叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000001

2. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000002

3. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000003

4. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000004

5. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000005

6. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000006

7. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000007

8. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000008

9. 一双木屐(a Pair Of Clogs) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一双木屐(A Pair of Clogs)

['eɪmi] ['wɔːltən]
Amy Walton
艾米 沃尔顿

艾米·沃尔顿

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔgz]
" A Pair of Clogs
" 一个 一对 的 木屐

一双木屐

" ['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [wʌn] .
" Story 1 — Chapter 1 .
" 故事 1 — 章 1 .

“故事 1—第一章。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [hoʊm] .
Her First Home .
她 第一的 家 .

她的第一个家。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] [klɔgz] ['beɪbiːz] ['gɑːtn] !
What a pretty pair of clogs baby's gotten !
什么 一个 漂亮的 一对 的 木屐 婴儿的 获得 !

宝宝买到了一双漂亮的木屐!

” [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [stoʊnz] ;
” The street was narrow and very steep , and paved with round stones ;
” 这 街道 曾是 狭窄的 和 非常 陡 , 和 铺砌路面 和 圆形的 石头 ;

“这条街很窄，很陡，铺着圆形的石头;

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sleɪt] - ['kʌlərd] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm] [haɪ] , [sʌm; səm] [loʊ] ;
on each side of it were slate - coloured houses , some high , some low ;
在 每个 边 的 它 是 石板 - 有色 房屋 , 一些 高的 , 一些 低的 ;

它的两侧是石板灰色的房屋，有的高有低;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['beɪbi] , [hɜːr; hər] ['kɜːrli] ['jeloʊ] [hed] [ber] ,
and in the middle of it stood baby , her curly yellow head bare ,
和 在 这 中间 的 它 站立 婴儿 , 她 卷曲 黄色的 头 裸 ,

而就在这场景中央，站着一个婴儿，她那卷曲的黄色小脑袋光秃秃的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ['lɪftɪd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][fæt][hændz] .
and her blue cotton frock lifted high with both fat hands .
和 她 蓝色的 棉布 连衣裙 抬起 高的 和 两个都 胖的 双手 .

她用两只胖手高高撩起蓝色棉质连衣裙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
She could not speak ,
她 可以 不是 说话 ,

她无法说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]['taɪni] [nuː] [klɔgz] [wɪð; wɪθ] [braɪt]

but	she	wanted	to	show	that	on	her	feet	were	tiny	new	clogs	with	bright
但	她	通缉	到	展示	那	在	她	脚	是	微小的	新的	木屐	和	明亮的

[bræs] [tɪps] .

brass	tips	.
黄铜	尖端	.

但她想炫耀一下，她脚上穿着一双鞋头闪亮的黄铜色小木屐。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

She	stopped	in	front	of	all	her	acquaintances	,	men	,	women	,	children	,	and
她	停止	在	正面	的	全部	她	熟人	,	男人	,	女性	,	孩子们	,	和

['iːv(ə)n][dɔːgz] .

even	dogs	.
甚至	狗	.

她停在了所有熟人面前，包括男人、女人、孩子，甚至还有狗。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] , [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen]

Each	of	them	,	except	the	last	,	made	much	the	same	remark	,	and	she	then
每个	的	他们	,	除了	这	最后的	,	制成	很多	这	相同的	评论	,	和	她	然后

['tɔdld] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] ,

toddled	cheerfully	on	,
蹒跚学步	愉快地	在	,

除了最后一个人之外，其他人都说了类似的话，然后她就兴高采烈地蹒跚而行了。

[ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːwəθ] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [θɪŋ] .

until	nearly	everyone	in	the	village	of	Haworth	knew	of	this	wonderful	new	thing	.
直到	几乎	每个人	在	这	村庄	的	霍沃思	知道	的	这	精彩的	新的	事物	.

直到霍沃斯村几乎每个人都知道了这件奇妙的新事物。

[ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn] ['hɔːwəθ] ,

The	baby's	mother	lived	in	Haworth	,
这	婴儿的	母亲	居住地	在	霍沃思	,

婴儿的母亲住在霍沃思。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['kiːθliː] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]

but	all	day	long	she	had	to	work	in	the	town	of	Keighley	down	below	in	the
但	全部	天	长的	她	有	到	工作	在	这	镇	的	基斯利	向下	以下	在	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

但她整天都必须在山谷下方的基斯利镇工作。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] - [gɜːrl] .

for	she	was	a	factory	-	girl	.
为了	她	曾是	一个	工厂	-	女孩	.

因为她曾是工厂女工。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl][ʌv; əv] [smoʊk] , ['nevər] ['lɪftɪd] ,

From	the	hillside	you	could	see	the	thick	veil	of	smoke	,	never	lifted	,
从	这	山坡	你	可以	看	这	厚的	面纱	的	抽烟	,	绝不	抬起	,

从山坡上可以看到浓厚的烟雾，始终没有散去。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɔːl] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [greɪ] ['haʊzɪz] ;

which	hung	over	the	tall	chimneys	and	grey	houses	;
哪个	悬挂	超过	这	高的	烟囱	和	灰色的	房屋	;

悬挂在高高的烟囱和灰色的房屋上方；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] ['veri] ['seldəm] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,

the	people	there	very	seldom	saw	the	sky	clear	and	blue	,
这	人们	那里	非常	很少	锯	这	天空	清除	和	蓝色的	,

那里的人们很少见到晴朗湛蓝的天空。

[bʌt; bət][ʌp][æt; ət] [ˈhɔːwəθ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ˈfreʃli] [ɔːf][ðə; ði][waɪd] [mʊr] [dʒʌst] [əˈbʌv] ,

but	up	at	Haworth	the	wind	blew	freshly	off	the	wide	moor	just	above	,
但	向上	在	霍沃思	这	风	吹	新鲜的	离开	这	宽的	泊	只是	多于	,

但是到了霍沃斯，风是从上方广阔的荒原上吹来的，清新而凛冽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

and	there	was	nothing	to	keep	away	the	sunshine	.
和	那里	曾是	没有什么	到	保持	离开	这	阳光	.

没有任何东西可以阻挡阳光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈmægi] [ˈmɛnziːz] [stɪl] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

This	was	the	reason	that	Maggie	Menzies	still	lived	there	,
这	曾是	这	原因	那	玛吉	门齐斯	仍然	居住地	那里	,

这就是玛吉·门齐斯仍然住在那里的原因。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] ;

after	she	had	taken	to	working	in	the	factory	;
后	她	有	已采取	到	在职的	在	这	工厂	;

在她开始在工厂工作之后；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈkiːθliː] ,

it	was	a	long	walk	to	and	from	Keighley	,
它	曾是	一个	长的	走	到	和	从	基斯利	,

往返基斯利的路程很长。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɛlθiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ - [læs] ” [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

but	it	was	healthier	for	the	“	li'le	lass	”	to	sleep	in	the	fresh	air	.
但	它	曾是	更健康	为了	这	“	-	小姐	”	到	睡觉	在	这	新鲜的	空气	.

但对“小姑娘”来说，睡在新鲜空气中更健康。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['mæˌgiːz] [laɪf] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] ; [ðə; ði] “ - [læs] ” [wʌz; wəz]

Everything	in	Maggie's	life	turned	upon	that	one	small	object	;	the	“	li'le	lass	”	was
一切	在	玛吉的	生活	转向	之上	那	一	小的	目的	;	这	“	-	小姐	”	曾是

[hɜːr; hər][wʌn] ['treʒər] ,

her	one	treasure	,
她	一	宝藏	,

玛吉的一切都围绕着那件小物件；“小女孩”是她唯一的珍宝。

[hɜːr; hər][wʌn]['goʊldən][bɪt][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn]

her	one	golden	bit	of	happiness	,	the	reason	why	she	cared	to	see	the	sun
她	一	金的	少量	的	幸福	,	这	原因	为什么	她	关心	到	看	这	太阳

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

她唯一的快乐源泉，也是她为何如此在意阳光的原因。

[ɔːr][tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [rest] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][æt; ət][ɔːl] .

or	to	eat	,	or	drink	,	or	rest	,	or	to	be	alive	at	all	.
或者	到	吃	,	或者	喝	,	或者	休息	,	或者	到	是	活	在	全部	.

或者吃、喝、休息，或者活着。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Except	for	the	child	she	was	alone	in	the	world	,
除了	为了	这	孩子	她	曾是	独自的	在	这	世界	,

除了孩子，她在这个世界上孤身一人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

for	her	husband	had	been	killed	in	an	accident	two	years	ago	,
为了	她	丈夫	有	到过	被杀	在	一个	事故	二	年	前	,

因为她的丈夫两年前死于一场意外。

[wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] .

when	the	baby	was	only	a	month	old	.
什么时候	这	婴儿	曾是	仅有的	一个	月	老的	.

当时婴儿才一个月大。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mæˌgi:z] [wʌn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] ;

Since	then	she	had	been	Maggie's	one	thought	and	care	;
自从	然后	她	有	到过	玛吉的	一	想法	和	关心	;

从那时起，她就成了玛吉心中唯一的牵挂和牵挂；

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [spent] [ɔ:l][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n]

no	one	who	has	not	at	some	time	in	their	lives	spent	all	their	affection	on
不	一	WHO	有	不是	在	一些	时间	在	他们的	生活	花费	全部	他们的	感情	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] ,

a	single	thing	or	person	can	at	all	understand	what	she	felt	,
一个	单身的	事物	或者	人	能	在	全部	理解	什么	她	毛毡	,

任何人，如果一生中没有曾将全部的爱倾注于某件事或某个人身上，就根本无法理解她的感受。

[ɔ:r] [haʊ] [strɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] .

or	how	strong	her	love	was	.
或者	如何	强的	她	爱	曾是	.

或者说，她的爱有多么强烈。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] ['i:zi] ['mɪrli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;

It	made	all	her	troubles	and	hardships	easy	merely	to	think	of	the	child	;
它	制成	全部	她	麻烦	和	艰辛	简单的	仅仅	到	思考	的	这	孩子	;

只要想到孩子，她所有的烦恼和困难就都变得容易了；

[dʒʌst][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] ['dɪmplz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][fæt][hændz] ,

just	to	call	to	mind	the	dimples	,	and	yellow	hair	,	and	fat	hands	,
只是	到	称呼	到	头脑	这	酒窝	,	和	黄色的	头发	,	和	胖的	双手	,

只是为了唤起人们对她酒窝、金发和肉乎乎的手的记忆。

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [def] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:r] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['restləs]

was	enough	to	make	her	deaf	to	the	whirr	and	rattle	of	the	restless
曾是	足够的	到	制作	她	聋	到	这	呼呼	和	嘎嘎作响	的	这	不安

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

足以让她对躁动不安的机器的嗡嗡声和嘎嘎声充耳不闻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑ:rʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] .

and	the	harsh	tones	of	the	overseer	.
和	这	残酷的	音调	的	这	监工	.

以及监工严厉的语气。

[wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

When	she	began	her	work	in	the	morning	she	said	to	herself	,
什么时候	她	开始	她	工作	在	这	早晨	她	说	到	她自己	,

早上开始工作时，她对自己说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]

“	I	shall	see	her	in	the	evening	;	”	and	when	it	was	unusually
“	我	将	看	她	在	这	晚上	;	”	和	什么时候	它	曾是	异常地

['taɪərsəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

tiresome	during	the	day	,
令人厌烦	期间	这	天	,

“我晚上会见到她；”而当白天格外令人疲惫时，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] ['veri] [rɔ:ŋ] ,

and	things	went	very	wrong	,
和	事物	去	非常	错误的	,

事情变得非常糟糕，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] “ [its] [fɜːr][hɜːr; hər] .

she	could	be	patient	and	even	cheerful	when	she	remembered	“	it's	fur	her	.
她	可以	是	病人	和	甚至	快乐	什么时候	她	记得	“	它是	毛皮	她	.

当她想起“这是她的皮毛”时，她就能保持耐心，甚至变得开朗。

” [ðə; ði]['fækt(ə)ri] - ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

”	The	factory	-	girls	with	boisterous	good	-	nature	had	tried	to	make	her
”	这	工厂	-	女孩们	和	喧闹的	好的	-	自然	有	尝试	到	制作	她

['soʊʃəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] ;

sociable	when	she	first	came	;
善于交际的	什么时候	她	第一的	来了	;

“工厂里那些性格活泼开朗的女工们在她刚来的时候就努力让她变得善于交际；

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

they	invited	her	to	stroll	with	them	by	the	river	in	the	summer	evenings	,
他们	受邀	她	到	漫步	和	他们	经过	这	河	在	这	夏天	晚上	,

他们邀请她夏日傍晚与他们一起在河边散步。

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

to	stand	and	gossip	with	them	at	the	street	corners	,
到	站立	和	闲话	和	他们	在	这	街道	角落	,

站在街角和他们闲聊，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

to	join	in	their	parties	of	pleasure	on	Sundays	.
到	加入	在	他们的	各方	的	乐趣	在	星期日	.

周日加入他们的欢乐聚会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; ['mæˌgiːz] [wʌn][aɪ'diːə] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz]

But	they	soon	found	it	was	of	no	use	;	Maggie's	one	idea	,	when	work	was
但	他们	很快	成立	它	曾是	的	不	使用	;	玛吉的	一	主意	,	什么时候	工作	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但他们很快发现这毫无用处；玛吉唯一的主意是，等工作结束后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

was	to	throw	her	little	checked	shawl	over	her	head	,
曾是	到	扔	她	小的	已检查	披肩	超过	她	头	,

她正要把那条小格子披肩披在头上，

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [steps] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] [nɪr] [ðə; ði]

and	turn	her	steps	quickly	towards	a	certain	house	in	a	narrow	alley	near	the
和	转动	她	步骤	迅速地	向	一个	肯定	房子	在	一个	狭窄的	胡同	靠近	这

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

她迅速转身，朝着工厂附近一条狭窄巷子里的一栋房子走去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

for	there	,	under	the	care	of	a	neighbour	,	she	left	her	child	during	the	day
为了	那里	,	在下面	这	关心	的	一个	邻居	,	她	左边	她	孩子	期间	这	天

.

:
.

因为白天她把孩子托付给邻居照看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] , ['evriwʌn] [toʊld][hɜːr; hər] ,

It	would	have	been	much	better	,	everyone	told	her	,
它	会	有	到过	很多	更好的	,	每个人	讲述	她	,

大家都告诉她，那样会好得多。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] ['hɔːwəθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊki] [taʊn] ;

to	leave	her	up	at	Haworth	instead	of	bringing	her	into	the	smoky	town	;
到	离开	她	向上	在	霍沃思	反而	的	带来	她	进入	这	烟	镇	;

['mægi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Maggie	knew	it	,
玛吉	知道	它	,

应该把她留在霍沃斯，而不是带她进那个烟雾弥漫的小镇；玛吉知道这一点。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] :

but	her	answer	was	always	the	same	to	this	advice	:
但	她	回答	曾是	总是	这	相同的	到	这	建议	:

但她对这个建议的回答始终如一：

“ [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	couldn't	bring	myself	to	it	,	”	she	said	.
“	我	不能	带来	我	到	它	,	”	她	说	.

“我实在做不到，”她说。

“ [aɪ] ['naɪvɝ] [kʊd; kəd] [gɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

“	I	niver	could	git	through	the	work	if	I	didn't	know	she	was	near	me	.
“	我	尼弗	可以	git	通过	这	工作	如果	我	没有	知道	她	曾是	靠近	我	.

“如果我不知道她在我附近，我根本无法完成工作。”

” [soʊ] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [θruː] [ðə; ði] [dæmp] [koʊld] [ɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] ,

”	So	winter	and	summer	,	through	the	damp	cold	or	the	burning	heat	,
”	所以	冬天	和	夏天	,	通过	这	潮湿	寒冷的	或者	这	燃烧	热	,

“所以无论冬夏，无论阴冷潮湿还是酷热难耐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frʌm; frəm] ['hɔːwəθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

she	might	be	seen	coming	quickly	down	the	steep	hill	from	Haworth	every	morning
她	可能	是	已见	未来	迅速地	向下	这	陡	爬坡道	从	霍沃思	每一个	早晨

[klæk] ,

clack	,
唠叨	,

每天早上，人们都可能看到她从霍沃斯方向快速地沿着陡峭的山坡下来，咔哒咔哒。

[klæk] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

clack	,	in	her	wooden	shoes	,	with	her	child	in	her	arms	.
唠叨	,	在	她	木制的	鞋	,	和	她	孩子	在	她	武器	.

她穿着木屐，怀里抱着孩子。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [wʌz; wəz] ['sloʊər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

In	the	evening	her	pace	was	slower	,	for	she	was	tired	,
在	这	晚上	她	步伐	曾是	慢点	,	为了	她	曾是	疲劳的	,

晚上，她的步伐慢了下来，因为她累了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'sliːp] , [weid] ['hevɪli] .

and	the	road	was	hard	to	climb	,	and	the	child	,	generally	asleep	,	weighed	heavily	.
和	这	路	曾是	难的	到	爬	,	和	这	孩子	,	一般来说	睡着了	,	称重	重度	.

这条路很难爬，而且孩子通常都在睡觉，体重很重。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

For	the	baby	was	getting	beyond	a	baby	now	;	she	was	nearly	two	years	old	.
为了	这	婴儿	曾是	获得	超过	一个	婴儿	现在	;	她	曾是	几乎	二	年	老的	.

因为这个孩子已经不再是婴儿了；她快两岁了。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['klevər] , [wʌt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

How	pretty	she	was	,	how	clever	,	what	dear	little	knowing	ways	she	had	,
如何	漂亮的	她	曾是	,	如何	聪明的	,	什么	亲爱的	小的	会心	方式	她	有	,

她多么漂亮，多么聪明，她那些天真无邪的小举动多么可爱！

[wʌt] ['taɪni] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] !

what	tiny	feet	and	hands	!
什么	微小的	脚	和	双手	！

多么小巧的脚和手啊！

[haʊ] ['jeloʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] , [haʊ] [waɪt] [hɜːr; hər] [skɪn] !

How	yellow	her	hair	was	,	how	white	her	skin	!
如何	黄色的	她	头发	曾是	，	如何	白色的	她	皮肤	！

她的头发多么黄啊，她的皮肤多么白啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn] ['hɔːwəθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mætʃləs] !

She	was	unlike	any	child	in	Haworth	;	she	was	matchless	!
她	曾是	与此不同	任何	孩子	在	霍沃思	；	她	曾是	无比	！

她与霍沃斯的任何孩子都不同；她是独一无二的！

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fɑːnd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]

And	indeed	,	quite	apart	from	her	mother's	fond	admiration	,	the	baby	was
和	的确	，	相当	除	从	她	母亲的	喜爱	钦佩	，	这	婴儿	曾是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

a	beautiful	child	,
一个	美丽的	孩子	，

的确，撇开母亲的宠爱不谈，这女婴本身就是一个漂亮的孩子。

['delɪkətli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌnt] - ['fitʃərd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz]

delicately	formed	,	and	very	different	from	the	blunt	-	featured	children	of	those
轻柔地	形成	，	和	非常	不同的	从	这	钝	-	特色	孩子们	的	那些

[pɑːrts] ;

parts	;
部分	；

外形精致，与当地那些面部轮廓粗犷的孩子截然不同；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [sʌtʃ]

she	was	petted	by	everyone	in	the	village	,	and	had	in	consequence	such
她	曾是	被宠爱	经过	每个人	在	这	村庄	，	和	有	在	结果	这样的

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	，

村里每个人都喜欢她，因此她也因此感到非常自豪。

[ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [kwiːn] [ðer; ðər] ;

imperious	little	ways	that	she	was	a	sort	of	small	queen	there	;
专横	小的	方式	那	她	曾是	一个	种类	的	小的	女王	那里	；

她那傲慢的小脾气，让她感觉自己就像个小女王；

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['rʌfəst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

the	biggest	and	roughest	man	among	them	was	her	humble	subject	,
这	最大	和	最粗糙	男人	之中	他们	曾是	她	谦逊的	主题	，

他们之中身材最高大、最粗犷的男人，是她谦卑的臣民。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːr]

and	ready	to	do	her	bidding	when	she	wished	to	be	tossed	in	the	air	or
和	准备好	到	做	她	投标	什么时候	她	希望	到	是	抛掷	在	这	空气	或者

[tuː; tə][raɪd] ['pɪkəˌbæk] .

to	ride	pickaback	.
到	骑	回弹	.

当她想被抛向空中或骑在马背上时，他随时准备听从她的吩咐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [jet] ,

She	could	say	very	few	words	yet	,
她	可以	说	非常	很少	字	然而	，

她还不会说话，只会说几个词。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi]

but	nothing	could	exceed	her	brightness	and	intelligence	—	a	wonderful	baby
但	没有什么	可以	超过	她	亮度	和	智力	—	一个	精彩的	婴儿

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

但没有什么能超越她的聪颖和智慧——真是一个了不起的宝宝！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['betɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts]

She	had	been	christened	Betty	;	but	the	name	was	almost	forgotten	in	all	sorts
她	有	到过	受洗	贝蒂	;	但	这	姓名	曾是	几乎	被遗忘的	在	全部	排序

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['nikneimz] ,

of	loving	nicknames	,
的	爱	昵称	,

她受洗时名叫贝蒂，但这个名字几乎被各种亲昵的昵称所取代。

[ænd; ənd] ['leɪtlɪ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːwəθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

and	lately	the	people	of	Haworth	had	given	her	a	new	one	,
和	最近	这	人们	的	霍沃思	有	给定	她	一个	新的	一	,

最近，霍沃斯镇的人们又送给她一个新的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : —

which	she	got	in	the	following	manner	:	—
哪个	她	得到	在	这	下列的	方式	:	—

她通过以下方式获得了它：——

['nɪrlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblɚz] [stɔːl]

Nearly	at	the	bottom	of	the	steep	village	street	there	was	a	cobbler's	stall
几乎	在	这	底部	的	这	陡	村庄	街道	那里	曾是	一个	鞋匠的	摊位

[wɪtʃ] ['mægi] [pæst] ['evrɪ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kiːθliː] .

which	Maggie	passed	every	day	in	her	journeys	to	and	from	Keighley	.
哪个	玛吉	通过了	每一个	天	在	她	旅程	到	和	从	基斯利	.

在陡峭的村庄街道的尽头，有一个鞋匠的摊位，玛吉每天往返基斯利时都会经过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] ,

It	was	open	to	the	road	,
它	曾是	打开	到	这	路	,

它面向公路，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [klɔgz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	in	it	hung	rows	and	rows	of	clogs	of	all	sizes	—	some	of
和	在	它	悬挂	行	和	行	的	木屐	的	全部	尺寸	—	一些	的

[ðem; ðəm][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][mæn] ,

them	big	enough	to	fit	a	man	,
他们	大的	足够的	到	合身	一个	男人	,

里面挂满了各种尺寸的木屐，有的甚至大到足以让一个成年人穿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt] ['taɪnɪ] .

and	some	for	children	,	quite	tiny	.
和	一些	为了	孩子们	,	相当	微小的	.

还有一些是给孩子用的，非常小巧。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['wʊd(ə)n] [səʊls] , [ænd; ənd] [toʊz] ['slaɪtlɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ]

They	all	had	wooden	soles	,	and	toes	slightly	turned	-	up	tipped	with	gleaming
他们	全部	有	木制的	鞋底	,	和	脚趾	轻微地	转向	-	向上	倾斜	和	闪闪发光

[bræs] ,

brass	,
黄铜	,

它们都配有木质鞋底，鞋头略微上翘，鞋尖镶嵌着闪亮的黄铜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstep] ;

and	a	brass	buckle	on	the	instep	;
和	一个	黄铜	扣上	在	这	脚背	;

脚背上有一个黄铜扣;

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['hɔːwəθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fækt(ə)ri] - ['gɝːlz][ɪn] ['kiːθliː] [wɔːr] [sʌtʃ]

nearly	all	the	people	in	Haworth	and	all	the	factory	-	girls	in	Keighley	wore	such
几乎	全部	这	人们	在	霍沃思	和	全部	这	工厂	-	女孩们	在	基斯利	穿着	这样的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

霍沃斯几乎所有居民和基斯利所有工厂女工都穿这样的鞋子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kɔːld] “ [klɔgz] .

but	they	were	always	called	“	clogs	.
但	他们	是	总是	称为	“	木屐	.

但它们一直被称为“木屐”。

” [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːl] [sæt][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi]

”	Inside	the	stall	sat	an	old	man	with	twinkling	blue	eyes	,	and	a	stumpy
”	里面	这	摊位	卫星	一个	老的	男人	和	闪烁	蓝色的	眼睛	,	和	一个	矮墩墩

[tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] :

turned	-	up	nose	:
转向	-	向上	鼻子	:

“摊位里坐着一位老人，他有着闪亮的蓝眼睛和短粗的翘鼻子:

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['kɑːbld] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ,

he	sat	and	cobbled	and	mended	,
他	卫星	和	鹅卵石路	和	已修复	,

他坐下来，缝缝补补，

[ænd; ənd] [meɪd] [nuː] [klɔgz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	made	new	clogs	out	of	the	old	ones	which	lay	in	great	heaps	all	round	him
和	制成	新的	木屐	出去	的	这	老的	一个	哪个	躺	在	伟大的	堆积如山	全部	圆形的	他

.

:
.

他用周围堆积如山的旧木屐做成了新木屐。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] “ [tiː] [mʌŋk] ,

Over	his	stall	was	the	name	“	T	Monk	,
超过	他的	摊位	曾是	这	姓名	“	T	僧	,

他的摊位上方写着“T Monk”的名字

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [noʊn] [æz; əz] ['tɑːmi] ;

”	but	in	the	village	he	was	always	known	as	Tommie	;
”	但	在	这	村庄	他	曾是	总是	已知	作为	汤米	;

但在村里，他一直被称为汤米;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɜːrli] ['kærəktər] , [tɑːmiːz]

and	though	he	was	a	silent	and	somewhat	surly	character	,	Tommie's
和	尽管	他	曾是	一个	沉默的	和	有些	粗鲁	特点	,	汤米的

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [æskt] ,

opinion	and	advice	were	often	asked	,
观点	和	建议	是	经常	问	,

虽然汤米沉默寡言，性格有些古怪，但人们经常会征求他的意见和建议。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['vælјuːd] [wen] ['gɪv(ə)n] .

and	much	valued	when	given	.
和	很多	有价值的	什么时候	给定	.

赠予时会倍受珍视。

['mægi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

Maggie	**regarded**	**him**	**with**	**admiration**	**and**	**respect**	**.**
玛吉	认为	他	和	钦佩	和	尊重	.

玛吉对他充满了钦佩和尊重。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

When	**she**	**passed**	**with**	**her**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**he**	**always**	**looked**	**up**	**and**
什么时候	她	通过了	和	她	孩子	在	她	武器	他	总是	看起来	向上	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

nodded	**,**
点头	,

每次她抱着孩子走过来，他总是抬头看着她，点点头。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [gʊd] - [deɪ] , ['mæstər] [mʌŋk] .

though	**he**	**seldom**	**gave**	**any**	**other**	**answer**	**to**	**her**	**“**	**Good**	**-**	**day**	**,**	**Master**	**Monk**	**.**
尽管	他	很少	给予	任何	其他	回答	到	她	“	好的	-	天	,	掌握	僧	.

虽然他很少对她说其他话：“您好，和尚大师。”

” ['tɑːmi] ['nevər] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] : “ ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz]['mæk] - ['bɑːni] ['duːz] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	**Tommie**	**never**	**wasted**	**his**	**words**	**:**	**“**	**Little**	**words**	**mak**	**'**	**bonnie**	**do's**	**,**	**”**	**he**	**was**
”	汤米	绝不	浪费	他的	字	:	“	小的	字	制作	-	邦妮	应该做的事	,	”	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] .

accustomed	**to**	**say**	**.**
习惯	到	说	.

汤米从不浪费他的话语：“少说多做，”他常说。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv] [bræs] - [tɪpt] [klɔgz] ,

But	**one**	**evening**	**the**	**sun**	**happened**	**to**	**shine**	**on**	**the**	**row**	**of**	**brass**	**-**	**tipped**	**clogs**	**,**
但	一	晚上	这	太阳	发生	到	闪耀	在	这	排	的	黄铜	-	倾斜	木屐	,

但一天傍晚，阳光恰好照在了一排黄铜鞋尖的木屐上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['glɪs(ə)n] ['braɪtli] [dʒʌst][æz; əz] ['mægi] [went] [baɪ] .

and	**made**	**them**	**glisten**	**brightly**	**just**	**as**	**Maggie**	**went**	**by**	**.**
和	制成	他们	闪亮	明亮地	只是	作为	玛吉	去	经过	.

玛吉走过时，它们闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbiːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	**caught**	**the**	**baby's**	**attention**	**,**
它	捕捉	这	婴儿的	注意力	,

它吸引了宝宝的注意力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuː] [ʌv; əv] ['pleʒər]

and	**she**	**held**	**out**	**her**	**arms**	**to**	**them**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**coo**	**of**	**pleasure**	.
和	她	握住	出去	她	武器	到	他们	和	给予	一个	小的	酷	的	乐趣	.

:
.

她向他们伸出双臂，发出愉悦的轻柔咕哝声。

“ - [læs] [ɪz]['wɑːntɪn] - [klɔgz] , [aɪ] ['rekən] , ” [sed] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

“	**T'little**	**lass**	**is**	**wantin**	**'**	**clogs**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**”**	**said**	**Tommie**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
“	-	小姐	是	想要	-	木屐	,	我	估计	,	”	说	汤米	和	一个	严峻	微笑	.

“我猜这小姑娘想要木屐，”汤米阴沉着脸笑着说。

['mægi] [held] [aʊt][ðə; ði]['beɪbiːz]['taɪni] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][praɪd] .

Maggie	**held**	**out**	**the**	**baby's**	**tiny**	**foot**	**with**	**a**	**laugh**	**of**	**pride**	**.**
玛吉	握住	出去	这	婴儿的	微小的	脚	和	一个	笑	的	自豪	.

玛吉骄傲地笑着，伸出婴儿的小脚丫。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔgz] , ['mæstər] [mʌŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	**Here's**	**a**	**foot**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**clogs**	**,**	**Master**	**Monk**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**
“	这里是	一个	脚	为了	一个	一对	的	木屐	,	掌握	僧	,	”	她	说	;

“这是一只脚，可以买一双木屐了，和尚大师，”她说；

“ - [weɪst] [mʌtʃ] ['leðər] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] - [ɪm] .
“ t'wouldn't waste much leather to fashion ' em .
” - 浪费 很多 皮革 到 时尚 - 呃 .

“制作它们不会浪费太多皮革。”

” ['tɑːmi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
” Tommie said nothing more ,
” 汤米 说 没有什么 更多的 ,

汤米没再说什么了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] ['mægi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] [æz; əz]
but a week afterwards he beckoned to Maggie with an important air as
但 一个 星期 然后 他 招手 到 玛吉 和 一个 重要的 空气 作为
[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .
she went by .
她 去 经过 .

但一周后，当玛吉经过时，他摆出一副高高在上的姿态向她招手。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
“ You come here , ” he said briefly .
” 你 来 这里 , ” 他 说 简要地 .

“你过来，”他简短地说。

['mægi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Maggie went into the stall , and he reached down from a nail a pair of
玛吉 去 进入 这 摊位 , 和 他 达到 向下 从 一个 指甲 一个 一对 的
['taɪni] ,
tiny ,
微小的 ,

玛吉走进马厩，他从钉子上伸手摸出一对小小的.....

['niːtli] ['fɪnɪʃt] [klɔgz] .
neatly finished clogs .
整齐地 完成的 木屐 .

做工精良的木屐。

[ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɑːnti] [bræs] - [baʊnd] [toʊz] ,
They had jaunty brass - bound toes ,
他们 有 轻快的 黄铜 - 边界 脚趾 ,

他们的鞋头镶着闪亮的黄铜饰片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] [neɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [wer] [ðə; ði] ['leðər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [soʊl] ,
and a row of brass nails all round where the leather joined the wooden sole ,
和 一个 排 的 黄铜 指甲 全部 圆形的 在哪里 这 皮革 加入 这 木制的 唯一 ,

皮革与木底连接处周围有一圈黄铜钉。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstep][ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][smɑːrt] [bræs] [klɑːsps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and on the instep there gleamed a pair of smart brass clasps with a
和 在 这 脚背 那里 闪闪发光 一个 一对 的 聪明的 黄铜 扣环 和 一个
['pætərn] [tʃeɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] .
pattern chased on them .
图案 追逐 在 他们 .

鞋面上闪闪发光的是一对精致的黄铜搭扣，上面錾刻着图案。

“ [fɜːr][hɜːr; hər] , ” [sed] ['tɑːmi] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mægi] .
“ Fur her , ” said Tommie as he gave them to Maggie .
” 毛皮 她 , ” 说 汤米 作为 他 给予 他们 到 玛吉 .

“给她用，”汤米一边说着，一边把东西递给玛吉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['beɪbi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [klɑːsps] .
As he did so the baby stretched out her hands to the bright clasps .
作为 他 做过 所以 这 婴儿 拉伸 出去 她 双手 到 这 明亮的 扣环 .

他照做了，这时婴儿伸出小手去够那明亮的扣环。

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

“看!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mægi] ; “ [ʃiː; ʃi] [laɪks] - [ɪm] ['evər] [soʊ] .
” exclaimed the delighted Maggie ; “ she likes ' em ever so .
” 惊呼 这 高兴极了 玛吉 ; “ 她 点赞 - 呃 曾经 所以 .

“她非常喜欢它们,”高兴的玛吉惊呼道。

[oʊ] , ['mæstər] [mʌŋk] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [joʊ] - ! ”
Oh , Master Monk , how good of yo ' ! ”
哦 , 掌握 僧 , 如何 好的 的 哟 - ! ”

“哦，和尚大师，您真是太好了！”

“ [ðem; ðəm] [klɑːsps] [ɪz] [ɑːnkɑːmən] , ” [sed] ['tɑːmi] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz]
“ Them clasps is oncommon , ” said Tommie , regarding his work thoughtfully , his
“ 他们 扣环 是 共同 , ” 说 汤米 , 关于 他的 工作 深思熟虑 , 他的
[bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
blue eyes twinkling with satisfaction ,
蓝色的 眼睛 闪烁 和 满意 ,

“这些扣环很常见,”汤米若有所思地看着自己的作品说道，他蓝色的眼睛里闪烁着满意的光芒。

“ [aɪ] [kæm] - [æt; ət] - [ɪm] [baɪ] [tʃæns] [laɪk] .
“ I cam ' at ' em by chance like .
” 我 摄像头 - 在 - 呃 经过 机会 喜欢 .

“我碰巧遇到了他们。”

” ['mægi] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [ʃuː] ,
” Maggie had now taken off her baby's shoe ,
” 玛吉 有 现在 已采取 离开 她 婴儿的 鞋 ,

玛吉这时已经脱掉了宝宝的鞋子。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [klɑːg] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [fʊt] .
and fitted the clog on to the soft little foot .
和 适配 这 阻塞 在 到 这 柔软的 小的 脚 .

然后把木屐套在柔软的小脚上。

“ [eɪnt] [ðeɪ] ['bɑːni] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Ain't they bonnie ? ” she said .
“ 不是 他们 邦妮 ? ” 她 说 .

“她们是不是很漂亮？”她说道。

[ðə; ði] ['beɪbi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn] [toʊ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [rɔkt] [hɜːr'self] ['dʒentli]
The baby leaned forward and , seizing one toe in each hand , rocked herself gently
这 婴儿 倾斜 向前 和 , 抓住 一 脚趾 在 每个 手 , 摇滚 她自己 轻轻地
[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

婴儿向前倾身，双手各抓住一个脚趾，轻轻地前后摇晃着自己。

['tɑːmi] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] .
Tommie looked on approvingly .
汤米 看起来 在 赞许地 .

汤米赞许地看着。

“ [jɑːl] [faɪnd] - [ɪm] [wer] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Yo'll find ' em wear well , ” he said ;
“ 你们 寻找 - 呃 穿 出色地 , ” 他 说 ;

“你会发现它们很耐穿,”他说;

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] [oʊ] - ['leðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [oʊ] - ['wɜːrkmənʃɪp] .
“ they're the best o ' leather and the best o ' workmanship .
“ 它们是 这 最好的 o - 皮革 和 这 最好的 o - 做工 .

“它们采用最好的皮革和最好的工艺。”

” ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [mɔːr] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ,
” After six months more were gone the baby began to walk ,
” 后 六 几个月 更多的 是 已消失 这 婴儿 开始 到 走 ,

“六个月后，宝宝开始走路了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['klætər] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
and you might hear a sharp little clatter on the pavement ,
和 你 可能 听到 一个 锋利的 小的 哒 在 这 路面 ,

你可能会听到人行道上传来一声清脆的轻微碰撞声，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] ['aɪərn] - [ʃɑːd] ['ænɪm(ə)l] .
like the sound of some small iron - shod animal .
喜欢 这 声音 的 一些 小的 铁 - 鞋子 动物 .

像某种小型铁蹄动物发出的声音。

['tɑːmi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mæˌgiːz] ['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
Tommie heard it one morning just as it was Maggie's usual time to pass ,
汤米 听到 它 一 早晨 只是 作为 它 曾是 玛吉的 通常 时间 到 经过 ,

一天早上，汤米听到了玛吉平时睡觉的时间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔːl] .
and looked out of his stall .
和 看起来 出去 的 他的 摊位 .

他从马厩里向外望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mægi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
There was Maggie coming down the road with a proud smile on her face ,
那里 曾是 玛吉 未来 向下 这 路 和 一个 自豪的 微笑 在 她 脸 ,

只见玛吉沿着路走来，脸上带着骄傲的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] .
and the baby was there too .
和 这 婴儿 曾是 那里 也 .

婴儿当时也在场。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
But not in her mother's arms .
但 不是 在 她 母亲的 武器 .

但不是在她母亲的怀抱里。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [fiːt] , ['tɔtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['wʊd(ə)n]
No , she was erect on her own small feet , tottering along in the new wooden
不 , 她 曾是 直立 在 她 自己的 小的 脚 , 颤巍巍 沿着 在 这 新的 木制的
[klɔgz] .
clogs .
木屐 .

不，她用自己的小脚站直了，穿着新木屐摇摇晃晃地走着。

“ [maɪ] [wɜːrd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] , [hɪz; ɪz] [noʊz] ['rɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
“ My word ! ” exclaimed Tommie , his nose wrinkling with gratification ;
“ 我的 单词 ! ” 惊呼 汤米 , 他的 鼻子 皱纹 和 满足感 ;

“我的天哪！”汤米惊呼道，他满意地皱起了鼻子；

“ [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [klɔgz] [nuː] .
“ we'll have to call her Little Clogs noo .
“ 出色地 有 到 称呼 她 小的 木屐 不 .

“我们得叫她小木屐了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] ['mæˌgiːz] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l]

"	It	was	in	this	way	that	Maggie's	child	became	known	in	the	village	as	"	Little
"	它	曾是	在	这	方式	那	玛吉的	孩子	成为	已知	在	这	村庄	作为	"	小的

[klɔgz] .

Clogs	.
木屐	.

就这样，玛吉的孩子在村里有了"小木屐"的绰号。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [wer] [klɔgz] [ɪn] ['hɔːwəθ] , ['evriwʌn] [hæd; həd]

"	Not	that	it	was	any	distinction	to	wear	clogs	in	Haworth	,	everyone	had
"	不是	那	它	曾是	任何	区别	到	穿	木屐	在	霍沃思	,	每个人	有

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

"在霍沃斯穿木屐并不是什么特别的事，每个人都穿木屐；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbiːz] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

but	the	baby's	feet	were	so	tiny	,	and	she	was	so	eager	to	show	her
但	这	婴儿的	脚	是	所以	微小的	,	和	她	曾是	所以	渴望的	到	展示	她

[nuː] [pə'zeʃn] ,

new	possession	,
新的	拥有	,

但是婴儿的脚那么小，她迫不及待地想炫耀她的新宝贝。

[ðæt] [ðə; ði] [klɔgz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ðoʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

that	the	clogs	were	as	much	noticed	as	though	never	before	seen	.
那	这	木屐	是	作为	很多	注意到	作为	尽管	绝不	前	已见	.

这些木屐引起了人们的注意，就好像以前从未见过一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

When	she	stopped	in	front	of	some	acquaintance	,	lifted	her	frock	with	both
什么时候	她	停止	在	正面	的	一些	熟人	,	抬起	她	连衣裙	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当她停在某个熟人面前时，她双手撩起裙子，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['sɪriəsli] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs]

and	gazed	seriously	first	at	her	own	feet	and	then	up	in	her	friend's	face
和	凝视	严重地	第一的	在	她	自己的	脚	和	然后	向上	在	她	朋友们	脸

,

,

,

她先是严肃地看着自己的脚，然后抬头看向朋友的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

it	was	only	possible	to	exclaim	in	surprise	and	admiration	:
它	曾是	仅有的	可能的	到	惊叹	在	惊喜	和	钦佩	:

我当时只能发出惊叹和赞叹：

" [eɪ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Eh	!	To	be	sure	.
"	嗯	!	到	是	当然	.

"嗯！当然。"

[wʌt] ['prɪti] , ['prɪti] [klɔgz] ['beɪbiːz] ['gɑːtn] !

What	pretty	,	pretty	clogs	baby's	gotten	!
什么	漂亮的	,	漂亮的	木屐	婴儿的	获得	!

宝宝买到了多么漂亮的木屐啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmər] .

"	It	was	the	middle	of	summer	.
"	它	曾是	这	中间	的	夏天	.

“当时正值盛夏。”

['beɪbi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔgz] [wɜːr; wər] [stɪl]

Baby	was	just	two	years	old	and	a	month	,	and	the	clogs	were	still
婴儿	曾是	只是	二	年	老的	和	一个	月	,	和	这	木屐	是	仍然

['glɑːsi] [ænd; ənd] [nuː] ,

glossy	and	new	,
光滑	和	新的	,

宝宝当时才两岁零一个月，那双木屐还锃亮崭新。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mægi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['kiːθliː] [æz; əz]['juːʒuəl] .

when	one	morning	Maggie	took	the	child	with	her	down	to	Keighley	as	usual	.
什么时候	一	早晨	玛吉	采取	这	孩子	和	她	向下	到	基斯利	作为	通常	.

一天早上，玛吉像往常一样带着孩子去了基斯利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɑːt][ðer; ðər] , ['æftər][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [mʊr] [ɑːn]

It	was	stiflingly	hot	there	,	after	the	cool	breeze	which	blew	off	the	moor	on
它	曾是	令人窒息地	热的	那里	,	后	这	凉爽的	微风	哪个	吹	离开	这	泊	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;

the	hillside	;
这	山坡	;

那里闷热难耐，山坡上荒原吹来的凉风散去了；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] ,

the	air	was	thick	with	smoke	and	dust	,	and	,
这	空气	曾是	厚的	和	抽烟	和	灰尘	,	和	,

空气中弥漫着浓重的烟尘，

[æz; əz] ['mægi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

as	Maggie	turned	into	the	alley	where	she	was	to	leave	her	child	,
作为	玛吉	转向	进入	这	胡同	在哪里	她	曾是	到	离开	她	孩子	,

玛吉拐进小巷，准备把孩子留在那里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . “

she	felt	how	close	and	stuffy	it	was	.	“
她	毛毡	如何	关闭	和	闷	它	曾是	.	“

她感觉到空气既闷又密。

- [teɪnt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	Tain't	good	for	her	here	,	"	she	thought	,	with	a	sigh	.
-	污点	好的	为了	她	这里	,	"	她	想法	,	和	一个	叹	.

“她在这里过得不好，”她叹了口气想。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][mʌst; məst]['mæk] - [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ʌp] ['jɑːndər] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .

“	I	reckon	I	must	mak	'	up	my	mind	to	leave	her	up	yonder	this	hot	weather	.
“	我	估计	我	必须	制作	-	向上	我的	头脑	到	离开	她	向上	远处	这	热的	天气	.

“我想我必须下定决心，把她留在那边，让她待在炎热的天气里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	the	baby	did	not	seem	to	mind	it	.
"	但	这	婴儿	做过	不是	似乎	到	头脑	它	.

但宝宝似乎并不介意。

['mægi] [left] [hɜːr; hər] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Maggie	left	her	settled	in	the	open	doorway	talking	cheerfully	to	one	of	her
玛吉	左边	她	定居	在	这	打开	门口	说	愉快地	到	一	的	她

['lɪt(ə)l] [klɔgz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] .

little	clogs	which	she	had	pulled	off	.
小的	木屐	哪个	她	有	拉	离开	.

玛吉离开时，她正坐在敞开的门口，兴高采烈地和她脱下的一只小木屐说话。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] ['emptid] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

This	she	filled	with	sand	and	emptied	,	over	and	over	again	,
这	她	已填	和	沙	和	清空	,	超过	和	超过	再次	,

她往里面装满沙子，然后再倒掉，如此反复。

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbi:m] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bræs] [klɑ:sps][ænd; ənd]

chuckling	with	satisfaction	as	a	stray	sunbeam	touched	the	brass	clasps	and
轻笑	和	满意	作为	一个	流浪	阳光	感动	这	黄铜	扣环	和

[tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][goʊld] .

turned	them	into	gold	.
转向	他们	进入	金子	.

一束阳光照射到黄铜搭扣上，将它们变成了金色，他满意地轻笑起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

In	the	distance	she	could	hear	the	noise	of	the	town	,
在	这	距离	她	可以	听到	这	噪音	的	这	镇	,

她能听到远处小镇的喧闹声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] — [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	presently	amongst	them	there	came	a	new	sound	—	the	beating	of	a
和	目前	在	他们	那里	来了	一个	新的	声音	—	这	殴打	的	一个

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

这时，他们中间传来了一种新的声音——鼓声。

['beɪbi] [laɪkt] ['mju:zɪk] .

Baby	liked	music	.
婴儿	喜欢	音乐	.

宝宝喜欢音乐。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][klɑ:g] , ['lɪftɪd] [wʌn] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed] “ ['pɪti] !

She	threw	down	the	clog	,	lifted	one	finger	,	and	said	“	Pitty	!
她	扔	向下	这	阻塞	,	抬起	一	手指	,	和	说	“	可怜	!

她扔下木屐，举起一根手指，说道：“可惜！”

” ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

”	turning	her	head	to	look	into	the	room	.
”	转弯	她	头	到	看	进入	这	房间	.

她转过头看向房间。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:]

But	no	one	was	there	,	for	the	woman	of	the	house	had	gone	into
但	不	一	曾是	那里	,	为了	这	女士	的	这	房子	有	已消失	进入

[ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

the	back	kitchen	.
这	后退	厨房	.

但那里空无一人，因为女主人去了后面的厨房。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] ['beɪbi] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ɑ:n]

The	noise	continued	,	and	seemed	to	draw	baby	towards	it	:	she	got	up	on
这	噪音	持续	,	和	似乎	到	画	婴儿	向	它	:	她	得到	向上	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] ,

her	feet	,
她	脚	,

噪音持续不断，似乎吸引着婴儿朝声音的方向走去：她站了起来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['tɔtəriŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

and	staggered	a	little	way	down	the	alley	,	tottering	a	good	deal	,
和	交错	一个	小的	方式	向下	这	胡同	,	颤巍巍	一个	好的	交易	,

然后踉跄跄地沿着小巷走了一小段路，几乎是摇摇晃晃的。

[fɔːr; fər][wʌn] [fʊt] [hæd; həd][ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l][klɑːg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	one	foot	had	the	stout	little	clog	on	it	,
为了	一	脚	有	这	肥硕	小的	阻塞	在	它	,

其中一只脚上穿着结实的小木屐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʌmpld] [red] [sɑːk] .

and	the	other	nothing	but	a	crumpled	red	sock	.
和	这	其他	没有什么	但	一个	皱巴巴的	红色的	短袜	.

另一个却只有一只皱巴巴的红色袜子。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['tʌmb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

By	degrees	,	however	,	after	more	than	one	tumble	,	she	got	down	to	the	end	of
经过	学位	,	然而	,	后	更多的	比	一	翻滚	,	她	得到	向下	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['æli] ,

the	alley	,
这	胡同	,

然而，经过几次跌倒后，她终于走到了巷子的尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [striːt] .

and	stood	facing	the	bustling	street	.
和	站立	面向	这	繁华	街道	.

他站在熙熙攘攘的街道对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , ['nɔɪzi] [wɜːrld] ,

It	was	such	a	big	,	noisy	world	,
它	曾是	这样的	一个	大的	,	嘈杂	世界	,

那是一个如此巨大、喧闹的世界，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][kɑːrts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

with	such	a	lot	of	people	and	horses	and	carts	in	it	,	that	she	was
和	这样的	一个	很多	的	人们	和	马匹	和	购物车	在	它	,	那	她	曾是

['fraɪt(ə)nd] [naʊ] ,

frightened	now	,
害怕	现在	,

车里人那么多，马车也那么多，她现在很害怕。

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['mæmi]

put	out	her	arms	,	and	screwed	up	her	face	piteously	,	and	cried	,	"	Mammy
放	出去	她	武器	,	和	螺丝	向上	她	脸	可怜地	,	和	哭	,	"	妈咪

, ['mæmi] !

,	mammy	!
,	妈咪	!

她伸出双臂，可怜兮兮地皱起脸，哭喊道："妈妈，妈妈！"

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt]

"	Just	then	a	woman	passed	with	a	tambourine	in	her	hand	and	a	bright
"	只是	然后	一个	女士	通过了	和	一个	铃鼓	在	她	手	和	一个	明亮的

['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

coloured	handkerchief	over	her	head	.
有色	手帕	超过	她	头	.

"这时，一个女人走了过来，手里拿着铃鼓，头上盖着一块颜色鲜艳的手帕。"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət]['beɪbi] , ['ʃoʊɪŋ] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .

She	shook	the	tambourine	and	smiled	kindly	at	baby	,	showing	very	white	teeth	.
她	摇晃	这	铃鼓	和	微笑	亲切地	在	婴儿	,	显示	非常	白色的	牙齿	.

她摇着铃鼓，对着婴儿露出和蔼的笑容，露出一口洁白的牙齿。

" ['mæmi] , ['mæmi] ! " [sed] ['beɪbi] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	Mammy	,	mammy	!	"	said	baby	again	,	and	began	to	sob	.
"	妈咪	,	妈咪	!	"	说	婴儿	再次	,	和	开始	到	哭泣	.

"妈妈，妈妈！"婴儿又喊了一声，然后开始抽泣。

“ [dəunt][kraɪ] , [ðen] , ['dɪəri] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæmi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Don't	cry	,	then	,	deary	,	and	I'll	take	you	to	mammy	,	”	said	the	woman	.
“	不	哭	,	然后	,	亲爱的	,	和	患病的	拿	你	到	妈咪	,	”	说	这	女士	.

“那就别哭了，宝贝，我带你去见妈妈，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['æli] , [noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

She	looked	quickly	up	the	alley	,	no	one	in	sight	.
她	看起来	迅速地	向上	这	胡同	,	不	一	在	视线	.

她迅速朝巷子里望去，一个人影也没有。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

No	one	in	the	crowded	street	noticed	her	.
不	一	在	这	挤	街道	注意到	她	.

拥挤的街道上没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [reɪzd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	stooped	,	raised	the	child	in	her	arms	,	wrapped	a	shawl	round	her	,	and
她	弯腰	,	提高	这	孩子	在	她	武器	,	包装	一个	披肩	圆形的	她	,	和

[wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

walked	swiftly	away	.
步行	迅速地	离开	.

她弯下腰，抱起怀里的孩子，披上披肩，快步走开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

And	that	evening	,	when	Maggie	came	to	fetch	her	little	lass	,	she	was	not
和	那	晚上	,	什么时候	玛吉	来了	到	拿来	她	小的	小姐	,	她	曾是	不是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

那天晚上，玛吉来接她的小女儿时，她不在家；

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] [klɑːg] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -

the	only	trace	of	her	was	one	small	clog	,	half	full	of	sand	,	on	the	door	-
这	仅有的	痕迹	的	她	曾是	一	小的	阻塞	,	一半	满的	的	沙	,	在	这	门	-

[step] !

step	!
步	!

她留下的唯一痕迹是门口台阶上的一只小木屐，里面半满沙子！

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ['kʌvərd]

The	woman	with	the	tambourine	hurried	along	,	keeping	the	child's	head	covered
这	女士	和	这	铃鼓	慌忙	沿着	,	保持	这	孩子的	头	涵盖

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

with	her	shawl	,
和	她	披肩	,

拿着铃鼓的女人匆匆走着，用披肩盖住孩子的头。

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [ə; eɪ]['dɜːrti] - [waɪt] ['puːdl] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] .

at	her	heels	a	dirty	-	white	poodle	followed	closely	.
在	她	高跟鞋	一个	肮脏的	-	白色的	贵宾犬	随后	密切	.

在她身后，一只脏兮兮的白色贵宾犬紧随其后。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

The	street	was	bustling	and	crowded	,	for	it	was	past	twelve	o'clock	,
这	街道	曾是	繁华	和	挤	,	为了	它	曾是	过去的	十二	点钟	,

街上熙熙攘攘，人头攒动，因为已经过了十二点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkˌpipl] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	the	workpeople	were	streaming	out	of	the	factories	to	go	to
和	这	工人	是	流媒体	出去	的	这	工厂	到	去	到

[ðer; ðər] ['dinəz] .

their	dinners	.
他们的	晚餐	.

工人们鱼贯走出工厂，去吃晚饭。

[ɪf] ['mægi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

If	Maggie	had	passed	the	woman	,
如果	玛吉	有	通过了	这	女士	,

如果玛吉已经和那个女人擦肩而过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

she	would	surely	have	felt	that	the	bundle	in	her	arms	was	her	own	little
她	会	一定	有	毛毡	那	这	捆	在	她	武器	曾是	她	自己的	小的

[læs] ,

lass	,
小姐	,

她肯定会觉得怀里抱着的就是自己的小女儿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌn] [smɔːl] [klɔgd] [fʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

even	if	she	had	not	seen	one	small	clogged	foot	escaping	from	under	the	shawl	.
甚至	如果	她	有	不是	已见	一	小的	堵塞	脚	逃脱	从	在下面	这	披肩	.

即使她没有看到一只被泥水浸透的小脚从披肩下伸了出来。

['beɪbi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Baby	was	quiet	now	,	except	for	a	short	gasping	sob	now	and	then	,
婴儿	曾是	安静的	现在	,	除了	为了	一个	短的	喘息	哭泣	现在	和	然后	,

宝宝现在很安静，只是偶尔发出短促的抽泣声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] ['mæmi] .

for	she	thought	she	was	being	taken	to	mammy	.
为了	她	想法	她	曾是	存在	已采取	到	妈咪	.

因为她以为自己要被带去见妈妈。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [went] [ðə; ði] ['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [pæst][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

On	and	on	went	the	woman	through	the	town	,	past	the	railway	-	station	,
在	和	在	去	这	女士	通过	这	镇	,	过去的	这	铁路	-	车站	,

女人继续穿过小镇，经过火车站，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] ; [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ,

and	at	last	reached	a	lonely	country	road	;	by	that	time	,	lulled	by	the	rapid	,
和	在	最后的	达到	一个	孤独	国家	路	;	经过	那	时间	,	昏昏欲睡	经过	这	迅速的	,

最后到达了一条偏僻的乡村公路；那时，他已被湍急的河水催眠，

['iːv(ə)n] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['beɪbi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['trʌblz] , [ænd; ənd]

even	movement	and	the	darkness	,	baby	had	forgotten	her	troubles	,	and
甚至	移动	和	这	黑暗	,	婴儿	有	被遗忘的	她	麻烦	,	和

[wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

was	fast	asleep	.
曾是	快速地	睡着了	.

即使周围环境昏暗，宝宝也忘记了烦恼，睡得很香。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]

She	slept	almost	without	stirring	for	a	whole	hour	,	and	then	,	feeling	the	light
她	睡着了	几乎	没有	搅拌	为了	一个	所有的	小时	,	和	然后	,	感觉	这	光

[ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

on	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

她几乎一动不动地睡了一个小时，然后，她感觉到光线照在眼睛上，

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [rʌbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts] , [ænd; ənd] [stretʃt]

she	blinked	her	long	lashes	,	rubbed	them	with	her	fists	,	and	stretched
她	眨眼	她	长的	睫毛	,	摩擦	他们	和	她	拳头	,	和	拉伸

[aʊt] [hɜːr; hər][fæt] [legz] .

out	her	fat	legs	.
出去	她	胖的	腿	.

她眨了眨长长的睫毛，用拳头揉了揉，然后伸了伸肥胖的双腿。

[nekst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['mæmiz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Next	she	looked	up	into	mammy's	face	,	as	she	thought	,
下一个	她	看起来	向上	进入	妈妈的	脸	,	作为	她	想法	,

接着，她抬起头看着妈妈的脸，心想：

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

expecting	the	smile	which	always	waited	for	her	there	;	but	it	was	not
期待	这	微笑	哪个	总是	等待	为了	她	那里	;	但	它	曾是	不是

['mæmiz] [feɪs] ,

mammy's	face	,
妈妈的	脸	,

她期待着那熟悉的笑容，但那不是妈妈的脸。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	like	it	.
或者	任何事物	喜欢	它	.

或者任何类似的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

They	were	sharp	black	eyes	which	were	looking	down	at	her	,
他们	是	锋利的	黑色的	眼睛	哪个	是	寻找	向下	在	她	,

那双锐利的黑眼睛正俯视着她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʃekt] [ʃɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ]

and	instead	of	the	familiar	checked	shawl	,	there	was	a	bright	yellow
和	反而	的	这	熟悉的	已检查	披肩	,	那里	曾是	一个	明亮的	黄色的

['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] ,

handkerchief	over	the	woman's	head	,
手帕	超过	这	女性的	头	,

然而，女人头上盖的不是常见的格子披肩，而是一条亮黄色的手帕。

[ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	dangling	ornaments	in	her	ears	.
和	悬挂	装饰品	在	她	耳朵	.

她耳朵上还戴着垂坠的饰品。

['beɪbi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][lɪp][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Baby	turned	up	her	lip	in	disgust	,	and	looked	round	for	someone	she	knew	,
婴儿	转向	向上	她	唇	在	厌恶	,	和	看起来	圆形的	为了	某人	她	知道	,

宝贝厌恶地撇了撇嘴，四处张望，寻找认识的人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	everything	was	strange	to	her	.
但	一切	曾是	奇怪的	到	她	.

但对她来说，一切都那么陌生。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [huːz] [læp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ,

The	woman	,	in	whose	lap	she	was	lying	,	sat	in	a	small	donkey	-	cart	,
这	女士	,	在	谁	膝	她	曾是	说谎	,	卫星	在	一个	小的	驴	-	大车	,

她躺在那女人的腿上，那女人坐在一辆小驴车里。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌndlz] ['taɪtli] [pækt] [ɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

with	two	brown	children	and	some	bundles	tightly	packed	in	round	her	;
和	二	棕色的	孩子们	和	一些	捆绑	紧紧	包装	在	圆形的	她	;

她身边围着两个棕色皮肤的孩子和一些紧紧包裹的包裹；

[ə; eɪ][dɑːrk][mæn] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] - [waɪt] ['puːdl] [ræn][æt; ət]

a	dark	man	walked	by	the	side	of	it	,	and	a	dirty	-	white	poodle	ran	at
一个	黑暗的	男人	步行	经过	这	边	的	它	,	和	一个	肮脏的	-	白色的	贵宾犬	跑	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

一个黑人男子从旁边走过，一只脏兮兮的白色贵宾犬跟在他身后跑去。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['beɪbi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,

Discovering	this	state	of	things	baby	lost	no	time	,
发现	这	状态	的	事物	婴儿	丢失的	不	时间	,

发现这种情况后，婴儿立即行动起来。

[bʌt; bət] [bɜːrst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [laʊd] ['weɪlɪŋ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['mæmi] , ['mæmi] ; [ˌem 'iː]

but	burst	at	once	into	loud	wailing	sobs	and	cries	of	“	Mammy	,	mammy	;	me
但	爆裂	在	一次	进入	大声	哀嚎	啜泣	和	哭泣	的	“	妈咪	,	妈咪	;	我

[wɑːnt] ['mæmi] .

want	mammy	.
想	妈咪	.

但随即爆发出响亮的哭喊声，喊着“妈妈，妈妈；我要妈妈”。

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

”	She	cried	so	long	and	so	bitterly	that	the	woman	,
”	她	哭	所以	长的	和	所以	苦涩地	那	这	女士	,

她哭了那么久，那么伤心，以至于那个女人……

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [baɪ] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] , [lɔːst]

who	had	tried	at	first	to	soothe	her	by	coaxing	and	petting	,	lost
WHO	有	尝试	在	第一的	到	舒缓	她	经过	哄骗	和	抚摸	,	丢失的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

起初试图通过哄劝和抚摸来安抚她的人，失去了耐心。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] .

and	shook	her	roughly	.
和	摇晃	她	大致	.

然后粗暴地摇晃她。

“ [biː; bi] [stɪl] , ['lɪt(ə)l] ['tɔːrment] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɑːnd] .

“	Be	still	,	little	torment	,	”	she	said	,	“	or	I'll	throw	you	into	the	pond	.
“	是	仍然	,	小的	折磨	,	”	她	说	,	“	或者	患病的	扔	你	进入	这	池塘	.

“安静点，小折磨人，”她说，“否则我就把你扔进池塘里。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['æŋgri] [wɜːrdz] ['beɪbi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ,

”	They	were	the	first	angry	words	baby	had	ever	heard	,
”	他们	是	这	第一的	生气的	字	婴儿	有	曾经	听到	,

这是宝宝听到的第一句生气的话。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ,

and	the	experience	was	so	new	and	surprising	that	she	checked	her	sobs	,
和	这	经验	曾是	所以	新的	和	奇怪	那	她	已检查	她	啜泣	,

这种经历如此新奇和令人惊讶，以至于她强忍住了抽泣。

['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] .

staring	up	at	the	woman	with	frightened	tear	-	filled	eyes	.
凝视	向上	在	这	女士	和	害怕	撕	-	已填	眼睛	.

他抬起头，用充满恐惧和泪水的眼睛凝视着那个女人。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['vaɪələns] ,

She	soon	began	to	cry	again	,	but	it	was	with	much	less	violence	,
她	很快	开始	到	哭	再次	,	但	它	曾是	和	很多	较少的	暴力	,

她很快又哭了起来，但哭得没那么厉害了。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] ['wɪmpər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] .

only	a	little	distressed	whimper	which	no	one	noticed	.
仅有的	一个	小的	苦恼	呜咽	哪个	不	一	注意到	.

只有一声微弱的呜咽，无人察觉。

[ðɪs] [went] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] ,

This	went	on	all	day	,	and	by	the	evening	,	having	refused	to	touch	food	,
这	去	在	全部	天	,	和	经过	这	晚上	,	拥有	拒绝	到	触碰	食物	,

这种情况持续了一整天，到了晚上，它拒绝吃任何东西。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['slʌmbər] , ['broʊkən][baɪ] ['pleɪntɪv] [moʊnz] .

she	fell	into	an	exhausted	slumber	,	broken	by	plaintive	moans	.
她	跌倒	进入	一个	筋疲力尽的	睡眠	,	破碎的	经过	哀怨	呻吟	.

她筋疲力尽地睡着了，不时发出哀怨的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['kiːθliː] ,

It	was	now	dark	,	and	being	some	miles	from	Keighley	,
它	曾是	现在	黑暗的	,	和	存在	一些	英里	从	基斯利	,

天色已黑，距离基斯利还有几英里远，

[ðə; ði][træmps] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn]

the	tramps	thought	it	safe	to	stop	for	the	night	;	they	turned	off	the	main
这	流浪汉	想法	它	安全的	到	停止	为了	这	夜晚	;	他们	转向	离开	这	主要的

[roʊd] ,

road	,
路	,

流浪汉们觉得晚上可以安心过夜，于是他们拐下了大路。

['ðerfɔːr] , ['teðəd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [leɪn] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][ˌdɪs'juːzd]

therefore	,	tethered	the	donkey	in	a	grassy	lane	,	and	crept	into	an	old	disused
所以	,	系绳	这	驴	在	一个	草丛	车道	,	和	悄悄地爬	进入	一个	老的	废弃的

[bɑːrn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

barn	for	shelter	.
谷仓	为了	庇护所	.

因此，他把驴拴在一条长满草的小路上，然后溜进一间废弃的旧谷仓里躲避。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [kɜːrld] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

The	two	children	,	boys	of	eight	or	nine	years	old	,	curled	themselves	up	in	a	corner
这	二	孩子们	,	男孩们	的	八	或者	九	年	老的	,	卷曲	他们自己	向上	在	一个	角落

,

,
,

两个孩子，大概八九岁的样子，蜷缩在角落里。

[wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['puːdl] , [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['kʌvərd]

with	Mossoo	,	the	poodle	,	tucked	in	between	them	,	and	all	three	covered
和	-	,	这	贵宾犬	,	塞进去	在	之间	他们	,	和	全部	三	涵盖

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - [klɔːθ] .

with	an	old	horse	-	cloth	.
和	一个	老的	马	-	布	.

贵宾犬莫苏蜷缩在他们中间，三个人身上都盖着一块旧马布。

[ðə; ði]['dʒɪpsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ʌv; əv][draɪ]

The	gypsy	and	his	wife	sat	talking	in	the	entrance	over	a	small	fire	of	dry
这	吉普赛人	和	他的	妻子	卫星	说	在	这	入口	超过	一个	小的	火	的	干燥

[wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] .

wood	they	had	lighted	.
木头	他们	有	照明	.

吉普赛人和他的妻子坐在门口，围着他们点燃的一小堆干柴火聊天。

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	You've	bin	a	fool	,	Seraminta	,	”	said	the	man	,
”	你已经	垃圾桶	一个	傻子	,	-	,	”	说	这	男人	,

“你真是个傻瓜，塞拉明塔，”那人说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [læp] ,

looking	down	at	the	baby	as	she	lay	flushed	with	sleep	on	the	woman's	lap	,
寻找	向下	在	这	婴儿	作为	她	躺	酡	和	睡觉	在	这	女性的	膝	,

她低头看着躺在女人腿上、睡得正香的婴儿，脸颊泛着红晕。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	cheeks	still	wet	with	tears	.
她	脸颊	仍然	湿的	和	眼泪	.

她脸颊上还挂着泪痕。

“ [ðə; ði] - [gɪt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

“	The	child'll	git	us	into	trouble	.
”	这	-	git	我们	进入	麻烦	.

“这孩子会给我们惹麻烦。”

[ðæts] [noʊ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] .

That's	no	common	child	.
那就是	不	常见的	孩子	.

那可不是个普通的孩子。

['eniwʌn] - [ʌd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

Anyone	'	ud	know	it	agen	,	and	then	where	are	we	?
任何人	-	ud	知道	它	代理	,	和	然后	在哪里	是	我们	?

任何人都会再次知道这件事，然后我们又会身处何方?

[ɪn] [kwɒd] , [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['perin, pe'ræŋ] . ”

In	quod	,	sure	as	my	name's	Perrin	.	”
在	猞	,	当然	作为	我的	名字	佩兰	.	”

我以佩兰的名字起誓，我敢肯定。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [fuːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['skɔːrnfəli] .

“	You're	the	fool	,	”	replied	the	woman	,	looking	at	the	man	scornfully	.
”	你是	这	傻子	,	”	回复	这	女士	,	寻找	在	这	男人	轻蔑地	.

“你才是傻瓜，”女人轻蔑地看着男人，回答道。

“ [θɪŋk] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [skɪn] [laɪk] [ðæt] ?

“	Think	I'm	goin	'	to	take	her	about	with	a	lily	-	white	skin	like	that	?
”	思考	我是	去	-	到	拿	她	关于	和	一个	百合	-	白色的	皮肤	喜欢	那	?

“你以为我会带着她到处走，就因为她皮肤白皙吗？”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːlnʌt] - - [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['bɛni] ['jɑːndər] ,

A	little	walnut	-	juice'll	make	her	as	brown	as	Bennie	yonder	,
一个	小的	核桃	-	-	制作	她	作为	棕色的	作为	本尼	远处	,

一点核桃汁就能让她像那边的本尼一样棕褐色。

[soʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

so	as	her	own	mother	wouldn't	know	her	.	”
所以	作为	她	自己的	母亲	不会	知道	她	.	”

这样她自己的母亲就不会认识她了。

“ [wel] , [wʌt] [gʊd] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['enihaʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] ['sʌlkɪli] .

“	Well	,	what	good	is	she	to	us	anyhow	?	”	continued	the	man	sulkily	.
”	出色地	,	什么	好的	是	她	到	我们	无论如何	?	”	持续	这	男人	闷闷不乐	.

“唉，她对我们有什么用呢？”男人闷闷不乐地继续说道。

“ ['oʊnli] [ə'nʌðər] [maʊθ] [ter] [fiːd] .

“	Only	another	mouth	ter	feed	.
”	仅有的	其他	嘴	特尔	喂养	.

“只不过是又一张用来喂食的嘴而已。”

- [teɪnt] [wʊθ] [ðə; ði] [rɪsk] . ”
' Tain't wuth the risk . ”
- 污点 wuth 这 风险 . ”

“不值得冒这个险。”

“ [juː; jʊ] - [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ You hav'n't the sperrit of a chicken , ” replied the woman .
“ 你 - 这 斯佩里特 的 一个 鸡 , ” 回复 这 女士 .

“你连鸡的胆量都没有，”女人回答道。

“ [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['jestərdeɪ] ,
“ One ' ud think you was born yesterday ,
“ 一 - ud 思考 你 曾是 出生 昨天 ,

“你会觉得你像个新生儿一样。”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɛniːˌwənəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] .
not to know that anyone'll give a copper to a pretty little kid like her .
不是 到 知道 那 任何人都会 给 一个 铜 到 一个 漂亮的 小的 孩子 喜欢 她 .

她不知道竟然有人会给像她这样漂亮的小女孩一枚铜板。

[wʌns] [wiː; wi][gɪt] [əˈweɪ] [daʊn] [saʊθ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['oʊvər] ['fretɪŋ] ,
Once we git away down south , an ' she gives over fretting ,
一次 我们 git 离开 向下 南 , 一个 - 她 给予 超过 烦躁 ,

一旦我们南下，她就不再焦虑了，

[aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] ['æftər][ðə; ði][dɔːg]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn]
I mean her to go round with the tambourine after the dog dances in
我 意思是 她 到 去 圆形的 和 这 铃鼓 后 这 狗 舞蹈 在
[ðə; ði] [taʊnz] .
the towns .
这 城镇 .

我的意思是让她在城镇里狗狗跳舞之后，拿着铃鼓四处走动。

[ʃiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [kiːp] [suːn] .
She'll more than earn her keep soon .
壳 更多的 比 赚 她 保持 很快 .

她很快就能挣到足够的钱。

” [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed]
” The man muttered and growled to himself for a short time , and said
” 这 男人 低声说道 和 咆哮 到 他自己 为了 一个 短的 时间 , 和 说
[sʌm; səm] ['veri] ['ʌgli] [wɜːrdz] ,
some very ugly words ,
一些 非常 丑陋的 字 ,

“那人低声咕哝了一会儿，说了一些非常难听的话。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə]
but presently , stretched on the ground near the fire , he settled himself to
但 目前 , 拉伸 在 这 地面 靠近 这 火 , 他 定居 他自己 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

但随后，他躺在火堆旁的地上，安然入睡。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [naɪt] [pæst] ['kwɪkli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['sliːpɝz] ;
The short summer night passed quickly away , and nothing disturbed the sleepers ;
这 短的 夏天 夜晚 通过了 迅速地 离开 , 和 没有什么 不安 这 卧铺 ;

短暂的夏夜很快过去，没有任何事情打扰到熟睡的人们；

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][bæts] [flitid] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm]

the	owls	and	bats	flitted	in	and	out	of	the	barn	,	as	was	their	custom
这	猫头鹰	和	蝙蝠	飞掠	在	和	出去	的	这	谷仓	,	作为	曾是	他们的	风俗

,

,

,

猫头鹰和蝙蝠像往常一样在谷仓里飞来飞去。

[ænd; ənd] , [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['empti] , [flæpt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	,	surprised	to	find	it	no	longer	empty	,	flapped	suddenly	up	among	the
和	,	惊讶	到	寻找	它	不	更长	空的	,	拍打	突然	向上	之中	这

['ræftəz] ,

rafters	,
椽子	,

惊讶地发现它不再是空的，它突然扑腾着翅膀飞到屋梁间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

and	looked	down	at	the	strangers	by	the	dim	light	of	the	moon	;
和	看起来	向下	在	这	陌生人	经过	这	暗淡	光	的	这	月亮	;

他借着昏暗的月光，俯视着这些陌生人；

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] - ['tæŋg(ə)ld] [hed] [bɪ'twiːn]

at	the	two	children	huddled	in	the	corner	,	with	Mossoo's	tangled	head	between
在	这	二	孩子们	蜷缩着	在	这	角落	,	和	-	纠缠不清	头	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

两个孩子蜷缩在角落里，莫苏乱蓬蓬的脑袋夹在他们中间；

[æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv]['perin, pe'ræŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

at	the	dark	form	of	Perrin	,	near	the	ashes	of	the	fire	;
在	这	黑暗的	形式	的	佩兰	,	靠近	这	灰烬	的	这	火	;

在佩兰的黑色身影旁，靠近火的灰烬；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fer] [tʃaɪld][ɪn] - [ɑːrmz] , ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][læst] .

and	at	the	fair	child	in	Seraminta's	arms	,	sleeping	quietly	at	last	.
和	在	这	公平的	孩子	在	-	武器	,	睡眠	悄悄	在	最后的	.

而塞拉明塔怀里那个美丽的孩子，终于安静地睡着了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [nɪr] [hæd; həd] ['ænsər] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Before	the	cock	in	the	farmyard	near	had	answered	a	shrill	friend	in	the	distance
前	这	公鸡	在	这	农场	靠近	有	回答	一个	尖锐	朋友	在	这	距离

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] ,

more	than	twice	,
更多的	比	两次	,

农场附近那只公鸡还没来得及回应远处那只尖锐的同伴两三次，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['hɑːnist] , [ænd; ənd]

the	whole	party	,	except	the	baby	,	was	awake	,	the	donkey	harnessed	,	and
这	所有的	派对	,	除了	这	婴儿	,	曾是	醒	,	这	驴	已掌握	,	和

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kən'tɪnjuːd] .

the	journey	continued	.
这	旅行	持续	.

除了婴儿之外，所有人都醒了，驴子也套好了缰绳，旅程继续进行。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ænd; ənd]['beɪbi] [stɪl] [kraɪd] [fɔːr; fər] “ ['mæmi] ,

Day	after	day	passed	in	the	same	manner	,	and	baby	still	cried	for	“	Mammy	,
天	后	天	通过了	在	这	相同的	方式	,	和	婴儿	仍然	哭	为了	“	妈咪	,

日复一日，婴儿依然哭着要“妈妈”，

" [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [les] [ænd; ənd] [les] ,

"	but	every	day	less	and	less	,
"	但	每一个	天	较少的	和	较少的	,

但每天都越来越少，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][træmps][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [rʌf] [weɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli]

for	the	tramps	were	kind	to	her	in	their	rough	way	,	and	fortunately
为了	这	流浪汉	是	种类	到	她	在	他们的	粗糙的	方式	,	和	幸运的是

[hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

her	memory	was	short	,
她	记忆	曾是	短的	,

因为流浪汉们虽然粗鲁，却对她很友善，而且幸运的是，她的记性很差。

[ænd; ənd] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['mæˌgiːz] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

and	soon	ceased	to	recall	Maggie's	loving	care	and	caresses	.
和	很快	停止	到	记起	玛吉的	爱	关心	和	爱抚	.

很快，他就不再记得玛吉的悉心照料和爱抚了。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][ə; eɪ] [wiːk] ,

So	before	she	had	led	her	new	life	a	week	,
所以	前	她	有	引领	她	新的	生活	一个	星期	,

所以，在她开始新生活一周之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ə'gen] ;

she	had	found	things	to	smile	at	again	;
她	有	成立	事物	到	微笑	在	再次	;

她又找到了让自己微笑的事情；

['sʌmtaɪmz] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['frekld] ['bɛni] [pɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒz] ,

sometimes	flowers	which	the	freckled	Bennie	picked	for	her	in	the	hedges	,
有时	花朵	哪个	这	雀斑	本尼	挑选	为了	她	在	这	对冲	,

有时是满脸雀斑的本尼从树篱里为她摘的花，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtæmbə'riːn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːŋkiz]

sometimes	the	gay	rattle	of	the	tambourine	,	sometimes	a	ride	on	the	donkey's
有时	这	同性恋嘎嘎作响		的	这	铃鼓	,	有时	一个	骑	在	这	驴的

[bæk] ; [ðə; ðɪ] ['puːdl] ['ɔːlsoʊ] ,

back	;	the	poodle	also	,
后退	;	这	贵宾犬	还	,

有时是欢快的铃鼓声，有时是骑驴；还有贵宾犬，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [fɪr] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] .

from	having	been	an	object	of	fear	,	had	now	become	a	friend	.
从	拥有	到过	一个	目的	的	害怕	,	有	现在	变得	一个	朋友	.

曾经令人恐惧的对象，如今却变成了朋友。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['trʌb(ə)l] .

Mossoo	was	a	dog	who	had	known	trouble	.
-	曾是	一个	狗	WHO	有	已知	麻烦	.

莫苏是一只经历过很多麻烦的狗。

[hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ,

He	well	remembered	the	days	when	he	had	had	to	learn	to	dance	,
他	出色地	记得	这	天	什么时候	他	有	有	到	学习	到	舞蹈	,

他清楚地记得自己当年学习跳舞的日子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [bloʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ][peɪn]

and	what	it	was	to	shrink	from	blows	,	and	to	howl	with	pain
和	什么	它	曾是	到	收缩	从	打击	,	和	到	嗥	和	疼痛

[ænd; ənd] [fɪr] ['ʌndər] ['pʌnɪʃmənt] .

and	fear	under	punishment	.
和	害怕	在下面	惩罚	.

以及在遭受殴打时畏缩不前，在惩罚下因痛苦和恐惧而嚎叫的感受。

[taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər]

Times	were	not	so	bad	for	him	now	,	because	his	education	was	over
《时代周刊》	是	不是	所以	坏的	为了	他	现在	,	因为	他的	教育	曾是	超过

,

,

,

他现在的日子不算太糟，因为他的学业已经结束了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

but	still	he	had	to	work	hard	for	his	living	.
但	仍然	他	有	到	工作	难的	为了	他的	活的	.

但他仍然需要努力工作来维持生计。

[ɪn] ['evri] [taʊn] [ðeɪ] [pæst] [hiː; hi][mʌst; məst]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [bæk] ,

In	every	town	they	passed	he	must	stiffen	his	long	thin	back	,
在	每一个	镇	他们	通过了	他	必须	变硬	他的	长的	薄的	后退	,

每到一处城镇，他都必须挺直自己又长又瘦的背。

[reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] , [ænd; ənd] [dæns] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

raise	himself	on	his	small	feet	,	and	dance	gravely	to	the	sound	of	the
增加	他自己	在	他的	小的	脚	,	和	舞蹈	严重地	到	这	声音	的	这

[ˌtæmbə'riːn] ;

tambourine	;
铃鼓	;

他用小脚站起身来，伴着铃鼓的节奏庄重地跳起舞来；

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [træmp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ['dɪfɪkəlt]

if	this	happened	at	the	end	of	a	long	day's	tramp	,	it	was	both	difficult
如果	这	发生	在	这	结尾	的	一个	长的	天	流浪汉	,	它	曾是	两个都	难的

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

and	painful	,
和	痛苦	,

如果这种情况发生在漫长的一天徒步旅行结束时，那将既艰难又痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [noʊ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	he	seldom	failed	,	for	he	knew	the	consequences	—	no	supper	and	a
但	他	很少	失败的	,	为了	他	知道	这	结果	—	不	晚餐	和	一个

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

但他很少失败，因为他知道后果——没有晚饭吃，还要挨打。

['ə'kɔːrdɪŋli] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [pɪŋk] - [rɪmd] [aɪ] [ɑːn]

Accordingly	,	until	a	certain	sign	was	given	,	he	kept	one	pink	-	rimmed	eye	on
因此	,	直到	一个	肯定	符号	曾是	给定	,	他	保留	一	粉色的	-	带边	眼睛	在

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,

his	mistress's	face	,
他的	情妇的	脸	,

因此，在得到某个信号之前，他始终用一只粉红色的眼睛盯着情妇的脸。

[ænd; ənd] [ri'vɔlvd] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt]

and	revolved	slowly	round	and	round	,	with	drooping	paws	and	an	elegant
和	旋转	缓慢地	圆形的	和	圆形的	,	和	下垂	爪子	和	一个	优雅的

['kɜːrtsi] ['muːvmənt] ,

curtsying	movement	,
屈膝礼	移动	,

它缓缓地转着圈，爪子下垂，优雅地行着屈膝礼。

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [rɪŋ] .

the	centre	of	an	admiring	ring	.
这	中心	的	一个	钦佩	戒指	.

一圈赞赏的目光的中心。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l]

Sometimes	**,**	**when**	**the**	**performance**	**was**	**over**	**,**	**and**	**he**	**carried**	**round**	**a**	**small**
有时	,	什么时候	这	表现	曾是	超过	,	和	他	携带	圆形的	一个	小的

[tɪn] [pleɪt] [fɔ:r; fər] ['kɔpəz] ,

tin	**plate**	**for**	**coppers**	**,**
锡	盘子	为了	铜	,

有时，演出结束后，他会随身带着一个装零钱的小锡盘，

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wʊd] [drɑ:p] [ɔ:f] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

the	**spectators**	**would**	**drop**	**off**	**one**	**by**	**one**	**,**	**and**	**give**	**him**	**nothing**	**;**
这	观众	会	降低	离开	一	经过	一	,	和	给	他	没有什么	;

观众们一个接一个地离开，什么也不给他；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

sometimes	**he**	**got**	**a**	**good**	**deal**	**,**
有时	他	得到	一个	好的	交易	,

有时他能捡到便宜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [wægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['tæsld] [teɪl] .

and	**took**	**it**	**to**	**his**	**mistress**	**with**	**joyful**	**wags**	**of**	**his**	**ragged**	**tasselled**	**tail**	**.**
和	采取	它	到	他的	情妇	和	快乐	摇尾巴	的	他的	破烂不堪	带流苏的	尾巴	.

他摇着破烂的、长着流苏的尾巴，高兴地把它带给了他的女主人。

[naʊ] , - [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['pɑ:rti] ,

Now	**,**	**Mossoo**	**had**	**noticed**	**the**	**addition**	**of**	**baby**	**to**	**the**	**accustomed**	**party**	**,**
现在	,	-	有	注意到	这	添加	的	婴儿	到	这	习惯	派对	,

现在，莫苏注意到，原本热闹的聚会中多了一个婴儿。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz] .

and	**also**	**her**	**passionate**	**sobs**	**and**	**cries**	**.**
和	还	她	热情的	啜泣	和	哭泣	.

还有她充满激情的抽泣和哭泣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ,

She	**was**	**in**	**trouble**	**,**	**as**	**he**	**had**	**often**	**been**	**,**
她	曾是	在	麻烦	,	作为	他	有	经常	到过	,

她遇到了麻烦，就像他经常遇到的麻烦一样。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

and	**one**	**day**	**this**	**trouble**	**was**	**even**	**deeper**	**than**	**usual**	**.**
和	一	天	这	麻烦	曾是	甚至	更深	比	通常	.

有一天，这个问题比以往更加严重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [kɑ:ps] ,

They	**had**	**stopped**	**to**	**rest**	**in**	**a**	**little**	**wayside**	**copse**	**,**
他们	有	停止	到	休息	在	一个	小的	路边	矮林	,

他们停下来在路边的小树林里休息。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd]

and	**after**	**the**	**donkey**	**was**	**unharnessed**	**the**	**man**	**and**	**the**	**two**	**boys**	**had**
和	后	这	驴	曾是	未加束缚	这	男人	和	这	二	男孩们	有

['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

started	**off**	**on**	**a**	**foraging**	**expedition**	**,**
开始	离开	在	一个	觅食	远征	,

解开驴子的缰绳后，男人和两个男孩便出发去觅食了。

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

or	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**
或者	,	在	其他	字	,

换句话说，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [beg] [ɔːr] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːdz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [nɪr] .

to	see	what	they	could	beg	or	steal	from	the	farmyards	and	houses	near	.
到	看	什么	他们	可以	求	或者	偷	从	这	农场	和	房屋	靠近	.

看看他们能从附近的农场和房屋里乞讨或偷到什么。

- [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

Mossoo	was	left	behind	.
-	曾是	左边	在后面	.

莫索被留在了后面。

[kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl]

Crouched	on	the	ground	,	with	his	nose	between	his	paws	,	he	kept	a	watchful
蹲着	在	这	地面	,	和	他的	鼻子	之间	他的	爪子	,	他	保留	一个	警惕

[aɪ] [ɑːn] - ,

eye	on	Seraminta	,
眼睛	在	-	,

他蹲在地上，鼻子夹在爪子中间，警惕地注视着塞拉明塔。

[huː] [wʌz; wəz] ['biziŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

who	was	busying	herself	with	the	child	.
WHO	曾是	忙碌	她自己	和	这	孩子	.

她当时正忙着照顾孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] “ [soʊ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]

She	was	going	to	make	her	“	so	as	her	own	mother	wouldn't	know	her
她	曾是	去	到	制作	她	“	所以	作为	她	自己的	母亲	不会	知道	她

.

:

.

她打算把她变成“连她亲妈都认不出她的样子”。

” [ænd; ənd] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ræg] [ʃiː; ʃi] [smiəd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [skɪn]

”	And	first	with	a	piece	of	rag	she	smeared	over	her	pretty	white	skin
”	和	第一的	和	一个	片	的	抹布	她	涂抹	超过	她	漂亮的	白色的	皮肤

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɑːrk] [dʒuːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ;

with	some	dark	juice	out	of	a	bottle	;
和	一些	黑暗的	汁	出去	的	一个	瓶子	;

“她先用一块破布蘸着瓶子里的深色汁液，涂抹在她漂亮的白皙皮肤上；

[nekst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ænd; ənd] ['ʌndərkloʊðz] [wɪtʃ] ['mægi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept]

next	she	took	off	the	little	frock	and	underclothes	which	Maggie	had	always	kept
下一个	她	采取	离开	这	小的	连衣裙	和	内衣	哪个	玛吉	有	总是	保留

[soʊ] ['niːtli] ,

so	neatly	,
所以	整齐地	,

接着，她脱掉了玛吉一直保存得井井有条的小连衣裙和内衣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [frɑːk] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [stɪf] [straɪpt] [stʌf] .

and	put	on	her	a	frock	and	petticoat	of	stiff	striped	stuff	.
和	放	在	她	一个	连衣裙	和	衬裙	的	僵硬的	有条纹的	东西	.

然后给她穿上一件条纹硬布连衣裙和衬裙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klɑːg] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['beɪbi] [ri'zentid] .

Then	she	proceeded	to	remove	the	one	little	clog	,	but	this	baby	resented	.
然后	她	继续	到	消除	这	一	小的	阻塞	,	但	这	婴儿	怨恨	.

然后她开始清除那一点点堵塞物，但这孩子却很不情愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd]

She	had	been	quiet	till	now	,	and	allowed	her	things	to	be	changed
她	有	到过	安静的	直到	现在	,	和	允许	她	事物	到	是	已更改

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

without	resistance	,
没有	反抗	,

她一直保持沉默，任由自己的生活被改变，没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ɪn'dɪgnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

but	this	last	indignity	was	too	much	.
但	这	最后的	侮辱	曾是	也	很多	.

但最后这番侮辱实在太过分了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

She	fought	,	and	kicked	,	and	cried	,	and	pushed	at	the	woman	with
她	战斗	,	和	踢	,	和	哭	,	和	推动	在	这	女士	和

[hɜːr; hər]['taɪni][hændz] .

her	tiny	hands	.
她	微小的	双手	.

她反抗、踢打、哭泣，用她的小手推搡着那个女人。

[pʊr] ['beɪbi] !

Poor	baby	!
贫穷的	婴儿	!

可怜的宝宝!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

They	were	far	too	small	and	weak	to	be	of	any	use	.
他们	是	远的	也	小的	和	虚弱的	到	是	的	任何	使用	.

它们太小太弱，根本无法使用。

[ɪn][noʊ] [taɪm] [ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l][klɑːg] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [klæsp][ænd; ənd] [braɪt] [toʊ] , [wʌz; wəz]

In	no	time	the	friendly	little	clog	,	with	its	glistening	clasp	and	bright	toe	,	was
在	不	时间	这	友好的	小的	阻塞	,	和	它是	闪闪发光	搭扣	和	明亮的	脚趾	,	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

没过多久，那双可爱的小木屐，带着闪亮的搭扣和亮丽的鞋头，就消失不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['broʊkən] - [aʊt] [buːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

and	in	its	place	there	was	an	ugly	broken	-	out	boot	which	had	once
和	在	它是	地方	那里	曾是	一个	丑陋的	破碎的	-	出去	启动	哪个	有	一次

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bɛni] .

belonged	to	Bennie	.
属于	到	本尼	.

取而代之的是一只丑陋破旧的靴子，这只靴子曾经属于本尼。

[hɜːr; hər][wɜːrk] [dʌn] ,

Her	work	done	,
她	工作	完毕	,

她的工作完成了。

- [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst] [tuː; tə] [pleɪ]

Seraminta	put	the	child	on	the	ground	and	gave	her	a	hard	crust	to	play
-	放	这	孩子	在	这	地面	和	给予	她	一个	难的	地壳	到	玩

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

塞拉明塔把孩子放在地上，给了她一块硬面包皮玩。

['beɪbi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [kæst][hɜːr'self] [flæt]

Baby	immediately	threw	it	from	her	with	all	her	strength	,	cast	herself	flat
婴儿	立即地	扔	它	从	她	和	全部	她	力量	,	投掷	她自己	平坦的

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

on	her	face	,
在	她	脸	,

婴儿立刻用尽全力把它从她手里扔了出去，然后脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

and	shrieked	with	anger	and	distress	.
和	尖叫	和	愤怒	和	痛苦	.

他愤怒而痛苦地尖叫起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][klɑːg]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	was	heartbroken	to	have	the	clog	taken	from	her	,
她	曾是	肠断	到	有	这	阻塞	已采取	从	她	,

她因为木屐被取走而伤心欲绝。

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mæmi] .

and	cried	as	violently	for	it	as	she	had	done	for	mammy	.
和	哭	作为	暴力	为了	它	作为	她	有	完毕	为了	妈咪	.

她哭得像哭着找妈妈一样伤心。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] [ʌv; əv] [jər] [oʊn] , [maɪ] [jʌŋ] [kwiːn] , ” [sed] - ,

“	You've	got	a	fine	temper	of	yer	own	,	my	young	queen	,	”	said	Seraminta	,
“	你已经	得到	一个	美好的	脾气	的	你的	自己的	,	我的	年轻的	女王	,	”	说	-	,

“我的小女王，你脾气真不错，”塞拉明塔说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['sɔbiŋ] [fɔːrm] .

looking	down	at	the	small	sobbing	form	.
寻找	向下	在	这	小的	啜泣	形式	.

低头看着那个啜泣的小身影。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] ,

She	did	not	attempt	to	quiet	her	,
她	做过	不是	试图	到	安静的	她	,

她没有试图让她安静下来。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['bʌndlz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]

but	turning	away	proceeded	to	arrange	some	bundles	in	the	cart	which	stood	at
但	转弯	离开	继续	到	安排	一些	捆绑	在	这	大车	哪个	站立	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

a	short	distance	.
一个	短的	距离	.

但他转身继续整理停在不远处手推车上的一些包裹。

- [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

Mossoo	was	not	so	indifferent	;	he	had	watched	the	whole	affair	,
-	曾是	不是	所以	冷漠	;	他	有	观看	这	所有的	事务	,

莫苏并非漠不关心；他目睹了整个事件。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] ,

and	if	he	did	not	understand	why	the	baby	cried	,
和	如果	他	做过	不是	理解	为什么	这	婴儿	哭	,

如果他不明白婴儿为什么哭，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

at	least	he	knew	she	was	in	trouble	.
在	至少	他	知道	她	曾是	在	麻烦	.

至少他知道她有麻烦了。

[truː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [stɪk] [juːst] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

True	he	had	not	seen	a	stick	used	,	but	here	was	the	same	result	.
真的	他	有	不是	已见	一个	戳	用过的	,	但	这里	曾是	这	相同的	结果	.

他虽然没见过有人用棍子，但结果却是一样的。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi]

He	went	and	sat	down	near	her	,	and	wagged	his	tail	to	show	he
他	去	和	卫星	向下	靠近	她	,	和	摇晃	他的	尾巴	到	展示	他

['sɪmpəˌθaɪzd] ,

sympathised	,
同情	,

他走过去在她旁边坐下，摇着尾巴表示同情。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

but	as	she	was	lying	on	her	face	she	did	not	even	know	he	was	there	,
但	作为	她	曾是	说谎	在	她	脸	她	做过	不是	甚至	知道	他	曾是	那里	,

但她脸朝下躺着，根本不知道他就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] [kən'tɪnjuːd] .

and	the	sobs	continued	.
和	这	啜泣	持续	.

抽泣声依然持续。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] , - [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]

Finding	this	,	Mossoo	sat	for	some	time	with	his	tongue	hanging	out	,	uncertain
寻找	这	,	-	卫星	为了	一些	时间	和	他的	舌头	绞刑	出去	,	不确定

[haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

how	to	proceed	,
如何	到	继续	,

莫苏发现这一点后，呆呆地坐在那里，舌头伸了出来，不知所措。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ber] [fæt] [nek] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lɪk] .

but	presently	noticing	a	little	bit	of	bare	fat	neck	he	gave	it	a	gentle	lick	.
但	目前	注意到	一个	小的	少量	的	裸	胖的	脖子	他	给予	它	一个	温和的	舔	.

但他随即注意到脖子上露出一小块肥肉，便轻轻地舔了一下。

['beɪbi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [rɪmz] [kloʊz] [tuː; tə]

Baby	turned	her	head	;	there	were	two	bright	eyes	with	pink	rims	close	to
婴儿	转向	她	头	;	那里	是	二	明亮的	眼睛	和	粉色的	轮辋	关闭	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

婴儿转过头来；在她附近有两只明亮的眼睛，眼眶呈粉红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['dɜːrti] - [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] ;

and	a	ragged	fringe	of	dirty	-	white	hair	,	and	a	red	tongue	lolling	out	;
和	一个	破烂不堪	边缘	的	肮脏的	-	白色的	头发	,	和	一个	红色的	舌头	懒散	出去	;

还有一撮脏兮兮的白发，以及一条伸出来的红色舌头；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd][hɪd]

she	was	so	startled	at	this	that	she	screamed	louder	than	ever	,	and	hid
她	曾是	所以	惊慌	在	这	那	她	尖叫	更大声	比	曾经	,	和	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

her	face	again	.
她	脸	再次	.

她被吓了一跳，尖叫声比以往任何时候都更大，然后再次捂住了脸。

[ˌʌnsək'sesfl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Unsuccessful	,	but	full	of	zeal	and	compassion	,
不成功	,	但	满的	的	热情	和	同情	,

虽然不成功，但充满热情和同情心。

[ðə; ði] ['puːdl] [nekst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ]

the	poodle	next	bethought	himself	of	finding	her	a	stick	or	a	stone	to	throw
这	贵宾犬	下一个	思考	他自己	的	寻找	她	一个	戳	或者	一个	石头	到	扔

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

那只贵宾犬接着想到要找根棍子或石头扔给她玩；

['bɛni] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Bennie	was	never	tired	of	playing	this	game	with	him	,
本尼	曾是	绝不	疲劳的	的	玩耍	这	游戏	和	他	,

本尼永远不会厌倦和他玩这个游戏。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	perhaps	the	baby	might	like	it	too	.
和	也许	这	婴儿	可能	喜欢	它	也	.

或许宝宝也会喜欢。

[hiː; hi][ræn] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	ran	sniffing	about	with	his	nose	to	the	ground	,
他	跑	嗅闻	关于	和	他的	鼻子	到	这	地面	,

他低着头，鼻子贴着地面，四处嗅探。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glɪsənd] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [nɪr]

and	presently	caught	sight	of	something	that	glistened	,	lying	in	the	grass	near
和	目前	捕捉	视线	的	某物	那	闪闪发光	,	说谎	在	这	草	靠近

[ðə; ði][kɑːrt] .

the	cart	.
这	大车	.

这时，他瞥见手推车附近的草地上躺着一个闪闪发光的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg] .

It	was	the	little	clog	.
它	曾是	这	小的	阻塞	.

是那根小木棍。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

Quite	unconscious	of	making	a	lucky	hit	,	he	took	it	in	his	mouth	,	carried	it
相当	无意识	的	制作	一个	幸运的	打	,	他	采取	它	在	他的	嘴	,	携带	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他丝毫没有意识到自己侥幸击中目标，便把它含在嘴里，递给了她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ker] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	placed	it	with	gentle	care	close	to	her	ear	.
和	放置	它	和	温和的	关心	关闭	到	她	耳朵	.

然后小心翼翼地把它轻轻放在她的耳朵旁边。

[ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

This	time	Mossoo	had	done	the	right	thing	,	for	when	she	saw	what	he	had
这	时间	-	有	完毕	这	正确的	事物	,	为了	什么时候	她	锯	什么	他	有

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

这一次，莫苏做对了，因为当她看到他带来的东西时，

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [gliːmd] [θruː] ['beɪbiːz] [terz] , [hɜːr; hər]['spbz] ['siːst] ,

a	watery	little	smile	gleamed	through	baby's	tears	,	her	sobs	ceased	,
一个	水状的	小的	微笑	闪闪发光	通过	婴儿的	眼泪	,	她	啜泣	停止	,

婴儿的泪水中闪过一丝稚嫩的微笑，抽泣声也停止了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][klɑːg] [traɪˈʌmfəntli] .

she	sat	up	and	seized	the	clog	triumphantly	.
她	卫星	向上	和	查获	这	阻塞	凯旋而归	.

她坐起身，得意洋洋地抓起木屐。

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hændz] ,

Waving	it	about	in	her	small	uncertain	hands	,
挥手	它	关于	在	她	小的	不确定	双手	,

她用那双稚嫩的小手挥舞着它，显得有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][hɪt][ðə; ði] ['frendli] ['puːdl] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] ;

she	hit	the	friendly	poodle	smartly	on	the	nose	with	it	as	he	stood	near	;
她	打	这	友好的	贵宾犬	聪明地	在	这	鼻子	和	它	作为	他	站立	靠近	;

她趁着那只友善的贵宾犬站在附近时，用它狠狠地打了它的鼻子一下；

[ðen] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hɜːrt]

then	leaning	forward	,	grasped	his	drooping	moustache	and	pulled	it	,	which	hurt
然后	倾斜	向前	,	抓住	他的	下垂	胡子	和	拉	它	,	哪个	伤害

[hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ;

him	still	more	;
他	仍然	更多的	;

然后他向前倾身，抓住下垂的胡子用力一扯，这让他更加疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

but	he	did	not	cease	to	wag	his	tail	with	pleasure	at	his	success	.
但	他	做过	不是	停止	到	摇摆	他的	尾巴	和	乐趣	在	他的	成功	.

但他对自己的成功感到无比高兴，不停地摇着尾巴。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] “ ['mɔːsi] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg] ,

From	that	day	“	Mossy	,	”	as	she	called	the	dog	,
从	那	天	“	苔藓	,	”	作为	她	称为	这	狗	,

从那天起，她给狗取名为“莫西”的那个人，

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [frendz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['bɛni]

was	added	to	the	number	of	baby's	friends	—	the	other	two	were	Bennie
曾是	额外	到	这	数字	的	婴儿的	朋友们	—	这	其他	二	是	本尼

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg] .

and	the	little	clog	.
和	这	小的	阻塞	.

宝宝的朋友又多了一位——另外两位是本尼和小木屐。

[tuː; tə] [ðɪs] [læst][ʃiː; ʃi] [kən'faidid] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [mʌtʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els]

To	this	last	she	confided	,	in	language	of	her	own	,	much	that	no	one	else
到	这	最后的	她	坦白	,	在	语言	的	她	自己的	,	很多	那	不	一	别的

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

她用自己的语言，向最后这个人倾诉了许多别人无法理解的事情。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	Seraminta	did	not	again	attempt	to	take	it	from	her	.
和	-	做过	不是	再次	试图	到	拿	它	从	她	.

塞拉明塔再也没有试图从她手中夺走它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi]

She	was	thankful	that	the	child	had	something	to	soothe	her	in	the	stormy
她	曾是	感恩	那	这	孩子	有	某物	到	舒缓	她	在	这	暴风雨

[fɪts] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ɔːr] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .

fits	of	crying	which	came	when	she	was	offended	or	thwarted	in	her	will	.
适合	的	哭泣	哪个	来了	什么时候	她	曾是	被冒犯了	或者	受挫	在	她	将要	.

她很庆幸孩子有东西可以安抚她，让她在受到冒犯或意愿受挫时，能够平静下来，不再暴哭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz]

At	such	times	she	would	kick	and	struggle	until	her	little	strength	was
在	这样的	时代	她	会	踢	和	斗争	直到	她	小的	力量	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

这时她就会踢打挣扎，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [drɑːp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɑːg] ['kʌdld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

and	at	last	drop	off	to	sleep	with	the	clog	cuddled	up	to	her	breast	.
和	在	最后的	降低	离开	到	睡觉	和	这	阻塞	依偎	向上	到	她	胸部	.

最后，她抱着木屐，依偎在胸前，沉沉睡去。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θeft] ,

Seraminta	began	to	feel	doubtful	as	to	the	advantages	of	her	theft	,
-	开始	到	感觉	疑	作为	到	这	优势	的	她	盗窃	,

[ænd; ənd] ['perin, pe'ræŋ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mæn] ,

and	Perrin	,	the	gypsy	man	,
和	佩兰	,	这	吉普赛人	男人	,

塞拉明塔开始怀疑自己偷窃的好处，而吉普赛人佩兰……

[swɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər]

swore	at	his	wife	and	reproached	her	in	the	strongest	language	for
发誓	在	他的	妻子	和	受责备	她	在	这	最强	语言	为了

['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

having	brought	the	child	away	.
拥有	带来	这	孩子	离开	.

他咒骂妻子，用最强烈的语言斥责她把孩子带走。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [gæl] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	I	tell	you	what	,	my	gal	,	”	he	said	one	day	,
“	我	告诉	你	什么	,	我的	女孩	,	”	他	说	一	天	,

“我跟你说，姑娘，”有一天他说道。

“ [ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃaɪldz] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	the	proper	place	for	that	child's	the	house	,
“	这	恰当的	地方	为了	那	孩子的	这	房子	,

“那个孩子最合适的归宿就是家。”

[æn; ən] - [ðæts] [wer] [ʃiːl] [goʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

an	'	that's	where	she'll	go	soon	as	I	git	a	chance	.
一个	-	那就是	在哪里	壳	去	很快	作为	我	git	一个	机会	.

我一有机会就会把她送到那里。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æn; ən] - [æz; əz] - - [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] .

She've	the	sperrit	of	a	duchess	an	'	as	'	orty	in	her	ways	as	a	queen	.
她有	这	斯佩里特	的	一个	公爵夫人	一个	-	作为	-	-	在	她	方式	作为	一个	女王	.

她有公爵夫人的气质，行事作风却像女王一样优雅。

[ʃiːl] ['nevər] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [oʊ] - ['bɪz.nɪs] ,

She'll	never	be	no	good	to	us	in	our	line	o	'	bizness	,
壳	绝不	是	不	好的	到	我们	在	我们的	线	o	-	商业	,

她对我们这行永远没用。

[æn; ən] - [aɪm] [nɑːt] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

an	'	I'm	not	agoin	'	to	keep	her	.
一个	-	我是	不是	过去	-	到	保持	她	.

我不会留下她。

" [ðeɪ] ['ræŋgəld] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kən'tɪnjuəli] , [fɔːr; fər] - , ['pɑːrtli]
" They wrangled and quarrelled over the subject continually , for Seraminta - , partly
" 他们 争吵 和 争吵 超过 这 主题 持续 , 为了 - , 部分
[frʌm; frəm] ['ɑːbstɪnəsi] ,
from obstinacy ,
从 固执 ,

“他们就这个问题不断争论不休，塞拉明塔部分原因是出于固执，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] , [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,
and partly because the child was so handsome , wished to keep her ,
和 部分 因为 这 孩子 曾是 所以 英俊的 , 希望 到 保持 她 ,

部分原因是这孩子长得太漂亮了，所以他们想留下她。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['puːdl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and teach her to perform with the poodle in the streets .
和 教 她 到 履行 和 这 贵宾犬 在 这 街道 .

并教她带着贵宾犬在街头表演。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['perin, pe'ræŋ] [wʊd] [ˌaʊt'wɪt] [hɜːr; hər]
But all the while she had an inward feeling that Perrin would outwit her
但 全部 这 尽管 她 有 一个 向内 感觉 那 佩兰 会 智胜 她
,
,
,

但她内心深处始终觉得佩兰会智胜她。

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
and get his own way .
和 得到 他的 自己的 方式 .

并如愿以偿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
And this turned out to be the case .
和 这 转向 出去 到 是 这 案件 .

事实证明确实如此。

['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Travelling slowly but steadily along , sometimes stopping a day or so in a large
旅行 缓慢地 但 稳步 沿着 , 有时 停止 一个 天 或者 所以 在 一个 大的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

一路缓慢而稳步前行，有时会在大城镇停留一两天。

[wer] - [pleɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] - [dɑːnst] ,
where Seraminta played the tambourine in the streets , and Mossoo danced ,
在哪里 - 玩 这 铃鼓 在 这 街道 , 和 - 跳舞 ,

塞拉明塔在街头敲着铃鼓，莫索跳着舞，

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
they had now left the north far behind them .
他们 有 现在 左边 这 北 远的 在后面 他们 .

他们现在已经远远地离开了北方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['reɪsɪz] [nɪr] ['lʌndən] ,
They were bound for certain races near London ,
他们 是 边界 为了 肯定 种族 靠近 伦敦 ,

他们此行的目的地是伦敦附近的一些比赛。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər]['perin, peˈræŋ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

and	long	before	they	arrived	there	Perrin	had	determined	to	get	rid	of
和	长的	前	他们	到达的	那里	佩兰	有	决定	到	得到	摆脱	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] ['deɪli] [disˈlaikt] [mɔːr] ;

the	child	whom	he	daily	disliked	more	;
这	孩子	谁	他	日常的	不喜欢	更多的	;

早在他们到达那里之前，佩兰就下定决心要除掉那个他每天都越来越讨厌的孩子；

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][hɪz; ɪz]

he	would	leave	her	in	the	workhouse	,	and	the	burden	would	be	off	his
他	会	离开	她	在	这	济贫	,	和	这	负担	会	是	离开	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他会把她留在济贫院，这样他就能卸下这个重担。

['beɪbiːz] ['lʌki] [stɑːr] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Baby's	lucky	star	,	however	,	was	shining	,	and	a	better	home	was	waiting
婴儿的	幸运的	星星	,	然而	,	曾是	灼灼	,	和	一个	更好的	家	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

然而，宝贝的幸运之星正在闪耀，一个更好的家正在等着她。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʌsti] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

One	evening	after	a	long	dusty	journey	they	came	to	a	tiny	village	in	a	pleasant
一	晚上	后	一个	长的	尘土飞扬	旅行	他们	来了	到	一个	微小的	村庄	在	一个	令人愉快的

['væli] ;

valley	;
谷	;

一天晚上，经过漫长而尘土飞扬的旅程，他们来到了一个风景优美的山谷中的小村庄；

['perin, peˈræŋ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

Perrin	had	made	up	his	mind	to	reach	the	town	,	two	miles	further	on	,
佩兰	有	制成	向上	他的	头脑	到	抵达	这	镇	,	二	英里	更远	在	,

佩兰下定决心要到达两英里外的小镇。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

before	they	stopped	for	the	night	,
前	他们	停止	为了	这	夜晚	,

在他们停下来过夜之前，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

but	by	this	time	the	whole	party	was	so	tired	and	jaded	that	he	saw	it
但	经过	这	时间	这	所有的	派对	曾是	所以	疲劳的	和	厌倦	那	他	锯	它

[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] .

would	be	impossible	to	push	on	.
会	是	不可能的	到	推	在	.

但此时整个队伍都已疲惫不堪，心灰意冷，他意识到继续前进已不可能。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

The	donkey	-	cart	came	slowly	down	the	hill	past	the	vicarage	,
这	驴	-	大车	来了	缓慢地	向下	这	爬坡道	过去的	这	牧师住宅	,

驴车缓缓地从山坡上驶过牧师住宅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ['kʌtɪŋ] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [lʊk]

and	the	vicar's	wife	cutting	roses	in	her	garden	stopped	her	work	to	look
和	这	牧师的	妻子	切割	玫瑰	在	她	花园	停止	她	工作	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

牧师的妻子正在花园里修剪玫瑰，她停下手中的工作来看这一幕。

[æt; ət] - ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər]

At	Seraminta	seated	in	the	cart	with	her	knees	almost	as	high	as	her
在	-	坐着	在	这	大车	和	她	膝盖	几乎	作为	高的	作为	她

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

塞拉明塔坐在马车里，膝盖几乎高得和鼻子一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ; [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]

and	her	yellow	handkerchief	twisted	round	her	head	;	at	the	dark
和	她	黄色的	手帕	扭曲	圆形的	她	头	;	在	这	黑暗的

['perin, pe'ræŋ] ,

Perrin	,
佩兰	,

她的黄色手帕缠绕在头上；在黑暗的佩兰，

[straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [saɪd] ; [æt; ət] - , [stɪl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['dænsɪŋ]

striding	along	by	the	donkey's	side	;	at	Mossoo	,	still	adorned	with	his	last	dancing
大步走	沿着	经过	这	驴的	边	;	在	-	,	仍然	装饰	和	他的	最后的	跳舞

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

他大步走在驴子身边；在莫索，身上还挂着他最后一条跳舞用的彩带，

[bʌt; bət] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['veri] ['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [limpt] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

but	ragged	and	shabby	,	and	so	very	very	tired	that	he	limped	along	on
但	破烂不堪	和	破旧	,	和	所以	非常	非常	疲劳的	那	他	跛行	沿着	在

[θriː] [legz] ;

three	legs	;
三	腿	;

但他衣衫褴褛，疲惫不堪，只能用三条腿跛着走。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət]['beɪbi] .

at	the	brown	children	among	the	bundles	in	the	cart	;	and	finally	at	baby	.
在	这	棕色的	孩子们	之中	这	捆绑	在	这	大车	;	和	最后	在	婴儿	.

目光落在手推车里包裹着的棕色皮肤的孩子身上；最后落在婴儿身上。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : “ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

There	her	eyes	rested	in	admiration	:	“	What	a	lovely	little	child	!
那里	她	眼睛	休息	在	钦佩	:	“	什么	一个	迷人的	小的	孩子	!

她的目光充满赞赏地停留在那里：“多么可爱的小孩啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

['beɪbi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [hɜːr; hər] [hed]

Baby	was	seated	between	the	two	boys	,	talking	happily	to	herself	;	her	head
婴儿	曾是	坐着	之间	这	二	男孩们	,	说	快乐地	到	她自己	;	她	头

[wʌz; wəz] [ber] ,

was	bare	,
曾是	裸	,

婴儿坐在两个男孩中间，自言自语地开心地笑着；她没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntræst]

and	her	bush	of	golden	hair	was	all	the	more	striking	from	its	contrast
和	她	衬套	的	金的	头发	曾是	全部	这	更多的	引人注目	从	它是	对比

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɔːlnʌt] - [steɪnd] [skɪn] .

with	her	walnut	-	stained	skin	.
和	她	核桃	-	染色	皮肤	.

她那蓬松的金发与她黝黑的皮肤形成了鲜明的对比，显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][spɑːt] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʌski] [sə'raʊndɪŋz] .

It	made	a	spot	like	sunlight	in	the	midst	of	its	dusky	surroundings	.
它	制成	一个	点	喜欢	阳光	在	这	中间	的	它是	昏暗	周围环境	.

它在昏暗的环境中投射出一道如同阳光般的光点。

“ ['ɔːstən] ! ['ɔːstən] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [muːvd] ['sloʊli] [pæst]

“	Austin	!	Austin	!	”	called	out	the	vicar's	wife	excitedly	as	the	cart	moved	slowly	past
”	奥斯汀	!	奥斯汀	!	”	称为	出去	这	牧师的	妻子	兴奋地	作为	这	大车	已搬	缓慢地	过去的

.

:

.

“奥斯汀！奥斯汀！”当马车缓缓驶过时，牧师的妻子兴奋地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['ɔːstən]

There	was	no	answer	for	a	moment	,	and	she	called	again	,	until	Austin
那里	曾是	不	回答	为了	一个	片刻	,	和	她	称为	再次	,	直到	奥斯汀

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

appeared	in	the	porch	.
出现	在	这	门廊	.

过了一会儿，没人回应，她又喊了一声，直到奥斯汀出现在门廊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [greɪ] - ['herd] ['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

He	was	a	middle	-	aged	grey	-	haired	clergyman	,	with	bulging	blue	eyes	and
他	曾是	一个	中间	-	老年人	灰色的	-	头发	牧师	,	和	凸起	蓝色的	眼睛	和

['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ;

stooping	shoulders	;
弯腰	肩膀	;

他是一位中年牧师，头发灰白，眼睛凸出呈蓝色，肩膀佝偻；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɪŋk][roʊz] .

in	his	hand	he	held	a	large	pink	rose	.
在	他的	手	他	握住	一个	大的	粉色的	玫瑰	.

他手里拿着一朵硕大的粉红色玫瑰。

“ [lʊk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [duː] [lʊk] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

“	Look	,	”	said	his	wife	,	“	do	look	quickly	at	that	beautiful	child	.
”	看	,	”	说	他的	妻子	,	“	做	看	迅速地	在	那	美丽的	孩子	.

“看，”他的妻子说，“快看那个漂亮的孩子。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [her] ?

Did	you	ever	see	such	hair	?
做过	你	曾经	看	这样的	头发	?

你见过这样的头发吗?

” [ðə; ði] ['revərənd] ['ɔːstən] ['væləns] [lʊkt] .

”	The	Reverend	Austin	Vallance	looked	.
”	这	牧师	奥斯汀	瓦伦斯	看起来	.

奥斯汀·瓦兰斯牧师看了看。

“ [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [set] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	An	ill	-	looking	set	,	to	be	sure	,	”	he	said	.
”	一个	患病的	-	寻找	放	,	到	是	当然	,	”	他	说	.

“这套设备看起来确实不太美观，”他说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [dʒoʊ][tuː; tə] [liːv] ['bruːtəs] [ʌn'tʃeɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	I	must	tell	Joe	to	leave	Brutus	unchained	to	-	night	.	”
”	我	必须	告诉	乔	到	离开	布鲁图斯	挣脱束缚	到	-	夜晚	.	”

“我必须告诉乔，今晚别把布鲁图斯锁起来。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['iːgərli] , “ ['iznt] [ʃiː; ʃi]
“ But the child , ” said his wife , taking hold of his arm eagerly , “ isn't she
“ 但 这 孩子 , ” 说 他的 妻子 , 采取 抓住 的 他的 手臂 急切地 , “ 不是 她
['wʌndərf(ə)l] ?
wonderful ?
精彩的 ?

“但是孩子,”他的妻子说着，急切地抓住他的胳膊，“她是不是很棒？”

[ʃiːz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [tʃaɪld] . ”
She's like an Italian child . ”
她是 喜欢 一个 意大利语 孩子 . ”

她就像个意大利小孩。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hen] - [ruːsts] [rɔbd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɔːstən] , [pər'sʊ]
“ We shall hear of hen - roosts robbed to - morrow , ” continued Austin , pursuing
“ 我们 将 听到 的 母鸡 - 栖息地 被抢劫 到 - 明天 , ” 持续 奥斯汀 , 追求
[hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
his own train of thought .
他的 自己的 火车 的 想法 .

“明天我们就会听到母鸡栖息地被盗的消息了,”奥斯汀继续说道，他思绪飘忽不定。

“ [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]
“ I feel perfectly convinced , ” said his wife leaning over the gate to look after the
“ 我 感觉 完美 确信 , ” 说 他的 妻子 倾斜 超过 这 门 到 看 后 这
['dʒɪpsiz] ,
gypsies ,
吉普赛人 ,

“我完全相信,”他的妻子一边说着，一边俯身越过大门照看吉普赛人。

“ [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [ðerz] — [ʃiːz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ that that little girl is not theirs — she's as different as possible from the
“ 那 那 小的 女孩 是 不是 他们的 — 她是 作为 不同的 作为 可能的 从 这
['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
other children .
其他 孩子们 .

“那个小女孩不是他们的孩子——她和其他孩子截然不同。”

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! ”
How I should like to see her again ! ”
如何 我 应该 喜欢 到 看 她 再次 ! ”

我多么希望还能再见到她!

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['ɔːstən] , “ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] .
“ Well , my dear , ” said Austin , “ for my part I decidedly hope you won't .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 奥斯汀 , “ 为了 我的 部分 我 绝对地 希望 你 惯于 .

“嗯，亲爱的,”奥斯汀说，“就我而言，我真心希望你不会。”

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
The sooner that fellow is several miles away from here , the better I shall be
这 很快 那 同伴 是 一些 英里 离开 从 这里 , 这 更好的 我 将 是
[pliːzd] . ”
pleased . ”
高兴 . ”

那家伙越早离开这里几英里远，我就越高兴。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ She was a lovely little thing , ” repeated Mrs Vallance with a sigh .
“ 她 曾是 一个 迷人的 小的 事物 , ” 重复 太太 瓦伦斯 和 一个 叹 .

“她真是个可爱的小家伙,”瓦伦斯太太叹了口气，重复道。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; “ [aɪ] ['deə'seɪ] .

“	Well	,	well	,	”	said	her	husband	;	“	I	daresay	.
”	出色地	,	出色地	,	”	说	她	丈夫	;	“	我	敢说	.

“嗯，嗯，”她丈夫说；“我敢说。”

[bʌt; bət] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvlɪ] .

But	here's	something	quite	as	lovely	.
但	这里是	某物	相当	作为	迷人的	.

但这里还有同样美好的东西。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kæptɪn] ['krɪstɪ] .

Just	look	at	this	Captain	Christie	.
只是	看	在	这	队长	克里斯蒂	.

瞧瞧这位克里斯蒂上尉。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [roʊz] [aɪv] [siːn] [jet] .

It's	the	best	rose	I've	seen	yet	.
它是	这	最好的	玫瑰	我已经	已见	然而	.

这是我见过的最美的玫瑰。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['tʃɛlwʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['faɪnər] . ”

I	don't	believe	Chelwood	has	a	finer	.	”
我	不	相信	切尔伍德	有	一个	更精细	.	”

我不认为切尔伍德还有更好的选择。

“ [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [æz; əz] ['prɪtɪ] [æz; əz] [ðæt] ['dʒɪpsɪ]

“	Not	one	of	the	little	Chelwoods	was	ever	a	quarter	as	pretty	as	that	gypsy
”	不是	一	的	这	小的	-	曾是	曾经	一个	四分之一	作为	漂亮的	作为	那	吉普赛人

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“切尔伍德家的小家伙们没有一个长得像那个吉普赛小女孩四分之一那么漂亮。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beɪbiːz] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪzɪŋ] ['æbsəntlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [roʊz] ,

even	when	they	were	babies	,	”	continued	his	wife	gazing	absently	at	the	rose	,
甚至	什么时候	他们	是	婴儿	,	”	持续	他的	妻子	凝视	心不在焉地	在	这	玫瑰	,

“即使他们还是婴儿的时候，”他的妻子一边说着，一边心不在焉地望着玫瑰花。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] [pleɪn] .

“	and	now	they're	getting	quite	plain	.
”	和	现在	它们是	获得	相当	清楚的	.

“现在它们变得相当普通了。”

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

”	She	could	not	forget	the	beautiful	child	all	that	evening	,
”	她	可以	不是	忘记	这	美丽的	孩子	全部	那	晚上	,

“那天晚上，她始终无法忘记那个漂亮的孩子。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

though	she	did	not	receive	the	least	encouragement	to	talk	of	her	from
尽管	她	做过	不是	收到	这	至少	鼓励	到	讲话	的	她	从

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

尽管她的丈夫丝毫没有鼓励她谈论她。

['mɪstər] ['væləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Mr	Vallance	was	not	so	fond	of	children	as	his	wife	,
先生	瓦伦斯	曾是	不是	所以	喜爱	的	孩子们	作为	他的	妻子	,

瓦伦斯先生不像他妻子那样喜欢孩子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	did	not	altogether	regret	that	he	had	none	of	his	own	.
和	做过	不是	共	后悔	那	他	有	没有任何	的	他的	自己的	.

他并不完全后悔自己没有自己的孩子。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [drɔːn] [frʌm; frəm]['skwaɪər] - ['fæməli] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ]

His	experience	of	them	,	drawn	from	Squire	Chelwood's	family	who	lived	a
他的	经验	的	他们	,	绘制	从	乡绅	-	家庭	WHO	居住地	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,

little	further	up	the	valley	,
小的	更远	向上	这	谷	,

他对他们的经历，源于住在山谷更上游一点的切尔伍德乡绅一家。

[dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .

did	not	lead	him	to	think	that	they	added	to	the	comfort	of	a	household	.
做过	不是	带领	他	到	思考	那	他们	额外	到	这	舒适	的	一个	家庭	.

但这并没有让他觉得它们能增加家庭的舒适度。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃʌt] [hɪm'self]

When	they	came	to	spend	the	day	at	the	vicarage	he	usually	shut	himself
什么时候	他们	来了	到	花费	这	天	在	这	牧师住宅	他	通常	关闭	他自己

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

into	his	study	,
进入	他的	学习	,

当他们来牧师住宅待一天时，他通常会把自己关在书房里。

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə][faɪnd]

and	issuing	forth	after	they	were	gone	,	his	soul	was	vexed	to	find
和	发行	前进	后	他们	是	已消失	,	他的	灵魂	曾是	烦恼	到	寻找

['fʊtmɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɔːrdərz] ,

footmarks	on	his	borders	,
脚印	在	他的	边界	,

他们走后，他的灵魂才得以出来，却恼怒地发现自己的国界上留有脚印。

[hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [fruːt] [pɪkt] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [left] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [lɔːn]

his	finest	fruit	picked	,	and	fragments	of	a	meal	left	about	on	his	smooth	lawn
他的	最好的	水果	挑选	,	和	片段	的	一个	一顿饭	左边	关于	在	他的	光滑的	草地

.

:

.

他采摘了最好的水果，并将饭菜残羹剩饭散落在他平整的草坪上。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['væləns] [grʌdʒd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

But	Mrs	Vallance	grudged	them	nothing	,
但	太太	瓦伦斯	心怀怨恨	他们	没有什么	,

但瓦兰斯夫人对他们毫无怨恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['envi] ['eniwʌn] ,

and	if	she	could	have	found	it	in	her	heart	to	envy	anyone	,
和	如果	她	可以	有	成立	它	在	她	心	到	嫉妒	任何人	,

如果她能从心底里产生一丝嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

it	would	have	been	Mrs	Chelwood	at	the	White	House	,
它	会	有	到过	太太	切尔伍德	在	这	白色的	房子	,

如果当时在白宫的就是切尔伍德夫人了，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

who	had	a	nursery	and	school	-	room	full	of	children	.
WHO	有	一个	苗圃	和	学校	-	房间	满的	的	孩子们	.

他的托儿所和教室里挤满了孩子。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd] [pæst] ,

On	the	morning	after	the	gypsies	had	passed	,
在	这	早晨	后	这	吉普赛人	有	通过了	,

吉普赛人离开后的第二天早上，

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɔːstən] ['væləns] [wʌz; wəz] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

the	Reverend	Austin	Vallance	was	out	even	earlier	than	usual	in	his	garden	.
这	牧师	奥斯汀	瓦伦斯	曾是	出去	甚至	早些时候	比	通常	在	他的	花园	.

奥斯汀·瓦兰斯牧师比平时更早地出现在他的花园里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,

He	was	always	an	early	riser	,
他	曾是	总是	一个	早期的	立管	,

他总是早起。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

for	he	liked	time	for	a	stroll	before	taking	the	service	in	his	little	church	.
为了	他	喜欢	时间	为了	一个	漫步	前	采取	这	服务	在	他的	小的	教会	.

因为他喜欢在去他那座小教堂做礼拜之前散散步。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz]['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ,

Just	now	his	roses	were	in	full	perfection	,	and	the	weather	was	remarkably	fine	,
只是	现在	他的	玫瑰	是	在	满的	完美	,	和	这	天气	曾是	非常	美好的	,

刚才他的玫瑰花开得正盛，天气也格外晴朗。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

so	that	it	was	scarcely	six	o'clock	before	he	was	out	of	doors	.
所以	那	它	曾是	几乎	六	点钟	前	他	曾是	出去	的	门	.

所以，不到六点钟他就出门了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	certainly	a	beautiful	morning	.
它	曾是	当然	一个	美丽的	早晨	.

那真是一个美好的早晨。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] ,

By	and	by	it	would	be	hot	and	sultry	,
经过	和	经过	它	会	是	热的	和	闷热	,

不久之后，天气就会变得炎热潮湿。

['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][doʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

only	fit	for	a	sensible	man	to	sit	quietly	in	his	study	and	doze	a	little	,
仅有的	合身	为了	一个	明智的	男人	到	坐	悄悄	在	他的	学习	和	瞌睡	一个	小的	,

只有明智的人才适合在书房里安静地坐一会儿，打个盹儿。

[ænd; ənd] [meɪk] [iks'trækts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst]['sɜːrmən] .

and	make	extracts	for	his	next	sermon	.
和	制作	提取物	为了	他的	下一个	讲道	.

并为他下次布道摘录内容。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

Now	,	it	was	deliciously	cool	and	fresh	.
现在	,	它	曾是	美味	凉爽的	和	新鲜的	.

现在，它凉爽清新，令人愉悦。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

The	roses	were	magnificent	!
这	玫瑰	是	壮丽	!

这些玫瑰太美了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [su:n] [dɪm][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] ['kʌlərz]

What	a	pity	that	the	blaze	of	the	sun	would	soon	dim	their	glorious	colours
什么	一个	遗憾	那	这	火焰	的	这	太阳	会	很快	暗淡	他们的	辉煌	颜色

[ænd; ənd] [skɔ:rtʃ] [ðer; ðər] ['du:i] ['freɪgrəns] .

and	scorch	their	dewy	fragrance	.
和	烧焦	他们的	露水	香味	.

可惜的是，烈日很快就会使它们绚丽的色彩黯然失色，使它们清新的香气消散殆尽。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [fju:] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spɔɪlt] [baɪ]

It	would	be	a	good	plan	to	cut	a	few	at	once	before	they	were	spoilt	by
它	会	是	一个	好的	计划	到	切	一个	很少	在	一次	前	他们	是	被宠坏了	经过

[ðə; ði] [hi:t] .

the	heat	.
这	热	.

趁着它们还没被高温烤坏，最好一次性砍一些。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wer] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

He	took	his	knife	out	of	his	pocket	and	hesitated	where	to	begin	,
他	采取	他的	刀	出去	的	他的	口袋	和	犹豫了一下	在哪里	到	开始	,

他从口袋里掏出刀，犹豫着从哪里下手。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz]['roʊziz] ; [bʌt; bət] ,

for	he	never	liked	to	cut	his	roses	;	but	,
为了	他	绝不	喜欢	到	切	他的	玫瑰	;	但	,

因为他从来不喜欢修剪玫瑰；但是，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [pri'silə] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

remembering	that	Priscilla	would	insist	on	having	some	indoors	,
记住	那	普里西拉	会	坚持	在	拥有	一些	室内	,

记得普莉希拉会坚持要在室内吃一些，

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tendərli] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [fʊl] -

he	set	to	work	on	the	tree	nearest	him	,	and	tenderly	detached	a	full	-
他	放	到	工作	在	这	树	最近的	他	,	和	温柔地	分离的	一个	满的	-

[bloʊn] [ˌbærə'nes] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

blown	Baroness	Rothschild	.
吹	男爵夫人	罗斯柴尔德	.

他开始修剪离他最近的那棵树，小心翼翼地从树上摘下了一棵完整的罗斯柴尔德男爵夫人树。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pleɪsntli] .

He	stood	and	looked	at	it	complacently	.
他	站立	和	看起来	在	它	自满地	.

他站着，得意洋洋地看着它。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] ['tʃɛlwʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gɑ:dnəz] ,

“	I	don't	believe	,	”	he	said	to	himself	,	“	that	Chelwood	,	with	all	his	gardeners	,
“	我	不	相信	,	”	他	说	到	他自己	,	“	那	切尔伍德	,	和	全部	他的	园丁	,

“我不相信，”他自言自语道，“切尔伍德和他的所有园丁，

[wɪl] ['evər] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ]['roʊziz] .

will	ever	come	up	to	my	roses	.
将要	曾经	来	向上	到	我的	玫瑰	.

永远不会有人能欣赏我的玫瑰。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

There's	nothing	like	personal	attention	.
有	没有什么	喜欢	个人的	注意力	.

没有什么比得上贴心的个性化服务。

['roʊziz][ɑ:r; ər][laɪk] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Roses	are	like	children	—	they	want	individual	,	personal	attention	.
玫瑰	是	喜欢	孩子们	—	他们	想	个人	,	个人的	注意力	.

玫瑰就像孩子一样——它们需要单独、个性化的关注。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	they	pay	for	it	.
和	他们	支付	为了	它	.

而且他们还要为此付出代价。

['tʃɪldrən] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] .

Children	don't	always	do	that	.
孩子们	不	总是	做	那	.

孩子们并非总是如此。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] ,

"	At	this	very	moment	,	and	just	as	he	was	turning	to	another	tree	,
"	在	这	非常	片刻	,	和	只是	作为	他	曾是	转弯	到	其他	树	,

就在这时，他正要转向另一棵树时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [læf] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

a	little	chuckling	laugh	fell	on	his	ear	.
一个	小的	轻笑	笑	跌倒	在	他的	耳朵	.

一阵轻笑声传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	was	such	a	strange	sound	in	the	stillness	of	the	garden	,
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	声音	在	这	寂静	的	这	花园	,

在静谧的花园里，这声音显得如此怪异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	it	seemed	so	close	to	him	,	that	he	started	violently	and	dropped
和	它	似乎	所以	关闭	到	他	,	那	他	开始	暴力	和	掉落

[hɪz; ɪz] [naɪf] .

his	knife	.
他的	刀	.

它似乎离他很近，他猛地一惊，手里的刀也掉在了地上。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

He	looked	vaguely	up	in	the	sky	,
他	看起来	依稀	向上	在	这	天空	,

他茫然地抬头望向天空，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

and	down	on	the	earth	—	there	was	nothing	living	to	be	seen	,	not	even
和	向下	在	这	地球	—	那里	曾是	没有什么	活的	到	是	已见	,	不是	甚至

[ə; eɪ][bɜːrd] .

a	bird	.
一个	鸟	.

而地面上——却不见任何生物，甚至连一只鸟都没有。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [its] ['veri] [ɑːd] ;

"	I	must	have	been	mistaken	,	"	he	thought	,	"	but	it's	very	odd	;
"	我	必须	有	到过	错误	,	"	他	想法	,	"	但	它是	非常	奇怪的	;

“我一定是弄错了，”他想，“但这非常奇怪；

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	heard	anything	more	clearly	in	my	life	.
我	绝不	听到	任何事物	更多的	清楚地	在	我的	生活	.

我这辈子从未听得如此清晰。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɜːrf] [wɔːk] ,
" He picked up his knife , and moved further along the turf walk ,
" 他 挑选 向上 他的 刀 , 和 已搬 更远 沿着 这 草皮 走 ,

他捡起刀，沿着草坪小路继续往前走去。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['nɜːrvəs] .
a good deal disturbed and rather nervous .
一个 好的 交易 不安 和 相当 紧张的 .

相当不安，也相当紧张。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃed] ,
At the end of it there was a rustic sort of shed ,
在 这 结尾 的 它 那里 曾是 一个 乡村 种类 的 棚 ,

尽头是一个简陋的棚子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːrbər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [juːst] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ]
which had once been an arbour , but was now only used for gardening
哪个 有 一次 到过 一个 乔木 , 但 曾是 现在 仅有的 用过的 为了 园艺
[tuːlz] , ['bæskəts] ,
tools , baskets ,
工具 , 篮子 ,

它曾经是一个凉亭，但现在只用来存放园艺工具和篮子。

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] : ['oʊvər] [ðə; ði] ['entrəns] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .
and rubbish : over the entrance hung a mass of white climbing roses .
和 垃圾 : 超过 这 入口 悬挂 一个 大量的 的 白色的 攀登 玫瑰 .

还有垃圾：入口上方悬挂着一大片白色攀援玫瑰。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Walking slowly towards this , and cutting a rose or two on his way ,
步行 缓慢地 向 这 , 和 切割 一个 玫瑰 或者 二 在 他的 方式 ,

他缓缓走向那里，沿途还剪下一两朵玫瑰。

['mɪstər] ['væləns] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'gen] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] — [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv]
Mr Vallance was soon again alarmed by the same noise — a low laugh of
先生 瓦伦斯 曾是 很快 再次 惊慌 经过 这 相同的 噪音 — 一个 低的 笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

瓦伦斯先生很快又被同样的声响惊醒——那是一声低沉的、满意的笑声；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃed] ,
this time it came so distinctly from within the shed ,
这 时间 它 来了 所以 明显地 从 之内 这 棚 ,

这一次，声音明显是从棚子里面传出来的。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
that he quickened his pace at once and , holding back the dangling branches ,
那 他 加速 他的 步伐 在 一次 和 , 保持 后退 这 悬挂 分支 ,

他立刻加快脚步，一边拉住垂下的树枝，

[lʊkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] .
looked in with a half feeling of dread .
看起来 在 和 一个 一半 感觉 的 恐惧 .

带着一丝恐惧的心情向里望去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
What he saw there so astonished him that he stood motionless for some
什么 他 锯 那里 所以 惊讶 他 那 他 站立 静止不动 为了 一些
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

他眼前所见的景象令他震惊不已，一时之间竟呆立不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

as	though	struck	by	some	sight	of	horror	.
作为	尽管	击	经过	一些	视线	的	恐怖	.

仿佛被某种恐怖景象所震撼。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [ræpt] [ɪn]

On	the	floor	was	a	large	wooden	marketing	basket	,	and	in	this	,	wrapped	in
在	这	地面	曾是	一个	大的	木制的	营销	篮子	,	和	在	这	,	包装	在

[æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] ,

an	old	shawl	,
一个	老的	披肩	,

地板上放着一个大木制购物篮，篮子里裹着一条旧披肩，

[leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

lay	a	little	child	of	two	years	old	.
躺	一个	小的	孩子	的	二	年	老的	.

躺着一个两岁的小孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] ,

She	had	bright	yellow	hair	,	and	a	brown	skin	,
她	有	明亮的	黄色的	头发	,	和	一个	棕色的	皮肤	,

她有着亮黄色的头发和棕色的皮肤。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][fæt][hændz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	in	her	fat	hands	she	held	a	queer	little	shoe	with	brass	nails	in	it
和	在	她	胖的	双手	她	握住	一个	酷儿	小的	鞋	和	黄铜	指甲	在	它

[ænd; ənd] [bræs] [klɑːsps] ;

and	brass	clasps	;
和	黄铜	扣环	;

她肥胖的手里拿着一只奇特的小鞋，鞋上钉着黄铜钉，鞋扣也是黄铜的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊndz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

she	was	making	small	murmuring	sounds	to	herself	,	and	chuckling	now	and
她	曾是	制作	小的	淙淙	声音	到	她自己	,	和	轻笑	现在	和

[ðen] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] .

then	in	perfect	contentment	.
然后	在	完美的	满意	.

她一边自言自语，一边时不时发出满足的轻笑。

['mɪstər] ['væləns] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] !

Mr	Vallance	stared	at	her	in	great	perplexity	;	here	was	a	puzzling	thing	!
先生	瓦伦斯	凝视	在	她	在	伟大的	困惑	;	这里	曾是	一个	令人费解	事物	!

瓦伦斯先生一脸困惑地盯着她；这真是一件令人费解的事！

[wer] [dɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

Where	did	the	child	come	from	,	and	who	had	left	it	there	?
在哪里	做过	这	孩子	来	从	,	和	WHO	有	左边	它	那里	?

这个孩子是从哪里来的？是谁把他遗弃在那里的？

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

Whoever	it	was	must	come	and	take	it	away	at	once	.
谁	它	曾是	必须	来	和	拿	它	离开	在	一次	.

不管是谁，必须立刻过来把它拿走。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [pri'silə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	would	go	and	tell	Priscilla	about	it	—	she	would	know	what	to	do	.
他	会	去	和	告诉	普里西拉	关于	它	—	她	会	知道	什么	到	做	.

他会去告诉普里西拉这件事——她会知道该怎么做。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði] [kˈriːpəz] [fɔːl] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [vɔɪs] [ˈɪʃuːd]

But	just	as	he	let	the	creepers	fall	back	over	the	entrance	a	tiny	voice	issued
但	只是	作为	他	让	这	爬行者	落下	后退	超过	这	入口	一个	微小的	嗓音	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .

from	the	basket	.
从	这	篮子	.

但就在他让藤蔓重新落回入口处时，篮子里传来一个细小的声音。

“ [ˈmɔːsi] ， ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ； “ [ˌem ˈiː][wɑːnt] [ˈmɔːsi] . ”

“	Mossy	,	”	it	said	;	“	me	want	Mossy	.	”
“	苔藓	,	”	它	说	;	“	我	想	苔藓	.	”

“苔藓，”它说；“我想要苔藓。”

“ [naʊ] ， [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈmɔːsi] ？ ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈvɪkər] ，

“	Now	,	who	on	earth	is	Mossy	?	”	thought	the	troubled	vicar	,
“	现在	,	WHO	在	地球	是	苔藓	？	”	想法	这	麻烦	牧师	,

“莫西到底是谁？”这位心事重重的牧师心想。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [hiː; hi][sped][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl]

and	without	waiting	to	hear	more	he	sped	into	the	house	and	told	his	tale
和	没有	等待	到	听到	更多的	他	加速	进入	这	房子	和	讲述	他的	故事

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他不等对方继续说下去，就冲进屋里，把自己的遭遇告诉了对方。

[priˈsilə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

普里西拉。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [priˈsilə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] .

In	a	very	short	time	Priscilla	was	on	the	spot	,	full	of	interest	and	energy	.
在	一个	非常	短的	时间	普里西拉	曾是	在	这	点	,	满的	的	兴趣	和	活力	.

普里西拉很快就到了现场，兴致勃勃，充满活力。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	knelt	beside	the	basket	and	looked	at	the	child	,
她	跪下	旁	这	篮子	和	看起来	在	这	孩子	,

她跪在篮子旁，看着孩子。

[huː] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [braʊn] [aɪz] .

who	stared	back	at	her	with	solemn	brown	eyes	.
WHO	凝视	后退	在	她	和	庄严	棕色的	眼睛	.

他用严肃的棕色眼睛回望着她。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] ， ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ， [ˈstændɪŋ] [baɪ] .

“	I	suppose	it's	one	of	the	village	children	,	”	said	her	husband	,	standing	by	.
“	我	认为	它是	一	的	这	村庄	孩子们	,	”	说	她	丈夫	,	常设	经过	.

“我猜是村里的孩子吧，”她丈夫站在一旁说道。

“ [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] ， [ˈɔːstən] ！ ” [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ；

“	Village	children	,	Austin	!	”	repeated	his	wife	looking	round	at	him	;
“	村庄	孩子们	,	奥斯汀	！	”	重复	他的	妻子	寻找	圆形的	在	他	;

“奥斯汀，村里的孩子们！”他的妻子环顾四周，重复道；

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ？ ”

“	do	you	really	mean	to	say	that	you	don't	recognise	the	child	?	”
“	做	你	真的	意思是	到	说	那	你	不	认出	这	孩子	？	”

“你真的不认识这个孩子吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . ”

“	**Certainly**	**not**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**I**	**never**	**saw**	**it**	**before**	**to**	**my**	**knowledge**	**.**	**”**
”	当然	不是	,	我的	亲爱的	;	我	绝不	锯	它	前	到	我的	知识	.	”

“当然没有，亲爱的；据我所知，我以前从未见过。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [wiː; wi] [sɔː] ['jestərdeɪ] .

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**it's**	**the**	**gypsy**	**child**	**we**	**saw**	**yesterday**	**.**
”	为什么	,	的	课程	它是	这	吉普赛人	孩子	我们	锯	昨天	.

“哦，当然是昨天我们见到的那个吉普赛孩子了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . ”

And	**now**	**you**	**see**	**I**	**was**	**right**	**.**	**”**
和	现在	你	看	我	曾是	正确的	.	”

现在你看，我是对的。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] !

“	**What**	**an**	**awful**	**thing**	**!**
”	什么	一个	可怕	事物	!

“真是太可怕了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['væləns] .

”	**exclaimed**	**Mr**	**Vallance**	**.**
”	惊呼	先生	瓦伦斯	.

“瓦伦斯先生惊呼道。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] .

He	**sat**	**down**	**suddenly**	**on**	**the**	**handle**	**of**	**a**	**wheel**	**-**	**barrow**	**close**	**by**	**,**	**in**	**utter**	**dejection**	**.**
他	卫星	向下	突然	在	这	处理	的	一个	车轮	-	巴罗	关闭	经过	,	在	说出	沮丧	.

他突然沮丧地坐在附近一辆独轮车的把手上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第2/9页

“ [ðen] [ðeɪv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ! ”
“ Then they've left it here on purpose ! ”
“ 然后 他们有 左边 它 这里 在 目的 ! ”

“那他们就是故意把它留在这里的！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
“ Of course they have , ” said Mrs Vallance ; “ and you see I was right ,
“ 的 课程 他们 有 , ” 说 太太 瓦伦斯 ; “ 和 你 看 我 曾是 正确的 ,
[dəunt] [juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

“当然有，”瓦伦斯太太说，“你看，我是对的，不是吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , “ [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [raɪt] .
“ I don't know what you mean , ” said the vicar getting up again , “ by being right .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 这 牧师 获得 向上 再次 , “ 经过 存在 正确的 .

“我不知道你的意思，”牧师再次站起来说，“所谓‘正确’是什么意思。”

[ˈɛvriːˌθɪŋz] [æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
Everything's as wrong as it can be , I should say . ”
一切都是 作为 错误的 作为 它 能 是 , 我 应该 说 . ”

可以说，一切都糟透了。

“ [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdʒɪpsiz] .
“ I mean , that she doesn't belong to those gypsies .
“ 我 意思是 , 那 她 不 属于 到 那些 吉普赛人 .

“我的意思是，她不属于那些吉普赛人。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I was sure of it . ”
我 曾是 当然 的 它 . ”

我对此深信不疑。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhelpləsli] .
“ Why not ? ” asked her husband helplessly .
“ 为什么 不是 ? ” 问 她 丈夫 无助地 .

“为什么不行？”她丈夫无奈地问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [noʊ] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
“ Because no mother would have given up a darling like this — she would have
“ 因为 不 母亲 会 有 给定 向上 一个 亲爱的 喜欢 这 — 她 会 有
[daɪd] [fɜːrst] .
died first .
死亡 第一的 .

“因为没有哪个母亲会舍弃自己心爱的孩子——她宁愿先死去。”

” [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]
” Mrs Vallance had taken the child on her knee while she was speaking
” 太太 瓦伦斯 有 已采取 这 孩子 在 她 膝盖 尽管 她 曾是 请讲
[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɔːl] :
and opened the old shawl :
和 打开 这 老的 披肩 :

“瓦兰斯太太一边说话一边把孩子抱在膝上，然后打开了那条旧披肩：

['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [bæk] ,

baby	seemed	to	like	her	new	position	,	she	leaned	her	curly	head	back	,
婴儿	似乎	到	喜欢	她	新的	位置	,	她	倾斜	她	卷曲	头	后退	,

宝宝似乎很喜欢她的新姿势，她向后仰着卷曲的脑袋。

[stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['greɪvli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['vɪkər] .

stretched	out	her	limbs	easily	,	and	gazed	gravely	up	at	the	distracted	vicar	.
拉伸	出去	她	四肢	容易地	,	和	凝视	严重地	向上	在	这	愣	牧师	.

她轻松地伸展四肢，神情严肃地抬头望着心不在焉的牧师。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə]

“	Well	,	”	he	said	,	“	whoever	she	belongs	to	,	there	are	only	two	courses	to
“	出色地	,	”	他	说	,	“	谁	她	属于	到	,	那里	是	仅有的	二	课程	到

[biː; bi] [pər'suːd] ,

be	pursued	,
是	追击	,

“好吧，”他说，“不管她属于谁，只有两条路可走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] .

and	the	first	is	to	try	and	find	the	people	who	left	her	here	.
和	这	第一的	是	到	尝试	和	寻找	这	人们	WHO	左边	她	这里	.

首先要找到把她遗弃在这里的人。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [ðer; ðər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] — ”

If	we	can't	do	that	,	there	only	remains	—	”
如果	我们	不能	做	那	,	那里	仅有的	遗迹	—	”

如果我们做不到这一点，那就只剩下——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“	What	?	”	asked	his	wife	looking	anxiously	up	at	him	.
“	什么	?	”	问	他的	妻子	寻找	焦虑地	向上	在	他	.

“什么事？”他妻子焦急地抬头看着他问道。

“ [ðer; ðər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] — [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [maɪ] [dɪr] [priˈsilə] .

“	There	only	remains	—	the	workhouse	,	my	dear	Priscilla	.
“	那里	仅有的	遗迹	—	这	济贫	,	我的	亲爱的	普里西拉	.

“只剩下济贫院了，我亲爱的普里西拉。”

” [priˈsilə] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	Priscilla	pressed	the	child	closer	to	her	and	stood	upright	facing	him	.
”	普里西拉	按下	这	孩子	更近	到	她	和	站立	直立	面向	他	.

“普里西拉把孩子抱得更紧，然后站直身子面对着他。

“ ['ɔːstən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Austin	,	”	she	said	,	“	I	couldn't	do	it	.
“	奥斯汀	,	”	她	说	,	“	我	不能	做	它	.

“奥斯汀，”她说，“我做不到。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

You	mustn't	ask	me	to	.
你	不得	问	我	到	.

你不能要求我这么做。

[aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I'll	try	and	find	her	mother	.
患病的	尝试	和	寻找	她	母亲	.

我会试着找到她的母亲。

[aɪl] [pʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

I'll	put	an	advertisement	in	the	paper	;	but	I	won't	send	her	to	the
患病的	放	一个	广告	在	这	纸	;	但	我	惯于	发送	她	到	这

['wɜːrkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

我会在报纸上登广告，但我不会把她送到济贫院。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] ['iːðər] .

And	you	couldn't	either	.
和	你	不能	任何一个	.

你也做不到。

[juː; jʊ] ['kudnt] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld] [wen] ['hev(ə)n] [hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]

You	couldn't	give	up	a	little	helpless	child	when	Heaven	has	laid	it	at	your
你	不能	给	向上	一个	小的	无助	孩子	什么时候	天堂	有	铺设	它	在	你的

['veri] ['θreʃhoʊld] .

very	threshold	.
非常	临界点	.

当上天把一个弱小无助的孩子送到你家门口时，你怎能舍弃他呢?

" ['mɪstər] ['væləns] [stroʊd] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ;

"	Mr	Vallance	strode	quickly	up	and	down	the	garden	path	;
"	先生	瓦伦斯	大步走	迅速地	向上	和	向下	这	花园	小路	;

瓦伦斯先生沿着花园小路快速地来回踱步;

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] .

he	foresaw	that	he	would	have	to	yield	,	and	it	made	him	very	angry	.
他	预见	那	他	会	有	到	屈服	,	和	它	制成	他	非常	生气的	.

他预见到自己不得不让步，这让他非常生气。

“ ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] ;

“	Nonsense	,	my	dear	,	"	he	said	testily	;
"	废话	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	暴躁地	;

“胡说，亲爱的，”他恼火地说;

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

“	people	are	much	too	fond	of	talking	about	Heaven	doing	this	and	that	.
"	人们	是	很多	也	喜爱	的	说	关于	天堂	正在做	这	和	那	.

“人们太喜欢谈论天堂做了这样那样的事情了。

[ðæt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['feloʊ] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['fænsi] . "

That	ill	-	looking	scamp	of	a	gypsy	fellow	hadn't	much	to	do	with	Heaven	,	I	fancy	.	"
那	患病的	-	寻找	恶棍	的	一个	吉普赛人	同伴	之前没有	很多	到	做	和	天堂	,	我	想要	.	"

我想，那个面目狰狞的吉普赛流浪汉跟天堂没什么关系。

“ ['hev(ə)n] [tʃuːziz] [ɪts] [oʊn] ['ɪnstrʊmənts] , " [sed] [pri'silə] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] ['væləns] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

“	Heaven	chooses	its	own	instruments	,	"	said	Priscilla	quietly	;	and	Mr	Vallance	made	no	answer	,
"	天堂	选择	它是	自己的	仪器	,	"	说	普里西拉	悄悄	;	和	先生	瓦伦斯	制成	不	回答	,

“上天自有安排，”普里西拉平静地说；瓦伦斯先生没有回答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['sɜːrmən] .

for	he	had	said	that	very	same	thing	in	his	last	sermon	.
为了	他	有	说	那	非常	相同的	事物	在	他的	最后的	讲道	.

因为他在最后一次布道中也说过同样的话。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [træmps] [lʊkt] ['æftər][æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self]
“ I'll have those tramps looked after at any rate , ” he said , rousing himself
“ 患病的 有 那些 流浪汉 看起来 后 在 任何 速度 , ” 他 说 , 振奋人心的 他自己
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
with sudden energy .
和 突然 活力 .

“无论如何，我会安排人照顾那些流浪汉的，”他突然精神一振，说道。

“ [aɪl] [send] [dʒoʊ] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊni] - [kɑːrt] .
“ I'll send Joe one way , and drive the other way myself in the pony - cart .
“ 患病的 发送 乔 一 方式 , 和 驾驶 这 其他 方式 我 在 这 小马 - 大车 .

“我会派乔去一个方向，然后我自己驾着马车去另一个方向。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [gɑːt] [fɑːr] [jet] .
They can't have got far yet .
他们 不能 有 得到 远的 然而 .

他们应该还没走远。

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['væləns] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
” He hurried out of the garden , and Mrs Vallance was left alone with
” 他 慌忙 出去 的 这 花园 , 和 太太 瓦伦斯 曾是 左边 独自的 和
[hɜːr; hər] [praɪz] .
her prize .
她 奖 .

他匆匆离开了花园，留下瓦伦斯太太独自一人和她的战利品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
It was almost too good to be true .
它 曾是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

简直好得令人难以置信。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
Already her mind was busy with arrangements for the baby's comfort and
已经 她 头脑 曾是 忙碌的 和 安排 为了 这 婴儿的 舒适 和
['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] — [ðə; ði] [bluː] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]
making plans for her future — the blue - room looking into the garden for
制作 计划 为了 她 未来 — 这 蓝色的 - 房间 寻找 进入 这 花园 为了
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
the nursery ,
这 苗圃 ,

她已经开始考虑如何让宝宝住得舒适，并为自己的未来做打算——把面向花园的蓝色房间改成婴儿房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['eldɪst] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɜːrs] - [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
and the blacksmith's eldest daughter for a nurse - maid , and some little
和 这 铁匠 长子 女儿 为了 一个 护士 - 女佣 , 和 一些 小的
[waɪt] [frɑːks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] [meɪd] ;
white frocks and pinafores made ;
白色的 连衣裙 和 围裙 制成 ;

还雇了铁匠的大女儿做保姆，做了些白色小连衣裙和围裙；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːld] ?
and what should she be called ?
和 什么 应该 她 是 称为 ?

她应该叫什么名字?

[sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [neɪm] [wʊd] [duː] .
Some simple name would do .
一些 简单的 姓名 会 做 .

一个简单的名字就行。

['meri] , [pər'hæps] .
Mary , perhaps .
玛丽 , 也许 .

或许是玛丽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] ['væləns] [tʃekt] [hɜːr'self] .
And then suddenly Mrs Vallance checked herself .
和 然后 突然 太太 瓦伦斯 已检查 她自己 .

然后，瓦兰斯夫人突然意识到自己的错误。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ What a foolish woman I am !
“ 什么 一个 愚蠢 女士 我 是 !

“我真是个傻女人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]
“ Very likely those horrible people will be found , and I shall have to give
“ 非常 可能 那些 可怕 人们 将要 是 成立 , 和 我 将 有 到 给
[hɜːr; hər][ʌp] .
her up .
她 向上 .

“那些可恶的人很可能会被找到，到那时我就不得不放弃她了。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
But nothing shall induce me to believe that she belongs to them .
但 没有什么 将 诱导 我 到 相信 那 她 属于 到 他们 .

但无论如何，我都不会相信她属于他们。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
” She kissed the child , carried her into the house , and fed her with
” 她 亲吻 这 孩子 , 携带 她 进入 这 房子 , 和 美联储 她 和
[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
some bread and milk ,
一些 面包 和 牛奶 ,

她亲吻了孩子，把她抱进屋里，喂她吃了一些面包和牛奶。

['æftər] [wɪtʃ] ['beɪbi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
after which baby soon fell into a sound sleep .
后 哪个 婴儿 很快 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 .

之后，宝宝很快就睡着了。

['mɪsɪz] ['væləns] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
Mrs Vallance laid her on the sofa , and sat near with her work ,
太太 瓦伦斯 铺设 她 在 这 沙发 , 和 卫星 靠近 和 她 工作 ,

瓦伦斯太太把她放在沙发上，自己则坐在旁边继续工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l][æt; ət][ɔːl]['kwaɪətli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but she could not settle at all quietly to it .
但 她 可以 不是 定居 在 全部 悄悄 到 它 .

但她始终无法平静下来。

['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Every moment she got up to look out of the window ,
每一个 片刻 她 得到 向上 到 看 出去 的 这 窗户 ,

她时不时起身向窗外望去，

[ɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːstən] ['kʌmɪŋ] [bæk] [traɪ'ʌmfənt]

or	to	listen	to	some	sound	which	might	be	Austin	coming	back	triumphant
或者	到	听	到	一些	声音	哪个	可能	是	奥斯汀	未来	后退	凯

[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .

with	news	of	the	gypsies	.
和	消息	的	这	吉普赛人	.

或者听听奥斯汀凯旋归来，带来吉普赛人消息的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	the	day	went	on	and	nothing	happened	.
但	这	天	去	在	和	没有什么	发生	.

但一天过去了，什么也没发生。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [meɪdz] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tə'geðər] ,

The	vicarage	was	full	of	suppressed	excitement	,	the	maids	whispered	softly	together	,
这	牧师住宅	曾是	满的	的	被抑制	激动	,	这	女佣	低声说道	轻轻	一起	,

牧师住宅里弥漫着压抑的兴奋气氛，女仆们低声窃窃私语。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	came	creeping	in	at	intervals	to	look	at	the	beautiful	child	,
和	来了	爬行	在	在	间隔	到	看	在	这	美丽的	孩子	,

然后他时不时地偷偷溜进去，想看看这个漂亮的孩子。

[huː] [stɪl] [klɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

who	still	clasped	the	little	clog	in	her	hands	.
WHO	仍然	紧握	这	小的	阻塞	在	她	双手	.

她手里仍然紧紧攥着那双小木屐。

“ [jɑːndɝz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [mʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , “ [kwaɪt] [ə; eɪ] - . ”

“	Yonder's	a	queer	little	shoe	,	mum	,	”	said	the	cook	,	“	quite	a	cur'osity	.	”
“	远处的	一个	酷儿	小的	鞋	,	妈妈	,	”	说	这	厨师	,	“	相当	一个	-	.	”

“妈妈，那边是一只奇特的小鞋子，”厨娘说，“真是个稀奇古怪的东西。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

“	I	think	it's	a	sort	of	toy	,	”	replied	Mrs	Vallance	,
“	我	思考	它是	一个	种类	的	玩具	,	”	回复	太太	瓦伦斯	,

“我觉得它是一种玩具，”瓦伦斯太太回答说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][klɑːg] .

for	she	had	never	been	to	the	north	of	England	and	had	never	seen	a	clog	.
为了	她	有	绝不	到过	到	这	北	的	英格兰	和	有	绝不	已见	一个	阻塞	.

因为她从未去过英格兰北部，也从未见过木屐。

“ [bles] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - [ɑːrt] !

“	Bless	her	pretty	little	'	art	!
“	保佑	她	漂亮的	小的	-	艺术	!

“祝福她漂亮的小艺术！”

” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

”	said	the	cook	,	and	went	away	.
”	说	这	厨师	,	和	去	离开	.

厨师说完便离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪstər] ['væləns] [rɪ'tɜːrnd] , [hɑːt] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [vekst] [ɪn]['spɪrɪt] .

It	was	evening	when	Mr	Vallance	returned	,	hot	,	tired	,	and	vexed	in	spirit	.
它	曾是	晚上	什么时候	先生	瓦伦斯	返回	,	热的	,	疲劳的	,	和	烦恼	在	精神	.

瓦伦斯先生回来时已是傍晚，他浑身发热，疲惫不堪，而且心情烦躁。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp'sterz] .

His	**wife**	**ran**	**out**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**having**	**first**	**sent**	**the**	**child**	**upstairs**	**.**
他的	妻子	跑	出去	到	见面	他	在	这	门	,	拥有	第一的	发送	这	孩子	楼上	.

他的妻子跑到门口迎接他，此前她已经先把孩子送上了楼。

“ [noʊ] [treɪs] [wət'evər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [vɔɪs] .

“	**No**	**trace**	**whatever**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**dejected**	**voice**	**.**
”	不	痕迹	任何	,	”	他	说	在	一个	垂头丧气	嗓音	.

“一点痕迹都没有，”他沮丧地说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pri'silə] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [pliːzd] ,

“	**Dear**	**me**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Priscilla**	**,**	**trying**	**not**	**to**	**look**	**too**	**pleased**	**,**
”	亲爱的	我	!	”	惊呼	普里西拉	,	尝试	不是	到	看	也	高兴	,

“我的天哪！”普里西拉惊呼道，努力不让自己显得太高兴。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] - ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ə; eɪ]

and	**just**	**then**	**a**	**casement**	**-**	**window**	**above**	**their**	**heads**	**was**	**thrown**	**open**	**,**	**a**
和	只是	然后	一个	窗扇	-	窗户	多于	他们的	头部	曾是	抛掷	打开	,	一个

[waɪt] - [kæpt] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ,

white	**-**	**capped**	**head**	**was**	**thrust**	**out**	**,**
白色的	-	封顶	头	曾是	推力	出去	,

就在这时，他们头顶上的一扇平开窗突然被猛地推开，一个戴着白帽子的脑袋探了出来。

[ænd; ənd]

and
和

和

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ [mæm, mɑːm, məm] !

an	**excited**	**voice**	**called**	**out**	**,**	**“**	**Ma'am**	**!**
一个	兴奋的	嗓音	称为	出去	,	“	女士	!

一个兴奋的声音喊道：“女士！”

[mæm, mɑːm, məm] ! ”

Ma'am	**!**	**”**
女士	!	”

女士！

“ [wel] , [wʌt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɑːrmd] .

“	**Well**	**,**	**what**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**Vallance**	**,**	**looking**	**up**	**alarmed**	**.**
”	出色地	,	什么	?	”	说	太太	瓦伦斯	,	寻找	向上	惊慌	.

“什么事？”瓦伦斯太太惊恐地抬起头问道。

“ [its] [ɔːl] [kʌm] [ɔːf] , [mʌm] — [ðə; ði] [braʊn] ['kʌlər] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz]

“	**It's**	**all**	**come**	**off**	**,**	**mum**	**—**	**the**	**brown**	**colour**	**has**	**—**	**and**	**she's**	**got**	**a**	**skin**	**as**
”	它是	全部	来	离开	,	妈妈	—	这	棕色的	颜色	有	—	和	她是	得到	一个	皮肤	作为

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] .

white	**as**	**a**	**lily**	**.**
白色的	作为	一个	百合	.

“妈妈，那些棕色的色素都褪掉了，她的皮肤现在像百合花一样白皙了。”

” ['mɪsɪz] ['væləns] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [fɔrbɔr] [tuː; tə]

”	**Mrs**	**Vallance**	**cast**	**a**	**glance**	**of**	**triumph**	**at**	**her**	**husband**	**,**	**but**	**forebore**	**to**
”	太太	瓦伦斯	投掷	一个	瞥一眼	的	胜利	在	她	丈夫	,	但	前缘	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] ,

say	**anything**	**,**
说	任何事物	,

瓦伦斯太太得意地看了丈夫一眼，但忍住了没说什么。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['hɜ:rɪdli] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə]

in	consideration	of	his	depressed	condition	;	then	she	rushed	hurriedly	upstairs	to
在	考虑	的	他的	郁闷	状况	;	然后	她	匆忙	匆匆	楼上	到

[si:] [ðə; ði] [nu:] ['wʌndər] .

see	the	new	wonder	.
看	这	新的	想知道	.

考虑到他情绪低落，她便匆匆跑上楼去看这新奇的景象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] ['beɪbi:z] [laɪf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θɜ:rd] [hoʊm] ,

And	thus	began	baby's	life	in	her	third	home	,
和	因此	开始	婴儿的	生活	在	她	第三	家	,

于是，宝宝在她的第三个家开始了她的生活。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klɑ:g] .

and	she	brought	nothing	of	her	own	to	it	except	her	one	little	clog	.
和	她	带来	没有什么	的	她	自己的	到	它	除了	她	一	小的	阻塞	.

她除了那只小木屐之外，什么也没带。

['stɔ:ri] [wʌn] — ['tʃæptər] [ˌtu:'tu:] .

Story	1	—	Chapter	2	.
故事	1	—	章	2	.

故事1—第二章。

- .

Wensdale	.
-	.

温斯代尔。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['snʌgli] [ʃʌt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn]

The	village	of	Wensdale	was	snugly	shut	in	from	the	rest	of	the	world	in
这	村庄	的	-	曾是	舒适地	关闭	在	从	这	休息	的	这	世界	在

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] .

a	narrow	valley	.
一个	狭窄的	谷	.

温斯代尔村坐落在一个狭窄的山谷中，与世隔绝。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['stændɪŋ]

It	had	a	little	river	flowing	through	it	,	and	a	little	grey	church	standing
它	有	一个	小的	河	流动	通过	它	,	和	一个	小的	灰色的	教会	常设

[ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] ,

on	a	hill	,
在	一个	爬坡道	,

那里有一条小河从中流过，山坡上矗立着一座灰色的小教堂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌvərd] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

and	a	rose	-	covered	vicarage	,	a	blacksmith's	forge	,	and	a	post	-	office	.
和	一个	玫瑰	-	涵盖	牧师住宅	,	一个	铁匠	锻造	,	和	一个	邮政	-	办公室	.

还有一座玫瑰环绕的牧师住宅、一个铁匠铺和一个邮局。

['fɜ:rðər] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn] ,

Further	up	the	valley	,	where	the	woods	began	,
更远	向上	这	谷	,	在哪里	这	树林	开始	,

再往山谷深处走，就是树林开始的地方，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wer] ['skwaɪər] ['tʃɛlwʊd] [lɪvd] ,

you	could	see	the	chimneys	of	the	White	House	where	Squire	Chelwood	lived	,
你	可以	看	这	烟囱	的	这	白色的	房子	在哪里	乡绅	切尔伍德	居住地	,

你可以看到切尔伍德乡绅居住的白宫的烟囱。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [stɪl] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['mɑ:rkɪt] -

and	about	three	miles	further	on	still	was	Dorminster	,	a	good	-	sized	market	-
和	关于	三	英里	更远	在	仍然	曾是	-	,	一个	好的	-	尺寸	市场	-

[taʊn] .

town	.
镇	.

再往前大约三英里就是多明斯特，那是一个规模相当大的集镇。

[bʌt; bət] [ɪn] - [ɪt'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] ['skætərd]

But	in	Wensdale	itself	there	was	only	a	handful	of	thatched	cottages	scattered
但	在	-	本身	那里	曾是	仅有的	一个	少数	的	茅草屋顶	小屋	疏散

[ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

about	here	and	there	round	the	vicarage	.
关于	这里	和	那里	圆形的	这	牧师住宅	.

但在温斯代尔镇本身，只有寥寥几座茅草屋零星地散落在牧师住宅周围。

[laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] ['regjələr] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðer; ðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [tel] [ðə; ði] [taɪm]

Life	was	so	regular	and	quiet	there	that	you	might	almost	tell	the	time
生活	曾是	所以	常规的	和	安静的	那里	那	你	可能	几乎	告诉	这	时间

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] .

without	looking	at	the	clock	.
没有	寻找	在	这	钟	.

那里的生活如此规律而平静，以至于你几乎不用看钟就能知道时间。

[wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [klɪŋ] , [klæŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [kwæk] , [kwæk] ,

When	you	heard	cling	,	clang	,	from	the	blacksmith's	forge	,	and	quack	,	quack	,
什么时候	你	听到	黏着	,	铛	,	从	这	铁匠	锻造	,	和	嘎嘎	,	嘎嘎	,

当你听到铁匠炉里传来叮当声和嘎嘎声，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [dʌks] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [͵aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]

from	the	army	of	ducks	waddling	down	to	the	river	,	it	was	five	o'clock
从	这	军队	的	鸭子	摇摇摆摆	向下	到	这	河	,	它	曾是	五	点钟

.

:
.

从一群摇摇摆摆走向河边的鸭子身上，可以判断出已经是五点钟了。

[dɪŋ] , [dɑ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər] ,

Ding	,	dong	from	the	church	-	tower	,
丁	,	董	从	这	教会	-	塔	,

教堂塔楼上传来叮咚声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['væləns] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ri:d] [prerz] — [eɪt]

and	the	tall	figure	of	Mr	Vallance	climbing	the	hill	to	read	prayers	—	eight
和	这	高的	数字	的	先生	瓦伦斯	攀登	这	爬坡道	到	读	祈祷	—	八

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

八点钟，瓦伦斯先生高大的身影爬上山坡去诵读祷文。

[soʊ] [ɑ:n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ,

So	on	throughout	the	day	until	evening	came	,
所以	在	自始至终	这	天	直到	晚上	来了	,

就这样一直持续到傍晚。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['loʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	you	knew	that	soon	after	the	cows	had	gone	lowing	through	the	village	,
和	你	知道	那	很快	后	这	牛	有	已消失	低	通过	这	村庄	,

你知道，就在牛群哞哞叫着穿过村庄之后不久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'iːv(ə)n][laɪn] ,

and	the	ducks	had	taken	their	way	to	bed	in	a	long	uneven	line	,
和	这	鸭子	有	已采取	他们的	方式	到	床	在	一个	长的	不均匀	线	,

鸭子们排成一条长长的、参差不齐的队伍，各自回窝睡觉去了。

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

that	perfect	silence	would	follow	,	deep	and	undisturbed	.
那	完美的	沉默	会	跟随	,	深的	和	未受干扰	.

随之而来的是一片完美的寂静，深沉而不受干扰。

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['refjuːdʒ] ['mæˌgiːz] ['beɪbi] [gruː] [ʌp][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

In	this	quiet	refuge	Maggie's	baby	grew	up	for	seven	years	,	under	the	name	of
在	这	安静的	避难所	玛吉的	婴儿	生长	向上	为了	七	年	,	在下面	这	姓名	的

['meri] ['væləns] .

Mary	Vallance	.
玛丽	瓦伦斯	.

在这个宁静的避风港里，玛吉的孩子以玛丽·瓦兰斯的名字长大了七年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	now	nine	years	old	.
她	曾是	现在	九	年	老的	.

她当时九岁了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

As	she	grew	the	qualities	which	had	shown	themselves	as	a	baby	,
作为	她	生长	这	品质	哪个	有	所示	他们自己	作为	一个	婴儿	,

随着她的成长，她身上也展现出了婴儿时期就已显露的特质。

[ænd; ənd] [meɪd] ['perin, pe'ræŋ][kɔːl][hɜːr; hər][æz; əz] “ - [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , ” [gruː] ['ɔːlsoʊ] ,

and	made	Perrin	call	her	as	“	orty	as	a	duchess	,	”	grew	also	,
和	制成	佩兰	称呼	她	作为	“	-	作为	一个	公爵夫人	,	”	生长	还	,

并让佩兰称她为“像公爵夫人一样”，也长大了，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['influənsiz] .

though	they	were	kept	in	check	by	wise	and	loving	influences	.
尽管	他们	是	保留	在	查看	经过	明智的	和	爱	影响	.

虽然他们受到睿智和慈爱的引导。

[tuː; tə] [kə'mænd] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr]

To	command	seemed	more	natural	to	her	than	to	obey	,	and	far	more
到	命令	似乎	更多的	自然的	到	她	比	到	服从	,	和	远的	更多的

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

对她来说，发号施令似乎比服从更自然，也更令人愉快。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	this	often	caused	trouble	to	herself	and	others	.
和	这	经常	导致	麻烦	到	她自己	和	其他的	.

这常常给她自己和他人带来麻烦。

[truː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] ['æftər][ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv]

True	,	nothing	could	be	more	thorough	than	her	repentance	after	a	fit	of
真的	,	没有什么	可以	是	更多的	彻底	比	她	悔改	后	一个	合身	的

['nɔːtinəs] ,

naughtiness	,
顽皮	,

没错，没有什么比她淘气之后的忏悔更彻底了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] ;

for	she	was	a	very	affectionate	child	;
为了	她	曾是	一个	非常	亲热	孩子	;

因为她是个非常黏人的孩子；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ə'fens] —

but	then	she	was	quite	ready	on	the	next	occasion	to	repeat	the	offence	—
但	然后	她	曾是	相当	准备好	在	这	下一个	场合	到	重复	这	罪行	—

[æz; əz] ['redi] [æz; əz]['mɪsɪz] ['væləns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

as	ready	as	Mrs	Vallance	was	to	forgive	it	.
作为	准备好	作为	太太	瓦伦斯	曾是	到	原谅	它	.

但到了下次，她就完全准备好再次犯同样的错误——就像瓦伦斯太太准备原谅她一样。

['meri] [wʌz; wəz] [veɪn] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪlfl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,

Mary	was	vain	,	too	,	as	well	as	wilful	;	but	this	was	not	astonishing	,
玛丽	曾是	徒劳	,	也	,	作为	出色地	作为	故意	;	但	这	曾是	不是	惊人	,

玛丽也很虚荣，也很任性；但这并不令人惊讶。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][moʊst]['oʊpən] [ri'ma:ks] [ə'baʊt]

for	from	a	very	little	child	she	had	heard	the	most	open	remarks	about
为了	从	一个	非常	小的	孩子	她	有	听到	这	最多	打开	评论	关于

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

因为从很小的时候起，她就听到过人们对她美貌最直白的评价。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌʌn'waɪz] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

Wensdale	was	a	small	place	,	but	there	were	not	wanting	unwise	people	in	it
-	曾是	一个	小的	地方	,	但	那里	是	不是	想要	失策	人们	在	它

,

,

,

温斯代尔是个小地方，但那里容不下愚昧无知的人。

[hu:] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][nɑ:dz][ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]

who	imagined	that	their	nods	and	winks	and	whispers	of	admiration	were
WHO	想象	那	他们的	点头	和	眨眼	和	低语	的	钦佩	是

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .

unnoticed	by	the	child	.
未被察觉	经过	这	孩子	.

他们以为孩子没有注意到他们的点头、眨眼和低声的赞赏。

[ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

A	great	mistake	.
一个	伟大的	错误	.

一个大错。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['meri] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

No	one	could	be	quicker	than	Mary	to	see	them	,
不	一	可以	是	更快	比	玛丽	到	看	他们	,

没有人能比玛丽更快地看到他们。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [nek] [ə; eɪ] ['praʊder] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:s] [bæk] [hɜ:r; hər] ['glɪtərɪŋ]

to	give	her	little	neck	a	prouder	turn	,	and	to	toss	back	her	glittering
到	给	她	小的	脖子	一个	更骄傲	转动	,	和	到	折腾	后退	她	闪闪发光

[her] [self] - ['kɑ:nʃəsli] .

hair	self	-	consciously	.
头发	自己	-	有意识地	.

她骄傲地转过小脖子，不自在地甩了甩闪亮的头发。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [her]

So	she	knew	by	the	time	she	was	nine	years	old	that	she	had	beautiful	hair
所以	她	知道	经过	这	时间	她	曾是	九	年	老的	那	她	有	美丽的	头发

[ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] ,

and	lovely	eyes	,
和	迷人的	眼睛	,

所以，她九岁的时候就知道自己有一头漂亮的头发和一双迷人的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [mɪlk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['greɪsfəli] ,

and	a	skin	like	milk	—	that	she	walked	gracefully	,
和	一个	皮肤	喜欢	牛奶	—	那	她	步行	优雅地	,

她拥有如牛奶般柔滑的肌肤，走起路来优雅动人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['ægəθə]

and	that	her	feet	and	hands	were	smaller	and	prettier	than	Agatha
和	那	她	脚	和	双手	是	较小的	和	更漂亮	比	阿加莎

-

Chelwood's	.
-	.

而且她的手脚比阿加莎·切尔伍德的更小更漂亮。

[ɔːl] [ðɪs] ['streŋθnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt]

All	this	strengthened	a	way	she	had	of	ordering	her	companions	about
全部	这	加强	一个	方式	她	有	的	订购	她	同伴	关于

[ɪm'pɪriəsli] ,

imperiously	,
专横跋扈	,

这一切更加强化了她颐指气使地命令同伴们的习惯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] .

as	though	she	had	a	right	to	command	.
作为	尽管	她	有	一个	正确的	到	命令	.

仿佛她有权发号施令似的。

“ [noʊ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

“	No	common	child	,	”	she	often	heard	people	say	,
“	不	常见的	孩子	,	”	她	经常	听到	人们	说	,

她经常听到人们说：“这不是普通的孩子。”

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn'diːd] — [mʌtʃ]

and	by	degrees	she	came	to	think	that	she	was	very	uncommon	indeed	—	much
和	经过	学位	她	来了	到	思考	那	她	曾是	非常	罕见	的确	—	很多

['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['kɬɛvəˌɹɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

prettier	and	cleverer	than	any	of	the	other	children	.
更漂亮	和	更聪明	比	任何	的	这	其他	孩子们	.

她渐渐地开始认为自己确实非常与众不同——比其他任何孩子都漂亮、聪明得多。

“ [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʊsi] [ɪn][jʊr; jər] [weɪz] , [mɪs] ['meri] , ” [sed] [raɪs] ,

“	You've	no	call	to	be	so	tossy	in	your	ways	,	Miss	Mary	,	”	said	Rice	,
“	你已经	不	称呼	到	是	所以	轻浮	在	你的	方式	,	错过	玛丽	,	”	说	米	,

“玛丽小姐，你没必要这么轻浮，”赖斯说道。

[ðə; ði][aʊt'spoʊkən][oʊld] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ; “ ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] .

the	outspoken	old	nurse	at	the	White	House	;	“	handsome	is	as	handsome	does	.
这	直言不讳	老的	护士	在	这	白色的	房子	;	“	英俊的	是	作为	英俊的	做	.

白宫那位直言不讳的老护士说：“人如其名，英俊潇洒。”

” [bʌt; bət] ['meri] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

”	But	Mary	treated	such	a	remark	with	scorn	.
”	但	玛丽	治疗	这样的	一个	评论	和	轻蔑	.

但玛丽对这种说法嗤之以鼻。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

If	the	little	clog	,	standing	on	the	mantel	-	piece	in	her	bed	-	room	,	could	have
如果	这	小的	阻塞	,	常设	在	这	壁炉架	-	片	在	她	床	-	房间	,	可以	有

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

如果站在她卧室壁炉架上的那只小木屐会说话的话，

[wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈhʌmblɪŋ] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] !

what	strange	and	humbling	things	it	would	have	told	her	!
什么	奇怪的	和	令人谦卑	事物	它	会	有	讲述	她	!

它会告诉她一些多么奇怪又令人谦卑的事情啊！

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [praʊd] ['spɪrɪt] .

For	to	belong	to	poor	people	would	have	seemed	dreadful	to	Mary's	proud	spirit	.
为了	到	属于	到	贫穷的	人们	会	有	似乎	可怕	到	玛丽的	自豪的	精神	.

对于玛丽骄傲的灵魂来说，归于穷人似乎是一件可怕的事情。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

As	it	could	not	,	however	,	she	remained	in	ignorance	of	her	real	condition	,
作为	它	可以	不是	,	然而	,	她	剩余	在	无知	的	她	真实的	状况	,

然而，由于无法做到，她仍然对自己的真实情况一无所知。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] [noʊ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [ˈmʌðər] ,

and	even	in	her	dreams	no	remembrance	of	her	real	mother	,
和	甚至	在	她	梦境	不	纪念	的	她	真实的	母亲	,

即使在梦中，她也丝毫没有想起自己的亲生母亲。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpleɪˌfɛloʊz] [ˈbɛni] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] , [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .

or	of	the	gypsies	and	her	playfellows	Bennie	and	Mossy	,	ever	came	to	visit	her	.
或者	的	这	吉普赛人	和	她	玩伴们	本尼	和	苔藓	,	曾经	来了	到	访问	她	.

或者说，吉普赛人和她的玩伴本尼和莫西，曾经来看望过她。

[θɪŋz] [æt; ət] - [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɔːltərd] [mʌtʃ] [sɪns] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .

Things	at	Wensdale	had	not	altered	much	since	Mary	had	been	left	there	as	a	child	of	two	years	old	.
事物	在	-	有	不是	已修改	很多	自从	玛丽	有	到过	左边	那里	作为	一个	孩子	的	二	年	老的	.

自从玛丽两岁时被留在温斯代尔以来，那里的情况并没有发生太大变化。

[ðə; ði] [ˈroʊziz] [stɪl] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈgɑːrdn] [ˈʌndər] [ˈmɪstər] - [ˈlʌvɪŋ] [ker] ,

The	roses	still	flourished	in	the	vicarage	garden	under	Mr	Vallance's	loving	care	,
这	玫瑰	仍然	繁荣	在	这	牧师住宅	花园	在下面	先生	-	爱	关心	,

在瓦伦斯先生的精心照料下，牧师住宅花园里的玫瑰依然盛开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] [ðæn; ðən] - .

and	he	still	thought	them	much	finer	than	Chelwood's	.
和	他	仍然	想法	他们	很多	更精细	比	-	.

但他仍然认为它们比切尔伍德的要好得多。

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naʊ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

At	the	White	House	there	were	now	three	children	in	the	nursery	and	four	in	the	school	-	room	,
在	这	白色的	房子	那里	是	现在	三	孩子们	在	这	苗圃	和	四	在	这	学校	-	房间	,

白宫的托儿所里现在有三个孩子，教室里有四个孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] [neɪmd] [ˈægəθə] .

of	whom	the	eldest	was	a	girl	of	ten	named	Agatha	.
的	谁	这	长子	曾是	一个	女孩	的	十	命名	阿加莎	.

其中最大的是一个名叫阿加莎的十岁女孩。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɛriːz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] ;

These	were	Mary's	constant	companions	;
这些	是	玛丽的	持续的	同伴	;

这些人是玛丽的常伴；

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['pleʒərz]

she	joined	them	in	some	of	their	lessons	and	in	all	their	pleasures
她	加入	他们	在	一些	的	他们的	课程	和	在	全部	他们的	快乐

[ænd; ənd] [plænz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

and	plans	of	amusement	.
和	计划	的	娱乐	.

她和他们一起上课，也参与了他们所有的娱乐活动和消遣计划。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [triːt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

Not	a	picnic	or	a	treat	of	any	kind	took	place	without	her	,
不是	一个	野餐	或者	一个	对待	的	任何	种类	采取	地方	没有	她	,

没有她，任何野餐或聚会都办不成。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kwɔrəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌn'noʊn] , ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [mɪst]

and	though	quarrels	were	not	unknown	,	Mary	would	have	been	very	much	missed
和	尽管	争吵	是	不是	未知	,	玛丽	会	有	到过	非常	很多	错过

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

on	these	occasions	.
在	这些	场合	.

虽然争吵并非罕见，但在这些时候，玛丽的缺席会让大家非常想念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [neɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs]

It	was	she	who	invented	the	games	and	gave	names	to	the	various
它	曾是	她	WHO	发明	这	游戏	和	给予	姓名	到	这	各种各样的

[p'leɪgraʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

playgrounds	in	the	woods	;
游乐场	在	这	树林	;

是她发明了这些游戏，并为树林里的各个游乐场起了名字；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [wel] , [ænd; ənd] [rʌn] ['swɪftli] ,

she	could	climb	well	,	and	run	swiftly	,
她	可以	爬	出色地	,	和	跑步	迅速地	,

她擅长攀爬，奔跑速度也很快。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

and	had	such	a	daring	spirit	of	adventure	that	she	feared	nothing	.
和	有	这样的	一个	大胆	精神	的	冒险	那	她	害怕	没有什么	.

她拥有无所畏惧的冒险精神，什么都不怕。

[ɪn] [fækt] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] , [baɪ] ['kɑːmən]

In	fact	,	her	presence	made	everything	so	much	more	interesting	,	that	,	by	common
在	事实	,	她	在场	制成	一切	所以	很多	更多的	有趣的	,	那	,	经过	常见的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

事实上，她的出现让一切都变得更加有趣，以至于大家一致认为，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

she	was	allowed	to	take	the	lead	,	and	no	expedition	was	considered
她	曾是	允许	到	拿	这	带领	,	和	不	远征	曾是	经过考虑的

[kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

complete	without	her	.
完全的	没有	她	.

她被允许担任领导角色，没有她的探险队都不算完整。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , ['kwaɪət] , [braʊn] ['ægəθə] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli]

Perhaps	**her**	**contrast**	**to**	**the**	**good**	**,**	**quiet**	**,**	**brown**	**Agatha**	**,**	**who**	**was**	**so**	**nearly**
也许	她	对比	到	这	好的	,	安静的	,	棕色的	阿加莎	,	WHO	曾是	所以	几乎

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

her	**own**	**age**	**,**
她	自己的	年龄	,

也许她与善良、安静、肤色黝黑的阿加莎形成了鲜明的对比，而阿加莎的年龄与她相仿。

[meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuːd] .

made	**her**	**all**	**the**	**more**	**valued**	**.**
制成	她	全部	这	更多的	有价值的	.

这让她更显珍贵。

['ægəθə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [tuː; tə] [jiːld] .

Agatha	**was**	**always**	**ready**	**to**	**follow**	**,**	**to**	**give**	**up**	**,**	**to**	**yield**	**.**
阿加莎	曾是	总是	准备好	到	跟随	,	到	给	向上	,	到	屈服	.

阿加莎总是随时准备服从、放弃和让步。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːr] [hɜːr; hər] [frɑːks] , ['ɔːlweɪz] [nuː] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ;

She	**never**	**tore**	**her**	**frocks**	**,**	**always**	**knew**	**her**	**lessons**	**,**	**was**	**always**	**punctual**	**;**
她	绝不	撕裂	她	连衣裙	,	总是	知道	她	课程	,	曾是	总是	准时	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] ,

but	**she**	**never**	**invented**	**anything**	**,**
但	她	绝不	发明	任何事物	,

她从不撕破衣服，总是熟记功课，总是准时到校；但她从不发明任何东西。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['eni] [geɪm] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	**had**	**to**	**be**	**told**	**exactly**	**what**	**to**	**say**	**in**	**any**	**game**	**requiring**	**imagination**
和	有	到	是	讲述	确切地	什么	到	说	在	任何	游戏	需要	想像力

.

:
.

在任何需要想象力的游戏中，他都必须被告知该说什么。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

So	**it**	**came**	**to**	**pass**	**naturally**	**that**	**Mary**	**was**	**at**	**the**	**head**	**of**	**everything**	**,**
所以	它	来了	到	经过	自然	那	玛丽	曾是	在	这	头	的	一切	,

于是，玛丽自然而然地成为了所有事情的领导者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][soʊ] [wen]

and	**she**	**became**	**so**	**used**	**to**	**taking**	**the**	**command**	**that**	**she**	**sometimes**	**did**	**so**	**when**
和	她	成为	所以	用过的	到	采取	这	命令	那	她	有时	做过	所以	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [kən'viːniənt] [nɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] .

it	**was**	**neither**	**convenient**	**nor**	**becoming**	**.**
它	曾是	两者都不	方便的	也不	成为	.

她已经习惯了服从命令，以至于有时在既不方便也不合适的情况下也会这样做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['moʊmənts] [wen] ['iːv(ə)n]['dʒæki] , [hɜːr; hər][moʊst]['feɪθf(ə)l] [sə'pɔːrtər] [ə'mʌŋ]

There	**were**	**indeed**	**moments**	**when**	**even**	**Jackie**	**,**	**her**	**most**	**faithful**	**supporter**	**among**
那里	是	的确	时刻	什么时候	甚至	杰基	,	她	最多	忠实	支持者	之中

[ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] ,

the	**Chelwood**	**children**	**,**
这	切尔伍德	孩子们	,

的确，即使是杰基，这位切尔伍德家孩子中最忠实的拥护者，也曾有过这样的时刻。

[rɪ'beld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

rebelled	**against**	**her**	**authority**	**,**
叛乱	反对	她	权威	,

他反抗了她的权威，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊr] [fʌn] [fɔːr; fər] ['meri] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd]

and	found	it	poor	fun	for	Mary	always	to	have	her	own	way	and
和	成立	它	贫穷的	乐趣	为了	玛丽	总是	到	有	她	自己的	方式	和

[ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

arrange	everything	.
安排	一切	.

他觉得玛丽总是随心所欲、安排一切，这让他觉得很没意思。

['dʒæki] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Jackie	was	nine	years	old	,	and	felt	in	himself	a	large	capacity	for	taking	the
杰基	曾是	九	年	老的	,	和	毛毡	在	他自己	一个	大的	容量	为了	采取	这

[liːd] :

lead	:
带领	:

杰基当时九岁，他觉得自己很有能力承担领导角色：

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['meri] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ,

after	all	,	why	should	Mary	always	drive	when	they	went	out	in	the	donkey	-	cart	,
后	全部	,	为什么	应该	玛丽	总是	驾驶	什么时候	他们	去	出去	在	这	驴	-	大车	,

毕竟，为什么每次她们乘驴车外出时，都要玛丽开车呢?

[ɔːr]['set(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

or	settle	the	place	for	the	fire	to	be	made	when	they	had	a	picnic	,
或者	定居	这	地方	为了	这	火	到	是	制成	什么时候	他们	有	一个	野餐	,

或者选定野餐时生火的地点，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [geɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːrdər] [ə'baʊt] - - [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ?

and	choose	the	games	,	and	even	order	about	Fraülein	Schnipp	the	governess	?
和	选择	这	游戏	,	和	甚至	命令	关于	-	-	这	家庭教师	?

然后挑选游戏，甚至可以吩咐家庭教师施尼普小姐做什么?

['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly	her	plans	and	arrangements	always	turned	out	well	,	but	still	it
当然	她	计划	和	安排	总是	转向	出去	出色地	,	但	仍然	它

[bɪ'keɪm] ['taɪərsəm] ['sʌmtaɪmz] .

became	tiresome	sometimes	.
成为	令人厌烦	有时	.

当然，她的计划和安排总是能圆满成功，但有时还是会让人感到厌倦。

['dʒæki] [gruː] ['restɪv] .

Jackie	grew	restive	.
杰基	生长	不安分	.

杰基变得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [huː] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

He	had	a	quarrel	with	Mary	,	who	flew	down	the	garden	in	a	rage	,
他	有	一个	争吵	和	玛丽	,	WHO	飞翔	向下	这	花园	在	一个	愤怒	,

他和玛丽吵了起来，玛丽气冲冲地跑下花园。

[hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] ['kɑːmɪt] .

her	hair	streaming	behind	her	like	the	tail	of	an	angry	comet	.
她	头发	流媒体	在后面	她	喜欢	这	尾巴	的	一个	生气的	彗星	.

她的头发在身后飘扬，如同愤怒彗星的尾巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] : ['dʒæki] [hæd; həd][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

But	it	did	not	last	:	Jackie	had	a	forgiving	spirit	,
但	它	做过	不是	最后的	:	杰基	有	一个	宽恕	精神	,

但这并没有持续多久：杰奎琳生性宽容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [lɔːŋ] .

and	was	too	fond	of	her	to	be	angry	long	.
和	曾是	也	喜爱	的	她	到	是	生气的	长的	.

他太喜欢她了，所以没法长时间生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][meɪk][ʌp][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ,

He	was	always	the	first	to	make	up	a	dispute	,
他	曾是	总是	这	第一的	到	制作	向上	一个	争议	,

他总是第一个挑起争端的人。

[soʊ][ðæt]['meri][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][sər'praɪzd][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][suːn]['æftərwərdz]['weɪtɪŋ]

so	that	Mary	was	not	at	all	surprised	to	see	him	soon	afterwards	waiting
所以	那	玛丽	曾是	不是	在	全部	惊讶	到	看	他	很快	然后	等待

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['vɪkərɪdʒ][dɔːr][ɪn][ə; eɪ][haɪ][steɪt][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt] .

outside	the	vicarage	door	in	a	high	state	of	excitement	.
外部	这	牧师住宅	门	在	一个	高的	状态	的	激动	.

因此，玛丽不久后看到他激动地在牧师住宅门外等候，一点也不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][wɪð; wɪθ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] - — [maɪt]

He	was	going	to	drive	with	father	in	the	dog	-	cart	to	Dorminster	—	might
他	曾是	去	到	驾驶	和	父亲	在	这	狗	-	大车	到	-	—	可能

['meri][kʌm][tuː] ?

Mary	come	too	?
玛丽	来	也	?

他打算和父亲一起坐狗车去多明斯特——玛丽会不会也一起去呢?

[kən'sent]['gɪv(ə)n] , ['meri][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['θroʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

Consent	given	,	Mary	lost	no	time	in	throwing	on	a	hat	and	jacket	,
同意	给定	,	玛丽	丢失的	不	时间	在	投掷	在	一个	帽子	和	夹克	,

得到同意后，玛丽立即戴上帽子，穿上外套。

[waɪl]['skwaɪər] - [tɔːl][hɔːrs]['fretɪd][ænd; ənd][kɔːt][ɪm'peɪʃntli][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] :

while	Squire	Chelwood's	tall	horse	fretted	and	caught	impatiently	at	his	bit	:
尽管	乡绅	-	高的	马	有格纹的	和	捕捉	不耐烦地	在	他的	少量	:

而切尔伍德乡绅那匹高大的马焦躁不安，焦躁地拉扯着马嚼子:

[ðen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪftɪd][ʌp][tuː; tə]['dʒæki][ɑːn][ðə; ði][bæk][siːt] ,

then	she	was	lifted	up	to	Jackie	on	the	back	seat	,
然后	她	曾是	抬起	向上	到	杰基	在	这	后退	座位	,

然后她被抱到后座的杰基身边。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][suːn]['roʊlɪŋ]['kwɪkli][ɑːn][ðer; ðər][weɪ] .

and	they	were	soon	rolling	quickly	on	their	way	.
和	他们	是	很快	滚动	迅速地	在	他们的	方式	.

他们很快就踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gʊd][ʌv; əv]['dʒæki][tuː; tə][hæv; həv][æskt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , ['meri][θɔːt] ,

It	was	good	of	Jackie	to	have	asked	for	her	to	go	,	Mary	thought	,
它	曾是	好的	的	杰基	到	有	问	为了	她	到	去	,	玛丽	想法	,

玛丽心想，杰基让她走真是太好了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][soʊ][krɔːs] .

after	she	had	been	so	cross	.
后	她	有	到过	所以	叉	.

她之前非常生气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][dʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs] ,

She	could	not	have	done	it	in	his	place	,
她	可以	不是	有	完毕	它	在	他的	地方	,

她不可能代替他做到这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'tɜːrmɪnd][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['veri]['hænsəm]['prez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɜːrθdeɪ] ,

and	she	determined	to	give	him	a	very	handsome	present	on	his	birthday	,
和	她	决定	到	给	他	一个	非常	英俊的	展示	在	他的	生日	,

[wɪtʃ][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][suːn] .

which	was	coming	soon	.
哪个	曾是	未来	很快	.

她决定在他即将到来的生日那天送给他一份非常贵重的礼物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][ˈɪntuː] - [wɪð; wɪθ]

There	were	few	things	the	children	liked	better	than	going	into	Dorminster	with
那里	是	很少	事物	这	孩子们	喜欢	更好的	比	去	进入	-	和

[ðə; ði]['skwaɪər] .

the	squire	.
这	乡绅	.

孩子们最喜欢的事情之一就是和乡绅一起去多明斯特。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ræpɪd] [draɪv] , [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]

Beside	the	pleasant	rapid	drive	,	perched	up	on	the	high	dog	-	cart	,	there	was	so
旁	这	令人愉快的	迅速的	驾驶	,	栖息	向上	在	这	高的	狗	-	大车	,	那里	曾是	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

much	to	see	,
很多	到	看	,

除了令人愉悦的快速驾车之旅，坐在高高的狗拉车上，还能看到很多东西。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['mɪstər] [griːnəp]

particularly	if	it	happened	to	be	market	-	day	;	and	,	above	all	,	Mr	Greenop
特别	如果	它	发生	到	是	市场	-	天	;	和	,	多于	全部	,	先生	格里诺普

[lɪvd] [ðer; ðər] .

lived	there	.
居住地	那里	.

尤其是如果那天正好是集市日；而且，最重要的是，格里诺普先生就住在那里。

['mɪstər] [griːnəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] - ['fænsiər] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]

Mr	Greenop	was	a	bird	-	fancier	,	and	kept	an	interesting	shop	in	the
先生	格里诺普	曾是	一个	鸟	-	更精致的	,	和	保留	一个	有趣的	店铺	在	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

格里诺普先生是一位爱鸟人士，他在集市上经营着一家很有意思的店铺。

[fʊl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][bɜːrdz][ænd; ənd] [stʌft] ['ænɪmlz] [ɪn] [glæs] ['keɪsɪz] .

full	of	live	birds	and	stuffed	animals	in	glass	cases	.
满的	的	居住	鸟类	和	填充	动物	在	玻璃	案例	.

里面摆满了活鸟和玻璃柜里的动物标本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]

There	was	always	a	pleasant	uncertainty	as	to	what	might	be	found	at
那里	曾是	总是	一个	令人愉快的	不确定	作为	到	什么	可能	是	成立	在

[griːnɔps] ,

Greenop's	,
格林诺普	,

在格林诺普百货公司总有一种令人愉悦的未知感，你不知道会发现什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɔːntʃt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

for	he	sometimes	launched	out	in	an	unexpected	manner	.
为了	他	有时	发射	出去	在	一个	意外	方式	.

因为他有时会以出人意料的方式发起进攻。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][lɑːp] - [ɪrd] ['ræbəts] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd] ['dʒæki] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ]

He	often	had	lop	-	eared	rabbits	to	sell	,	and	Jackie	had	once	seen	a
他	经常	有	垂落	-	耳朵	兔子	到	卖	,	和	杰基	有	一次	已见	一个

['mʌŋki] [ðer; ðər] :

monkey	there	:
猴	那里	:

他经常卖垂耳兔，杰基曾经在那里见过一只猴子：

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɪdʒɪns] ,

as	for	pigeons	,
作为	为了	鸽子	,

至于鸽子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][və'raɪəti][juː; jʊ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [griːnəp] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns]

there	was	not	a	variety	you	could	mention	which	Greenop	could	not	at	once
那里	曾是	不是	一个	种类	你	可以	提到	哪个	格里诺普	可以	不是	在	一次

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

无论你提到什么品种，Greenop 都能立即生产出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [fitʃər]

He	was	a	nice	little	man	,	very	like	a	bird	himself	,	with	pointed	features
他	曾是	一个	好的	小的	男人	,	非常	喜欢	一个	鸟	他自己	,	和	尖	特征

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

他是个和蔼可亲的小个子男人，长相酷似一只小鸟，五官尖尖的，心地善良。

[braɪt] [aɪz] ;

bright	eyes	;
明亮的	眼睛	;

明亮的眼睛；

[wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] - [klɔːθ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːbɪn]

when	he	wore	a	dash	of	red	in	his	neck	-	cloth	the	resemblance	to	a	robin
什么时候	他	穿着	一个	短跑	的	红色的	在	他的	脖子	-	布	这	相似	到	一个	罗宾

[wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

was	striking	.
曾是	引人注目	.

当他领巾上点缀一抹红色时，他看起来就像一只知更鸟，非常引人注目。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][pets][wɜːr; wər] [ɪl] ,

The	children	applied	to	him	when	any	of	their	pets	were	ill	,
这	孩子们	应用	到	他	什么时候	任何	的	他们的	宠物	是	患病的	,

孩子们的宠物生病时都会来找他看病。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['triːtmənt] .

and	had	the	utmost	confidence	in	his	opinion	and	treatment	.
和	有	这	极致	信心	在	他的	观点	和	治疗	.

并对他的意见和治疗方案充满信心。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [sək'sesfəli] ['mænɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

The	most	difficult	cases	were	successfully	managed	by	him	;
这	最多	难的	案例	是	成功地	管理	经过	他	;

他成功处理了最棘手的病例；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ægəθəz] [dʒæk] - [dɔː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɑːloʊd]

he	had	even	saved	the	life	of	Agatha's	jack	-	daw	when	it	had	swallowed
他	有	甚至	已保存	这	生活	的	阿加莎的	杰克	-	道	什么时候	它	有	吞咽

[ə; eɪ] ['θɪmbl] .

a	thimble	.
一个	顶针	.

他甚至还救过阿加莎的寒鸦的命，当时它吞下了一个顶针。

['mɪstər] [griːnəp] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	Greenop	was	an	object	,	therefore	,	of	gratitude	and	admiration	,
先生	格里诺普	曾是	一个	目的	,	所以	,	的	感激	和	钦佩	,

因此，格里诺普先生是人们感激和敬佩的对象。

[ænd; ənd][noʊ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

and	no	visit	to	Dorminster	was	complete	without	going	to	his	shop	.
和	不	访问	到	-	曾是	完全的	没有	去	到	他的	店铺	.

去多明斯特旅游，如果不去他的店逛逛，那就不算完整。

[soʊ] [wen] ['dʒæki] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] [nɪr] [griːnɔps]

So when Jackie asked in an off - hand manner , " Shall you be going near Greenop's

所以 什么时候 杰基 问 在 一个 离开 - 手 方式 , " 将 你 是 去 靠近 格林诺普

, ['fɑːðər] ?

, father ?

, 父亲 ?

所以当杰基漫不经心地问："你打算去格里诺普家吗，父亲？"

" [ðə; ði]['skwaɪər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [sed]

" the squire knew that his answer was waited for with anxiety , and said

" 这 乡绅 知道 那 他的 回答 曾是 等待 为了 和 焦虑 , 和 说

[æt; ət][wʌns] :

at once :

在 一次 :

侍从知道众人都在焦急地等待他的回答，于是立刻说道：

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [nekst] [dɔːr] .

" Yes , I'm going to the gunmaker's next door .

" 是的 , 我是 去 到 这 - 下一个 门 .

"是的，我要去隔壁的枪械制造商那里。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

" That was all right .

" 那 曾是 全部 正确的 .

"那还不错。"

['dʒæki] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

Jackie screwed up his shoulders in an ecstasy .

杰基 螺丝 向上 他的 肩膀 在 一个 狂喜 .

杰基欣喜若狂地耸了耸肩。

" ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] ;

" Father's always an immense long time at the gunmaker's , " he said ;

" 父亲的 总是 一个 巨大 长的 时间 在 这 - , " 他 说 ;

"父亲总是要在枪匠那里待很长时间，"他说；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [griːnɔps] [θɪŋz] .

" we shall have time to look at all Greenop's things .

" 我们 将 有 时间 到 看 在 全部 格林诺普 事物 .

"我们将有时间仔细查看格里诺普的所有物品。"

[aɪ][hoʊp] ['hiːz][gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] . "

I hope he's got some new ones . "

我 希望 他是 得到 一些 新的 一个 . "

我希望他有一些新的作品。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [hemp] - [siːd] , " [sed] ['meri] .

" And I want to buy some hemp - seed , " said Mary .

" 和 我 想 到 买 一些 麻 - 种子 , " 说 玛丽 .

"我想买些大麻籽，"玛丽说。

['mɪstər] [griːnəp] ['welkəmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [brɪsk] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd]

Mr Greenop welcomed the children with his usual brisk cheerfulness , and

先生 格里诺普 欢迎 这 孩子们 和 他的 通常 轻快 愉悦 , 和

[hæd; həd] , [æz; əz] ['dʒæki] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

had , as Jackie had hoped ,

有 , 作为 杰基 有 希望 ,

格里诺普先生以他一贯的爽朗热情欢迎了孩子们，而且正如杰基所希望的那样，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ;

a good many new things to show them ;

一个 好的 许多 新的 事物 到 展示 他们 ;

有很多新东西要给他们看；

[ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] [wɪtʃ] [paɪpt] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ ['bɑːni] [dʌn'diː] ”

the	nicest	of	all	was	a	bullfinch	which	piped	the	tune	of	“	Bonnie	Dundee	”
这	最友善的	的	全部	曾是	一个	红腹灰雀	哪个	管道	这	调	的	“	邦妮	邓迪	”

其中最可爱的是一只红腹灰雀，它鸣唱着《邦妮·邓迪》的曲调。

“ [æt; ət] [kə'mænd] ,

“	at	command	,
“	在	命令	,

“奉命，

” [æz; əz][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	his	owner	expressed	it	.
”	作为	他的	所有者	表达	它	.

正如他的主人所说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] ,

The	children	were	delighted	with	it	,	and	immediately	asked	the	price	,
这	孩子们	是	高兴极了	和	它	,	和	立即地	问	这	价格	,

孩子们非常喜欢它，立刻询问价格。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] [griːnɔps] [stɑːk] , [ænd; ənd]

which	was	their	custom	with	every	article	of	Mr	Greenop's	stock	,	and
哪个	曾是	他们的	风俗	和	每一个	文章	的	先生	格林诺普	库存	,	和

['biːɪŋ] [toʊld] ,

being	told	,
存在	讲述	,

他们对待格里诺普先生店里的每一件商品都遵循着同样的惯例，并且被告知：

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['fɜːrðər] .

proceeded	to	examine	further	.
继续	到	检查	更远	.

继续进行进一步检查。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃɪst] [teɪl]['pɑːsəb(ə)l] ,

They	came	upon	a	charming	squirrel	with	the	bushiest	tail	possible	,
他们	来了	之上	一个	迷人	松鼠	和	这	最茂密的	尾巴	可能的	,

他们遇到了一只非常可爱的松鼠，它的尾巴蓬松得令人难以置信。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] [griːnəp] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ə; eɪ]

and	while	they	were	admiring	it	Mr	Greenop	was	called	to	attend	on	a
和	尽管	他们	是	钦佩	它	先生	格里诺普	曾是	称为	到	出席	在	一个

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

当他们正在欣赏这件物品时，格里诺普先生被叫去接待一位顾客。

“ ['dʒæki] , ” [sed] ['meri] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] ,

“	Jackie	,	”	said	Mary	suddenly	,	“	if	you	might	choose	,
“	杰基	,	”	说	玛丽	突然	,	“	如果	你	可能	选择	,

“杰基，”玛丽突然说道，“如果你愿意的话，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːp] ?

what	would	you	have	out	of	all	the	shop	?
什么	会	你	有	出去	的	全部	这	店铺	?

你会从店里买什么?

” ['dʒæki] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

”	Jackie	looked	thoughtful	.
”	杰基	看起来	周到	.

杰奎琳若有所思。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

His	birthday	was	approaching	,	and	though	he	would	not	have
他的	生日	曾是	接近	,	和	尽管	他	会	不是	有

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

hinted	at	such	a	thing	,
暗示	在	这样的	一个	事物	,

他的生日快到了，虽然他不会暗示这样的事情，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɛriːz] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

it	did	pass	through	his	mind	that	Mary's	question	might	have	something	to	do
它	做过	经过	通过	他的	头脑	那	玛丽的	问题	可能	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

with	that	occasion	.
和	那	场合	.

他确实想到，玛丽的问题可能与那件事有关。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mætər] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ,

He	studied	the	matter	therefore	with	the	attention	it	deserved	,
他	研究	这	事情	所以	和	这	注意力	它	应得的	,

因此，他以应有的专注态度研究了此事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

for	he	had	to	consider	both	his	own	inclinations	and	the	limits	of
为了	他	有	到	考虑	两个都	他的	自己的	倾向	和	这	限制	的

['mɛriːz] [pɜːrs] .

Mary's	purse	.
玛丽的	钱包	.

因为他既要考虑自己的意愿，又要考虑玛丽的钱包是否足够。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :

At	last	he	said	deliberately	:
在	最后的	他	说	故意地	:

最后他故意开口说道：

“ [ðə; ði]['skwɜːrəl] .

“	The	squirrel	.
“	这	松鼠	.

“松鼠。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? ”

What	would	you	choose	?	”
什么	会	你	选择	?	”

你会选择什么?

“ [ðə; ði]['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , ” [sed] ['meri] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	The	piping	bullfinch	,	”	said	Mary	,	without	an	instant's	hesitation	.
“	这	管道	红腹灰雀	,	”	说	玛丽	,	没有	一个	即时	犹豫	.

“鸣叫的红腹灰雀，”玛丽毫不犹豫地说。

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒæki] , “ [ðæts] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ! ”

“	Why	,	”	exclaimed	Jackie	,	“	that's	almost	the	most	expensive	thing	in	the	shop	!	”
“	为什么	,	”	惊呼	杰基	,	“	那就是	几乎	这	最多	昂贵的	事物	在	这	店铺	!	”

“哎呀，”杰基惊呼道，“这几乎是店里最贵的东西了！”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] ['meri] .

“	I	don't	see	that	that	matters	at	all	,	”	answered	Mary	.
“	我	不	看	那	那	事情	在	全部	,	”	回答	玛丽	.

“我觉得这根本不重要，”玛丽回答说。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] — [mʌtʃ] .

“	You	asked	me	what	I	liked	best	,	and	I	like	that	best	—	much	.
“	你	问	我	什么	我	喜欢	最好的	,	和	我	喜欢	那	最好的	—	很多	.

“你问我最喜欢什么，我最喜欢那个——非常喜欢。”

" [mɔːr] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]
" More customers and acquaintances had now crowded in , and the little shop
" 更多的 顾客 和 熟人 有 现在 挤 在 , 和 这 小的 店铺
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .
was quite full .
曾是 相当 满的 .

"现在更多的顾客和熟人涌了进来，小店里挤满了人。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] [siːn] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['dʒæki] ;
" I believe we've seen everything , " said Jackie ;
" 我 相信 我们已经 已见 一切 , " 说 杰基 ;

"我相信我们已经见识过一切了，"杰基说；

" [lets] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fɑːðər] .
" let's get up in the dog - cart and wait there for father .
" 我们来吧 得到 向上 在 这 狗 - 大车 和 等待 那里 为了 父亲 .

"我们坐上狗车，在那里等爸爸吧。"

[oʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] ,
Oh , " he continued with a sigh , when they were seated again ,
哦 , " 他 持续 和 一个 叹 , 什么时候 他们 是 坐着 再次 ,

"哦，"他们重新坐下后，他叹了口气继续说道。

" [haʊ] ['dʒɑːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [griːnəp] !
" how jolly it must be to be Greenop !
" 如何 快乐的 它 必须 是 到 是 格里诺普 !

"做格林诺普人一定很快乐吧！"

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɪm; ɪm] ? "
Wouldn't you like to be him ? "
不会 你 喜欢 到 是 他 ? "

你难道不想成为他吗?

" [noʊ] , " [sed] ['meri] [dɪ'saɪdɪdli] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " said Mary decidedly , " I shouldn't like it at all ; I couldn't bear it . "
" 不 , " 说 玛丽 绝对地 , " 我 不应该 喜欢 它 在 全部 ; 我 不能 熊 它 . "

"不，"玛丽斩钉截铁地说，"我一点也不喜欢；我受不了。"

" [waɪ] ? " [æskt] ['dʒæki] .
" Why ? " asked Jackie .
" 为什么 ? " 问 杰基 .

"为什么？"杰基问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [ænd; ənd] [tʌks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
" Oh , because he's quite a common man , and tucks up his shirt sleeves ,
" 哦 , 因为 他是 相当 一个 常见的 男人 , 和 褶皱 向上 他的 衬衫 袖子 ,
[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɑːp] . "
and keeps a shop . "
和 保持 一个 店铺 . "

"哦，因为他是个很普通的人，他会卷起衬衫袖子，经营一家小店。"

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [naɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒæki] ['iːgərli] — " [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" Well , that's just the nice part of it , " said Jackie eagerly — " so interesting ,
" 出色地 , 那就是 只是 这 好的 部分 的 它 , " 说 杰基 急切地 — " 所以 有趣的 ,

"嗯，这只是其中有趣的部分，"杰基兴奋地说，"真有意思。"

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
always to be among the animals and things .
总是 到 是 之中 这 动物 和 事物 .

永远与动物和事物在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]
And **then** **his** **shop's** **in** **the** **very** **best** **part** **of** **Dorminster** **,** **where** **he** **can** **see**
和 然后 他的 商店的 在 这 非常 最好的 部分 的 - , 在哪里 他 能 看
['evriθɪŋ] [pæs] ,
everything **pass** **,**
一切 经过 ,

而且他的店铺位于多明斯特最好的地段，在那里他可以看到一切来来往往的景象。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .
and **all** **his** **friends** **drop** **in** **and** **tell** **him** **the** **news** **.**
和 全部 他的 朋友们 降低 在 和 告诉 他 这 消息 .

他的朋友们都纷纷过来告诉他这个消息。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['hiːz] ['evər] [dʌl] . ”
I **don't** **expect** **he's** **ever** **dull** **.** **”**
我 不 预计 他是 曾经 乏味的 . ”

我不认为他会让人觉得无趣。

“ [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] , ” [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [kən'tempt] ;
“ **I** **daresay** **not** **,** **”** **said** **Mary** **,** **with** **a** **shrug** **of** **contempt** **;**
“ 我 敢说 不是 , ” 说 玛丽 , 和 一个 耸肩 的 鄙视 ;

“我不敢说，”玛丽轻蔑地耸了耸肩说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vʌlgər] [mæn] [laɪk] [ðæt] .
“ **but** **I** **shouldn't** **like** **to** **be** **a** **common** **vulgar** **man** **like** **that** **.**
“ 但 我 不应该 喜欢 到 是 一个 常见的 庸俗 男人 喜欢 那 .

“但我并不想成为那样一个庸俗无礼的人。”

” ['dʒæki] [gɑːt] [kwaɪt] [hɑːt] .
” **Jackie** **got** **quite** **hot** **.**
” 杰基 得到 相当 热的 .

“杰基当时很热。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [griːnɔps] ['vʌlgər] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **don't** **believe** **Greenop's** **vulgar** **at** **all** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 不 相信 格林诺普 庸俗 在 全部 , ” 他 说 .

“我一点也不认为格里诺普粗俗，”他说。

“ [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [stʌft] [ðoʊz] ['fezənts] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] .
“ **Look** **how** **he** **stuffed** **those** **pheasants** **for** **father** **.**
“ 看 如何 他 填充 那些 野鸡 为了 父亲 .

“看看他是怎么给父亲做野鸡标本的。”

[aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] , - [griːnɔps] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['klevər] ['feloʊ] !
I **heard** **father** **say** **,** **'** **Greenop's** **an** **uncommonly** **clever** **fellow** **!**
我 听到 父亲 说 , - 格林诺普 一个 不寻常地 聪明的 同伴 !

我听父亲说：“格里诺普是个非常聪明的人！”

- ['fɑːðər] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['vʌlgər] .
' **Father** **likes** **to** **talk** **to** **him** **,** **so** **he** **can't** **be** **vulgar** **.**
- 父亲 点赞 到 讲话 到 他 , 所以 他 不能 是 庸俗 .

“父亲喜欢和他说话，所以他不能说粗俗的话。”

” ['meri] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [daʊn] .
” **Mary** **did** **not** **want** **another** **quarrel** **;** **she** **tried** **to** **soften** **her** **speech** **down** **.**
” 玛丽 做过 不是 想 其他 争吵 ; 她 尝试 到 软化 她 演讲 向下 .

玛丽不想再发生争吵；她尽量缓和语气。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['mɪstər] . [griːnəp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['mɪsɪz]
“ But you see I couldn't be Mr . Greenop , ” she said , “ I could only be Mrs
“ 但 你 看 我 不能 是 先生 . 格里诺普 , ” 她 说 , “ 我 可以 仅有的 是 太太
. [griːnəp] ,
. Greenop ,
. 格里诺普 ,

“但是你看，我不可能成为格里诺普先生，”她说，“我只能成为格里诺普太太。”

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][dɑːrn][ɔːl] [deɪ] . ”
and sit in that dull little hole at the back of the shop and darn all day . ”
和 坐 在 那 乏味的 小的 洞 在 这 后退 的 这 店铺 和 该死 全部 天 . ”

然后就坐在店后那个阴暗的小洞里，整天缝补衣服。”

“ [oʊ] , [wel] , ” ['dʒæki] [ək'nɑːlɪdʒd] , “ [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi]
“ Oh , well , ” Jackie acknowledged , “ that might not be so pleasant ; but , ” he
“ 哦 , 出色地 , ” 杰基 已确认 , “ 那 可能 不是 是 所以 令人愉快的 ; 但 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“哦，好吧，”杰基承认道，“那可能不太令人愉快；但是，”他补充道，

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn]
“ you might be his daughter , and help to feed the birds , and serve in
“ 你 可能 是 他的 女儿 , 和 帮助 到 喂养 这 鸟类 , 和 服务 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the shop .
这 店铺 .

“你可能是他的女儿，帮他喂鸟，在店里帮忙。”

” ['meri] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
” Mary tossed her head .
” 玛丽 抛掷 她 头 .

玛丽甩了甩头。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
“ What's the good of talking like that ? ” she said ; “ I'm not his daughter ,
“ 是什么 这 好的 的 说 喜欢 那 ? ” 她 说 ; “ 我是 不是 他的 女儿 ,

“这样说话有什么用？”她说道，“我又不是他的女儿。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] . ”
and I'm sure I don't want to be . ”
和 我是 当然 我 不 想 到 是 . ”

而且我肯定我不想那样。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [θɪŋz] , ” [pə'sistid] ['dʒæki] .
“ But you're always fond of pretending things , ” persisted Jackie .
“ 但 你是 总是 喜爱 的 假装 事物 , ” 持续 杰基 .

“但你总是喜欢装模作样，”杰基坚持道。

“ [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] , [huːz] ['dɔːtər] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ Supposing you could change , whose daughter would you like to be ? ”
“ 假如 你 可以 改变 , 谁 女儿 会 你 喜欢 到 是 ? ”

“假设你可以改变，你想成为谁的女儿？”

“ [wel] , ” [sed] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
“ Well , ” said Mary , after a little reflection ,
” 出色地 , ” 说 玛丽 , 后 一个 小的 反射 ,

“嗯，”玛丽略作思考后说道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
“ if I could change I should like to be a countess , or a princess ,
” 如果 我 可以 改变 我 应该 喜欢 到 是 一个 伯爵夫人 , 或者 一个 公主 ,

“如果可以改变，我希望成为伯爵夫人或公主。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['leɪdi] ['sʌmbɑːdi] .
or a Lady somebody .
或者 一个 女士 某人 .

或者某位女士。

['leɪdi] ['meri] ['væləns] [saʊndz] ['ræðər] [naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
Lady Mary Vallance sounds rather nice , I think .
女士 玛丽 瓦伦斯 声音 相当 好的 , 我 思考 .

我觉得玛丽·瓦兰斯夫人这个名字挺不错的。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['stɑːrtɪd] ['ræpɪdli]
" Just then the squire came out of the shop , and they soon started rapidly
" 只是 然后 这 乡绅 来了 出去 的 这 店铺 , 和 他们 很快 开始 快速
['hoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .

“这时，乡绅从店里出来了，他们很快就快步往家走去。”

“ ['meri] , " [sed] ['dʒæki] , ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel]
“ Mary , " said Jackie , squeezing himself close up to her , when they were well
“ 玛丽 , " 说 杰基 , 挤压 他自己 关闭 向上 到 她 , 什么时候 他们 是 出色地
[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
on the way ,
在 这 方式 ,

“玛丽，”杰基说着，紧紧地贴着她，那时他们已经走了不少路了。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪrɪəsli] , “ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and lowering his voice mysteriously , “ I've got a secret to tell you .
和 降低 他的 嗓音 神秘地 , “ 我已经 得到 一个 秘密 到 告诉 你 .

他压低声音，神秘兮兮地说：“我有个秘密要告诉你。”

" ['dʒækiːz] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]
" Jackie's secrets were never very important , and Mary was not prepared to
" 杰基的 秘密 是 绝不 非常 重要的 , 和 玛丽 曾是 不是 准备 到
[biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
be interested in this one .
是 感兴趣的 在 这 一 .

“杰基的秘密从来都不重要，玛丽也不想对这个秘密感兴趣。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Have you ?
“ 有 你 ?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ; “ [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [krəuz][ɪn] [ðæt] [fiːld] . "
" she said absently ; “ look at all those crows in that field . "
" 她 说 心不在焉地 ; “ 看 在 全部 那些 乌鸦 在 那 场地 . "

她心不在焉地说：“看那片田野里有多少乌鸦啊。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — " [sed] ['dʒæki] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrt]
“ Oh , if you don't want to hear it — " said Jackie , drawing back with a hurt
“ 哦 , 如果 你 不 想 到 听到 它 — " 说 杰基 , 绘画 后退 和 一个 伤害
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

“哦，如果你不想听的话——”杰基说着，脸上露出受伤的表情，向后退了一步；

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] . "
“ it's something to do with you , too . "
“ 它是 某物 到 做 和 你 , 也 . "

“这也跟你有关。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmeri] ; “ [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] . ”
“ Well , what is it ? ” said Mary ; “ I'm listening . ”
” 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 玛丽 ; ” 我是 聆听 . ”

“什么事？”玛丽说，“我在听。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld] [ˈægəθə] , [ɔːr][ˈdʒini,ˈdʒeni] , [ɔːr] [ˈpætrɪk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi][ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [vɔɪs]
“ I haven't told Agatha , or Jennie , or Patrick , ” continued he in an injured voice
” 我 还没有 讲述 阿加莎 , 或者 珍妮 , 或者 帕特里克 , ” 持续 他 在 一个 受伤 嗓音
.
:
.

“我还没告诉阿加莎、珍妮或者帕特里克，”他用受伤的声音继续说道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ Why , it wouldn't be a secret if you had , ” said Mary .
” 为什么 , 它 不会 是 一个 秘密 如果 你 有 , ” 说 玛丽 .

“如果你真的有的话，那就不是秘密了。”玛丽说。

“ [goʊ][ɑːn] ; [aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Go on ; I really want to hear it . ”
” 去 在 ; 我 真的 想 到 听到 它 . ”

“说吧，我真的很想听。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] , ” [bɪˈgæn] [ˈdʒæki] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] ;
“ It was yesterday , ” began Jackie , lowering his voice again ;
” 它 曾是 昨天 , ” 开始 杰基 , 降低 他的 嗓音 再次 ;

“那是昨天的事了，”杰基再次压低声音说道；

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪs] [keɪm] [ɪn]
“ I was sitting in the school - room window - seat reading , and Rice came in
” 我 曾是 坐着 在 这 学校 - 房间 窗户 - 座位 阅读 , 和 米 来了 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] - .
with a message for Fraülein .
和 一个 信息 为了 - .

“我当时正坐在教室的窗边座位上看书，赖斯进来给弗劳莱因带了个口信。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk]
And then she stayed talking about lots of things , and then they began to talk
和 然后 她 入住 说 关于 很多 的 事物 , 和 然后 他们 开始 到 讲话
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
about you .
关于 你 .

然后她就一直说了很多事情，然后他们开始谈论你。

” [ˈdʒæki] [pɔːzd] .
” Jackie paused .
” 杰基 暂停 .

杰基停顿了一下。

“ [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ That's not much of a secret , ” said Mary .
” 那就是 不是 很多 的 一个 秘密 , ” 说 玛丽 .

“这算不上什么秘密，”玛丽说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Is that all ? ”
” 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
It's only the beginning .
它是 仅有的 这 开始 .

这仅仅是个开始。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ][lɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ,
They said a lot which I didn't hear ,
他们 说 一个 很多 哪个 我 没有 听到 ,

他们说了很多话，但我都没听清。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪs] [toʊld] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,
and then Rice told Fraülein - a long story in a very low voice ,
和 然后 米 讲述 - 一个 长的 故事 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

然后赖斯用很低的声音给弗劳莱因讲了一个很长的故事。

[ænd; ənd] - [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - ['hɪməl] !
and Fraülein held up her hands and called out - Himmel !
和 - 握住 向上 她 双手 和 称为 出去 - 天 !

弗劳莱因举起双手，喊道："天哪！"

- [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] ['riːəli] [dɪd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bɪt] . "
- But the part I really did hear was the last bit . "
- 但 这 部分 我 真的 做过 听到 曾是 这 最后的少量 . "

"但我真正听到的却是最后那段。"

" [wel] , " [sed] ['meri] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " said Mary , " what was it ?
" 出色地 , " 说 玛丽 , " 什么 曾是 它 ?

"嗯，"玛丽说，"那是什么事呢？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] . " "
I don't think anything of what you've told me yet . " "
我 不 思考 任何事物 的 什么 你已经 讲述 我 然而 . " "

我还没把你跟我说的话放在心上。

- [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] , -
- These awful words fell upon my ears , -
- 这些 可怕 字 跌倒 之上 我的 耳朵 , -

"这些可怕的话语传入我的耳中，"

" [sed] ['dʒæki] ['gluːmɪli] , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [goʊst] ['stɔːri] : "
" said Jackie gloomily , quoting from a favourite ghost story : "
" 说 杰基 阴郁地 , 引用 从 一个 最喜欢的 鬼 故事 : "

"杰基忧郁地引用她最喜欢的一个鬼故事说道："

- [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪmz] [noʊ] [mɔːr] ['meri] ['væləns] [ðæn; ðən]
- As brown as a berry , and her name's no more Mary Vallance than
- 作为 棕色的 作为 一个 浆果 , 和 她 名字 不 更多的 玛丽 瓦伦斯 比
[maɪn] [ɪz] ! - "
mine is ! - "
矿 是 ! - "

"她肤色像浆果一样棕，而且她的名字跟我一样，根本不叫玛丽·瓦兰斯！"

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , " [sed] ['meri] .
" But I'm not as brown as a berry , " said Mary .
" 但 我是 不是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 , " 说 玛丽 .

"但我肤色没那么黑，"玛丽说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [rɔːŋ] .
" You must have heard wrong .
" 你 必须 有 听到 错误的 .

你一定是听错了。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”

They	couldn't	have	been	talking	about	me	at	all	.	”
他们	不能	有	到过	说	关于	我	在	全部	.	”

他们不可能是在说我。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [sed] ['dʒæki] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	know	they	were	,	”	said	Jackie	with	decision	,
”	我	知道	他们	是	,	”	说	杰基	和	决定	,

“我知道他们是，”杰基坚定地说。

“ [fɔːr; fər] [wen] - [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] [raɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn]

“	for	when	Fraülein	saw	me	she	nodded	at	Rice	and	put	her	finger	on
”	为了	什么时候	-	锯	我	她	点头	在	米	和	放	她	手指	在

[hɜːr; hər][lɪp] ,

her	lip	,
她	唇	,

“弗劳莱因看到我时，朝赖斯点了点头，然后把手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [raɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	Rice	said	something	about	'	buried	in	his	book	.
和	米	说	某物	关于	-	埋葬	在	他的	书	.

赖斯说了一些关于“埋藏在他的书中”的话。

- [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] ['dʒæki] , “ [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

'	You	see	,	”	added	Jackie	,	“	I	didn't	really	listen	,	but	I	heard	—	because	I
-	你	看	,	”	额外	杰基	,	“	我	没有	真的	听	,	但	我	听到	—	因为	我

['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	help	it	.
不能	帮助	它	.

“你看，”杰基补充道，“我其实没怎么听，但我听到了——因为我控制不住自己。”

” - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [stɑːpt]

”	Wensdale	was	now	in	sight	,	and	five	minutes	afterwards	the	dog	-	cart	stopped
”	-	曾是	现在	在	视线	,	和	五	分钟	然后	这	狗	-	大车	停止

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

at	the	vicarage	gate	.
在	这	牧师住宅	门	.

“温斯代尔就在眼前，五分钟后，狗拉车停在了牧师住宅的大门前。

“ [dəunt] [tel] ['eniwʌn] [els] , ” ['wɪspəd] ['meri] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [daʊn] .

“	Don't	tell	anyone	else	,	”	whispered	Mary	hurriedly	as	she	clambered	down	.
”	不	告诉	任何人	别的	,	”	低声说道	玛丽	匆匆	作为	她	攀爬	向下	.

“别告诉别人，”玛丽一边往下爬一边匆匆低声说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	going	to	ask	mother	about	it	.
”	我是	去	到	问	母亲	关于	它	.

“我要去问问妈妈这件事。”

” [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒæki] [wʌz; wəz]

”	She	ran	into	the	house	feeling	rather	excited	,	but	almost	sure	that	Jackie	was
”	她	跑	进入	这	房子	感觉	相当	兴奋的	,	但	几乎	当然	那	杰基	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

她跑进屋里，心情十分兴奋，但几乎可以肯定杰基弄错了。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['mʌdlz] .

He	often	made	muddles	.
他	经常	制成	混乱	.

他经常把事情搞砸。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ðerfɔːr] , ['æftər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri] ['breθləsli] ,
What **was** **her** **astonishment** **,** **therefore** **,** **after** **pouring** **out** **the** **story** **breathlessly** **,**
什么 曾是 她 惊讶 , 所以 , 后 浇注 出去 这 故事 气喘吁吁 ,
[wen] ['mɪsɪz] ['væləns] ,
when **Mrs** **Vallance** **,**
什么时候 太太 瓦伦斯 ,

因此，当瓦伦斯夫人气喘吁吁地倾诉完事情经过后，她感到多么惊讶啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['oʊnli] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] .
instead **of** **laughing** **at** **the** **idea** **,** **only** **looked** **very** **grave** **and** **kept** **silence** **.**
反而 的 笑 在 这 主意 , 仅有的 看起来 非常 严重 和 保留 沉默 .

他没有嘲笑这个想法，而是神情严肃地保持沉默。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] ['væləns] , [eint] [aɪ] , ['mʌðər] ?
“ **Of** **course** **I** **am** **Mary** **Vallance** **,** **ain't** **I** **,** **mother** **?**
“ 的 课程 我 是 玛丽 瓦伦斯 , 不是 我 , 母亲 ?

“我当然是玛丽·瓦兰斯，对吧，妈妈？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” **she** **repeated** **.**
” 她 重复 .

她重复道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ;
“ **You** **are** **our** **dear** **little** **adopted** **daughter** **,** **”** **said** **Mrs** **Vallance** **;**
“ 你 是 我们的 亲爱的 小的 已采用 女儿 , ” 说 太太 瓦伦斯 ;

“你是我们亲爱的小养女，”瓦伦斯太太说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
“ **but** **that** **is** **not** **really** **your** **name** **.** **”**
“ 但 那 是 不是 真的 你的 姓名 . ”

“但这并不是你的真名。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ” [æskt] ['meri] .
“ **What** **is** **it** **then** **?** **”** **asked** **Mary** **.**
“ 什么 是 它 然后 ? ” 问 玛丽 .

“那到底是什么呢？”玛丽问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ **I** **do** **not** **know** **.**
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] .
Some **day** **I** **will** **tell** **you** **how** **you** **first** **came** **here** **,** **but** **not** **until** **you** **are** **older** **.**
一些 天 我 将要 告诉 你 如何 你 第一的 来了 这里 , 但 不是 直到 你 是 老 .

总有一天我会告诉你你当初是怎么来到这里的，但那要等你长大一些。

” [haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
” **How** **mysterious** **it** **all** **was** **!**
” 如何 神秘 它 全部 曾是 !

这一切都太神秘了！

['meri] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌks] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
Mary **gazed** **thoughtfully** **out** **into** **the** **quiet** **road** **,** **at** **the** **ducks** **splashing** **about** **in**
玛丽 凝视 深思熟虑 出去 进入 这 安静的 路 , 在 这 鸭子 溅起水花 关于 在
[ðə; ði] ['rɪvər] ;
the **river** **;**
这 河 ;

玛丽若有所思地望着窗外寂静的道路，看着河里嬉戏的鸭子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] .

but	she	was	not	thinking	of	them	,	her	head	seemed	to	whirl	.
但	她	曾是	不是	思维	的	他们	,	她	头	似乎	到	旋转	.

但她当时并没有想着他们，她的头似乎在天旋地转。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['riːəl] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] ? ”

“	Do	you	know	my	real	mother	and	father	?	”
“	做	你	知道	我的	真实的	母亲	和	父亲	?	”

“你知道我的亲生父母是谁吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] ['væləns] .

“	No	,	”	answered	Mrs	Vallance	.
“	不	,	”	回答	太太	瓦伦斯	.

“不，”瓦伦斯太太回答道。

“ [pər'hæps] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [laɪk][ðə; ði]

“	Perhaps	,	”	continued	Mary	,	after	a	pause	,	“	they	live	in	a	big	house	like	the
“	也许	,	”	持续	玛丽	,	后	一个	暂停	,	“	他们	居住	在	一个	大的	房子	喜欢	这

-	,

Chelwoods	,
-	,

“或许，”玛丽停顿了一下，继续说道，“他们像切尔伍德一家一样住在一栋大房子里。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrk][laɪk] [ðerz] . ”

and	have	a	garden	and	a	park	like	theirs	.	”
和	有	一个	花园	和	一个	公园	喜欢	他们的	.	”

也想拥有像他们那样的花园和公园。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

“	Perhaps	they	have	,	”	said	Mrs	Vallance	,
“	也许	他们	有	,	”	说	太太	瓦伦斯	,

“或许他们有吧，”瓦伦斯夫人说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	and	perhaps	they	live	in	a	little	cottage	like	the	blacksmith	and	his	wife	,
“	和	也许	他们	居住	在	一个	小的	小屋	喜欢	这	铁匠	和	他的	妻子	,

“也许他们就住在像铁匠和他的妻子那样的小屋里，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ɔːl] . ”

and	have	no	garden	at	all	.	”
和	有	不	花园	在	全部	.	”

而且我们根本没有花园。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['meri] ['kwɪkli] ;

“	Oh	,	I	shouldn't	like	that	at	all	,	”	said	Mary	quickly	;
“	哦	,	我	不应该	喜欢	那	在	全部	,	”	说	玛丽	迅速地	;

“哦，我一点也不喜欢那样，”玛丽赶紧说道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

then	she	suddenly	threw	her	arms	round	Mrs	Vallance's	neck	and	kissed	her	.
然后	她	突然	扔	她	武器	圆形的	太太	-	脖子	和	亲吻	她	.

然后她突然搂住瓦伦斯太太的脖子，吻了她。

“ [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [best] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]

“	Whoever	they	are	,	”	she	said	,	“	I	love	you	and	father	best	,	and	always
“	谁	他们	是	,	”	她	说	,	“	我	爱	你	和	父亲	最好的	,	和	总是

[ʃæl; ʃəl] .

shall	.
将	.

“不管他们是谁，”她说，“我最爱的是你和父亲，而且永远都会爱他们。”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

”	She	asked	a	great	many	more	questions	,	but	Mrs	Vallance	seemed	determined	to
”	她	问	一个	伟大的	许多	更多的	问题	,	但	太太	瓦伦斯	似乎	决定	到

[ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ]

answer	nothing
回答	没有什么

她又问了很多问题，但瓦伦斯太太似乎铁了心什么也不肯回答。

[bʌt; bət] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] .

but	“	yes	”	and	“	no	.
但	“	是的	”	和	“	不	.

但可以是“是”也可以是“否”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,

”	It	was	very	disappointing	to	know	so	much	and	yet	so	little	,
”	它	曾是	非常	令人失望	到	知道	所以	很多	和	然而	所以	小的	,

“知道得那么多，却又知道得那么少，这真令人失望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊldər][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

and	it	seemed	impossible	to	wait	patiently	till	she	was	older	to	hear	more	.
和	它	似乎	不可能的	到	等待	耐心	直到	她	曾是	老	到	听到	更多的	.

似乎不可能耐心等到她长大后再听她讲更多。

[æt; ət] [læst] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] :

At	last	Mrs	Vallance	forbade	the	subject	:
在	最后的	太太	瓦伦斯	禁止	这	主题	:

最后，瓦伦斯夫人禁止谈论这个话题：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] , [ˈmeri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	want	you	to	talk	of	this	any	more	now	,	Mary	,	”	she	said	.
“	我	不	想	你	到	讲话	的	这	任何	更多的	现在	,	玛丽	,	”	她	说	.

“玛丽，我不想你再谈论这件事了，”她说。

“ [wen] [ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm] [kʌmz] , [juː; jʊ][ˈjæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ;

“	When	the	proper	time	comes	,	you	shall	hear	all	I	have	to	tell	;
“	什么时候	这	恰当的	时间	来	,	你	将	听到	全部	我	有	到	告诉	;

“时机成熟时，你们将会听到我所要告诉你们的一切；

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðɪs] : [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

what	I	want	you	to	remember	is	this	:	Whoever	you	are	,
什么	我	想	你	到	记住	是	这	:	谁	你	是	,

我希望你们记住这一点：无论你是谁，

[ænd; ənd] [wətˈevər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	whatever	sort	of	people	you	belong	to	,	you	cannot	alter	it	;
和	任何	种类	的	人们	你	属于	到	,	你	不能	改变	它	;

无论你属于哪种类型的人，你都无法改变这一点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

but	you	may	have	a	great	deal	to	do	with	what	you	are	.
但	你	可能	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	什么	你	是	.

但你现在的样子，很大程度上可能与你自身有关。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ['noʊb(ə)l][baɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ'evər] [pʊr] ['aʊər; ɑːr]

We	can	all	make	our	characters	noble	by	goodness	,	however	poor	our
我们	能	全部	制作	我们的	人物	高贵	经过	善良	,	然而	贫穷的	我们的

['steɪʃənz] [ɑːr; ər] ;

stations	are	;
车站	是	;

无论我们出身多么贫寒，我们都可以通过善良使自己的品格变得高尚；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ['ʌðər] ,

but	if	we	are	proud	and	vain	,	and	despise	others	,
但	如果	我们	是	自豪的	和	徒劳	,	和	鄙视	其他的	,

但如果我们骄傲自大，轻视他人，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [loʊ] ,

nothing	can	save	us	from	becoming	vulgar	and	low	,
没有什么	能	节省	我们	从	成为	庸俗	和	低的	,

没有什么能阻止我们变得庸俗低级。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [ræŋk] [ɪn'diːd] .

even	if	we	belong	to	very	high	rank	indeed	.
甚至	如果	我们	属于	到	非常	高的	秩	的确	.

即使我们确实属于非常高的地位。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

That	is	all	you	have	to	think	of	.
那	是	全部	你	有	到	思考	的	.

你只需要考虑这些。

" ['eksələnt] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['meri] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

"	Excellent	advice	;	but	though	Mary	heard	all	the	words	,
"	出色的	建议	;	但	尽管	玛丽	听到	全部	这	字	,

“很好的建议；但是尽管玛丽听到了所有的话，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][sɪŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ] [dʌks] - [bæks] [ɪn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [ˌaʊt'saɪd] ;

they	did	not	sink	into	her	mind	any	more	than	the	water	on	the	ducks	'	backs	in	the	river	outside	;
他们	做过	不是	下沉	进入	她	头脑	任何	更多的	比	这	水	在	这	鸭子	-	背部	在	这	河	外部	;

它们并没有像河边鸭子背上的水一样，深深地印入她的脑海；

[ðeɪ] [roʊld] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [fækt] [rɪ'meɪnd] ,

they	rolled	off	it	at	once	,	and	only	the	wonderful	,	wonderful	fact	remained	,
他们	滚动	离开	它	在	一次	,	和	仅有的	这	精彩的	,	精彩的	事实	剩余	,

它们立刻滚落下来，只剩下那美妙绝伦的事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] ['væləns] .

that	she	was	not	Mary	Vallance	.
那	她	曾是	不是	玛丽	瓦伦斯	.

她不是玛丽·瓦兰斯。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

Who	was	she	,	then	?
WHO	曾是	她	,	然后	?

那么，她究竟是谁?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd] [raɪs] [hæv; həv] [ment] [baɪ] " [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ?

And	,	above	all	,	what	could	Rice	have	meant	by	"	brown	as	a	berry	?
和	,	多于	全部	,	什么	可以	米	有	意思是	经过	"	棕色的	作为	一个	浆果	?

而且，最重要的是，赖斯所说的“像浆果一样棕色”到底是什么意思?

" [huː] [wʌz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ?

"	Who	was	brown	as	a	berry	?
"	WHO	曾是	棕色的	作为	一个	浆果	?

谁的肤色像浆果一样棕?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['meri] [hɜːr'self] ;

Certainly	not	Mary	herself	;
当然	不是	玛丽	她自己	;

当然不是玛丽本人;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] " [ænd; ənd] "

she	was	quite	used	to	hearing	that	she	was	"	as	white	as	snow	"	and	"
她	曾是	相当	用过的	到	听力	那	她	曾是	"	作为	白色的	作为	雪	"	和	"

[æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəθə] ['tʃɛlwʊd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] .

as	fair	as	a	lily	"	—	it	was	Agatha	Chelwood	who	had	a	brown	skin	.
作为	公平的	作为	一个	百合	"	—	它	曾是	阿加莎	切尔伍德	WHO	有	一个	棕色的	皮肤	.

她早已习惯听到别人说她"像雪一样白"和"像百合花一样美丽"——反倒是阿加莎·切尔伍德有着棕色的皮肤。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

Altogether	it	was	very	mysterious	and	deeply	interesting	;
共	它	曾是	非常	神秘	和	深	有趣的	;

总而言之，这非常神秘，也引人入胜;

[suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

soon	she	began	to	make	up	long	stories	about	herself	,
很快	她	开始	到	制作	向上	长的	故事	关于	她自己	,

很快她就开始编造关于自己的长篇故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l]

in	which	it	was	always	discovered	at	last	that	she	belonged	to	very	rich	people
在	哪个	它	曾是	总是	发现	在	最后的	那	她	属于	到	非常	富有的	人们

[wɪð; wɪθ][grænd]['taɪtəlz] .

with	grand	titles	.
和	盛大	标题	.

最后总是会发现她出身于一个拥有显赫头衔的富裕家庭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ment] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [noʊ]

This	was	what	people	had	meant	when	they	whispered	that	she	was	"	no
这	曾是	什么	人们	有	意思是	什么时候	他们	低声说道	那	她	曾是	"	不

['kɑːmən] [tʃaɪld] .

common	child	.
常见的	孩子	.

这就是人们私下议论她"非同寻常的孩子"的含义。

" ['mɛriːz] ['fuːlɪʃ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Mary's	foolish	head	was	in	a	whirl	of	excitement	,
"	玛丽的	愚蠢	头	曾是	在	一个	旋转	的	激动	,

玛丽的脑袋兴奋得晕头转向，

[ænd; ənd] [fɪld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['grændʒər] .

and	filled	from	morning	to	night	with	visions	of	grandeur	.
和	已填	从	早晨	到	夜晚	和	愿景	的	宏伟	.

从早到晚，都充满了宏伟的景象。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['spoʊkən] !

If	the	little	clog	could	only	have	spoken	!
如果	这	小的	阻塞	可以	仅有的	有	说	!

如果这只小木屐会说话就好了!

[mjuːt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Mute	,	yet	full	of	expression	it	stood	there	,
沉默的	,	然而	满的	的	表达	它	站立	那里	,

它静静地站在那里，虽然沉默不语，却意味深长。

[waɪl] ['meri] [driːmd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

while	Mary	dreamed	in	her	little	white	bed	of	palaces	and	princesses	.
尽管	玛丽	梦见	在	她	小的	白色的	床	的	宫殿	和	公主们	.

玛丽躺在她那张白色的小床上，梦见了宫殿和公主。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] ， ” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ， “ [fɔːr; fər] [fʊt] [ʌv; əv] ['prɪnses] [ɔːr]['leɪdi] ，

“	I	was	not	made	,	”	it	would	have	said	,	“	for	foot	of	princess	or	lady	,
”	我	曾是	不是	制成	,	”	它	会	有	说	,	“	为了	脚	的	公主	或者	女士	,

它本会说：“我并非为侍奉公主或贵妇而造。”

[ɔːr][tuː; tə] [tred] [ɑːn][sɔːft]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [teɪk] ['deɪnti] [steps] ;

or	to	tread	on	soft	carpets	and	take	dainty	steps	;
或者	到	踏	在	柔软的	地毯	和	拿	纤巧	步骤	;

或者踩在柔软的地毯上，迈着轻盈的步伐；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [ʃuː] [meɪd] [baɪ] [rʌf] [hændz] ,

I	am	a	hardworking	shoe	made	by	rough	hands	,
我	是	一个	任劳任怨	鞋	制成	经过	粗糙的	双手	,

我是一双由粗糙的双手精心制作的勤劳的鞋子，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

though	the	heart	they	belonged	to	was	kind	and	gentle	;
尽管	这	心	他们	属于	到	曾是	种类	和	温和的	;

虽然它们所属的心是善良温柔的；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

I	have	nothing	to	do	with	luxury	and	idleness	.
我	有	没有什么	到	做	和	奢华	和	懒惰	.

我与奢侈和懒惰毫无瓜葛。

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['saɪlənt] ['læŋgwɪdʒ] .

”	But	no	one	understood	this	silent	language	.
”	但	不	一	理解	这	沉默的	语言	.

但没有人理解这种无声的语言。

[ðə; ði][klɑːg][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ʃuː]

The	clog	was	admired	,	and	wondered	at	,	and	called	“	a	quaint	little	shoe
这	阻塞	曾是	钦佩	,	和	想知道	在	,	和	称为	“	一个	古雅	小的	鞋

,

,

,

这双木屐令人赞叹，人们惊叹不已，称之为“一双别致的小鞋”。

” [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊn] .

”	and	its	history	remained	unknown	.
”	和	它是	历史	剩余	未知	.

而它的历史仍然未知。

['meri] [lɔŋd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] ['dʒæki] [hɜːr; hər] ['maɪti] ['siːkrət] ,

Mary	longed	now	to	tell	Jackie	her	mighty	secret	,
玛丽	渴望	现在	到	告诉	杰基	她	强大的	秘密	,

玛丽现在多么渴望告诉杰基她那惊天秘密啊！

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [tuː] ['hevɪli] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

which	began	to	weigh	too	heavily	to	keep	to	herself	;
哪个	开始	到	称重	也	重度	到	保持	到	她自己	;

这件事对她来说太沉重了，她无法独自承受；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə'gen] ,

but	when	he	did	come	to	the	vicarage	again	,
但	什么时候	他	做过	来	到	这	牧师住宅	再次	,

但当他再次来到牧师住宅时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

he	**was**	**not**	**nearly**	**so**	**much**	**impressed**	**by**	**it**	**as**	**she**	**had**	**hoped**	**.**
他	曾是	不是	几乎	所以	很多	印象深刻	经过	它	作为	她	有	希望	.

他并没有像她希望的那样对此印象深刻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] , [pər'hæps] ,

This	**was**	**partly**	**,**	**perhaps**	**,**
这	曾是	部分	,	也许	,

这或许部分是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

because	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**a**	**certain**	**project**	**which**	**he**	**wished**
因为	他的	头脑	曾是	满的	的	一个	肯定	项目	哪个	他	希望

[hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn] ,

her	**to**	**join**	**,**
她	到	加入	,

因为他心里想着某个项目，希望她能参与其中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [baʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]

and	**she**	**had**	**scarcely**	**bound**	**him**	**by**	**a**	**solemn**	**promise**	**not**	**to**	**breathe**	**a**
和	她	有	几乎	边界	他	经过	一个	庄严	承诺	不是	到	呼吸	一个

[wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

word	**to**	**the**	**other**	**children**	**of**	**what**	**she**	**had**	**told**	**him**	**,**
单词	到	这	其他	孩子们	的	什么	她	有	讲述	他	,

她几乎没怎么用一句庄严的承诺就约束了他，让他不要把她告诉他的事告诉其他孩子。

[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn] ['iːgərli] :

than	**he**	**began**	**eagerly**	**:**
比	他	开始	急切地	:

他开始得比他预想的还要急切：

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

“	**We're**	**going**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**at**	**Maskells**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**the**	**whole**	**day**	**.**
“	是	去	到	花费	这	天	在	马斯克尔斯	到	-	明天	—	这	所有的	天	.

“我们明天要在马斯克尔斯待上一整天。”

[wɪl] ['mɪsɪz] ['væləns] [let] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] ? ”

Will	**Mrs**	**Vallance**	**let**	**you**	**go**	**too**	**?**	**”**
将要	太太	瓦伦斯	让	你	去	也	?	”

瓦伦斯夫人也会放你走吗?

“ [kʌm] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , ” [sed] ['meri] ; [ænd; ənd]['dʒæki] , ['ræðər] ['breθləs] ,

“	**Come**	**and**	**ask**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**;**	**and**	**Jackie**	**,**	**rather**	**breathless**	**,**
“	来	和	问	她	,	”	说	玛丽	;	和	杰基	,	相当	喘不过气	,

“去问她，”玛丽说；杰基有些喘不过气来，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

for	**he**	**had**	**run**	**the**	**whole**	**way**	**from**	**the**	**White**	**House**	**,**	**proceeded**	**with**
为了	他	有	跑步	这	所有的	方式	从	这	白色的	房子	,	继续	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] :

his	**request**	**:**
他的	要求	:

因为他一路从白宫跑过来，提出了他的请求：

“ [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrts] ['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [raɪs] ,

“	**The**	**donkey**	**-**	**cart's**	**going**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**the**	**three**	**little**	**ones**	**,**	**and**	**Rice**	**,**
“	这	驴	-	购物车	去	,	”	他	说	,	“	和	这	三	小的	一个	,	和	米	,

[ænd; ənd] - ,

and	**Fraülein**	**,**
和	-	,

“驴车要走了，”他说，“还有三个小家伙，赖斯，还有弗劳莱因，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [soʊ][hɑːt] ,

and	all	of	us	,	and	we're	going	quite	early	because	it's	so	hot	,
和	全部	的	我们	,	和	是	去	相当	早期的	因为	它是	所以	热的	,

我们所有人都要早点出发，因为天气太热了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːp][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	we	shall	stop	to	tea	,	and	make	a	fire	,	of	course	,
和	我们	将	停止	到	茶	,	和	制作	一个	火	,	的	课程	,

我们还要停下来喝茶，当然，还要生火。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hoʊps] [juːl] [let] ['meri] [goʊ] . ”

and	mother	hopes	you'll	let	Mary	go	.	”
和	母亲	希望	你会	让	玛丽	去	.	”

母亲希望你能放玛丽走。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['dʒækiːz] ['hiːtɪd] [feɪs] ;

“	Well	,	I	can't	say	no	,	”	said	Mrs	Vallance	,	smiling	at	Jackie's	heated	face	;
“	出色地	,	我	不能	说	不	,	”	说	太太	瓦伦斯	,	微笑	在	杰基的	加热	脸	;

“嗯，我不能拒绝，”瓦伦斯太太笑着看着杰基发烫的脸说道；

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I'm	not	very	fond	of	Maskells	,	there	are	so	many	dangerous	places	in	it	.
“	但	我是	不是	非常	喜爱	的	马斯克尔斯	,	那里	是	所以	许多	危险的	地方	在	它	.

”

”

”

“但我不太喜欢马斯克尔斯，那里有很多危险的地方。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ruːmz; rʊmz] , ” [sed] ['dʒæki] ; “ [wiː; wi][dəunt][goʊ]['ɪntuː] [ðoʊz]

“	Oh	,	you	mean	the	forbidden	rooms	,	”	said	Jackie	;	“	we	don't	go	into	those
“	哦	,	你	意思是	这	禁止	房间	,	”	说	杰基	;	“	我们	不	去	进入	那些

[naʊ] .

now	.
现在	.

“哦，你是说那些禁室吧，”杰基说；“我们现在不去那些房间了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wer] [ðə; ði] [flɔːrz] ['gɪv(ə)n] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

There	are	three	of	them	,	where	the	floor's	given	way	,	you	know	,	with	great
那里	是	三	的	他们	,	在哪里	这	楼层	给定	方式	,	你	知道	,	和	伟大的

[hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] .

holes	in	them	.
孔	在	他们	.

你知道，那里有三处地板塌陷的地方，地板上有很多大洞。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['pliːdɪŋli] ;

Maskells	is	such	a	jolly	place	,	”	he	added	pleadingly	;
马斯克尔斯	是	这样的	一个	快乐的	地方	,	”	他	额外	恳求地	;

“马斯克尔斯真是个快乐的地方，”他恳求道；

“ [wiː; wi][dəunt][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [hæf][soʊ] [wel] . ”

“	we	don't	like	any	other	half	so	well	.	”
“	我们	不	喜欢	任何	其他	一半	所以	出色地	.	”

“我们不太喜欢另一半。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ɪz]['goʊɪŋ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

“	You	say	Fraülein	is	going	?	”	said	Mrs	Vallance	.
“	你	说	-	是	去	?	”	说	太太	瓦伦斯	.

“你说弗劳莱因要走了？”瓦伦斯太太问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [raɪs] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frɔlːnz] ['goʊɪŋ]
“ **Yes , and Rice , too ; but they won't be in the way , because Fraulein's going**
” 是的 , 和 米 , 也 ; 但 他们 惯于 是 在 这 方式 , 因为 弗劳莱因的 去
[tuː; tə] [sketʃ] ,
to sketch ,
到 草图 ,

“是的，还有赖斯；但他们不会碍事，因为弗劳莱因要画素描，

[ænd; ənd] [raɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . ”
and Rice will have to be with the little ones . ”
和 米 将要 有 到 是 和 这 小的 一个 . ”

赖斯得留下来照顾孩子们。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] ,
“ **I hope they will be in the way , ” replied Mrs Vallance ,**
” 我 希望 他们 将要 是 在 这 方式 , ” 回复 太太 瓦伦斯 ,

“我希望他们会挡路，”瓦伦斯夫人回答说。

“ [ænd; ənd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʌn'seɪf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
“ **and prevent you heedless children climbing about in unsafe places and breaking**
” 和 防止 你 鲁莽 孩子们 攀登 关于 在 不安全 地方 和 打破
[jʊr; jər] [lɪmz] . ”
your limbs . ”
你的 四肢 . ”

“防止你们这些粗心大意的孩子在不安全的地方攀爬，摔断四肢。”

“ [ðen] ['meri] [meɪ] [goʊ] ?
“ **Then Mary may go ?**
” 然后 玛丽 可能 去 ?

“那么玛丽可以走了吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
And we start punctually at nine , so she mustn't be late .
和 我们 开始 准时 在 九 , 所以 她 不得 是 晚的 .

我们九点准时开始，所以她一定不能迟到。

” [kən'sent] [wʌns] ['gɪv(ə)n] , ['dʒæki] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] ['nɪkɝˌbɑːkɝd]
” **Consent once given , Jackie took his departure , and his stout knickerbockered**
” 同意 一次 给定 , 杰基 采取 他的 离开 , 和 他的 肥硕 灯笼裤
[legz] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
legs were soon out of sight .
腿 是 很快 出去 的 视线 .

“得到同意后，杰基便离开了，他那穿着灯笼裤的粗壮双腿很快就消失在了视线中。”

['meri] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Mary was delighted , for Maskells was the most charming place possible to
玛丽 曾是 高兴极了 , 为了 马斯克尔斯 曾是 这 最多 迷人 地方 可能的 到
[spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ,
spend a day in ,
花费 一个 天 在 ,

玛丽非常高兴，因为马斯克尔斯是度过一天最迷人的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][wʌn]
and the prospect of going there made her forget for a time the one
和 这 前景 的 去 那里 制成 她 忘记 为了 一个 时间 这 一
['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] — [hɜːr'self] .
subject which had lately filled her mind — herself .
主题 哪个 有 最近 已填 她 头脑 — 她自己 .

想到要去那里，她暂时忘记了最近一直萦绕在她心头的一件事——她自己。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt]

Maskells	was	a	deserted	house	standing	near	the	high	-	road	between	the	White
马斯克尔斯	曾是	一个	荒凉的	房子	常设	靠近	这	高的	-	路	之间	这	白色的

[haʊs] [ænd; ənd] - ;

House	and	Dorminster	;
房子	和	-	;

马斯克尔斯是一座废弃的房子，位于白宫和多明斯特之间的大路附近；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] ['plez(ə)nt]

it	had	once	been	a	place	of	some	consequence	,	and	still	had	pleasant
它	有	一次	到过	一个	地方	的	一些	结果	,	和	仍然	有	令人愉快的

[medəuz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

meadows	round	it	,
草地	圆形的	它	,

它曾经是一个颇具规模的地方，周围至今仍保留着宜人的草地。

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

sloping	down	to	a	river	at	the	back	;
倾斜的	向下	到	一个	河	在	这	后退	;

向后倾斜至河边；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] — [mʌtʃ] [mɔːr]

but	the	garden	and	orchard	were	tangled	and	neglected	—	much	more
但	这	花园	和	果园	是	纠缠不清	和	被忽视的	—	很多	更多的

['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] ,

interesting	,	the	children	thought	,
有趣的	,	这	孩子们	想法	,

但花园和果园杂草丛生，无人照管——孩子们觉得这样更有趣。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

than	if	they	had	been	properly	cared	for	.
比	如果	他们	有	到过	适当地	关心	为了	.

如果它们得到妥善照顾，情况就会好得多。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ; [ˌaʊt'saɪd] ,

The	house	had	two	projecting	wings	,	and	quaint	latticed	windows	;	outside	,
这	房子	有	二	投影	翅膀	,	和	古雅	晶格状	视窗	;	外部	,

房子有两个突出的侧翼，以及古朴的格子窗；外面，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'per] ,

it	had	the	appearance	of	being	in	tolerable	repair	,
它	有	这	外貌	的	存在	在	可容忍的	维修	,

它看起来似乎还能勉强使用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['skersli] [ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz]

but	there	was	in	truth	scarcely	a	whole	room	in	it	,	floors	and	ceilings
但	那里	曾是	在	真相	几乎	一个	所有的	房间	在	它	,	楼层	和	天花板

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

had	given	way	,
有	给定	方式	,

但实际上，房间里几乎没有一个完整的房间，地板和天花板都塌陷了。

[ænd; ənd] [greɪt] [rɪfts] [ænd; ənd][gæps] [jɔːnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	great	rifts	and	gaps	yawned	in	them	.
和	伟大的	裂痕	和	差距	打哈欠	在	他们	.

它们之间出现了巨大的裂缝和缺口。

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n][oʊld] [s'teəkeɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt]

The	rotten	old	staircases	were	all	the	more	dangerous	because	they	still	looked
这	烂	老的	楼梯	是	全部	这	更多的	危险的	因为	他们	仍然	看起来

[fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ,

firm	enough	to	bear	a	light	weight	,
公司	足够的	到	熊	一个	光	重量	,

这些破旧的楼梯之所以更加危险，是因为它们看起来仍然足够坚固，可以承受轻微的重量。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒæki] [hæd; həd] [wʌns] [krɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] , [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə]

and	though	Jackie	had	once	crawled	up	to	the	top	of	one	,	out	on	to
和	尽管	杰基	有	一次	爬行	向上	到	这	顶部	的	一	,	出去	在	到

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

虽然杰奎琳曾经爬到其中一栋楼的顶上，到了屋顶上，

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] .

the	attempt	was	never	repeated	.
这	试图	曾是	绝不	重复	.

此举再未重演。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	had	remained	there	for	half	an	hour	clinging	on	to	the	side	of	a
他	有	剩余	那里	为了	一半	一个	小时	依恋	在	到	这	边	的	一个

[tɔːl] ['tʃɪmni] ,

tall	chimney	,
高的	烟囱	,

他紧紧抓住高高的烟囱侧面，在那里待了半个小时。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

unable	to	move	,	until	a	farmer	had	fetched	a	ladder	and	got	him	down
无法	到	移动	,	直到	一个	农民	有	已获取	一个	梯子	和	得到	他	向下

.

:
.

他动弹不得，直到一位农民拿来梯子把他救了下来。

[sɪns] [ðen] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] ,

Since	then	staircases	and	upper	rooms	had	been	forbidden	,
自从	然后	楼梯	和	上	房间	有	到过	禁止	,

从那时起，楼梯和楼上的房间就被禁止使用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

and	the	children	had	to	content	themselves	with	playing	on	the	ground
和	这	孩子们	有	到	内容	他们自己	和	玩耍	在	这	地面

[flɔːr] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['authaus] .

floor	and	in	the	outhouses	.
地面	和	在	这	户外厕所	.

孩子们只能在一楼和室外厕所里玩耍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ət'rækʃnz]

There	was	a	mystery	hanging	about	the	old	place	which	added	to	its	attractions
那里	曾是	一个	神秘	绞刑	关于	这	老的	地方	哪个	额外	到	它是	景点

,

;
,

这座古老的建筑笼罩着一层神秘的面纱，这反而增添了它的魅力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðɪs] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [bɪn]

for	they	had	heard	that	it	had	fallen	into	this	decay	and	been
为了	他们	有	听到	那	它	有	倒下	进入	这	衰变	和	到过

[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ɪn] [ˈtʃænsəri] .

uninhabited	so	long	because	it	was	“	in	Chancery	.
无人	所以	长的	因为	它	曾是	“	在	法院	.

因为他们听说，这座建筑之所以破败不堪，长期无人居住，是因为它“位于大法官府”。

” [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ,

”	A	mysterious	expression	,	which	might	mean	anything	,
”	一个	神秘	表达	,	哪个	可能	意思是	任何事物	,

“一个神秘的表情，可能意味着任何事情。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kloʊð] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ]

and	was	more	than	enough	to	clothe	it	with	all	the	terrors	which	belong
和	曾是	更多的	比	足够的	到	衣服	它	和	全部	这	恐怖	哪个	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .

to	the	unknown	.
到	这	未知	.

足以让它披上所有未知事物带来的恐惧。

[wen] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][bæts] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] [ˈʃædoʊi]

When	dusk	came	on	,	and	the	owls	and	bats	flapped	their	wings	in	shadowy
什么时候	黄昏	来了	在	,	和	这	猫头鹰	和	蝙蝠	拍打	他们的	翅膀	在	阴暗的

[ˈkɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

黄昏降临，猫头鹰和蝙蝠在阴暗的角落里拍打着翅膀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈfreɪd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ]

it	was	desirable	to	cling	closely	together	and	feel	afraid	in	company	—	a
它	曾是	理想	到	黏着	密切	一起	和	感觉	害怕的	在	公司	—	一个

[ˈtremər] [wʌz; wəz][ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈboʊldɪst] .

tremor	was	excusable	in	the	boldest	.
震颤	曾是	情有可原	在	这	最勇敢的	.

人们渴望紧紧相依，在人群中感到恐惧——即使是最勇敢的人，颤抖也是可以原谅的。

[ˈpætrɪk] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] .

Patrick	,	indeed	,	always	declared	he	had	once	seen	a	ghost	in	Maskells	.
帕特里克	,	的确	,	总是	声明	他	有	一次	已见	一个	鬼	在	马斯克尔斯	.

帕特里克一直声称他曾在马斯克尔斯见过鬼魂。

[prest] [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [klɪr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Pressed	for	details	,	he	had	been	unable	to	give	any	clear	account	of	it	,
按下	为了	细节	,	他	有	到过	无法	到	给	任何	清除	帐户	的	它	,

当被追问细节时，他却无法给出任何明确的解释。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [læft] [æt; ət] , [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈmeri] ;

and	was	a	good	deal	laughed	at	,	especially	by	Mary	;
和	曾是	一个	好的	交易	笑了	在	,	尤其	经过	玛丽	;

他因此经常被人嘲笑，尤其是玛丽。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [felt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈeniθɪŋ]

but	it	was	dimly	felt	by	all	that	there	might	be	truth	in	it	—	anything
但	它	曾是	依稀	毛毡	经过	全部	那	那里	可能	是	真相	在	它	—	任何事物

[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] “ [ɪn] [ˈtʃænsəri] .

was	possible	for	a	place	“	in	Chancery	.
曾是	可能的	为了	一个	地方	“	在	法院	.

但所有人都隐隐觉得，这其中或许有几分道理——在“大法官府”谋得一席之地，一切皆有可能。

" ['meri] [laɪkt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ;
" Mary liked to imagine things about Maskells ;
" 玛丽 喜欢 到 想象 事物 关于 马斯克尔斯 ;

"玛丽喜欢想象关于马斯克尔斯的事情;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['dʌndʒənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
it would do for the Tower of London with dungeons in it ,
它 会 做 为了 这 塔 的 伦敦 和 地下城 在 它 ,

它很适合用来建造带有地牢的伦敦塔。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˌlɑk'lɛvən] [wɪð; wɪθ] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
or for Lochleven with Mary Queen of Scots escaping by night , or for a
或者 为了 洛赫莱文 和 玛丽 女王 的 苏格兰人 逃脱 经过 夜晚 , 或者 为了 一个
[bi'sidʒd] ['kæs(ə)l] ,
besieged castle ,
被围困 城堡 ,

或者指苏格兰女王玛丽夜间逃离洛赫莱文，或者指一座被围困的城堡，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fænsis] .
and hundreds of other fancies .
和 数百 的 其他 幻想 .

以及其他数百种奇思妙想。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] [geɪmz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] [si:nz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['pɑ:pjələr][æt; ət][fɜ:rst] ,
She invented games founded on those scenes which were popular at first ,
她 发明 游戏 创立 在 那些 场景 哪个 是 受欢迎的 在 第一的 ,

她根据那些最初流行的场景创作了游戏，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rts][hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [su:n] ['taɪərd]
but as she always took the leading parts herself , the other children soon tired
但 作为 她 总是 采取 这 领导 部分 她自己 , 这 其他 孩子们 很快 疲劳的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

但由于她总是亲自担任主角，其他孩子很快就对她感到厌倦了。

" [dəunt] [lets] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] [els] , " ['dʒini,'dʒeni] [wʊd] [seɪ] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
" Don't let's pretend anything else , " Jennie would say , who had a practical
" 不 我们来吧 假装 任何事物 别的 , " 珍妮 会 说 , WHO 有 一个 实际的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

"别假装什么都好，"务实的珍妮会这样说;

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .
" let's have a game of hide - and - seek .
" 我们来吧 有 一个 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 .

我们来玩捉迷藏吧。

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" And certainly no place could have been better fitted than Maskells for the
" 和 当然 不 地方 可以 有 到过 更好的 适配 比 马斯克尔斯 为了 这
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

"当然，没有比马斯克尔斯更适合这个用途的地方了。"

['stɔ:ri] [wʌn] — ['tʃæptər] [θri:] .
Story 1 — Chapter 3 .
故事 1 — 章 3 .

故事 1—第三章。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] .

The	Adventure	.
这	冒险	.

冒险之旅。

['meri] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]

Mary	did	not	fail	to	start	in	good	time	for	the	White	House	on	the	morning	after
玛丽	做过	不是	失败	到	开始	在	好的	时间	为了	这	白色的	房子	在	这	早晨	后

['dʒæki:z] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Jackie's	invitation	,
杰基的	邀请	,

杰奎琳发出邀请后的第二天早上，玛丽准时赶到白宫。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz]

and	reached	the	gates	leading	into	the	stable	-	yard	just	as	the	clock	was
和	达到	这	大门	领导	进入	这	稳定的	-	院子	只是	作为	这	钟	曾是

['straɪkɪŋ] [naɪn] .

striking	nine	.
引人注目	九	.

到达通往马厩院子的大门时，时钟正好敲响了九点。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['redi] ,

The	donkey	-	cart	was	standing	there	ready	,
这	驴	-	大车	曾是	常设	那里	准备好	,

驴车已经停在那里，准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [lɑ:rdʒ]

and	the	four	elder	children	were	busily	engaged	round	it	stowing	away	large
和	这	四	长老	孩子们	是	忙碌地	已订婚的	圆形的	它	存放	离开	大的

['pɑ:rslz] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

parcels	to	the	best	advantage	,
包裹	到	这	最好的	优势	,

四个大孩子则忙着围着它，尽可能地把大包裹藏起来。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [smɔ:l] [wʌnz] .

and	thrusting	in	a	variety	of	small	ones	.
和	推进	在	一个	种类	的	小的	一个	.

并插入各种小东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

There	was	an	anxious	look	on	all	their	faces	,
那里	曾是	一个	焦虑的	看	在	全部	他们的	面孔	,

他们脸上都带着焦虑的神色。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [smɔ:l] .

for	they	had	so	many	things	to	remember	and	the	cart	was	small	.
为了	他们	有	所以	许多	事物	到	记住	和	这	大车	曾是	小的	.

因为他们要记住的事情太多，而购物车又太小。

[raɪs] , [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] , [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ;

Rice	,	the	old	nurse	,	stood	by	with	the	youngest	child	in	her	arms	;
米	,	这	老的	护士	,	站立	经过	和	这	最小的	孩子	在	她	武器	;

老护士赖斯抱着最小的孩子站在一旁；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,

she	was	to	ride	in	the	cart	with	her	three	charges	,
她	曾是	到	骑	在	这	大车	和	她	三	收费	,

她要带着她照顾的三个孩子一起坐马车。

[hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:k] [soʊ][fɑ:r] ,

who	were	too	small	to	walk	so	far	,
WHO	是	也	小的	到	走	所以	远的	,

他们个子太小，走不了那么远的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtf(ə)l] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [baɪ]

but	it	seemed	more	than	doubtful	at	present	if	there	would	be	room	by
但	它	似乎	更多的	比	疑	在	展示	如果	那里	会	是	房间	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

the	time	the	packing	was	finished	.
这	时间	这	包装	曾是	完成的	.

但目前看来，打包完成后是否还有空间，还非常值得怀疑。

[tɔːt] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Taught	by	experience	,	however	,	she	wisely	forebore	to	interfere	with	the
教授	经过	经验	,	然而	,	她	明智地	前缘	到	干扰	和	这

[əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] .

arrangements	and	waited	patiently	.
安排	和	等待	耐心	.

然而，经验告诉她，她明智地没有干预安排，而是耐心等待。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ˈevriθɪŋ] ? ” [æskt] [ˈmeri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .

“	Have	you	got	everything	?	”	asked	Mary	as	she	entered	.
“	有	你	得到	一切	?	”	问	玛丽	作为	她	进入	.

“东西都带齐了吗？”玛丽边问边走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒæki] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [buːts] ,

There	was	not	much	more	visible	of	Jackie	than	his	boots	,
那里	曾是	不是	很多	更多的	可见的	的	杰基	比	他的	靴子	,

杰基身上最引人注目的莫过于他的靴子了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [greɪt] [ɪgˈzɜːʃənz] [hed] - [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

for	he	was	making	great	exertions	head	-	foremost	in	the	cart	,	but	he
为了	他	曾是	制作	伟大的	努力	头	-	首先	在	这	大车	,	但	他

[ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] :

answered	in	a	muffled	voice	:
回答	在	一个	闷音	嗓音	:

因为他正竭尽全力地在车上顶着车头，所以他回答的声音很闷闷的：

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[riːd] [ðə; ði][lɪst] , [ˈægəθə] . ”

Read	the	list	,	Agatha	.	”
读	这	列表	,	阿加莎	.	”

阿加莎，看看清单。

“ [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ˈæplz] [tuː; tə] [roʊst] — ” [bɪˈgæn] [ˈægəθə] .

“	Potatoes	and	apples	to	roast	—	”	began	Agatha	.
“	土豆	和	苹果	到	烤	—	”	开始	阿加莎	.

“烤土豆和苹果——”阿加莎开口道。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] ! ” [sed] [ˈdʒæki] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][æt; ət]

“	There	,	now	!	”	said	Jackie	,	and	the	next	minute	he	was	plunging	in	at
“	那里	,	现在	!	”	说	杰基	,	和	这	下一个	分钟	他	曾是	骤降	在	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .

the	kitchen	door	.
这	厨房	门	.

“就在那儿！”杰基说着，下一秒他就猛地推开了厨房门。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [fərˈget] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [ˈmeri] [traɪˈʌmfəntli] .

“	I	knew	you'd	forget	something	,	”	said	Mary	triumphantly	.
“	我	知道	你会	忘记	某物	,	”	说	玛丽	凯旋而归	.

“我就知道你会忘记什么，”玛丽得意地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst] !
“ What a good idea it was of mine to have a list !
“ 什么 一个 好的 主意 它 曾是 的 矿 到 有 一个 列表 !

“我列清单真是个好主意！”

” ['dʒæki] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːbli] - ['lʊkɪŋ] ['kænvəs][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” Jackie soon came back with a knobbly - looking canvas bag in his hand ,
” 杰基 很快 来了 后退 和 一个 粗糙的 - 寻找 帆布 包 在 他的 手 ,

“杰基很快回来了，手里拿着一个看起来很粗糙的帆布袋。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] - - [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnəs] .
and followed by Fraülein Schnipp the German governess .
和 随后 经过 - - 这 德语 家庭教师 .

然后是德国女家庭教师施尼普小姐。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːv] [fər'gɑːtn] - [kæmp] - [stuːl] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [θɪŋz] ;
“ I say , ” he said , “ we've forgotten Fraülein's camp - stool and sketching things ;
“ 我 说 , ” 他 说 , “ 我们已经 被遗忘的 - 营 - 凳子 和 素描 事物 ;

“我说，”他说，“我们已经忘记了弗劳莱因的折叠凳和素描之类的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”
and she says she can't go without them . ”
和 她 说道 她 不能 去 没有 他们 . ”

她说她离不开它们。

“ [wel] , ” [sed] ['dʒini,'dʒeni][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm][ɪn] .
“ Well , ” said Jennie in a low tone , “ I don't believe you can get them in .
“ 出色地 , ” 说 珍妮 在 一个 低的 语气 , “ 我 不 相信 你 能 得到 他们 在 .

“嗯，”珍妮低声说道，“我不认为你能把它们弄进去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm][hɜːr'self] . ”
I should think she might carry them herself . ”
我 应该 思考 她 可能 携带 他们 她自己 . ”

我想她可能会自己拿着它们。

“ [dəunt] , ” [sed] ['pætrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ; “ [juːl] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] .
“ Don't , ” said Patrick with a nudge of his elbow ; “ you'll make her cry .
“ 不 , ” 说 帕特里克 和 一个 轻推 的 他的 弯头 ; “ 你会 制作 她 哭 .

“别这样，”帕特里克用胳膊肘轻轻碰了碰他，“你会让她哭的。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['hæbɪt] [ðæt] - [hæd; həd] , [tuː; tə] [wiːp] ['saɪləntli] [æt; ət]
” It was a puzzling habit that Fraülein had , to weep silently at
” 它 曾是 一个 令人费解 习惯 那 - 有 , 到 哭泣 默默 在
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] ,
unexpected moments ,
意外 时刻 ,

“弗劳莱因有个令人费解的习惯，就是会在意想不到的时候默默哭泣。”

[ænd; ənd] [seɪ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] .
and say her feelings were hurt .
和 说 她 情怀 是 伤害 .

并说她感到很受伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
This was so distressing that the children were always anxious to avoid it if
这 曾是 所以 令人痛心 那 这 孩子们 是 总是 焦虑的 到 避免 它 如果
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

这给孩子们带来了极大的痛苦，他们总是尽可能地避免这种情况发生。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][kæmp] - [stuːl] ,

She	stood	looking	on	now	with	a	pleased	smile	,	grasping	her	camp	-	stool	,
她	站立	寻找	在	现在	和	一个	高兴	微笑	,	抓握	她	营	-	凳子	,

她站在那里，脸上带着满意的微笑，抓着她的折叠凳。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] ['goʊɪŋ][ɑːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	understanding	very	little	of	the	chatter	going	on	round	her	.
和	理解	非常	小的	的	这	喋喋不休	去	在	圆形的	她	.

她对周围的闲聊几乎一无所知。

- [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [sɔːft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Fraülein	was	very	good	-	natured	looking	,	with	large	soft	blue	eyes	and	a
-	曾是	非常	好的	-	自然	寻找	,	和	大的	柔软的	蓝色的	眼睛	和	一个

['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['frɪzi] [fer] [her] .

quantity	of	frizzy	fair	hair	.
数量	的	毛躁的	公平的	头发	.

弗劳莱因长相非常和善，有一双柔和的大蓝眼睛和一头蓬松的金发。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [kæmp] - [stuːl] , ['sketʃɪŋ] - [bʊks] , [ænd; ənd] [θriː]

At	last	the	packing	was	done	;	camp	-	stool	,	sketching	-	books	,	and	three
在	最后的	这	包装	曾是	完毕	;	营	-	凳子	,	素描	-	图书	,	和	三

[smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

small	children	on	the	top	of	everything	.
小的	孩子们	在	这	顶部	的	一切	.

终于收拾完毕；折叠凳、素描本，还有三个小孩，都堆在了所有东西的最上面。

[raɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

Rice	would	have	to	walk	by	the	side	of	the	cart	.
米	会	有	到	走	经过	这	边	的	这	大车	.

赖斯必须走在手推车旁边。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [ʃeɪd] ;

It	really	was	a	wonderfully	hot	day	,	and	there	was	scarcely	any	shade	;
它	真的	曾是	一个	太棒了	热的	天	,	和	那里	曾是	几乎	任何	阴影	;

那天天气非常炎热，几乎没有遮荫的地方；

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [went] ['iːv(ə)n] ['sloʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	donkey	went	even	slower	than	usual	,
这	驴	去	甚至	慢点	比	通常	,

驴子走得比平时更慢了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪg'zɔːstɪd] —

and	by	the	time	they	reached	Maskells	the	whole	party	was	rather	exhausted	—
和	经过	这	时间	他们	达到	马斯克尔斯	这	所有的	派对	曾是	相当	筋疲力尽的	—

['frɔilain] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ,

Fraulein	more	so	than	anyone	,
弗劳莱因	更多的	所以	比	任何人	,

当他们到达马斯克尔斯时，所有人都筋疲力尽——弗劳莱因小姐尤其如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [sʌm; səm] [biːtʃ] - [triːz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

and	she	sank	at	once	on	the	ground	under	some	beech	-	trees	opposite	the
和	她	沉没	在	一次	在	这	地面	在下面	一些	山毛榉	-	树木	对面的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她立刻瘫倒在房子对面几棵山毛榉树下的地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'pækt] , [ðə; ði] [klɔːθ] [leɪd] , [ænd; ənd]

It	was	in	this	spot	that	the	cart	was	always	unpacked	,	the	cloth	laid	,	and
它	曾是	在	这	点	那	这	大车	曾是	总是	拆开包装	,	这	布	铺设	,	和

['dɪnər] [spred] .

dinner	spread	.
晚餐	传播	.

餐车总是在这里卸下行李，铺上桌布，摆上晚餐。

['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] [hɪr] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [fɔːr; fər] [tiː] ,

Later	on	in	the	day	a	fire	was	made	here	to	boil	the	kettle	for	tea	,
之后	在	在	这	天	一个	火	曾是	制成	这里	到	熬	这	壶	为了	茶	,

当天晚些时候，这里生了火烧水泡茶。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

but	until	then	the	children	were	free	to	roam	about	and	do	as	they	liked	.
但	直到	然后	这	孩子们	是	自由的	到	漫游	关于	和	做	作为	他们	喜欢	.

但在此之前，孩子们可以自由自在地四处游荡，做任何他们想做的事情。

[æz; əz] ['dʒæki] [hæd; həd] [sed] , - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

As	Jackie	had	said	,	Fraülein	was	anxious	to	make	a	sketch	of	the	old
作为	杰基	有	说	,	-	曾是	焦虑的	到	制作	一个	草图	的	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

正如杰基所说，弗劳莱因小姐很想画一幅老房子的素描。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	after	dinner	was	over	and	she	had	a	little	recovered	from	her
和	后	晚餐	曾是	超过	和	她	有	一个	小的	恢复	从	她

[fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][pla:ntid][hɜːr; hər][kæmp] - [stuːl] [kən'viːniəntli] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

fatigue	she	planted	her	camp	-	stool	conveniently	and	set	to	work	.
疲劳	她	已种植	她	营	-	凳子	方便	和	放	到	工作	.

晚饭后，她稍微恢复了一些疲劳，便把折叠凳放好，开始工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [raɪs] [wʊd] [biː; bi] “ [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ” [ðæt]

The	children	knew	now	that	neither	she	nor	Rice	would	be	“	in	the	way	”	that
这	孩子们	知道	现在	那	两者都不	她	也不	米	会	是	“	在	这	方式	”	那

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

孩子们现在知道，那天下午她和赖斯都不会“碍事”了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər]

they	were	both	comfortably	settled	and	would	not	be	likely	to	stir	for
他们	是	两个都	舒适地	定居	和	会	不是	是	可能	到	搅拌	为了

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他们俩都舒舒服服地躺着，几个小时内不太可能醒来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [went] [ɑːn] ['læŋgwɪdli]

But	it	was	almost	too	hot	to	play	,	and	the	games	went	on	languidly
但	它	曾是	几乎	也	热的	到	玩	,	和	这	游戏	去	在	懒洋洋地

[ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

until	four	o'clock	,
直到	四	点钟	,

但天气太热，几乎无法进行比赛，比赛一直缓慢地进行到四点钟。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['kuːlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] .

when	it	began	to	get	cooler	,	and	there	were	pleasant	shadows	round	about	.
什么时候	它	开始	到	得到	冷却器	,	和	那里	是	令人愉快的	阴影	圆形的	关于	.

天气开始转凉，周围出现了宜人的树荫。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['ægəθə] ,

“	We	ought	to	begin	to	pick	up	wood	,	”	said	the	careful	Agatha	,
”	我们	应该	到	开始	到	挑选	向上	木头	,	”	说	这	小心	阿加莎	,

“我们应该开始捡柴了，”谨慎的阿加莎说道。

“ [ɔːr][ðə; ði]['faɪər][wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] - [taɪm] . ”

“	or	the	fire	won't	be	ready	for	tea	-	time	.	”
”	或者	这	火	惯于	是	准备好	为了	茶	-	时间	.	”

“否则，下午茶时间就烧不上火了。”

“ [wel] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][wʌn] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [fɜːrst] , ” [sed] ['dʒæki] ;

“	Well	,	we'll	just	have	one	game	of	hide	-	and	-	seek	first	,	”	said	Jackie	;
”	出色地	,	出色地	只是	有	一	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	第一的	,	”	说	杰基	;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .

and	so	it	was	agreed	.
和	所以	它	曾是	同意	.

“那我们先玩一局捉迷藏吧，”杰基说；于是大家就这么定了。

['ægəθə] [hɪd][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ,

Agatha	hid	first	,	but	she	was	soon	found	,
阿加莎	隐藏	第一的	,	但	她	曾是	很快	成立	,

阿加莎先躲了起来，但很快就被找到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] [raʊnd] ;

for	she	was	not	fond	of	venturing	far	into	the	dark	corners	round	Maskells	;
为了	她	曾是	不是	喜爱	的	冒险	远的	进入	这	黑暗的	角落	圆形的	马斯克尔斯	;

因为她不喜欢冒险深入马斯克尔斯周围的黑暗角落；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒækiːz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['meri] .

then	it	was	Jackie's	turn	,	and	then	it	came	to	Mary	.
然后	它	曾是	杰基的	转动	,	和	然后	它	来了	到	玛丽	.

然后轮到杰奎琳，再然后轮到玛丽。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Determined	to	distinguish	herself	,	and	find	a	more	difficult	place	than	the
决定	到	区分	她自己	,	和	寻找	一个	更多的	难的	地方	比	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她决心脱颖而出，找到比其他人更艰难的地方。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

she	wandered	round	to	the	side	of	the	house	which	looked	upon	the	neglected
她	漫步	圆形的	到	这	边	的	这	房子	哪个	看起来	之上	这	被忽视的

['ɔːrtʃərd] ,

orchard	,
果园	,

她绕到房子侧面，那里正对着那片荒废的果园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] - [ænd; ənd] [raɪs] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	was	furthest	away	from	where	Fraülein	and	Rice	were	sitting	.
和	曾是	最远	离开	从	在哪里	-	和	米	是	坐着	.

而且离弗劳莱因和赖斯坐的地方最远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] “ [wuːp] !

She	would	not	cry	“	Whoop	!
她	会	不是	哭	“	哇哦	!

她不会喊“呜呼！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn'diːd] .

”	for	a	long	while	,	she	thought	,	till	she	had	found	a	very	good	place	indeed	.
”	为了	一个	长的	尽管	,	她	想法	,	直到	她	有	成立	一个	非常	好的	地方	的确	.

“过了好久，”她想，“终于找到一个非常好的地方。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,

As	she	pushed	her	way	among	the	low	boughs	of	the	apple	-	trees	,
作为	她	推动	她	方式	之中	这	低的	树枝	的	这	苹果	-	树木	,

她拨开苹果树低矮的枝条，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [græs] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ,

and	through	the	tall	tangled	grass	which	reached	nearly	to	her	waist	,
和	通过	这	高的	纠缠不清	草	哪个	达到	几乎	到	她	腰部	,

穿过几乎齐腰高的茂密草丛，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [boʊld][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['seldəm] ['ventʃərd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

she	felt	very	bold	and	adventurous	,	for	the	children	seldom	ventured	on	this	side
她	毛毡	非常	大胆的	和	冒险的	,	为了	这	孩子们	很少	冒险	在	这	边

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [graʊnd] .

—	it	was	unknown	ground	.
—	它	曾是	未知	地面	.

她觉得自己非常大胆，很有冒险精神，因为孩子们很少到这一边去——这是一片未知的土地。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]

Certainly	the	house	looked	far	more	mournful	and	ruinous	here	than	it	did	in
当然	这	房子	看起来	远的	更多的	悲哀	和	毁灭性的	这里	比	它	做过	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

从这里看，这栋房子看起来比从前面看要凄凉破败得多。

['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ˌaʊt'saɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Wooden	shutters	were	fastened	outside	most	of	the	windows	,
木制的	百叶窗	是	系紧	外部	最多	的	这	视窗	,

大多数窗户外面都装有木制百叶窗。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kriːk] [naʊ] [ænd; ənd]

and	one	of	them	had	swung	back	and	gave	a	dismal	creak	now	and
和	一	的	他们	有	摇摆	后退	和	给予	一个	惨淡	吱嘎声	现在	和

[ðen] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .

then	on	its	rusty	hinges	.
然后	在	它是	生锈的	铰链	.

其中一扇门向后摆动，生锈的铰链时不时发出凄厉的吱嘎声。

['treɪlɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [kən'vɑːlvjələs] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ænd; ənd][və'dʒinjən] ['kriːpər] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ]

Trailing	masses	of	convolvulus	and	ivy	and	Virginian	creeper	were	hanging
尾随	群众	的	旋花	和	常春藤	和	弗吉尼亚人	苦力怕	是	绞刑

[ə'baʊt] ['evriwer] ,

about	everywhere	,
关于	到处	,

到处都垂挂着成片的旋花、常春藤和五叶地锦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['meri] [lʊkt] [ɪn] [veɪn]

and	the	walls	were	covered	so	thickly	that	for	some	time	Mary	looked	in	vain
和	这	墙壁	是	涵盖	所以	浓密	那	为了	一些	时间	玛丽	看起来	在	徒劳

[fɔːr; fər][æn; ən] ['entrəns] .

for	an	entrance	.
为了	一个	入口	.

墙壁上覆盖着厚厚的灰尘，以至于玛丽有好一会儿都没能找到入口。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] - [ɑːrtʃt] [dɔːr] .

But	at	last	she	saw	a	little	low	-	arched	door	.
但	在	最后的	她	锯	一个	小的	低的	-	拱形	门	.

但最后她看到了一扇低矮的拱形小门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第3/9页

[haʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !
How inviting it looked !
如何 邀请 它 看起来 !

看起来真诱人!

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
No doubt it would be locked ; but at least she would try it ,
不 怀疑 它 会 是 已锁定 ; 但 在 至少 她 会 尝试 它 ,

毫无疑问，门会被锁上；但至少她会尝试一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and if she could get in it would be a splendid hiding - place .
和 如果 她 可以 得到 在 它 会 是 一个 灿烂 隐藏 - 地方 .

如果她能进去，那将是一个绝佳的藏身之处。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər] .
The others would never , never find her .
这 其他的 会 绝不 , 绝不 寻找 她 .

其他人永远也找不到她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She lifted the iron ring which hung from the lock , gave a little twist and a
她 抬起 这 铁 戒指 哪个 悬挂 从 这 锁 , 给予 一个 小的 捻 和 一个
[pʊʃ] ,
push ,
推 ,

她提起挂在锁上的铁环，轻轻一扭一推，就把锁扣扣上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['iːzəli] .
and was surprised to find that it yielded easily .
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 它 产生 容易地 .

令我惊讶的是，它竟然很容易就屈服了。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ;
Before her was an almost entirely dark room with a low vaulted ceiling ;
前 她 曾是 一个 几乎 完全 黑暗的 房间 和 一个 低的 拱形 天花板 ;

她面前是一个几乎完全黑暗的房间，天花板很低矮，呈拱形；

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [keɪm] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] ,
through the cracks in the closed shutters came faint streaks of light ,
通过 这 裂缝 在 这 关闭 百叶窗 来了 头晕的 连胜 的 光 ,

透过紧闭的百叶窗缝隙，透进几缕微弱的光线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [laɪk]
and she could just see that at the end of it there was another door like
和 她 可以 只是 看 那 在 这 结尾 的 它 那里 曾是 其他 门 喜欢
[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] .
the one she had entered .
这 一 她 有 进入 .

她隐约看到，在门的尽头还有另一扇门，和她进来的那扇门一模一样。

['mɛriːz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Mary's heart beat fast with excitement .
玛丽的 心 打 快速地 和 激动 .

玛丽兴奋得心跳加速。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ?
What was on the other side of that door ?
什么 曾是 在 这 其他 边 的 那 门 ?

门的另一边是什么?

['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wer] [sʌm; səm] ['kæptɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪnɪŋ]
Hidden treasure , perhaps , or a dungeon where some captive had been pining
隐 宝藏 , 也许 , 或者 一个 地牢 在哪里 一些 俘虏 有 到过 思念
[fɔːr; fər] ['jɪrz] !
for years !
为了 年 !

或许是隐藏的宝藏，又或许是某个囚徒多年来苦苦等待的地牢!

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] , [ɪn'diːd] !
Here was an adventure , indeed !
这里 曾是 一个 冒险 , 的确 !

这真是一次冒险!

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] .
Everything else was now completely forgotten .
一切 别的 曾是 现在 完全地 被遗忘的 .

其他一切都被彻底遗忘了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ;
She had no doubt that she was on the very edge of some great discovery ;
她 有 不 怀疑 那 她 曾是 在 这 非常 边缘 的 一些 伟大的 发现 ;

她毫不怀疑自己正站在一项伟大发现的边缘;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] ['dʒæki] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ,
and though she did wish for a second that Jackie was there too ,
和 尽管 她 做过 希望 为了 一个 第二 那 杰基 曾是 那里 也 ,

虽然她确实有一瞬间希望杰奎琳也能在场，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn]
she decided directly afterwards that there was more honour and glory in
她 决定 直接地 然后 那 那里 曾是 更多的 荣誉 和 荣耀 在
['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
being quite alone .
存在 相当 独自的 .

她随后立即决定，独处更有荣耀和光荣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
So she went boldly up to the door with a fast - beating heart and turned
所以 她 去 大胆地 向上 到 这 门 和 一个 快速地 - 殴打 心 和 转向
[ðə; ði]['hænd(ə)l] .
the handle .
这 处理 .

于是，她鼓起勇气，心跳加速地走到门前，转动了门把手。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,
It opened at once ,
它 打开 在 一次 ,

它立刻打开了，

[ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
and straight in front of her there rose a short steep flight of stone steps ,
和 直的 在 正面 的 她 那里 玫瑰 一个 短的 陡 航班 的 石头 步骤 ,

在她正前方，有一段陡峭的短石阶。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

with	another	door	,	partly	open	,	at	the	top	.
和	其他	门	,	部分	打开	,	在	这	顶部	.

顶部还有一扇半开的门。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɪr] [wʌz; wəz] ['miŋgld]

But	here	she	stopped	uncertainly	,	and	for	the	first	time	fear	was	mingled
但	这里	她	停止	不确定性	,	和	为了	这	第一的	时间	害怕	曾是	混合

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

with	curiosity	,
和	好奇心	,

但她在这里犹豫了片刻，恐惧第一次与好奇交织在一起。

[fɔːr; fər] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðæt] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

for	plainly	to	be	heard	through	that	half	-	open	door	came	the	sound	of	voices
为了	显然	到	是	听到	通过	那	一半	-	打开	门	来了	这	声音	的	声音

.

:
.

透过半开的门，可以清晰地听到说话声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['pætrɪks] [goʊst] [dʒʌst] [ðen] .

It	was	unpleasant	to	remember	Patrick's	ghost	just	then	.
它	曾是	令人不快的	到	记住	帕特里克的	鬼	只是	然后	.

这时想起帕特里克的鬼魂，感觉很不愉快。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ?

Was	this	where	it	lived	?
曾是	这	在哪里	它	居住地	?

它就住在这里吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] .

If	so	,	she	thought	she	would	go	back	.
如果	所以	,	她	想法	她	会	去	后退	.

如果真是那样，她想她会回去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] ,

Yet	it	would	be	a	pity	,	now	that	she	had	got	so	far	,
然而	它	会	是	一个	遗憾	,	现在	那	她	有	得到	所以	远的	,

然而，既然她已经走到这一步，那就太可惜了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

and	something	urged	her	strongly	to	go	and	peep	into	the	room	above	.
和	某物	敦促	她	强烈	到	去	和	窥视	进入	这	房间	多于	.

冥冥之中，她强烈地想要去偷看楼上的房间。

['meri] [hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Mary	had	many	faults	but	she	was	no	coward	,	and	besides	this	,
玛丽	有	许多	故障	但	她	曾是	不	懦夫	,	和	除了	这	,

玛丽有很多缺点，但她绝不是懦夫，除此之外，

[hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

her	proud	spirit	made	her	ashamed	to	run	away	,
她	自豪的	精神	制成	她	羞愧	到	跑步	离开	,

她骄傲的性格让她羞于逃跑。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

so	after	a	little	hesitation	she	crept	softly	up	the	stone	steps	.
所以	后	一个	小的	犹豫	她	悄悄地爬	轻轻	向上	这	石头	步骤	.

于是，她犹豫了一下，然后轻轻地爬上了石阶。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

She	hardly	dared	to	breathe	lest	she	should	be	heard	,
她	几乎	敢于	到	呼吸	免得	她	应该	是	听到	,

她几乎不敢呼吸，生怕被人听见。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] :

and	as	she	went	the	voices	became	clearer	and	clearer	:
和	作为	她	去	这	声音	成为	更清晰	和	更清晰	:

随着她继续往前走，那些声音变得越来越清晰：

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] .

they	certainly	sounded	just	like	a	man	and	woman	talking	.
他们	当然	听起来	只是	喜欢	一个	男人	和	女士	说	.

听起来确实像是一男一女在说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] ,

When	she	reached	the	top	she	paused	a	minute	to	gather	courage	,
什么时候	她	达到	这	顶部	她	暂停	一个	分钟	到	收集	勇气	,

当她到达顶端时，她停顿了一会儿，鼓起勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	peeped	cautiously	round	the	door	.
和	然后	偷窥	谨慎地	圆形的	这	门	.

然后小心翼翼地从门后往外窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['dʒæki] [hæd; həd] [kɔːld] [fər'bɪdn]

It	was	a	large	room	—	one	of	those	which	Jackie	had	called	forbidden
它	曾是	一个	大的	房间	—	一	的	那些	哪个	杰基	有	称为	禁止

[ruːmz; rʊmz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [flɔːr]

rooms	—	for	there	was	quite	a	big	hole	in	one	corner	where	the	floor
房间	—	为了	那里	曾是	相当	一个	大的	洞	在	一	角落	在哪里	这	地面

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

had	given	way	.
有	给定	方式	.

那是一个很大的房间——杰奎琳称之为禁忌房间之一——因为房间一角地板塌陷，留下了一个很大的洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kaːvd] [stoʊn] ['mæntl] - [piːs] ,

There	was	a	wide	open	fireplace	with	a	high	carved	stone	mantel	-	piece	,
那里	曾是	一个	宽的	打开	壁炉	和	一个	高的	雕刻	石头	壁炉架	-	片	,

壁炉宽敞敞开，上方是高高的雕花石壁炉架。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] ['krækld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] ['pɪpkɪn] [wɪtʃ]

and	on	the	hearth	a	fire	of	sticks	crackled	away	under	a	black	pipkin	which
和	在	这	炉	一个	火	的	棍子	噼啪作响	离开	在下面	一个	黑色的	皮普金	哪个

[stʊd] [ɑːn] [legz] ;

stood	on	legs	;
站立	在	腿	;

壁炉上，一堆柴火在黑色的陶罐下噼啪作响，陶罐立在腿上；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [smel] .

from	this	there	came	a	strange	and	savoury	smell	.
从	这	那里	来了	一个	奇怪的	和	咸味的	闻	.

由此散发出一种奇特而诱人的气味。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

A	woman	was	crouching	on	the	ground	in	front	of	it	with	her	back	to
一个	女士	曾是	蹲伏	在	这	地面	在	正面	的	它	和	她	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

一名女子背对着门，蹲在门前的地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][dɑːrk][mæn] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]

and	a	tall	dark	man	leant	against	the	mantel	-	piece	and	fed	the	fire	with
和	一个	高的	黑暗的	男人	倾斜	反对	这	壁炉架	-	片	和	美联储	这	火	和

[sʌm; səm][draɪ] [baʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

some	dry	boughs	which	he	broke	into	pieces	.
一些	干燥	树枝	哪个	他	打破	进入	件	.

一个身材高大、肤色黝黑的男人倚靠在壁炉架上，掰下一些干树枝，往火里添柴。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] ['goʊsts] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Here	were	no	ghosts	at	any	rate	.
这里	是	不	鬼魂	在	任何	速度	.

至少这里没有鬼魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pɑːt]

There	was	something	reassuring	in	the	sight	of	the	fire	and	the	black	pot
那里	曾是	某物	令人安心	在	这	视线	的	这	火	和	这	黑色的	锅

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] ;

and	the	smell	of	food	;
和	这	闻	的	食物	;

看到火堆、黑锅和食物的香味，让人感到安心；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

but	what	were	they	doing	here	,	and	who	were	they	?
但	什么	是	他们	正在做	这里	,	和	WHO	是	他们	?

但他们来这里做什么？他们是谁？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][sʌm; səm][dɑːrk] [ə'fer] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] “ ['tʃænsəri] .

It	was	perhaps	some	dark	affair	connected	with	“	Chancery	.
它	曾是	也许	一些	黑暗的	事务	连接	和	“	法院	.

这或许是与“大法官府”有关的某些黑暗事件。

” ['meri] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

”	Mary	felt	frightened	.
”	玛丽	毛毡	害怕	.

玛丽感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [soʊ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] ,

She	could	not	see	the	woman's	face	,	but	the	man	looked	so	evil	and	dark	,
她	可以	不是	看	这	女性的	脸	,	但	这	男人	看起来	所以	邪恶的	和	黑暗的	,

她看不清女人的脸，但那男人看起来邪恶阴沉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [blæk] [aɪz] !

and	had	such	bright	black	eyes	!
和	有	这样的	明亮的	黑色的	眼睛	!

她有一双明亮的黑眼睛！

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kriːp] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

She	drew	back	her	head	and	prepared	to	creep	softly	down	the	steps	and
她	画	后退	她	头	和	准备	到	潜行者	轻轻	向下	这	步骤	和

[meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] .

make	her	way	out	.
制作	她	方式	出去	.

她向后仰头，准备悄悄地走下台阶，悄悄离开。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['goʊsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tel] ['dʒæki] [ænd; ənd]

Now	that	she	had	seen	these	ghosts	she	would	have	plenty	to	tell	Jackie	and
现在	那	她	有	已见	这些	鬼魂	她	会	有	很多	到	告诉	杰基	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

既然她已经见过这些鬼魂，她就有很多事可以跟杰基和其他人讲了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] [breɪv] .

and	they	would	all	think	her	very	brave	.
和	他们	会	全部	思考	她	非常	勇敢的	.

他们都会觉得她非常勇敢。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

She	began	to	feel	anxious	to	be	with	them	again	.
她	开始	到	感觉	焦虑的	到	是	和	他们	再次	.

她开始渴望再次与他们相聚。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .

Just	then	the	woman	spoke	.
只是	然后	这	女士	辐	.

就在这时，女人开口说话了。

“ ['bɛniz] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Bennie's	late	,	”	she	said	.
”	本尼的	晚的	,	”	她	说	.

“本尼迟到了，”她说。

“ ['sʌpərz] [moʊst] ['redi] . ”

“	Supper's	most	ready	.	”
”	晚餐	最多	准备好	.	”

“晚餐已经准备好了。”

“ ['hiːz] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , “ [ə'genst] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	He's	havin	'	a	look	round	,	”	answered	the	man	,	“	against	to	-	night	.	”
”	他是	拥有	-	一个	看	圆形的	,	”	回答	这	男人	,	“	反对	到	-	夜晚	.	”

“他今晚要四处看看，”那人回答说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæps] [neɪm] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	What's	the	old	chap's	name	?	”	continued	the	woman	.
”	是什么	这	老的	小伙子的	姓名	?	”	持续	这	女士	.

“那位老先生叫什么名字？”女人继续问道。

“ ['tʃɛlwʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	Chelwood	,	”	said	the	man	.
”	切尔伍德	,	”	说	这	男人	.

“切尔伍德，”那人说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [ˌdʒeɪ 'piː] . ”

“	He's	a	JP	.	”
”	他是	一个	日本	.	”

“他是太平绅士。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
”	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [bloʊk] [wɑːtˌwʌt] [sɪts] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sendz] [jər] [tuː; tə] ['prɪzn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] .

“	A	bloke	wot	sits	in	court	and	sends	yer	to	prison	,	”	answered	the	man	.
”	一个	伙计	什么	坐着	在	法庭	和	发送	你的	到	监狱	,	”	回答	这	男人	.

“一个坐在法庭上把你送进监狱的家伙，”那人回答道。

['meri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Mary	listened	with	all	her	ears	and	her	eyes	starting	with	horror	.
玛丽	听着	和	全部	她	耳朵	和	她	眼睛	开始	和	恐怖	.

玛丽竖起耳朵，惊恐地睁大了眼睛，侧耳倾听。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [plɑːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər]['skwaɪər] ['tʃɛlwʊd] ,

Here	was	some	dreadful	plot	—	they	were	going	to	murder	Squire	Chelwood	,
这里	曾是	一些	可怕	阴谋	—	他们	是	去	到	谋杀	乡绅	切尔伍德	,

[pər'hæps] !

perhaps	!
也许	!

这其中肯定隐藏着什么可怕的阴谋——他们或许是要谋杀切尔伍德乡绅!

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ?

Should	she	run	at	once	and	give	the	alarm	,	or	wait	to	hear	more	?
应该	她	跑步	在	一次	和	给	这	警报	,	或者	等待	到	听到	更多的	?

她应该立即跑去发出警报，还是等待进一步的消息?

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [ə'gen] .

While	she	hesitated	the	woman	spoke	again	.
尽管	她	犹豫了一下	这	女士	辐	再次	.

她犹豫了一下，然后又开口说话了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ? ”

“	I	suppose	it's	best	to	begin	there	?	”
“	我	认为	它是	最好的	到	开始	那里	?	”

“我想最好就从那里开始吧? ”

“ [ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [els] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , “

“	There's	nowhere	else	,	not	to	speak	of	,	”	answered	the	man	,	“
“	有	无处	别的	,	不是	到	说话	的	,	”	回答	这	男人	,	“

“根本没有其他地方可去，更别说其他地方了,”那人回答说，“

- [sɛpt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] .

'	cept	the	parson's	.
-	除外	这	牧师的	.

除了牧师的。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

”	The	woman	gave	a	low	laugh	.
”	这	女士	给予	一个	低的	笑	.

女人低声笑了笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bæk] ,

“	I	wonder	how	he	liked	the	present	you	made	him	this	time	seven	years	back	,
“	我	想知道	如何	他	喜欢	这	展示	你	制成	他	这	时间	七	年	后退	,

“我想知道他七年前这个时候是否喜欢你送给他的礼物。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][stɜːr][ɪts] ['kɑːntents] ;

She	got	up	as	she	spoke	to	lift	the	lid	of	the	pot	and	stir	its	contents	;
她	得到	向上	作为	她	辐	到	举起	这	盖	的	这	锅	和	搅拌	它是	内容	;

她一边说话一边起身，掀开锅盖搅拌锅里的东西;

[ænd; ənd] ['meri] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Mary	,	afraid	of	being	discovered	,	turned	to	go	,	trembling	with
和	玛丽	,	害怕的	的	存在	发现	,	转向	到	去	,	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

玛丽害怕被发现，激动得浑身颤抖，转身就走。

[tredɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Treading	with	great	care	,	and	feeling	her	way	with	one	hand	on	the	wall	,
踩踏	和	伟大的	关心	,	和	感觉	她	方式	和	一	手	在	这	墙	,

她小心翼翼地走着，一只手扶着墙摸索着前进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf] - [wei] [daʊn] [wen] [ðer; ðər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]

she	was	almost	half	-	way	down	when	there	fell	on	her	ear	a	sound	which
她	曾是	几乎	一半	-	方式	向下	什么时候	那里	跌倒	在	她	耳朵	一个	声音	哪个

[brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] - [stɪl] .

brought	her	to	a	sudden	stand	-	still	.
带来	她	到	一个	突然	站立	-	仍然	.

她几乎下到一半的时候，耳边传来一个声音，让她猛然停住了脚步。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

Towards	her	,	coming	through	the	empty	room	at	the	bottom	of	the	stairs	,
向	她	,	未来	通过	这	空的	房间	在	这	底部	的	这	楼梯	,

朝她走来，穿过楼梯底部的空房间，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] !

there	were	footsteps	plainly	to	be	heard	!
那里	是	脚步声	显然	到	是	听到	!

可以清楚地听到脚步声！

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['bɛni] ” [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

Without	doubt	it	was	“	Bennie	”	returning	.
没有	怀疑	它	曾是	“	本尼	”	返回	.

毫无疑问，是“本尼”回来了。

[ðə; ði] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] [θruː] ['mɛriːz] [maɪnd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	thought	darted	through	Mary's	mind	,	leaving	her	cold	with	terror	.
这	想法	飞镖	通过	玛丽的	头脑	,	离开	她	寒冷的	和	恐怖	.

这个念头闪过玛丽的脑海，让她感到一阵彻骨的恐惧。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[tuː; tə][goʊ] ['bækwərdz] [ɔːr] ['fɔːrwərdz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

To	go	backwards	or	forwards	was	equally	dreadful	—	she	was	caught	in	a	kind
到	去	向后	或者	前进	曾是	同样地	可怕	—	她	曾是	捕捉	在	一个	种类

[ʌv; əv][træp] .

of	trap	.
的	陷阱	.

前进或后退都同样可怕——她陷入了一种陷阱。

[oʊ] [fɔːr; fər] ['dʒæki] , - , [raɪs] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help]

Oh	for	Jackie	,	Fraülein	,	Rice	,	who	were	so	near	,	and	yet	powerless	to	help
哦	为了	杰基	,	-	,	米	,	WHO	是	所以	靠近	,	和	然而	无力	到	帮助

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

哦，杰基、弗劳莱因、赖斯，她们就在她身边，却无力帮助她！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

All	her	courage	gone	,	she	sank	down	on	the	stone	step	,	covered	her	face	with
全部	她	勇气	已消失	,	她	沉没	向下	在	这	石头	步	,	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她勇气全无，瘫坐在石阶上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] ['nɪrər] .

The	footsteps	came	nearer	.
这	脚步声	来了	更近	.

脚步声越来越近了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [swʌŋ] [bæk] ,

In	another	minute	the	door	at	the	foot	of	the	stairs	swung	back	,
在	其他	分钟	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	摇摆	后退	,

又过了一会儿，楼梯脚下的门向后打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] ,

and	a	youth	of	eighteen	or	twenty	came	quickly	up	,
和	一个	青年	的	十八	或者	二十	来了	迅速地	向上	,

很快，一个十八九岁或二十岁的年轻人走了过来。

['ɔːlmoʊst] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['meri] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

almost	stumbling	over	Mary	in	the	dim	light	.
几乎	踉跄	超过	玛丽	在	这	暗淡	光	.

昏暗的灯光下，我差点绊倒玛丽。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

”	he	exclaimed	,	“	it's	a	child	!
”	他	惊呼	,	“	它是	一个	孩子	!

他惊呼道：“是个孩子！”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [streɪndʒ] ['wɪs(ə)l] ,

”	He	put	his	fingers	in	his	mouth	and	gave	a	low	strange	whistle	,
”	他	放	他的	手指	在	他的	嘴	和	给予	一个	低的	奇怪的	哨	,

他把手指放进嘴里，吹了一声低沉而怪异的口哨。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['dʒɪpsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

and	in	a	moment	the	gypsy	and	his	wife	came	out	of	the	room	above	.
和	在	一个	片刻	这	吉普赛人	和	他的	妻子	来了	出去	的	这	房间	多于	.

片刻之后，吉普赛人和他的妻子从楼上的房间里走了出来。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ʃaɪn] ! ” [sed] ['bɛni] .

“	Here's	a	shine	!	”	said	Bennie	.
”	这里是	一个	闪耀	!	”	说	本尼	.

“瞧瞧这闪闪发光的东西！”本尼说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['meri] ,

He	pointed	to	Mary	,
他	尖	到	玛丽	,

他指着玛丽说：

[huː] [stɪl] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

who	still	crouched	motionless	on	the	step	with	her	hair	falling	over	her
WHO	仍然	蹲着	静止不动	在	这	步	和	她	头发	坠落	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她仍然一动不动地蹲在台阶上，头发披散在肩上。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
They all stood staring at her in surprise .
他们 全部 站立 凝视 在 她 在 惊喜 .

他们都惊讶地盯着她看。

“ [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][bet] , ” [sed] ['bɛni] .
“ Belongs to a party outside , I bet , ” said Bennie .
“ 属于 到 一个 派对 外部 , 我 赌注 , ” 说 本尼 .

“我猜是外面某个派对的，”本尼说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ There's a lot of ' em t'other side of the house .
“ 有 一个 很多 的 - 呃 另一个 边 的 这 房子 .

“房子另一边有很多。”

[siːd] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][wʊr] ['kʌmɪn] - [bæk] . ”
Seed ' em as I wur comin ' back . ”
种子 - 呃 作为 我 沃 即将到来 - 后退 . ”

等我回来的时候把它们种下。

“ [dɪd] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Did they see you ? ” asked the man .
“ 做过 他们 看 你 ? ” 问 这 男人 .

“他们看见你了吗？”那人问道。

“ [noʊ] [fɪr] , ” ['ænsər] ['bɛni] ['ʃɔːrtli] .
“ No fear , ” answered Bennie shortly .
“ 不 害怕 , ” 回答 本尼 不久 .

“别害怕，”本尼简短地回答道。

“ [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
“ Got over the wall .
“ 得到 超过 这 墙 .

“翻过墙去了。”

” [ðeɪ] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] [tə'geðər] ['oʊvər] ['mɛriːz] [hed] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]
” They muttered hoarsely together over Mary's head , using a strange language which
” 他们 低声说道 沙哑地 一起 超过 玛丽的 头 , 使用 一个 奇怪的 语言 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
she could not understand ;
她 可以 不是 理解 ;

“他们在玛丽头顶上用一种她听不懂的奇怪语言，沙哑地低声交谈着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] ,
but she made out that they were annoyed ,
但 她 制成 出去 那 他们 是 恼怒 ,

但她却装出一副他们很生气的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
and that they could not agree what should be done .
和 那 他们 可以 不是 同意 什么 应该 是 完毕 .

他们无法就应该采取的措施达成一致。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wʊmən] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
At last the woman stooped down to her .
在 最后的 这 女士 弯腰 向下 到 她 .

最后，那女人弯下腰来。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [maɪ] ['prɪti] ?
“ Where do you come from , my pretty ?
“ 在哪里 做 你 来 从 , 我的 漂亮的 ?

“我的美人，你来自哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hwi:dlɪŋ] [toʊn] .

"	she	said	in	a	wheedling	tone	.
"	她	说	在	一个	哄骗	语气	.

她用哄骗的语气说道。

['meri] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

Mary	did	not	answer	,	but	still	kept	her	face	hidden	.
玛丽	做过	不是	回答	,	但	仍然	保留	她	脸	隐	.

玛丽没有回答，但仍然把脸藏了起来。

" [kʌm] - [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Come	alonger	me	,	darling	,	"	continued	the	woman	.
"	来	-	我	,	亲爱的	,	"	持续	这	女士	.

"跟我来吧，亲爱的，"女人继续说道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['mɛri:z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][hæf] - ['drægd] , [hæf] - [led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .

She	took	Mary's	arm	,	and	half	-	dragged	,	half	-	led	her	into	the	room	above	.
她	采取	玛丽的	手臂	,	和	一半	-	拖拽	,	一半	-	引领	她	进入	这	房间	多于	.

她拉着玛丽的胳膊，半拖半拽地把她带进了楼上的房间。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hæt][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] ,

The	child's	hat	had	fallen	off	,
这	孩子的	帽子	有	倒下	离开	,

孩子的帽子掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['stri:md] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [braɪt] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	the	light	streamed	down	upon	her	bright	yellow	hair	and	her
和	这	光	流媒体	向下	之上	她	明亮的	黄色的	头发	和	她

['fraɪt(ə)nd] [braʊn] [aɪz] ,

frightened	brown	eyes	,
害怕	棕色的	眼睛	,

阳光洒在她明亮的金黄色头发和惊恐的棕色眼睛上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['tɪmɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

as	she	raised	them	timidly	to	the	dark	faces	round	her	.
作为	她	提高	他们	胆怯地	到	这	黑暗的	面孔	圆形的	她	.

她怯生生地举起它们，对着周围黝黑的面孔。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

The	woman	started	and	gave	a	quick	significant	glance	at	her	husband	.
这	女士	开始	和	给予	一个	快的	重要的	瞥一眼	在	她	丈夫	.

女人猛地一惊，迅速而意味深长地瞥了丈夫一眼。

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [haʊs] [ɪn] - , [dəunt] [jər] , ['dɪri] ?

"	You	live	at	the	parson's	house	in	Wensdale	,	don't	yer	,	dearie	?
"	你	居住	在	这	牧师的	房子	在	-	,	不	你的	,	亲爱的	?

"亲爱的，你住在温斯代尔牧师的房子里，对吧？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] .

"	she	said	coaxingly	.
"	她	说	哄骗地	.

她哄骗地说。

" [jes] , " [sed] ['meri] .

"	Yes	,	"	said	Mary	.
"	是的	,	"	说	玛丽	.

"是的，"玛丽说。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [nu:] .

She	wondered	how	the	woman	knew	.
她	想知道	如何	这	女士	知道	.

她想知道这个女人是怎么知道的。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	But	you're	not	the	parson's	child	,	”	continued	the	woman	.
”	但	你是	不是	这	牧师的	孩子	,	”	持续	这	女士	.

“但你又不是牧师的孩子，”女人继续说道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

“	Give	me	your	hand	.
”	给	我	你的	手	.

把手给我。

” [ʃiː; ʃi] [bent] , ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] : “ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]

”	She	bent	,	muttering	over	it	:	“	No	,	no	,	not	the	parson's	child	—	you	belong
”	她	弯曲	,	喃喃自语	超过	它	:	“	不	,	不	,	不是	这	牧师的	孩子	—	你	属于

[tuː; tə][dɑːrk] ['piːp(ə)l] ,

to	dark	people	,
到	黑暗的	人们	,

她弯下腰，喃喃自语道：“不，不，你不是牧师的孩子——你是黑种人。”

[fɔːr; fər][ɔːl][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

for	all	so	white	and	fair	you	are	.
为了	全部	所以	白色的	和	公平的	你	是	.

你皮肤如此白皙。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

”	Was	the	woman	a	witch	?
”	曾是	这	女士	一个	巫婆	?

“那个女人是女巫吗？”

['meri] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Mary	gazed	at	her	with	eyes	wide	with	fear	,
玛丽	凝视	在	她	和	眼睛	宽的	和	害怕	,

玛丽惊恐地睁大眼睛望着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [grɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

and	the	man	and	boy	stood	by	with	a	cunning	grin	on	their	faces	.
和	这	男人	和	男生	站立	经过	和	一个	狡猾	咧嘴笑	在	他们的	面孔	.

男人和男孩站在一旁，脸上带着狡黠的笑容。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] , “ [juː; jʊ][wʌz; wəz] [lɔːst] .

“	Seven	years	ago	,	”	the	woman	went	on	in	a	sing	-	song	tone	,	“	you	was	lost	.
”	七	年	前	,	”	这	女士	去	在	在	一个	唱歌	-	歌曲	语气	,	“	你	曾是	丢失的	.

“七年前，”女人用一种唱歌般的语调继续说道，“你迷路了。”

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] .

Seven	years	ago	you	was	found	.
七	年	前	你	曾是	成立	.

七年前你被找到了。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [juːv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [jər] [oʊn] ['piːp(ə)l]

Seven	years	you've	lived	with	strangers	,	and	now	you've	come	to	yer	own	people
七	年	你已经	居住地	和	陌生人	,	和	现在	你已经	来	到	你的	自己的	人们

.

:
.

你与陌生人生活了七年，现在你回到了自己人身边。

” [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

”	What	did	she	mean	?
”	什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[ðiːz] ['dɜːrti] , [dɑːrk] , ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [træmps] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] !

These	dirty	,	dark	,	evil	-	looking	tramps	her	own	people	!
这些	肮脏的	,	黑暗的	,	邪恶的	-	寻找	流浪汉	她	自己的	人们	!

这些肮脏、阴暗、邪恶的流浪汉竟然是她自己的人民!

['meri] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] ['hɔːtɪli] ['ʌpraɪt] .

Mary	took	courage	and	drew	herself	haughtily	upright	.
玛丽	采取	勇气	和	画	她自己	傲慢地	直立	.

玛丽鼓起勇气，傲慢地挺直了身子。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊldli] .

“	You're	not	my	people	,	”	she	said	boldly	.
“	你是	不是	我的	人们	,	”	她	说	大胆地	.

“你们不是我的同胞，”她大胆地说。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləns] .

“	I	live	at	the	vicarage	,	with	Mr	and	Mrs	Vallance	.
“	我	居住	在	这	牧师住宅	,	和	先生	和	太太	瓦伦斯	.

“我和瓦伦斯先生和太太一起住在牧师住宅里。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [its] ['getɪŋ] [leɪt] . ”

I	must	go	back	to	the	others	—	it's	getting	late	.	”
我	必须	去	后退	到	这	其他的	—	它是	获得	晚的	.	”

我得回去陪其他人了——天色不早了。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Not	so	fast	,	my	little	queen	,	”	said	the	woman	,
“	不是	所以	快速地	,	我的	小的	女王	,	”	说	这	女士	,

“别那么快，我的小女王，”女人说道。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːm] .

still	holding	her	hand	and	gazing	at	the	palm	.
仍然	保持	她	手	和	凝视	在	这	棕榈	.

她仍然握着她的手，凝视着她的掌心。

“ [wɒts] [ðɪs] - [er] ['lɪt(ə)l]['toʊkən][aɪ] [ketʃ] [saɪt] [ɑːn] ?

“	What's	this	'	ere	little	token	I	ketch	sight	on	?
“	是什么	这	-	埃雷	小的	令牌	我	双体帆船	视线	在	?

“我看到的这个小东西是什么？”

[waɪ] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] !

Why	,	it's	a	little	shoe	!
为什么	,	它是	一个	小的	鞋	!

哦，原来是一只小鞋子!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [oʊ] - [bræs] [neɪlz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bræs] [toʊ] .

A	little	leather	shoe	with	a	row	o	'	brass	nails	an	'	a	brass	toe	.
一个	小的	皮革	鞋	和	一个	排	o	-	黄铜	指甲	一个	-	一个	黄铜	脚趾	.

一只小皮鞋，鞋面上有一排黄铜钉，鞋头也是黄铜的。

[naʊ] , [baɪ] [ðæt] - [er] ['toʊkən]

Now	,	by	that	'	ere	token
现在	,	经过	那	-	埃雷	令牌

现在，根据这个“这里”的标志

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] .

I	know	you	belongs	to	us	.
我	知道	你	属于	到	我们	.

我知道你属于我们。

[jɑːndʒ-z] [jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jɑːndʒ-z] [jər] ['brʌðər] ; ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [kɑːnt] [teɪk]

Yonder's	yer	father	,	and	yonder's	yer	brother	;	nobody	and	nothin	'	can't	take
远处的	你的	父亲	,	和	远处的	你的	兄弟	;	无人	和	什么也没有	-	不能	拿

[juː; jʊ][frʌm; frəm][juː 'es] [naʊ] .

you	from	us	now	.
你	从	我们	现在	.

那边是你的父亲，那边是你的兄弟；现在没有人、没有任何东西能把你从我们身边带走。

" ['meri] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Mary	burst	into	tears	.
"	玛丽	爆裂	进入	眼泪	.

玛丽突然哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

It	was	too	dreadful	to	find	that	this	woman	knew	all	about	her	;
它	曾是	也	可怕	到	寻找	那	这	女士	知道	全部	关于	她	;

发现这个女人对她的一切了如指掌，这太可怕了；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ?

was	it	possible	that	she	belonged	to	her	in	any	way	?
曾是	它	可能的	那	她	属于	到	她	在	任何	方式	?

她是否有可能以某种方式属于她?

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

“	I	can't	stay	with	you	,	”	she	sobbed	,	“	I	must	go	back	.
“	我	不能	停留	和	你	,	”	她	啜泣	,	“	我	必须	去	后退	.

“我不能留下来陪你，”她抽泣着说，“我必须回去。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] . ”

They	wouldn't	let	you	keep	me	if	they	knew	.	”
他们	不会	让	你	保持	我	如果	他们	知道	.	”

如果他们知道的话，就不会让你留着我了。

“ [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] ,

“	They	couldn't	help	it	,	”	said	the	woman	with	a	scornful	laugh	,
“	他们	不能	帮助	它	,	”	说	这	女士	和	一个	轻蔑的	笑	,

“他们也没办法，”女人轻蔑地笑着说。

“ [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrsənz][ænd; ənd][skwaɪəz][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ['kudnt] .

“	not	all	the	parsons	and	squires	as	ever	was	couldn't	.
“	不是	全部	这	牧师	和	乡绅	作为	曾经	曾是	不能	.

“并非所有的牧师和乡绅都像以前那样不能。

" [pʊr] ['meri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

“可怜的玛丽！”

[ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] ,

All	her	spirit	had	gone	from	her	now	,
全部	她	精神	有	已消失	从	她	现在	,

她的精神已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['helpləsli] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	stood	helplessly	crying	in	the	middle	of	the	room	.
她	站立	无助地	哭泣	在	这	中间	的	这	房间	.

她无助地站在房间中央哭泣。

“ ['wʊdnt] [jər] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [pɔːr] - , [jər] [oʊn] ['mʌðər] ,

“	Wouldn't	yer	like	to	come	back	to	pore	Seraminta	,	yer	own	mother	,
“	不会	你的	喜欢	到	来	后退	到	孔隙	-	,	你的	自己的	母亲	,

“难道你不想回到你可怜的母亲塞拉明塔身边吗？”

[wʌt] [brɔːt] [jər] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ɑːn] [jər] ? ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn] ['koʊksɪŋ] [toʊnz] ,

what	brought	yer	up	and	took	care	on	yer	?	”	the	woman	said	in	coaxing	tones	,
什么	带来	你的	向上	和	采取	关心	在	你的	?	”	这	女士	说	在	哄骗	音调	,

“是什么把你养大，是什么照顾你的？”女人用哄劝的语气问道。

“ [æn; ən] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['perin, pe'ræŋ] , [ænd; ənd] [dɪr] ['brʌðər] ['bɛni] . ”

“	an	to	father	Perrin	,	and	dear	brother	Bennie	.	”
”	一个	到	父亲	佩兰	,	和	亲爱的	兄弟	本尼	.	”

“献给佩兰神父和亲爱的弟弟本尼。”

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , ” ['sɒbd] ['meri] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] . ”

“	No	—	no	—	no	,	”	sobbed	Mary	,	“	I	must	go	home	.	”
”	不	—	不	—	不	,	”	啜泣	玛丽	,	“	我	必须	去	家	.	”

“不——不——不，”玛丽抽泣着说，“我必须回家。”

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [wɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

“	Well	,	now	,	”	said	the	woman	,	with	a	side	wink	to	the	two	men	,
“	出色地	,	现在	,	”	说	这	女士	,	和	一个	边	眨眼	到	这	二	男人	,

“好了，”女人说着，朝那两个男人眨了眨眼。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] - ['fiːlɪnz] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] ,

“	suppose	we	was	to	go	agen	our	nateral	feelin's	and	let	you	go	back	,
”	认为	我们	曾是	到	去	代理	我们的	-	感觉	和	让	你	去	后退	,

“假设我们回归本性，让你回去，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? ”

what	would	you	promise	to	do	in	return	?	”
什么	会	你	承诺	到	做	在	返回	?	”

你愿意承诺做些什么来回报?

“ ['eniθɪŋ] — [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['meri] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

“	Anything	—	I'll	do	anything	,	”	said	Mary	,	checking	her	tears	and	looking	up
”	任何事物	—	患病的	做	任何事物	,	”	说	玛丽	,	检查	她	眼泪	和	寻找	向上

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

with	a	gleam	of	hope	.
和	一个	闪耀	的	希望	.

“什么都行——我什么都愿意做，”玛丽说着，擦了擦眼泪，抬起头，眼中闪过一丝希望。

“ [ðen] , [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [sed] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [toʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	Then	,	look	you	here	,	”	said	Seraminta	,	changing	her	soft	tone	to	a
”	然后	,	看	你	这里	,	”	说	-	,	变化	她	柔软的	语气	到	一个

['θretnɪŋ] [wʌn] ,

threatening	one	,
威胁	一	,

“那么，看看你，”塞拉明塔说着，语气从温柔转为威胁。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] .

and	frowning	darkly	.
和	皱眉	黑暗	.

他眉头紧锁，神情阴沉。

“ [fɜːrst] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [jər] ['hævɪn] - [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]

“	First	you've	got	to	promise	not	to	tell	a	soul	of	yer	havin	'	bin	in	this	room
”	第一的	你已经	得到	到	承诺	不是	到	告诉	一个	灵魂	的	你的	拥有	-	垃圾桶	在	这	房间

[æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] - [er] .

an	'	how	you	got	'	ere	.
一个	-	如何	你	得到	-	埃雷	.

“首先你必须答应我，不要告诉任何人你来过这个房间，以及你是怎么到这儿来的。”

[nekst] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʌŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [juː 'es] [seɪ] ; [ænd; ənd] [læst] ,

Next	,	to	keep	a	quiet	tongue	about	what	you	heard	us	say	;	and	last	,
下一个	,	到	保持	一个	安静的	舌头	关于	什么	你	听到	我们	说	;	和	最后的	,

其次，不要把你听到的我们的话告诉任何人；最后，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [gɑːt][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [wer] [ðə; ði]

to	bring	all	the	money	you've	got	and	put	it	under	the	flat	stone	where	the
到	带来	全部	这	钱	你已经	得到	和	放	它	在下面	这	平坦的	石头	在哪里	这

[fɔːr] [roʊdz] [miːt] ,

four	roads	meet	,
四	道路	见面	,

把你所有的钱都带来，放在四条路交汇处的那块平石下面。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	-	morrow	at	six	o'clock	in	the	evening	.
到	-	明天	在	六	点钟	在	这	晚上	.

明天晚上六点。

[æn; ən] - [ɪf] [jər] [duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiːl] [let][juː; jʊ][baɪd][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz] .

An	'	if	yer	do	all	these	things	we'll	let	you	bide	at	the	parson's	.
一个	-	如果	你的	做	全部	这些	事物	出色地	让	你	比德	在	这	牧师的	.

如果你做到这些，我们就让你在牧师家待着。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [siːn] [æn; ən] - [hɜːrd] ,

But	if	you	breathe	a	word	about	what	you've	seen	an	'	heard	,
但	如果	你	呼吸	一个	单词	关于	什么	你已经	已见	一个	-	听到	,

但如果你泄露了你所见所闻的任何一个字，

['weðər] [its] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɔːr][ðə; ði] [laɪt] , ['weðər] [its] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , ['weðər] [its] [tuː; tə]

whether	it's	in	the	dark	or	the	light	,	whether	it's	sleeping	or	waking	,	whether	it's	to
无论	它是	在	这	黑暗的	或者	这	光	,	无论	它是	睡眠	或者	醒来	,	无论	它是	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

无论是在黑暗中还是在光明中，无论是在睡梦中还是清醒时，无论是对人类而言，

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [juːl] [biː; bi] [kleɪmd] [fɔːr; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd]['aʊərz] [juːl]

woman	,	or	child	,	that	very	minute	you'll	be	claimed	for	ours	,	and	ours	you'll
女士	,	或者	孩子	,	那	非常	分钟	你会	是	声称	为了	我们的	,	和	我们的	你会

[biː; bi][fɔːr; fər]['evər] .

be	for	ever	.
是	为了	曾经	.

无论是女人还是孩子，从那一刻起，你就属于我们了，你将永远属于我们。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	The	room	was	getting	dark	by	this	time	,
"	这	房间	曾是	获得	黑暗的	经过	这	时间	,

这时房间里已经渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][daɪd]

and	the	fire	burning	low	gave	a	sudden	flicker	now	and	then	,	and	died
和	这	火	燃烧	低的	给予	一个	突然	闪烁	现在	和	然后	,	和	死亡

[daʊn] [ə'gen] ;

down	again	;
向下	再次	;

低燃的火焰不时闪烁一下，然后又熄灭了；

[baɪ] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [fraʊn] [ɑːn]

by	this	uncertain	light	the	dark	figures	standing	round	,	and	the	lowering	frown	on
经过	这	不确定	光	这	黑暗的	数据	常设	圆形的	,	和	这	降低	皱眉	在

- ['kræfti] [feɪs] ,

Seraminta's	crafty	face	,
-	狡猾	脸	,

在这昏暗的光线下，可以看到周围站着的黑色身影，以及塞拉明塔狡黠脸上紧锁的眉头。

[lʊkt] ['dʌbli] ['ɔːf(ə)l] .
looked doubly awful .
看起来 双倍 可怕 .

看起来糟透了。

['meri] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd] [ðə; ði]
Mary was frightened almost out of her wits , for she believed every word the
玛丽 曾是 害怕 几乎 出去 的 她 智慧 , 为了 她 相信 每一个 单词 这
['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ,
woman had said ,
女士 有 说 ,

玛丽吓得魂飞魄散，因为她相信了那个女人说的每一句话。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] .
and thought her quite capable of carrying out her threat .
和 想法 她 相当 有能力的 的 携带 出去 她 威胁 .

并认为她完全有能力兑现她的威胁。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
The one thing was to escape .
这 一 事物 曾是 到 逃脱 .

唯一的目标就是逃脱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [ðæt] ,
If she could only do that ,
如果 她 可以 仅有的 做 那 ,

如果她能做到这一点就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [kiːp] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn]
she would gladly keep silence about these dreadful people and their possible relation
她 会 乐意 保持 沉默 关于 这些 可怕 人们 和 他们的 可能的 关系
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她很乐意对这些可怕的人以及他们可能与她有关的事情保持沉默。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
“ I promise , ” she said eagerly .
“ 我 承诺 , ” 她 说 急切地 .

“我保证，”她急切地说。

“ [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] .
“ I never , never will .
“ 我 绝不 , 绝不 将要 .

我永远、永远不会。

[nɑːt][tuː; tə] ['enibɑːdi] .
Not to anybody .
不是 到 任何人 .

不会对任何人说。

” [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [druː] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
” The gypsies drew together near the fire and talked in low tones ,
” 这 吉普赛人 画 一起 靠近 这 火 和 谈话 在 低的 音调 ,

吉普赛人围坐在火堆旁，低声交谈着。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] : ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wʊmən]
using the language which Mary could not understand : after a minute the woman
使用 这 语言 哪个 玛丽 可以 不是 理解 : 后 一个 分钟 这 女士
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
came back to her .
来了 后退 到 她 .

使用玛丽听不懂的语言：过了一会儿，那女人又回到了她身边。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [jər] [ˈhæŋkərˌtʃɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Give	me	yer	handkercher	,	”	she	said	,
“	给	我	你的	手帕	,	”	她	说	,

“把你的手帕给我，”她说。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeri] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˊtrebliŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

and	when	Mary	drew	it	tremblingly	out	of	her	pocket	she	tied	it	over	the
和	什么时候	玛丽	画	它	颤抖地	出去	的	她	口袋	她	系	它	超过	这

[ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

child's	eyes	and	took	hold	of	her	hand	.
孩子的	眼睛	和	采取	抓住	的	她	手	.

玛丽颤抖着从口袋里掏出那东西，蒙住孩子的眼睛，然后握住她的手。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈfɑːloʊd] [ˈmiːkli] .

“	Come	along	,	”	she	said	,	and	Mary	followed	meekly	.
“	来	沿着	,	”	她	说	,	和	玛丽	随后	温顺地	.

“跟我来，”她说，玛丽温顺地跟了上去。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,

Although	she	could	see	nothing	,
虽然	她	可以	看	没有什么	,

虽然她什么也看不见，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm]

she	knew	that	they	went	down	the	stone	steps	and	along	the	way	she	had	come
她	知道	那	他们	去	向下	这	石头	步骤	和	沿着	这	方式	她	有	来

,

,

,

她知道他们走下了石阶，而她也沿着这条路走了过来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	presently	they	were	outside	the	house	,
和	目前	他们	是	外部	这	房子	,

这时他们已经到了房子外面。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

for	she	felt	the	wind	in	her	face	and	the	long	grass	under	her	feet	.
为了	她	毛毡	这	风	在	她	脸	和	这	长的	草	在下面	她	脚	.

因为她感觉到了迎面而来的风，以及脚下长长的青草。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɑːpt] .

Suddenly	the	woman	stopped	.
突然	这	女士	停止	.

女人突然停了下来。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rɪˈmembər] ;

“	Now	,	”	she	said	,	“	remember	;
“	现在	,	”	她	说	,	“	记住	;

“现在，”她说，“记住；

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frendz] ,

if	you	speak	it	will	be	the	worse	for	you	and	for	your	friends	,
如果	你	说话	它	将要	是	这	更糟	为了	你	和	为了	你的	朋友们	,

如果你说出来，对你和你的朋友都会更糟。

[æn; ən] - [juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [lɔːŋ] .

an	-	you'll	be	sorry	for	it	all	your	life	long	.
一个	-	你会	是	对不起	为了	它	全部	你的	生活	长的	.

你这辈子都会为此后悔。

[æn; ən] - [its] - [æz; əz] [telz] [juː; jʊ] [soʊ] . ”

An	'	it's	Seraminta	as	tells	you	so	.	”
一个	-	它是	-	作为	讲述	你	所以	.	”

正如塞拉明塔告诉你的那样。”

“ [aɪ] [wəʊnt] , ” [sed] ['meri] , “ [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] . ”

“	I	won't	,	”	said	Mary	,	“	if	you'll	only	let	me	go	.	”
”	我	惯于	,	”	说	玛丽	,	“	如果	你会	仅有的	让	我	去	.	”

“我不会的，”玛丽说，“只要你放我走。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'gen] [ˌem 'iː] , ” [sed] - , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː] - [goʊz] [ə'gen] [ˌem 'iː] .

“	It	goes	agen	me	,	”	said	Seraminta	,	pretending	to	hesitate	,	“	it	naterally	goes	agen	me	.
”	它	去	代理	我	,	”	说	-	,	假装	到	犹豫	,	“	它	-	去	代理	我	.

“它让我……”塞拉明塔假装犹豫地说，“它自然而然地让我。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪseɪ] [juːl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ðæn; ðən] [jər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [jər] [pɔːr] ['mʌðər] .

But	I	dessay	you'll	be	better	off	at	the	parson's	than	yer	could	be	with	yer	pore	mother	.
但	我	德赛	你会	是	更好的	离开	在	这	牧师的	比	你的	可以	是	和	你的	孔隙	母亲	.

但我敢肯定，你待在牧师家会比待在你可怜的母亲身边要好得多。

[dəunt] [fɝdʒɪt] [ðə; ði] ['mʌni] .

Don't	forgit	the	money	.
不	忘记	这	钱	.

别忘了带钱。

[naʊ] [kaʊnt] ['fɪfti] , [æn; ən] - [ðen] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['hæŋkərˌtʃɜːr] .

Now	count	fifty	,	an	'	then	take	off	the	handkercher	.
现在	数数	五十	,	一个	-	然后	拿	离开	这	手帕	.

现在数到五十，然后把手帕拿下来。

” ['meri] [bɪ'gæn] [ə'biːdiəntli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [səb'mɪsɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

”	Mary	began	obediently	;	she	had	never	been	so	submissive	in	her	life	.
”	玛丽	开始	顺从地	;	她	有	绝不	到过	所以	顺从者	在	她	生活	.

玛丽开始顺从地服从；她一生中从未如此顺从过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] ,

When	she	was	half	-	way	through	the	number	she	fancied	she	heard	a	rustle	,
什么时候	她	曾是	一半	-	方式	通过	这	数字	她	幻想	她	听到	一个	沙沙	,

当她唱到自己喜欢的那首歌的一半时，她听到一阵窸窣声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

and	as	she	said	the	last	one	she	pulled	off	the	handkerchief	and	looked	round	.
和	作为	她	说	这	最后的	一	她	拉	离开	这	手帕	和	看起来	圆形的	.

:

她说完最后一个字时，扯下手帕，环顾四周。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;

To	her	great	relief	she	was	quite	alone	,	in	the	thickest	part	of	the	orchard	;
到	她	伟大的	宽慰	她	曾是	相当	独自的	,	在	这	最厚	部分	的	这	果园	;

令她大为宽慰的是，她独自一人待在果园最茂密的地方；

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	woman	had	vanished	,
这	女士	有	消失了	,

那名女子失踪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

and	it	seemed	for	a	moment	as	though	it	might	have	been	some
和	它	似乎	为了	一个	片刻	作为	尽管	它	可能	有	到过	一些

['ʌgli] [driːm] .

ugly	dream	.
丑陋的	梦	.

那一刻，我感觉自己好像在做一场噩梦。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

But	no	,	it	was	too	true	.
但	不	,	它	曾是	也	真的	.

不，这话说得太对了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['riːəli] ['hæpənd] .

It	had	all	really	happened	.
它	有	全部	真的	发生	.

这一切都是真的。

“ ['aʊərz] [juːl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ” ['ekəud] [ɪn] - [hɑːrʃ] [toʊnz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	Ours	you'll	be	for	ever	”	echoed	in	Seraminta's	harsh	tones	close	to	her	ear	.
“	我们的	你会	是	为了	曾经	”	回声	在	-	残酷的	音调	关闭	到	她	耳朵	.

“你永远都是我们的。”塞拉明塔用她那严厉的语气在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt]

She	shuddered	,	and	began	with	feverish	eagerness	to	push	her	way	out
她	颤抖	,	和	开始	和	发烧	渴望	到	推	她	方式	出去

[θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['groʊɪŋ] [baʊz] .

through	the	thick	growing	boughs	.
通过	这	厚的	生长	树枝	.

她打了个寒颤，然后急切地想要穿过茂密的树枝丛。

[oʊ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'gen] !

Oh	to	be	with	the	others	again	!
哦	到	是	和	这	其他的	再次	!

真想再次和大家在一起！

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [fiːldz] .

After	searching	for	some	time	she	found	a	gate	which	led	into	the	open	fields	.
后	搜索	为了	一些	时间	她	成立	一个	门	哪个	引领	进入	这	打开	字段	.

她找了一会儿，找到了一扇通往开阔田野的门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	could	now	see	where	she	was	.
她	可以	现在	看	在哪里	她	曾是	.

她现在能看清自己身在何处了。

[oʊ] [dʒɔɪ] !

Oh	joy	!
哦	喜悦	!

哦，太好了！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [gruːp] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

There	in	the	distance	was	the	well	-	known	group	of	beech	-	trees	and	the
那里	在	这	距离	曾是	这	出色地	-	已知	团体	的	山毛榉	-	树木	和	这

[bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

blaze	of	a	fire	,
火焰	的	一个	火	,

远处是那片著名的山毛榉树林和熊熊燃烧的篝火。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['fɪgjərz] ['dɪmli] ['muːvɪŋ] .

round	which	were	small	figures	dimly	moving	.
圆形的	哪个	是	小的	数据	依稀	移动	.

周围有一些模糊的小人影在移动。

['meri] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][hɑːrd]

Mary	**could**	**have**	**shouted**	**for**	**delight**	**and**	**relief**	**;**	**she**	**set**	**off**	**running**	**as**	**hard**
玛丽	可以	有	喊叫	为了	喜	和	宽慰	;	她	放	离开	跑步	作为	难的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	**she**	**could**	**,**
作为	她	可以	,

玛丽本可以欢呼雀跃，欣喜若狂；她拼命地跑了起来。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

never	**pausing**	**till**	**she**	**arrived**	**breathless**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**.**
绝不	暂停	直到	她	到达的	喘不过气	在	这	中间	的	他们	.

她一路不停，直到气喘吁吁地来到他们中间。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

They	**all**	**crowded**	**round**	**her**	**,**	**exclaiming**	**and**	**asking**	**questions**	**.**
他们	全部	挤	圆形的	她	,	惊呼	和	问	问题	.

他们都围在她身边，惊叹不已，纷纷提问。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“ **Here**	**she**	**is**	**!**
” 这里	她	是	!

“她来了！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

['frɔilain] [ænd; ənd] [raɪs] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Fraulein	**and**	**Rice**	**are**	**still**	**looking**	**for**	**you**	**.**
弗劳莱因	和	米	是	仍然	寻找	为了	你	.

弗劳莱因和赖斯还在找你。

[dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔːr'self] ?

Did	**you**	**lose**	**yourself**	**?**
做过	你	失去	你自己	?

你迷失自我了吗?

[dɪd] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ?

Did	**you**	**tumble**	**down**	**?**
做过	你	翻滚	向下	?

你摔下来了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'bɪdn] [ruːmz; rʊmz] ?

Have	**you**	**been**	**into**	**the**	**forbidden**	**rooms**	**?**
有	你	到过	进入	这	禁止	房间	?

你进过禁室吗?

” ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['meri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

” **Fortunately**	**for**	**Mary**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**answer**	**all**	**these**	**questions**	**,**
” 幸运的是	为了	玛丽	它	曾是	不可能的	到	回答	全部	这些	问题	,

“幸运的是，对玛丽来说，这些问题不可能全部回答。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	**she**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**answer**	**any**	**of**	**them**	**.**
所以	她	做过	不是	试图	到	回答	任何	的	他们	.

所以她没有尝试回答任何问题。

“ ['enihaʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

“ **Anyhow**	**you**	**didn't**	**find**	**me**	**,**
” 无论如何	你	没有	寻找	我	,

“总之，你没找到我。”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

"	she	managed	to	say	as	she	threw	herself	on	the	ground	near	the	fire	.
"	她	管理	到	说	作为	她	扔	她自己	在	这	地面	靠近	这	火	.

"她说着，便扑倒在火堆旁的地上。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['iznt] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ? " [sed] ['dʒæki] .

"	Oh	,	but	isn't	Fraülein	in	a	state	of	mind	?	"	said	Jackie	.
"	哦	,	但	不是	-	在	一个	状态	的	头脑	?	"	说	杰基	.

"哦，可是弗劳莱因小姐是不是精神状态不太好？"杰基说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] - [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

"	She	says	she's	'	out	of	herself	'	with	anxiety	,	and	she's	been	crying	.
"	她	说道	她是	-	出去	的	她自己	-	和	焦虑	,	和	她是	到过	哭泣	.

"她说她焦虑得'神志不清'，一直在哭。"

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

" [pʊr] - [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [raɪs] .

"	Poor	Fraülein	now	appeared	with	Rice	.
"	贫穷的	-	现在	出现	和	米	.

"可怜的弗劳莱因现在和赖斯一起出现了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd]

She	was	so	greatly	agitated	,	and	yet	so	relieved	to	find	that	Mary	had
她	曾是	所以	非常	激动	,	和	然而	所以	松了口气	到	寻找	那	玛丽	有

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

她既激动不已，又欣喜若狂地得知玛丽回来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɜːr'self][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

that	she	could	not	express	herself	in	English	.
那	她	可以	不是	表达	她自己	在	英语	.

她无法用英语表达自己。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] , [hæf]

For	some	moments	she	poured	forth	a	torrent	of	German	and	French	,	half
为了	一些	时刻	她	倾倒	前进	一个	激流	的	德语	和	法语	,	一半

['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] ,

laughing	and	half	crying	,
笑	和	一半	哭泣	,

她一时语塞，用德语和法语滔滔不绝地说着，半哭半笑。

[bʌt; bət] [raɪs] [lʊkt] ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] [sed] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [wʌns] :

but	Rice	looked	very	cross	,	and	said	severely	at	once	:
但	米	看起来	非常	叉	,	和	说	严重	在	一次	:

但赖斯看起来很生气，立刻严厉地说：

" [juːv] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [mɪs] ['meri] , [wɪð; wɪθ]

"	You've	given	us	all	a	deal	of	trouble	and	anxiety	,	Miss	Mary	,	with
"	你已经	给定	我们	全部	一个	交易	的	麻烦	和	焦虑	,	错过	玛丽	,	和

[ðem; ðəm] ['fuːlɪʃ] [præŋks] .

them	foolish	pranks	.
他们	愚蠢	恶作剧	.

"玛丽小姐，你那些愚蠢的恶作剧给我们所有人带来了很多麻烦和焦虑。"

" ['meri] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ] ;

"	Mary	felt	as	though	she	must	cry	;
"	玛丽	毛毡	作为	尽管	她	必须	哭	;

玛丽感觉自己快要哭了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][skəuldid] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	was	hard	to	be	scolded	when	she	had	just	come	through	such	a
它	曾是	难的	到	是	责骂	什么时候	她	有	只是	来	通过	这样的	一个

['terəb(ə)l]['traɪəl] .

terrible	trial	.
糟糕的	审判	.

刚刚经历了一场可怕的考验，再被责骂对她来说太难受了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] ['dʒæki] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Her	eyes	filled	with	tears	,	and	Jackie	saw	them	;	as	usual	,	he	was
她	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	杰基	锯	他们	;	作为	通常	,	他	曾是

[hɜːr; hər] ['kʌmfərtər] [ɪn] [dɪ'stres] ,

her	comforter	in	distress	,
她	棉被	在	痛苦	,

她眼里噙满了泪水，杰基看到了；像往常一样，在她难过时安慰她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækənd] [pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	drawing	near	,	with	a	blackened	potato	and	a	roasted	apple	in	his
和	绘画	靠近	,	和	一个	变黑	土豆	和	一个	烤	苹果	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他走近时，手里拿着一个烤焦的土豆和一个烤苹果。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .

he	seated	himself	close	to	her	in	a	friendly	manner	.
他	坐着	他自己	关闭	到	她	在	一个	友好的	方式	.

他友好地在她旁边坐了下来。

“ [aɪ] [kʊkt] - [ɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ;

“	I	cooked	'	em	for	you	myself	,	”	he	said	,	as	he	made	his	offering	;
“	我	煮熟	-	呃	为了	你	我	,	”	他	说	,	作为	他	制成	他的	提供	;

“这些都是我亲自为你做的，”他一边说着，一边献上供品；

“ [ðeə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] [wʌnz] .

“	they're	awfully	good	ones	.
“	它们是	非常	好的	一个	.

“它们都非常优秀。”

” [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [kən'səʊl] ['meri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ,

”	This	attention	consoled	Mary	a	little	,	and	she	managed	to	bear	up	,
”	这	注意力	安慰	玛丽	一个	小的	,	和	她	管理	到	熊	向上	,

这份关注让玛丽稍稍感到安慰，她也勉强撑了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌlnɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] ; - [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪrfl] ,

but	a	dulness	had	fallen	over	the	whole	party	;	Fraülein	was	still	tearful	,
但	一个	沉闷	有	倒下	超过	这	所有的	派对	;	-	曾是	仍然	内牛满面	,

[ænd; ənd] [raɪs] [krɔːs] ,

and	Rice	cross	,
和	米	叉	,

但整个宴会上都笼罩着一种沉闷的气氛；弗劳莱因小姐还在流泪，赖斯则很生气。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [wen] [ðə; ðɪ] [wæ^ə'net] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk]

so	that	none	of	the	children	were	sorry	when	the	wagonette	arrived	to	take
所以	那	没有任何	的	这	孩子们	是	对不起	什么时候	这	马车	到达的	到	拿

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - .

them	back	to	Wensdale	.
他们	后退	到	-	.

所以当马车来接他们回温斯代尔时，孩子们没有一个感到遗憾。

[tuː; tə] ['meri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

To	Mary	it	was	the	greatest	possible	relief	;	she	never	never	wished	to	see
到	玛丽	它	曾是	这	最	可能的	宽慰	;	她	绝不	绝不	希望	到	看

[ə'gen] .

Maskells	again	.
马斯克尔斯	再次	.

对玛丽来说，这是莫大的解脱；她再也不想见到马斯克尔斯了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['taɪtli] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['dʒæki] , [wɪð; wɪθ]

When	she	found	herself	tightly	squeezed	in	between	Fraülein	and	Jackie	,	with
什么时候	她	成立	她自己	紧紧	挤压	在	之间	-	和	杰基	,	和

['frendli] ['feɪsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

friendly	faces	all	round	her	,
友好的	面孔	全部	圆形的	她	,

当她发现自己被弗劳莱因和杰基紧紧夹在中间，周围都是友善的面孔时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['seɪfər] ,

she	began	to	feel	safer	,
她	开始	到	感觉	更安全	,

她开始感到更安全了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃimniz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

and	very	soon	the	last	glimpse	of	the	tall	chimneys	was	lost	to	sight	in	a
和	非常	很快	这	最后的	一瞥	的	这	高的	烟囱	曾是	丢失的	到	视线	在	一个

[tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

turn	of	the	road	.
转动	的	这	路	.

很快，在道路转弯处，高耸的烟囱的最后身影也消失在了视线中。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] !

What	a	comfort	it	was	to	be	with	them	all	again	!
什么	一个	舒适	它	曾是	到	是	和	他们	全部	再次	!

能再次和大家在一起真是太好了！

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['dʒæki] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ]

At	another	time	she	would	have	complained	that	Jackie	was	taking	up	too	much
在	其他	时间	她	会	有	抱怨	那	杰基	曾是	采取	向上	也	很多

[ruːm] ,

room	,
房间	,

换作平时，她肯定会抱怨杰基占了太多空间。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

and	digging	his	elbow	into	her	,	but	all	that	was	altered	.
和	挖掘	他的	弯头	进入	她	,	但	全部	那	曾是	已修改	.

他用手肘顶着她，但这一切都改变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tuː] [kloʊz] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [dred] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

He	could	not	possibly	be	too	close	,	her	only	dread	was	to	be	left	alone	.
他	可以	不是	可能	是	也	关闭	,	她	仅有的	恐惧	曾是	到	是	左边	独自的	.

他不可能离她太近，她唯一害怕的就是被独自留下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [miːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['pætrɪk] ,

She	was	so	unusually	meek	,	and	looked	so	white	,	that	presently	Patrick	,
她	曾是	所以	异常地	温顺	,	和	看起来	所以	白色的	,	那	目前	帕特里克	,

她异常温顺，脸色又如此苍白，以至于帕特里克很快就……

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,

who	was	sitting	opposite	and	staring	at	her	with	large	round	eyes	,
WHO	曾是	坐着	对面的	和	凝视	在	她	和	大的	圆形的	眼睛	,

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

坐在她对面，用圆溜溜的大眼睛盯着她的那个人说道：

“ [aɪ][ɪkˈspekt] ['meri] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [soʊ] .

“	I	expect	Mary	saw	the	ghost	,	only	she	won't	say	so	.
”	我	预计	玛丽	锯	这	鬼	,	仅有的	她	惯于	说	所以	.

“我猜玛丽看到了鬼魂，只是她不肯说出来。”

” [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , ['læstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

”	This	interesting	subject	once	started	,	lasted	for	some	time	,
”	这	有趣的	主题	一次	开始	,	持续	为了	一些	时间	,

“这个有趣的话题一旦开始，就持续了一段时间，

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['kwestʃənz] .

and	Mary	was	tortured	with	all	manner	of	minute	questions	.
和	玛丽	曾是	受折磨	和	全部	方式	的	分钟	问题	.

玛丽被各种琐碎的问题折磨得够呛。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmhaʊ] ,

She	managed	to	answer	them	all	somehow	,
她	管理	到	回答	他们	全部	不知何故	,

她设法回答了所有问题。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]

but	with	so	much	less	spirit	than	usual	that	it	was	plain	to	see
但	和	所以	很多	较少的	精神	比	通常	那	它	曾是	清楚的	到	看

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

但精神状态远不如往常，显然出了什么问题。

['dʒæki] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] -

Jackie	made	up	his	mind	to	ask	her	afterwards	,	and	meanwhile	Fraülein
杰基	制成	向上	他的	头脑	到	问	她	然后	,	和	同时	-

[ˌɪntəˈfiəd] .

interfered	.
干扰	.

杰基决定事后向她求婚，与此同时，弗劳莱因从中作梗。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tiːz] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	shall	not	tease	any	more	with	your	questions	,	”	she	said	.
“	你	将	不是	逗	任何	更多的	和	你的	问题	,	”	她	说	.

“你们不许再用问题戏弄我了，”她说。

“ ['meri] [ɪz] [fəˈtiːg] .

“	Mary	is	fatigue	.
“	玛丽	是	疲劳	.

玛丽很累。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [riˈmaɪndɪd] ['meri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	But	the	questions	had	reminded	Mary	of	something	which	till	now	she	had
”	但	这	问题	有	提醒	玛丽	的	某物	哪个	直到	现在	她	有

[fərˈgɑːtn] — ['skwaɪər] - ['deɪndʒər] .

forgotten	—	Squire	Chelwood's	danger	.
被遗忘的	—	乡绅	-	危险	.

“但这些问题让玛丽想起了一件她直到现在才忘记的事情——切尔伍德乡绅的危险。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːrn] ['dʒæki] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]

She	ought	to	warn	Jackie	;	but	if	she	did	,	the	gypsies	would	come	and	take
她	应该	到	警告	杰基	;	但	如果	她	做过	,	这	吉普赛人	会	来	和	拿

[hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

她应该警告杰奎琳；但如果她这么做了，吉普赛人就会来把她带走。

[pərˈhæps] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

perhaps	that	very	night	.
也许	那	非常	夜晚	.

或许就在当晚。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪsk] [ðæt] .

She	could	not	risk	that	.
她	可以	不是	风险	那	.

她不能冒这个险。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒækiːz] ['fɑːðər] !

And	yet	,	Jackie's	father	!
和	然而	,	杰基的	父亲	!

然而，杰基的父亲！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] .

It	would	be	too	dreadful	.
它	会	是	也	可怕	.

那太可怕了。

“ ['aʊərz] [juːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ” [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] : [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ; [noʊ] ,

“	Ours	you'll	be	for	ever	”	seemed	to	sound	in	her	ear	:	she	shuddered	;	no	,
“	我们的	你会	是	为了	曾经	”	似乎	到	声音	在	她	耳朵	:	她	颤抖	;	不	,

“你永远都是我们的”这句话仿佛在她耳边响起：她颤抖了一下；不，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	do	it	.
她	可以	不是	做	它	.

她做不到。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['dʒæki] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .

Suddenly	a	thought	struck	her	,	and	she	pulled	Jackie	gently	by	the	sleeve	.
突然	一个	想法	击	她	,	和	她	拉	杰基	轻轻地	经过	这	袖子	.

她突然想到什么，便轻轻拉了拉杰基的袖子。

“ ['dʒæki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] , [soʊ] [ðæt] - [maɪt] [nɑːt] [hɪr] ,

“	Jackie	,	”	she	said	softly	,	very	softly	,	so	that	Seraminta	might	not	hear	,
“	杰基	,	”	她	说	轻轻	,	非常	轻轻	,	所以	那	-	可能	不是	听到	,

“杰基，”她轻声说道，声音非常轻，生怕塞拉明塔听见。

“ [wer] [dʌz] ['hæmlət] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ?

“	where	does	Hamlet	sleep	at	night	?
“	在哪里	做	村庄	睡觉	在	夜晚	?

“哈姆雷特晚上睡在哪里？”

” ['hæmlət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [bɔːr] - [haʊnd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

”	Hamlet	was	a	Danish	boar	-	hound	belonging	to	the	squire	.
”	村庄	曾是	一个	丹麦语	公猪	-	猎犬	属于	到	这	乡绅	.

“哈姆雷特是乡绅的一条丹麦猎猪犬。”

“ ['hæmlət] , ” [sed] ['dʒæki] .

“	Hamlet	,	”	said	Jackie	.
“	村庄	,	”	说	杰基	.

“《哈姆雷特》。”杰基说道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [sliːps] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] ['fɑːðɚz] [bed] - [ruːm] [dɔːr] ,

“	Why	,	he	sleeps	just	outside	father's	bed	-	room	door	,
”	为什么	,	他	睡觉	只是	外部	父亲的	床	-	房间	门	,

“为什么？他就睡在父亲卧室门外。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	sometimes	in	the	night	he	walks	up	and	down	the	corridor	,
和	有时	在	这	夜晚	他	散步	向上	和	向下	这	走廊	,

有时夜里他会在走廊里来回踱步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [goʊz] [flɑːp] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	his	tail	goes	flop	up	against	the	door	.
和	他的	尾巴	去	失败	向上	反对	这	门	.

他的尾巴耷拉在门上。

[wʌns] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θiːvz] . ”

Once	father	thought	it	was	thieves	.	”
一次	父亲	想法	它	曾是	窃贼	.	”

父亲一度以为是小偷。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] ['hæmlɪts] ['veri] [strɔːŋ] ? ” [sed] ['meri] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	suppose	Hamlet's	very	strong	?	”	said	Mary	earnestly	.
”	我	认为	哈姆雷特的	非常	强的	?	”	说	玛丽	切实	.

“我想哈姆雷特一定很厉害吧？”玛丽认真地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ” [sed] ['dʒæki] .

“	I	should	just	rather	think	he	was	,	”	said	Jackie	.
”	我	应该	只是	相当	思考	他	曾是	,	”	说	杰基	.

“我宁愿相信他就是，”杰基说。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] .

“	He	wouldn't	make	much	of	a	robber	.
”	他	不会	制作	很多	的	一个	强盗	.

“他当不了什么强盗。”

['hiːd] [dʒʌst] [rɪr] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] — [soʊ] .

He'd	just	rear	up	on	his	hind	-	legs	and	take	him	by	the	throat	—	so	.
他会	只是	后部	向上	在	他的	后	-	腿	和	拿	他	经过	这	喉	—	所以	.

他会用后腿站起来，一把抓住他的喉咙——就是这样。

” [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [siːzd] ['pætrɪk] [baɪ][ðə; ði] [nek] .

”	He	launched	himself	forward	as	he	spoke	,	and	seized	Patrick	by	the	neck	.
”	他	发射	他自己	向前	作为	他	辐	,	和	查获	帕特里克	经过	这	脖子	.

“他一边说话一边猛地扑上去，一把抓住帕特里克的脖子。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ['rɑːbər] ? ” [æskt] ['meri] .

“	And	that	would	kill	the	robber	?	”	asked	Mary	.
”	和	那	会	杀	这	强盗	?	”	问	玛丽	.

“那样就能杀死劫匪吗？”玛丽问道。

“ [ded] [æz; əz][ə; eɪ][neɪl] , ” [rɪˈplaɪd] ['dʒæki] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	Dead	as	a	nail	,	”	replied	Jackie	with	decision	.
”	死的	作为	一个	指甲	,	”	回复	杰基	和	决定	.

“死透了，”杰基斩钉截铁地回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˈrɔbəz] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [naɪt] , ” [səˈdʒestɪd] ['dʒɪni,'dʒeni] .

“	Don't	you	wish	robbers	would	come	some	night	,	”	suggested	Jennie	.
”	不	你	希望	强盗	会	来	一些	夜晚	,	”	建议	珍妮	.

“你难道不希望哪天晚上有强盗来吗？”珍妮建议道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ? ” [sed] ['ægəθə] .

“	What	would	you	do	if	they	did	?	”	said	Agatha	.
”	什么	会	你	做	如果	他们	做过	?	”	说	阿加莎	.

“如果他们真的那样做了，你会怎么办？”阿加莎问道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [duː] , ” [pʊt] [ɪn] ['pætrɪk] ['kwɪkli] ;
“ I know what she'd do , ” put in Patrick quickly ;
“ 我 知道 什么 棚 做 , ” 放 在 帕特里克 迅速地 ;

“我知道她会怎么做，”帕特里克赶紧插嘴道；

“ [ʃiːd] [haɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪs] .
“ she'd hide her head under the bed - clothes and keep on screaming for Rice .
“ 棚 隐藏 她 头 在下面 这 床 - 衣服 和 保持 在 尖叫 为了 米 .
”
”
”

“她会把头埋在被子里，不停地喊着赖斯的名字。”

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒæki] , “ ['oʊnli] [maɪn] [wəʊnt] [goʊ]
“ If I had a pistol I should shoot them , ” said Jackie , “ only mine won't go
“ 如果 我 有 一个 手枪 我 应该 射击 他们 , ” 说 杰基 , “ 仅有的 矿 惯于 去
[ɔːf] . ”
off . ”
离开 . ”

“如果我有一把手枪，我就应该射杀他们，”杰基说，“只是我的枪打不响。”

“ [ænd; ənd] [pər'hæps] , ” [sed] ['ægəθə] , “ [ðeid] [hæv; həv] ['pistlz] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] . ”
“ And perhaps , ” said Agatha , “ they'd have pistols that would go off . ”
“ 和 也许 , ” 说 阿加莎 , “ 他们会 有 手枪 那 会 去 离开 . ”

“而且，”阿加莎说，“他们或许会有走火的手枪。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒæki] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] [hɪr] ['iznt] ['meri] ['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk]
“ Oh ! I say , ” exclaimed Jackie suddenly , “ if here isn't Mary actually crying away like
“ 哦 ! 我 说 , ” 惊呼 杰基 突然 , “ 如果 这里 不是 玛丽 实际上 哭泣 离开 喜欢
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“哦！我说，”杰基突然惊呼道，“玛丽这不是哭得像个孩子似的吗？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
” It was quite true .
” 它 曾是 相当 真的 .

“这完全属实。”

[ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
Overwrought and frightened ,
雕饰 和 害怕 ,

惊恐万分，情绪激动

[ðiːz] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['pistlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ri'æləti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪtʃ]
these dreadful pictures of robbers and pistols had a reality for her which
这些 可怕 图片 的 强盗 和 手枪 有 一个 现实 为了 她 哪个
[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .
was too much to bear .
曾是 也 很多 到 熊 .

这些关于劫匪和手枪的可怕照片，对她来说却有着难以承受的现实意义。

['meri] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] , [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [hu:] [skɔ:nd] [terz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]

Mary	the	courageous	,	the	high	-	spirited	,	who	scorned	tears	and	laughed	at
玛丽	这	勇敢	,	这	高的	-	精神抖擞	,	WHO	被鄙视	眼泪	和	笑了	在

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

勇敢的玛丽，精神抖擞，不屑眼泪，嘲笑软弱。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['helpləsli] , [laɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

was	now	crying	and	sobbing	helplessly	,	like	the	greatest	coward	of	them	all	.
曾是	现在	哭泣	和	啜泣	无助地	,	喜欢	这	最	懦夫	的	他们	全部	.

她现在像个十足的懦夫一样，无助地哭泣抽泣。

- [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənətli] .

Fraülein	put	her	arm	round	her	compassionately	.
-	放	她	手臂	圆形的	她	充满同情心	.

弗劳莱因怜悯地搂住了她。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kweɪt] [tu:] ['taɪərd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nə:f] .

“	She	is	quaite	too	tired	,	”	she	said	;	“	it	is	an	attack	of	nerfs	.
“	她	是	奎特	也	疲劳的	,	”	她	说	;	“	它	是	一个	攻击	的	削弱	.

“她太累了，”她说；“这是一次神经衰弱的攻击。”

['nɛfər] [maɪnd] , [dɪr] [ʃaɪld] .

Nefer	mind	,	dear	shild	.
内弗	头脑	,	亲爱的	盾牌	.

别在意，亲爱的孩子。

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [kweɪt] ['betər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

When	you	will	sleep	to	-	night	you	shall	feel	quaite	better	to	-	morrow	.
什么时候	你	将要	睡觉	到	-	夜晚	你	将	感觉	奎特	更好的	到	-	明天	.

今晚睡个好觉，明天你会感觉好很多。

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

”	She	drew	her	closely	to	her	side	;	and	Mary	,
”	她	画	她	密切	到	她	边	;	和	玛丽	,

她把她紧紧地搂在身边；玛丽，

[hu:] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spaɪzd] - [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

who	generally	despised	Fraülein	and	laughed	at	her	broken	English	,
WHO	一般来说	被鄙视的	-	和	笑了	在	她	破碎的	英语	,

他通常很讨厌弗劳莱因，并嘲笑她蹩脚的英语。

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rm] .

was	thankful	now	to	feel	the	comfort	of	her	kind	protecting	arm	.
曾是	感恩	现在	到	感觉	这	舒适	的	她	种类	保护	手臂	.

现在，她感激地感受到她温柔保护的臂膀带来的慰藉。

['stɔ:ri] [wʌn] — ['tʃæptər] [fɔ:r] .

Story	1	—	Chapter	4	.
故事	1	—	章	4	.

故事 1—第 4 章。

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ?

A	Gypsy	Child	?
一个	吉普赛人	孩子	?

吉普赛儿童?

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] ['mɛriːz] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['sʌmwʌt]

The	sun	was	streaming	through	Mary's	small	window	when	she	woke	up	somewhat
这	太阳	曾是	流媒体	通过	玛丽的	小的	窗户	什么时候	她	觉醒	向上	有些

['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

later	than	usual	the	next	morning	.
之后	比	通常	这	下一个	早晨	.

第二天早上，玛丽醒来时比平时晚了一些，阳光透过她的小窗户洒了进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd]

For	a	minute	she	lay	with	half	-	closed	eyes	,	feeling	very	snug	and
为了	一个	分钟	她	躺	和	一半	-	关闭	眼睛	,	感觉	非常	舒适	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

她半闭着眼睛躺了一会儿，感觉非常舒适惬意。

['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

quietly	gazing	at	all	the	well	-	known	objects	in	the	room	—	at	the	picture	of
悄悄	凝视	在	全部	这	出色地	-	已知	对象	在	这	房间	—	在	这	图片	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['riːdɪŋ] ,

the	little	girl	reading	,
这	小的	女孩	阅读	,

她静静地凝视着房间里所有熟悉的物品——凝视着那张小女孩读书的照片，

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][bed] ,

which	hung	opposite	her	bed	,
哪个	悬挂	对面的	她	床	,

它挂在她床对面，

[æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌvərd] [bʊks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

at	the	book	-	shelf	with	all	the	brightly	-	covered	books	she	was	so	fond	of	,
在	这	书	-	架子	和	全部	这	明亮地	-	涵盖	图书	她	曾是	所以	喜爱	的	,

在摆满她最喜欢的那些封面色彩鲜艳的书籍的书架前，

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'neri] ['hɑːpɪŋ] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ,

at	her	canary	hopping	restlessly	in	his	cage	,	at	the	cuckoo	clock	,
在	她	金丝雀	跳跃	躁动不安	在	他的	笼	,	在	这	布谷鸟	钟	,

她看着笼子里焦躁不安地跳来跳去的金丝雀，看着布谷鸟钟，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

and	finally	at	the	little	clog	in	the	middle	of	the	mantel	-	piece	.
和	最后	在	这	小的	阻塞	在	这	中间	的	这	壁炉架	-	片	.

最后，还有壁炉架中间的小木块。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [rʌbd] [ðem; ðəm] ,

But	when	she	came	to	this	her	eyes	opened	wide	,	she	sat	up	,	rubbed	them	,
但	什么时候	她	来了	到	这	她	眼睛	打开	宽的	,	她	卫星	向上	,	摩擦	他们	,

但当她意识到这一点时，她睁大了眼睛，坐了起来，揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

and	looked	at	it	again	;	for	all	in	a	minute	,	just	as	we	remember	a
和	看起来	在	它	再次	;	为了	全部	在	一个	分钟	,	只是	作为	我们	记住	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

然后又看了一遍；因为一切都发生在一瞬间，就像我们记住一个梦一样。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

there	came	back	to	her	the	dreadful	events	of	yesterday	.
那里	来了	后退	到	她	这	可怕	活动	的	昨天	.

昨天发生的可怕事件再次浮现在她的脑海中。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [ðə; ði] ['dɪmli] - [siːn] [ruːm] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] , - [dɑːrk] [feɪs] [æz; əz]

The	gypsies	,	the	dimly	-	seen	room	,	the	flickering	fire	,	Seraminta's	dark	face	as
这	吉普赛人	,	这	依稀	-	已见	房间	,	这	闪烁	火	,	-	黑暗的	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] .

she	described	the	little	shoe	.
她	描述	这	小的	鞋	.

吉普赛人，昏暗的房间，摇曳的火光，塞拉明塔描述小鞋子时黝黑的脸庞。

" ['aʊərz] [juːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	Ours	you'll	be	for	ever	.
"	我们的	你会	是	为了	曾经	.

"你将永远属于我们。"

" [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['meri] ['væləns] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	Could	it	possibly	be	true	that	she	,	Mary	Vallance	,	was	the	child	of	such
"	可以	它	可能	是	真的	那	她	,	玛丽	瓦伦斯	,	曾是	这	孩子	的	这样的

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

"玛丽·瓦兰斯，难道真的是这样的人的孩子吗？"

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

What	a	dreadful	thing	!
什么	一个	可怕	事物	!

真是太可怕了！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	did	not	feel	so	frightened	this	morning	,	and	,
她	做过	不是	感觉	所以	害怕	这	早晨	,	和	,

她今天早上没那么害怕了，而且

[hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['spɪrɪt] ['pɑːrtli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['naɪts] [rest] ,

her	natural	spirit	partly	returning	after	her	night's	rest	,
她	自然的	精神	部分	返回	后	她	夜晚	休息	,

经过一夜的休息，她的精神状态部分恢复了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [hæd; həd] ['spoʊkən] ['fɔːlsli] .

she	was	more	inclined	to	believe	that	Seraminta	had	spoken	falsely	.
她	曾是	更多的	倾斜	到	相信	那	-	有	说	错误地	.

她更倾向于相信塞拉明塔说了谎。

" [ɪf] [aɪ] [toʊld] ['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	If	I	told	father	all	about	it	,	"	she	said	to	herself	,
"	如果	我	讲述	父亲	全部	关于	它	,	"	她	说	到	她自己	,

"如果我把一切都告诉爸爸，"她心想，

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	I	don't	believe	she'd	dare	to	take	me	away	.
"	我	不	相信	棚	敢	到	拿	我	离开	.

"我不相信她敢把我带走。"

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [noʊn]

"	And	yet	,	when	she	thought	it	over	,	how	could	the	woman	have	known
"	和	然而	,	什么时候	她	想法	它	超过	,	如何	可以	这	女士	有	已知

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃuː] ?

about	the	shoe	?
关于	这	鞋	?

"然而，当她仔细思考时，那个女人怎么会知道那只鞋呢？"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['raɪsɪz] [rɪ'mɑːrk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , " [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beri] ,

And	besides	,	Rice's	remark	flashed	across	her	,	"	brown	as	a	berry	,
和	除了	,	大米的	评论	闪光灯	穿过	她	,	"	棕色的	作为	一个	浆果	,

此外，赖斯的话在她脑海中闪过，"像浆果一样棕"，

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] - ,

"	certainly	that	would	apply	to	Seraminta	,
"	当然	那	会	申请	到	-	,

“这当然也适用于塞拉明塔。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːrkər] [braʊn] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['meri] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

she	was	a	darker	brown	than	anyone	Mary	had	ever	seen	.
她	曾是	一个	较暗	棕色的	比	任何人	玛丽	有	曾经	已见	.

她的肤色比玛丽见过的任何人都要深一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

It	was	true	,	then	,	she	really	was	a	gypsy	child	,	and	if	so	,
它	曾是	真的	,	然后	,	她	真的	曾是	一个	吉普赛人	孩子	,	和	如果	所以	,

如果真是这样，那她的确是个吉普赛孩子，如果是这样的话，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

they	had	a	right	to	claim	her	if	they	wished	.
他们	有	一个	正确的	到	宣称	她	如果	他们	希望	.

如果他们愿意，他们有权认领她。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	she	escape	it	?
如何	可以	她	逃脱	它	?

她该如何逃脱?

[hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

Her	only	chance	lay	in	keeping	perfect	silence	as	they	had	told	her	,
她	仅有的	机会	躺	在	保持	完美的	沉默	作为	他们	有	讲述	她	,

她唯一的希望就是像他们告诉她的那样保持绝对沉默。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	also	in	taking	them	the	money	she	had	promised	this	evening	.
和	还	在	采取	他们	这	钱	她	有	承诺	这	晚上	.

而且她还把今晚承诺给他们的钱也带走了。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

How	much	had	she	?
如何	很多	有	她	?

她有多少钱?

['meri] ['wʌndɝd] .

Mary	wondered	.
玛丽	想知道	.

玛丽心想。

[hɜːr; hər] ['mʌni] - [bɑːks] , [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ;

Her	money	-	box	,	a	small	red	post	-	office	,	stood	on	the	mantel	-	piece	;
她	钱	-	盒子	,	一个	小的	红色的	邮政	-	办公室	,	站立	在	这	壁炉架	-	片	;

她的存钱罐是一个小小的红色邮局形状的，放在壁炉架上；

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['kɑːntents] ; [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

she	jumped	out	of	bed	and	counted	the	contents	;	more	than	usual	,
她	跳了起来	出去	的	床	和	计数	这	内容	;	更多的	比	通常	,

她跳下床，清点了一下床上的东西；比平时多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dʒækiːz] ['prez(ə)nt] .

because	she	had	been	saving	it	up	for	Jackie's	present	.
因为	她	有	到过	保存	它	向上	为了	杰基的	展示	.

因为她一直攒着钱，准备送给杰基当礼物。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒæki][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]

Now	it	must	all	go	to	those	wicked	people	,	and	Jackie	could	have	no
现在	它	必须	全部	去	到	那些	邪恶	人们	,	和	杰基	可以	有	不

['prez(ə)nt] — ['dʒæki] ,

present	—	Jackie	,
展示	—	杰基	,

现在这一切都要落入那些邪恶之人手中，杰奎琳什么礼物也不能留——杰奎琳，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	was	always	so	good	to	her	,
WHO	曾是	总是	所以	好的	到	她	,

那个一直对她很好的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [grʌdʒd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ]

and	who	had	not	grudged	the	savings	of	a	whole	year	in	pennies	to	buy
和	WHO	有	不是	心怀怨恨	这	节省	的	一个	所有的	年	在	便士	到	买

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['bæntəm] .

her	a	couple	of	white	bantams	.
她	一个	夫妻	的	白色的	矮脚鸡	.

她毫不吝惜自己一年来积攒的零花钱，只为给她买两只白色矮脚鸡。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [haʊ] [miːn] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

How	unkind	,	how	mean	he	would	think	it	!
如何	不友善	,	如何	意思是	他	会	思考	它	!

他会觉得多么刻薄、多么恶毒啊!

['meri] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks] .

Mary	gazed	mournfully	at	the	money	-	box	.
玛丽	凝视	悲伤地	在	这	钱	-	盒子	.

玛丽悲伤地望着钱箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	a	great	trial	to	her	,
它	曾是	一个	伟大的	审判	到	她	,

这对她来说是一次巨大的考验。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dʒæki] .

for	she	had	a	generous	nature	and	was	very	fond	of	Jackie	.
为了	她	有	一个	慷慨的	自然	和	曾是	非常	喜爱	的	杰基	.

因为她生性慷慨，而且非常喜欢杰奎琳。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ?

Might	she	not	leave	just	a	little	in	the	box	?
可能	她	不是	离开	只是	一个	小的	在	这	盒子	?

她会不会在盒子里留一点呢?

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑːt] .

But	no	—	she	dared	not	.
但	不	—	她	敢于	不是	.

但是，不——她不敢。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət]

Perhaps	even	now	there	were	dark	eyes	peering	in	at	the	window	,	and	at
也许	甚至	现在	那里	是	黑暗的	眼睛	窥视	在	在	这	窗户	,	和	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

或许此刻，就有一双黑眼睛正透过窗户窥视着，到了晚上，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] ['perin, pe'ræŋ] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk]

who	**could**	**tell**	**from**	**what**	**unexpected**	**quarter**	**Perrin**	**might**	**appear**	**to**	**take**
WHO	可以	告诉	从	什么	意外	四分之一	佩兰	可能	出现	到	拿

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

her	**away**	**?**
她	离开	?

谁能预料到佩兰会从哪个意想不到的地方出现，把她带走呢?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**must**	**give**	**them**	**every**	**penny**	**of**	**it**	**.**
她	必须	给	他们	每一个	一分钱	的	它	.

她必须把每一分钱都给他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] , [drest] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .

With	**a**	**sigh**	**she**	**put**	**all**	**the**	**money**	**back**	**,**	**dressed**	**herself**	**and**	**went**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
和	一个	叹	她	放	全部	这	钱	后退	,	穿着	她自己	和	去	向下	-	楼梯	.

她叹了口气，把所有的钱都放了回去，穿好衣服，下了楼。

['mɪstər] ['væləns] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst]

Mr	**Vallance**	**was**	**speaking**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**	**and**	**she**	**just**
先生	瓦伦斯	曾是	请讲	作为	她	进入	这	早餐	-	房间	,	和	她	只是

[kɔːt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

caught	**these**	**words**	**:**
捕捉	这些	字	:

她走进早餐室时，瓦伦斯先生正在讲话，她正好听到了这些话:

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !

“	**Such**	**a**	**fine**	**fellow**	**!**
“	这样的	一个	美好的	同伴	!

“真是个好小伙子！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [retʃiz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

I	**can't**	**think**	**how**	**the**	**wretches**	**managed**	**to**	**kill**	**him**	**without**	**noise**	**.**
我	不能	思考	如何	这	可怜虫	管理	到	杀	他	没有	噪音	.

我简直无法想象那些恶棍是怎么在不发出任何声音的情况下杀死他的。

” ['meri] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['væləns] ,

”	**Mary**	**stopped**	**short**	**and**	**turned**	**very**	**white**	**;**	**she**	**looked**	**anxiously**	**at**	**Mrs**	**Vallance**	**,**
”	玛丽	停止	短的	和	转向	非常	白色的	;	她	看起来	焦虑地	在	太太	瓦伦斯	,

玛丽突然停住脚步，脸色煞白；她焦急地看着瓦伦斯太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] .

who	**was**	**pouring**	**out**	**tea**	**.**
WHO	曾是	浇注	出去	茶	.

谁在倒茶?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['skwaɪər] ['tʃɛlwʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæmlət] ?

Was	**it**	**Squire**	**Chelwood**	**they**	**had**	**killed**	**,**	**or**	**was**	**it**	**Hamlet**	**?**
曾是	它	乡绅	切尔伍德	他们	有	被杀	,	或者	曾是	它	村庄	?

他们杀死的是切尔伍德乡绅，还是哈姆雷特?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

She	**did**	**not**	**dare**	**to**	**ask**	**any**	**questions**	**.**
她	做过	不是	敢	到	问	任何	问题	.

她不敢问任何问题。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['væləns] .

“	**Is**	**anything**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**Vallance**	**.**
“	是	任何事物	这	事情	,	我的	亲爱的	孩子	?	”	问	太太	瓦伦斯	.

“孩子，有什么事吗？”瓦伦斯太太问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] .

“	You	look	frightened	,	and	so	pale	.
”	你	看	害怕	,	和	所以	苍白	.

“你看上去很害怕，脸色也很苍白。”

” ['meri] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət]

”	Mary	murmured	something	about	being	tired	,	and	crept	into	her	place	at
”	玛丽	低声说道	某物	关于	存在	疲劳的	,	和	悄悄地爬	进入	她	地方	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

玛丽低声说了些什么，说自己很累，然后悄悄地在桌边坐了下来。

“ [aɪ] ['nevər] [laɪk] [ðoʊz] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['væləns] ;

“	I	never	like	those	expeditions	to	Maskells	,	”	continued	Mrs	Vallance	;
”	我	绝不	喜欢	那些	探险	到	马斯克尔斯	,	”	持续	太太	瓦伦斯	;

“我从来不喜欢去马斯克尔斯探险，”瓦伦斯夫人继续说道；

“ [juː; jʊ][ɔːl] [rʌn] [ə'baʊt] [soʊ]['waɪldli][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	you	all	run	about	so	wildly	and	excite	yourselves	so	much	.	”
”	你	全部	跑步	关于	所以	疯狂地	和	激发	你们自己	所以	很多	.	”

“你们都到处乱跑，让自己兴奋不已。”

“ ['mɔːrɪs] [sez] , ” [sed] ['mɪstər] ['væləns] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“	Morris	says	,	”	said	Mr	Vallance	,	turning	round	from	the	window	,
”	莫里斯	说道	,	”	说	先生	瓦伦斯	,	转弯	圆形的	从	这	窗户	,

“莫里斯说，”瓦伦斯先生说着，从窗户转过身来。

“ [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['pʊlɪt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌks] .

“	that	all	his	finest	pullets	are	gone	,	too	,	and	some	of	his	ducks	.
”	那	全部	他的	最好的	小母鸡	是	已消失	,	也	,	和	一些	的	他的	鸭子	.

“他最好的小母鸡也全没了，还有一些鸭子也没了。”

” ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['poʊltri] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

”	Morris	was	the	poultry	-	man	at	the	White	House	.
”	莫里斯	曾是	这	家禽	-	男人	在	这	白色的	房子	.

“莫里斯是白宫的养鸡人。”

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['meri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .

“	Do	you	hear	that	,	Mary	?	”	said	Mrs	Vallance	.
”	做	你	听到	那	,	玛丽	?	”	说	太太	瓦伦斯	.

“你听到了吗，玛丽？”瓦伦斯太太说。

“ ['mɔːrɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd][wʌz; wəz]

“	Morris	has	just	been	down	to	tell	your	father	that	the	poultry	-	yard	was
”	莫里斯	有	只是	到过	向下	到	告诉	你的	父亲	那	这	家禽	-	院子	曾是

[rɔbd] ['jestərdeɪ] . ”

robbed	yesterday	.	”
被抢劫	昨天	.	”

“莫里斯刚刚下来告诉你父亲，养鸡场昨天被盗了。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['enəmi] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	And	your	old	enemy	the	great	turkey	gobbler	was	found	dead	on	the	ground	,
”	和	你的	老的	敌人	这	伟大的	火鸡	火鸡	曾是	成立	死的	在	这	地面	,

“而你们的老对手，那只大火鸡，被发现死在了地上，

” ['ædɪd] ['mɪstər] ['væləns] .

”	added	Mr	Vallance	.
”	额外	先生	瓦伦斯	.

瓦伦斯先生补充道。

['meri] [bri:ðd] [ə'gen] .
Mary breathed again .
玛丽 呼吸 再次 .

玛丽再次呼吸了起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['tɜ:rki] ['gɑ:blər] .
If it were only the turkey gobbler .
如果 它 是 仅有的 这 火鸡 火鸡 .

如果只是火鸡的鸣叫声就好了。

“ [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [kɪld] ?
“ Was anything else killed ?
“ 曾是 任何事物 别的 被杀 ?

“还有其他动物被杀死吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
” she asked in a trembling voice .
” 她 问 在 一个 发抖 嗓音 .

她颤抖着声音问道。

“ [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] ['væləns] ;
“ How they managed it I can't think , ” repeated Mr Vallance ;
“ 如何 他们 管理 它 我 不能 思考 , ” 重复 先生 瓦伦斯 ;

“我实在想不明白他们是怎么做到的，”瓦兰斯先生重复道；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [klɪr] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spɔɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪs]
“ and they appear to have got clear off with their spoil , there's no trace
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
of them . ”
的 他们 . ”

“而且他们似乎已经带着赃物逃之夭夭，再也找不到他们的踪迹了。”

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] ['tɜ:rki] ['gɑ:blər] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .
“ Except the poor turkey gobbler , ” said Mrs Vallance .
“ 除了 这 贫穷的 火鸡 火鸡 , ” 说 太太 瓦伦斯 .

“除了那只可怜的火鸡，”瓦伦斯太太说。

“ [dɪd] [ðeɪ] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ?
“ Did they get into the house ?
“ 做过 他们 得到 进入 这 房子 ?

“他们进到房子里了吗？”

” ['meri] [naʊ] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] .
” Mary now ventured to ask .
” 玛丽 现在 冒险 到 问 .

玛丽鼓起勇气问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['derɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
“ No , my dear , no ; they were not so daring as that .
“ 不 , 我的 亲爱的 , 不 ; 他们 是 不是 所以 大胆 作为 那 .

“不，亲爱的，不；他们没有那么大胆。”

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [træmps][ɪz][nɑ:t] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][dɔ:gz]
This sort of tramps is not too fond of going where there are likely to be dogs
[ænd; ənd] ['pistlz] . ”
and pistols . ”
和 手枪 . ”

这种流浪汉不太喜欢去可能有狗和枪的地方。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] , [ˈmeri] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkerf(ə)l]
“ We must take warning by this , Mary , ” said Mrs Vallance , “ and be careful
“ 我们 必须 拿 警告 经过 这 , 玛丽 , ” 说 太太 瓦伦斯 , “ 和 是 小心
[əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [faʊl] - [haʊs] ;
about our fowl - house ;
关于 我们的 鸡 - 房子 ;

“玛丽，我们必须从中吸取教训，”瓦伦斯太太说，“要小心我们的鸡舍；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [luːz] [maɪ][ˈkaʊtʃin] - [ˈtʃaɪnəz] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈbæntəm] [ɪn][ðə; ði]
it would not do to lose my cochin - chinas or your pretty white bantams in the
它 会 不是 做 到 失去 我的 科钦 - 中国人 或者 你的 漂亮的 白色的 矮脚鸡 在 这
[seɪm] [weɪ] . ”
same way . ”
相同的 方式 . ”

我可不能让我的科钦鸡或者你漂亮的白色矮脚鸡也以同样的方式死去。”

“ [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈrɑːbəri] [ɪn][ðə; ði]
“ I don't suppose there's much fear of their attempting a second robbery in the
“ 我 不 认为 有 很多 害怕 的 他们的 尝试 一个 第二 抢劫 在 这
[seɪm] [pleɪs] ,
same place ,
相同的 地方 ,

“我估计他们不太担心会在同一地点再次行窃。”

” [sed] [ˈmɪstər] [ˈvæləns] .
” said Mr Vallance .
” 说 先生 瓦伦斯 .

瓦伦斯先生说道。

“ [ðeə(r)] [ˈprɑːbəbli] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [stɪl] , [aɪm] [ˈsɑːri] [wiːv] [noʊ][dɔːg] [naʊ] .
“ They're probably far enough away by this time ; still , I'm sorry we've no dog now .
“ 它们是 大概 远的 足够的 离开 经过 这 时间 ; 仍然 , 我是 对不起 我们已经 不 狗 现在 .

“他们现在可能已经走得很远了；不过，我很遗憾我们现在没有狗了。”

[pʊr] [oʊld][ˈbruːtəs] !
Poor old Brutus !
贫穷的 老的 布鲁图斯 !

可怜的老布鲁图斯!

[wiː; wi] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [dəunt][wiː; wi] ?
We miss him , don't we ?
我们 错过 他 , 不 我们 ?

我们都很想念他，对吧?

” [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈmeri] [felt] [æz; əz] [ˈgɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði]
” While all this was going on Mary felt as guilty as if she had stolen the
” 尽管 全部 这 曾是 去 在 玛丽 毛毡 作为 有罪的 作为 如果 她 有 被盗 这
[faʊlz] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈgɑːblər] .
fowls and killed the turkey gobbler .
家禽 和 被杀 这 火鸡 火鸡 .

“在这一切发生的同时，玛丽感到无比内疚，就好像她偷了家禽，还杀死了火鸡一样。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] , [ˈseɪfli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ,
She knew where the thieves were , safely hidden in the old house ,
她 知道 在哪里 这 窃贼 是 , 安全 隐 在 这 老的 房子 ,

她知道窃贼在哪里，他们安全地藏在那栋老房子里。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdredf(ə)l] [diːd] .
and no doubt planning some other dreadful deed .
和 不 怀疑 规划 一些 其他 可怕 契据 .

毫无疑问，他还在策划其他可怕的罪行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['spoʊkən] !

If	she	could	only	have	spoken	!
如果	她	可以	仅有的	有	说	！

如果她能开口说话就好了！

[hɜːr; hər] [fuːd] ['teɪstɪd] [laɪk] [draɪ] [tʃɪps] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	food	tasted	like	dry	chips	in	her	mouth	,	she	swallowed	it	with	the
她	食物	尝过	喜欢	干燥	芯片	在	她	嘴	,	她	吞咽	它	和	这

['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ,

utmost	difficulty	,
极致	困难	,

她觉得食物吃起来像干巴巴的薯片，咽下去非常困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ɑːn][æt; ət][ɔːl]

and	it	was	only	by	taking	great	gulps	of	tea	that	she	could	get	on	at	all
和	它	曾是	仅有的	经过	采取	伟大的	咕咚咕咚	的	茶	那	她	可以	得到	在	在	全部

.

:
.

她只有大口大口地喝茶才能勉强继续下去。

['mɪsɪz] ['væləns] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [lʊks] .

Mrs	Vallance	noticed	her	disturbed	looks	.
太太	瓦伦斯	注意到	她	不安	看起来	.

瓦伦斯太太注意到她神情不安。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ræn][ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] , ['meri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	I	think	you	ran	about	in	the	sun	too	much	yesterday	,	Mary	,	”	she	said	at	last	.
“	我	思考	你	跑	关于	在	这	太阳	也	很多	昨天	,	玛丽	,	”	她	说	在	最后的	.

“玛丽，我觉得你昨天在太阳底下跑得太久了，”她最后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ʌp] [tuː; tə] ['frɔilain] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [ðɪs]

“	I	will	send	up	to	Fraulein	and	ask	her	to	excuse	your	lessons	this
“	我	将要	发送	向上	到	弗劳莱因	和	问	她	到	原谅	你的	课程	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我会派人去见弗劳莱因小姐，请她准许你今天上午不上课。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	will	be	better	for	a	quiet	day	at	home	with	me	.
你	将要	是	更好的	为了	一个	安静的	天	在	家	和	我	.

你和我一起在家安静地待一天会感觉好些。

” ['meri] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

”	Mary	was	relieved	not	to	go	to	the	White	House	,
”	玛丽	曾是	松了口气	不是	到	去	到	这	白色的	房子	,

玛丽庆幸自己不用去白宫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [mɔːr] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

for	she	dreaded	more	questions	from	the	children	,	but	as	to	spending	a
为了	她	令人恐惧的	更多的	问题	从	这	孩子们	,	但	作为	到	开支	一个

“ ['kwaɪət] ” [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

“	quiet	”	day	at	home	,
“	安静的	”	天	在	家	,

因为她害怕孩子们会问更多的问题，但至于在家安静地度过一天，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

that	was	not	possible	.
那	曾是	不是	可能的	.

那是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈeni] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	never	would	be	possible	any	more	,	she	thought	,
它	绝不	会	是	可能的	任何	更多的	,	她	想法	,

她心想，这再也不可能了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə]

for	now	she	had	to	consider	and	contrive	how	to	get	her	money	to
为了	现在	她	有	到	考虑	和	精心策划	如何	到	得到	她	钱	到

[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

the	appointed	place	at	six	o'clock	that	evening	.
这	任命	地方	在	六	点钟	那	晚上	.

现在她必须考虑并想办法在当晚六点钟把钱送到指定地点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [spɑːt] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

She	knew	the	spot	well	,	it	was	only	a	little	distance	beyond	the	White	House	.
她	知道	这	点	出色地	,	它	曾是	仅有的	一个	小的	距离	超过	这	白色的	房子	.

她对那个地方很熟悉，它离白宫只有很短的距离。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [roʊdz] [met] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] ; [nɪr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

Just	where	the	four	roads	met	there	stood	a	sign	-	post	;	near	this	was	a	large
只是	在哪里	这	四	道路	遇见	那里	站立	一个	符号	-	邮政	;	靠近	这	曾是	一个	大的

[oʊld] [oʊk] - [triː] ,

old	oak	-	tree	,
老的	橡木	-	树	,

四条路交汇处立着一块路标；路标附近有一棵高大的老橡树。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈʌndər] [wʌn] [saɪd] .

and	at	its	foot	a	broad	flat	stone	with	a	hollow	under	one	side	.
和	在	它是	脚	一个	广阔	平坦的	石头	和	一个	空洞的	在下面	一	边	.

它的底部是一块宽阔平坦的石头，一侧下方有凹陷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər]

It	was	there	she	had	to	put	her	money	,	but	how	to	get	it	there
它	曾是	那里	她	有	到	放	她	钱	,	但	如何	到	得到	它	那里

[wɪˈðaʊt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ?

without	observation	?
没有	观察	?

她必须把钱放在那里，但怎样才能在不被人注意的情况下把钱送到那里呢?

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [siːmd]

Her	mind	was	so	full	of	this	as	the	day	went	on	that	everything	else	seemed
她	头脑	曾是	所以	满的	的	这	作为	这	天	去	在	那	一切	别的	似乎

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [driːm] ;

like	a	sort	of	dream	;
喜欢	一个	种类	的	梦	;

随着时间推移，她的脑海里全是这件事，其他的一切都像是一场梦；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,

she	heard	Mrs	Vallance	talking	to	her	,	and	answered	,
她	听到	太太	瓦伦斯	说	到	她	,	和	回答	,

她听到瓦伦斯太太在跟她说话，便回答道：

[bʌt; bət] [soʊ] [ˈæbsəntli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

but	so	absently	that	her	mother	looked	at	her	in	surprise	.
但	所以	心不在焉地	那	她	母亲	看起来	在	她	在	惊喜	.

但她神情恍惚，以至于她母亲惊讶地看着她。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ;

“	She	is	certainly	very	much	over	-	tired	,	”	she	said	to	herself	;
“	她	是	当然	非常	很多	超过	-	疲劳的	,	”	她	说	到	她自己	;

“她肯定是过度疲劳了，”她自言自语道；

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
“ I always knew that Maskells was not a place for the children ,
“ 我 总是 知道 那 马斯克尔斯 曾是 不是 一个 地方 为了 这 孩子们 ,

“我一直都知道马斯克尔斯不是孩子们该待的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [soʊ] .
and I shall tell Mrs Chelwood so .
和 我 将 告诉 太太 切尔伍德 所以 .

我会把这件事告诉切尔伍德太太。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊər] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ]
” Meanwhile the dreaded hour drew nearer and nearer , the bell was ringing
” 同时 这 令人恐惧的 小时 画 更近 和 更近 , 这 钟 曾是 铃声
[fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,
for evening service ,
为了 晚上 服务 ,

“与此同时，令人恐惧的时刻越来越近，晚祷的钟声响起。”

[ænd; ənd]['mɪstər] ['væləns] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] .
and Mr Vallance came out of his study and put on his wide - awake .
和 先生 瓦伦斯 来了 出去 的 他的 学习 和 放 在 他的 宽的 - 醒 .

瓦伦斯先生从书房里出来，穿上了醒着的衣服。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['meri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] .
“ Would you rather not go to church this evening , Mary ? ” said Mrs Vallance .
“ 会 你 相当 不是 去 到 教会 这 晚上 , 玛丽 ? ” 说 太太 瓦伦斯 .

“玛丽，你今晚不想去教堂吗？”瓦伦斯太太问道。

“ [maɪ] [hed] [eɪks] , ” ['ænsər] ['meri] .
“ My head aches , ” answered Mary .
“ 我的 头 疼痛 , ” 回答 玛丽 .

“我头疼，”玛丽回答道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ If they will only go without me , ” she said to herself , “ I can do it . ”
“ 如果 他们 将要 仅有的 去 没有 我 , ” 她 说 到 她自己 , “ 我 能 做 它 . ”

“如果他们愿意撇下我一起去，”她对自己说，“我就能做到。”

“ ['veri] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['væləns] ; “ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ Very well , darling , ” said kind Mrs Vallance ; “ I will stay with you ,
“ 非常 出色地 , 亲爱的 , ” 说 种类 太太 瓦伦斯 ; “ 我 将要 停留 和 你 ,

“好的，亲爱的，”善良的瓦伦斯太太说，“我会留下来陪你。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪs] [bʊk] [juː; jʊ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .
and we will go on with that nice book you like so much .
和 我们 将要 去 在 和 那 好的 书 你 喜欢 所以 很多 .

我们将继续读你很喜欢的那本好书。

” ['mɛriːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
” Mary's face became as red as it had been white a moment ago .
” 玛丽的 脸 成为 作为 红色的 作为 它 有 到过 白色的 一个 片刻 前 .

“玛丽的脸瞬间变得像刚才还白皙的脸一样红了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; “ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'loʊn] .
“ Oh , no , ” she stammered ; “ I'd rather be alone .
“ 哦 , 不 , ” 她 结结巴巴 ; “ ID 相当 是 独自的 .

“哦，不，”她结结巴巴地说；“我宁愿一个人待着。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
May I go and lie down on my bed until you come back ?
可能 我 去 和 说谎 向下 在 我的 床 直到 你 来 后退 ?

我可以先去床上躺一会儿，等你回来吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evər] - ['æktɪv] ['meri] !
" What a strange request from the ever - active Mary !
" 什么 一个 奇怪的 要求 从 这 曾经 - 积极的 玛丽 !

"真是个奇怪的要求，竟然出自一向活跃的玛丽之口！"

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] ,
" Do as you like , dear , " said Mrs Vallance ,
" 做 作为 你 喜欢 , 亲爱的 , " 说 太太 瓦伦斯 ,

"随你便吧，亲爱的，"瓦伦斯太太说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and as she left the house she added to her husband ,
和 作为 她 左边 这 房子 她 额外 到 她 丈夫 ,

她离开家时，还对丈夫说：

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ʌp] [soʊ] .
" I hope the child's not going to be ill , she looks so dull , and flushes up so .
" 我 希望 这 孩子的 不是 去 到 是 患病的 , 她 看起来 所以 乏味的 , 和 冲洗 向上 所以 .

"我希望孩子没生病，她看起来很没精神，而且脸色总是发红。"

" ['meri] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
" Mary listened until she heard the click of the garden gate ,
" 玛丽 听着 直到 她 听到 这 点击 的 这 花园 门 ,

玛丽一直听着，直到听到花园大门咔哒一声关上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] ,
then she sprang up from her bed ,
然后 她 弹簧 向上 从 她 床 ,

然后她猛地从床上跳了起来，

[ræpt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
wrapped all her money in a piece of paper and put it in her pocket .
包装 全部 她 钱 在 一个 片 的 纸 和 放 它 在 她 口袋 .

她把所有的钱都用一张纸包起来，放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] ,
She looked at the clock , in five minutes they would be in church , then she would start ,
她 看起来 在 这 钟 , 在 五 分钟 他们 会 是 在 教会 , 然后 她 会 开始 ,

她看了看表，五分钟后他们就到教堂了，然后她就要开始了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] .
and if she ran all the way she would be in time .
和 如果 她 跑 全部 这 方式 她 会 是 在 时间 .

如果她一路跑过去，就能及时赶到。

[kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] ;
Concealment was so new to her that she felt as though she were doing something very wicked as she ran quickly along the familiar road ;
隐蔽 曾是 所以 新的 到 她 那 她 毛毡 作为 尽管 她 是 正在做 某物 非常 邪恶 作为 她 跑 迅速地 沿着 这 熟悉的 路 ;

对她来说，隐瞒这件事是如此新鲜，以至于她沿着熟悉的道路快速奔跑时，感觉自己好像在做一件非常邪恶的事情；

[ʃiː; ʃi] [met] [noʊ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['evri] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [saʊnd] ,
she met no one , but every rustle in the hedge , every innocent sound ,
她 遇见 不 一 , 但 每一个 沙沙 在 这 对冲 , 每一个 清白的 声音 ,

她没有遇到任何人，但她能听到树篱里的每一声沙沙声，每一个无辜的声音。

[meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

made	her	start	and	tremble	,
制成	她	开始	和	颤抖	,

让她吓了一跳，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl] [saɪn] - [poʊst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

and	when	in	the	distance	she	saw	the	tall	sign	-	post	standing	there	with
和	什么时候	在	这	距离	她	锯	这	高的	符号	-	邮政	常设	那里	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

outstretched	arms	she	shook	with	fear	.
伸展	武器	她	摇晃	和	害怕	.

当她远远地看到那高大的路标像张开双臂一样矗立在那里时，她吓得浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [roʊdz] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ber] ;

She	reached	it	;	no	one	in	sight	;	all	the	four	roads	silent	and	bare	;
她	达到	它	;	不	一	在	视线	;	全部	这	四	道路	沉默的	和	裸	;

她到达了目的地；周围一个人也没有；四条路都寂静无声，空无一人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] ['pækɪt] [´trebliŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	having	hidden	her	packet	tremblingly	under	the	broad	stone	she	turned	to
和	拥有	隐	她	包	颤抖地	在下面	这	广阔	石头	她	转向	到

[goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] ['futsteps] ,

go	,	with	guilty	footsteps	,
去	,	和	有罪的	脚步声	,

她颤抖着把包裹藏在宽大的石头底下，然后转身离开，脚步带着愧疚。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] , [ðer; ðər] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skruːd]

when	suddenly	,	from	the	tree	above	,	there	fell	at	her	feet	a	small	screwed
什么时候	突然	,	从	这	树	多于	,	那里	跌倒	在	她	脚	一个	小的	螺丝

- [ʌp] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

-	up	piece	of	paper	.
-	向上	片	的	纸	.

突然，从上面的树上掉下来一小块揉成一团的纸片，落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ;

She	looked	up	;
她	看起来	向上	;

她抬起头；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

amongst	the	thick	leafy	branches	in	the	very	heart	of	the	oak	there	was	a
在	这	厚的	绿叶	分支	在	这	非常	心	的	这	橡木	那里	曾是	一个

['frekld] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

freckled	face	peering	down	at	her	.
雀斑	脸	窥视	向下	在	她	.

在橡树中心茂密的枝叶间，一张长满雀斑的脸正俯视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] ['bɛni] .

It	was	the	youth	Bennie	.
它	曾是	这	青年	本尼	.

那是年轻时的本尼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

She	stood	motionless	with	terror	,	staring	at	him	,	and	he	pointed	at	the
她	站立	静止不动	和	恐怖	,	凝视	在	他	,	和	他	尖	在	这

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

piece	of	paper	,
片	的	纸	,

她惊恐地一动不动地站在那里，盯着他，他指着那张纸。

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

making	signs	that	she	was	to	pick	it	up	.
制作	标志	那	她	曾是	到	挑选	它	向上	.

她做出要捡起东西的手势。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][duː][soʊ][ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['stedi] [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

As	she	stooped	to	do	so	there	sounded	in	the	distance	the	steady	trot	of	a	horse	,
作为	她	弯腰	到	做	所以	那里	听起来	在	这	距离	这	稳定的	小跑	的	一个	马	,

她弯下腰时，远处传来马儿稳健的脚步声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - ,

and	looking	round	the	tree	she	saw	,	coming	along	the	road	from	Dorminster	,
和	寻找	圆形的	这	树	她	锯	,	未来	沿着	这	路	从	-	,

她环顾四周，看到那棵树正沿着多明斯特方向的路走来。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [greɪ] [kɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

a	sturdy	grey	cob	with	a	broad	-	shouldered	man	on	his	back	.
一个	结实的	灰色的	玉米	和	一个	广阔	-	肩部	男人	在	他的	后退	.

一匹健壮的灰色矮种马，背上驮着一个肩膀宽阔的男人。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['meri] [nuː] [ðə; ði][kɑːb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][mæn] .

Even	at	that	distance	Mary	knew	the	cob	and	she	knew	the	man	.
甚至	在	那	距离	玛丽	知道	这	玉米	和	她	知道	这	男人	.

即使隔着那么远的距离，玛丽也认出了玉米棒子，也认出了那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skwaɪər] ['tʃɛlwʊd] : ['bɛniz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] .

It	was	Squire	Chelwood	:	Bennie's	quick	eye	saw	him	too	.
它	曾是	乡绅	切尔伍德	:	本尼的	快的	眼睛	锯	他	也	.

是切尔伍德乡绅：本尼眼疾手快，也看到了他。

“ [haɪd] !

“	Hide	!
”	隐藏	!

“隐藏！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['ɑːpəzɪt] .

”	he	said	,	in	a	low	threatening	voice	,	and	pointed	to	a	gap	in	the	hedge	opposite	.
”	他	说	,	在	一个	低的	威胁	嗓音	,	和	尖	到	一个	差距	在	这	对冲	对面的	.

“他用低沉而威胁的声音说道，并指着对面树篱上的一个缺口。”

['mɛriːz] [breɪn] [riːld] .

Mary's	brain	reeled	.
玛丽的	脑	卷曲	.

玛丽的大脑一片混乱。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][stɑːp]['mɪstər] ['tʃɛlwʊd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ['bɛni] ?

Should	she	stop	Mr	Chelwood	and	betray	Bennie	?
应该	她	停止	先生	切尔伍德	和	背叛	本尼	?

她应该阻止切尔伍德先生并背叛本尼吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wʊd] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

But	then	the	gypsies	would	claim	her	,	she	would	belong	to	them	,	they	would	take	her	away	.
但	然后	这	吉普赛人	会	宣称	她	,	她	会	属于	到	他们	,	他们	会	拿	她	离开	.

但随后吉普赛人会把她带走，她就会属于他们，他们会把她带走。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Anything	was	better	than	that	.
任何事物	曾是	更好的	比	那	.

任何事都比那好。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .

She	jumped	through	the	gap	,	and	crouched	down	behind	the	hedge	.
她	跳了起来	通过	这	差距	,	和	蹲着	向下	在后面	这	对冲	.

她跳过缺口，蹲在树篱后面。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['muːvmənt] ,

On	came	the	squire	,	nearer	and	nearer	,	his	square	shoulders	rising	and	falling	with	his	horse's	movement	,
在	来了	这	乡绅	,	更近	和	更近	,	他的	正方形	肩膀	上升	和	坠落	和	他的	马匹	移动	,

侍从继续向前，越来越近，他方正的肩膀随着马匹的步伐起伏。

[hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [braʊn] [feɪs] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

his	jolly	brown	face	puckered	with	a	frown	of	annoyance	;
他的	快乐的	棕色的	脸	皱巴巴的	和	一个	皱眉	的	烦恼	;

他那张原本和蔼可亲的棕色脸庞，因恼怒而皱起了眉头；

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θiːvz] .

no	doubt	he	had	been	trying	to	find	out	the	thieves	.
不	怀疑	他	有	到过	尝试	到	寻找	出去	这	窃贼	.

毫无疑问，他一直在努力找出窃贼。

[haʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] ['redi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

How	strong	he	looked	,	how	ready	he	would	be	to	help	her	,
如何	强的	他	看起来	,	如何	准备好	他	会	是	到	帮助	她	,

他看起来多么强壮，多么愿意帮助她啊！

[haʊ] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [wer] ['bɛni] [wʌz; wəz] !

how	glad	to	know	where	Bennie	was	!
如何	高兴的	到	知道	在哪里	本尼	曾是	!

很高兴知道本尼在哪里！

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

Now	he	was	passing	close	,	close	to	her	hiding	-	place	;
现在	他	曾是	通过	关闭	,	关闭	到	她	隐藏	-	地方	;

现在他正从她藏身之处附近经过；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

if	she	sprang	out	now	she	could	stop	him	.
如果	她	弹簧	出去	现在	她	可以	停止	他	.

如果她现在跳出去，就能阻止他。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

But	no	,	she	could	not	;	in	another	minute	it	was	too	late	,
但	不	,	她	可以	不是	;	在	其他	分钟	它	曾是	也	晚的	,

但是，不，她做不到；再过一分钟就太迟了。

[ðə; ði][kɑːb][hæd; həd] [tɜːrnd] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] - [roʊd] ,

the	cob	had	turned	briskly	into	the	Wensdale	Road	,
这	玉米	有	转向	轻快地	进入	这	-	路	,

玉米地迅速拐进了温斯代尔路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [suːn] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	sound	of	his	hoofs	soon	became	faint	in	the	distance	.
和	这	声音	的	他的	蹄子	很快	成为	头晕的	在	这	距离	.

他的蹄声很快在远处变得微弱。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] ['bɛni] [slaɪd] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [kæst][wʌn] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] ,

She	**now**	**saw**	**Bennie**	**slide**	**nimbly**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**cast**	**one**	**quick**	**glance**	**round**	**,**
她	现在	锯	本尼	滑动	敏捷地	到	这	地面	,	投掷	一	快的	瞥一眼	圆形的	,

她看到本尼敏捷地滑到地上，迅速环顾四周。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ; [ðen] ['stuːpɪŋ] [loʊ] ,

and	**snatch**	**the**	**money**	**from**	**under**	**the**	**stone**	**;**	**then**	**stooping**	**low**	**,**
和	抢夺	这	钱	从	在下面	这	石头	;	然后	弯腰	低的	,

然后从石头底下掏出钱来；接着弯下腰，

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] , [laɪk] [sʌm; səm]

he	**ran**	**swiftly**	**along**	**under**	**the**	**hedge**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Maskells**	**,**	**like**	**some**
他	跑	迅速地	沿着	在下面	这	对冲	在	这	方向	的	马斯克尔斯	,	喜欢	一些

['æktɪv] [waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

active	**wild**	**animal**	**,**
积极的	荒野	动物	,

他像某种活跃的野生动物一样，迅速地沿着树篱向马斯克尔斯方向跑去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

然后就消失了。

[left] [ə'loʊn] ,

Left	**alone**	**,**
左边	独自的	,

独自一人时，

['meri] ['ɔːlsoʊ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Mary	**also**	**crept**	**out**	**of**	**her**	**hiding**	**-**	**place**	**and**	**took**	**her**	**way**	**back**	**to**	**the**
玛丽	还	悄悄地爬	出去	的	她	隐藏	-	地方	和	采取	她	方式	后退	到	这

['vɪkərɪdʒ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

vicarage	**as**	**fast**	**as**	**she**	**could**	**.**
牧师住宅	作为	快速地	作为	她	可以	.

玛丽也悄悄地从藏身之处溜了出来，以最快的速度赶回了牧师住宅。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [krest] - ['fɔːlən] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [huː]

Humble	**and**	**crest**	**-**	**fallen**	**,**	**how**	**different**	**to**	**the**	**Mary**	**of**	**two**	**days**	**ago**	**,**	**who**
谦逊的	和	波峰	-	倒下	,	如何	不同的	到	这	玛丽	的	二	天	前	,	WHO

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['lɔːfti] [æm'bɪʃənz] !

had	**such**	**lofty**	**ambitions**	**!**
有	这样的	高远	抱负	!

谦卑而沮丧，这与两天前那个雄心勃勃的玛丽截然不同！

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [naʊ] [siːmd] [ðoʊz] [veɪn] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] !

How	**foolish**	**now**	**seemed**	**those**	**vain**	**dreams**	**and**	**fancies**	**!**
如何	愚蠢	现在	似乎	那些	徒劳	梦境	和	幻想	!

现在看来，那些虚妄的梦想和幻想是多么愚蠢啊！

[noʊ] “ ['leɪdi] ['meri] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] .

No	**“**	**Lady**	**Mary**	**,**	**”**	**but**	**a**	**gypsy**	**child**	**;**	**it**	**was**	**a**	**change**	**indeed**	**.**
不	“	女士	玛丽	,	”	但	一个	吉普赛人	孩子	;	它	曾是	一个	改变	的确	.

没有“玛丽小姐”，而是一个吉普赛女孩；这确实是一个很大的变化。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,

She	**got**	**home**	**before**	**service**	**was**	**over**	**,**	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**little**	**bed**	**,**
她	得到	家	前	服务	曾是	超过	,	扔	她自己	在	她	小的	床	,

她赶在礼拜结束前回到家，一头栽倒在她的小床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

and	**hid**	**her**	**face**	**on**	**her**	**pillow**	**.**
和	隐藏	她	脸	在	她	枕头	.

她把脸埋在枕头里。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How unhappy she was !
如何 不开心 她 曾是 !

她多么不开心啊!

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [kaɪnd] [frendz] [nɪr] ,
No one could help her , and yet she had many kind friends near ,
不 一 可以 帮助 她 , 和 然而 她 有 许多 种类 朋友们 靠近 ,

没有人能帮她，但她身边却有很多好朋友。

[huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .
who would be so sorry for her if they knew .
WHO 会 是 所以 对不起 为了 她 如果 他们 知道 .

如果他们知道真相，一定会为她感到难过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But they must not know , that was the worst part of it ,
但 他们 必须 不是 知道 , 那 曾是 这 最差 部分 的 它 ,

但他们绝对不能知道，这才是最糟糕的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
she must bear this dreadful thing all alone .
她 必须 熊 这 可怕 事物 全部 独自的 .

她必须独自承受这可怕的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][wʌns][ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
She had been fond once of having “ a secret ,
她 有 到过 喜爱 一次 的 拥有 “ 一个 秘密 ,

她曾经很喜欢拥有“秘密”,

” [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['dʒæki] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɔːrnərz] .
” a mystery she could share with Jackie only , and talk about in corners .
” 一个 神秘 她 可以 分享 和 杰基 仅有的 , 和 讲话 关于 在 角落 .

这是一个她只能和杰基分享，只能在角落里谈论的秘密。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] !
What a different matter it was to have a real one to keep !
什么 一个 不同的 事情 它 曾是 到 有 一个 真实的 一 到 保持 !

而拥有一个真正的实物又是另一番体验了!

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] - [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;
Presently she heard Mrs Vallance's step on the stairs ;
目前 她 听到 太太 - 步 在 这 楼梯 ;

这时，她听到了瓦伦斯太太在楼梯上的脚步声;

['meri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] ,
Mary felt that she could not answer any questions about her headache ,
玛丽 毛毡 那 她 可以 不是 回答 任何 问题 关于 她 头痛 ,

玛丽觉得自己无法回答任何关于头痛的问题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
so she shut her eyes and pretended to be asleep .
所以 她 关闭 她 眼睛 和 假装 到 是 睡着了 .

于是她闭上眼睛，假装睡着了。

[wen] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
When her kind mother bent over her and kissed her ,
什么时候 她 种类 母亲 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 ,

当她慈爱的母亲俯身亲吻她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第4/9页

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
how hard it was not to put her arms round her neck and tell her
如何 难的 它 曾是 不是 到 放 她 武器 圆形的 她 脖子 和 告诉 她
[haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
how miserable she was ;
如何 悲惨的 她 曾是 ;

她多么想搂住她的脖子，告诉她自己有多么痛苦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,
but she must not , she must lie quite still ,
但 她 必须 不是 , 她 必须 说谎 相当 仍然 ,

但她不能，她必须一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈvæləns] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and soon she knew that Mrs Vallance was going softly out of the room .
和 很快 她 知道 那 太太 瓦伦斯 曾是 去 轻轻 出去 的 这 房间 .

很快她就看到瓦伦斯太太轻轻地走出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [dʌsk] ; [ˈmeri] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʌnˈdres] [hɜːrˈself] ,
It grew gradually dusk ; Mary got up and began to undress herself ,
它 生长 逐步地 黄昏 ; 玛丽 得到 向上 和 开始 到 脱衣服 她自己 ,

天色渐渐暗了下来；玛丽起身开始脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] - [sterz] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi]
she would not go down - stairs again that night , she would go to bed at once , she
她 会 不是 去 向下 - 楼梯 再次 那 夜晚 , 她 会 去 到 床 在 一次 , 她
[θɔːt] .
thought .
想法 .

她心想，那天晚上她不会再下楼了，她要立刻上床睡觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
As she put her hand into her pocket , she felt something there beside her
作为 她 放 她 手 进入 她 口袋 , 她 毛毡 某物 那里 旁 她
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

当她把手伸进口袋时，她感觉手帕旁边有什么东西。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [aʊt] .
and drew it quickly out .
和 画 它 迅速地 出去 .

然后迅速地把它画了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɜːrti][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈbɛni] [hæd; həd] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
There was the dirty scrap of paper Bennie had thrown from the tree ,
那里 曾是 这 肮脏的 废料 的 纸 本尼 有 抛掷 从 这 树 ,

那里有一张脏兮兮的纸片，是本尼从树上扔下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [fərˈgɑːtn] .
and which she had quite forgotten .
和 哪个 她 有 相当 被遗忘的 .

她早就把这件事忘得一干二净了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	there	anything	inside	it	?
曾是	那里	任何事物	里面	它	?

里面有什么东西吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʌn'twistid] [ðə; ði]['peɪpər] ,

With	a	thrill	of	fear	she	darted	to	the	window	,	untwisted	the	paper	,
和	一个	刺激	的	害怕	她	飞镖	到	这	窗户	,	未扭曲	这	纸	,

她带着恐惧的激动冲到窗边，解开了那团纸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [skrɔːl] :

and	by	the	dim	light	could	just	make	out	the	following	scrawl	:
和	经过	这	暗淡	光	可以	只是	制作	出去	这	下列的	乱涂	:

借着昏暗的光线，勉强辨认出下面这些潦草的字迹:

“ [liːv] [ðə; ði] [ɪn] [ruːst] ['ɑːpən] ['nɛks] ['mʌnˌdeɪ] [naɪt] .

“	Leeve	the	en	roost	oppen	nex	Munday	nite	.
“	利夫	这	英文	栖息地	打开	下一个	蒙迪	夜	.

“Leeve the en roost oppen nex Munday nite.

” ['meri] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

”	Mary	gazed	at	it	with	horror	,	unable	for	the	first	few	minutes	to	take	in
”	玛丽	凝视	在	它	和	恐怖	,	无法	为了	这	第一的	很少	分钟	到	拿	在

[ðə; ði] [sens] ,

the	sense	,
这	感觉	,

玛丽惊恐地盯着它，最初几分钟都无法理解它的含义。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

but	when	she	did	so	she	sank	down	on	the	ground	and	burst	into	tears	.
但	什么时候	她	做过	所以	她	沉没	向下	在	这	地面	和	爆裂	进入	眼泪	.

但当她这样做时，她瘫倒在地，嚎啕大哭起来。

[wʌt] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

What	wicked	,	wicked	people	they	were	!
什么	邪恶	,	邪恶	人们	他们	是	!

他们真是些极其邪恶的人!

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][hen] - [ruːst] ,

Not	content	with	taking	all	her	money	,	they	wanted	to	rob	the	hen	-	roost	,
不是	内容	和	采取	全部	她	钱	,	他们	通缉	到	抢	这	母鸡	-	栖息地	,

他们不仅拿走了她所有的钱，还想连鸡舍都抢走。

[tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['bæntəm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['splendɪd] [waɪt] ['kəutʃin] - ['tʃaɪnəz] .

to	steal	her	pretty	bantams	and	Mrs	Vallance's	splendid	white	cochin	-	chinas	.
到	偷	她	漂亮的	矮脚鸡	和	太太	-	灿烂	白色的	科钦	-	中国人	.

去偷她漂亮的矮脚鸡和瓦伦斯太太精美的白色瓷器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl] .

It	was	too	cruel	.
它	曾是	也	残忍的	.

太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [fɪst] ['pæʃənətli] .

She	clenched	her	fist	passionately	.
她	紧握	她	拳头	热情地	.

她激动地攥紧了拳头。

“ [ðeɪ] [ʃænt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“	**They**	**sha'n't**	**do**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**starting**	**to**	**her**	**feet**	**.**
”	他们	不会	做	它	,	”	她	说	到	她自己	开始	到	她	脚	.

“他们不会这么做的，”她一边自言自语，一边站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðiˈskwaɪər] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈpʌnɪʃt] .

“	**I**	**will**	**tell**	**the**	**squire**	**;**	**I**	**will**	**have**	**them**	**punished**	**.**
”	我	将要	告诉	这	乡绅	;	我	将要	有	他们	受到惩罚	.

“我会告诉乡绅；我会让他们受到惩罚。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] .

They	**shall**	**be**	**put**	**in**	**prison**	**.**
他们	将	是	放	在	监狱	.

他们将被投入监狱。

” [ðen] [əˈnʌðər] [θɔːt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ˈmɔːrnfəli] .

”	**Then**	**another**	**thought**	**came**	**,**	**and**	**she**	**drooped**	**her**	**head**	**mournfully**	**.**
”	然后	其他	想法	来了	,	和	她	下垂	她	头	悲伤地	.

“然后她又想到了一件事，悲伤地垂下了头。”

“ [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

“	**If**	**I**	**do**	**that**	**they**	**will**	**claim**	**me**	**for**	**their**	**child**	**.**
”	如果	我	做	那	他们	将要	宣称	我	为了	他们的	孩子	.

“如果我那样做，他们就会认我做他们的孩子。”

- [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrsənz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skwaɪəz][æz; əz]['evər][wʌz; wəz][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	**Not**	**all**	**the**	**parsons**	**and**	**all**	**the**	**squires**	**as**	**ever**	**was**	**could**	**prevent**	**it**	**,**
-	不是	全部	这	牧师	和	全部	这	乡绅	作为	曾经	曾是	可以	防止	它	,

“即便所有的牧师和乡绅都像以往那样竭尽全力，也无法阻止这件事的发生。”

- - [hæd; həd] [sed] .

'	**Seraminta**	**had**	**said**	**.**
-	-	有	说	.

塞拉明塔曾说过。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] ?

What	**would**	**happen**	**then**	**?**
什么	会	发生	然后	?

那接下来会发生什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

I	**should**	**have**	**to**	**go**	**away**	**from**	**Wensdale**	**,**	**from**	**father**	**and**	**mother**	**,**		
我	应该	有	到	去	离开	从	-	,	从	父亲	和	母亲	,		

[frʌm; frəm] ['dʒæki] ,

from	**Jackie**	**,**
从	杰基	,

我应该离开温斯代尔，离开我的父母，离开杰基。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

and	**all**	**of**	**them**	**at**	**the**	**White**	**House**	**.**
和	全部	的	他们	在	这	白色的	房子	.

以及白宫里的所有人。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [θiːvz] — [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kɑːmən] , [pʊr] ['piːp(ə)l]

They	**would**	**all**	**know**	**that**	**I**	**belonged**	**to**	**thieves**	**—**	**not**	**only**	**to**	**common**	**,**	**poor**	**people**
他们	会	全部	知道	那	我	属于	到	窃贼	—	不是	仅有的	到	常见的	,	贫穷的	人们

,

,

,

他们都会知道我是盗贼的，而不仅仅是普通穷人的盗贼。

[bʌt; bət][tuː; tə][bæd]['piːp(ə)l] .

but	to	bad	people	.
但	到	坏的	人们	.

但对坏人来说却并非如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][træmp][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['dɜːrti][oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd][pər'hæps][noʊ]

I	should	have	to	tramp	about	the	country	in	dirty	old	clothes	,	and	perhaps	no
我	应该	有	到	流浪汉	关于	这	国家	在	肮脏的	老的	衣服	,	和	也许	不

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

我应该穿着脏兮兮的旧衣服，甚至可能光着脚，在全国各地跋涉。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

Anything	would	be	better	.
任何事物	会	是	更好的	.

任何事都比这好。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðeɪ] [stoʊl][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

I	would	rather	they	stole	all	the	chickens	.
我	会	相当	他们	偷窃	全部	这	鸡	.

我宁愿他们把所有的鸡都偷走。

[pər'hæps]['æftər][ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðem; ðəm][ə'gen] .

Perhaps	after	that	they	will	go	away	,	and	I	shall	never	see	them	again	.
也许	后	那	他们	将要	去	离开	,	和	我	将	绝不	看	他们	再次	.

也许之后他们就会离开，我再也不会见到他们了。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [spelt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

"	She	seized	the	scrap	of	paper	and	spelt	it	over	a	second	time	.
"	她	查获	这	废料	的	纸	和	拼写	它	超过	一个	第二	时间	.

她一把抓起那张纸片，又拼写了一遍。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒækiːz] ['bɜːrθdeɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɔːf] .

Monday	night	—	that	was	Jackie's	birthday	,	a	whole	week	off	.
周一	夜晚	—	那	曾是	杰基的	生日	,	一个	所有的	星期	离开	.

星期一晚上——那是杰基的生日，她放整整一周假。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

Surely	something	might	happen	before	then	.
一定	某物	可能	发生	前	然后	.

在此之前，肯定会发生一些事情。

[ðə; ði]['skwaɪər] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðem; ðəm][ʌp] .

The	squire	might	find	out	the	gypsies	'	hiding	-	place	,	and	lock	them	up	.
这	乡绅	可能	寻找	出去	这	吉普赛人	-	隐藏	-	地方	,	和	锁	他们	向上	.

乡绅可能会发现吉普赛人的藏身之处，并将他们关起来。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] !

Oh	,	if	she	might	only	give	him	the	least	little	hint	!
哦	,	如果	她	可能	仅有的	给	他	这	至少	小的	暗示	!

唉，她要是能给他一点点暗示就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] .

But	she	soon	made	up	her	mind	firmly	that	she	would	risk	nothing	.
但	她	很快	制成	向上	她	头脑	牢牢	那	她	会	风险	没有什么	.

但她很快便下定决心，绝不冒任何风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] ,

She	would	do	all	they	told	her	,	she	would	leave	the	door	unlocked	,
她	会	做	全部	他们	讲述	她	,	她	会	离开	这	门	已解锁	,

她会听从他们的一切吩咐，她会把门锁敞开着。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

and	help	them	to	steal	the	chickens	,
和	帮助	他们	到	偷	这	鸡	,

并帮助他们偷鸡。

[ænd; ənd] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

and	neither	by	word	or	look	would	she	do	anything	to	lead	to	their	discovery	.
和	两者都不	经过	单词	或者	看	会	她	做	任何事物	到	带领	到	他们的	发现	.

她既不会用言语也不会用眼神做出任何可能导致他们发现的事情。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [dɪs'greɪs] , ['rægɪd] [kloʊðz] ,

For	she	felt	certain	of	what	would	follow	if	she	did	—	disgrace	,	ragged	clothes	,
为了	她	毛毡	肯定	的	什么	会	跟随	如果	她	做过	—	耻辱	,	破烂不堪	衣服	,

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['mɪzəri] .

and	utter	misery	.
和	说出	苦难	.

因为她确信，如果她这样做，将会发生什么——耻辱、破烂的衣服和彻底的痛苦。

['æftər] ['meni] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] ['sɒbd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

After	many	sorrowful	thoughts	of	this	kind	she	at	last	sobbed	herself	to	sleep	,
后	许多	悲伤	想法	的	这	种类	她	在	最后的	啜泣	她自己	到	睡觉	,

经历了许多类似的悲伤思绪后，她最终哭着睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['perin, pe'ræŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mæn] ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	dreamed	that	she	saw	Perrin	the	gypsy	man	stealing	stealthily	out	of	the
和	梦见	那	她	锯	佩兰	这	吉普赛人	男人	偷窃	悄悄地	出去	的	这

['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hen] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] .

garden	with	a	hen	under	each	arm	.
花园	和	一个	母鸡	在下面	每个	手臂	.

她梦见吉普赛人佩兰偷偷地从花园里溜出去，两只胳膊下各夹着一只母鸡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [stɪl] ,

During	the	week	that	followed	she	felt	as	though	she	were	dreaming	still	,
期间	这	星期	那	随后	她	毛毡	作为	尽管	她	是	做梦	仍然	,

接下来的一个星期，她感觉自己仿佛还在做梦。

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [ˌregju'lærəti] .

though	everything	went	on	as	usual	with	quiet	regularity	.
尽管	一切	去	在	作为	通常	和	安静的	规律性	.

一切都像往常一样平静有序地进行着。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ,

She	worked	in	her	garden	and	fed	her	chickens	,
她	工作	在	她	花园	和	美联储	她	鸡	,

她在花园里干活，还喂鸡。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ['frɔilain] .

and	went	to	the	White	House	for	her	lessons	with	Fraulein	.
和	去	到	这	白色的	房子	为了	她	课程	和	弗劳莱因	.

然后她去了白宫，跟弗劳莱因小姐学习。

['aʊtwərdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,

Outwardly	it	was	all	exactly	the	same	,
向外	它	曾是	全部	确切地	这	相同的	,

表面上一切都完全一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

but	within	what	a	heavy	heart	she	carried	about	with	her	!
但	之内	什么	一个	重的	心	她	携带	关于	和	她	!

但她内心深处却背负着多么沉重的负担啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][hɜːr; hər] ['trʌblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ,

If	she	forgot	her	troubles	for	a	few	minutes	in	a	merry	game	or	a	book	,
如果	她	忘了	她	麻烦	为了	一个	很少	分钟	在	一个	欢乐	游戏	或者	一个	书	,

如果她能在几分钟内通过玩有趣的游戏或读书来忘记烦恼，

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] .

they	all	came	back	to	her	afterwards	with	double	force	.
他们	全部	来了	后退	到	她	然后	和	双倍的	力量	.

之后他们都加倍地回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] ['dʒɪpsiz] ; ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	belonged	to	gypsies	;	Monday	they	would	steal	the	chickens	;	it	was
她	属于	到	吉普赛人	;	周一	他们	会	偷	这	鸡	;	它	曾是

['dʒækiːz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Jackie's	birthday	,
杰基的	生日	,

她属于吉普赛人家庭；星期一他们会偷鸡；那天是杰基的生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['prez(ə)nt] .

and	she	could	give	him	no	present	.
和	她	可以	给	他	不	展示	.

她没办法送他任何礼物。

[ðoʊz] [θriː] [θɪŋz] [weɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [liːd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['meni]

Those	three	things	weighed	on	her	mind	like	lead	and	altered	her	in	so	many
那些	三	事物	称重	在	她	头脑	喜欢	带领	和	已修改	她	在	所以	许多

[weɪz] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

ways	that	everyone	was	puzzled	.
方式	那	每个人	曾是	困惑	.

这三件事像铅一样压在她的心头，从很多方面改变了她，让每个人都感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səbˈmɪsɪv] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] ['frɔilain] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

She	was	submissive	at	home	and	obedient	to	Fraulein	at	the	White	House	,
她	曾是	顺从者	在	家	和	听话	到	弗劳莱因	在	这	白色的	房子	,

她在家顺从，在白宫则对弗劳莱因小姐言听计从。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fʌniːəst] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ;

never	even	smiling	at	her	funniest	English	words	;
绝不	甚至	微笑	在	她	最搞笑	英语	字	;

即使是对她最幽默的英语单词，她也从不微笑；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

she	was	ready	to	give	up	her	own	will	and	pleasure	to	the	other	children
她	曾是	准备好	到	给	向上	她	自己的	将要	和	乐趣	到	这	其他	孩子们

;

;

;

她愿意将自己的意愿和快乐让给其他孩子；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʒæki] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [praʊd]

and	more	than	once	Jackie	had	discovered	her	in	tears	—	she	was	“	proud
和	更多的	比	一次	杰基	有	发现	她	在	眼泪	—	她	曾是	“	自豪的

['meri] ” [noʊ][lɔːŋgər] .

Mary	”	no	longer	.
玛丽	”	不	更长	.

杰基不止一次发现她泪流满面——她不再是“骄傲的玛丽”了。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt]

As	the	days	went	on	it	became	almost	impossible	to	be	so	unhappy	without
作为	这	天	去	在	它	成为	几乎	不可能的	到	是	所以	不开心	没有

['telɪŋ] ['sʌmwʌn] .

telling	someone	.
讲述	某人	.

随着时间推移，如果不跟人倾诉，就几乎不可能如此难过。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒæki] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

Often	,	when	she	and	Jackie	were	alone	together	,
经常	,	什么时候	她	和	杰基	是	独自的	一起	,

通常，当她和杰奎琳单独相处时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ]

her	heart	was	so	full	that	the	words	were	on	the	very	tip	of	her	tongue
她	心	曾是	所以	满的	那	这	字	是	在	这	非常	提示	的	她	舌头

,

,

,

她心中充满喜悦，话语几乎就要脱口而出。

[bʌt; bət] [fɪr] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	fear	kept	them	back	.
但	害怕	保留	他们	后退	.

但恐惧让他们止步不前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	a	heart	-	rending	thing	just	now	to	feed	the	chickens	and	to
它	曾是	一个	心	-	渲染	事物	只是	现在	到	喂养	这	鸡	和	到

[hɪr] ['mɪsɪz] ['væləns] [tɔːk] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

hear	Mrs	Vallance	talk	so	unconsciously	about	them	,
听到	太太	瓦伦斯	讲话	所以	不知不觉	关于	他们	,

刚才喂鸡的时候，听到瓦伦斯太太不自觉地谈论它们，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['meni] [egz] [ðeɪ] [leɪd] .

and	say	how	many	eggs	they	laid	.
和	说	如何	许多	鸡蛋	他们	铺设	.

并说明它们下了多少个蛋。

['oʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] ; [ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

Only	three	more	days	and	they	would	all	be	gone	;	the	fowl	-	house	would	be
仅有的	三	更多的	天	和	他们	会	全部	是	已消失	;	这	鸡	-	房子	会	是

['empti] ,

empty	,
空的	,

再过三天它们就全都走了；鸡舍就会空了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [waɪt] [kɑːk] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	there	would	be	no	white	cock	to	waken	her	in	the	morning	with
和	那里	会	是	不	白色的	公鸡	到	唤醒	她	在	这	早晨	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [kroʊ] .

his	cheerful	crow	.
他的	快乐	乌鸦	.

早上也不会有白公鸡用欢快的啼叫声唤醒她了。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

There	seemed	no	chance	now	that	the	gypsies	would	be	discovered	,
那里	似乎	不	机会	现在	那	这	吉普赛人	会	是	发现	,

现在看来，吉普赛人被发现的几率已经微乎其微了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [kɔːzd] [hæd; həd][kwaɪt] ['kwaiətid] [daʊn] .

for	the	stir	which	the	robbery	had	caused	had	quite	quieted	down	.
为了	这	搅拌	哪个	这	抢劫	有	导致	有	相当	安静	向下	.

抢劫案引起的骚动已经完全平息了。

[noʊ] ['ʌðər] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

No	other	theft	had	been	heard	of	,
不	其他	盗窃	有	到过	听到	的	,

此前未曾发生过其他盗窃事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,

and	the	village	people	had	ceased	to	talk	about	the	affair	,
和	这	村庄	人们	有	停止	到	讲话	关于	这	事务	,

村民们不再谈论这件事了。

[ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['skæmps][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][tuː; tə]

and	settled	their	minds	to	the	idea	that	the	scamps	had	got	off	to
和	定居	他们的	思想	到	这	主意	那	这	流浪者	有	得到	离开	到

[sʌm; səm] [greɪt] ['dɪstəns] .

some	great	distance	.
一些	伟大的	距离	.

他们认定那几个小家伙已经跑到很远的地方去了。

['oʊnli] ['meri] [nuː] ['betər] .

Only	Mary	knew	better	.
仅有的	玛丽	知道	更好的	.

只有玛丽更清楚这一点。

[ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp][soʊ] ['laɪtli] .

The	Chelwood	children	did	not	let	the	matter	drop	so	lightly	.
这	切尔伍德	孩子们	做过	不是	让	这	事情	降低	所以	轻轻	.

切尔伍德家的孩子们并没有就此罢休。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] “ ['rɔbəz] ,

They	had	composed	a	game	founded	on	the	event	,	which	they	called	“	Robbers	,
他们	有	由	一个	游戏	创立	在	这	事件	,	哪个	他们	称为	“	强盗	,

他们根据这一事件创作了一款游戏，并将其命名为“强盗”。

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['meri] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]

”	and	were	much	disappointed	when	Mary	steadily	refused	to	join	them
”	和	是	很多	失望的	什么时候	玛丽	稳步	拒绝	到	加入	他们

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

“当玛丽始终拒绝加入他们时，他们感到非常失望。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][help] [ɪn] ['ædɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ]

for	they	had	counted	on	her	help	in	adding	interesting	details	and	finishing
为了	他们	有	计数	在	她	帮助	在	添加	有趣的	细节	和	精加工

['tʌtʃɪz] .

touches	.
触摸	.

因为他们指望她帮忙添加一些有趣的细节和润色。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

She	seemed	,	however	,	to	shudder	at	the	very	idea	.
她	似乎	,	然而	,	到	不寒而栗	在	这	非常	主意	.

然而，她似乎一想到这个就感到不寒而栗。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɛriːz] [ə'freɪd] , ” [sed] ['pætrɪk] ['dʒiərinjli] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tɔːnt] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz]

“	I	believe	Mary's	afraid	,	”	said	Patrick	jeeringly	;	but	even	this	taunt	failed	to	rouse
”	我	相信	玛丽的	害怕的	,	”	说	帕特里克	嘲笑地	;	但	甚至	这	嘲讽	失败的	到	唤醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我相信玛丽害怕了，”帕特里克嘲讽地说；但即使是这样的嘲讽也没能激起她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .

She	took	it	quite	quietly	.
她	采取	它	相当	悄悄	.

她默默地接受了这件事。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['meri] ?

What	could	be	the	matter	with	Mary	?
什么	可以	是	这	事情	和	玛丽	?

玛丽到底怎么了?

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] , ” [wʌz; wəz] ['raɪsɪz] [rɪ'mɑːrk] , “ [ɪf] [mɪs] ['mɛriːz] ['sɪkənɪŋ]

“	I	shouldn't	be	a	bit	surprised	,	”	was	Rice's	remark	,	“	if	Miss	Mary's	sickening
”	我	不应该	是	一个	少量	惊讶	,	”	曾是	大米的	评论	,	“	如果	错过	玛丽的	令人作呕

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

“如果玛丽小姐因为某些事情感到恶心，我一点也不奇怪，”赖斯说道。

” [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [pæst] .

”	The	days	flew	past	.
”	这	天	飞翔	过去的	.

时光飞逝。

['sætərdeɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] .

Saturday	now	,	and	Mary	came	down	to	breakfast	in	a	state	of	dull	despair	.
周六	现在	,	和	玛丽	来了	向下	到	早餐	在	一个	状态	的	乏味的	绝望	.

现在是星期六，玛丽下楼吃早餐，脸上带着一种茫然的绝望。

“ ['meri] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['væləns] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Mary	,	dear	,	”	said	Mrs	Vallance	,	smiling	as	she	entered	the	room	,
”	玛丽	,	亲爱的	,	”	说	太太	瓦伦斯	,	微笑	作为	她	进入	这	房间	,

“玛丽，亲爱的，”瓦伦斯太太笑着走进房间说道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

“	I	have	just	made	a	plan	for	you	that	you	will	like	.
”	我	有	只是	制成	一个	计划	为了	你	那	你	将要	喜欢	.

“我刚刚为你制定了一个你会喜欢的计划。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][tuː; tə] - ,

Your	father	is	going	to	drive	in	to	Dorminster	,
你的	父亲	是	去	到	驾驶	在	到	-	,

你父亲要开车去多明斯特。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baɪ] ['dʒækiːz] ['prez(ə)nt] .

and	you	are	to	go	with	him	and	buy	Jackie's	present	.
和	你	是	到	去	和	他	和	买	杰基的	展示	.

你要和他一起去给杰基买礼物。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

”	She	waited	for	the	look	of	delight	which	she	felt	sure	of	seeing	,
”	她	等待	为了	这	看	的	喜	哪个	她	毛毡	当然	的	看到	,

她等待着那份她确信会看到的喜悦之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['meri] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][fɔːr; fər]['dʒæki] — [ðə; ði]['skwɜːrəl] [aʊt]

for	she	knew	what	Mary	had	set	her	heart	on	for	Jackie	—	the	squirrel	out
为了	她	知道	什么	玛丽	有	放	她	心	在	为了	杰基	—	这	松鼠	出去

[ʌv; əv] [griːnɔps] [ʃɑːp] .

of	Greenop's	shop	.
的	格林诺普	店铺	.

因为她知道玛丽为杰基选定了什么——格里诺普商店里的那只松鼠。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ˌʌp'sterz] .

Her	thoughts	flew	to	the	empty	post	-	office	upstairs	.
她	想法	飞翔	到	这	空的	邮政	-	办公室	楼上	.

她的思绪飘到了楼上空无一人的邮局。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	penny	in	it	.
不是	一个	一分钱	在	它	.

一分钱都没有。

[noʊ]['skwɜːrəl][fɔːr; fər]['dʒæki] , [noʊ] [draɪv] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

No	squirrel	for	Jackie	,	no	drive	to	Dorminster	for	her	.
不	松鼠	为了	杰基	,	不	驾驶	到	-	为了	她	.

杰基没能抓到松鼠，也就没法开车去多明斯特了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌt] [braɪt] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]

As	she	remembered	what	a	jolly	little	squirrel	it	was	,	what	bright	eyes	it
作为	她	记得	什么	一个	快乐的	小的	松鼠	它	曾是	,	什么	明亮的	眼睛	它

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她回忆起那只小松鼠是多么快乐，它的眼睛多么明亮，

[wʌt] [sɔːft] [red] - [braʊn] [fɜːr] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒæki] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

what	soft	red	-	brown	fur	,	and	how	Jackie	would	have	liked	it	,	her	heart
什么	柔软的	红色的	-	棕色的	毛皮	,	和	如何	杰基	会	有	喜欢	它	,	她	心

[sweld] .

swelled	.
肿胀	.

多么柔软的红棕色皮毛啊，杰奎琳一定会喜欢的，她的心不禁涌起一股暖流。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ['empti] - ['hændɪd] ,

Now	,	she	must	go	to	his	birthday	party	empty	-	handed	,
现在	,	她	必须	去	到	他的	生日	派对	空的	-	递交	,

现在，她只能空手去参加他的生日派对了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['prez(ə)nt][ðer; ðər] .

and	it	would	have	been	the	best	present	there	.
和	它	会	有	到过	这	最好的	展示	那里	.

那会是那里最好的礼物。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['veri]

With	eyes	full	of	tears	and	a	scarlet	flush	on	her	cheeks	she	muttered	very
和	眼睛	满的	的	眼泪	和	一个	猩红	冲洗	在	她	脸颊	她	低声说道	非常

[loʊ] :

low	:
低的	:

她眼中噙满泪水，双颊绯红，低声喃喃道：

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
“ I've changed my mind .
“ 我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['skwɜːrəl] . ”
I don't want to buy the squirrel . ”
我 不 想 到 买 这 松鼠 . ”

我不想买那只松鼠。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['skwɜːrəl] !
“ You don't want the squirrel !
“ 你 不 想 这 松鼠 !

你不会想要那只松鼠的!

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['væləns] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
” repeated Mrs Vallance in great surprise .
” 重复 太太 瓦伦斯 在 伟大的 惊喜 .

“瓦伦斯夫人惊讶地重复道。”

“ [en] – [noʊ] , ” ['stæməd] ['meri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
“ N – no , ” stammered Mary , and she put her head suddenly down on the table
“ N – 不 , ” 结结巴巴 玛丽 , 和 她 放 她 头 突然 向下 在 这 桌子
[ænd; ənd] [kraɪd] .
and cried .
和 哭 .

“不——”玛丽结结巴巴地说，然后突然把头埋在桌子上哭了起来。

['mɪsɪz] ['væləns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [dɪ'stres] ,
Mrs Vallance was much perplexed and very sorry for Mary's distress ,
太太 瓦伦斯 曾是 很多 困惑 和 非常 对不起 为了 玛丽的 痛苦 ,

瓦伦斯太太感到非常困惑，并对玛丽的痛苦深感同情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [tuː; tə] ['dʒæki] .
for she knew how she had looked forward to giving the squirrel to Jackie .
为了 她 知道 如何 她 有 看起来 向前 到 给予 这 松鼠 到 杰基 .

因为她知道自己多么期待把这只松鼠送给杰基。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər]
It was not like her to change her mind about such an important matter
它 曾是 不是 喜欢 她 到 改变 她 头脑 关于 这样的 一个 重要的 事情
[fɔːr; fər] ['eni] [slaɪt] [kɔːz] .
for any slight cause .
为了 任何 轻微 原因 .

她不会因为一些小事就改变在如此重要的事情上的想法。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒæki] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] ['mɛriːz] [her]
“ I'm afraid you and Jackie have been quarrelling , ” she said , stroking Mary's hair
“ 我是 害怕的 你 和 杰基 有 到过 争吵 , ” 她 说 , 抚摸 玛丽的 头发
['dʒentli] ;
gently ;
轻轻地 ;

“恐怕你和杰基吵架了，”她说着，轻轻抚摸着玛丽的头发；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ but if I were you I should take this opportunity of making it up .
“ 但 如果 我 是 你 我 应该 拿 这 机会 的 制作 它 向上 .

“但如果我是你，我会抓住这个机会弥补过错。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .
Give him the squirrel and be friends , and then you'll be happy again .
给 他 这 松鼠 和 是 朋友们 , 和 然后 你会 是 快乐的 再次 .

把松鼠送给他，和他做朋友，你就会再次快乐起来。

〞 [haʊ] ['meri] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] !
〞 How Mary wished she could !
〞 如何 玛丽 希望 她 可以 !

玛丽多么希望她能做到!

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] ['sɒbd] [mɔ:r] ['bɪtərli] ,
She made no answer , only sobbed more bitterly ,
她 制成 不 回答 , 仅有的 啜泣 更多的 苦涩地 ,

她没有回答，只是哭得更加伤心。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and felt that she was the most miserable child in the world .
和 毛毡 那 她 曾是 这 最多 悲惨的 孩子 在 这 世界 .

她觉得自己是世界上最悲惨的孩子。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [hoʊp] .
For now she had no longer any hope .
为了 现在 她 有 不 更长 任何 希望 .

她现在已经彻底绝望了。

['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
Evidently nothing would happen to discover the gypsies and save the chickens .
显然 没有什么 会 发生 到 发现 这 吉普赛人 和 节省 这 鸡 .

显然，不会发生任何事来发现吉普赛人并救出鸡群。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['kwɪknəs] ,
The days went on with cruel quickness ,
这 天 去 在 和 残忍的 速度 ,

日子过得无比飞快。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][noʊ][taɪm] — [ə; eɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn'di:d] .
and Monday would be here in no time — a black Monday indeed .
和 周一 会 是 这里 在 不 时间 — 一个 黑色的 周一 的确 .

星期一很快就要到了——真是个黑色星期一。

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][baɪ]['mɪsɪz]
Sunday morning came , and she sat with those thoughts in her mind by Mrs
星期日 早晨 来了 , 和 她 卫星 和 那些 想法 在 她 头脑 经过 太太
- [saɪd] ,
Vallance's side ,
- 边 ,

星期天早上到了，她坐在瓦伦斯太太身边，心里想着这些事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑ:bdʒekts][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['fi:lɪŋ]
and looked round at all the well - known objects in church with a half feeling
和 看起来 圆形的 在 全部 这 出色地 - 已知 对象 在 教会 和 一个 一半 感觉
[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [help] [hɜ:r; hər] .
that one of them might help her .
那 一 的 他们 可能 帮助 她 .

她环顾教堂里所有为人熟知的物品，心中隐隐觉得其中一件或许能帮到她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] .
They were such old friends .
他们 是 这样的 老的 朋友们 .

他们是多年的老朋友了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlərd]
From the painted window opposite the twelve apostles in their gorgeous coloured
从 这 绘 窗户 对面的 这 十二 使徒 在 他们的 华丽的 有色
[roʊbz] [hæd; həd] [geɪzd] ['sɪriəsli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['evri] ['sʌndeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .
robes had gazed seriously down at her every Sunday for the last five years .
长袍 有 凝视 严重地 向下 在 她 每一个 星期日 为了 这 最后的 五 年 .

过去五年里，每个星期天，十二位身着华丽彩色长袍的使徒都会从对面彩绘的窗户里，严肃地俯视着她。

[mʌtʃ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrmən] [taɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

Much	**study**	**of**	**them**	**during**	**sermon**	**time**	**,**	**though**	**she**	**always**	**tried**	**to**	**attend**	**,**
很多	学习	的	他们	期间	讲道	时间	,	尽管	她	总是	尝试	到	出席	,

虽然她总是尽量去听道，但她还是会在布道期间花很多时间研究这些经文。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

had	**made**	**her**	**quite**	**familiar**	**with**	**their**	**faces**	**,**
有	制成	她	相当	熟悉的	和	他们的	面孔	,

这让她对他们的面孔非常熟悉了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['piːtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk]

and	**to**	**-**	**day**	**she**	**fancied**	**that**	**Peter**	**would**	**be**	**the**	**one**	**she**	**would**	**choose**	**to**	**ask**
和	到	-	天	她	幻想	那	彼得	会	是	这	一	她	会	选择	到	问

[fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

for	**advice**	**and**	**assistance**	**.**
为了	建议	和	协助	.

今天她觉得彼得会是她会选择寻求建议和帮助的人。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst]

Turning	**from**	**these**	**her**	**eye**	**fell**	**on**	**another**	**acquaintance**	**of**	**her**	**earliest**
转弯	从	这些	她	眼睛	跌倒	在	其他	熟人	的	她	最早

['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][laɪf] - [saɪz] [stoʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

childhood	**—**	**the**	**life**	**-**	**size**	**stone**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**.**
童年	—	这	生活	-	尺寸	石头	数字	的	一个	男人	.

她的目光从这些物体上移开，落在了她童年早期认识的另一位人物身上——一个真人大小的石像。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , ['piːsfəli] [æt; ət] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	**lay**	**in**	**a**	**niche**	**in**	**the**	**chancel**	**,**	**peacefully**	**at**	**rest**	**on**	**his**	**side**	**,**
他	躺	在	一个	小众市场	在	这	圣坛	,	和平地	在	休息	在	他的	边	,

他侧卧在圣坛壁龛里，安详地休息着。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][wʌn][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

with	**closed**	**eyes**	**and**	**one**	**hand**	**under**	**his**	**cheek**	**.**
和	关闭	眼睛	和	一	手	在下面	他的	脸颊	.

他闭着眼睛，一只手托着脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːkt] [bɪrd] [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rʌf] ;

He	**had**	**a**	**short**	**peaked**	**beard**	**and**	**wore**	**an**	**enormous**	**ruff**	**;**
他	有	一个	短的	巅峰	胡须	和	穿着	一个	巨大的	粗糙	;

他留着短短的尖尖的胡须，戴着巨大的褶领；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fɪld] ['meri] [wɪð; wɪθ]

his	**face**	**looked**	**very**	**grave**	**and**	**quiet**	**—**	**so**	**quiet**	**that**	**it**	**always**	**filled**	**Mary**	**with**
他的	脸	看起来	非常	严重	和	安静的	—	所以	安静的	那	它	总是	已填	玛丽	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] .

a	**sort**	**of**	**awe**	**.**
一个	种类	的	敬畏	.

他的表情非常严肃而平静——平静得总是让玛丽心生敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][peɪn] ,

He	**had**	**lain**	**there**	**for**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**years**	**,**	**undisturbed**	**by**	**pain**	**,**
他	有	莱恩	那里	为了	更多的	比	三	百	年	,	未受干扰	经过	疼痛	,

[ɔːr] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr][dʒɔɪ] .

or	**trouble**	**,**	**or**	**joy**	**.**
或者	麻烦	,	或者	喜悦	.

他静静地躺在那里三百多年，没有经历过痛苦、烦恼或快乐。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi]

Would	he	be	sorry	for	her	,	she	wondered	,	if	he	knew	how	unhappy	she
会	他	是	对不起	为了	她	,	她	想知道	,	如果	他	知道	如何	不开心	她

[wʌz; wəz] ?

was	?
曾是	?

她心想，如果他知道她有多不快乐，他会同情她吗?

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] — [hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər] ; “ ['nʌθɪŋ] ['mætərz]

But	no	—	he	would	not	mind	—	his	calm	face	would	not	alter	;	“	nothing	matters
但	不	—	他	会	不是	头脑	—	他的	冷静的	脸	会	不是	改变	;	“	没有什么	事情

['eni] [mɔːr] ,

any	more	,
任何	更多的	,

但是不——他不会介意——他平静的表情不会改变；“一切都不重要了，

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

”	it	seemed	to	say	.
”	它	似乎	到	说	.

它似乎在说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

There	was	no	comfort	for	her	there	.
那里	曾是	不	舒适	为了	她	那里	.

在那里，她得不到任何安慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wer] [ðə; ði] - [sæt] — [ðə; ði]

With	a	sigh	she	turned	a	little	to	the	right	where	the	Chelwoods	sat	—	the
和	一个	叹	她	转向	一个	小的	到	这	正确的	在哪里	这	-	卫星	—	这

['skwaɪər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

Squire	and	Mrs	Chelwood	in	front	,
乡绅	和	太太	切尔伍德	在	正面	,

她叹了口气，向右边稍稍转了转身，看向切尔伍德一家——乡绅和切尔伍德夫人坐在前面。

[ænd; ənd] ['frɔilain] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

and	Fraulein	with	the	children	behind	.
和	弗劳莱因	和	这	孩子们	在后面	.

小姐和孩子们站在她身后。

['restləs] ['dʒæki] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Restless	Jackie	,	to	whom	it	was	torture	to	sit	still	so	long	,
不安	杰基	,	到	谁	它	曾是	酷刑	到	坐	仍然	所以	长的	,

不安分的杰奎琳，长时间静坐对她来说简直是一种折磨。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

was	not	ready	as	usual	to	catch	her	eye	,	for	he	was	following	with
曾是	不是	准备好	作为	通常	到	抓住	她	眼睛	,	为了	他	曾是	下列的	和

['breθləs] ['ɪntrəst] ,

breathless	interest	,
喘不过气	兴趣	,

他一时没能像往常那样注意到她的目光，因为他正屏息凝视地注视着她。

[wɪtʃ] ['pætrɪk] [ʃerd] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['spaɪdər] [tɔːrdz] [frɔlːnz]

which	Patrick	shared	,	the	progress	of	a	large	black	spider	towards	Fraulein's
哪个	帕特里克	共享	,	这	进步	的	一个	大的	黑色的	蜘蛛	向	弗劳莱因的

['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

ungloved	hand	.
未戴手套	手	.

帕特里克分享了这样一幅画面：一只巨大的黑蜘蛛正向弗劳莱因未戴手套的手爬去。

['frɔilain] [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['spaɪdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

Fraulein	**was**	**very**	**frightened**	**of**	**spiders**	**,**	**and**	**there**	**was**	**every**	**reason**	**to**
弗劳莱因	曾是	非常	害怕	的	蜘蛛	,	和	那里	曾是	每一个	原因	到

[hoʊp] [ðæt] ,

hope	**that**	**,**
希望	那	,

弗劳莱因小姐非常害怕蜘蛛，因此我们有充分的理由希望，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] “

when	**it**	**touched**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**would**	**give**	**a**	**great**	**jump**	**and**	**shriek**	**out**	**“**
什么时候	它	感动	她	手	,	她	会	给	一个	伟大的	跳	和	尖叫	出去	“

['hɪməl] !

Himmel	**!**
天	!

当它碰到她的手时，她会猛地跳起来，尖叫着“Himmel!

” ['mɛriːz] [glæns] ['wɔndəd] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

”	**Mary's**	**glance**	**wandered**	**further**	**,**	**but**	**suddenly**	**it**	**stopped**	**short**	**,**
”	玛丽的	瞥一眼	漫步	更远	,	但	突然	它	停止	短的	,

玛丽的目光继续游移，但突然又停住了。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][met][ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [dɑːrk]

for	**at**	**last**	**it**	**was**	**met**	**and**	**answered**	**by**	**another**	**pair**	**of**	**eyes**	**,**	**dark**
为了	在	最后的	它	曾是	遇见	和	回答	经过	其他	一对	的	眼睛	,	黑暗的

[ænd; ənd] ['iːgər] ,

and	**eager**	**,**
和	渴望的	,

最终，它得到了另一双深邃而渴望的眼睛的回应。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] ,

with	**such**	**longing**	**earnestness**	**in**	**their**	**gaze**	**,**
和	这样的	渴望	认真	在	他们的	目光	,

他们眼神中充满了渴望和真挚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

that	**she**	**felt**	**as**	**though**	**she**	**could**	**not**	**look**	**away**	**again**	**.**
那	她	毛毡	作为	尽管	她	可以	不是	看	离开	再次	.

她感觉自己再也无法移开视线了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

For	**a**	**minute**	**,**	**which**	**seemed**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**,**	**she**	**stared**	**fixedly**	**at**	**them**	**,**
为了	一个	分钟	,	哪个	似乎	一个	长的	,	长的	时间	,	她	凝视	固定地	在	他们	,

她盯着他们看了足足一分钟，感觉像过了很久很久。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	**then**	**began**	**to**	**wonder**	**who**	**it**	**was**	**that**	**took**	**so**	**much**	**interest**	**in**	**her**	**.**
和	然后	开始	到	想知道	WHO	它	曾是	那	采取	所以	很多	兴趣	在	她	.

然后她开始好奇，究竟是谁对她如此感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [huː] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm]

It	**was**	**a**	**tall**	**woman**	**of**	**about**	**thirty**	**,**	**who**	**sat**	**among**	**the**	**servants**	**from**
它	曾是	一个	高的	女士	的	关于	三十	,	WHO	卫星	之中	这	仆人	从

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ;

the	**White**	**House**	**;**
这	白色的	房子	;

那是一位大约三十岁左右的高个女子，坐在白宫的仆人中间；

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

a	stranger	,	with	nothing	remarkable	about	her	except	the	extreme	plainness	of
一个	陌生人	,	和	没有什么	卓越	关于	她	除了	这	极端	朴素	的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

一个陌生人，除了衣着极其朴素之外，没有任何引人注目的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hʌŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	certain	hungry	expression	in	her	eyes	.
和	一个	肯定	饥饿的	表达	在	她	眼睛	.

她眼中流露出某种渴望的神情。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [θɔːt] ['meri] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

“	I	wonder	who	she	is	,	”	thought	Mary	,	“	and	why	she	stares	at	me	like	that	.
“	我	想知道	WHO	她	是	,	”	想法	玛丽	,	“	和	为什么	她	凝视	在	我	喜欢	那	.

“我想知道她是谁，”玛丽心想，“她为什么那样盯着我看。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

”	She	turned	her	head	away	again	,
”	她	转向	她	头	离开	再次	,

她再次把头扭向一边。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

and	five	minutes	afterwards	the	service	was	over	and	the	congregation
和	五	分钟	然后	这	服务	曾是	超过	和	这	会众

['klætɜ˞ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

clattering	out	of	the	church	.
咔嗒咔嗒	出去	的	这	教会	.

五分钟后，礼拜仪式结束，信众们匆匆走出教堂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɛlwʊd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən]

As	she	stood	in	the	porch	waiting	for	the	Chelwood	children	the	strange	woman
作为	她	站立	在	这	门廊	等待	为了	这	切尔伍德	孩子们	这	奇怪的	女士

[keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

came	quickly	up	to	her	,
来了	迅速地	向上	到	她	,

当她站在门廊里等待切尔伍德家的孩子们时，那个陌生的女人迅速走到她跟前。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [sed] ['hɜːrɪdli] :

and	,	bending	down	,	said	hurriedly	:
和	,	弯曲	向下	,	说	匆匆	:

他弯下腰，急忙说道：

“ [maɪt] [aɪ][æsk] , ['mɪsi] , [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ? ”

“	Might	I	ask	,	missie	,	what	your	name	is	?	”
“	可能	我	问	,	小姐	,	什么	你的	姓名	是	?	”

“请问小姐，您贵姓？”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['meri] ['væləns] , ” [sed] ['meri] .

“	My	name's	Mary	Vallance	,	”	said	Mary	.
“	我的	名字	玛丽	瓦伦斯	,	”	说	玛丽	.

“我的名字叫玛丽·瓦兰斯，”玛丽说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	woman	shrank	back	,	and	the	eager	light	died	out	of	her	eyes	.
这	女士	缩小	后退	,	和	这	渴望的	光	死亡	出去	的	她	眼睛	.

女人向后退缩，眼中渴望的光芒消失了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsi] .

“	Thank	you	,	missie	.
“	感谢	你	,	小姐	.

“谢谢你，小姐。”

[aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

I	ask	pardon	,	”	she	murmured	,	and	passing	on	went	quickly	down	the	churchyard
我	问	赦免	,	”	她	低声说道	,	和	通过	在	去	迅速地	向下	这	墓地

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

“对不起，”她低声说道，然后快步穿过教堂墓地，走向大门。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['wʊmən] !

What	an	odd	woman	!
什么	一个	奇怪的	女士	!

真是个古怪的女人！

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] ,

When	the	children	were	all	walking	together	towards	the	vicarage	they	passed	her	,
什么时候	这	孩子们	是	全部	步行	一起	向	这	牧师住宅	他们	通过了	她	,

孩子们结伴走向牧师住宅时，与她擦肩而过。

[ænd; ənd] ['meri] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	Mary	asked	who	she	was	.
和	玛丽	问	WHO	她	曾是	.

玛丽问她是谁。

“ [ðæt] ? ” [sed] ['ægəθə] .

“	That	?	”	said	Agatha	.
“	那	?	”	说	阿加莎	.

“那个？”阿加莎问道。

“ [oʊ] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [skuːl] - [ruːm] [meɪd] . ”

“	Oh	,	that's	our	new	school	-	room	maid	.	”
“	哦	,	那就是	我们的	新的	学校	-	房间	女佣	.	”

“哦，那是我们学校新来的教室女佣。”

“ [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] ['jestərdeɪ] , ” ['ædɪd] ['dʒini,'dʒeni] .

“	She	only	came	yesterday	,	”	added	Jennie	.
“	她	仅有的	来了	昨天	,	”	额外	珍妮	.

“她昨天才来的，”珍妮补充道。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] .

“	She	comes	from	Yorkshire	.
“	她	来	从	约克郡	.

她来自约克郡。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[wen] ['pætrɪk] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [laɪk]

When	Patrick	first	heard	she	was	coming	he	said	he	was	sure	he	shouldn't	like
什么时候	帕特里克	第一的	听到	她	曾是	未来	他	说	他	曾是	当然	他	不应该	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

帕特里克第一次听说她要来的时候，就说他肯定自己不应该喜欢她；

[ænd; ənd] [wen] [raɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] ['jɔːkʃə] ['pʊdɪŋ]

and	when	Rice	asked	him	why	,	he	said	,	'	Because	I	hate	Yorkshire	pudding
和	什么时候	米	问	他	为什么	,	他	说	,	-	因为	我	恨	约克郡	布丁

[soʊ] . - ”

so	.	'	”
所以	.	-	”

当赖斯问他为什么时，他说：“因为我讨厌约克郡布丁。”

“ [wel] , ” [sed] ['pætrɪk] , “ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['jɔ:kʃə] . ”

“	Well	,	”	said	Patrick	,	“	it's	the	only	thing	I	know	about	Yorkshire	.	”
”	出色地	,	”	说	帕特里克	,	”	它是	这	仅有的	事物	我	知道	关于	约克郡	.	”

“嗯，”帕特里克说，“这是我对约克郡唯一了解的事情。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['pi:p(ə)l] [baɪ] ['pudiŋz] , ” [sed] ['ægəθə] [rɪ'pru:vɪŋli] .

“	But	you	oughtn't	to	judge	people	by	puddings	,	”	said	Agatha	reprovingly	.
”	但	你	不应该	到	法官	人们	经过	布丁	,	”	说	阿加莎	责备地	.

“但是你不应该以布丁来评判一个人，”阿加莎责备地说。

“ ['enihaʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['pætrɪk] , “ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [naɪs] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fraʊn]

“	Anyhow	,	”	returned	Patrick	,	“	she	doesn't	look	nice	—	there's	such	a	great	big	frown
”	无论如何	,	”	返回	帕特里克	,	“	她	不	看	好的	—	有	这样的	一个	伟大的	大的	皱眉

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

on	her	forehead	.
在	她	前额	.

“总之，”帕特里克回答说，“她看起来不太好——她的眉头皱得老大。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:z] [krɔ:s] . ”

I	expect	she's	cross	.	”
我	预计	她是	叉	.	”

我估计她会生气。

“ [noʊ] , [ʃi:z] [nɑ:t] [krɔ:s] , ” [sed] ['dʒæki] , “ [ʃi:z] ['sɑ:ri] ; ['mʌðər] [toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	No	,	she's	not	cross	,	”	said	Jackie	,	“	she's	sorry	;	mother	told	us	all	about	it	.
”	不	,	她是	不是	叉	,	”	说	杰基	,	“	她是	对不起	;	母亲	讲述	我们	全部	关于	它	.

“不，她没有生气，”杰基说，“她很抱歉；妈妈把事情都告诉我们了。”

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

She	lost	her	child	a	long	while	ago	.
她	丢失的	她	孩子	一个	长的	尽管	前	.

她很久以前就失去了孩子。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [lʊk] [greɪv] .

That's	what	makes	her	look	grave	.
那就是	什么	制作	她	看	严重	.

这就是她表情严肃的原因。

['mʌðər] [sez] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] . ”

Mother	says	we	ought	to	be	very	kind	to	her	.	”
母亲	说道	我们	应该	到	是	非常	种类	到	她	.	”

母亲说我们应该对她很好。

“ ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][moʊst][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]

“	Jennie	and	I	shall	have	most	to	do	with	her	,	”	remarked	the
”	珍妮	和	我	将	有	最多	到	做	和	她	,	”	评论	这

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ægəθə] ,

matter	-	of	-	fact	Agatha	,
事情	-	的	-	事实	阿加莎	,

“珍妮和我跟她接触最多，”阿加莎直截了当地说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [brʌʃ] ['aʊər; ɑ:r] [her] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [raɪs] .

“	because	she's	going	to	brush	our	hair	instead	of	Rice	.
”	因为	她是	去	到	刷子	我们的	头发	反而	的	米	.

“因为她要代替赖斯给我们梳头。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,

”	They	had	now	reached	the	vicarage	gate	,
”	他们	有	现在	达到	这	牧师住宅	门	,

他们现在已经到达了牧师住宅的大门，

[ænd; ənd] ['dʒæki] ['liŋgə] ['æftər][ðə; ði] [rest] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['meri] .

and	Jackie	lingered	after	the	rest	to	have	a	few	last	words	with	Mary	.
和	杰基	徘徊不去	后	这	休息	到	有	一个	很少	最后的	字	和	玛丽	.

杰奎琳在其他人离开后留下来，和玛丽说了最后几句话。

“ [ju:l] [kʌm] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

“	You'll	come	early	to	-	morrow	afternoon	,	won't	you	?
”	你会	来	早期的	到	-	明天	下午	,	惯于	你	?

“你明天下午会早点来，对吧？”

” [hi:; hi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] .

”	he	said	,	“	because	I	want	to	show	you	my	presents	before	the	others	come	.
”	他	说	,	“	因为	我	想	到	展示	你	我的	礼物	前	这	其他的	来	.

他说：“因为我想在其他人来之前先给你看看我的礼物。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .

I	know	what	two	of	'	em	are	going	to	be	.
我	知道	什么	二	的	-	呃	是	去	到	是	.

我知道其中两个会是什么。

['dʒɑ:li] !

Jolly	!
乔利	!

真快乐！

['sʌmθɪŋ] [ju:l] [laɪk] [æz; əz] [wel] .

Something	you'll	like	as	well	.
某物	你会	喜欢	作为	出色地	.

你也会喜欢的。

” ['dʒæki] [kʌt] [ə; eɪ] [haɪ] ['keɪpər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

”	Jackie	cut	a	high	caper	of	delight	as	he	spoke	,
”	杰基	切	一个	高的	跳跃	的	喜	作为	他	辐	,

杰基说话时脸上露出了欣喜若狂的神情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['frɔilain] [kwaɪt] [nɪr] .

in	spite	of	its	being	Sunday	and	Fraulein	quite	near	.
在	尽管如此	的	它是	存在	星期日	和	弗劳莱因	相当	靠近	.

尽管今天是星期天，而且弗劳莱因就在附近。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['dʌbld] [ɪf] ['meri] [kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] .

His	pleasure	in	anything	was	always	doubled	if	Mary	could	share	it	.
他的	乐趣	在	任何事物	曾是	总是	双倍	如果	玛丽	可以	分享	它	.

如果玛丽能分享他的快乐，他的快乐就会加倍。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv] ['dʒæki] .

That	was	so	nice	of	Jackie	.
那	曾是	所以	好的	的	杰基	.

杰基真是太好了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

It	made	it	all	the	more	distressing	at	that	moment	to	remember	that	she
它	制成	它	全部	这	更多的	令人痛心	在	那	片刻	到	记住	那	她

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

could	give	him	no	present	to	-	morrow	,
可以	给	他	不	展示	到	-	明天	,

那一刻，想到明天自己没法送他礼物，她就更加难过。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [mi:n] [ænd; ənd]['stɪndʒi][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

besides	the	mortification	of	appearing	mean	and	stingy	to	the	other	children	.
除了	这	屈辱	的	出现	意思是	和	小气	到	这	其他	孩子们	.

除了在其他孩子面前显得吝啬小气而感到羞愧之外。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

She	began	to	think	that	it	would	be	almost	better	to	give	up	going	to	his
她	开始	到	思考	那	它	会	是	几乎	更好的	到	给	向上	去	到	他的

['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .

birthday	party	.
生日	派对	.

她开始觉得，或许干脆放弃去参加他的生日聚会更好。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ?

But	what	excuse	could	she	make	?
但	什么	原谅	可以	她	制作	?

但她又能找什么借口呢?

[ðen] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	another	idea	came	to	her	.
然后	其他	主意	来了	到	她	.

然后她又想到了一个主意。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zeʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ?

Was	there	anything	among	her	own	possessions	that	he	would	like	to	have	?
曾是	那里	任何事物	之中	她	自己的	财产	那	他	会	喜欢	到	有	?

她自己的物品里有没有什么他想要的东西?

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

She	ran	them	over	in	her	mind	.
她	跑	他们	超过	在	她	头脑	.

她在脑海中一遍遍地回想他们。

[bʊks] ?

Books	?
图书	?

图书?

['dʒæki] [heitid] [bʊks] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ʌndər] [strɔːŋ] ['preʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['oʊpən]

Jackie	hated	books	;	it	was	only	under	strong	pressure	that	he	would	ever	open
杰基	憎恨	图书	;	它	曾是	仅有的	在下面	强的	压力	那	他	会	曾经	打开

[wʌn] ,

one	,
一	,

杰基讨厌书；只有在受到强烈要求的情况下，他才会打开一本书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	she	could	not	pretend	to	be	ignorant	of	this	.
和	她	可以	不是	假装	到	是	无知	的	这	.

她不可能假装对此一无所知。

[ɪf] ['oʊnli] ['dʒæki] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

If	only	Jackie	were	a	girl	!
如果	仅有的	杰基	是	一个	女孩	!

如果杰奎琳是个女孩就好了!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuː] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dɑːl]

Then	she	could	give	him	her	work	-	box	,	which	was	nearly	new	,	or	a	doll
然后	她	可以	给	他	她	工作	-	盒子	,	哪个	曾是	几乎	新的	,	或者	一个	玩具娃娃

,

,
,

然后她可以把她几乎全新的工作箱或者一个娃娃送给他。

[ɔːr] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

or	a	set	of	tea	-	things	,	but	it	was	no	use	to	think	of	that	.
或者	一个	放	的	茶	-	事物	,	但	它	曾是	不	使用	到	思考	的	那	.

或者一套茶具，但想这些也没用。

[stɪl] [ˈpɔndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsterz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

Still	**pondering**	**the**	**matter**	**she**	**went**	**upstairs**	**into**	**her**	**own**	**little**	**room**	**,**
仍然	沉思	这	事情	她	去	楼上	进入	她	自己的	小的	房间	,

她仍在思考这件事，然后上楼回到了自己的小房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klɑːg] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**moment**	**she**	**entered**	**her**	**eye**	**fell**	**on**	**the**	**little**	**clog**	**standing**	**in**	**the**
和	这	片刻	她	进入	她	眼睛	跌倒	在	这	小的	阻塞	常设	在	这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] .

middle	**of**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**.**
中间	的	这	壁炉架	-	片	.

她一进门，目光就落在了壁炉架中央摆放的小木屐上。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !

The	**very**	**thing**	**!**
这	非常	事物	!

正是如此!

[ˈdʒæki] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][əd'maɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Jackie	**had**	**often**	**and**	**often**	**admired**	**it**	**,**
杰基	有	经常	和	经常	钦佩	它	,

杰奎琳经常很欣赏它。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈevriwʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈgetɪŋ]

and	**though**	**everyone**	**would**	**know**	**that**	**she**	**had**	**not**	**spent**	**any**	**money**	**in**	**getting**
和	尽管	每个人	会	知道	那	她	有	不是	花费	任何	钱	在	获得

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

尽管人人都知道她没花一分钱就买到了它，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] .

still	**it**	**would**	**be**	**much**	**much**	**better**	**than**	**having**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**give**	**.**
仍然	它	会	是	很多	很多	更好的	比	拥有	没有什么	在	全部	到	给	.

但这总比什么都没有要好得多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] -

She	**took**	**it**	**off**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**and**	**polished**	**it**	**up**	**with**	**her**	**pocket**	**-**
她	采取	它	离开	这	壁炉架	-	片	和	抛光	它	向上	和	她	口袋	-

[ˈhæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

她把它从壁炉架上取下来，用手帕擦拭干净。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l][klɑːg] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

Dear	**little**	**clog**	**,**	**she**	**would**	**be**	**sorry**	**to**	**part**	**with**	**it**	**,**
亲爱的	小的	阻塞	,	她	会	是	对不起	到	部分	和	它	,

亲爱的小木屐，她会舍不得它的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔrnəmənts] ,

and	**it**	**would**	**leave**	**a**	**great**	**gap**	**among**	**the**	**other**	**ornaments**	**,**
和	它	会	离开	一个	伟大的	差距	之中	这	其他	装饰品	,

这样会在与其他装饰品之间留下很大的空缺。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ] — [ˈæftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ][fɑːr] , [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

but	**still**	**it**	**must**	**go**	**—**	**after**	**all**	**it**	**would**	**not**	**go**	**far**	**,**	**only**	**to**	**the**	**White**
但	仍然	它	必须	去	—	后	全部	它	会	不是	去	远的	,	仅有的	到	这	白色的

[haʊs] .

House	**.**
房子	.

但它还是得去——毕竟它去不了多远，只会去白宫。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnwaɪl] ,

Thinking	**thus**	**,**	**and**	**rubbing**	**it**	**meanwhile**	**,**
思维	因此	,	和	擦	它	同时	,

这样想着，同时揉搓着它，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['letərz] ['feɪntli] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði]

she	**noticed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**there**	**were**	**two**	**letters**	**faintly**	**scratched**	**on**	**the**
她	注意到	为了	这	第一的	时间	那	那里	是	二	信件	淡淡的	刮痕	在	这

['wʊd(ə)n] [soʊl] ,

wooden	**sole**	**,**
木制的	唯一	,

她第一次注意到，木鞋底上隐约刻着两个字母。

“ [ˌbiː'ɛm] .

“	**BM**	**.**
“	BM	.

“BM。

” [huː] [wʌz; wəz][ˌbiː'ɛm] ?

”	**Who**	**was**	**BM**	**?**
”	WHO	曾是	BM	?

BM是谁?

“ [pər'hæps] [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Perhaps**	**that's**	**my**	**name**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**;**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**know**	**it**	**if**	**it**
“	也许	那就是	我的	姓名	,	”	她	想法	;	“	但	我	不	想	到	知道	它	如果	它

[ɪz] .

is	**.**
是	.

“也许那就是我的名字，”她想；“但如果真是那样，我也不想知道。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['meri] ['væləns] .

I'd	**rather**	**be**	**Mary**	**Vallance**	**.**
ID	相当	是	玛丽	瓦伦斯	.

我宁愿成为玛丽·瓦兰斯。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz][ʌv; əv]['perin, pe'ræŋ][ænd; ənd] - [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

”	**And**	**then**	**the**	**dark**	**faces**	**of**	**Perrin**	**and**	**Seraminta**	**came**	**before**	**her**
”	和	然后	这	黑暗的	面孔	的	佩兰	和	-	来了	前	她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraund] .

and	**she**	**frowned**	**.**
和	她	皱眉	.

“然后佩兰和塞拉明塔的黑脸出现在她面前，她皱起了眉头。”

[haʊ] ['heɪtfl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

How	**hateful**	**it**	**was**	**to**	**belong**	**to**	**them**	**!**
如何	可恶	它	曾是	到	属于	到	他们	!

成为他们的一员是多么可恨啊!

[ʃiː; ʃi] , ['meri] ['væləns] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,

She	**,**	**Mary**	**Vallance**	**,**	**who**	**had**	**always**	**been**	**so**	**proud**	**and**	**delicate**	**in**	**her**	**ways**	**,**
她	,	玛丽	瓦伦斯	,	WHO	有	总是	到过	所以	自豪的	和	精美的	在	她	方式	,

她，玛丽·瓦兰斯，一直以来都那么骄傲而又举止优雅。

[soʊ] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

so	**vain**	**of**	**her**	**white**	**skin**	**,**	**and**	**so**	**sure**	**,**	**only**	**the**	**other**	**day**	**,**
所以	徒劳	的	她	白色的	皮肤	,	和	所以	当然	,	仅有的	这	其他	天	,

她如此爱慕自己的白皙肌肤，而且如此笃定，就在前几天，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .

that	**her**	**people**	**were**	**rich**	**and**	**great**	**.**
那	她	人们	是	富有的	和	伟大的	.

她的人民富裕而强大。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ; ['iːv(ə)n] [raɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] “ ['tɒsi] ” ['eni] [mɔːr] .

That	was	all	over	now	;	even	Rice	could	not	call	her	“	Tossy	”	any	more	.
那	曾是	全部	超过	现在	;	甚至	米	可以	不是	称呼	她	“	轻浮	”	任何	更多的	.

一切都结束了；就连赖斯也不能再叫她“托西”了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['daʊnkæst] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt]

It	was	in	a	very	humble	and	downcast	spirit	that	she	paid	a	farewell	visit
它	曾是	在	一个	非常	谦逊的	和	沮丧	精神	那	她	有薪酬的	一个	告别	访问

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊlz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ,

to	the	fowls	on	Monday	afternoon	,
到	这	家禽	在	周一	下午	,

星期一下午，她怀着非常谦卑和沮丧的心情去探望了这些家禽，向它们告别。

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

before	starting	for	the	White	House	.
前	开始	为了	这	白色的	房子	.

在前往白宫之前。

[ðə; ði] [waɪt] ['bæntəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [teɪm] ,

The	white	bantams	had	become	very	tame	,
这	白色的	矮脚鸡	有	变得	非常	驯服	,

这些白色矮脚鸡变得非常温顺。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pekt] [ðə; ði][kɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ]

and	when	they	pecked	the	corn	out	of	her	hand	it	was	almost	too	much
和	什么时候	他们	啄食	这	玉米	出去	的	她	手	它	曾是	几乎	也	很多

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

当它们啄食掉她手中的玉米时，她几乎难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðem; ðəm] !

It	was	the	last	time	she	should	feed	them	!
它	曾是	这	最后的	时间	她	应该	喂养	他们	!

这是她最后一次喂它们了！

['æŋgri] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['stoʊlən] [ðæt] [naɪt] ;

Angry	tears	filled	her	eyes	as	she	thought	how	they	would	be	stolen	that	night	;
生气的	眼泪	已填	她	眼睛	作为	她	想法	如何	他们	会	是	被盗	那	夜晚	;

想到它们当晚会被偷走，她愤怒的泪水盈满了眼眶；

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn][ðer; ðər]

she	longed	to	punish	the	gypsy	people	,	and	yet	she	was	powerless	in	their
她	渴望	到	惩治	这	吉普赛人	人们	,	和	然而	她	曾是	无力	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她很想惩罚吉普赛人，但她却无力反抗他们。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] .

and	must	even	help	them	in	their	wickedness	.
和	必须	甚至	帮助	他们	在	他们的	邪恶	.

甚至还要帮助他们作恶。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	very	unhappy	,	and	surprised	that	nothing	happened	to	prevent	it	.
她	曾是	非常	不开心	,	和	惊讶	那	没有什么	发生	到	防止	它	.

她非常不高兴，也很惊讶竟然没有任何措施阻止这件事发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] .

It	seemed	so	hard	and	cruel	.
它	似乎	所以	难的	和	残忍的	.

这似乎太艰难、太残酷了。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

every	step	she	took	that	afternoon	towards	the	White	House	was	bringing	her
每一个	步	她	采取	那	下午	向	这	白色的	房子	曾是	带来	她

['nɪrər] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

nearer	to	help	and	comfort	,
更近	到	帮助	和	舒适	,

那天下午，她朝白宫迈出的每一步，都让她离帮助和安慰更近了一步。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	did	not	know	it	.
尽管	她	做过	不是	知道	它	.

虽然她对此毫不知情。

['dʒæki] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'reɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] [ænd; ənd] [best]

Jackie	came	running	to	meet	her	in	the	hall	,	arrayed	in	his	best	suit	and	best
杰基	来了	跑步	到	见面	她	在	这	大厅	,	排列	在	他的	最好的	套装	和	最好的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

杰基穿着他最好的西装，举止优雅地跑到大厅迎接她。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] .

“	Come	along	into	the	school	-	room	,	”	he	said	,	“	and	see	the	presents	.
“	来	沿着	进入	这	学校	-	房间	,	”	他	说	,	“	和	看	这	礼物	.

“请到教室来，”他说，“看看礼物吧。”

” [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

”	While	he	was	showing	them	to	her	,
”	尽管	他	曾是	显示	他们	到	她	,

“当他向她展示这些照片时，

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

two	little	heads	looked	in	at	the	open	window	from	the	garden	.
二	小的	头部	看起来	在	在	这	打开	窗户	从	这	花园	.

花园里，两个小脑袋从敞开的窗户往里看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pætrɪk] [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] .

They	were	Patrick	and	Jennie	.
他们	是	帕特里克	和	珍妮	.

他们是帕特里克和珍妮。

“ [wiːv] [gest] [wʌt] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ɪz] , ['meri] , ” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .

“	We've	guessed	what	your	present	is	,	Mary	,	”	they	both	cried	at	once	.
“	我们已经	猜对了	什么	你的	展示	是	,	玛丽	,	”	他们	两个都	哭	在	一次	.

“我们猜到你的礼物是什么了，玛丽，”两人异口同声地喊道。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['taɪərsəm] ['tʃɪldrən] !

The	twins	were	such	tiresome	children	!
这	双胞胎	是	这样的	令人厌烦	孩子们	!

这对双胞胎真是太让人头疼了！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

If	there	was	an	uncomfortable	thing	to	say	,	they	always	said	it	.
如果	那里	曾是	一个	不舒服	事物	到	说	,	他们	总是	说	它	.

如果有什么让人不舒服的话要说，他们总是会说出来。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['hævnt] , ” ['ænsər] ['meri] ['ʃɑ:rpli] .

“	I'm	sure	you	haven't	,	”	answered	Mary	sharply	.
”	我是	当然	你	还没有	,	”	回答	玛丽	尖锐地	.

“我敢肯定你没有，”玛丽厉声回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] - , ” [sed] ['pætrɪk] ['grɪnɪŋ] .

“	It	comes	from	Dorminster	,	”	said	Patrick	grinning	.
”	它	来	从	-	,	”	说	帕特里克	咧嘴笑	.

“它来自多明斯特，”帕特里克笑着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][es] , ” ['ædɪd] ['dʒini,'dʒeni] .

“	And	it	begins	with	S	,	”	added	Jennie	.
”	和	它	开始	和	S	,	”	额外	珍妮	.

“而且它以S开头，”珍妮补充道。

“ [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['pætrɪk] .

“	It	lives	in	a	cage	,	”	chimed	in	Patrick	.
”	它	生活	在	一个	笼	,	”	齐声说道	在	帕特里克	.

“它生活在笼子里，”帕特里克插话道。

“ [ænd; ənd] [i:ts] [nʌts] , ” ['fɪnɪʃt] ['dʒini,'dʒeni][ɪn][ə; eɪ] ['skwi:ki] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

“	And	eats	nuts	,	”	finished	Jennie	in	a	squeaky	voice	of	triumph	.
”	和	吃	坚果	,	”	完成的	珍妮	在	一个	吱吱作响	嗓音	的	胜利	.

“而且她还吃坚果，”珍妮用一种胜利的尖细嗓音说完。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['i:gər] [tɔ:r'mentɪŋ] ['feɪsɪz] [keɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] :

Their	little	eager	tormenting	faces	came	just	above	the	window	sill	:
他们的	小的	渴望的	折磨	面孔	来了	只是	多于	这	窗户	窗台	:

它们那双渴望又带着几分戏谑的小脸刚好出现在窗台上方：

['meri] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bɑ:ks][ðer; ðər] [ɪrz] .

Mary	felt	inclined	to	box	their	ears	.
玛丽	毛毡	倾斜	到	盒子	他们的	耳朵	.

玛丽很想揍他们一顿。

['dʒæki] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt] [bɔɪ] , [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] .

Jackie	,	who	was	a	polite	boy	,	pretended	not	to	hear	.
杰基	,	WHO	曾是	一个	有礼貌的	男生	,	假装	不是	到	听到	.

杰基是个很有礼貌的男孩，他假装没听见。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

He	knew	quite	well	that	Mary	had	brought	him	a	present	,
他	知道	相当	出色地	那	玛丽	有	带来	他	一个	展示	,

他很清楚玛丽给他带了礼物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

and	he	more	than	suspected	what	it	was	,
和	他	更多的	比	怀疑	什么	它	曾是	,

他其实早就猜到了那是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'prɑ:pər] [wei] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	this	was	a	most	improper	way	to	refer	to	it	.
但	这	曾是	一个	最多	不当	方式	到	参考	到	它	.

但这是一种非常不恰当的称呼方式。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Shut	up	,	will	you	,	”	he	said	,
”	关闭	向上	,	将要	你	,	”	他	说	,

“闭嘴，行吗？”他说。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['ægəθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] .

and	just	at	that	minute	Agatha	came	into	the	room	with	some	visitors	.
和	只是	在	那	分钟	阿加莎	来了	进入	这	房间	和	一些	访客	.

就在这时，阿加莎带着几个访客走进了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [brɔːt] ['prez(ə)nts] ,

They	had	all	brought	presents	,
他们	有	全部	带来	礼物	,

他们都带来了礼物。

[ænd; ənd] ['meri] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] ['ægəθə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]

and	Mary	knew	by	the	way	Agatha	stared	at	her	that	she	was	wondering
和	玛丽	知道	经过	这	方式	阿加莎	凝视	在	她	那	她	曾是	好奇

[wer] [hɜːrz][wʌz; wəz] .

where	hers	was	.
在哪里	她的	曾是	.

玛丽从阿加莎盯着她的眼神中知道，阿加莎正在想自己的手机在哪里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][klɑːg] [naʊ] ,

Perhaps	it	would	be	better	to	give	the	clog	now	,
也许	它	会	是	更好的	到	给	这	阻塞	现在	,

或许现在就把堵塞物送去会更好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒæki] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

though	she	had	intended	to	wait	until	she	and	Jackie	were	alone	.
尽管	她	有	故意的	到	等待	直到	她	和	杰基	是	独自的	.

虽然她原本打算等到和杰基单独相处时再做这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wen] - ,

She	was	drawing	it	out	of	her	pocket	when	Fraülein	,
她	曾是	绘画	它	出去	的	她	口袋	什么时候	-	,

她正从口袋里掏出它时，弗劳莱因

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] [gɪfts] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

who	had	been	admiring	the	various	gifts	and	chattering	away	in	broken	English	,
WHO	有	到过	钦佩	这	各种各样的	礼物	和	喋喋不休	离开	在	破碎的	英语	,

[sed] ['sʌd(ə)nli] :

said	suddenly	:
说	突然	:

一直欣赏着各种礼物并用蹩脚的英语叽叽喳喳说个不停的人，突然说道：

“ [ænd; ənd] [vær] [ɪz] ['mɛriːz] ['prez(ə)nt] ?

“	And	vair	is	Mary's	present	?
“	和	韦尔	是	玛丽的	展示	?

“玛丽的礼物是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [vɜːr] ['prɪti] , [vɜːr] [naɪs] ,

It	is	zumzing	ver	pretty	,	ver	nice	,
它	是	-	版本	漂亮的	,	版本	好的	,

它真是太漂亮了，太好了！

[vɜːr][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][kɔːl] - ['dʒɑːli] , - [aɪ] [sə'poʊz] .

ver	wot	you	call	'	jollie	,	'	I	suppose	.
版本	什么	你	称呼	-	乔利	,	-	我	认为	.

我猜，这就是你所谓的“快乐”吧。

- ['betər] ['zæn][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒiːn][ɑːr; ər][soʊ] [ə'tætʃ] .

Zumzing	better	zan	all	,	as	she	and	Jean	are	so	attach	.
-	更好的	赞	全部	,	作为	她	和	让	是	所以	附	.

Zumzing 比 zan all 好多了，因为她和 Jean 关系非常亲密。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [tʃeɪndʒd] ['mɛriːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" This speech changed Mary's intention .
" 这 演讲 已更改 玛丽的 意图 .

“这番话改变了玛丽的意图。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][klɑːg] [naʊ] .
She was ashamed to produce the clog now .
她 曾是 羞愧 到 生产 这 阻塞 现在 .

她现在不好意思拿出那件木屐。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['empti] , [geɪv] [ə; eɪ] [praʊd] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
She drew her hand out of her pocket empty , gave a proud toss of the head
她 画 她 手 出去 的 她 口袋 空的 , 给予 一个 自豪的 折腾 的 这 头
,
,
,

她从空空如也的口袋里掏出手，骄傲地扬了扬头。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] :
and said with crimson cheeks :
和 说 和 赤红 脸颊 :

他双颊绯红，说道：

" [aɪ] ['hævnt] [brɔːt] ['eniθɪŋ] .
" I haven't brought anything .
" 我 还没有 带来 任何事物 .

“我什么都没带。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" There was silence in the room .
" 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kruːəl]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Every eye was fixed upon her ; it was the most cruel moment of her
每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 她 ; 它 曾是 这 最多 残忍的 片刻 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

所有人的目光都集中在她身上；这是她一生中最残酷的时刻。

['iːv(ə)n] ['dʒæki] [flʌʃt] ['hɑːtli] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Even Jackie flushed hotly , turned away ,
甚至 杰基 酡 热 , 转向 离开 ,

就连杰奎琳也脸颊绯红，转过身去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]
and began to pull out all the blades of a new pocket - knife someone had
和 开始 到 拉 出去 全部 这 刀片 的 一个 新的 口袋 - 刀 某人 有
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

然后他开始拔出别人送给他的新折叠刀的所有刀片。

[haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['frɔilain] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
How stupid it was of Fraulein not to let the matter drop , without saying
如何 愚蠢的 它 曾是 的 弗劳莱因 不是 到 让 这 事情 降低 , 没有 说
['eniθɪŋ] [mɔːr] !
anything more !
任何事物 更多的 !

弗劳莱因小姐真是愚蠢，竟然不肯就此罢休，什么也不说！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Instead	**of**	**this**	**she**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**exclaimed**	**:**
反而	的	这	她	握住	向上	她	双手	和	惊呼	:

她没有这样做，而是举起双手，大声说道：

“ [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:] ['pɑ:səb(ə)l] ?

“	**Est**	**-**	**ce**	**possible**	**?**
”	估计	-	ce	可能的	?

“Est-ce 可能吗？”

[du:] [aɪ] - ?

Do	**I**	**onderstand**	**?**
做	我	-	?

我理解了吗?

- ?

Nozing	**?**
-	?

诺辛?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [brɔ:t] - [fɔ:r; fər] ['dʒi:nz] ['dʒu:r] [di:] [feɪt] ?

You	**have**	**not**	**brought**	**nozing**	**for**	**Jean's**	**jour**	**de**	**fête**	**?**
你	有	不是	带来	-	为了	牛仔裤	一天	德	宴请	?

你还没为让的节日准备零食吗?

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [du:] [nɑ:t] - ?

But	**perhaps**	**I**	**do**	**not**	**onderstand**	**?**
但	也许	我	做	不是	-	?

但我或许没理解?

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,

”	**It**	**was**	**so**	**irritating**	**to**	**see**	**her**	**standing**	**there**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**
”	它	曾是	所以	令人恼火的	到	看	她	常设	那里	等待	为了	一个	回答	,

[ðæt] ['meri] ,

that	**Mary**	**,**
那	玛丽	,

“看到她站在那里等着回答，真是太让人恼火了，玛丽……”

['nevər] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['tempər] [kəm'pli:tli] .

never	**very**	**patient**	**,**	**lost**	**her**	**temper**	**completely**	**.**
绝不	非常	病人	, 丢失的		她	脾气	完全地	.

她本来就没什么耐心，彻底失去了耐心。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“	**No**	**,**	**you**	**don't**	**understand**	**.**
”	不	,	你	不	理解	.

“不，你不明白。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [du:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

You	**never**	**do**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**into**	**the**	**garden**	**.**
你	绝不	做	,	”	她	说	,	和	匆忙	出去	的	这	房间	进入	这	花园	.

“你从来不这样，”她说，然后冲出房间，跑进了花园。

[ʃi:; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [gɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	**ran**	**quickly**	**when**	**she**	**once**	**got**	**outside**	**,**
她	跑	迅速地	什么时候	她	一次	得到	外部	,

她一到外面就飞快地跑了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]

for	she	felt	that	she	could	not	get	far	enough	away	from	the	whole	party	in	the
为了	她	毛毡	那	她	可以	不是	得到	远的	足够的	离开	从	这	所有的	派对	在	这

[skuːl] - [ruːm] ;

school	-	room	;
学校	-	房间	;

因为她觉得无论怎样都无法远离教室里的那群人；

[frʌm; frəm] ['frɔilain] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stuːpɪd] [ri'maːks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd][ɔːl]

from	Fraulein	with	her	stupid	remarks	,	from	the	visitors	who	had	all
从	弗劳莱因	和	她	愚蠢的	评论	,	从	这	访客	WHO	有	全部

[stɛərd][ɪn] [sər'praɪz] ,

stared	in	surprise	,
凝视	在	惊喜	,

从小姐的愚蠢言论，到所有惊讶地盯着她的游客，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['dʒæki] [huː] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

even	from	Jackie	who	misunderstood	.
甚至	从	杰基	WHO	被误解	.

甚至连误会的杰奎琳也这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] .

But	it	was	natural	,	after	all	,	that	he	should	do	that	.
但	它	曾是	自然的	,	后	全部	,	那	他	应该	做	那	.

但归根结底，他这样做也是人之常情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

How	could	he	know	she	had	brought	anything	for	him	?
如何	可以	他	知道	她	有	带来	任何事物	为了	他	?

他怎么会知道她给他带了东西?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə] ['frɔilain] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti]

And	now	she	had	been	rude	to	Fraulein	,	and	made	his	party
和	现在	她	有	到过	粗鲁的	到	弗劳莱因	,	和	制成	他的	派对

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

现在她对弗劳莱因无礼，让他的聚会气氛变得尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['prez(ə)ntli] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]

She	wondered	presently	whether	they	would	come	after	her	,	and	persuade	her
她	想知道	目前	无论	他们	会	来	后	她	,	和	说服	她

[tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

to	go	back	;
到	去	后退	;

她现在想知道他们会不会追上来，劝她回去；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə'loʊn][dʒʌst]

it	would	be	unkind	if	they	did	not	,	and	yet	she	would	rather	be	alone	just
它	会	是	不友善	如果	他们	做过	不是	,	和	然而	她	会	相当	是	独自的	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

如果他们不这样做，那就太不近人情了，可是她当时宁愿一个人待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['sʌmwer]

There	was	no	one	following	her	,	and	she	thought	she	would	go	somewhere
那里	曾是	不	一	下列的	她	,	和	她	想法	她	会	去	某处

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

没有人跟着她，她想找个没人注意的地方躲起来。

[ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] [wʊd] [biː; bi] [best] .

The	nut	-	walk	would	be	best	.
这	坚果	-	走	会	是	最好的	.

用坚果步法是最好的。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ;

So	she	turned	into	the	kitchen	-	garden	,	and	soon	came	to	the	nut	-	walk	;
所以	她	转向	进入	这	厨房	-	花园	,	和	很快	来了	到	这	坚果	-	走	;

于是她走进了菜园，很快就来到了坚果小径；

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

the	trees	grew	on	each	side	of	it	with	their	branches	meeting	overhead	,
这	树木	生长	在	每个	边	的	它	和	他们的	分支	会议	开销	,

树木在它两侧生长，枝繁叶茂，在头顶交汇。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒæki] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ]

and	in	one	of	the	biggest	Jackie	had	contrived	to	fix	a	sort	of	perch
和	在	一	的	这	最大	杰基	有	人为的	到	使固定	一个	种类	的	栖息

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [bɔːrd] .

made	out	of	an	old	board	.
制成	出去	的	一个	老的	木板	.

在其中一间最大的房间里，杰基想方设法用一块旧木板做了一个栖木。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [nɑːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] , [wer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [jʊr; jər]

There	was	a	convenient	notch	a	little	lower	down	,	where	you	could	place	your
那里	曾是	一个	方便的	缺口	一个	小的	降低	向下	,	在哪里	你	可以	地方	你的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

下方稍低一点的地方有个很方便的凹槽，可以把脚放在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , ['æmpli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

and	it	was	considered	a	most	comfortable	seat	,	amply	large	enough
和	它	曾是	经过考虑的	一个	最多	舒服的	座位	,	充足的	大的	足够的

[fɔːr; fər] [tuː] .

for	two	.
为了	二	.

它被认为是一张非常舒适的椅子，足够两个人坐。

['meri] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [ɪn]

Mary	was	fond	of	sitting	there	,	and	now	it	seemed	a	sort	of	refuge	in
玛丽	曾是	喜爱	的	坐着	那里	,	和	现在	它	似乎	一个	种类	的	避难所	在

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

玛丽喜欢坐在那里，现在那里似乎成了她身处困境时的避难所；

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] ,

she	swung	herself	up	into	it	,	sat	down	,
她	摇摆	她自己	向上	进入	它	,	卫星	向下	,

她荡着身子坐了上去，然后坐了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [ber] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

and	leaned	her	bare	head	against	the	branches	at	the	back	.
和	倾斜	她	裸	头	反对	这	分支	在	这	后退	.

她将光秃秃的头靠在后面的树枝上。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] — [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ,

Through	the	thick	leaves	she	could	see	a	long	way	—	all	over	the	kitchen	-	garden	,
通过	这	厚的	树叶	她	可以	看	一个	长的	方式	—	全部	超过	这	厨房	-	花园	,

透过厚厚的树叶，她能看到很远的地方——整个菜园尽收眼底。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	bit	of	the	lawn	near	the	house	,	and	the	brown	roof	of	the
和	一个	少量	的	这	草地	靠近	这	房子	,	和	这	棕色的	屋顶	的	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

还有房子附近的一小块草坪，以及马厩棕色的屋顶。

[wer] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] .

where	the	pigeons	sat	in	a	long	row	.
在哪里	这	鸽子	卫星	在	一个	长的	排	.

鸽子们排成一长排栖息在那里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

When	the	children	came	out	she	should	see	them	too	,	she	thought	,
什么时候	这	孩子们	来了	出去	她	应该	看	他们	也	,	她	想法	,

她心想，等孩子们出来的时候，她也应该看看他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

but	she	need	not	join	them	unless	she	liked	.
但	她	需要	不是	加入	他们	除非	她	喜欢	.

但除非她愿意，否则她不必加入他们。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

For	some	time	the	garden	was	very	quiet	,
为了	一些	时间	这	花园	曾是	非常	安静的	,

花园里静悄悄的，过了好一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

and	she	began	to	think	that	perhaps	they	meant	to	play	indoors	.
和	她	开始	到	思考	那	也许	他们	意思是	到	玩	室内	.

于是她开始想，也许他们打算在室内玩。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['dʒæki] ,

That	was	not	at	all	like	Jackie	,
那	曾是	不是	在	全部	喜欢	杰基	,

那完全不像杰奎琳的作风。

[huː] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

who	always	liked	a	game	with	a	good	deal	of	running	in	it	,	and	besides	,
WHO	总是	喜欢	一个	游戏	和	一个	好的	交易	的	跑步	在	它	,	和	除了	,

他一直很喜欢那种需要大量奔跑的游戏，而且，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

he	must	want	to	know	where	she	was	.
他	必须	想	到	知道	在哪里	她	曾是	.

他一定很想知道她在哪儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ə'loʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

It	was	rather	dull	,	after	all	,	to	sit	there	alone	,	while	the	others	were
它	曾是	相当	乏味的	,	后	全部	,	到	坐	那里	独自的	,	尽管	这	其他的	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

enjoying	themselves	.
享受	他们自己	.

毕竟，当其他人玩得开心的时候，自己一个人坐在那里，实在有点无聊。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] ?

Should	she	go	a	little	nearer	the	house	?
应该	她	去	一个	小的	更近	这	房子	?

她应该再靠近房子一点吗?

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kraɪ][ʌv; əv] “ [wu:p] !

Just	as	she	thought	this	,	she	was	startled	by	a	distinct	cry	of	“	Whoop	!
只是	作为	她	想法	这	,	她	曾是	惊慌	经过	一个	清楚的	哭	的	“	哇哦	!

正当她这样想着的时候，突然被一声清晰的“呜！”的叫声吓了一跳。

” [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'loʊ] .

”	which	seemed	to	come	from	the	walk	below	.
”	哪个	似乎	到	来	从	这	走	以下	.

”这声音似乎来自下面的步道。

[ʃi:; ʃi] [pi:pt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

She	peeped	down	through	the	leaves	.
她	偷窥	向下	通过	这	树叶	.

她透过树叶向下窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒæki] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][frɑ:g] - [laɪk] ['ætɪtu:d] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] ,

There	was	Jackie	crouching	in	a	frog	-	like	attitude	behind	a	tree	,
那里	曾是	杰基	蹲伏	在	一个	青蛙	-	喜欢	态度	在后面	一个	树	,

杰基像青蛙一样蹲在一棵树后。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌmpəs] .

with	his	limbs	gathered	into	the	smallest	possible	compass	.
和	他的	四肢	聚集	进入	这	最小	可能的	罗盘	.

他的四肢蜷缩成尽可能小的形状。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

The	rustling	made	him	look	up	,	and	he	held	out	his	hand	with	all	the
这	沙沙声	制成	他	看	向上	,	和	他	握住	出去	他的	手	和	全部	这

['fɪŋgərz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

fingers	outstretched	,
手指	伸展	,

沙沙声让他抬起头，他伸出手，五指都伸了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grɪməs] [wɪtʃ] [ment] “ [dəunt] [spi:k] .

and	a	sudden	grimace	which	meant	“	Don't	speak	.
和	一个	突然	鬼脸	哪个	意思是	“	不	说话	.

突然露出一个怪异的表情，意思是“别说话”。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .

”	They	were	playing	hide	-	and	-	seek	.
”	他们	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	.

“他们在玩捉迷藏。”

['meri] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [glæns]

Mary	knew	better	than	to	spoil	the	game	,	but	she	gave	a	beseeching	glance
玛丽	知道	更好的	比	到	剧透	这	游戏	,	但	她	给予	一个	恳求	瞥一眼

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

玛丽很清楚不该破坏游戏气氛，但她还是用恳求的眼神看了他一眼。

[ænd; ənd] ['bekənd] .

and	beckoned	.
和	招手	.

并招手示意。

['dʒæki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt] ,

Jackie	shook	his	head	;	evidently	his	feelings	were	hurt	,
杰基	摇晃	他的	头	;	显然	他的	情怀	是	伤害	,

杰基摇了摇头；显然他感到很受伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [dʒʌst] [jet] .

and	he	did	not	mean	to	be	friends	just	yet	.
和	他	做过	不是	意思是	到	是	朋友们	只是	然而	.

他并不打算现在就和他们成为朋友。

['meri] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

Mary	was	in	despair	.
玛丽	曾是	在	绝望	.

玛丽感到绝望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

How	could	she	manage	to	speak	to	him	?
如何	可以	她	管理	到	说话	到	他	?

她怎么可能跟他说话呢?

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ə'loʊn] .

Perhaps	this	was	her	only	chance	of	doing	so	alone	.
也许	这	曾是	她	仅有的	机会	的	正在做	所以	独自的	.

或许这是她独自完成这件事的唯一机会。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] ['skaʊərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ]

From	her	perch	she	could	see	the	pursuers	scouring	wildly	about	in	a	wrong
从	她	栖息	她	可以	看	这	追击者	洗涤	疯狂地	关于	在	一个	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

direction	at	present	,
方向	在	展示	,

从她所处的位置，她可以看到追兵们此刻正朝着错误的方向疯狂搜寻。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	soon	they	could	not	fail	to	search	the	nut	-	walk	,	and	then	it	would
但	很快	他们	可以	不是	失败	到	搜索	这	坚果	-	走	,	和	然后	它	会

[biː; bi] [tuː] [leɪt] .

be	too	late	.
是	也	晚的	.

但很快他们就不得不去搜寻坚果店了，到那时就太晚了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , ['kɔːʃəsli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd]

She	took	the	little	clog	from	her	pocket	,	cautiously	descended	the	tree	,	and
她	采取	这	小的	阻塞	从	她	口袋	,	谨慎地	下降	这	树	,	和

['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['dʒæki] ,

creeping	up	to	Jackie	,
爬行	向上	到	杰基	,

她从口袋里掏出那双小木屐，小心翼翼地从树上下来，蹑手蹑脚地走到杰基跟前。

[pleɪst] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

placed	the	parcel	noiselessly	at	his	side	.
放置	这	包裹	无声	在	他的	边	.

他轻轻地将包裹放在身旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] ['foʊldɪd][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,

It	was	neatly	folded	in	white	paper	,
它	曾是	整齐地	折叠	在	白色的	纸	,

它被整齐地折叠在白纸里。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['elɪgənt] ['fænsi] ['letərz] .

and	had	his	name	written	on	it	in	elegant	fancy	letters	.
和	有	他的	姓名	书面	在	它	在	优雅的	想要	信件	.

上面用优雅华丽的字体写着他的名字。

['dʒæki] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Jackie	turned	his	head	and	saw	the	inscription	:
杰基	转向	他的	头	和	锯	这	题词	:

杰奎琳转过头，看到了上面的字迹:

“ [fɔːr; fər] ['dʒæki] , [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [lʌv] .
“ For Jackie , with Mary's love .
“ 为了 杰基 , 和 玛丽的 爱 .

“献给杰基，带着玛丽的爱。”

” [hɪz; ɪz] [skruːd] - [ʌp] [maʊθ] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
” His screwed - up mouth widened into a grin , he picked it up , turned it
” 他的 螺丝 - 向上 嘴 扩大 进入 一个 咧嘴笑 , 他 挑选 它 向上 , 转向 它
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,

他紧抿的嘴咧开，露出一个笑容，他拿起它，转来转去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] :
and at last whispered hoarsely :
和 在 最后的 低声说道 沙哑地 :

最后，他用沙哑的声音低语道:

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Why didn't you give it before ? ”
“ 为什么 没有 你 给 它 前 ? ”

“你为什么之前不给？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['frɔilain] , ” ['ænsər] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ; “ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf]
“ Because of Fraulein , ” answered Mary in the same tone ; “ they're a long way off
“ 因为 的 弗劳莱因 , ” 回答 玛丽 在 这 相同的 语气 ; “ 它们是 一个 长的 方式 离开
.
:
.

“因为弗劳莱因，”玛丽用同样的语气回答说；“他们离得很远。”

[kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .
Come up into the tree .
来 向上 进入 这 树 .

爬到树上来。

” [bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] ['taɪtli] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌt] - [triː] [siːt] ,
” Both children were soon tightly wedged into the nut - tree seat ,
” 两个都 孩子们 是 很快 紧紧 楔形 进入 这 坚果 - 树 座位 ,

两个孩子很快就被紧紧地塞进了核桃树的树座里。

[ænd; ənd] ['dʒæki] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ; ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and Jackie at once began to examine his package ; watching his face ,
和 杰基 在 一次 开始 到 检查 他的 包裹 ; 观看 他的 脸 ,

杰基立刻开始检查他的下体；观察着他的表情，

['meri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][klɑːg] [ə'pɪrd] ,
Mary could see that he was surprised when the clog appeared ,
玛丽 可以 看 那 他 曾是 惊讶 什么时候 这 阻塞 出现 ,

玛丽看得出，当木屐出现时，他很惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] [grɪn] .
though he tried to hide it by another grin .
尽管 他 尝试 到 隐藏 它 经过 其他 咧嘴笑 .

虽然他试图用另一个笑容掩饰。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Thank you , ” he whispered .
“ 感谢 你 , ” 他 低声说道 .

“谢谢，”他低声说道。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['meri] ['hɜːrɪdli] .

“	It's	the	only	thing	I	had	,	”	explained	Mary	hurriedly	.
”	它是	这	仅有的	事物	我	有	,	”	解释	玛丽	匆匆	.

“这是我唯一拥有的东西，”玛丽急忙解释道。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .

“	I	meant	to	give	you	such	a	nice	thing	.
”	我	意思是	到	给	你	这样的	一个	好的	事物	.

“我本来想送你一件这么好的东西。”

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I	saved	my	money	,	and	I	had	enough	.
我	已保存	我的	钱	,	和	我	有	足够的	.

我攒了钱，够用了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

You	would	have	liked	it	so	—	”	She	stopped	and	sobbed	a	little	under	her	breath	.
你	会	有	喜欢	它	所以	—	”	她	停止	和	啜泣	一个	小的	在下面	她	气息	.

你会喜欢的——”她停了下来，低声啜泣起来。

['dʒæki] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jackie	said	nothing	.
杰基	说	没有什么	.

杰基什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪs] [θɪŋ] .

He	was	evidently	wondering	why	she	had	not	given	him	this	nice	thing	.
他	曾是	显然	好奇	为什么	她	有	不是	给定	他	这	好的	事物	.

他显然很纳闷，为什么她没有把这件好东西送给他。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

The	reason	was	such	a	dreadful	reason	,
这	原因	曾是	这样的	一个	可怕	原因	,

原因实在太可怕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	it	was	so	hard	not	to	be	able	to	explain	it	all	to	him	,
和	它	曾是	所以	难的	不是	到	是	有能力的	到	解释	它	全部	到	他	,

无法向他解释这一切，真的太难受了。

[ðæt] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] : [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	Mary	could	not	keep	back	her	tears	:	she	bit	her	lip	,	and	screwed	up	her	face	,
那	玛丽	可以	不是	保持	后退	她	眼泪	:	她	少量	她	唇	,	和	螺丝	向上	她	脸	,

玛丽再也忍不住流下了眼泪：她咬着嘴唇，皱起了眉头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] ['dʒækiːz] ['velvətiːn] ['ʃoʊldər] ,

but	it	was	useless	,	they	would	come	,	so	she	leant	her	forehead	against	Jackie's	velveteen	shoulder	,
但	它	曾是	无用	,	他们	会	来	,	所以	她	倾斜	她	前额	反对	杰基的	平绒	肩膀	,

但这一切都无济于事，他们终究会来，于是她把额头靠在杰基天鹅绒般的肩膀上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	cried	in	good	earnest	,	without	saying	another	word	.
和	哭	在	好的	认真	,	没有	说	其他	单词	.

他放声痛哭，一句话也没说。

['dʒæki] [wʌz; wəz][bəuθ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ðə; ði] [tri:] [kwaɪt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Jackie	**was**	**both**	**startled**	**and**	**uncomfortable**	**;**	**the**	**tree**	**quite**	**shook**	**with**	**the**
杰基	曾是	两个都	惊慌	和	不舒服	;	这	树	相当	摇晃	和	这

['vaɪələns] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['sɒbz] ,

violence	**of**	**Mary's**	**sobs**	**,**
暴力	的	玛丽的	啜泣	,

杰基既惊又不安；玛丽的抽泣声震得大树都在摇晃。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ,

and	**her**	**long**	**hair**	**got**	**into**	**his**	**eyes**	**and**	**tickled**	**his**	**face**	**as**	**he**	**sat**	**,**
和	她	长的	头发	得到	进入	他的	眼睛	和	挠痒	他的	脸	作为	他	卫星	,

她长长的头发拂过他的眼睛，在他坐着的时候搔得他脸颊发痒。

[skru:d] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [pɜ:rtʃ] .

screwed	**up**	**close**	**to**	**her**	**in**	**the**	**narrow**	**perch**	**.**
螺丝	向上	关闭	到	她	在	这	狭窄的	栖息	.

在狭窄的栖木上，她离他很近，她被压弯了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ]

He	**did**	**not**	**mind**	**that**	**,**	**but**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**indeed**	**to**	**see**	**her**	**so**
他	做过	不是	头脑	那	,	但	他	曾是	非常	对不起	的确	到	看	她	所以

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	**,**
不开心	,

他并不介意，但他看到她如此不开心，真的非常难过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

and	**could**	**not**	**think**	**how**	**to**	**comfort**	**her**	**.**
和	可以	不是	思考	如何	到	舒适	她	.

我不知道该如何安慰她。

['leɪtli] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][kraɪ] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['nevər] [æz; əz]['bædli] [æz; əz] [ðɪs] .

Lately	**he**	**had**	**seen**	**her**	**cry**	**several**	**times**	**,**	**but**	**never**	**as**	**badly**	**as**	**this**	**.**
最近	他	有	已见	她	哭	一些	时代	,	但	绝不	作为	糟糕	作为	这	.

最近他见过她哭过好几次，但从来没有像这次哭得这么厉害。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	**could**	**be**	**the**	**matter**	**?**
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [tʌgd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæŋkərtʃɪf] ,

With	**some**	**difficulty**	**he**	**tugged**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**a**	**small**	**handkerchief**	**,**
和	一些	困难	他	拉扯	出去	的	他的	口袋	一个	小的	手帕	,

他费力地从口袋里掏出一块小手帕，

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kli:n] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

which	**by**	**a**	**lucky**	**chance**	**was**	**perfectly**	**clean**	**,**	**and**	**,**	**raising**	**her**	**face**	**a**	**little**	**,**
哪个	经过	一个	幸运的	机会	曾是	完美	干净的	,	和	,	提高	她	脸	一个	小的	,

幸运的是，那东西非常干净，她微微抬起头，

[dæbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

dabbed	**her**	**eyes**	**softly**	**with**	**it**	**.**
轻拍	她	眼睛	轻轻	和	它	.

她轻轻地用纸巾擦了擦眼睛。

“ [dəunt] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“	**Don't**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	不	,	”	他	低声说道	.

“别这样，”他低声说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ʃuː] ['ɔːfli] — [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
“ I like the shoe awfully — much better than the other thing you were going
” 我 喜欢 这 鞋 非常 — 很多 更好的 比 这 其他 事物 你 是 去
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
to give me .
到 给 我 .

“我非常喜欢这双鞋——比你原本要送我的那件东西好多了。”

[dəunt] [kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 .

别哭。

” [bʌt; bət] ['meri] [kraɪd] [ɑːn] .
” But Mary cried on .
” 但 玛丽 哭 在 .

但玛丽继续哭泣。

“ [juː; jʊ] [dəunt] ['ʃʊrli] [maɪnd] [wʌt] [ðæt] [aʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɔilain] [sed] , [duː] [juː; jʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd]
“ You don't surely mind what that owl of a Fraulein said , do you ? ” continued
“ 你 不 一定 头脑 什么 那 猫头鹰 的 一个 弗劳莱因 说 , 做 你 ? ” 持续
['dʒæki] .
Jackie .
杰基 .

“你肯定不会在意那个像猫头鹰一样的小姐说了什么吧？”杰基继续说道。

“ [en] – [noʊ] , ” [sed] ['meri] .
“ N – no , ” said Mary .
“ N – 不 , ” 说 玛丽 .

“不，不，”玛丽说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
“ What are you crying for , then ?
“ 什么 是 你 哭泣 为了 , 然后 ?

“那你哭什么呢？”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] !
” If she could only tell him !
” 如果 她 可以 仅有的 告诉 他 !

“如果她能告诉他就好了！”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ? ” [æskt] ['dʒæki] .
“ Is it anything about the Secret ? ” asked Jackie .
“ 是 它 任何事物 关于 这 秘密 ? ” 问 杰基 .

“是关于《秘密》的吗？”杰基问道。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
“ I expect it is , ” he went on in an excited whisper .
“ 我 预计 它 是 , ” 他 去 在 在 一个 兴奋的 耳语 .

“我猜是这样，”他兴奋地低声说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ'evər] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ But you ought to tell me , you know , however horrid it is .
“ 但 你 应该 到 告诉 我 , 你 知道 , 然而 可怕的 它 是 .

“但是，无论多么糟糕，你都应该告诉我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] ?
Is it horrid ?
是 它 可怕的 ?

很糟糕吗?

" ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mary nodded .
" 玛丽 点头 .

玛丽点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
There was comfort even in that , though she must not say anything .
那里 曾是 舒适 甚至 在 那 , 尽管 她 必须 不是 说 任何事物 .

即使这样也让她感到一丝安慰，尽管她不能说出口。

['dʒæki] [lent] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] .
Jackie leant eagerly forward .
杰基 倾斜 急切地 向前 .

杰基急切地向前倾身。

[splæʃ] !
Splash !
溅 !

溅!

[fel] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] - [drɑːp][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊər] ['kwɪkli]
Fell a great rain - drop on the tip of his nose , and a pelting shower quickly
费尔 一个 伟大的 雨 - 降低 在 这 提示 的 他的 鼻子 , 和 一个 投掷 淋浴 迅速地
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

一滴大雨珠落在他的鼻尖上，紧接着是一阵瓢泼大雨。

['pætər] , ['pætər] , [fel] [ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] ,
Patter , patter , fell the fast - falling rain on the leaves above the children's heads ,
语调 , 语调 , 跌倒 这 快速地 - 坠落 雨 在 这 树叶 多于 这 孩子们的 头部 ,

雨滴噼里啪啦地落在孩子们头顶的树叶上。

['sprɪŋklɪŋ] ['mɛriːz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['dʒækiːz] [best] ['velvətiːn] [suːt] .
sprinkling Mary's yellow hair and Jackie's best velveteen suit .
洒 玛丽的 黄色的 头发 和 杰基的 最好的 平绒 套装 .

洒上玛丽的黄色头发和杰奎琳最好的丝绒套装。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] .
" We must go in , " he said ; " all the others have gone .
" 我们 必须 去 在 , " 他 说 ; " 全部 这 其他的 有 已消失 .

"我们必须进去，"他说；"其他人都进去了。"

[wəʊnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] ? "
Won't you just tell me first ? "
惯于 你 只是 告诉 我 第一的 ? "

你就不能先告诉我一声吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['meri] ['mɔːrnfəli] .
" I can't tell you , " said Mary mournfully .
" 我 不能 告诉 你 , " 说 玛丽 悲伤地 .

"我不能告诉你，"玛丽悲伤地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
" And I don't want to go in .
" 和 我 不 想 到 去 在 .

"我不想进去。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] ['ɔːlweɪz] . ”

I	should	like	to	stop	here	always	.	”
我	应该	喜欢	到	停止	这里	总是	.	”

我希望每次都能在这里停留。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['dʒæki] ['greɪvli] .

“	Well	,	you	couldn't	do	that	,	you	know	,	”	said	Jackie	gravely	.
“	出色地	,	你	不能	做	那	,	你	知道	,	”	说	杰基	严重地	.

“嗯，你知道，你不能那样做，”杰基严肃地说。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ruːf] , [ænd; ənd] [juːd] [get] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] .

“	There's	no	roof	,	and	you'd	get	wet	through	,	and	hungry	too	.
“	有	不	屋顶	,	和	你会	得到	湿的	通过	,	和	饥饿的	也	.

“那里没有屋顶，你会淋湿，还会挨饿。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pʊl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'send] .

”	He	gave	her	hand	a	gentle	pull	,	and	prepared	to	descend	.
”	他	给予	她	手	一个	温和的	拉	,	和	准备	到	下降	.

他轻轻拉了拉她的手，准备下山。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['loʊɝd] [wʌn] [leg] ,

As	he	cautiously	lowered	one	leg	,
作为	他	谨慎地	降低	一	腿	,

他小心翼翼地放下一条腿，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mægi] ,

a	woman	with	a	shawl	over	her	head	came	running	down	the	nut	-	walk	;	it	was	Maggie	,
一个	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	来了	跑步	向下	这	坚果	-	走	;	它	曾是	玛吉	,

一个头上披着披肩的女人沿着小路跑了下来；她是玛吉。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] - [ruːm] [meɪd] .

the	new	school	-	room	maid	.
这	新的	学校	-	房间	女佣	.

新来的教室女佣。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mæstər] ['dʒæki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	Why	,	there	you	are	,	Master	Jackie	,	”	she	said	;	“	we've	been	looking	everywhere	for	you	.
“	为什么	,	那里	你	是	,	掌握	杰基	,	”	她	说	;	“	我们已经	到过	寻找	到处	为了	你	.

“哎呀，原来你在这儿啊，杰基少爷，”她说，“我们到处找你呢。”

[jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [pliːz] .

You're	to	come	in	out	of	the	rain	this	minute	,	please	.
你是	到	来	在	出去	的	这	雨	这	分钟	,	请	.

请你立刻进来躲雨。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['meri] ?

And	have	you	seen	Miss	Mary	?
和	有	你	已见	错过	玛丽	?

你见过玛丽小姐吗?

['mɑːrsi][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jɑːn] ?

Marcy	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**where**	**did**	**you**	**get**	**yon**	**?**
玛西	我	，	我的	亲爱的	，	在哪里	做过	你	得到	远	？

亲爱的玛西，你从哪儿弄来的?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪtʃ] ['dʒæki] [stɪl] [held] .

"	**She**	**pointed**	**excitedly**	**to**	**the**	**little**	**shoe**	**which**	**Jackie**	**still**	**held**	**.**
"	她	尖	兴奋地	到	这	小的	鞋	哪个	杰基	仍然	握住	.

她兴奋地指着杰基手里还拿着的那只小鞋子。

“ ['meri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**Mary**	**gave**	**it**	**me**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	玛丽	给予	它	我	,	"	他	回答	.

“是玛丽给我的，”他回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði] [ʃuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Without	**further**	**ceremony**	**this**	**strange**	**woman**	**seized**	**the**	**shoe**	**from**	**him**	**,**
没有	更远	仪式	这	奇怪的	女士	查获	这	鞋	从	他	,

这个陌生的女人二话不说，就从他手里抢走了鞋子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

and	**with**	**trembling**	**hands**	**turned**	**it**	**over**	**and**	**looked**	**closely**	**at**	**the**	**wooden**
和	和	发抖	双手	转向	它	超过	和	看起来	密切	在	这	木制的

[soʊl] .

sole	**.**
唯一	.

他颤抖着双手把它翻过来，仔细地看了看木制鞋底。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

Then	**she**	**clasped**	**it**	**to**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**light**	**in**	**her**
然后	她	紧握	它	到	她	胸部	,	和	和	一个	突然	光	在	她

[aɪz] [ɪk'skleɪmd] :

eyes	**exclaimed**	**:**
眼睛	惊呼	:

然后她把它紧紧抱在胸前，眼中突然闪过一丝光芒，惊呼道：

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**knew**	**it**	**.**
"	我	知道	它	.

“我就知道。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] .

I	**felt**	**it**	**was**	**her**	**.**
我	毛毡	它	曾是	她	.

我觉得是她。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

Heaven	**be**	**praised**	**!**
天堂	是	赞扬	!

感谢上天!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dʒæki] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ]

"	**and**	**before**	**Jackie**	**had**	**at**	**all**	**regained**	**his**	**breath**	**,**	**she**	**had**	**rushed**	**away**
"	和	前	杰基	有	在	全部	恢复	他的	气息	,	她	有	匆忙	离开

[daʊn] [ðə; ði] [nʌt] - [wɔːk] ,

down	**the**	**nut**	**-**	**walk**	**,**
向下	这	坚果	-	走	,

“杰基还没来得及喘口气，她就已经沿着小路冲走了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	曾是	出去	的	视线	.

已经消失在视线之外。

['meri] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'si:n] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] .

Mary	**,**	**who**	**had**	**remained**	**unseen**	**,**	**looked**	**down**	**from**	**the**	**tree**	**.**
玛丽	,	WHO	有	剩余	看不见	,	看起来	向下	从	这	树	.

一直没有露面的玛丽从树上往下看。

“ ['iznt] [ʃi:; ʃi][æn; ən] [ɑ:d] ['wʊmən] ?

“	**Isn't**	**she**	**an**	**odd**	**woman**	**?**
”	不是	她	一个	奇怪的	女士	?

“她是不是个古怪的女人？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [mæd] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**she's**	**mad**	**?**
”	做	你	思考	她是	疯狂的	?

你觉得她疯了吗?

[ɔ:r][pər'hæps] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['jɔ:kʃə] [weɪz] . ”

Or	**perhaps**	**those**	**are**	**Yorkshire**	**ways**	**.**	**”**
或者	也许	那些	是	约克郡	方式	.	”

或许这就是约克郡的风俗吧。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæki] [mʌtʃ] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] , “ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['jɔ:kʃə] [weɪz] [æt; ət][ɔ:l] .

“	**If**	**they**	**are**	**,**	**”**	**replied**	**Jackie**	**much**	**ruffled**	**and**	**discomposed**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**like**	**Yorkshire**	**ways**	**at**	**all**	**.**
”	如果	他们	是	,	”	回复	杰基	很多	褶皱的	和	心神不宁	,	“	我	不	喜欢	约克郡	方式	在	全部	.

“如果真是这样的话，”杰基非常恼火和不安地回答道，“我一点也不喜欢约克郡人的做派。”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃu:] ?

What	**business**	**has**	**she**	**to**	**cut**	**away**	**like**	**that**	**with**	**my**	**shoe**	**?**
什么	商业	有	她	到	切	离开	喜欢	那	和	我的	鞋	?

她凭什么用我的鞋子那样剪东西?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'baʊt] ['mæˌgi:z] [bɪ'heɪvjər] ,

”	**There**	**was**	**something**	**mysterious**	**altogether**	**about**	**Maggie's**	**behaviour**	**,**
”	那里	曾是	某物	神秘	共	关于	玛吉的	行为	,

“玛吉的行为完全神秘莫测。”

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

for	**when**	**the**	**children**	**reached**	**the**	**house**	**they**	**found**	**that**	**the**	**others**	**were**	**full**	**of**	**excitement**	**and**	**curiosity**	**.**
为了	什么时候	这	孩子们	达到	这	房子	他们	成立	那	这	其他的	是	满的	的	激动	和	好奇心	.

孩子们到达房子时发现，其他人都充满了兴奋和好奇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [rʌʃ] ['waɪldli][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃu:] [hʌgɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ,

She	**had**	**been**	**seen**	**to**	**rush**	**wildly**	**in**	**from**	**the**	**garden**	**with**	**the**	**little**	**shoe**	**hugged**	**to**	**her**	**breast**	**,**
她	有	到过	已见	到	匆忙	疯狂地	在	从	这	花园	和	这	小的	鞋	拥抱	到	她	胸部	,

有人看到她抱着那只小鞋子，从花园里疯狂地冲了进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mʌðər] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

and	**now**	**she**	**had**	**been**	**talking**	**to**	**mother**	**alone**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**
和	现在	她	有	到过	说	到	母亲	独自的	为了	一个	长的	尽管	.

现在她已经和母亲单独谈了很久了。

[bʌt; bət] [suːn] [tiː] - [taɪm] [keɪm] , [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [geɪmz] ['fɑːloʊd] ,

But	soon	tea	-	time	came	,	all	manner	of	games	followed	,
但	很快	茶	-	时间	来了	, 全部		方式	的	游戏	随后	,

但很快下午茶时间就到了，各种各样的游戏也随之开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [meɪd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætərz] .

and	the	school	-	room	maid	was	forgotten	in	more	interesting	matters	.
和	这	学校	-	房间	女佣	曾是	被遗忘的	在	更多的	有趣的	事情	.

学校的女佣因为更有趣的事情而被遗忘了。

['iːv(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Even	Mary	was	able	to	put	away	her	troubles	for	a	little	while	,
甚至	玛丽	曾是	有能力的	到	放	离开	她	麻烦	为了	一个	小的	尽管	,

就连玛丽也能暂时忘却烦恼。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

and	almost	to	enjoy	herself	as	she	had	been	used	before	they	began	.
和	几乎	到	享受	她自己	作为	她	有	到过	用过的	前	他们	开始	.

她几乎是在享受着自己之前被利用的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wet]

She	was	to	stop	at	the	White	House	that	night	,	because	it	was	still	wet
她	曾是	到	停止	在	这	白色的	房子	那	夜晚	,	因为	它	曾是	仍然	湿的

[ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

and	stormy	,
和	暴风雨	,

她当晚要在白宫停留，因为外面仍然阴雨连绵。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɔːr]['perin, pe'ræŋ][ɔːr] - [dʒʌst][fɔːr; fər]

so	she	resolved	not	to	think	of	the	chickens	or	Perrin	or	Seraminta	just	for
所以	她	已解决	不是	到	思考	的	这	鸡	或者	佩兰	或者	-	只是	为了

[ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

that	one	evening	.
那	一	晚上	.

所以她决定那天晚上不去想那些鸡、佩兰或者塞拉明塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

It	would	be	time	enough	to	be	miserable	again	when	morning	came	.
它	会	是	时间	足够的	到	是	悲惨的	再次	什么时候	早晨	来了	.

等到天亮，你又会感到无比痛苦。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['merəli] [ʌn'tɪl] ['dʒækiːz] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Everything	went	on	merrily	until	Jackie's	guests	were	all	gone	away	.
一切	去	在	兴高采烈地	直到	杰基的	客人	是	全部	已消失	离开	.

一切都进行得很顺利，直到杰基的客人们都离开为止。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	What	shall	we	do	now	?	”	he	said	,	yawning	a	little	,
“	什么	将	我们	做	现在	?	”	他	说	,	打哈欠	一个	小的	,

“我们现在该怎么办？”他打了个哈欠问道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] .

for	there	was	still	an	hour	to	be	filled	up	before	bed	-	time	.
为了	那里	曾是	仍然	一个	小时	到	是	已填	向上	前	床	-	时间	.

因为离睡觉时间还有一个小时要打发。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Just	as	he	spoke	Mrs	Chelwood	came	into	the	school	-	room	.
只是	作为	他	辐	太太	切尔伍德	来了	进入	这	学校	-	房间	.

他话音刚落，切尔伍德太太就走进了教室。

“ ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ?

“	**Children**	,	”	**she**	**said**	,	“	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**?**
“	孩子们	,	”	她	说	,	“	会	你	喜欢	我	到	告诉	你	一个	故事	?

“孩子们，”她说，“你们想听我讲个故事吗？”

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['betər] ,

”	**Nothing**	**could**	**possibly**	**be**	**better**	**,**
”	没有什么	可以	可能	是	更好的	,

“没有比这更好的了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fər] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**the**	**offer**	**came**	**at**	**the**	**right**	**moment**	**when**	**things**	**were**	**feeling**	**a**	**little**
和	这	提供	来了	在	这	正确的	片刻	什么时候	事物	是	感觉	一个	小的

[flæt] ;

flat	**;**
平坦的	;

而且，这份工作来得正是时候，当时情况有点低迷；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['i:gərli] ,

the	**children**	**received**	**it**	**joyfully**	**,**	**and**	**gathered**	**round**	**their**	**mother**	**eagerly**	**,**
这	孩子们	已收到	它	欣喜地	,	和	聚集	圆形的	他们的	母亲	急切地	,

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪriəsnəs] ,

and	**yet**	**with**	**a**	**certain**	**seriousness**	**,**
和	然而	和	一个	肯定	严肃	,

孩子们欣然接受，急切地围在母亲身边，但神情中又带着一丝严肃。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri]

for	**it**	**was**	**an**	**honour**	**as**	**well**	**as**	**a**	**delight**	**to**	**have**	**a**	**story**
为了	它	曾是	一个	荣誉	作为	出色地	作为	一个	喜	到	有	一个	故事

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ] ['seldəm] .

from	**her**	**—**	**it**	**happened**	**so**	**seldom**	**.**
从	她	—	它	发生	所以	很少	.

能收到她讲述的故事，既是我的荣幸，也是我的快乐——这种情况实在太少了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['setld] ,

“	**This**	**is**	**a**	**story**	**,**	”	**began**	**Mrs**	**Chelwood**	**when**	**they**	**were**	**all**	**settled**	**,**
“	这	是	一个	故事	,	”	开始	太太	切尔伍德	什么时候	他们	是	全部	定居	,

“这是一个故事，”等大家都安顿下来后，切尔伍德太太开始讲起故事来。

“ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .

“	**which**	**I**	**have**	**only**	**just**	**heard**	**myself**	**,**	**and**	**it**	**is**	**a**	**true**	**one**	**.**
“	哪个	我	有	仅有的	只是	听到	我	,	和	它	是	一个	真的	一	.

“我刚才也听到了，而且这是真的。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['dʒæki:z] ['prez(ə)nts][tu:; tə] - [deɪ] . ”

It	**has**	**something**	**to**	**do**	**with**	**one**	**of**	**Jackie's**	**presents**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
它	有	某物	到	做	和	一	的	杰基的	礼物	到	-	天	.	”

这跟杰奎琳今天送的礼物之一有关。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] ? ” [sed] ['dʒæki] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

“	**I**	**wonder**	**which**	**?**	”	**said**	**Jackie**	**,**	**rubbing**	**his**	**knees**	**.**
“	我	想知道	哪个	?	”	说	杰基	,	擦	他的	膝盖	.

“我不知道是哪一个？”杰基一边揉着膝盖一边说。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	**You**	**shall**	**hear**	**,**	”	**said**	**his**	**mother**	**.**
“	你	将	听到	,	”	说	他的	母亲	.

“你会听到的，”他母亲说。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

“	**Now**	**,**	**listen**	**.**
“	现在	,	听	.

“现在，听着。”

“ [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [lɪvd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
“ Once there was a poor mother who lived far away from here in the north
“ 一次 那里 曾是 一个 贫穷的 母亲 WHO 居住地 远的 离开 从 这里 在 这 北
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

从前，在英格兰北部，离这里很远的地方，住着一位贫穷的母亲。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .
and worked in a factory .
和 工作 在 一个 工厂 .

并在一家工厂工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,
She had only one child ,
她 有 仅有的 一 孩子 ,

她只有一个孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
which she loved so fondly that it was more than all the world to her ,
哪个 她 喜爱 所以 深情地 那 它 曾是 更多的 比 全部 这 世界 到 她 ,

她对它无比珍爱，它对她来说比全世界都重要。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] ,
and though she had to work very hard all day ,
和 尽管 她 有 到 工作 非常 难的 全部 天 ,

尽管她整天都要非常努力地工作，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] . ”
it seemed quite light and easy for the child's sake . ”
它 似乎 相当 光 和 简单的 为了 这 孩子的 清酒 . ”

为了孩子，这似乎相当轻松简单。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɜːrk] ? ” [æskt] ['ægəθə] .
“ Why didn't the father work ? ” asked Agatha .
“ 为什么 没有 这 父亲 工作 ? ” 问 阿加莎 .

阿加莎问：“父亲为什么不工作？”

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] . ”
“ The father was dead . ”
“ 这 父亲 曾是 死的 . ”

“父亲去世了。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ? ” [æskt] ['pætrɪk] .
“ Was it a boy or a girl ? ” asked Patrick .
“ 曾是 它 一个 男生 或者 一个 女孩 ? ” 问 帕特里克 .

“是男孩还是女孩？”帕特里克问道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] ? ” ['ædɪd] ['dʒini,'dʒeni] .
“ And what was its name ? ” added Jennie .
“ 和 什么 曾是 它是 姓名 ? ” 额外 珍妮 .

“那它叫什么名字呢？”珍妮问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['beti] . ”
“ It was a little girl , ” said Mrs Chelwood , “ and she was called Betty . ”
“ 它 曾是 一个 小的 女孩 , ” 说 太太 切尔伍德 , “ 和 她 曾是 称为 贝蒂 . ”

“那是个小女孩，”切尔伍德太太说，“她叫贝蒂。”

“ [bʌt; bət] ['beti] ['iznt] [ə; eɪ] [neɪm] , ” ['ɔbdʒiktid] ['ægəθə] , “ [its] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ But Betty isn't a name , ” objected Agatha , “ it's short for something . ”
“ 但 贝蒂 不是 一个 姓名 , ” 反对 阿加莎 , “ 它是 短的 为了 某物 . ”

“但是贝蒂不是一个名字，”阿加莎反驳道，“它是某个名字的缩写。”

“ [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [baɪ][ɪtˈself] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈtʃɛlwʊd] ;

“	In	the	north	it	is	used	as	a	name	by	itself	,	”	replied	Mrs	Chelwood	;
”	在	这	北	它	是	用过的	作为	一个	姓名	经过	本身	,	”	回复	太太	切尔伍德	;

“在北方，它本身就被用作一个名字，”切尔伍德夫人回答说；

“ [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkrɪsənd] [ˈbeti] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]

“	many	of	the	children	there	are	christened	Betty	,	and	so	was	this	little	girl
”	许多	的	这	孩子们	那里	是	受洗	贝蒂	,	和	所以	曾是	这	小的	女孩

,

,

,

“那里很多孩子都叫贝蒂，这个小女孩也是。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [kɔːld] [soʊ] . ”

though	she	was	very	seldom	called	so	.	”
尽管	她	曾是	非常	很少	称为	所以	.	”

虽然很少有人这样称呼她。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ˈmeri] .

“	Why	?	”	asked	Mary	.
”	为什么	?	”	问	玛丽	.

“为什么？”玛丽问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] .

“	Because	the	people	in	the	village	had	given	her	a	nickname	.
”	因为	这	人们	在	这	村庄	有	给定	她	一个	昵称	.

“因为村里人给她起了个绰号。”

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ˈlɪt(ə)l] [klɔgz] . - ”

They	called	her	'	Little	Clogs	.	'	”
他们	称为	她	-	小的	木屐	.	-	”

他们叫她“小木屐”。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [ˈægəθə] .

“	What	a	frightful	name	to	give	her	!	”	said	Agatha	.
”	什么	一个	可怕	姓名	到	给	她	!	”	说	阿加莎	.

“这名字真可怕！”阿加莎说。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? ”

“	What	did	they	do	it	for	?	”
”	什么	做过	他们	做	它	为了	?	”

他们为什么要这么做?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

“	Because	she	was	so	proud	of	a	tiny	pair	of	shoes	which	someone	had
”	因为	她	曾是	所以	自豪的	的	一个	微小的	一对	的	鞋	哪个	某人	有

[meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

made	for	her	.
制成	为了	她	.

“因为她为别人送给她的一双小鞋子感到非常自豪。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ['meri] [geɪv] ['dʒæki] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [kɔːld] -

They	were	exactly	like	that	one	Mary	gave	Jackie	,	and	they	are	properly	called	'
他们	是	确切地	喜欢	那	一	玛丽	给予	杰基	,	和	他们	是	适当地	称为	-

[klɔgz] . - ”

clogs	.	'	”
木屐	.	-	”

它们和玛丽送给杰奎琳的那双一模一样，它们的正式名称是“木屐”。

“ [ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [klɔgz] ['mɪsɪz]['moʊzɝ] , [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] , [werz] , ” [sed] ['ægəθə] .

“	They're	not	a	bit	like	the	clogs	Mrs	Moser	,	the	charwoman	,	wears	,	”	said	Agatha	.
”	它们是	不是	一个	少量	喜欢	这	木屐	太太	莫泽	,	这	女清洁工	,	穿着	,	”	说	阿加莎	.

“它们和莫泽太太（清洁女工）穿的木屐一点都不像，”阿加莎说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	**If**	**you**	**interrupt**	**me**	**so**	**often**	**I**	**shall**	**never**	**finish**	**my**	**story**	**,**	”	**said**	**her**	**mother**	**.**
”	如果	你	打断	我	所以	经常	我	将	绝不	结束	我的	故事	,	”	说	她	母亲	.

“如果你总是打断我，我就永远也讲不完我的故事了。”她母亲说。

“ [wel] , [ðɪs] [pʊr] ['mʌðər] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

“	**Well**	**,**	**this**	**poor**	**mother**	**couldn't**	**take**	**her**	**child**	**with**	**her**	**into**	**the**	**factory**	**,**
”	出色地	,	这	贫穷的	母亲	不能	拿	她	孩子	和	她	进入	这	工厂	,

“唉，这位可怜的母亲没办法把孩子带进工厂。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər]['æftər]

so	**she**	**used**	**to**	**leave**	**her**	**with**	**a**	**friend**	**close**	**by**	**,**	**and**	**fetch**	**her**	**after**
所以	她	用过的	到	离开	她	和	一个	朋友	关闭	经过	,	和	拿来	她	后

[hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	**work**	**.**
她	工作	.

所以她以前常常把孩子寄养在附近的一位朋友家，下班后再去接她。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] —

But	**one**	**evening**	**when**	**she**	**went**	**as**	**usual**	**there**	**was**	**no**	**baby**	**to**	**be**	**found**	**—**
但	一	晚上	什么时候	她	去	作为	通常	那里	曾是	不	婴儿	到	是	成立	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ！ ”

she	**was**	**gone**	**!** **”**
她	曾是	已消失	！ ”

但一天晚上，当她像往常一样去照看孩子时，却发现孩子不见了——孩子不见了！

“ [wer] ? ” [sed] ['meri] .

“	**Where**	**?**	**”**	**said**	**Mary**	**.**
“	在哪里	?	”	说	玛丽	.

“在哪儿？”玛丽问道。

“ [noʊ][wʌn] [nuː] .

“	**No**	**one**	**knew**	**.**
“	不	一	知道	.

“没有人知道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [ə'weɪ] , [ɔːr][lɔːst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**been**	**stolen**	**away**	**,**	**or**	**lost**	**,**	**and**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**	**where**	**she**	**had**
她	有	到过	被盗	离开	,	或者	丢失的	,	和	在	这	门	-	步	,	在哪里	她	有

[bɪn] ['pleɪɪŋ] ,

been	**playing**	**,**
到过	玩耍	,

她被偷走了，或者走失了，就躺在她玩耍的门口台阶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l][klɑːg][left] . ”

there	**was**	**one**	**little**	**clog**	**left**	**.** **”**
那里	曾是	一	小的	阻塞	左边	. ”

还剩下一小段堵塞物。

“ [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['meri] ['æŋkʃəsli] .

“	**Who**	**had**	**stolen**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Mary**	**anxiously**	**.**
“	WHO	有	被盗	她	?	”	问	玛丽	焦虑地	.

“是谁把她偷走了？”玛丽焦急地问道。

“ [ðeɪ] [hɜːrd] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] - [skɪnd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsiz] [ɑːn][ðə; ði]

“	**They**	**heard**	**later**	**that**	**a**	**fair**	**-**	**skinned**	**child**	**had**	**been**	**seen**	**with**	**gypsies**	**on**	**the**
“	他们	听到	之后	那	一个	公平的	-	去皮	孩子	有	到过	已见	和	吉普赛人	在	这

[roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] ,

road	**to**	**London**	**,**
路	到	伦敦	,

“后来他们听说，有人看到一个皮肤白皙的孩子和吉普赛人一起走在去伦敦的路上，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

but	that	was	not	till	long	afterwards	.
但	那	曾是	不是	直到	长的	然后	.

但那是很久以后的事了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

For	years	the	mother	heard	no	news	of	her	,
为了	年	这	母亲	听到	不	消息	的	她	,

多年来，母亲一直没有她的消息。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][klɑːg][ɪn][hɜːr; hər]

and	wandered	up	and	down	the	country	with	the	one	little	clog	in	her
和	漫步	向上	和	向下	这	国家	和	这	一	小的	阻塞	在	她

[hænd] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] :

hand	seeking	her	:
手	寻求	她	:

她手里拿着那只小木屐，在全国各地四处寻找她：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

she	felt	sure	she	should	know	her	again	,	though	all	this	time	the	child	was
她	毛毡	当然	她	应该	知道	她	再次	,	尽管	全部	这	时间	这	孩子	曾是

['groʊɪŋ] [ʌp] ,

growing	up	,
生长	向上	,

她确信自己应该再次认识她了，尽管这些年来孩子一直在长大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][noʊ][lɔːŋgər] .

and	was	a	baby	no	longer	.
和	曾是	一个	婴儿	不	更长	.

他不再是婴儿了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['nevər] [kwaɪt] [dis'pɛəd] ,

But	the	mother	never	quite	despaired	,
但	这	母亲	绝不	相当	绝望的	,

但这位母亲始终没有彻底绝望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɑːg] [wʊd] [help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	she	had	a	feeling	that	somehow	the	little	clog	would	help	her	in	her
和	她	有	一个	感觉	那	不知何故	这	小的	阻塞	会	帮助	她	在	她

[sɜːrtʃ] :

search	:
搜索	:

她隐隐觉得，这件小木屐或许能帮她找到它：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第5/9页

[ɑːn][ɪts] ['wʊd(ə)n] [soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,
on its wooden sole , as well as on that of the lost one ,
在 它是 木制的 唯一 , 作为 出色地 作为 在 那 的 这 丢失的 一 ,

在其木质鞋底上，以及在失踪者的鞋底上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skrætʃt] [tuː] ['letərz] — [ˌbiː'ɛm] .
she had scratched two letters — BM .
她 有 刮痕 二 信件 — BM .

她刻了两个字母——BM。

“ [soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
“ So the time went on and on .
“ 所以 这 时间 去 在 和 在 .

“就这样，时间一天天过去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːrd]
It was seven long years after she had lost her child that the mother heard
它 曾是 七 长的 年 后 她 有 丢失的 她 孩子 那 这 母亲 听到
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,
of a situation in a place called Wensdale ,
的 一个 情况 在 一个 地方 称为 - ,

失去孩子七年后，这位母亲才听说温斯代尔这个地方发生的事情。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and went there to live .
和 去 那里 到 居住 .

然后就去那里生活了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌðɚz] [neɪm] . ”
Now you can tell me the mother's name . ”
现在 你 能 告诉 我 这 母亲的 姓名 . ”

现在你可以告诉我孩子母亲的名字了。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mægi] , ” [sed] ['dʒæki] ,
“ Why , of course , it must be Maggie , ” said Jackie ,
“ 为什么 , 的 课程 , 它 必须 是 玛吉 , ” 说 杰基 ,

“当然，那一定是玛吉，”杰基说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who had been staring fixedly at Mary for the last two minutes with his
WHO 有 到过 凝视 固定地 在 玛丽 为了 这 最后的 二 分钟 和 他的
[maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ;
mouth wide open ;
嘴 宽的 打开 ;

他张着嘴，目不转睛地盯着玛丽看了两分钟；

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] — ”
“ and that's why she caught hold of my shoe and — ”
“ 和 那就是 为什么 她 捕捉 抓住 的 我的 鞋 和 — ”

“所以她才抓住了我的鞋子，然后——”

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] ,
“ Let me finish the story , ” said Mrs Chelwood ,
“ 让 我 结束 这 故事 , ” 说 太太 切尔伍德 ,

“让我把故事讲完，”切尔伍德太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“	and	then	you	shall	talk	about	it	as	much	as	you	like	.
”	和	然后	你	将	讲话	关于	它	作为	很多	作为	你	喜欢	.

然后，你就可以尽情地谈论这件事了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

In	this	very	place	there	was	a	little	girl	living	at	the	vicarage	who	had	been
在	这	非常	地方	那里	曾是	一个	小的	女孩	活的	在	这	牧师住宅	WHO	有	到过

[left] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər][baɪ] [ˈdʒɪpsiz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

left	in	the	garden	there	by	gypsies	seven	years	ago	.
左边	在	这	花园	那里	经过	吉普赛人	七	年	前	.

七年前，吉普赛人把一个小女孩遗弃在这个地方的牧师住宅花园里，当时她就住在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

She	had	a	funny	little	shoe	with	her	when	she	was	found	,
她	有	一个	有趣的	小的	鞋	和	她	什么时候	她	曾是	成立	,

她被发现时身上带着一只滑稽的小鞋子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]

and	had	kept	it	ever	since	;	and	now	,	perhaps	,	you	know	who	that	little
和	有	保留	它	曾经	自从	;	和	现在	,	也许	,	你	知道	WHO	那	小的

[gɜːrl][ɪz] . ”

girl	is	.	”
女孩	是	.	”

并一直保存至今；现在，或许你已经知道那个小女孩是谁了。

“ [its] [ˌem ˈiː] !

“	It's	me	!
”	它是	我	!

“这就是我!

” [kraɪd] [ˈmeri] ,

”	cried	Mary	,
”	哭	玛丽	,

“玛丽喊道，”

[ˈstaːtiŋ] [ʌp] — “ [its] [maɪ] [ʃuː] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈletərz] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]

starting	up	—	“	it's	my	shoe	—	and	I	saw	the	letters	—	and	I	don't	belong	to
开始	向上	—	“	它是	我的	鞋	—	和	我	锯	这	信件	—	和	我	不	属于	到

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] — ”

the	gypsies	after	all	,	and	—	”
这	吉普赛人	后	全部	,	和	—	”

开始说道——“这是我的鞋——我看到了上面的字——而且我终究不属于吉普赛人，而且——”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	My	dear	,	”	said	the	squire	,	putting	his	head	in	at	the	door	,
”	我的	亲爱的	,	”	说	这	乡绅	,	推杆	他的	头	在	在	这	门	,

“亲爱的，”乡绅说着，把头探进门里。

“ [aɪm] [tuː] [ˈmʌdi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

“	I'm	too	muddy	to	come	in	,
”	我是	也	浑	到	来	在	,

“我身上太脏了，进不来。”

[bʌt; bət] [juːl] [ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiːv] [kɔːt] [ðoʊz] [ˈræskəlz][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn]

but	you'll	all	be	glad	to	hear	that	we've	caught	those	rascals	and	they're	all	in
但	你会	全部	是	高兴的	到	听到	那	我们已经	捕捉	那些	无赖	和	它们是	全部	在

- [dʒeɪl] .

Dorminster	jail	.
-	监狱	.

但你们都会很高兴听到，我们已经抓住了那些恶棍，他们现在都被关在多明斯特监狱。

" ['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk]

" Mrs Chelwood hurried out of the room , and the children all began to talk

" 太太 切尔伍德 慌忙 出去 的 这 房间 , 和 这 孩子们 全部 开始 到 讲话

[æt; ət] [wʌns] ,

at once ,

在 一次 ,

切尔伍德太太匆匆走出房间，孩子们立刻七嘴八舌地议论起来。

[tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] , [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [wʊd] [biː; bi] [hæŋd] ,

to ask questions , to exclaim , to wonder if the gypsies would be hanged ,

到 问 问题 , 到 惊叹 , 到 想知道 如果 这 吉普赛人 会 是 绞刑 ,

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and so on .

和 所以 在 .

问问题，惊呼，想知道吉普赛人会不会被绞死，等等。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

Presently , however , it was found that Mary had strange and dreadful

目前 , 然而 , 它 曾是 成立 那 玛丽 有 奇怪的 和 可怕

[iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

experiences to relate .

经历 到 涉及 .

然而，后来人们发现玛丽有一些奇怪而可怕的经历要讲述。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

A silence fell upon the others until she had finished ,

一个 沉默 跌倒 之上 这 其他的 直到 她 有 完成的 ,

她说完之前，其他人都沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔː] .

and then they looked at her with a sort of awe .

和 然后 他们 看起来 在 她 和 一个 种类 的 敬畏 .

然后他们带着敬畏的目光看着她。

" [soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] [wəʊnt] [biː; bi] ['stoʊlən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l]

" So our chickens won't be stolen , " she repeated , " and that dreadful

" 所以 我们的 鸡 惯于 是 被盗 , " 她 重复 , " 和 那 可怕

- [kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

Seraminta can't take me away . "

- 不能 拿 我 离开 . "

“这样我们的鸡就不会被偷了，”她重复道，“可怕的塞拉明塔也不能把我带走。”

" [its] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] [ðoʊ] , " [sed] ['dʒæki] [rɪ'flektɪvli] ; " [hɪr] [juːv] [gɑːt]

" It's a tremendously puzzling thing though , " said Jackie reflectively ; " here you've got

" 它是 一个 非常 令人费解 事物 尽管 , " 说 杰基 反思地 ; " 这里 你已经 得到

[tuː] ['mʌðərz] ,

two mothers ,

二 母亲们 ,

“但这确实是一件非常令人费解的事情，”杰基若有所思地说；“这里有两个母亲，

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [tuː] [neɪmz] .

you see , and two names .

你 看 , 和 二 姓名 .

你看，还有两个名字。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ? "

How will you manage , and where will you live ? "

如何 将要 你 管理 , 和 在哪里 将要 你 居住 ? "

你打算如何应对，又将住在哪里？

“ [ji:z] ['oʊnli][gɑ:t][wʌn]['ri:əl] ['mʌðər] , ” [kraɪd] ['pætrɪk] .

“	She's	only	got	one	real	mother	,	”	cried	Patrick	.
”	她是	仅有的	得到	一	真实的	母亲	,	”	哭	帕特里克	.

“她只有一个亲生母亲，”帕特里克哭着说。

“ [ænd; ənd][wʌn]['ri:əl] [neɪm] , ” [sed]['dʒini,'dʒeni] .

“	And	one	real	name	,	”	said	Jennie	.
”	和	一	真实的	姓名	,	”	说	珍妮	.

“还有一个真名，”珍妮说。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][maɪnd] , ” [kən'tɪnju:d] ['dʒæki] ['sɪriəsli] , “ [ə'baʊt][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [grænd] ?

“	And	shall	you	mind	,	”	continued	Jackie	seriously	,	“	about	not	being	grand	?
”	和	将	你	头脑	,	”	持续	杰基	严重地	,	“	关于	不是	存在	盛大	?

“那么，你介意吗？”杰基严肃地继续说道，“不要太张扬？”

[jʊə(r)] [nɑ:t]['leɪdi] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][dʒʌst] - ['beti] . - ”

You're	not	Lady	anything	,	you	see	,	but	just	'	Betty	.	'	”
你是	不是	女士	任何事物	,	你	看	,	但	只是	-	贝蒂	.	-	”

你什么贵妇都不是，你看，你只是个“贝蒂”。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][grænd] ['eni] [mɔ:r] , ” [sed] ['meri] ['ɜ:rnɪstli] ,

“	I	don't	want	to	be	grand	any	more	,	”	said	Mary	earnestly	,
”	我	不	想	到	是	盛大	任何	更多的	,	”	说	玛丽	切实	,

“我不想再装腔作势了，”玛丽认真地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [wʌn][bɪt] , [naʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsiz] . ”

“	and	I	don't	mind	anything	else	one	bit	,	now	I	don't	belong	to	the	gypsies	.	”
”	和	我	不	头脑	任何事物	别的	一	少量	,	现在	我	不	属于	到	这	吉普赛人	.	”

“我一点也不介意其他的事，既然我已经不再属于吉普赛人了。”

“ [haʊ] [glæd][jʊr; jər][læst] ['mʌðər] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['mʌðər] — [mʌst; məst][bi:; bi] , ” [sed]

“	How	glad	your	last	mother	—	no	,	I	mean	your	first	mother	—	must	be	,	”	said
”	如何	高兴的	你的	最后的	母亲	—	不	,	我	意思是	你的	第一的	母亲	—	必须	是	,	”	说

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

“你的前任母亲——不，我是说你的第一位母亲——该有多高兴啊，”阿加莎说。

“ [ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [klɔgz] .

“	that	someone	made	you	that	Pair	of	Clogs	.
”	那	某人	制成	你	那	一对	的	木屐	.

“有人为你做了那双木屐。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

”	This	was	only	one	of	many	and	many	a	conversation	amongst	the	children
”	这	曾是	仅有的	一	的	许多	和	许多	一个	对话	在	这	孩子们

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:ks] .

on	the	same	subject	during	several	following	weeks	.
在	这	相同的	主题	期间	一些	下列的	周	.

“在接下来的几周里，孩子们就同一主题进行了无数次谈话，这只是其中一次。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

And	what	a	wonderful	subject	it	was	!
和	什么	一个	精彩的	主题	它	曾是	!

多么精彩的选题啊！

['ʃʊrli] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs]

Surely	never	had	such	a	strange	thing	happened	in	a	quiet	village	as	this
一定	绝不	有	这样的	一个	奇怪的	事物	发生	在	一个	安静的	村庄	作为	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['mʌðər] ,

discovery	of	Mary's	mother	,
发现	的	玛丽的	母亲	,

在这样一个宁静的村庄里，肯定从未发生过像发现玛丽母亲遗骸这样奇怪的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['meri] [hɜːr'self] ,

and	as	to	Mary	herself	,
和	作为	到	玛丽	她自己	,

至于玛丽本人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

she	was	now	surrounded	by	an	air	of	romance	which	was	more	interesting
她	曾是	现在	包围	经过	一个	空气	的	浪漫	哪个	曾是	更多的	有趣的

[ðæn; ðən] ['eni] ['stɔːri] - [bʊk] .

than	any	story	-	book	.
比	任何	故事	-	书	.

她现在被浪漫的气氛所包围，这比任何故事书都精彩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	she	could	only	have	remembered	a	little	about	that	time	she	passed	with	the
如果	她	可以	仅有的	有	记得	一个	小的	关于	那	时间	她	通过了	和	这

['dʒɪpsiz] !

gypsies	!
吉普赛人	!

如果她能稍微记起一点和吉普赛人一起生活的那段时间该多好啊！

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] ['dʒækiːz] ['ɜːrnɪst] [ə'piːlz] [tuː; tə] " [traɪ][hɑːrd] " [prə'duːst] ['eni] [rɪ'zʌlts] ,

But	none	of	Jackie's	earnest	appeals	to	"	try	hard	"	produced	any	results	,
但	没有任何	的	杰基的	认真	上诉	到	"	尝试	难的	"	生产	任何	结果	,

但杰基所有关于“努力奋斗”的恳切呼吁都没有产生任何效果。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [waɪpt] [æz; əz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri]

for	all	that	part	of	her	life	was	wiped	as	clean	out	of	her	memory
为了	全部	那	部分	的	她	生活	曾是	擦拭	作为	干净的	出去	的	她	记忆

[æz; əz] [wen] [wʌn] [wɑːʃiz] [maːrks][ɔːf][ə; eɪ] [sleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

as	when	one	washes	marks	off	a	slate	with	a	sponge	.
作为	什么时候	一	洗涤	标记	离开	一个	石板	和	一个	海绵	.

她生命中的那段经历就像用海绵擦掉石板上的痕迹一样，从她的记忆中彻底抹去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ,

It	was	all	gone	,
它	曾是	全部	已消失	,

一切都消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [ænd; ənd]['perin, pe'ræŋ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	she	looked	back	it	was	not	Seraminta	and	Perrin	and	the
和	什么时候	她	看起来	后退	它	曾是	不是	-	和	佩兰	和	这

['dɑːŋki] - [kɑːrt][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

donkey	-	cart	she	saw	,
驴	-	大车	她	锯	,

当她回头看时，看到的不是塞拉明塔、佩兰和驴车。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd]['feɪsɪz][ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] , ['plez(ə)nt]

but	the	kind	faces	of	Mr	and	Mrs	Vallance	and	her	happy	,	pleasant
但	这	种类	面孔	的	先生	和	太太	瓦伦斯	和	她	快乐的	,	令人愉快的

[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

home	at	the	vicarage	.
家	在	这	牧师住宅	.

但瓦伦斯夫妇和蔼可亲的面容，以及她在牧师住宅里幸福愉快的家。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ɜːrlɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn] [truːθ]

And	yet	,	though	her	earliest	recollections	were	of	these	,	she	did	not	in	truth
和	然而	,	尽管	她	最早	回忆	是	的	这些	,	她	做过	不是	在	真相

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

belong	to	them	;
属于	到	他们	;

然而，尽管她最早的记忆与这些有关，但她实际上并不属于他们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌni] - [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [pleɪs] ;

they	were	not	her	people	,	and	sunny	Wensdale	was	not	her	place	;
他们	是	不是	她	人们	,	和	阳光明媚	-	曾是	不是	她	地方	;

['mægi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Maggie	was	her	mother	,
玛吉	曾是	她	母亲	,

他们不是她的亲人，阳光明媚的温斯代尔也不是她的归属；玛吉是她的母亲。

[ænd; ənd][koʊld] , [greɪ] ['hɔːwəθ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [hoʊm] .

and	cold	,	grey	Haworth	on	the	hillside	was	her	real	home	.
和	寒冷的	,	灰色的	霍沃思	在	这	山坡	曾是	她	真实的	家	.

而山坡上寒冷灰暗的霍沃斯才是她真正的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dʒæki] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] ,

It	was	,	as	Jackie	had	said	,	a	most	puzzling	thing	,
它	曾是	,	作为	杰基	有	说	,	一个	最多	令人费解	事物	,

正如杰奎琳所说，这真是一件令人费解的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ə'roʊz] — [wʊd] ['meri] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?

and	the	important	question	arose	—	would	Mary	have	to	go	away	?
和	这	重要的	问题	出现	—	会	玛丽	有	到	去	离开	?

于是，一个重要的问题出现了——玛丽必须离开吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪldli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [tɔːks] [ænd; ənd] ['kɔnfərənsis]

It	was	wildly	irritating	to	be	shut	out	from	all	the	talks	and	conferences
它	曾是	疯狂地	令人恼火的	到	是	关闭	出去	从	全部	这	会谈	和	会议

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['mɛriːz] [tuː] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tʃɛlwʊd] .

which	were	always	going	on	now	between	Mary's	two	mothers	and	Mrs	Chelwood	.
哪个	是	总是	去	在	现在	之间	玛丽的	二	母亲们	和	太太	切尔伍德	.

玛丽的两位母亲和切尔伍德夫人之间总是举行各种谈话和会议，而我却被排除在外，这真是令人非常恼火。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðer; ðər][kən'sɜːrn][ðæn; ðən]['ɛniːˌwənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	children	felt	that	it	was	more	their	concern	than	anyone's	,	but	they
这	孩子们	毛毡	那	它	曾是	更多的	他们的	忧虑	比	任何人的	,	但	他们

[wɜːr; wər][toʊld] ['nʌθɪŋ] ,

were	told	nothing	,
是	讲述	没有什么	,

孩子们觉得这件事与他们息息相关，但他们却什么也没被告知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]

and	the	air	of	the	school	-	room	was	so	full	of	excitement	and	curiosity
和	这	空气	的	这	学校	-	房间	曾是	所以	满的	的	激动	和	好奇心

[ðæt] ['frɔilain] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

that	Fraulein	was	in	despair	.
那	弗劳莱因	曾是	在	绝望	.

教室里充满了兴奋和好奇，这让弗劳莱因感到绝望。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] [taɪm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [diːp]

The	slightest	noises	in	the	house	during	lesson	time	now	seemed	to	carry	deep
这	丝毫	噪音	在	这	房子	期间	课	时间	现在	似乎	到	携带	深的

['miːnɪŋ] — [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

meaning	—	perhaps	only	a	bell	ringing	,
意义	—	也许	仅有的	一个	钟	铃声	,

现在，上课期间屋里哪怕最轻微的声响都似乎蕴含着深刻的意义——也许仅仅是铃声而已。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

or	some	one	shutting	the	door	of	mother's	sitting	-	room	,
或者	一些	一	关闭	这	门	的	母亲的	坐着	-	房间	,

或者有人关上了母亲客厅的门，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒæki] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] - ['pens(ə)l][ænd; ənd] [lʊk]

but	it	was	enough	to	make	Jackie	put	down	his	slate	-	pencil	and	look
但	它	曾是	足够的	到	制作	杰基	放	向下	他的	石板	-	铅笔	和	看

[æt; ət] ['meri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [geɪz] .

at	Mary	with	an	awestruck	and	impressive	gaze	.
在	玛丽	和	一个	惊叹不已	和	感人的	目光	.

但这足以让杰基放下他的石板笔，用敬畏和钦佩的目光看着玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [nɑːd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ,

She	would	give	an	answering	nod	of	intelligence	,	and	Patrick	and	Jennie	,
她	会	给	一个	回答	点头	的	智力	,	和	帕特里克	和	珍妮	,

她会点头表示赞同，帕特里克和珍妮也一样。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

not	to	be	left	out	in	the	cold	,
不是	到	是	左边	出去	在	这	寒冷的	,

不让自己被冷落，

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][nɑːd] ['ræpɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

would	at	once	begin	to	nod	rapidly	at	each	other	,	as	much	as	to	say	,
会	在	一次	开始	到	点头	快速	在	每个	其他	,	作为	很多	作为	到	说	,

他们会立刻开始快速地点头，仿佛在说：

“ [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [tuː] .

“	We	understand	too	.
“	我们	理解	也	.

我们也理解。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ægəθə] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [wei] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

”	It	was	only	Agatha	who	took	her	placid	way	undisturbed	.
”	它	曾是	仅有的	阿加莎	WHO	采取	她	平静	方式	未受干扰	.

只有阿加莎平静地走完了她的人生旅程，没有受到任何干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , ['mætərz] ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][toʊld]

But	the	day	came	when	,	matters	being	at	last	arranged	,	the	children	were	told
但	这	天	来了	什么时候	,	事情	存在	在	最后的	安排	,	这	孩子们	是	讲述

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	about	it	,
全部	关于	它	,

但事情终于安排妥当后，孩子们被告知了这一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] :

and	this	is	what	they	heard	:
和	这	是	什么	他们	听到	:

他们听到的是：

['meri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːəl] ['mʌðər] [æt; ət] ['hɔːwəθ] ,

Mary	was	to	spend	a	year	with	her	real	mother	at	Haworth	,
玛丽	曾是	到	花费	一个	年	和	她	真实的	母亲	在	霍沃思	,

玛丽将在霍沃斯和她的亲生母亲一起生活一年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['væləns] [æt; ət] - , ['ɔːltərnətli] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	a	year	with	Mrs	Vallance	at	Wensdale	,	alternately	,	until	she	was
和	一个	年	和	太太	瓦伦斯	在	-	,	交替	,	直到	她	曾是

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

eighteen	years	old	.
十八	年	老的	.

她与瓦伦斯夫人在温斯代尔轮流生活一年，直到她十八岁。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈhoʊmz] [ʃiː; ʃi]

On	her	eighteenth	birthday	she	might	choose	at	which	of	these	two	homes	she
在	她	第十八	生日	她	可能	选择	在	哪个	的	这些	二	房屋	她

[wʊd] [lɪv; laɪv] [ˌɔːltəˈgeðər] .

would	live	altogether	.
会	居住	共	.

在她十八岁生日那天，她可以选择在这两处住所中的哪一处长期居住。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] , ” [ˈdʒæki] [hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dʒest] ,

“	If	you	could	choose	,	”	Jackie	had	once	said	to	her	in	jest	,
“	如果	你	可以	选择	,	”	杰基	有	一次	说	到	她	在	笑话	,

“如果你可以选择的话，”杰奎琳曾经开玩笑地对她说，

“ [huːz] [ˈdɔːtər] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?

“	whose	daughter	would	you	be	?
“	谁	女儿	会	你	是	?

你想成为谁的女儿?

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

”	And	now	,	in	years	to	come	,
”	和	现在	,	在	年	到	来	,

“而现在，在未来的岁月里，

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [ˈriːəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈhɔːwəθ] [ænd; ənd]

the	choice	would	really	have	to	be	made	—	the	choice	between	Haworth	and
这	选择	会	真的	有	到	是	制成	—	这	选择	之间	霍沃思	和

- , [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] ,

Wensdale	,	hard	work	and	idleness	,
-	,	难的	工作	和	懒惰	,

必须做出选择——在霍沃斯和温斯代尔之间做出选择，在辛勤工作和游手好闲之间做出选择。

[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] .

poverty	and	riches	.
贫困	和	财富	.

贫穷与富裕。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Which	would	it	be	?
哪个	会	它	是	?

你会选哪一个?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [wʌz; wəz] [ˈdʒækiːz] [fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] , “ [juːl] [tʃuːz] - , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Of	course	,	”	was	Jackie's	first	remark	,	“	you'll	choose	Wensdale	,	won't	you	?
“	的	课程	,	”	曾是	杰基的	第一的	评论	,	“	你会	选择	-	,	惯于	你	?

“当然，”杰基说，“你会选择温斯代尔，对吧？ ”

” [bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈleɪtli] [tuː; tə] [ˈmeri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dʒʌst]

”	But	so	many	strange	things	had	happened	lately	to	Mary	that	she	did	not	just
”	但	所以	许多	奇怪的	事物	有	发生	最近	到	玛丽	那	她	做过	不是	只是

[naʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

now	feel	as	if	anything	was	“	of	course	.
现在	感觉	作为	如果	任何事物	曾是	“	的	课程	.

“但是最近发生在玛丽身上的奇怪的事情太多了，以至于她现在感觉没有什么事情是“理所当然的”。

” [ˈstɔːri] [ˌtuːˈtuː] — [ˈtʃæptər] [wʌn] .

”	Story	2	—	Chapter	1	.
”	故事	2	—	章	1	.

“故事 2—第一章。

- [kɔːrt] .

Buzley's	Court	.
-	法庭	.

巴兹利法院。

“ [its] [ə; eɪ] - ['loʊnsəm] [pɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [tel] .
“ It's a terr'ble lonesome part from what I hear tell .
“ 它是 一个 - 寂寞 部分 从 什么 我 听到 告诉 .

据我所知，那是一个极其孤独的地方。

[maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dəunt][stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
Miles from the rail , and the house don't stand as it might be in the
迈尔斯 从 这 轨 , 和 这 房子 不 站立 作为 它 可能 是 在 这
['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
village street ,
村庄 街道 ,

离铁路有好几英里远，而且这栋房子不像是在村里的街道上那样屹立不倒。

[bʌt; bət][baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
but by itself in the fields .
但 经过 本身 在 这 字段 .

但它独自在田野里。

['mɪsɪz] [rɔi] — [ðæts] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɔɪz] [waɪf] — [wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs Roy — that's the Reverend Roy's wife — was very straight with me about it
太太 罗伊 — 那就是 这 牧师 罗伊的 妻子 — 曾是 非常 直的 和 我 关于 它
.
:
.

罗伊夫人——也就是罗伊牧师的妻子——对我说得很坦诚。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] [leɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' If you think , Mrs Lane , ' says she ,
- 如果 你 思考 , 太太 车道 , - 说道 她 ,

“如果你认为，莱恩太太，”她说，

- [ðæt] [jʊr; jər] - [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [seɪ] [soʊ]
' that your daughter'll find the place too dull and far away I'd rather you'd say so
- 那 你的 - 寻找 这 地方 也 乏味的 和 远的 离开 ID 相当 你会 说 所以
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“如果你觉得你女儿会觉得那个地方太无聊太远，我希望你直接告诉我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .
and I'll look out for another girl .
和 患病的 看 出去 为了 其他 女孩 .

我会留意其他女孩。

[its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
It's not at all like London , ' says she ,
它是 不是 在 全部 喜欢 伦敦 , - 说道 她 ,

“这里和伦敦完全不一样，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ['bɪdi] [wɪl] [fiːl] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] . -
' and I make no doubt Biddy will feel strange at first . '
- 和 我 制作 不 怀疑 比迪 将要 感觉 奇怪的 在 第一的 . -

“我毫不怀疑比蒂一开始会感到不适应。”

” ['mɪsɪz] [leɪn] [wiːldid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪ'tæniə] ['met(ə)l] ['tiːpɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” Mrs Lane wielded a large Britannia metal teapot as she spoke ,
” 太太 车道 挥舞 一个 大的 不列颠尼亚 金属 茶壶 作为 她 辐 ,

莱恩太太一边说话，一边挥舞着一个硕大的不列颠金属茶壶。

[kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪbər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
kept an eye on the sympathetic neighbour sitting opposite at the tea - table ,
保留 一个 眼睛 在 这 交感神经 邻居 坐着 对面的 在 这 茶 - 桌子 ,

我一直留意着坐在对面茶几旁那位善解人意的邻居。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] ['bɪdi] ,

and	also	contrived	to	cast	a	side	glance	at	Biddy	,
和	还	人为的	到	投掷	一个	边	瞥一眼	在	比迪	,

而且她还故意侧目瞥了比蒂一眼。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['meɪkɪŋ] [toʊst] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

who	stood	at	the	fire	making	toast	and	listening	to	the	conversation	.
WHO	站立	在	这	火	制作	吐司	和	聆听	到	这	对话	.

他站在火堆旁烤面包，听着他们的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [sɪns]

She	had	heard	her	mother	say	much	the	same	thing	a	great	many	times	since
她	有	听到	她	母亲	说	很多	这	相同的	事物	一个	伟大的	许多	时代	自从

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

it	had	been	settled	that	she	was	to	go	to	Wavebury	and	take	care	of
它	有	到过	定居	那	她	曾是	到	去	到	-	和	拿	关心	的

['mɪsɪz] ['rɔɪz] ['beɪbi] ,

Mrs	Roy's	baby	,
太太	罗伊的	婴儿	,

自从决定让她去韦弗伯里照顾罗伊太太的孩子后，她已经无数次听到母亲说过类似的话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['loʊnsəm] ” [pleɪs]

and	she	was	now	quite	used	to	hearing	that	it	was	a	“	lonesome	”	place
和	她	曾是	现在	相当	用过的	到	听力	那	它	曾是	一个	“	寂寞	”	地方

,

,

,

她现在已经很习惯听到人们说那是个“寂寞”的地方了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

though	she	did	not	know	what	it	meant	.
尽管	她	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

虽然她并不知道这意味着什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət] ['nʌmbər] [sɪks] -

At	any	rate	it	must	be	something	impossible	to	get	at	Number	6	Buzley's
在	任何	速度	它	必须	是	某物	不可能的	到	得到	在	数字	6	-

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

总之，这肯定是巴兹利苑6号不可能得到的东西。

['hwait,tʃæpəl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Whitechapel	,	where	she	had	lived	all	the	thirteen	years	of	her	life	.
白教堂	,	在哪里	她	有	居住地	全部	这	十三	年	的	她	生活	.

她一生中的十三年都生活在白教堂区。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] “ ['loʊnsəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Perhaps	she	might	find	it	pleasant	to	be	“	lonesome	,	”	she	thought	,
也许	她	可能	寻找	它	令人愉快的	到	是	“	寂寞	,	”	她	想法	,

她心想，或许她会觉得“孤独”也挺惬意的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrd] “ - ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	her	mother	always	added	the	word	“	terr'ble	”	to	it	,
和	然而	她	母亲	总是	额外	这	单词	“	-	”	到	它	,

但她母亲总会在后面加上“可怕的”这个词。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [dis'laikt] .

as	if	it	were	a	thing	generally	to	be	disliked	.
作为	如果	它	是	一个	事物	一般来说	到	是	不喜欢	.

仿佛它是一件普遍令人厌恶的事情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] :

Meanwhile	**the**	**conversation**	**went**	**on**	**:**
同时	这	对话	去	在	:

与此同时，谈话仍在继续：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] .

"	**And**	**she**	**goes**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**then**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**Jones**	**.**
"	和	她	去	到	-	明天	,	然后	?	"	说	太太	琼斯	.

"那她明天就走吗？"琼斯太太问道。

" [naʊ] [aɪ] [dɪseɪ] [its] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] ? "

"	**Now**	**I**	**dessay**	**it's**	**a**	**fairish**	**long**	**journey**	**by**	**rail**	**?**	**"**
"	现在	我	德赛	它是	一个	漂亮的	长的	旅行	经过	轨	?	"

"现在我猜想，乘火车去那里是一段相当长的旅程吧？"

" [wiːv] [gɑːt][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [roʊt] [aʊt] [klɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [rɔi] [hi'self] , " ['ænsər] ['mɪsɪz]

"	**We've**	**got**	**all**	**directions**	**wrote**	**out**	**clear**	**,**	**by**	**the**	**Reverend**	**Roy**	**hisself**	**,**	**"**	**answered**	**Mrs**
"	我们已经	得到	全部	方向	写道	出去	清除	,	经过	这	牧师	罗伊	他自己	,	"	回答	太太

[leɪn] ['praʊdli] .

Lane	**proudly**	**.**
车道	自豪地	.

"所有指示都写得很清楚了，是罗伊牧师亲自写的，"莱恩太太自豪地回答道。

" ['bɪdi] , [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪni] [dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

"	**Biddy**	**,**	**reach**	**me**	**that**	**letter**	**out**	**of**	**the**	**chany**	**jug**	**on**	**the**	**shelf**	**.**
"	比迪	,	抵达	我	那	信	出去	的	这	查尼	水壶	在	这	架子	.

"比蒂，把架子上水壶里的那封信递给我。"

" [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Receiving**	**it**	**,**
"	接收	它	,

"收到它，

[ʃiː; ʃi] ['flætnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr]

she	**flattened**	**it**	**carefully**	**out**	**on**	**the**	**table**	**with**	**the**	**palm**	**of**	**her**	**hand**	**before**
她	扁平的	它	小心	出去	在	这	桌子	和	这	棕榈	的	她	手	前

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz][dʒəʊnz] ,

the	**admiring**	**eyes**	**of**	**Mrs**	**Jones**	**,**
这	钦佩	眼睛	的	太太	琼斯	,

在琼斯太太赞赏的目光中，她用手掌小心翼翼地把它摊平在桌子上。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd] , [riːd] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]

and	**,**	**pointing**	**to**	**each**	**word**	**,**	**read**	**out**	**slowly**	**and**	**loudly**	**the**	**directions**	**for**
和	,	指向	到	每个	单词	,	读	出去	缓慢地	和	高声	这	方向	为了

- ['dʒɜːrni] .

Biddy's	**journey**	**.**
-	旅行	.

然后，他指着每个字，缓慢而大声地读出比蒂的旅程路线。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] , [jər] [siː] , [æt; ət] ['kænli] ['steɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**gets**	**out**	**,**	**yer**	**see**	**,**	**at**	**Canley**	**station**	**.**
"	她	获得	出去	,	你的	看	,	在	坎利	车站	.

"你知道，她在坎利车站下车了。"

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][reɪl] [goʊz] .

That's	**as**	**far**	**as**	**the**	**rail**	**goes**	**.**
那就是	作为	远的	作为	这	轨	去	.

铁轨就到此为止了。

[ðer; ðər] [ʃiːl] [biː; bi] [met] [ænd; ənd] ['oʊvər][tuː; tə] - — [eɪt] [maɪlz] , ['mɪsɪz] [rɔi] [sed] . "

There	**she'll**	**be**	**met**	**and**	**druv**	**over**	**to**	**Wavebury**	**—**	**eight**	**miles**	**,**	**Mrs**	**Roy**	**said**	**.**	**"**
那里	壳	是	遇见	和	德鲁夫	超过	到	-	—	八	英里	,	太太	罗伊	说	.	"

罗伊太太说，她会在那里被接走，然后开车前往韦弗伯里——八英里远。

“ [dɪr] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ʌp] [ə'gen] , “ [wʌt] [ə; eɪ]
“ Dear ！ ” exclaimed Mrs Jones , as the letter was folded up again , “ what a
“ 亲爱的 ！ ” 惊呼 太太 琼斯 , 作为 这 信 曾是 折叠 向上 再次 , “ 什么 一个
[aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] ！ ”
outlandish place ！ ”
古怪的 地方 ！ ”

“天哪！”琼斯太太一边把信折好一边惊呼道，“这地方真是太奇特了！”

“ [wi:v] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , ['bɪdi] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
“ We've worked hard , Biddy and me ,
“ 我们已经 工作 难的 , 比迪 和 我 ,

“我和比迪一直都很努力，

” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” continued Mrs Lane with a glance of pride at her daughter and a
” 持续 太太 车道 和 一个 瞥一眼 的 自豪 在 她 女儿 和 一个
['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
little sigh ,
小的 叹 ,

莱恩太太说着，骄傲地看了女儿一眼，轻轻叹了口气。

“ [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [naɪs] [ænd; ənd] ['redi] .
“ to get all her things nice and ready .
“ 到 得到 全部 她 事物 好的 和 准备好 .

“把她所有的东西都收拾好。”

[tu:] [nu:] [dɑ:rk] ['leɪlɑ:k] [prɪnts] [aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hər] . ”
Two new dark laylock prints I've got her . ”
二 新的 黑暗的 莱洛克 印刷 我已经 得到 她 . ”

我给她买了两个新的深色莱洛克印花图案。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:t] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
“ With a spot ? ” inquired Mrs Jones full of interest .
“ 和 一个 点 ? ” 询问 太太 琼斯 满的 的 兴趣 .

“有空位吗？”琼斯太太饶有兴趣地问道。

“ [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪg] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['leɪlɑ:k] [prɪnt] [wɪð; wɪθ]
“ No , with a sprig — I always think there's an air about a laylock print with
“ 不 , 和 一个 枝 — 我 总是 思考 有 一个 空气 关于 一个 莱洛克 打印 和
[ə; eɪ] [sprɪg] .
a sprig .
一个 枝 .

“不，用一小枝——我总觉得带有一小枝的莱洛克印花有一种独特的气质。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [laɪk] ['sɜ:rvɪs] .
It looks respectable and like service .
它 看起来 可敬 和 喜欢 服务 .

看起来很体面，像是服务场所。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nu:] - ['pætərnd] [braɪt] ['kɑ:t(ə)n] .
I don't hold with them new - patterned bright cottons .
我 不 抓住 和 他们 新的 - 图案 明亮的 棉花 .

我不喜欢他们那种新款式的亮色棉布。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['æftərwərdz] ?
Once in the wash - tub , and where are they afterwards ?
一次 在 这 洗 - 浴缸 , 和 在哪里 是 他们 然后 ?

把它们放进洗衣盆后，它们又去了哪里?

[pʊr] ['rægɪd] - [aʊt] [θɪŋz] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [wer] .
Poor ragged - out things not fit to wear .
贫穷的 破烂不堪 - 出去 事物 不是 合身 到 穿 .

破烂不堪、不堪入目的衣服。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] ['leɪlɑːk] [prɪnts] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][gæl] ,

I	remember	I	had	laylock	prints	when	I	first	went	to	service	as	a	gal	,
我	记住	我	有	莱洛克	印刷	什么时候	我	第一的	去	到	服务	作为	一个	女孩	,

我记得我刚入伍当女兵的时候，身上有莱洛克式的指纹。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['bɪts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlt] ['jɑːndər] . ”

and	there's	bits	of	them	very	gowns	in	the	patch	-	work	quilt	yonder	.	”
和	有	比特	的	他们	非常	礼服	在	这	修补	-	工作	被子	远处	.	”

“而且，在那边那块拼布被子里，还能看到一些她们的零碎布料，就像是礼服一样。”

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] [əd'maɪərɪŋli] .

“	Ah	!	”	said	Mrs	Jones	admiringly	.
“	啊	！	”	说	太太	琼斯	钦佩地	.

“啊！”琼斯太太赞叹道。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['keɪpəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [skwer] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	looking	at	Biddy's	capable	little	square	figure	she	added	,
然后	寻找	在	-	有能力的	小的	正方形	数字	她	额外	,

然后，她看着比迪那小巧玲珑、身形方正的身影，补充道：

“ [juːl] [mɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt][æt; ət] [hoʊm] . ”

“	You'll	miss	her	at	first	a	goodish	bit	at	home	.	”
“	你会	错过	她	在	第一的	一个	还不错	少量	在	家	.	”

“刚开始在家的时候，你会相当想念她。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['beɪbiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [ə'baʊt] [aɪ] ['kudnt] [let]

“	If	it	wasn't	that	baby's	out	of	hand	now	and	runnin	'	about	I	couldn't	let
“	如果	它	不是	那	婴儿的	出去	的	手	现在	和	跑步	-	关于	我	不能	让

[hɜːr; hər][goʊ] ,

her	go	,
她	去	,

“如果不是因为那孩子现在太调皮，到处乱跑，我实在舍不得放她走。”

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [leɪn] [ɪm'fætɪkli] .

not	if	it	was	ever	so	,	”	replied	Mrs	Lane	emphatically	.
不是	如果	它	曾是	曾经	所以	,	”	回复	太太	车道	强调地	.

“即便真是那样，也绝不可能，”莱恩夫人斩钉截铁地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌb] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	But	I	shall	rub	along	somehow	,	and	seven	pounds	a	year's	a	consideration	.
“	但	我	将	擦	沿着	不知何故	,	和	七	磅	一个	年	一个	考虑	.

“但我总能勉强应付过去，一年七英镑也是一笔不小的收入。”

[jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hændi] [gæl] , ['bɪdi] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

Yes	,	she's	a	handy	gal	,	Biddy	is	,	with	children	.
是的	,	她是	一个	便利	女孩	,	比迪	是	,	和	孩子们	.

是的，比迪是个很能干的女人，她很擅长照顾孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːt] - ['səmət] [ə'baʊt] - [ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɪks][ʌv; əv] -

She	had	ought	t'know	summat	about	'	em	,	for	she's	helped	to	bring	six	of	'
她	有	应该	-	总结	关于	-	呃	,	为了	她是	帮助	到	带来	六	的	-

[ɪm] [ʌp] .

em	up	.
呃	向上	.

她应该对他们有所了解，因为她曾帮助抚养过其中六个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stiːvi] — [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	was	Stevie	—	a	deal	of	trouble	we	had	with	him	.
那里	曾是	史蒂夫	—	一个	交易	的	麻烦	我们	有	和	他	.

还有史蒂夫——我们和他之间有很多麻烦。

['ɔːlweɪz] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] .

Always	weakly	,	and	cut	his	teeth	in	his	legs	.
总是	弱	,	和	切	他的	牙齿	在	他的	腿	.

身体一直很虚弱，而且他的牙齿是从腿上长出来的。

['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ðæt] [tʃaɪld] ['wɔznt] , [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [tuː] [jɪr] [oʊld] .

Never	out	of	arms	,	that	child	wasn't	,	till	he	was	pretty	nigh	two	year	old	.
绝不	出去	的	武器	,	那	孩子	不是	,	直到	他	曾是	漂亮的	夜	二	年	老的	.

直到快两岁的时候，这孩子才终于摆脱了父母的怀抱。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] - [riəd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['bɪdi] .

I	never	should	a	'	reared	him	if	it	hadn't	been	for	Biddy	.
我	绝不	应该	一个	-	饲养	他	如果	它	之前没有	到过	为了	比迪	.

如果不是因为比蒂，我真不该把他养大。

[ðæt] [aɪ] [oʊn] .

That	I	own	.
那	我	自己的	.

那是我拥有的。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['stiːviz] ['sʌfərɪŋz] ['mɪsɪz] [leɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

"	On	the	subject	of	Stevie's	sufferings	Mrs	Lane	had	always	a	great	deal	to
"	在	这	主题	的	史蒂夫的	苦难	太太	车道	有	总是	一个	伟大的	交易	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“关于史蒂维的痛苦，莱恩夫人总是有很多话要说。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [les] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['mætər] [ðæn; ðən] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] ,

and	when	she	paused	,	less	from	lack	of	matter	than	want	of	breath	,
和	什么时候	她	暂停	,	较少的	从	缺少	的	事情	比	想	的	气息	,

当她停顿下来时，与其说是因为缺乏物质，不如说是因为呼吸困难。

['mɪsɪz] [dʒəʊnz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['ædɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃər] .

Mrs	Jones	took	up	the	tale	and	added	experiences	of	a	like	nature	.
太太	琼斯	采取	向上	这	故事	和	额外	经历	的	一个	喜欢	自然	.

琼斯太太接着讲述了这个故事，并补充了她类似的经历。

['bɪdi] ['ðerfɔːr] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd]

Biddy	therefore	heard	no	further	reference	to	herself	and	her	prospects	,	and
比迪	所以	听到	不	更远	参考	到	她自己	和	她	前景	,	和

[pər'suːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

pursued	her	own	thoughts	undisturbed	.
追击	她	自己的	想法	未受干扰	.

因此，比蒂再也没有听到任何关于她自己和她前途的事情，她便不受干扰地继续思考着自己的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

And	she	had	a	great	deal	to	think	of	,	for	to	-	morrow	she	was
和	她	有	一个	伟大的	交易	到	思考	的	,	为了	到	-	明天	她	曾是

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] !

going	into	the	world	!
去	进入	这	世界	!

她有很多事情需要考虑，因为明天她就要步入社会了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [kɔːrt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

She	would	say	good	-	bye	to	Buzley's	Court	and	to	all	the	things	and	people
她	会	说	好的	-	再见	到	-	法庭	和	到	全部	这	事物	和	人们

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

in	it	she	had	known	and	lived	with	,
在	它	她	有	已知	和	居住地	和	,

她要向巴兹利庭院告别，向那里她所认识和生活过的一切人和事告别。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [miːt] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] ['piːp(ə)l] .

and	turn	her	face	to	meet	new	things	and	new	people	.
和	转动	她	脸	到	见面	新的	事物	和	新的	人们	.

她转过脸去迎接新的事物和新的人。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːrld] ,

Nothing	would	be	familiar	to	her	in	that	strange	world	,
没有什么	会	是	熟悉的	到	她	在	那	奇怪的	世界	,

在那个陌生的世界里，一切都对她来说那么陌生。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [tiː] - [kʌps] [wɪð; wɪθ] [bluː] [rɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]

not	even	tea	-	cups	with	blue	rims	like	these	she	was	washing	up	for	the	last
不是	甚至	茶	-	杯子	和	蓝色的	轮辋	喜欢	这些	她	曾是	洗涤	向上	为了	这	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

就连像这样的蓝边茶杯，她也最后一次洗了。

['evriθɪŋ] [nuː] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['laɪlək] [prɪnts] , [meɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Everything	new	,	down	to	the	two	lilac	prints	,	made	longer	than	ever	before	,
一切	新的	,	向下	到	这	二	紫丁香	印刷	,	制成	更长	比	曾经	前	,

一切都是新的，就连两款淡紫色印花图案的制作时间也比以往任何时候都长。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [blæk] [bɑːks] .

lying	at	the	bottom	of	the	new	black	box	.
说谎	在	这	底部	的	这	新的	黑色的	盒子	.

躺在新黑色盒子的底部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .

It	was	wonderful	to	think	of	,	and	very	confusing	to	the	mind	.
它	曾是	精彩的	到	思考	的	,	和	非常	令人困惑	到	这	头脑	.

想到这一点真是美妙极了，但也让人感到非常困惑。

[ðer; ðər] [wʊd] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

There	would	even	be	a	new	baby	to	look	after	.
那里	会	甚至	是	一个	新的	婴儿	到	看	后	.

甚至还要照顾一个新生儿。

[bʌt; bət] [wen] ['bɪdi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sɪ'kjʊrli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪrz]

But	when	Biddy	reached	this	point	she	smiled	securely	,	for	she	had	no	fears
但	什么时候	比迪	达到	这	观点	她	微笑	安全地	,	为了	她	有	不	恐惧

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

about	the	baby	,
关于	这	婴儿	,

但比蒂说到这里时，脸上露出了安心的笑容，因为她对孩子没有任何担忧。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['daʊtfəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

though	Mrs	Roy	had	looked	so	doubtfully	at	her	and	said	that	she	was
尽管	太太	罗伊	有	看起来	所以	怀疑地	在	她	和	说	那	她	曾是

[smɔːl] .

small	.
小的	.

尽管罗伊太太曾疑惑地看着她，说她个子矮小。

[smɔːl] !

Small	!
小的	!

小的!

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	that	to	do	with	it	?
什么	有	那	到	做	和	它	?

那跟这件事有什么关系?

['bɪdi] [felt] [ɪn] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] ['beɪbiːz] .

Biddy	**felt**	**in**	**herself**	**a**	**large**	**capacity**	**for**	**handling**	**babies**	**.**
比迪	毛毡	在	她自己	一个	大的	容量	为了	处理	婴儿	.

比迪觉得自己很擅长照顾婴儿。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [brɔːt] ['stiːvi] [θruː] ['tiːðɪŋ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ?

Had	**she**	**not**	**brought**	**Stevie**	**through**	**teething**	**attended**	**with**	**alarming**	**complications**	**?**
有	她	不是	带来	史蒂夫	通过	出牙	参加	和	令人担忧	并发症	?

她难道没有带着史蒂维度过出牙期，期间还出现了令人担忧的并发症吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['rɔɪz] ['beɪbi] ['æftər] [ðæt] .

She	**was**	**not**	**likely**	**to**	**think**	**much**	**of**	**Mrs**	**Roy's**	**baby**	**after**	**that**	**.**
她	曾是	不是	可能	到	思考	很多	的	太太	罗伊的	婴儿	后	那	.

那之后，她不太可能再对罗伊太太的孩子有什么好感了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɪdi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] ['bɑːdi]

And	**indeed**	**Biddy**	**was**	**one**	**of**	**those**	**people**	**who**	**seem**	**formed**	**by**	**nature**	**in**	**body**
和	的确	比迪	曾是	一	的	那些	人们	WHO	似乎	形成	经过	自然	在	身体

[ænd; ənd] [maɪnd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɜːrsɪz] .

and	**mind**	**on**	**purpose**	**to**	**be**	**nurses**	**.**
和	头脑	在	目的	到	是	护士	.

而比迪的确是那种天生就具备成为护士的体魄和心智的人之一。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ɑːrmz] ,

The	**babies**	**were**	**comfortable**	**in**	**her**	**strong**	**capable**	**arms**	**,**
这	婴儿	是	舒服的	在	她	强的	有能力的	武器	,

婴儿们在她强壮有力的臂弯里很舒服。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wəʊz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['kwaiətid] [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ] [hɜːr; hər]

and	**their**	**little**	**woes**	**and**	**troubles**	**were**	**quieted**	**and**	**soothed**	**by**	**her**
和	他们的	小的	烦恼	和	麻烦	是	安静	和	舒缓	经过	她

['peɪʃ(ə)nt] ['plæsɪd] ['tempər] .

patient	**placid**	**temper**	**.**
病人	平静	脾气	.

她耐心而平静的性情平息了他们的小烦恼和小忧愁。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

Then	**,**	**too**	**,**	**she**	**had**	**,**	**as**	**her**	**mother**	**had**	**said**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**of**
然后	,	也	,	她	有	,	作为	她	母亲	有	说	,	一个	伟大的	交易	的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	**,**
经验	,

此外，正如她母亲所说，她也拥有丰富的经验。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,

for	**though**	**she**	**was**	**only**	**thirteen**	**years**	**old**	**now**	**,**	**she**	**had**	**always**	**,**
为了	尽管	她	曾是	仅有的	十三	年	老的	现在	,	她	有	总是	,

虽然她现在只有十三岁，但她一直以来都是这样。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

ever	**since**	**she**	**could**	**remember**	**anything**	**,**	**had**	**a**	**baby**	**on**	**her**	**mind**	**.**
曾经	自从	她	可以	记住	任何事物	,	有	一个	婴儿	在	她	头脑	.

从她记事起，她就一直想着要个孩子。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

A	**baby**	**had**	**always**	**been**	**the**	**chief**	**circumstance**	**in**	**her**	**life**	**from**	**the**	**time**
一个	婴儿	有	总是	到过	这	首席	环境	在	她	生活	从	这	时间

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [wɑːtʃ] [baɪ] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ,

when	**she**	**was**	**too**	**small**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**keep**	**watch**	**by**	**its**	**cradle**	**,**
什么时候	她	曾是	也	小的	到	做	任何事物	但	保持	手表	经过	它是	摇篮	,

从她还太小只能守在摇篮旁的时候起，婴儿就一直是她生活中最重要的事。

[tuː; tə] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər]

to	that	when	she	learnt	her	lessons	for	school	with	a	baby	in	her
到	那	什么时候	她	学会了	她	课程	为了	学校	和	一个	婴儿	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

那时她一边抱着孩子一边学习学校的功课。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] - ['aʊərz] ,

In	her	play	-	hours	,
在	她	玩	-	小时	,

在她的玩耍时间里，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [kɔːrt] ['gæðərd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

when	the	children	of	Buzley's	Court	gathered	to	enjoy	themselves	after	their	own
什么时候	这	孩子们	的	-	法庭	聚集	到	享受	他们自己	后	他们的	自己的

['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

manner	in	the	summer	evenings	,
方式	在	这	夏天	晚上	,

夏日傍晚，当巴兹利庄园的孩子们聚在一起，以他们自己的方式享受快乐时光时，

['bɪdi] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

Biddy	looked	on	from	the	door	-	step	—	with	the	baby	.
比迪	看起来	在	从	这	门	-	步	—	和	这	婴儿	.

比蒂抱着孩子站在门口看着。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['beɪbi] ['nʌmbər] [wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stægər] [ə'baʊt] ,

By	the	time	baby	number	one	was	beginning	to	stagger	about	,
经过	这	时间	婴儿	数字	一	曾是	开始	到	错开	关于	,

当老大开始蹒跚学步的时候，

[ænd; ənd] [siːz] [ə'pɑːn] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪndʒərəs] ['pleɪˌθɪŋz] ,

and	seize	upon	knives	and	scissors	and	other	dangerous	playthings	,
和	抢占	之上	刀具	和	剪刀	和	其他	危险的	玩具	,

并拿起刀、剪刀和其他危险的玩具，

['beɪbi] ['nʌmbər] [tuː] — [pɪŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] — [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] - ['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n]

baby	number	two	—	pink	and	incapable	—	was	ready	for	Biddy's	closest	attention
婴儿	数字	二	—	粉色的	和	无法	—	曾是	准备好	为了	-	最接近	注意力

.

:
.

第二个宝宝——粉嫩嫩的，还不会说话——已经准备好接受比迪的悉心照料了。

[laɪf] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl]

Life	,	therefore	,	without	a	baby	on	hand	would	have	seemed	to	her	unnatural
生活	,	所以	,	没有	一个	婴儿	在	手	会	有	似乎	到	她	不自然

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

and	even	impossible	;
和	甚至	不可能的	;

因此，对她来说，没有孩子的生活似乎是不自然的，甚至是不可能的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

and	the	baby	at	Wavebury	,	instead	of	something	to	be	dreaded	,
和	这	婴儿	在	-	,	反而	的	某物	到	是	令人恐惧的	,

而韦弗伯里镇的婴儿，不再是令人恐惧的事情，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][hɜːr; hər][maɪnd] ['restɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

was	the	only	idea	her	mind	rested	on	with	the	confidence	of	long
曾是	这	仅有的	主意	她	头脑	休息	在	和	这	信心	的	长的

[fəˌmɪli'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

这是她心中唯一确信的想法，因为她对此早已习以为常。

“ [fɔːr; fər]['beɪbiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

“	For	babies	,	”	she	thought	,	“	are	pretty	much	alike	.
”	为了	婴儿	,	”	她	想法	,	“	是	漂亮的	很多	同样	.

“对于婴儿来说，”她想，“都差不多。”

[ðeəz; ðəz][fæt][wʌnz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪn] [wʌnz] .

There's	fat	ones	and	there's	thin	ones	.
有	胖的	一个	和	有	薄的	一个	.

有胖的，也有瘦的。

[ðə; ði][fæt][wʌnz][dəunt][kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [wʌnz][duː] ,

The	fat	ones	don't	cry	so	much	,	and	the	thin	ones	do	,
这	胖的	一个	不	哭	所以	很多	,	和	这	薄的	一个	做	,

胖的哭得不多，瘦的哭得多。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] ['dɪfər] .

and	that's	about	the	only	way	they	differ	.
和	那就是	关于	这	仅有的	方式	他们	不同	.

而这几乎是它们唯一的区别。

” [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn][tuː; tə] ['bɪdi] ,

”	That	night	was	a	very	short	one	to	Biddy	,
”	那	夜晚	曾是	一个	非常	短的	一	到	比迪	,

对碧蒂来说，那晚过得非常短暂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	it	seemed	to	her	that	she	was	still	asleep	and	dreaming	as	she
和	它	似乎	到	她	那	她	曾是	仍然	睡着了	和	做梦	作为	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

and	her	mother	hurried	along	the	cold	grey	streets	in	the	early	morning	.
和	她	母亲	慌忙	沿着	这	寒冷的	灰色的	街道	在	这	早期的	早晨	.

清晨，她和母亲匆匆走过寒冷灰暗的街道，她感觉自己仿佛还在睡梦中。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ,

Even	when	they	reached	the	station	,	much	too	soon	for	the	train	,
甚至	什么时候	他们	达到	这	车站	,	很多	也	很快	为了	这	火车	,

即使他们到达车站时，距离火车发车时间还早得多，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]

she	could	hardly	take	in	the	sense	of	all	her	mother	was	repeating	to
她	可以	几乎	拿	在	这	感觉	的	全部	她	母亲	曾是	重复	到

[hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ,

her	so	earnestly	,
她	所以	切实	,

她几乎无法理解母亲如此认真地向她重复的一切话的含义。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

though	she	heard	the	words	.
尽管	她	听到	这	字	.

虽然她听到了那些话。

[nɑːt][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [bɑːks] ,

Not	to	lean	against	the	door	,	not	to	lose	her	ticket	,	not	to	forget	her	box	,
不是	到	倾斜	反对	这	门	,	不是	到	失去	她	票	,	不是	到	忘记	她	盒子	,

不要倚靠在门上，不要弄丢票，不要忘记自己的票箱。

[ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

or	the	name	of	the	station	she	was	going	to	.
或者	这	姓名	的	这	车站	她	曾是	去	到	.

或者她要去的车站名称。

['faɪnəli] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl][ænd; ənd][maɪnd][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ,

Finally	,	to	be	a	good	gal	and	mind	her	work	,	and	remember	to	say	her	prayers	,
最后	,	到	是	一个	好的	女孩	和	头脑	她	工作	,	和	记住	到	说	她	祈祷	,

最后，她要做一个好姑娘，认真工作，并且记得祷告。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] ['leɪnz] ['duːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

and	to	give	Mrs	Lane's	dooty	to	her	mistress	.
和	到	给	太太	车道	杜蒂	到	她	情妇	.

并将莱恩太太的狗窝交给她的女主人。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ,

All	of	which	she	promised	,
全部	的	哪个	她	承诺	,

她承诺过这一切。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [klɑːspɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] ,

and	presently	found	herself	seated	in	a	third	-	class	carriage	clasping	in	one	hand	her	cotton	umbrella	,
和	目前	成立	她自己	坐着	在	一个	第三	-	班级	运输	紧握	在	一	手	她	棉布	伞	,

于是，她发现自己坐在三等车厢里，一只手紧紧抓着棉伞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪni] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [leɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['rɪdɪkjuːl] .

and	in	the	other	a	small	shiny	black	bag	which	Mrs	Lane	called	a	“	ridicule	.
和	在	这	其他	一个	小的	闪亮的	黑色的	包	哪个	太太	车道	称为	一个	“	嘲笑	.

另一个袋子里装着一个闪亮的小黑包，莱恩夫人称之为“可笑之物”。

” [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

”	Then	,	when	she	saw	her	mother	standing	alone	on	the	platform	,
”	然后	,	什么时候	她	锯	她	母亲	常设	独自的	在	这	平台	,

“然后，当她看到母亲独自站在站台上时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

she	began	to	wake	up	and	to	feel	that	it	was	no	dream	or	anything	like	one	.
她	开始	到	唤醒	向上	和	到	感觉	那	它	曾是	不	梦	或者	任何事物	喜欢	一	.

她开始醒来，感觉那不是梦，或者说根本不像梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [baɪ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['loʊnsəm] ” [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

She	was	really	setting	forth	by	herself	for	a	“	lonesome	”	place	where	there
她	曾是	真的	环境	前进	经过	她自己	为了	一个	“	寂寞	”	地方	在哪里	那里

[wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mʌðər] .

would	be	no	mother	.
会	是	不	母亲	.

她真的要独自一人前往一个“孤寂”的地方，那里没有母亲。

['mʌðər] [hæd; həd][skəuldid] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [deɪz] , [bʌt; bət]

Mother	had	scolded	sometimes	,	and	said	sharp	things	on	washing	days	,	but
母亲	有	责骂	有时	,	和	说	锋利的	事物	在	洗涤	天	,	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['bɪdi] ,

she	was	fond	of	Biddy	,
她	曾是	喜爱	的	比迪	,

母亲有时会责骂比蒂，在洗衣服的日子里也会说些尖刻的话，但她很喜欢比蒂。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	proud	of	her	too	,	and	Biddy	knew	it	;
和	自豪的	的	她	也	,	和	比迪	知道	它	;

他也为她感到骄傲，比蒂知道这一点；

[ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [ə'weɪ] ,

the	tears	rose	to	her	eyes	as	the	train	moved	away	,
这	眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	作为	这	火车	已搬	离开	,

火车驶离时，她的眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] “ ['rɪdɪkjuːl] ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['mʌðɚz]

and	as	long	as	she	could	she	waved	the	“	ridicule	”	in	answer	to	mother's
和	作为	长的	作为	她	可以	她	挥手	这	“	嘲笑	”	在	回答	到	母亲的

[ˌenər'dʒetɪk] ['fɛə'welz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .

energetic	farewells	with	her	umbrella	.
精力充沛	告别	和	她	伞	.

只要她还能做到，她就会挥舞着雨伞，回应母亲热情洋溢的告别，以此来表达对母亲的“嘲笑”。

[bʌt; bət] [suːn] , [ðə; ði] [treɪn] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] [peɪs] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] —

But	soon	,	the	train	quickening	its	pace	,	the	familiar	figure	was	lost	to	sight	—
但	很快	,	这	火车	加速	它是	步伐	,	这	熟悉的	数字	曾是	丢失的	到	视线	—

[tʃekt] [ʃɔːl] ,

checked	shawl	,
已检查	披肩	,

但很快，随着火车加速，那个熟悉的身影消失在了视线中——格子披肩，

[best] [blæk] ['bɑːnɪt] , ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] , [ɔːl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

best	black	bonnet	,	gingham	umbrella	,	all	vanished	,	and	Biddy	was	alone	,
最好的	黑色的	引擎盖	,	格子布	伞	,	全部	消失了	,	和	比迪	曾是	独自的	,

最好的黑色软帽，格子伞，全都不见了，比迪孤身一人。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ræpɪdlɪ] [tɔːrdz] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

whirling	along	rapidly	towards	strange	places	and	people	.
旋转	沿着	快速	向	奇怪的	地方	和	人们	.

快速旋转着，朝着陌生的地方和人群前进。

[ðen] , [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] “ [gɪv] [wei] ,

Then	,	for	one	minute	,	she	felt	she	must	“	give	way	,
然后	,	为了	一	分钟	,	她	毛毡	她	必须	“	给	方式	,

然后，有一分钟，她觉得她必须“让步”，

” [bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] - [kɔːrt] ,

”	but	not	having	been	used	to	such	a	luxury	in	Buzley's	Court	,
”	但	不是	拥有	到过	用过的	到	这样的	一个	奢华	在	-	法庭	,

但由于在巴兹利宫廷从未享受过如此奢华的待遇，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	there	was	never	a	moment	to	spare	,	she	thought	better	of	it	,
在哪里	那里	曾是	绝不	一个	片刻	到	空闲的	,	她	想法	更好的	的	它	,

[wiŋkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] ,

winked	back	the	tears	,
眨眼	后退	这	眼泪	,

在分秒必争的时刻，她改变了主意，强忍住泪水。

[ænd; ənd][sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] .

and	sat	very	upright	.
和	卫星	非常	直立	.

他坐姿笔直。

[suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Soon	there	were	plenty	of	surprising	things	to	be	seen	out	of	the	window	,
很快	那里	是	很多	的	奇怪	事物	到	是	已见	出去	的	这	窗户	,

很快，从窗户望出去就出现了许多令人惊讶的景象。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	first	the	exceeding	greenness	of	the	landscape	struck	her	with
和	第一的	这	超过	绿色	的	这	景观	击	她	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

首先让她感到惊讶的是，眼前的景色无比翠绿。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ'vembər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] .

although	it	was	November	and	the	trees	were	bare	.
虽然	它	曾是	十一月	和	这	树木	是	裸	.

虽然当时已是十一月，树木光秃秃的。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [fjuː] ['haʊzɪz] .

Then	,	as	she	got	further	into	the	country	,	she	wondered	to	see	so	few	houses	.
然后	,	作为	她	得到	更远	进入	这	国家	,	她	想知道	到	看	所以	很少	房屋	.

然后，当她继续深入这个国家时，她惊讶地发现房屋如此之少。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði][foʊks] [baɪd] ?

“	Where	does	the	folks	bide	?
”	在哪里	做	这	各位	比德	?

“人们都待在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['empti] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

It	seemed	an	empty	sort	of	place	,	with	nothing	going	on	,
它	似乎	一个	空的	种类	的	地方	,	和	没有什么	去	在	,

这里似乎很空旷，什么事也没有。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

and	Mrs	Roy	had	been	quite	right	when	she	had	said	,
和	太太	罗伊	有	到过	相当	正确的	什么时候	她	有	说	,

罗伊太太说得完全正确，

“ [ðə; ði] ['kʌntriːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] .

“	The	country's	not	at	all	like	London	.
”	这	该国的	不是	在	全部	喜欢	伦敦	.

“这个国家和伦敦完全不一样。”

" - [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst]
" Biddy's round brown eyes were still staring out of the window with a fixed
" - 圆形的 棕色的 眼睛 是 仍然 凝视 出去 的 这 窗户 和 一个 固定的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] ,
expression of surprise when the short winter day began to close in ,
表达 的 惊喜 什么时候 这 短的 冬天 天 开始 到 关闭 在 ,

"当短暂的冬日渐渐接近尾声时，比蒂圆圆的棕色眼睛仍然带着惊讶的表情凝视着窗外。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsti] [gluːm] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
and a misty gloom spread over the fields and hills as they seemed to
和 一个 蒙蒙 愁云 传播 超过 这 字段 和 丘陵 作为 他们 似乎 到

[tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hɜːrɪdli] [pæst] .
chase each other hurriedly past .
追赶 每个 其他 匆匆 过去的 .

田野和山丘上笼罩着一层薄雾，它们似乎在匆匆地追逐着彼此。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][sæt] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,
But though she still tried to look out , and sat stiffly upright in her corner ,
但 尽管 她 仍然 尝试 到 看 出去 , 和 卫星 僵硬地 直立 在 她 角落 ,

但她仍然努力向外张望，笔直地坐在角落里。

[hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['fɔːrwərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
her head nodded forward now and then ,
她 头 点头 向前 现在 和 然后 ,

她时不时地点点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪŋ] -
and the whirr and rattle of the train sounded with a sort of sing -
和 这 呼呼 和 嘎嘎作响 的 这 火车 听起来 和 一个 种类 的 唱歌 -

[sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪri] [ɪrz] .
song in her weary ears .
歌曲 在 她 厌倦 耳朵 .

火车的呼啸声和嘎嘎声在她疲惫的耳朵里听起来像是一首轻快的歌。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [siːmd] [prest] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm]
She struggled to keep awake , but her eyelids seemed pressed down by some
她 挣扎 到 保持 醒 , 但 她 眼睑 似乎 按下 向下 经过 一些

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hænd] ,
determined hand ,
决定 手 ,

她努力保持清醒，但她的眼皮似乎被一只坚定的手按住了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] .
and at last she gave it up and let them remain closed .
和 在 最后的 她 给予 它 向上 和 让 他们 保持 关闭 .

最后她放弃了，任由它们一直关闭着。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['kænli] ['steɪʃ(ə)n]
After that she was conscious of nothing till she heard a shout of " Canley station
后 那 她 曾是 有意识的 的 没有什么 直到 她 听到 一个 喊 的 " 坎利 车站

!
!
!

之后她就失去了意识，直到听到一声喊叫："坎利车站！"

" [kwaɪt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
" quite near her ,
" 相当 靠近 她 ,

"就在她附近，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['potər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]

and	she	jumped	up	with	a	start	and	saw	a	porter	holding	the	carriage	door
和	她	跳了起来	向上	和	一个	开始	和	锯	一个	搬运工	保持	这	运输	门

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

她猛地跳了起来，看到一个门房正对着马车门。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][wet] ['peɪvmənt] ,

the	light	of	his	lantern	shone	on	the	wet	pavement	,
这	光	的	他的	灯笼	闪耀	在	这	湿的	路面	,

他提着的灯笼的光芒照在湿漉漉的人行道上。

[bʌt; bət] ['evriwer] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [fæst] .

but	everywhere	else	it	was	quite	dark	and	raining	fast	.
但	到处	别的	它	曾是	相当	黑暗的	和	下雨	快速地	.

但其他地方都相当昏暗，而且雨下得很大。

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [sed] ['bɪdi] , “ [aɪm][tuː; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [hɪr] [frʌm; frəm]

“	Oh	,	please	,	”	said	Biddy	,	“	I'm	to	get	out	;	and	is	there	anyone	here	from
“	哦	,	请	,	”	说	比迪	,	“	我是	到	得到	出去	;	和	是	那里	任何人	这里	从

- ?

Wavebury	?
-	?

“哦，拜托，”比蒂说，“我要出去；这里有韦弗伯里的人吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sentəns] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [naʊ]

”	She	had	repeated	this	sentence	so	often	to	herself	that	it	came	out	now
”	她	有	重复	这	句子	所以	经常	到	她自己	那	它	来了	出去	现在

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] .

without	the	least	effort	.
没有	这	至少	努力	.

“她已经无数次在心里默念这句话，以至于现在毫不费力就能说出口。”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['potər] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] - [ˌem 'iː] ;

“	All	right	!	”	said	the	porter	good	-	naturedly	,	“	you	come	alonger	me	;
“	全部	正确的	!	”	说	这	搬运工	好的	-	自然地	,	“	你	来	-	我	;

“好的！”搬运工和蔼地说，“你跟我一起走吧；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] ['bɪdi] [aʊt][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

”	and	he	helped	Biddy	out	and	opened	her	umbrella	for	her	,
”	和	他	帮助	比迪	出去	和	打开	她	伞	为了	她	,

他扶着比蒂出来，并帮她打开了伞。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['lʌgɪdʒ] .

and	asked	if	she	had	any	luggage	.
和	问	如果	她	有	任何	行李	.

问她是否有行李。

[ðen] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [blæk] [bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	diving	into	the	van	he	reappeared	with	the	precious	black	box	on	his
然后	潜水	进入	这	货车	他	再次出现	和	这	宝贵的	黑色的	盒子	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后他跳进货车，再次出现时，肩上扛着那个珍贵的黑色盒子。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['plætfɔːrm] .

and	led	the	way	along	the	dripping	platform	.
和	引领	这	方式	沿着	这	滴落	平台	.

然后沿着滴水的平台带路。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There's	a	gen'leman	waiting	for	yer	,	”	he	said	.
“	有	一个	-	等待	为了	你的	,	”	他	说	.

“有位绅士在等你，”他说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [læmp] ,

Outside	the	little	station	there	was	a	flickering	gas	-	lamp	,
外部	这	小的	车站	那里	曾是	一个	闪烁	气体	-	灯	,

小车站外有一盏闪烁的煤气灯，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['bɪdi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sprɪŋ] - [kɑːrt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	by	its	light	Biddy	saw	a	farmer's	spring	-	cart	standing	in	the	road	with	a
和	经过	它是	光	比迪	锯	一个	农民的	春天	-	大车	常设	在	这	路	和	一个

[smɔːl] [rʌf] ['poʊni] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

small	rough	pony	harnessed	to	it	;
小的	粗糙的	小马	已掌握	到	它	;

借着灯光，比蒂看到一辆农夫的弹簧车停在路边，车上套着一匹矮小的粗壮小马；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kloʊk] —

in	it	there	sat	a	young	man	very	much	muffled	up	in	a	number	of	cloaks	—
在	它	那里	卫星	一个	年轻的	男人	非常	很多	闷音	向上	在	一个	数字	的	斗篷	—

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [pʊld] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	wore	a	wide	-	awake	pulled	well	down	over	his	face	,
他	穿着	一个	宽的	-	醒	拉	出色地	向下	超过	他的	脸	,

里面坐着一个年轻人，他把自己裹在好几件斗篷里——他戴着一件宽大的头巾，帽檐拉得很低，遮住了他的脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

and	was	smoking	a	pipe	.
和	曾是	吸烟	一个	管道	.

他当时正在抽烟斗。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðiˈ] ['revərənd] [rɔi] ? ” [θɔːt] ['bɪdi] .

“	Can	it	be	the	Reverend	Roy	?	”	thought	Biddy	.
“	能	它	是	这	牧师	罗伊	?	”	想法	比迪	.

“难道是罗伊牧师？”比蒂心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

But	she	had	not	time	to	wonder	long	,	for	he	turned	quickly	towards	her
但	她	有	不是	时间	到	想知道	长的	,	为了	他	转向	迅速地	向	她

.

:
.

但她没时间多想，因为他迅速转向了她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] ['trʌsloʊ] ['mænər] ?

“	Are	you	the	little	girl	for	Truslow	Manor	?
“	是	你	这	小的	女孩	为了	特鲁斯洛	庄园	?

“你是特鲁斯洛庄园的小女孩吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər]

”	he	asked	;	and	then	continued	,	speaking	so	rapidly	that	there	was	no	answer
”	他	问	;	和	然后	持续	,	请讲	所以	快速	那	那里	曾是	不	回答

['niːdɪd] :

needed	:
需要	:

他问道；然后继续说道，语速极快，以至于无需回答：

“ [ɔːl] [raɪt] — [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

“	All	right	—	here	you	are	—	give	me	your	hand	.
“	全部	正确的	—	这里	你	是	—	给	我	你的	手	.

“好了——你在这儿——把手给我。”

['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [step] .

Rather	**a**	**high**	**step**	**.**
相当	一个	高的	步	.

这步棋走得相当高。

[teɪk] [ker] .

Take	**care**	**.**
拿	关心	.

小心。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	**!**
首都	!

首都!

" [æz; əz] ['bɪdi] ['strʌgld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔrtɝz] [help] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] , [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ɔ:l]

"	**as**	**Biddy**	**struggled**	**up**	**with**	**the**	**porter's**	**help**	**,**	**and**	**arrived**	**,**	**umbrella**	**and**	**all**
"	作为	比迪	挣扎	向上	和	这	搬运工	帮助	,	和	到达的	,	伞	和	全部

,

,

,

“比迪在搬运工的帮助下挣扎着站了起来，撑着伞也到了。”

[flæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] .

flat	**at**	**the**	**driver's**	**feet**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cart**	**.**
平坦的	在	这	司机	脚	在	这	底部	的	这	大车	.

平放在车厢底部驾驶员的脚边。

“ [naʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	现在	,	然后	,	"	他	去	在	,

“那么，”他继续说道，

['hævɪŋ] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [si:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , “

having	**picked**	**her**	**up**	**and**	**placed**	**her**	**on**	**the**	**narrow**	**seat**	**at**	**his**	**side**	**,**	**“**
拥有	挑选	她	向上	和	放置	她	在	这	狭窄的	座位	在	他的	边	,	"

[pʊt] [ðɪs] [ɑ:n] ,

put	**this**	**on**	**,**
放	这	在	,

他抱起她，把她放在自己身旁狭窄的座位上，“穿上这个，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] .

and	**this**	**,**	**and**	**this**	**.**
和	这	,	和	这	.

还有这个，还有这个。

" [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] [ænd; ənd] [prə'du:st] ['nu:mərəs] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]

"	**He**	**plunged**	**into**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cart**	**and**	**produced**	**numerous**	**shawls**	**and**
"	他	暴跌	进入	这	后退	的	这	大车	和	生产	很多的	披肩	和

[ræps] ,

wraps	**,**
卷饼	,

他冲到车厢后部，拿出许多披肩和围巾，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['breθləs] ['bɪdi] , ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] .

which	**he**	**threw**	**upon**	**the**	**breathless**	**Biddy**	**,**	**talking**	**all**	**the**	**while**	**.**
哪个	他	扔	之上	这	喘不过气	比迪	,	说	全部	这	尽管	.

他一边说着话，一边把东西扔到气喘吁吁的碧蒂身上。

“ [ju:l] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [freʃ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [daʊnz] .

“	**You'll**	**find**	**it**	**fresh**	**up**	**on**	**the**	**downs**	**.**
"	你会	寻找	它	新鲜的	向上	在	这	下坡	.

“在山坡上你会发现它很新鲜。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][bɑːks] ?

Where's	**your**	**box**	**?**
在哪里?	你的	盒子	?

你的箱子在哪儿?

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ?

In	**at**	**the**	**back**	**?**
在	在	这	后退	?

在后面?

[ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的!

[ðen] [ɔːf][wiː; wi][goʊ] !

Then	**off**	**we**	**go**	**!**
然后	离开	我们	去	!

然后我们就出发!

" ['bɪdi] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] " [pʊt] [ə'baʊt] " [baɪ] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [bɪ'heɪvjər] ,

"	**Biddy**	**was**	**quite**	**confused**	**and**	**"**	**put**	**about**	**"**	**by**	**this**	**impetuous**	**behaviour**	**,**
"	比迪	曾是	相当	使困惑	和	"	放	关于	"	经过	这	浮躁	行为	,

"比蒂对这种鲁莽的行为感到非常困惑和不安。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['revərənd] [rɔi] ,

and	**she**	**had**	**just**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**Reverend**	**Roy**	**,**
和	她	有	只是	制成	向上	她	头脑	那	这	曾是	不是	这	牧师	罗伊	,

她已经下定决心，这个人不是罗伊牧师。

[wen] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] ['potər] , [huː] [kɔːld] [aʊt] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər]

when	**her**	**ideas**	**were**	**upset**	**by**	**the**	**porter**	**,**	**who**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**	**Mr**
什么时候	她	想法	是	沮丧的	经过	这	搬运工	,	WHO	称为	出去	,	"	好的	-	夜晚	,	先生

[rɔi] !

Roy	**!**
罗伊	!

当她的想法被门房打断时，门房喊道："晚安，罗伊先生！"

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	**as**	**they**	**drove**	**away**	**.**
"	作为	他们	驾驶	离开	.

他们开车离开时....."

['pɑːrsənz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] , [ðen] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] ['lʌndən] , [laɪk] ['evriθɪŋ]

Parsons	**in**	**the**	**country**	**were**	**,**	**then**	**,**	**different**	**from**	**those**	**in**	**London**	**,**	**like**	**everything**
帕森斯	在	这	国家	是	,	然后	,	不同的	从	那些	在	伦敦	,	喜欢	一切

[els] .

else	**.**
别的	.

因此，乡村的牧师与伦敦的牧师截然不同，就像其他一切事物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] " [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .

It	**was**	**surprising**	**to**	**find**	**them**	**so**	**"**	**short**	**and**	**free**	**in**	**their**	**ways**	**.**
它	曾是	奇怪	到	寻找	他们	所以	"	短的	和	自由的	在	他们的	方式	.

令人惊讶的是，他们如此"短小精悍，行事自由"。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

"	**To**	**her**	**relief**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**again**	**,**
"	到	她	宽慰	他	做过	不是	说话	到	她	再次	,

令她松了一口气的是，他之后没有再跟她说话。

[bʌt; bət] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [krɔ:ld] ['sloʊli] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪl]

but	puffed	away	at	his	pipe	in	silence	while	they	crawled	slowly	up	a	long	hill
但	膨胀的	离开	在	他的	管道	在	沉默	尽管	他们	爬行	缓慢地	向上	一个	长的	爬坡道

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

leading	out	of	the	town	.
领导	出去	的	这	镇	.

但他们缓慢地爬上通往镇外的长山时，他却默默地抽着烟斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [peɪs] [dɪd][nɑ:t][læst] , [fɔ:r; fər] , [ðə; ði][roʊd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lev(ə)l] ,

But	this	quiet	pace	did	not	last	,	for	,	the	road	becoming	level	,
但	这	安静的	步伐	做过	不是	最后的	,	为了	,	这	路	成为	等级	,

但这种平静的节奏并没有持续下去，因为道路变得平坦了。

[ðə; ði]['poʊni] [tʊk] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æmb(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] ,

the	pony	took	to	a	kind	of	amble	which	seemed	its	natural	pace	,
这	小马	采取	到	一个	种类	的	缓行	哪个	似乎	它是	自然的	步伐	,

小马驹开始以一种看似自然的步伐慢步走着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['ɜ:dʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp][baɪ][ɪts]['draɪvər] .

and	was	soon	urged	from	that	into	a	gallop	by	its	driver	.
和	曾是	很快	敦促	从	那	进入	一个	驰骋	经过	它是	司机	.

很快，在车夫的催促下，它便疾驰起来。

['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , [bʌmp] !

Rattle	,	rattle	,	bump	!
嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	,	撞	!

嘎嘎嘎，砰！

[went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:rt]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ; [ænd; ənd] ['bɪdi] ,

Went	the	little	cart	over	the	rough	road	;	and	Biddy	,
去	这	小的	大车	超过	这	粗糙的	路	;	和	比迪	,

小车沿着崎岖的道路行驶；比迪，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [tɔ:st] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][naɪn] - [pɪn] ,

feeling	that	she	must	otherwise	be	tossed	out	like	a	nine	-	pin	,
感觉	那	她	必须	否则	是	抛掷	出去	喜欢	一个	九	-	别针	,

她觉得自己否则就会像保龄球瓶一样被扔出去。

[klʌŋ] ['despərətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] ['mæstɚz] ['meni] ['ræpɪŋz] .

clung	desperately	to	her	new	master's	many	wrappings	.
紧紧抓住	绝望地	到	她	新的	硕士学位	许多	包装	.

她拼命地抓住新主人身上的多层裹尸布。

[ðə; ði] ['revərənd] [rɔi] [droʊv] ['veri] [waɪld] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

The	Reverend	Roy	drove	very	wild	,	she	thought	,	and	how	dark	it	was	!
这	牧师	罗伊	驾驶	非常	荒野	,	她	想法	,	和	如何	黑暗的	它	曾是	!

她心想，罗伊牧师开车真是太疯狂了，而且天色真黑！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['dɪmli] [si:] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] [ə'lɔ:ŋ] ,

She	could	just	dimly	see	on	either	side	of	her	,	as	they	bounded	along	,
她	可以	只是	依稀	看	在	任何一个	边	的	她	,	作为	他们	有界	沿着	,

她隐约能看到两侧的人影，他们正蹦蹦跳跳地跑着。

[waɪd] ['oʊpən] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

wide	open	country	stretching	far	away	in	the	distance	;
宽的	打开	国家	伸展	远的	离开	在	这	距离	;

广袤无垠的乡村一直延伸到远方；

[greɪt] ['dʒentli] ['swelɪŋ] [daʊnz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɑ:rknəs] ,

great	gently	swelling	downs	were	lying	there	in	the	mysterious	darkness	,
伟大的	轻轻地	肿胀	下坡	是	说谎	那里	在	这	神秘	黑暗	,

巨大的、缓缓隆起的丘陵静静地躺在神秘的黑暗中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪt]

and	all	the	winds	of	heaven	seemed	to	have	met	above	them	to	fight
和	全部	这	风	的	天堂	似乎	到	有	遇见	多于	他们	到	斗争

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

天上所有的风似乎都聚集在他们上方，共同对抗他们。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] !

How	it	blew	!
如何	它	吹	!

真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪn] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	yet	it	managed	to	rain	too	at	the	same	time	.
和	然而	它	管理	到	雨	也	在	这	相同的	时间	.

然而，与此同时，天也下起了雨。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bætld] [wɪð; wɪθ] - [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [tʌgd] ['mædli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]

The	wind	battled	with	Biddy's	umbrella	,	and	tugged	madly	at	her	bonnet
这	风	战斗	和	-	伞	,	和	拉扯	疯狂地	在	她	引擎盖

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

风和比迪的雨伞搏斗，疯狂地拉扯着她的帽子带子。

[ænd; ənd] ['bʌfitid] ['mɪstər] ['rɔɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː]

and	buffeted	Mr	Roy's	wide	-	awake	,	and	screamed	exultingly	as	it	blew
和	颠簸	先生	罗伊的	宽的	-	醒	,	和	尖叫	欣喜若狂	作为	它	吹

[aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] !

out	his	pipe	!
出去	他的	管道	!

猛地一震，罗伊先生惊醒过来，他兴奋地尖叫着，因为他的烟斗被吹灭了！

“ [freʃ] [ʌp] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Fresh	up	here	,	isn't	it	?
“	新鲜的	向上	这里	,	不是	它	?

“这里空气清新，不是吗？”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	he	remarked	as	he	took	it	out	of	his	mouth	.
”	他	评论	作为	他	采取	它	出去	的	他的	嘴	.

“他一边说着，一边把它从嘴里拿出来。”

[freʃ] !

Fresh	!
新鲜的	!

新鲜的！

['bɪdi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [koʊld] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

Biddy	had	never	felt	so	cold	in	her	life	,
比迪	有	绝不	毛毡	所以	寒冷的	在	她	生活	,

比蒂这辈子都没觉得这么冷过。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [freʃ] [er] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

and	could	not	have	thought	there	had	been	so	much	fresh	air	in	the	whole
和	可以	不是	有	想法	那里	有	到过	所以	很多	新鲜的	空气	在	这	所有的

[wɜːrld] [pʊt] [tə'geðər] .

world	put	together	.
世界	放	一起	.

我当时做梦也想不到，全世界加起来竟然会有这么多新鲜空气。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] ; [ɑːn] , [ɑːn] ,

On	they	went	,	swinging	up	and	down	until	her	brain	reeled	;	on	,	on	,
在	他们	去	,	摇摆	向上	和	向下	直到	她	脑	卷曲	;	在	,	在	,

他们继续荡来荡去，直到她头晕目眩；继续，继续

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊnli] [daʊnz] ,

through	the	rain	and	whistling	wind	,	over	the	lonely	downs	,
通过	这	雨	和	吹口哨	风	,	超过	这	孤独	下坡	,

穿过雨水和呼啸的风，越过寂寥的丘陵，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .

while	she	strained	her	eyes	in	vain	for	sight	or	sound	of	a	living	creature	.
尽管	她	紧张	她	眼睛	在	徒劳	为了	视线	或者	声音	的	一个	活的	生物	.

她竭尽全力睁大眼睛，却徒劳地没有看到或听到任何活物。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] “ ['loʊnsəm] ” [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ - ” [ɪn'diːd]

If	this	was	what	they	meant	by	a	“	lonesome	”	place	it	was	“	terr'ble	”	indeed
如果	这	曾是	什么	他们	意思是	经过	一个	“	寂寞	”	地方	它	曾是	“	-	”	的确

.

:

.

如果这就是他们所说的“偏僻”的地方，那真是“太可怕了”。

['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['poʊni] ['slækənd] [ɪts] [peɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Hours	seemed	to	pass	in	this	way	,	and	then	the	pony	slackened	its	pace	a	little
小时	似乎	到	经过	在	这	方式	,	和	然后	这	小马	松弛	它是	步伐	一个	小的

.

:

.

时间似乎就这样过去了，然后小马放慢了脚步。

['bɪdi] [piəd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt]

Biddy	peered	from	under	the	edge	of	the	umbrella	and	could	now	make	out
比迪	窥视	从	在下面	这	边缘	的	这	伞	和	可以	现在	制作	出去

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [leɪn] ,

that	they	were	in	a	sort	of	lane	,
那	他们	是	在	一个	种类	的	车道	,

比迪从伞下探出头，这才看清他们身处一条小巷里。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['kʌntri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

for	instead	of	open	country	there	was	a	hedge	on	each	side	of	the	road	.
为了	反而	的	打开	国家	那里	曾是	一个	对冲	在	每个	边	的	这	路	.

因为道路两旁不是开阔的乡村，而是一排树篱。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] - [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

They	must	be	near	Wavebury	now	,	she	thought	,
他们	必须	是	靠近	-	现在	,	她	想法	,

她心想，他们现在应该快到韦弗伯里附近了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['haʊzɪz] [ɔːr] [laɪts] [ɔːr] ['piːp(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kræmpt]

though	she	could	see	no	houses	or	lights	or	people	;	her	fingers	were	cramped
尽管	她	可以	看	不	房屋	或者	灯	或者	人们	;	她	手指	是	狭窄

[ænd; ənd] [koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

虽然她看不到房屋、灯光或人；她的手指又冷又僵硬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪŋ] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɔːr]['mɪstər] ['rɔɪz]

and	she	could	not	cling	on	much	longer	either	to	her	umbrella	or	Mr	Roy's
和	她	可以	不是	黏着	在	很多	更长	任何一个	到	她	伞	或者	先生	罗伊的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

她再也抓不住雨伞和罗伊先生的斗篷了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] [tʃekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

But	suddenly	the	pony	was	checked	to	a	walk	,
但	突然	这	小马	曾是	已检查	到	一个	走	,

但突然间，小马被勒令走动。

[ðə; ði][kɑːrt] ['siːst] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [soʊ]['waɪldli] ,

the	cart	ceased	to	jump	up	and	down	so	wildly	,
这	大车	停止	到	跳	向上	和	向下	所以	疯狂地	,

小车不再剧烈地上下跳动了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'læks][hɜːr; hər][hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	she	was	able	to	relax	her	hold	,	with	a	deep	sigh	of	relief	.
和	她	曾是	有能力的	到	放松	她	抓住	,	和	一个	深的	叹	的	宽慰	.

她终于可以放松下来，长舒一口气。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [bɪt][dʒʌst] [hɪr] , ” [sed] ['mɪstər] [rɔi] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪv] [bɪn] ['felɪŋ] [ə; eɪ]

“	It's	an	awkward	bit	just	here	,	”	said	Mr	Roy	,	“	for	they've	been	felling	a
“	它是	一个	尴尬的	少量	只是	这里	,	”	说	先生	罗伊	,	“	为了	他们有	到过	感觉	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

罗伊先生说：“这里有点尴尬，因为他们一直在砍树。”

[ænd; ənd] [left] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	left	pieces	of	it	lying	about	in	the	road	.
和	左边	件	的	它	说谎	关于	在	这	路	.

并将碎片散落在路边。

” [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][led]['ɪntuː] [wʌt]

”	In	front	of	them	was	a	white	gate	which	stood	open	and	led	into	what
”	在	正面	的	他们	曾是	一个	白色的	门	哪个	站立	打开	和	引领	进入	什么

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] ,

looked	like	a	farmyard	,
看起来	喜欢	一个	农场	,

“他们面前是一扇敞开的白色大门，通向一个看起来像是农场院子的地方。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃedz] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [strɔː] ['skætərd] [ə'baʊt]

for	there	were	sheds	and	outbuildings	round	it	and	straw	scattered	about
为了	那里	是	棚屋	和	附属建筑	圆形的	它	和	稻草	疏散	关于

.

:
.

因为周围有棚子和附属建筑，还有散落的稻草。

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] [droʊv] ,

Through	this	they	drove	,
通过	这	他们	驾驶	,

他们驾车穿过这里，

['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [rʌf] ['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə'nʌðər] [geɪt] [ænd; ənd]

jolting	**over**	**a**	**good**	**many**	**rough**	**obstacles**	**and**	**then**	**through**	**another**	**gate**	**and**
剧烈震动	超过	一个	好的	许多	粗糙的	障碍	和	然后	通过	其他	门	和

[stɑːpt] .

stopped	**.**
停止	.

颠簸着越过许多崎岖的障碍物，然后穿过另一道门，停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['trʌsloʊ] ['mænər] .

They	**had**	**arrived**	**at**	**last**	**,**	**and**	**this**	**was**	**Truslow**	**Manor**	**.**
他们	有	到达的	在	最后的	,	和	这	曾是	特鲁斯洛	庄园	.

他们终于到达了，这里是特鲁斯洛庄园。

[ɔːl] ['bɪdi] [kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [stoʊn] [pɔːrtʃ] ,

All	**Biddy**	**could**	**see**	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**deep**	**stone**	**porch**	**,**
全部	比迪	可以	看	,	然而	,	曾是	一个	深的	石头	门廊	,

然而，比蒂所能看到的只有一条幽深的石砌门廊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

with	**a**	**seat**	**on**	**each**	**side**	**of**	**it**	**like**	**the**	**entrance**	**to**	**a**	**church**	**,**
和	一个	座位	在	每个	边	的	它	喜欢	这	入口	到	一个	教会	,

两侧各有一个座位，就像教堂入口一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bræs] ['nɑːkər]

and	**then**	**a**	**massive**	**oak**	**door**	**,**	**with**	**heavy**	**hinges**	**and**	**a**	**great**	**brass**	**knocker**
和	然后	一个	大量的	橡木	门	,	和	重的	铰链	和	一个	伟大的	黄铜	敲击器

.

:
.

然后是一扇巨大的橡木门，配有厚重的铰链和一个巨大的黄铜门环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['eniwer] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['bɪdi] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

There	**was**	**no**	**light**	**anywhere**	**;**	**but**	**presently**	**,**	**as**	**Biddy**	**,**	**stiff**	**with**	**cold**	**,**
那里	曾是	不	光	任何地方	;	但	目前	,	作为	比迪	,	僵硬的	和	寒冷的	,

四周一片漆黑；但很快，比蒂冻得浑身僵硬，

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][hɜːr; hər] ['meni] ['ræpɪŋz] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] ,

was	**preparing**	**to**	**unwind**	**her**	**many**	**wrappings**	**,**	**the**	**door**	**swung**	**slowly**	**back**	**,**
曾是	准备	到	放松	她	许多	包装	,	这	门	摇摆	缓慢地	后退	,

她正准备解开身上的层层裹布，门缓缓地向后打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][ɪts][hænd] .

and	**a**	**little**	**figure**	**appeared**	**with**	**a**	**lamp**	**in**	**its**	**hand**	**.**
和	一个	小的	数字	出现	和	一个	灯	在	它是	手	.

一个小人影出现了，手里拿着一盏灯。

[baɪ][ɪts] [feɪnt] ['glɪmər] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] [rɔi] ,

By	**its**	**faint**	**glimmer**	**she**	**recognised**	**her**	**new**	**mistress**	**,**	**Mrs**	**Roy**	**,**
经过	它是	头晕的	微光	她	已确认	她	新的	情妇	,	太太	罗伊	,

借着那微弱的光芒，她认出了她的新女主人，罗伊太太。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

whom	**she**	**had**	**already**	**seen**	**in**	**London**	**.**
谁	她	有	已经	已见	在	伦敦	.

她之前在伦敦见过他。

“ [oʊ] , ['ritʃəd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , “ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊə(r)] [bæk] !

“	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**”**	**said**	**a**	**plaintive**	**voice**	**,**	**“**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**you're**	**back**	**!**
”	哦	,	理查德	,	”	说	一个	哀怨	嗓音	,	”	如何	高兴的	我	是	你是	后退	!

“哦，理查德，”一个哀怨的声音说，“我真高兴你回来了！”

[ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] ? ”

Is	the	girl	there	?	”
是	这	女孩	那里	?	”

女孩在吗?

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” ['ænsər] ['mɪstər] [rɔi] ['tʃɪrfəli] ,

“	Here	we	are	,	”	answered	Mr	Roy	cheerfully	,
”	这里	我们	是	,	”	回答	先生	罗伊	愉快地	,

“我们到了,”罗伊先生愉快地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['bɪdi] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

as	he	helped	Biddy	to	climb	out	of	the	cart	.
作为	他	帮助	比迪	到	爬	出去	的	这	大车	.

他帮助比迪从车里爬了出来。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

“	It's	an	awful	night	.
”	它是	一个	可怕	夜晚	.

“今晚真是糟糕透了。”

['haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ? ”

How's	the	baby	?	”
怎么样	这	婴儿	?	”

宝宝怎么样了?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði][spɑːts][ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] [smɪθ]

“	I	don't	think	she's	worse	,	but	the	spots	are	still	there	,	and	Mr	Smith
”	我	不	思考	她是	更糟	,	但	这	地点	是	仍然	那里	,	和	先生	史密斯

['hæznt] [bɪn] .

hasn't	been	.
还没有	到过	.

“我不认为她的情况更糟了，但那些斑点还在，而史密斯先生的情况没有恶化。”

[kʌm] [ɪn] , ['bɪdi] .

Come	in	,	Biddy	.
来	在	,	比迪	.

进来吧，比蒂。

” ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['bɪdi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ,

”	Following	her	mistress	Biddy	found	herself	in	a	narrow	stone	passage	,
”	下列的	她	情妇	比迪	成立	她自己	在	一个	狭窄的	石头	通道	,

“跟着女主人，比蒂发现自己身处一条狭窄的石砌通道中，

[ænd; ənd] [kɔːt] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænld]

and	caught	through	an	open	door	to	the	left	a	glimpse	of	a	panelled
和	捕捉	通过	一个	打开	门	到	这	左边	一个	一瞥	的	一个	镶板

[ruːm] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['gloʊɪŋ] [wʊd] ['faɪər] .

room	lighted	up	by	a	great	glowing	wood	fire	.
房间	照明	向上	经过	一个	伟大的	发光	木头	火	.

透过左侧敞开的门，可以看到一间镶板房间，里面燃着熊熊燃烧的柴火，灯光璀璨。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['splendɪdli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər][ðə; ði][koʊld] ['drɪrinəs] [ˌaʊt'saɪd] .

It	looked	splendidly	comfortable	after	the	cold	dreariness	outside	.
它	看起来	精彩地	舒服的	后	这	寒冷的	沉闷	外部	.

外面寒冷阴沉，室内看起来格外舒适。

['mɪsɪz] [rɔi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Mrs	Roy	opened	another	door	at	the	end	of	the	passage	.
太太	罗伊	打开	其他	门	在	这	结尾	的	这	通道	.

罗伊太太打开了走廊尽头的另一扇门。

“ ['mɪsɪz] ['ʃivəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] , “ [hɪəz] ['bɪdi] [leɪn] .

“	Mrs	Shivers	,	”	she	said	to	some	invisible	person	within	,	“	here's	Biddy	Lane	.
“	太太	颤抖	,	”	她	说	到	一些	无形的	人	之内	,	”	这里是	比迪	车道	.

“希弗斯太太，”她对着体内某个看不见的人说，“这是比迪·莱恩。”

[pli:z] , [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ti:] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][get][wɔ:rm] ,

Please	,	give	her	some	tea	,	and	let	her	get	warm	,
请	,	给	她	一些	茶	,	和	让	她	得到	温暖的	,

请给她喝点茶，让她暖和暖和些。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	then	send	her	to	me	in	the	drawing	-	room	.
和	然后	发送	她	到	我	在	这	绘画	-	房间	.

然后把她送到客厅来见我。

” [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n] ['bɪdi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pænld] [ru:m] , [wer]

”	The	door	closed	on	Biddy	,	and	Mrs	Roy	returned	to	the	panelled	room	,	where
”	这	门	关闭	在	比迪	,	和	太太	罗伊	返回	到	这	镶板	房间	,	在哪里

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“门在比迪身后关上了，罗伊太太回到了镶板的房间里，她的丈夫在那里，

['hævɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] ['ræpɪŋz] , [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði]

having	emerged	from	his	wet	wrappings	,	was	spreading	his	hands	over	the
拥有	出现	从	他的	湿的	包装	,	曾是	传播	他的	双手	超过	这

[bleɪz] [ænd; ənd] ['ʃivərɪŋ] .

blaze	and	shivering	.
火焰	和	瑟瑟发抖	.

他从湿漉漉的裹尸布中出来，双手对着火焰，瑟瑟发抖。

“ [wel] , ['rɪtʃəd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? ”

“	Well	,	Richard	,	”	she	said	earnestly	,	“	what	do	you	think	of	her	?	”
“	出色地	,	理查德	,	”	她	说	切实	,	“	什么	做	你	思考	的	她	?	”

“理查德，”她认真地说，“你觉得她怎么样？”

“ [ʌv; əv] [hu:m] ? ” [æskt] ['rɪtʃəd] .

“	Of	whom	?	”	asked	Richard	.
“	的	谁	?	”	问	理查德	.

“谁的？”理查德问道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] . ”

“	Why	,	of	the	girl	.	”
“	为什么	,	的	这	女孩	.	”

“为什么，是那个女孩？”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ'self] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] . ”

“	Well	,	I	think	,	judging	by	myself	,	she	must	be	cold	and	hungry	.	”
“	出色地	,	我	思考	,	评判	经过	我	,	她	必须	是	寒冷的	和	饥饿的	.	”

“嗯，依我看来，她一定又冷又饿。”

“ [ʃi:z] ['veri] [smɔ:l] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] [rɔi] ,

“	She's	very	small	,	”	continued	Mrs	Roy	,
“	她是	非常	小的	,	”	持续	太太	罗伊	,

“她个子很小，”罗伊太太继续说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd]

sitting	down	in	a	low	chair	and	glancing	thoughtfully	at	the	cradle	which	stood
坐着	向下	在	一个	低的	椅子	和	瞥了一眼	深思熟虑	在	这	摇篮	哪个	站立

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:] — “ ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] . ”

near	it	—	“	smaller	than	I	thought	.	”
靠近	它	—	“	较小的	比	我	想法	.	”

她坐在矮椅上，若有所思地看了看旁边的摇篮——“比我想象的要小。”

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

[ðə; ðiː]['beɪbi] ? ”
The baby ? ”
这 婴儿 ? ”

孩子?

“ [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [ðə; ðiː][gɜːrl] .
“ No . Of course , I mean the girl .
” 不 . 的 课程 , 我 意思是 这 女孩 .

“不，当然，我是指那个女孩。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dʒoʊk] , ['rɪtʃəd] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
I wish you wouldn't joke , Richard , when you know how anxious I am . ”
我 希望 你 不会 开玩笑 , 理查德 , 什么时候 你 知道 如何 焦虑的 我 是 . ”

理查德，你知道我有多焦虑，真希望你别开玩笑了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ['riːəli] , ” [sed] ['mɪstər] [rɔi] ['pɛnɪtəntli] ,
“ I didn't mean to , really , ” said Mr Roy penitently ,
” 我 没有 意思是 到 , 真的 , ” 说 先生 罗伊 忏悔地 ,

“我真的不是故意的，”罗伊先生懊悔地说。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] [bluː] [aɪz] .
as his wife looked up at him with distressed blue eyes .
作为 他的 妻子 看起来 向上 在 他 和 苦恼 蓝色的 眼睛 .

他的妻子抬起头，用忧伤的蓝眼睛望着他。

“ ['oʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðə; ðiː]['beɪbi] - [ʃiː; ʃi] , - [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
“ Only , as you always call the baby ' She , ' how was I to know ?
” 仅有的 , 作为 你 总是 称呼 这 婴儿 - 她 , - 如何 曾是 我 到 知道 ?

“可是，你总是称呼孩子为‘她’，我怎么会知道呢？”

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wel] , [ðə; ðiː][læst][gɜːrl][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ʃʊr] .
As to being small , you know — well , the last girl was big enough , I'm sure .
作为 到 存在 小的 , 你 知道 — 出色地 , 这 最后的 女孩 曾是 大的 足够的 , 我是 当然 .
”
”
”

至于个子矮小的问题，你知道——嗯，我敢肯定，上一个女孩个子已经够高了。

“ [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] [rɔi] ['sædli] .
“ And stupid enough , ” added Mrs Roy sadly .
” 和 愚蠢的 足够的 , ” 额外 太太 罗伊 令人遗憾的是 .

“而且还蠢到家了，”罗伊太太悲伤地补充道。

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”
“ I couldn't have kept her , even if she hadn't insisted on going away . ”
” 我 不能 有 保留 她 , 甚至 如果 她 之前没有 坚持 在 去 离开 . ”

“即使她没有坚持要离开，我也无法留下她。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['kɔːʃənd] ['mɪsɪz] ['ʃivəz] [nɑːt][tuː; tə]['gɑːsɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ?
“ I suppose you've cautioned Mrs Shivers not to gossip to this girl ?
” 我 认为 你已经 警告 太太 颤抖 不是 到 闲话 到 这 女孩 ?

我想你已经告诫过希弗斯太太不要跟这个女孩说闲话了吧?

” [sed] ['mɪstər] [rɔi] [ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] .
” said Mr Roy in lowered tones .
” 说 先生 罗伊 在 降低 音调 .

罗伊先生压低声音说道。

“ [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Oh	,	yes	,	indeed	,	”	answered	his	wife	,	casting	a	nervous	glance	round	the	room	.
”	哦	,	是的	,	的确	,	”	回答	他的	妻子	,	铸件	一个	紧张的	瞥一眼	圆形的	这	房间	.

“哦，是的，的确如此，”他的妻子回答道，同时紧张地环顾了一下房间。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	She	won't	hear	anything	about	that	.
”	她	惯于	听到	任何事物	关于	那	.

“她不会听到任何关于这件事的消息。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] , [ɪf] [ʃiːz] ['hændi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [ðæt] [ʃiːl] [steɪ] .

And	I	do	hope	,	if	she's	handy	with	the	baby	,	that	she'll	stay	.
和	我	做	希望	,	如果	她是	便利	和	这	婴儿	,	那	壳	停留	.

如果她能照顾好孩子，我真心希望她能留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

It	would	be	such	a	comfort	.
它	会	是	这样的	一个	舒适	.

那该是多么令人欣慰啊。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] [smɔːl] .

Only	I	wish	she	wasn't	so	small	.
仅有的	我	希望	她	不是	所以	小的	.

我只希望她不要那么小。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['hɔːrsli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

”	At	this	moment	the	door	opened	,	and	,	after	some	hoarsely	encouraging
”	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	,	后	一些	沙哑地	鼓励

['hwispəz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['ʃivəz] ,

whispers	from	Mrs	Shivers	,
低语	从	太太	颤抖	,

就在这时，门开了，希弗斯太太用沙哑的声音低声鼓励了几句，

[huː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bɪdi] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] .

who	remained	unseen	,	the	small	form	of	Biddy	herself	appeared	.
WHO	剩余	看不见	,	这	小的	形式	的	比迪	她自己	出现	.

在那些仍然看不见的人面前，比蒂本人的娇小身影出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [weɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæp] ;

She	had	put	on	a	white	apron	and	a	large	cap	;
她	有	放	在	一个	白色的	围裙	和	一个	大的	帽	;

她穿上了白色围裙和大帽子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bɪdi] ,

there	was	a	great	deal	of	cap	and	apron	and	very	little	of	Biddy	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	帽	和	围裙	和	非常	小的	的	比迪	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] ,

and	being	nervous	,
和	存在	紧张的	,

帽子和围裙很多，但比迪却很少，这让我很紧张。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['helpləs] [wei] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

she	stood	with	her	arms	hanging	forward	in	rather	a	helpless	way	which	did	not
她	站立	和	她	武器	绞刑	向前	在	相当	一个	无助	方式	哪个	做过	不是

[ɪm'pres] ['mɪsɪz] [rɔi] ['feɪvərəbli] .

impress	Mrs	Roy	favourably	.
令人印象深刻	太太	罗伊	有利	.

她双臂无助地垂在身前，这让罗伊太太很不高兴。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['bɪdi] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['beɪbi] , ['weikənd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

Fortunately	for	Biddy	,	however	,	the	baby	,	wakened	just	then	by	the	noise	of
幸运的是	为了	比迪	,	然而	,	这	婴儿	,	醒来	只是	然后	经过	这	噪音	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

不过，对比迪来说幸运的是，婴儿这时被开门声吵醒了。

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

began	to	cry	,	and	its	mother	stooped	over	the	cradle	and	lifted	the	child	in
开始	到	哭	,	和	它是	母亲	弯腰	超过	这	摇篮	和	抬起	这	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

孩子开始哭了起来，它的母亲俯身越过摇篮，把孩子抱了起来。

- ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃt] .

Biddy's	shyness	vanished	.
-	害羞	消失了	.

比迪的羞怯消失了。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

The	cry	of	a	baby	was	to	her	as	the	sound	of	trumpets	is	to	a
这	哭	的	一个	婴儿	曾是	到	她	作为	这	声音	的	小号	是	到	一个

[wɔːr] - [hɔːrs] .

war	-	horse	.
战争	-	马	.

婴儿的啼哭声对她来说，就像号角声对战马一样震撼人心。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['iːgərli] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

She	advanced	eagerly	and	stood	close	to	her	mistress	.
她	先进的	急切地	和	站立	关闭	到	她	情妇	.

她急切地走上前去，站在女主人身边。

“ [ðə; ði]['beɪbiːz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] [ə'piːlɪŋli] .

“	The	baby's	not	at	all	well	to	-	night	,	”	said	Mrs	Roy	appealingly	.
“	这	婴儿的	不是	在	全部出色地		到	-	夜晚	,	”	说	太太	罗伊	吸引人的	.

“宝宝今晚很不舒服，”罗伊太太恳求道。

“ [ʃiːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [red] [spɑːts] , [ænd; ənd][soʊ] ['fiːvərɪʃ] .

“	She's	covered	with	tiny	red	spots	,	and	so	feverish	.
“	她是	涵盖	和	微小的	红色的	地点	,	和	所以	发烧	.

“她身上长满了红色的小点，而且发烧很厉害。”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['evri] ['mɪnɪt] .

I'm	expecting	the	doctor	every	minute	.
我是	期待	这	医生	每一个	分钟	.

我每分钟都在等医生。

” ['bɪdi] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ə'tentɪvli] .

”	Biddy	came	still	nearer	,	and	examined	the	small	face	attentively	.
”	比迪	来了	仍然	更近	,	和	检查	这	小的	脸	认真地	.

“比蒂又走近了一些，仔细地打量着那张小脸。

“ [lɔː] - !

“	Lor	'	!
”	洛尔	-	!

“主啊！

[mʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [juːv] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

Mum	,	”	she	exclaimed	triumphantly	,	“	you've	no	call	to	mind	about	that	.
妈妈	,	”	她	惊呼	凯旋而归	,	“	你已经	不	称呼	到	头脑	关于	那	.

“妈妈，”她得意地喊道，“你对此毫不知情。”

[ðæts] ['oʊnli] [θrʌʃ] , [ðæt] [ɪz] .
That's only thrush , that is .
那就是 仅有的 画眉 , 那 是 .

那只是鸫鸟而已。

[θriː] [ʌv; əv]['auən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Three of ourn had it , and did beautiful .
三 的 我们的 有 它 , 和 做过 美丽的 .

我们家有三个孩子得了这种病，而且都很好。

[ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['fretf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] ,
She's bound to be a bit fretful , but she won't come to no harm ,
她是 边界 到 是 一个 少量 烦躁 , 但 她 惯于 来 到 不 伤害 ,

她可能会有点焦虑，但不会有什么事发生。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] .
so long as you keep her warm .
所以 长的 作为 你 保持 她 温暖的 .

只要你让她保持温暖就行。

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɪdi] [spoʊk] ,
" The confidence with which Biddy spoke ,
" 这 信心 和 哪个 比迪 辐 ,

“比迪说话时的自信，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
and the manner in which she shortly afterwards took the baby in her arms ,
和 这 方式 在 哪个 她 不久 然后 采取 这 婴儿 在 她 武器 ,

以及她随后将婴儿抱在怀里的方式，

[ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['rɑːkɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] ,
and soothed it to sleep with a proper rocking movement of one foot ,
和 舒缓 它 到 睡觉 和 一个 恰当的 摇滚 移动 的 一 脚 ,
['kʌmfətid] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪ'mensli] .
comforted Mrs Roy immensely .
安慰 太太 罗伊 非常 .

用一只脚轻轻摇晃，安抚它入睡，这让罗伊太太非常安心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [hiː; hi] [kən'fɜːrmd] - [ə'pɪnjən] .
And when the doctor came he confirmed Biddy's opinion .
和 什么时候 这 医生 来了 他 确认的 - 观点 .

医生来了之后，证实了比迪的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌʃ] .
It was thrush .
它 曾是 画眉 .

那是一只画眉鸟。

['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] [rɔi] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
After that Mrs Roy went to bed happier in her mind than she had been
后 那 太太 罗伊 去 到 床 更快乐 在 她 头脑 比 她 有 到过
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

之后，罗伊太太带着几周以来从未有过的愉悦心情上床睡觉了。

[ðoʊ] [smɔːl] , [hɜːr; hər] [nuː] [nɜːrs] - [meɪd] [wʊd] ['evɪdəntli] [pruːv] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Though small , her new nurse - maid would evidently prove a support and a
尽管 小的 , 她 新的 护士 - 女佣 会 显然 证明 一个 支持 和 一个
['treʒər] ;
treasure ;
宝藏 ;

虽然个头小，但她新来的保姆显然会成为她的依靠和宝贵财富；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [naʊ] [wʌz; wəz] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] ?

the	only	thing	to	be	questioned	now	was	—	would	she	stay	?
这	仅有的	事物	到	是	被质问	现在	曾是	—	会	她	停留	?

现在唯一的问题是——她会留下吗?

['stɔːri] [ˌtuː'tuː] — ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .

Story	2	—	Chapter	2	.
故事	2	—	章	2	.

故事2——第二章。

['trʌsloʊ] ['mænər] .

Truslow	Manor	.
特鲁斯洛	庄园	.

特鲁斯洛庄园。

['trʌsloʊ] ['mænər] , [wer] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] ,

Truslow	Manor	,	where	the	curate	and	his	wife	lived	,
特鲁斯洛	庄园	,	在哪里	这	策展	和	他的	妻子	居住地	,

特鲁斯洛庄园，牧师和他的妻子就住在那里。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	Biddy	had	come	to	take	care	of	the	baby	,
和	比迪	有	来	到	拿	关心	的	这	婴儿	,

比蒂是来照顾孩子的。

[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv] ['trʌsloʊ] .

had	belonged	in	days	gone	by	to	the	ancient	family	of	Truslow	.
有	属于	在	天	已消失	经过	到	这	古老的	家庭	的	特鲁斯洛	.

它曾属于古老的特鲁斯洛家族。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪn] - [naʊ] , [bʌt; bət] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [left]

There	were	no	Truslows	in	Wavebury	now	,	but	traces	of	them	were	still	left
那里	是	不	特鲁斯洛	在	-	现在	,	但	痕迹	的	他们	是	仍然	左边

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

韦弗伯里现在已经没有特鲁斯洛家族的人了，但他们的痕迹仍然留在那里。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [æn'tiːk.li] [kaːvd] [pjuː] [kɔːld] [ðə; ði] “

for	in	the	church	there	was	not	only	an	antiquely	carved	pew	called	the	“
为了	在	这	教会	那里	曾是	不是	仅有的	一个	古老的	雕刻	座位	称为	这	“

['trʌsloʊ] [pjuː] ,

Truslow	Pew	,
特鲁斯洛	座位	,

因为教堂里不仅有一张名为“特鲁斯洛长椅”的古老雕刻长椅，

” [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] - ,

”	but	also	a	tablet	in	the	chancel	bearing	the	date	1593	,
”	但	还	一个	药片	在	这	圣坛	轴承	这	日期	-	,

“但圣坛内还有一块刻有1593年字样的石碑，

[wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːn] ['trʌsloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : —

which	set	forth	the	virtues	of	a	certain	John	Truslow	in	the	following	terms	:	—
哪个	放	前进	这	美德	的	一个	肯定	约翰	特鲁斯洛	在	这	下列的	条款	:	—

其中，约翰·特鲁斯洛的品德被描述如下：——

“ [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒɑːn] ['trʌsloʊ] [hɪr] [dʌθ; dəθ][rest] ,

“	The	body	of	John	Truslow	here	doth	rest	,
“	这	身体	的	约翰	特鲁斯洛	这里	确实	休息	,

“约翰·特鲁斯洛的遗体安葬于此，

[huː] , ['daɪɪŋ] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['saʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kwest] .

Who	,	dying	,	did	his	soule	to	Heaven	bequest	.
WHO	,	垂死	,	做过	他的	灵魂	到	天堂	遗赠	.

他临终前将自己的灵魂遗赠给了天堂。

[ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,

The	race	he	lived	here	on	earth	was	threescore	years	and	seven	,
这	种族	他	居住地	这里	在	地球	曾是	六点	年	和	七	,

他在世上活了六十七年。

[dɪ'siːst] [ɪn] ['eɪprɪl] , - - , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Deceased	in	Aprill	,	'	93	,	and	then	was	prest	to	Heaven	.
死者	在	四月	,	-	-	,	和	然后	曾是	牧师	到	天堂	.

于 1993 年 4 月去世，随后升入天堂。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [moʊst] ['stedfæstli] [wʌz; wəz] [set] ,

His	faith	in	Christ	most	steadfastly	was	set	,
他的	信仰	在	基督	最多	坚定不移	曾是	放	,

他对基督的信仰无比坚定。

[ɪn] - [ʃʊrd] [hoʊp] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [det] .

In	'	sured	Hope	to	satisfy	His	debt	.
在	-	确定	希望	到	满足	他的	债务	.

相信能偿还他的债务。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [θiːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ,

A	lively	Theme	to	take	example	by	,
一个	热闹	主题	到	拿	例子	经过	,

一个生动有趣的例子，

[kən'demɪŋ] [dɛθ] [ɪn] [hoʊp] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [daɪ] .

Condemning	Deth	in	Hope	a	Saint	to	dye	.
谴责	死亡	在	希望	一个	圣	到	染料	.

谴责死亡，希望圣徒死去。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Notwithstanding	this	the	people	of	Wavebury	did	not	hold	the	memory	of	the
"	虽然	这	这	人们	的	-	做过	不是	抓住	这	记忆	的	这

[ɪn] [mʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] ;

Truslows	in	much	veneration	;
特鲁斯洛	在	很多	崇敬	;

尽管如此，韦弗伯里镇的人们并没有对特鲁斯洛一家抱有太多的敬意；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænər] -

they	had	been	"	a	bad	lot	,	"	it	was	rumoured	,	and	the	old	manor	-
他们	有	到过	"	一个	坏的	很多	,	"	它	曾是	传闻	,	和	这	老的	庄园	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

据说他们是"一群坏人"，而那座古老的庄园宅邸，

[wɪtʃ] [stɪl] [bɔːr] [ðer; ðər] [neɪm] ,

which	still	bore	their	name	,
哪个	仍然	钻孔	他们的	姓名	,

仍然保留着他们的名字，

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] ['witnist] ['meni]

was	looked	on	with	suspicion	as	a	place	which	had	possibly	witnessed	many
曾是	看起来	在	和	怀疑	作为	一个	地方	哪个	有	可能	目击者	许多

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

a	deed	of	darkness	.
一个	契据	的	黑暗	.

人们对此地方抱有怀疑，认为它可能见证过许多黑暗的罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ɪts] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['grændʒər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊvər] ,

But	the	days	both	of	its	wickedness	and	grandeur	were	now	over	,
但	这	天	两个都	的	它是	邪恶	和	宏伟	是	现在	超过	,

但它邪恶和辉煌的时代都已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [er] ,

and	it	stood	in	the	fields	with	a	forlorn	and	deserted	air	,
和	它	站立	在	这	字段	和	一个	绝望	和	荒凉的	空气	,

它孤零零地矗立在田野里，显得凄凉荒凉。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['pænld] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][tɔːl] ['tʃimniz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

although	its	mullioned	windows	and	panelled	rooms	and	tall	chimneys	gave	it
虽然	它是	带竖框的	视窗	和	镶板	房间	和	高的	烟囱	给予	它

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['dɪgnəti] .

a	look	of	decayed	dignity	.
一个	看	的	腐烂的	尊严	.

虽然它的格子窗、镶板房间和高耸的烟囱使它看起来既破败又庄严。

[wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] ; [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ]

One	wing	of	it	,	however	,	had	completely	disappeared	;	at	the	back	,	which
一	翼	的	它	,	然而	,	有	完全地	消失	;	在	这	后退	,	哪个

[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] ,

was	near	the	road	,
曾是	靠近	这	路	,

然而，它的一翼却完全消失了；在靠近道路的后部，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ] [miːn] [ʃedz] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz]

it	was	hemmed	in	by	mean	sheds	and	outbuildings	,	and	the	front	was
它	曾是	包边	在	经过	意思是	棚屋	和	附属建筑	,	和	这	正面	曾是

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

它被简陋的棚屋和附属建筑包围着，正面是封闭的。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['ævənuː] ,

not	by	a	stately	avenue	,
不是	经过	一个	庄严	大街	,

不是沿着气派的大道，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] .

but	by	a	little	wicket	gate	leading	through	a	field	without	a	footpath	.
但	经过	一个	小的	便门	门	领导	通过	一个	场地	没有	一个	人行道	.

但要穿过一片没有小路的田野，通过一道小小的门。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['niːdi] ['fɑːrmɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['oʊnli] ['tenənts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Small	and	needy	farmers	had	been	its	only	tenants	for	years	,
小的	和	贫困	农民	有	到过	它是	仅有的	租户	为了	年	,

多年来，只有一些贫困的小农户是这里的租户。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [keɪm] [tuː; tə] - [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

but	when	Mr	and	Mrs	Roy	came	to	Wavebury	they	took	a	fancy	to	the
但	什么时候	先生	和	太太	罗伊	来了	到	-	他们	采取	一个	想要	到	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

但是罗伊夫妇来到韦弗伯里后，就对那栋老房子一见钟情了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['haɪər] [faɪv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	arranged	to	hire	five	rooms	in	it	.
和	安排	到	聘请	五	房间	在	它	.

并安排租用了其中的五个房间。

[tɜːrmz] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['ʃivəz] , [ðer; ðər]['lændlɔːrd] ,

Terms	being	satisfactorily	settled	with	Mr	Shivers	,	their	landlord	,
条款	存在	令人满意地	定居	和	先生	颤抖	,	他们的	房东	,

与房东希弗斯先生的条款已得到令人满意的解决，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	with	his	wife	continued	to	occupy	the	other	part	of	the	house	,
WHO	和	他的	妻子	持续	到	占据	这	其他	部分	的	这	房子	,

他和妻子继续住在房子的另一部分。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] , [wen]

they	took	up	their	abode	with	much	comfort	and	contentment	,	and	,	when
他们	采取	向上	他们的	住所	和	很多	舒适	和	满意	,	和	,	什么时候

['bɪdi] [ə'raɪvd] ,

Biddy	arrived	,
比迪	到达的	,

他们安顿下来，生活舒适惬意；比迪到来时，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] .

had	been	living	there	for	nearly	two	years	.
有	到过	活的	那里	为了	几乎	二	年	.

在那里住了将近两年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['trʌsloʊ] ['mænər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	fond	of	Truslow	Manor	,	and	found	only	one	little	drawback	to	it	,
他们	是	喜爱	的	特鲁斯洛	庄园	,	和	成立	仅有的	一	小的	退税	到	它	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们很喜欢特鲁斯洛庄园，只觉得它有一个小小的缺点，那就是：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ;

they	were	accustomed	to	say	to	each	other	,	was	hardly	worth	mentioning	;
他们	是	习惯	到	说	到	每个	其他	,	曾是	几乎	值得	提及	;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

他们彼此之间习惯说的话，几乎不值一提；就目前而言，

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

therefore	,	we	will	not	mention	it	either	.
所以	,	我们	将要	不是	提到	它	任何一个	.

因此，我们也不予提及。

['bɪdi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

Biddy	looked	out	of	her	window	with	some	curiosity	the	morning	after	her
比迪	看起来	出去	的	她	窗户	和	一些	好奇心	这	早晨	后	她

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	;
到达	;

抵达后的第二天早上，比蒂好奇地向窗外望去；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

she	wondered	what	she	should	see	by	daylight	.
她	想知道	什么	她	应该	看	经过	日光	.

她想知道白天她应该看到什么。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] - [kɔːrt] .

Not	much	,	but	everything	was	in	startling	contrast	to	Buzley's	Court	.
不是	很多	,	但	一切	曾是	在	令人震惊	对比	到	-	法庭	.

虽然不多，但一切都与巴兹利宫廷形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [fiːld] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['ɛlmz] ['groʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	field	,	a	row	of	tall	elms	growing	at	the	end	of	it	,
一个	场地	,	一个	排	的	高的	榆树	生长	在	这	结尾	的	它	,

一片田野，田野尽头长着一排高大的榆树，

[wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf] ['eni] ['fɜːrðər] [vjuː] ; [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] ,

which	cut	off	any	further	view	;	a	flock	of	geese	,	a	flock	of	turkeys	,
哪个	切	离开	任何	更远	看法	;	一个	群	的	鹅	,	一个	群	的	火鸡	,

挡住了进一步的视线；一群鹅，一群火鸡，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['dɑːŋki] , [ə; eɪ] [foʊl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] ['poʊni] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

a	little	black	donkey	,	a	foal	,	and	a	rough	pony	—	that	was	all	.
一个	小的	黑色的	驴	,	一个	驹	,	和	一个	粗糙的	小马	—	那	曾是	全部	.

一头小黑驴、一匹小马驹和一匹粗壮的小马——就这些。

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

She	afterwards	discovered	that	there	was	a	gate	at	the	end	of	the	field	,
她	然后	发现	那	那里	曾是	一个	门	在	这	结尾	的	这	场地	,

后来她发现田地尽头有个门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kɛnɪt] , [floʊd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊ]

and	that	a	little	sluggish	river	,	called	the	Kennet	,	flowed	along	under	the	row
和	那	一个	小的	迟缓	河	,	称为	这	肯尼特	,	流动	沿着	在下面	这	排

[ʌv; əv] ['ɛlmz] ;

of	elms	;
的	榆树	;

一条名为肯尼特的小河缓缓流淌在榆树下；

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['fʊtweɪ] [krɔːst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [led] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['ɪntuː]

a	narrow	footway	crossed	this	,	and	led	directly	through	the	churchyard	into
一个	狭窄的	人行道	交叉	这	,	和	引领	直接地	通过	这	墓地	进入

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

一条狭窄的小路穿过这里，直接穿过教堂墓地通往村庄。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

or	if	you	liked	to	turn	to	the	left	,
或者如果		你	喜欢	到	转动	到	这	左边	,

或者如果你喜欢向左转，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['trʌsloʊ] ['mænər] .

it	brought	you	at	last	into	the	high	-	road	at	the	back	of	Truslow	Manor	.
它	带来	你	在	最后的	进入	这	高的	-	路	在	这	后退	的	特鲁斯洛	庄园	.

它最终把你带到了特鲁斯洛庄园后面的大路上。

[ɪn] [dɑːrk] ['iːvnɪŋz] [ðɪs] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['perɪlz] ,

In	dark	evenings	this	way	into	the	village	was	not	without	its	perils	,
在	黑暗的	晚上	这	方式	进入	这	村庄	曾是	不是	没有	它是	危险	,

在漆黑的夜晚，这条通往村庄的小路并非没有危险。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'weri] ['trævələr] [maɪt] ['iːzəli] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] [hiː; hi]

for	an	unwary	traveller	might	easily	step	over	the	edge	of	the	path	as	he
为了	一个	粗心大意	游客	可能	容易地	步	超过	这	边缘	的	这	小路	作为	他

[krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] ['mʌdi] [bed] .

crossed	the	river	and	find	himself	in	its	muddy	bed	.
交叉	这	河	和	寻找	他自己	在	它是	浑	床	.

粗心的旅行者在过河时很容易一脚踩空，掉进泥泞的河床上。

['bɪdi] [suːn] [nuː] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ]

Biddy	soon	knew	this	way	to	church	very	well	;	and	amongst	the	many	strange
比迪	很快	知道	这	方式	到	教会	非常	出色地	;	和	在	这	许多	奇怪的

['kʌstəmz] [æt; ət] - ,

customs	at	Wavebury	,
海关	在	-	,

比蒂很快就熟悉了这条去教堂的路；在韦弗伯里众多奇特的习俗中，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['sɜːrvɪsɪz] ['evri] [deɪ] ,

she	thought	it	curious	that	there	should	be	two	services	every	day	,
她	想法	它	好奇的	那	那里	应该	是	二	服务	每一个	天	,

她觉得每天举行两次礼拜仪式很奇怪。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .

though	the	congregation	was	seldom	more	than	two	or	three	in	number	.
尽管	这	会众	曾是	很少	更多的	比	二	或者	三	在	数字	.

虽然信众人数通常不超过两三个人。

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['bɪdi] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

“	Whenever	you	like	to	go	to	church	,	Biddy	,	”	said	her	mistress	,
“	每当	你	喜欢	到	去	到	教会	,	比迪	,	”	说	她	情妇	,

“比迪，你想什么时候去教堂都行，”她的女主人说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] .

“	I	will	always	take	the	baby	.
“	我	将要	总是	拿	这	婴儿	.

“我永远都会带走这个孩子。”

” [soʊ] ['bɪdi] [went] ['sʌmtaɪmz] ,

”	So	Biddy	went	sometimes	,
”	所以	比迪	去	有时	,

所以比迪有时会去，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [prerz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [wen] [ðer; ðər]

though	she	never	ceased	to	wonder	why	the	prayers	should	be	read	when	there
尽管	她	绝不	停止	到	想知道	为什么	这	祈祷	应该	是	读	什么时候	那里

[wʌz; wəz] ['skersli] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

was	scarcely	anyone	to	listen	to	them	.
曾是	几乎	任何人	到	听	到	他们	.

尽管她一直不明白，既然几乎没有人会听，为什么还要诵读祷文。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['mɪstər] [rɔi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Once	,	indeed	,	there	were	only	herself	and	Mr	Roy	in	the	church	,
一次	,	的确	,	那里	是	仅有的	她自己	和	先生	罗伊	在	这	教会	,

的确，曾经教堂里只有她和罗伊先生两个人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

and	as	they	walked	home	together	after	the	service	she	felt	obliged	to
和	作为	他们	步行	家	一起	后	这	服务	她	毛毡	有义务	到

[ə'pɑːlədʒaɪz] .

apologise	.
道歉	.

礼拜结束后，他们一起走回家，她觉得有义务向他道歉。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ['druːpɪŋ] [wʌn] [niː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

“	Please	,	sir	,	”	she	said	,	hurriedly	drooping	one	knee	as	she	walked	,
“	请	,	先生	,	”	她	说	,	匆匆	下垂	一	膝盖	作为	她	步行	,

“先生，请您帮个忙，”她说着，边走边急忙地垂下一条腿。

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [prerz] [dʒest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	I'm	sorry	you	had	to	read	all	them	long	prayers	jest	for	me	.
“	我是	对不起	你	有	到	读	全部	他们	长的	祈祷	笑话	为了	我	.

“很抱歉让你替我读了那么多冗长的祈祷文。”

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] [rɔi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv]

"	Whereupon	Mr	Roy	tried	to	make	her	understand	why	he	should	still	have
"	于是	先生	罗伊	尝试	到	制作	她	理解	为什么	他	应该	仍然	有

[riːd] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

于是罗伊先生试图让她明白，为什么他还是应该读那些书。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

whether	she	had	been	there	or	not	.
无论	她	有	到过	那里	或者	不是	.

无论她当时是否在场。

['bɪdi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

Biddy	did	not	feel	very	clear	about	it	at	the	end	of	the	explanation	,
比迪	做过	不是	感觉	非常	清除	关于	它	在	这	结尾	的	这	解释	,

听完解释后，比迪仍然不太明白。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] " [tɔːkt] ['veri] [kaɪnd] ,

though	she	was	conscious	that	he	"	talked	very	kind	,
尽管	她	曾是	有意识的	那	他	"	谈话	非常	种类	,

尽管她意识到他"说话很和善"，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	and	she	fell	back	on	the	thought	that	after	all	it	was	the	country	,
"	和	她	跌倒	后退	在	这	想法	那	后	全部	它	曾是	这	国家	,

她转念一想，毕竟这是国家嘛。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	quite	different	from	London	.
和	相当	不同的	从	伦敦	.

与伦敦截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] " [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] " [moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	this	difference	was	"	borne	in	upon	her	"	most	strongly	of	all	when	she
但	这	不同之处	曾是	"	出生	在	之上	她	"	最多	强烈	的	全部什么时候		她

[went] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] [wɪtʃ] ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] - .

went	for	the	first	time	to	the	downs	which	closely	surrounded	Wavebury	.
去	为了	这	第一的	时间	到	这	下坡	哪个	密切	包围	-	.

但当她第一次来到韦弗伯里周围的丘陵地带时，这种差异对她的影响最为强烈。

['pæsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θætʃt] ['kɔtidʒz] ,

Passing	up	the	long	straggling	village	with	its	thatched	cottages	,
通过	向上	这	长的	零散的	村庄	和	它是	茅草屋顶	小屋	,

经过那绵延不绝、茅草屋顶的村庄，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðem; ðəm] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pæθlɪs] , [ænd; ənd] ,

she	came	suddenly	on	them	stretching	away	in	the	distance	,	pathless	,	and	,
她	来了	突然	在	他们	伸展	离开	在	这	距离	,	无路	,	和	,

她突然出现在他们面前，他们绵延在远处，没有路径，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , ['endləs] .

as	far	as	she	could	see	,	endless	.
作为	远的	作为	她	可以	看	,	无尽的	.

在她看来，无尽无尽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .

Then	she	stood	bewildered	.
然后	她	站立	困惑	.

然后她茫然地站在那里。

[sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [speɪs] ['evriwer] ; [soʊ] [mʌtʃ] [skaɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ;

Such	**lots**	**of**	**space**	**everywhere**	**;**	**so**	**much**	**sky**	**over**	**her**	**head**	**;**
这样的	很多	的	空间	到处	;	所以	很多	天空	超过	她	头	;

到处都是广阔的空间；头顶是无垠的天空；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

such	**a**	**great**	**green**	**carpet**	**under**	**her**	**feet**	**,**
这样的	一个	伟大的	绿色的	地毯	在下面	她	脚	,

她脚下踩着一块翠绿的地毯，

[spred] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

spread	**over**	**the**	**gentle**	**rising**	**and**	**falling**	**of**	**the**	**hills**	**.**
传播	超过	这	温和的	上升	和	坠落	的	这	丘陵	.

绵延于起伏的山丘之上。

[ɔːl] [griːn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skætərd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kernz] [ʌv; əv] [greɪ]

All	**green**	**,**	**except**	**for**	**the**	**scattered**	**flocks**	**of**	**sheep**	**,**	**and**	**the**	**cairns**	**of**	**grey**
全部	绿色的	,	除了	为了	这	疏散	羊群	的	羊	,	和	这	石堆	的	灰色的

[stoʊnz] ,

stones	**,**
石头	,

除了零星散落的羊群和灰色的石堆，到处都是绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [θɔːrn] [triːz] ,

and	**the**	**groups**	**of**	**stunted**	**thorn**	**trees**	**,**
和	这	团体	的	发育不良	刺	树木	,

还有成片的矮小荆棘树，

[bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] [ʃeɪps] .

bent	**and**	**twisted**	**and**	**worried**	**by**	**the**	**wind**	**into**	**a**	**thousand**	**odd**	**shapes**	**.**
弯曲	和	扭曲	和	担心	经过	这	风	进入	一个	千	奇怪的	形状	.

被风吹得弯曲、扭曲、凌乱，变成了千奇百怪的形状。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

Looking	**back**	**towards**	**the**	**village**	**,**	**where**	**part**	**of**	**the**	**land**	**had**	**been**	**cultivated**	**,**
寻找	后退	向	这	村庄	,	在哪里	部分	的	这	土地	有	到过	栽培	,

回头望向村庄，那里有一部分土地曾被耕种过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɑːksn] ['plaʊɪŋ] , [ðer; ðər] [hɔːrnd] ['hedz] ['klɪrli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

she	**could**	**see**	**the**	**oxen**	**ploughing**	**,**	**their**	**horned**	**heads**	**clearly**	**outlined**	**against**	**the**	**sky**
她	可以	看	这	牛	耕作	,	他们的	有角的	头部	清楚地	概述	反对	这	天空

,

,
,

她能看到耕牛，它们长着角的头颅在天空的映衬下清晰可见。

[ænd; ənd] — ['streɪndʒər] [saɪt] [stɪl] — [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['flæpɪŋ] [sʌn] - ['bɔnɪts]

and	**—**	**stranger**	**sight**	**still**	**—**	**long**	**rows**	**of**	**women**	**in**	**flapping**	**sun**	**-**	**bonnets**
和	—	陌生人	视线	仍然	—	长的	行	的	女性	在	扑	太阳	-	引擎盖

['bendɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

bending	**patiently**	**to**	**their**	**labour**	**in**	**the**	**fields**	**.**
弯曲	耐心	到	他们的	劳动	在	这	字段	.

更奇怪的是，一长排戴着遮阳帽的妇女在田间耐心地弯腰劳作。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θætʃt] [ruːfs] , [ænd; ənd] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

Beyond	**these**	**,**	**a**	**little**	**collection**	**of**	**thatched**	**roofs**	**,**	**and**	**grey**	**church**	**,**	**and**
超过	这些	,	一个	小的	收藏	的	茅草屋顶	屋顶	,	和	灰色的	教会	,	和

['jeloʊ] [stæks] ,

yellow	**stacks**	**,**
黄色的	堆栈	,

除此之外，还有一小片茅草屋顶、一座灰色教堂和黄色烟囱。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ; ['æftər] [ðæt] , [daʊnz] [ə'gen] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

made	up	the	village	of	Wavebury	;	after	that	,	downs	again	as	far	as	the	eye
制成	向上	这	村庄	的	-	;	后	那	,	下坡	再次	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

构成了韦弗伯里村；之后，便是一望无际的丘陵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] “ ['loʊnsəm] ” [pleɪs] ,

It	was	,	indeed	,	a	“	lonesome	”	place	,
它	曾是	,	的确	,	一个	“	寂寞	”	地方	,

那的确是个“寂寞”的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] “ - ” [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	was	something	“	terr'ble	”	in	its	solitude	compared	to	the
和	那里	曾是	某物	“	-	”	在	它是	孤独	比较的	到	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['tʃimniz] [ʌv; əv] - [kɔːrt] ;

comfortable	closeness	and	crowding	chimneys	of	Buzley's	Court	;
舒服的	亲近	和	拥挤	烟囱	的	-	法庭	;

与巴兹利庭院舒适的亲密氛围和拥挤的烟囱相比，这里的孤独有一种“可怕”的气息；

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['bɪdi] ,

but	,	fortunately	for	Biddy	,
但	,	幸运的是	为了	比迪	,

但幸运的是，对比迪来说，

[hɜːr; hər] ['bɪzi] [laɪf][æt; ət] ['trʌsloʊ] ['mænər][dɪd][nɑːt] [liːv] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

her	busy	life	at	Truslow	Manor	did	not	leave	much	leisure	for	dwelling	upon	this	.
她	忙碌的	生活	在	特鲁斯洛	庄园	做过	不是	离开	很多	闲暇	为了	住宅	之上	这	.

她在特鲁斯洛庄园忙碌的生活让她没有太多空闲时间来思考这件事。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][wʌn] ['kɑːmən] ['ɪntrəst]

As	time	went	on	she	and	her	mistress	,	drawn	together	by	one	common	interest
作为	时间	去	在	她	和	她	情妇	,	绘制	一起	经过	一	常见的	兴趣

,

,
,

随着时间的推移，她和她的女主人因一个共同的兴趣爱好而走到了一起。

[bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði]['beɪbiːz] ['krʌmpld] [red] [hænd] ,

became	really	attached	to	each	other	;	the	baby's	crumpled	red	hand	,
成为	真的	随附的	到	每个	其他	;	这	婴儿的	皱巴巴的	红色的	手	,

他们彼此之间建立了非常深厚的感情；婴儿那只皱巴巴的、泛红的小手，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌst][hoʊld][wʌn][ʌv; əv] - ['fɪŋgərz] ,

which	could	just	hold	one	of	Biddy's	fingers	,
哪个	可以	只是	抓住	一	的	-	手指	,

它刚好可以容纳比迪的一根手指，

[kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ɪts] ['fiːb(ə)l] [jet] ['maɪti] [græsp] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɑːn] [wel] .

kept	her	a	willing	prisoner	in	its	feeble	yet	mighty	grasp	,	and	all	went	on	well	.
保留	她	一个	愿意的	囚犯	在	它是	微弱	然而	强大的	抓牢	,	和	全部	去	在	出色地	.

它让她心甘情愿地成为它那看似脆弱却又强大的掌控下的囚徒，一切都进展顺利。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] [rɔi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nɜːrs]

For	Mrs	Roy	was	not	disappointed	in	her	hope	of	finding	her	little	nurse
为了	太太	罗伊	曾是	不是	失望的	在	她	希望	的	寻找	她	小的	护士

[ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

a	support	and	comfort	,
一个	支持	和	舒适	,

罗伊太太并没有失望，她希望能够为她的小保姆找到一个支持和安慰的人。

[ænd; ənd]['vælju:d][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ['haɪli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z] ['eilmənts] ; [tru:] ,

and	valued	her	opinion	highly	with	regard	to	the	baby's	ailments	;	true	,
和	有价值的	她	观点	高度	和	看待	到	这	婴儿的	疾病	;	真的	,

并且非常重视她对婴儿病情的意见；的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['ɜ:rksəm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] “ ['aʊər; ɑ:r] ” ['dʒɑ:ni] , [ɔ:r] “ ['dʒu:liə] ,

it	was	sometimes	rather	irksome	and	annoying	to	hear	so	often	that	“	our	”	Johnnie	,	or	“	Julia	,
它	曾是	有时	相当	烦人的	和	恼人的	到	听到	所以	经常	那	“	我们的	”	约翰尼	,	或者	“	朱莉娅	,

经常听到“我们的”约翰尼或“朱莉娅”这样的说法，有时确实令人恼火和烦躁。

” [ɔ:r] “ ['sti:vi] ” [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [ti:θ] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [legz] [ɪg'zæktli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʌlsi] .

”	or	“	Stevie	”	had	cut	their	teeth	and	felt	their	legs	exactly	in	the	same	way	as	dear	little	Dulcie	.
”	或者	“	史蒂夫	”	有	切	他们的	牙齿	和	毛毡	他们的	腿	确切地	在	这	相同的	方式	作为	亲爱的	小的	杜尔西	.

“或“史蒂维”也像可爱的小杜尔西一样，初尝禁果，感受着自己的双腿。

['mɪsɪz] [rɔi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['beɪbi][ðə; ði] [li:st] [laɪk] ['dʌlsi] ;

Mrs	Roy	naturally	felt	it	impossible	that	there	should	be	another	baby	the	least	like	Dulcie	;
太太	罗伊	自然	毛毡	它	不可能的	那	那里	应该	是	其他	婴儿	这	至少	喜欢	杜尔西	;

罗伊太太自然觉得不可能再有一个和杜尔西一点都不像的孩子了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs] ,

but	she	was	wise	enough	to	conceal	this	,
但	她	曾是	明智的	足够的	到	隐藏	这	,

但她很聪明，把这件事隐瞒了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] - ['kɔnfidənsiz] [ə'baʊt] - [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] ['fæməli][tu:; tə] [floʊ] [ɑ:n] [ˌʌn'tʃekt] .

and	to	allow	Biddy's	confidences	about	Buzley's	Court	and	the	Lane	family	to	flow	on	unchecked	.
和	到	允许	-	秘密	关于	-	法庭	和	这	车道	家庭	到	流动	在	未经核实	.

并让比迪关于巴兹利法院和莱恩家族的秘密不受阻止地流传下去。

[soʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] - ,

So	,	despite	the	strangeness	of	many	things	in	Wavebury	,
所以	,	尽管	这	奇怪	的	许多	事物	在	-	,

所以，尽管韦弗伯里有很多奇怪之处，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] , ['bɪdi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

and	their	contrast	to	all	she	had	been	used	to	,	Biddy	was	happy	,
和	他们的	对比	到	全部	她	有	到过	用过的	到	,	比迪	曾是	快乐的	,

与她以往所习惯的一切都截然不同，比蒂很高兴。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ;

and	soon	began	to	feel	at	home	there	;
和	很快	开始	到	感觉	在	家	那里	;

很快，他就适应了那里的生活；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][sʌm; səm] ['kʌntri] ['kʌstəmz] ,

but	she	did	not	cease	to	wonder	at	some	country	customs	,
但	她	做过	不是	停止	到	想知道	在	一些	国家	海关	,

但她对某些国家的风俗习惯仍然感到好奇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['speʃəli] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,

and	amongst	them	the	fact	which	specially	struck	her	,
和	在	他们	这	事实	哪个	特别	击	她	,

其中有一件事尤其令她印象深刻：

[ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][men] .

that	nearly	all	the	women	worked	in	the	fields	as	well	as	the	men	.
那	几乎	全部	这	女性	工作	在	这	字段	作为	出色地	作为	这	男人	.

几乎所有妇女都和男子一样在田里干活。

[wen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['erəndz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ði:z] ['træmpɪŋ]

When	in	her	errands	to	and	from	the	village	she	passed	these	tramping
什么时候	在	她	跑腿	到	和	从	这	村庄	她	通过了	这些	徒步旅行

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ,

along	the	roads	,
沿着	这	道路	,

当她往返村庄办事时，她会经过这些沿着道路跋涉的人。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][wɪð; wɪθ] [taɪm] .

she	stared	at	them	with	astonishment	that	did	not	lessen	with	time	.
她	凝视	在	他们	和	惊讶	那	做过	不是	减少	和	时间	.

她目瞪口呆地看着他们，惊讶之情随着时间的推移丝毫未减。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] .

Everything	about	them	was	so	curious	.
一切	关于	他们	曾是	所以	好奇的	.

他们的一切都那么令人好奇。

[ðer; ðər] ['di:pli] [laɪnd] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ][wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [ænd; ənd][oʊld] [bɪ'fɔ:r]

Their	deeply	lined	faces	were	red	with	wind	and	weather	and	old	before
他们的	深	衬里	面孔	是	红色的	和	风	和	天气	和	老的	前

[ðer; ðər] [taɪm] — [meɪd] ['hɑ:rʃər] ,

their	time	—	made	harsher	,
他们的	时间	—	制成	更严厉	,

他们布满皱纹的脸上被风吹日晒得通红，未老先衰，更显憔悴。

[tu:] , [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

too	,	than	nature	intended	,	because	all	the	hair	was	tucked	away	under	the
也	,	比	自然	故意的	,	因为	全部	这	头发	曾是	塞进去	离开	在下面	这

['kɑ:t(ə)n] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] ,

cotton	sun	-	bonnet	,
棉布	太阳	-	引擎盖	,

而且，比自然状态下更甚，因为所有的头发都被藏在了棉质遮阳帽下面。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['femənɪn] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑ:rmənts] ,

which	were	the	most	feminine	-	looking	of	their	garments	,
哪个	是	这	最多	女性	-	寻找	的	他们的	服装	,

她们的服装中，哪些看起来最具女性气质？

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sækɪŋ] ['endɪŋ] [ɪn] ['hevi] [bu:ts] .

the	rest	of	which	gave	a	general	effect	of	coarse	sacking	ending	in	heavy	boots	.
这	休息	的	哪个	给予	一个	一般的	影响	的	粗	解雇	结束	在	重的	靴子	.

其余部分则给人一种粗暴的搜查感，最后以沉重的靴子收尾。

['bɪdi] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] ,

Biddy	singled	out	one	of	these	women	as	an	object	of	almost	fearful	interest	,
比迪	单身	出去	一	的	这些	女性	作为	一个	目的	的	几乎	可怕	兴趣	,

比迪对其中一位女性格外关注，甚至有些恐惧。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['trʌsloʊ] ['mænər]

and	got	into	a	way	of	watching	for	her	as	she	passed	Truslow	Manor
和	得到	进入	一个	方式	的	观看	为了	她	作为	她	通过了	特鲁斯洛	庄园

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

every	morning	to	her	work	.
每一个	早晨	到	她	工作	.

于是，每天早上她上班经过特鲁斯洛庄园时，他都会留意她的动向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['veri] ['paʊərfəli] [bɪlt] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [ænd; ənd]

She	was	tall	and	very	powerfully	built	,	her	features	were	coarse	and
她	曾是	高的	和	非常	强大的	建造	,	她	特征	是	粗	和

['swoʊlən] ,

swollen	,
肿	,

她身材高大，体格健壮，五官粗糙浮肿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [riˈpelɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['bɪdi] [ɪn][hɜːr; hər]

and	there	was	something	repelling	and	yet	fascinating	to	Biddy	in	her
和	那里	曾是	某物	排斥	和	然而	迷人	到	比迪	在	她

['kʌnɪŋ] , ['ʃɪfti] [glæns] .

cunning	,	shifty	glance	.
狡猾	,	狡猾的	瞥一眼	.

比蒂觉得她狡黠、闪烁的眼神既令人反感又令人着迷。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [tuː] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] , [ɔːr][hoʊ] ,

The	way	in	which	she	strode	along	the	road	,	too	,	swinging	a	rake	,	or	hoe	,
这	方式	在	哪个	她	大步走	沿着	这	路	,	也	,	摇摆	一个	耙	,	或者	锄	,

她沿着道路大步走着，手里挥舞着耙子或锄头，

[ɔːr] ['pɪtʃfɔːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] [streŋθ] [wɪtʃ] [meɪd]

or	pitchfork	in	her	hand	,	gave	an	impression	of	reckless	strength	which	made
或者	叉	在	她	手	,	给予	一个	印象	的	鲁莽	力量	哪个	制成

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] - [gɜːrl] ['ʃʌdər] ,

the	little	nurse	-	girl	shudder	,
这	小的	护士	-	女孩	不寒而栗	,

或者她手里拿着干草叉，给人一种鲁莽强大的感觉，这让小保姆不寒而栗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第6/9页

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
and **yet** **she** **felt** **unable** **to** **remove** **her** **gaze** **as** **long** **as** **the** **woman** **was**
和 然而 她 毛毡 无法 到 消除 她 目光 作为 长的 作为 这 女士 曾是
[ɪn] [saɪt] .
in **sight** **.**
在 视线 .

然而，只要那个女人在视线范围内，她就无法移开目光。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ˈbɪdi] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈerənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
One **day** **as** **Biddy** **was** **hastening** **home** **from** **an** **errand** **in** **the** **village** **she** **saw**
一 天 作为 比迪 曾是 加速 家 从 一个 差事 在 这 村庄 她 锯
[ðɪs] [wel] - [noʊn] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmuːvmənt] ,
this **well** **-** **known** **figure** **coming** **towards** **her** **with** **its** **usual** **rolling** **movement** **,**
这 出色地 - 已知 数字 未来 向 她 和 它是 通常 滚动 移动 ,

一天，比蒂在村里办完事匆匆赶回家时，看到这个熟悉的身影以惯常的滚动动作向她走来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
and **to** **her** **surprise** **it** **came** **to** **a** **stand** **in** **front** **of** **her** **,** **and** **,**
和 到 她 惊喜 它 来了 到 一个 站立 在 正面 的 她 , 和 ,

令她惊讶的是，它竟然停在了她面前，而且，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪtʃfɔːrk] , [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪr] .
leaning **on** **the** **handle** **of** **its** **pitchfork** **,** **surveyed** **her** **with** **a** **sort** **of** **leer** **.**
倾斜 在 这 处理 的 它是 叉 , 调查 她 和 一个 种类 的 斜视 .

它倚着干草叉的把手，带着一种猥琐的眼神打量着她。

[ˈbɪdi] [stɑːpt] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Biddy **stopped** **too** **,** **and** **they** **looked** **at** **each** **for** **a** **minute** **in** **silence** **.**
比迪 停止 也 , 和 他们 看起来 在 每个 为了 一个 分钟 在 沉默 .

比迪也停了下来，两人沉默地对视了一分钟。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spoʊk] :
Then **the** **woman** **spoke** **:**
然后 这 女士 辐 :

然后，女人开口说道：

“ [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [gæl] [ˈjɑːndər] ?
“ **You** **be** **the** **new** **gal** **yonder** **?**
“ 你 是 这 新的 女孩 远处 ?

“你是那边新来的那个女孩吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” **she** **said** **with** **a** **jerk** **of** **her** **head** **.**
” 她 说 和 一个 混蛋 的 她 头 .

“她猛地摇了摇头说道。”

“ [aɪm][ˈmɪsɪz] [ˈrɔɪz] [nɜːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɪdi] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪgnəti] .
“ **I'm** **Mrs** **Roy's** **nurse** **,** **”** **replied** **Biddy** **,** **trembling** **a** **little** **,** **yet** **with** **some** **dignity** **.**
“ 我是 太太 罗伊的 护士 , ” 回复 比迪 , 发抖 一个 小的 , 然而 和 一些 尊严 .

“我是罗伊太太的护士，”比蒂回答道，声音有些颤抖，但语气中仍带着一丝尊严。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtʃʌkld] [ˈhɔːrsli] .
The **woman** **chuckled** **hoarsely** **.**
这 女士 轻笑 沙哑地 .

女人发出沙哑的笑声。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪts] , [aɪ] ['rekən] ?
“ You don't sleep much at nights , I reckon ?
” 你 不 睡觉 很多 在 夜晚 , 我 估计 ?

“我猜你晚上睡得不多吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] ;
“ Yes , thank you , ” said Biddy , who had been taught to be always polite ;
” 是的 , 感谢 你 , ” 说 比迪 , WHO 有 到过 教授 到 是 总是 有礼貌的 ;

“是的，谢谢，”比蒂说道，她从小就被教导要始终保持礼貌；

“ [ðə; ði]['beɪbi] ['dʌznt] [kraɪ] ['skersli] ['eni] .
“ the baby doesn't cry scarcely any .
” 这 婴儿 不 哭 几乎 任何 .

“婴儿几乎不哭。”

” [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ['stuːpɪd] [læf] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] ,
” For all answer the woman gave a loud stupid laugh and strode away ,
” 为了 全部 回答 这 女士 给予 一个 大声 愚蠢的 笑 和 大步走 离开 ,

对于所有回答，那女人发出了一声响亮而愚蠢的笑声，然后大步走开了。

['liːvɪŋ] ['bɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
leaving Biddy standing in the road much discomfited .
离开 比迪 常设 在 这 路 很多 不安 .

留下比蒂独自站在路边，十分不自在。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['trʌsloʊ] ['mænər]
She stared after her for a moment and then hurried back to Truslow Manor
她 凝视 后 她 为了 一个 片刻 和 然后 慌忙 后退 到 特鲁斯洛 庄园
,
,
,

她盯着她的背影看了一会儿，然后匆匆赶回了特鲁斯洛庄园。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and told her mistress of the meeting .
和 讲述 她 情妇 的 这 会议 .

然后她把这次会面告诉了她的女主人。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ['kwɪkli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊr] ['kreɪzi] ['sɔl] .
“ Oh ! ” said Mrs Roy quickly , “ that was only poor Crazy Sall .
” 哦 ! ” 说 太太 罗伊 迅速地 , “ 那 曾是 仅有的 贫穷的 疯狂的 萨尔 .

“哦！”罗伊太太赶紧说，“那只是可怜的疯子萨尔而已。”

[ʃiːz] [hæf] ['sɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dredf(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [bɪ'saɪdz] .
She's half silly , and she has dreadful fits of drinking , besides .
她是 一半 愚蠢的 , 和 她 有 可怕 适合 的 喝 , 除了 .

她有点傻，而且还经常酗酒。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You mustn't mind anything she said to you ,
你 不得 头脑 任何事物 她 说 到 你 ,

你不必在意她跟你说的任何话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
and you must promise never to speak to her again ,
和 你 必须 承诺 绝不 到 说话 到 她 再次 ,

你必须答应我永远不再和她说话。

[ɔːr] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] . ”

or	take	any	notice	of	her	at	all	.	”
或者	拿	任何	注意	的	她	在	全部	.	”

或者根本不理会她。”

“ [aɪ] [wəʊnt] , [mʌm] , ” [sed] ['bɪdi] ;

“	I	won't	,	mum	,	”	said	Biddy	;
”	我	惯于	,	妈妈	,	”	说	比迪	;

“我不会的，妈妈，”比迪说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['kreɪzi] [-] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] ,

and	indeed	she	did	not	feel	anxious	for	Crazy	Sall's	further	acquaintance	,
和	的确	她	做过	不是	感觉	焦虑的	为了	疯狂的	萨尔的	更远	熟人	,

事实上，她并不渴望与疯子萨尔进一步相识。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ɔːr] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ,

though	the	failing	mentioned	by	her	mistress	did	not	surprise	or	shock	her	,
尽管	这	失败	提及	经过	她	情妇	做过	不是	惊喜	或者	震惊	她	,

虽然女主人提到的缺点并没有让她感到惊讶或震惊，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [kɔːrt] [huː] [wɜːr; wər] ['trʌbld]

she	knew	too	many	people	in	the	neighbourhood	of	Buzley's	Court	who	were	troubled
她	知道	也	许多	人们	在	这	邻里	的	-	法庭	WHO	是	麻烦

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

in	the	same	way	.
在	这	相同的	方式	.

她认识太多住在巴兹利苑附近的人，他们都和她一样有同样的困扰。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [rɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['bɪdi] , “ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	And	,	”	continued	Mrs	Roy	,	looking	earnestly	at	Biddy	,	“	I	want	you	to
”	和	,	”	持续	太太	罗伊	,	寻找	切实	在	比迪	,	”	我	想	你	到

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

promise	me	another	thing	,
承诺	我	其他	事物	,

“还有，”罗伊太太继续说道，认真地看着比蒂，“我希望你答应我另一件事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

['nevər] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['gɑːsɪp] [wen] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

never	to	stop	and	listen	to	any	gossip	when	I	send	you	into	the	village	.
绝不	到	停止	和	听	到	任何	闲话	什么时候	我	发送	你	进入	这	村庄	.

我派你进村子的时候，千万不要停下来听任何闲言碎语。

” ['bɪdi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [tuː] ;

”	Biddy	promised	that	too	;
”	比迪	承诺	那	也	;

“比迪也答应过我；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

but	it	was	not	quite	so	easy	to	keep	this	promise	as	the	first	,
但	它	曾是	不是	相当	所以	简单的	到	保持	这	承诺	作为	这	第一的	,

但履行这个承诺并不像第一个承诺那么容易。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] ['kærəktər] ,

for	she	was	a	sociable	character	,
为了	她	曾是	一个	善于交际的	特点	,

因为她性格外向，

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [tʃæt] [ɑːn] [dɔːr] -
and **in** **London** **had** **become** **quite** **used** **to** **enjoying** **fragments** **of** **chat** **on** **door** **-**
和 在 伦敦 有 变得 相当 用过的 到 享受 片段 的 聊天 在 门 -
[steps] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
steps **and** **elsewhere** **.**
步骤 和 别处 .

在伦敦，人们已经相当习惯于在门口或其他地方享受零星的闲聊。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][poʊst] -
When **,** **therefore** **,** **in** **the** **baker's** **shop** **at** **Wavebury** **,** **which** **was** **also** **the** **post** **-**
什么时候 , 所以 , 在 这 面包师的 店铺 在 - , 哪个 曾是 还 这 邮政 -
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

因此，当身处韦弗伯里那家同时也是邮局的面包店时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tɔːkəz] ,
she **sometimes** **found** **a** **busy** **knot** **of** **talkers** **,**
她 有时 成立 一个 忙碌的 结 的 谈话者 ,

她有时会发现一群人聚在一起热烈地交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]
it **was** **natural** **to** **her** **to** **stand** **open** **-** **mouthed** **and** **drink** **in** **the**
它 曾是 自然的 到 她 到 站立 打开 - 嘴巴 和 喝 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

她很自然地张着嘴，听着他们的谈话。

['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæd]['hæbɪt] ,
Really **anxious** **to** **obey** **her** **mistress** **,** **she** **struggled** **hard** **with** **this** **bad** **habit** **,**
真的 焦虑的 到 服从 她 情妇 , 她 挣扎 难的 和 这 坏的 习惯 ,

她非常渴望服从女主人，因此努力克服这个坏习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] ,
but **it** **was** **so** **strong** **within** **her** **that** **she** **was** **not** **always** **successful** **,**
但 它 曾是 所以 强的 之内 她 那 她 曾是 不是 总是 成功的 ,

但她内心的这种力量太过强大，以至于她并非总是成功。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]
and **lately** **she** **had** **caught** **a** **chance** **word** **now** **and** **then** **which** **was** **at**
和 最近 她 有 捕捉 一个 机会 单词 现在 和 然后 哪个 曾是 在
[wʌns] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] — [ðə; ði][wɜːrd] “ [goʊst] .
once **dreadful** **and** **attractive** **—** **the** **word** **“** **ghost** **.**
一次 可怕 和 吸引人的 — 这 单词 “ 鬼 .

最近，她偶尔会听到一个既可怕又吸引人的词——“鬼魂”。

” [nɑːt]['oʊnli] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
” **Not** **only** **several** **times** **at** **the** **post** **-** **office** **,**
” 不是 仅有的 一些 时代 在 这 邮政 - 办公室 ,

“不仅在邮局多次，

[wer] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [hæd; həd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi]
where **the** **speakers** **had** **nudged** **each** **other** **and** **become** **suddenly** **silent** **when** **she**
在哪里 这 演讲者 有 轻推 每个 其他 和 变得 突然 沉默的 什么时候 她
[ə'pɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

她出现时，原本互相轻推的说话者们突然安静了下来。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] ['ʃivəz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [rɔi] .

but	**once**	**she**	**was**	**certain**	**she**	**had**	**heard**	**Mrs**	**Shivers**	**say**	**it**	**to**	**Mrs**	**Roy**	**.**
但	一次	她	曾是	肯定	她	有	听到	太太	颤抖	说	它	到	太太	罗伊	.

但她确信自己听到希弗斯太太对罗伊太太说了这句话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] ,

They	**were**	**talking**	**earnestly**	**together**	**,**
他们	是	说	切实	一起	,

他们正认真地交谈着。

[ænd; ənd] [wen] ['bɪdi] [θru:] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['klætɝɪŋ] [kʌps]

and	**when**	**Biddy**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**and**	**bore**	**in**	**a**	**trayful**	**of**	**clattering**	**cups**
和	什么时候	比迪	扔	打开	这	门	和	钻孔	在	一个	托盘	的	咔嗒咔嗒	杯子

[ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ðeɪ] [stɑ:pt] ,

and	**saucers**	**they**	**stopped**	**,**
和	碟子	他们	停止	,

当比蒂猛地推开门，端着一托盘叮当作响的杯碟进来时，他们停了下来。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [kɔ:t] [ðæt] [wʌn] ['terəb(ə)l] [wɜ:rd] .

but	**not**	**before**	**she**	**had**	**plainly**	**caught**	**that**	**one**	**terrible**	**word**	**.**
但	不是	前	她	有	显然	捕捉	那	一	糟糕的	单词	.

但在此之前，她显然已经听到了那个可怕的词。

[hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [naʊ] [ri:tʃt] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [pɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n]

Her	**curiosity**	**now**	**reached**	**an**	**almost**	**unbearable**	**pitch**	**,**	**but**	**it**	**was**	**soon**
她	好奇心	现在	达到	一个	几乎	难以忍受	沥青	,	但	它	曾是	很快

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

to	**be**	**further**	**enlightened**	**.**
到	是	更远	开明	.

她的好奇心现在已经达到了近乎难以忍受的程度，但很快就会得到进一步的启发。

[wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] [mʌnθs] ,

One	**bright**	**morning**	**,**	**when**	**she**	**had**	**been**	**at**	**Wavebury**	**for**	**nearly**	**two**	**months**	**,**
一	明亮的	早晨	,	什么时候	她	有	到过	在	-	为了	几乎	二	几个月	,

在一个阳光明媚的早晨，那时她已经在韦弗伯里待了将近两个月了，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

she	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**near**	**the**	**house**	**with**	**the**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**,**
她	曾是	步行	向上	和	向下	靠近	这	房子	和	这	婴儿	在	她	武器	,

她抱着孩子在房子附近来回走动。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] [rɔi] ,

waiting	**for**	**Mrs**	**Roy**	**,**
等待	为了	太太	罗伊	,

等待罗伊太太，

[hu:] [hæd; həd] ['kerfəli] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ['mi:nwaɪl] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r]

who	**had**	**carefully**	**warned**	**her**	**meanwhile**	**not**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**sunshine**	**or**
WHO	有	小心	警告	她	同时	不是	到	去	出去	的	这	阳光	或者

[tu:; tə] [stænd] [stɪl] ,

to	**stand**	**still**	**,**
到	站立	仍然	,

与此同时，有人曾仔细警告她不要离开阳光，也不要停留在原地。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	**to**	**keep**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**windows**	**.**
和	到	保持	之内	视线	的	这	视窗	.

并且要保持在窗户的视线范围内。

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [wʌn] ;

Her	**walk**	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**rather**	**a**	**limited**	**one**	**;**
她	走	,	所以	,	曾是	相当	一个	有限的	一	;

因此，她的散步范围相当有限；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

it	lay	backwards	and	forwards	between	the	farmyard	gate	and	the	kitchen
它	躺	向后	和	前进	之间	这	农场	门	和	这	厨房

[dɔːr] .

door	.
门	.

它横七竖八地躺在农场大门和厨房门之间。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [æn; ən] ['oʊpən] [kɑːrt] - [ʃed] [wer] ['mɪstər] [rɔi] ,

On	her	way	she	passed	and	repassed	an	open	cart	-	shed	where	Mr	Roy	,
在	她	方式	她	通过了	和	重新通过	一个	打开	大车	-	棚	在哪里	先生	罗伊	,

['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] ,

whistling	cheerily	,
吹口哨	兴高采烈地	,

她一路经过一个敞开的车棚，罗伊先生在那里愉快地吹着口哨。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['kɑːpəntə] .

was	engaged	in	his	favourite	pursuit	of	carpentering	.
曾是	已订婚的	在	他的	最喜欢的	追逐	的	木工	.

他当时正在从事他最喜欢的木工活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['betər] [kən'viːniəns] [wɔːr] [ə; eɪ]

He	had	cast	aside	his	black	coat	,	and	for	his	better	convenience	wore	a
他	有	投掷	旁边	他的	黑色的	外套	,	和	为了	他的	更好的	方便	穿着	一个

[ʃɔːrt] [bluː] - ['flænl] ['boʊtɪŋ] - ['dʒækɪt] ;

short	blue	-	flannel	boating	-	jacket	;
短的	蓝色的	-	绒布	划船	-	夹克	;

他脱下了黑色外套，为了方便起见，换上了一件蓝色法兰绒短款船用夹克；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [waɪt] ['ʃeɪvɪŋz] [kɜːrld] [ɪn] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [hiːps] ['evri]

about	his	feet	the	yellow	-	white	shavings	curled	in	larger	and	larger	heaps	every
关于	他的	脚	这	黄色的	-	白色的	刨花	卷曲	在	更大的	和	更大的	堆积如山	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他脚边的黄白色刨花每分钟都在卷曲成越来越大的堆。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɚz] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

as	he	bent	over	his	carpenter's	bench	in	the	all	-	absorbing	enjoyment	of
作为	他	弯曲	超过	他的	木匠的	长椅	在	这	全部	-	吸收	享受	的

['meʒərɪŋ] , ['smuːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] .

measuring	,	smoothing	,	and	planing	.
测量	,	平滑	,	和	规划	.

他弯下腰，趴在木工台上，全神贯注地进行测量、打磨和刨削。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [goʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz]

The	shed	was	also	occupied	by	two	goats	and	a	family	of	cocks	and	hens
这	棚	曾是	还	占领	经过	二	山羊	和	一个	家庭	的	公鸡	和	母鸡

,

,
,

棚子里还住着两只山羊和一群公鸡和母鸡。

[sʌm; səm] ['tɜːkɪz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] ['wægən] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

some	turkeys	were	perched	on	the	empty	wagon	at	the	farther	end	,
一些	火鸡	是	栖息	在	这	空的	车皮	在	这	更远	结尾	,

一些火鸡栖息在远处空荡荡的马车上。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [pɪg] [lʊkt] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .

and	an	inquisitive	pig	looked	in	now	and	then	in	a	friendly	manner	.
和	一个	好奇	猪	看起来	在	现在	和	然后	在	一个	友好的	方式	.

一只好奇的猪时不时友好地探头张望。

[ðiːz] [ɔːl] [aɪd] [ðer; ðər]['hjuːmən] [kəm'pænjən] ['θɔːtfəli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət]

These	all	eyed	their	human	companion	thoughtfully	from	time	to	time	,	but
这些	全部	眼睛	他们的	人类	伴侣	深思熟虑	从	时间	到	时间	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lɑːrm] ,

without	any	alarm	,
没有	任何	警报	,

它们时不时地若有所思地打量着它们的人类同伴，但并没有表现出任何警惕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veriəs] [edʒd] [tuːlz]

for	they	had	now	discovered	that	both	he	and	his	various	edged	tools
为了	他们	有	现在	发现	那	两个都	他	和	他的	各种各样的	边缘	工具

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] .

were	perfectly	harmless	.
是	完美	无害	.

因为他们现在发现，他和他的各种刀具都是完全无害的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['bɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Up	and	down	went	Biddy	in	the	sunshine	,
向上	和	向下	去	比迪	在	这	阳光	,

阳光下，比蒂上蹿下跳。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

keeping	up	a	low	murmur	of	conversation	with	the	baby	,	casting	a	glance	at
保持	向上	一个	低的	低语	的	对话	和	这	婴儿	,	铸件	一个	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] ['bɪzi] ['mæstər] ,

her	busy	master	,
她	忙碌的	掌握	,

她一边低声和婴儿说着话，一边不时瞥一眼忙碌的主人。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][skræp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ['goʊɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]

and	catching	a	scrap	now	and	then	of	a	gossip	going	on	at	the
和	捕捉	一个	废料	现在	和	然后	的	一个	闲话	去	在	在	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd]['mɪstər] ['piːtər] [swiːt] ,

kitchen	door	between	Mrs	Shivers	and	Mr	Peter	Sweet	,
厨房	门	之间	太太	颤抖	和	先生	彼得	甜的	,

偶尔还会听到希弗斯太太和彼得·斯威特先生在厨房门口的闲聊声。

['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

landlord	of	the	village	inn	.
房东	的	这	村庄	客栈	.

村旅店老板。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['sentəns] ,

She	did	not	take	much	heed	of	this	until	suddenly	this	sentence	,
她	做过	不是	拿	很多	注意	的	这	直到	突然	这	句子	,

她起初并未太在意，直到突然听到这句话。

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] [swiːt] , ['saʊndɪd] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :

uttered	in	the	loud	tones	of	Mr	Sweet	,	sounded	clearly	in	her	ear	:
说出	在	这	大声	音调	的	先生	甜的	,	听起来	清楚地	在	她	耳朵	:

斯威特先生用他那洪亮的声音说道，清晰地传入她的耳中：

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['trʌsloʊ] [goʊsts] [bɪn] , [siːn] [ə'gen] !

“	And	so	the	Truslow	ghost's	been	,	seen	again	!
“	和	所以	这	特鲁斯洛	鬼魂	到过	,	已见	再次	!

“所以，特鲁斯洛的幽灵又出现了！”

” ['bɪdi] ['stɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; hər][steps] ,

”	Biddy	started	;	she	could	not	help	quickening	her	steps	,
”	比迪	开始	;	她	可以	不是	帮助	加速	她	步骤	,

比蒂迈开了步子，她不由自主地加快了脚步。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,

so	that	she	soon	got	back	again	to	the	kitchen	door	,
所以	那	她	很快	得到	后退	再次	到	这	厨房	门	,

所以她很快又回到了厨房门口。

[wer] [ˈmɪstər] [swiːts] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

where	Mr	Sweet's	broad	back	was	turned	towards	her	.
在哪里	先生	甜的	广阔	后退	曾是	转向	向	她	.

斯威特先生宽阔的背对着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈmɪsɪz] [ˈʃɪvəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :

She	could	not	see	Mrs	Shivers	,	but	she	knew	it	was	her	voice	that	said	:
她	可以	不是	看	太太	颤抖	,	但	她	知道	它	曾是	她	嗓音	那	说	:

她看不见希弗斯太太，但她知道那是她的声音：

“ [dʒest][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ten] — [krɔsiz] [ðə; ði] [ˈkɛnɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

“	Jest	as	the	clock	strikes	ten	—	crosses	the	Kennet	at	the	end	of	the	field	.
“	笑话	作为	这	钟	罢工	十	—	十字架	这	肯尼特	在	这	结尾	的	这	场地	.

“当钟声敲响十点时，Jest 穿过田野尽头的肯尼特河。

” [ˈbɪdi] [felt] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

”	Biddy	felt	rooted	to	the	spot	.
”	比迪	毛毡	根	到	这	点	.

“比迪感觉自己像被钉在了原地一样。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	must	hear	more	about	it	,
她	必须	听到	更多的	关于	它	,

她应该多了解一些相关信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmɪstər] [rɔi] [ˈnoʊtɪst] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .

and	she	glanced	round	to	see	if	Mr	Roy	noticed	where	she	was	standing	.
和	她	瞥了一眼	圆形的	到	看	如果	先生	罗伊	注意到	在哪里	她	曾是	常设	.

她环顾四周，看看罗伊先生是否注意到她站在哪里。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [pɜːrst] - [ʌp] [maʊθ] [lʊkt] [mɔːr] [ɪnˈgroʊst] [ðæn; ðən][ˈevər] .

His	earnest	face	and	pursed	-	up	mouth	looked	more	engrossed	than	ever	.
他的	认真	脸	和	攥紧	-	向上	嘴	看起来	更多的	全神贯注	比	曾经	.

他神情严肃，嘴唇紧抿，看起来比以往任何时候都更加专注。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ,

Neither	of	the	speakers	could	see	her	,
两者都不	的	这	演讲者	可以	看	她	,

两位发言者都看不到她。

[fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] [juː]

for	between	her	and	them	there	was	a	small	piece	of	thick	yew
为了	之间	她	和	他们	那里	曾是	一个	小的	片	的	厚的	紫杉

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

在她和他们之间，有一小段茂密的紫杉树篱。

[soʊ] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , ['bɪdi] [lent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɜːr; hər]

So	,	secure	in	her	wrong	-	doing	,	Biddy	lent	an	attentive	ear	and	forgot	her
所以	,	安全的	在	她	错误的	-	正在做	,	比迪	借出的	一个	细心	耳朵	和	忘了	她

['duːti] , [ðə; ði]['beɪbi] ,

duty	,	the	baby	,
责任	,	这	婴儿	,

于是，比蒂确信自己做错了事，便认真地听着，忘记了自己的责任——照顾孩子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	everything	else	.
和	一切	别的	.

以及其他一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .

She	could	hear	every	word	.
她	可以	听到	每一个	单词	.

她能听到每一个字。

“ [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] , “ [ænd; ənd] [its] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [held] [tuː; tə] ,

“	It's	my	belief	,	”	said	Mrs	Shivers	,	“	and	it's	what	I've	always	held	to	,
“	它是	我的	信仰	,	”	说	太太	颤抖	,	“	和	它是	什么	我已经	总是	握住	到	,

“这是我的信念，”希弗斯夫人说，“也是我一直以来坚持的信念。”

[ðæt] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] , [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɑːt] ,

that	it's	one	of	them	old	Truslows	,	as	was	a	wicked	lot	,
那	它是	一	的	他们	老的	特鲁斯洛	,	作为	曾是	一个	邪恶	很多	,

这是一栋老旧的特鲁斯洛住宅，就像那些邪恶的家伙一样。

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

come	out	of	his	grave	to	see	the	place	where	he	committed	a	crime	.
来	出去	的	他的	严重	到	看	这	地方	在哪里	他	坚定的	一个	犯罪	.

他从坟墓里出来，看看他犯罪的地方。

[its] ['laɪkli] [hiː; hi] ['mə:dəd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]

It's	likely	he	murdered	some	one	in	this	very	house	,	and	that	makes	him
它是	可能	他	被谋杀	一些	一	在	这	非常	房子	,	和	那	制作	他

- .

oneasy	.
-	.

他很可能在这栋房子里杀过人，这让他心神不宁。

[sʌm; səm] ['gæmblɪŋ] ['kwɑːrəl] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Some	gambling	quarrel	,	I	make	no	doubt	it	was	,
一些	赌博	争吵	,	我	制作	不	怀疑	它	曾是	,

我毫不怀疑这是一场赌博纠纷。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

for	they	say	you	may	see	a	party	of	men	playing	cards	in	the	drawing	-	room
为了	他们	说	你	可能	看	一个	派对	的	男人	玩耍	牌	在	这	绘画	-	房间

[hɪr] ['eni] [naɪt] ['æftər] [twelv] .

here	any	night	after	twelve	.
这里	任何	夜晚	后	十二	.

据说，每天晚上十二点以后，你都可能在这里的客厅里看到一群男人在打牌。

[its] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It's	only	naturable	to	think	it	.	”
它是	仅有的	天然的	到	思考	它	.	”

这么想是人之常情。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] ['piːtər] [swiːt] [rɪ'flektɪvli] , “ [aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [meint] [biː; bi] [raɪt] ,

“	Well	,	”	said	Mr	Peter	Sweet	reflectively	,	“	I	don't	say	as	you	mayn't	be	right	,
“	出色地	,	”	说	先生	彼得	甜的	反思地	,	“	我	不	说	作为	你	可能不会	是	正确的	,

“嗯，”彼得·斯威特先生若有所思地说，“我这么说，是因为你可能不对。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

for	it	do	seem	to	come	straight	out	of	the	churchyard	as	it	were	.
为了	它	做	似乎	到	来	直的	出去	的	这	墓地	作为	它	是	.

因为它看起来就像是从教堂墓地里直接搬出来的一样。

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][ɪz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .

But	what	bothers	me	is	,	why	it	should	go	on	all	-	fours	.
但	什么	烦人	我	是	, 为什么		它	应该	去	在	全部	-	四	.

但令我困惑的是，为什么它要四肢着地呢?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][oʊld] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]

I	don't	suppose	them	old	Truslows	were	in	the	'	abit	of	doing	that	in	their
我	不	认为	他们	老的	特鲁斯洛	是	在	这	-	有点	的	正在做	那	在	他们的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

我猜想那些老特鲁斯洛一家在世的时候应该没想过要做那种事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['səmət] [waɪt] [ɑːn][ɪts] [hed] [ðæt] [flæps] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [lɑːrdʒ] [ɪrz] .

And	then	there's	summat	white	on	its	head	that	flaps	like	a	couple	o	'	large	ears	.
和	然后	有	总结	白色的	在	它是	头	那	襟翼	喜欢	一个	夫妻	o	-	大的	耳朵	.

然后，它的头上还有一些白色的东西，像两只大耳朵一样扇动着。

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? ”

What	would	that	be	?	”
什么	会	那	是	?	”

那会是什么呢?

“ [ðæts] [hɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ['sɑːləmli] , “ [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l]

“	That's	hid	from	us	,	”	answered	Mrs	Shivers	solemnly	,	“	by	the	merciful
”	那就是	隐藏	从	我们	,	”	回答	太太	颤抖	庄严地	,	“	经过	这	仁慈

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . ”

workings	of	Providence	.	”
运作	的	普罗维登斯	.	”

“那是天意所隐藏的，”希弗斯太太严肃地回答道，“这是我们所不知道的。”

“ [its] ['nevər] [siːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] [ðə; ði] ['kɛnɪt] ? ” [ri'zjuːmd] ['mɪstər] [swiːt] .

“	It's	never	seen	after	it	crosses	the	Kennet	?	”	resumed	Mr	Sweet	.
”	它是	绝不	已见	后	它	十字架	这	肯尼特	?	”	恢复	先生	甜的	.

“它过了肯尼特河之后就再也没人见过它了吗？”斯威特先生继续问道。

“ [noʊ][wʌn] ['evər] ['stɑːps][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ; “ ['ɛvriˌwənz] [tuː] [skerd] .

“	No	one	ever	stops	to	see	it	,	”	replied	Mrs	Shivers	;	“	everyone's	too	scared	.
”	不	一	曾经	停止	到	看	它	,	”	回复	太太	颤抖	;	“	每个人的	也	害怕的	.

“从来没有人停下来看它，”希弗斯太太回答说；“每个人都太害怕了。”

[waɪ] , ” ([ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs]) ,

Why	,	”	(	in	a	lowered	voice	)	,
为什么	,	”	(	在	一个	降低	嗓音	)	,

为什么？（压低声音）

“ [ðə; ði] [læst] [gæl] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“	the	last	gal	as	was	here	she	met	it	as	she	was	going	with	a
”	这	最后的	女孩	作为	曾是	这里	她	遇见	它	作为	她	曾是	去	和	一个

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

message	to	the	rectory	.
信息	到	这	牧师住宅	.

“最后一位来过这里的女孩是在她去牧师住宅送信的时候遇到它的。”

[ʃiː; ʃi][dʒest] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]

She	jest	turned	and	rushed	back	to	the	house	,	and	come	into	the	kitchen	in
她	笑话	转向	和	匆忙	后退	到	这	房子	,	和	来	进入	这	厨房	在

[vɪlənt] - - . ”

vi'lent	'	isterricks	.	”
暴力	-	-	.	”

她转身就跑，冲回屋里，气势汹汹地冲进了厨房。

“ ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪstər] [swiːt] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Very	natural	,	”	said	Mr	Sweet	approvingly	.
“	非常	自然的	,	”	说	先生	甜的	赞许地	.

“非常自然，”斯威特先生赞许地说。

“ [naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['kjʊrət] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Now	,	what	does	the	curate	think	on	it	?	”
“	现在	,	什么	做	这	策展	思考	在	它	?	”

那么，牧师对此有何看法呢?

“ [oʊ] , [hiː; hi][dʒest] [lɑːfs] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] .

“	Oh	,	he	jest	laughs	,	”	said	Mrs	Shivers	rather	contemptuously	.
“	哦	,	他	笑话	笑声	,	”	说	太太	颤抖	相当	轻蔑地	.

“哦，他只是在开玩笑，”希弗斯太太颇为轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .

“	You	know	his	way	.
“	你	知道	他的	方式	.

“你知道他的行事方式。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [rɔi] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiːz] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt]

But	Mrs	Roy	,	I	can	see	she's	timid	about	it	,	though	she	won't	hear	it	talked
但	太太	罗伊	,	我	能	看	她是	胆小	关于	它	,	尽管	她	惯于	听到	它	谈话

[ɑːn] .

on	.
在	.

但是，我看得出来罗伊太太对此很胆怯，尽管她听不得别人再谈论这件事。

[ʃiːz] [ə'freɪd] [ðɪs] [nuː] [gæl] [wɪl] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She's	afraid	this	new	gal	will	get	frightened	away	like	the	other	.
她是	害怕的	这	新的	女孩	将要	得到	害怕	离开	喜欢	这	其他	.

她担心这个新来的女孩会像另一个女孩一样被吓跑。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] - [ɪrz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

”	At	this	moment	,	when	Biddy's	ears	were	strained	to	the	utmost	,
”	在	这	片刻	,	什么时候	-	耳朵	是	紧张	到	这	极致	,

“就在这时，比蒂的耳朵被压得紧紧的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	her	eyes	had	grown	large	and	round	with	horror	,
和	她	眼睛	有	生长	大的	和	圆形的	和	恐怖	,

她的眼睛因恐惧而睁得又大又圆。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [raʊzd]

her	mistress's	voice	calling	her	from	the	other	side	of	the	house	roused
她	情妇的	嗓音	呼叫	她	从	这	其他	边	的	这	房子	唤醒

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [ʃɑːk] .

her	with	a	guilty	shock	.
她	和	一个	有罪的	震惊	.

女主人从房子另一边喊她的声音惊醒了她，让她感到一阵愧疚和震惊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [went] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] ,

She	recovered	herself	as	well	as	she	could	and	went	hurriedly	away	,
她	恢复	她自己	作为	出色地	作为	她	可以	和	去	匆匆	离开	,

她尽力恢复过来，然后匆匆离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

but	the	knowledge	which	she	took	with	her	destroyed	her	peace	of	mind
但	这	知识	哪个	她	采取	和	她	损毁	她	和平	的	头脑

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

但她所获得的知识却让她在很长一段时间里都无法平静下来。

[θɪŋz] [ˌhɪðər'tuː] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['frendli] [naʊ] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] ,

Things	hitherto	familiar	and	friendly	now	became	full	of	terror	,
事物	迄今为止	熟悉的	和	友好的	现在	成为	满的	的	恐怖	,

原本熟悉友好的事物现在都充满了恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	comfort	of	her	life	was	gone	.
和	这	舒适	的	她	生活	曾是	已消失	.

她舒适的生活已经不复存在了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] , [kæst][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn] [groʊ'tesk] [ʃeɪp]

Even	her	own	shadow	,	cast	by	the	flickering	fire	and	dancing	in	grotesque	shape
甚至	她	自己的	阴影	,	投掷	经过	这	闪烁	火	和	跳舞	在	怪诞	形状

[ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

on	the	ceiling	,
在	这	天花板	,

就连她自己的影子，在摇曳的火光映照下，在天花板上以怪诞的形状舞动着，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [piəd] ['tɪmɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lætɪs]

made	her	shudder	;	and	when	at	night	she	peered	timidly	out	of	her	lattice
制成	她	不寒而栗	;	和	什么时候	在	夜晚	她	窥视	胆怯地	出去	的	她	格子

,

,
,

这让她不寒而栗；每当夜里她胆怯地从窗棂向外窥视时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['ɛlmz] ['stændɪŋ] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	saw	the	row	of	elms	standing	dark	against	the	sky	at	the	end	of	the
和	锯	这	排	的	榆树	常设	黑暗的	反对	这	天空	在	这	结尾	的	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

看见田野尽头有一排榆树，在天空的映衬下显得格外黝黑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

she	shook	with	fear	.
她	摇晃	和	害怕	.

她吓得浑身发抖。

['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][noʊ]

Turning	hastily	from	this	to	the	shelter	of	the	bed	-	clothes	she	would	find	no
转弯	草草	从	这	到	这	庇护所	的	这	床	-	衣服	她	会	寻找	不

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

她匆忙地从这里转身躲进被窝里，却发现那里空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['restləs] ['fænsis] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,

but	a	place	full	of	restless	fancies	;	for	now	,
但	一个	地方	满的	的	不安	幻想	;	为了	现在	,

但这里充满了躁动不安的幻想；就目前而言，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dri:mləs] ['slʌmbər] ,
instead of dropping at once into a dreamless slumber ,
反而 的 下降 在 一次 进入 一个 无梦 睡眠 ,

而不是立刻进入无梦的睡眠，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [brɔ:d] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [goʊst] ['stɔ:ri]
she remained broad awake and seemed to hear fragments of the ghost story
她 剩余 广阔 醒 和 似乎 到 听到 片段 的 这 鬼 故事
['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .

她始终保持清醒，似乎一遍又一遍地听到鬼故事的片段。

[ðə; ðɪ] " [oʊld] ['trʌsloʊ] , " [ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [ɪrz] ,
The " old Truslow , " the flapping ears ,
这 " 老的 特鲁斯洛 , " 这 扑 耳朵 ,

“老特鲁斯洛”，拍打着的耳朵，

[ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [nɜ:rs] - [gɜ:rl] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] [hɜ:r; hər] [pʊr]
the terrible adventure of the last nurse - girl chased each other through her poor
这 糟糕的 冒险 的 这 最后的 护士 - 女孩 追逐 每个 其他 通过 她 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] [maɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
little worried mind and would not be forgotten .
小的 担心 头脑 和 会 不是 是 被遗忘的 .

最后一位女护士的可怕经历在她可怜的、忧心忡忡的小脑袋里挥之不去，她永远不会忘记。

['kreɪzi] [-] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [rɪ'pi:t] ['mɑ:kɪŋli] :
Crazy Sall's words came back to her , and she heard her repeat mockingly :
疯狂的 萨尔的 字 来了 后退 到 她 , 和 她 听到 她 重复 嘲讽地 :

疯莎尔的话在她耳边回响，她仿佛听到她嘲讽地重复着：

" [ju:; jʊ] [dəunt] [sli:p] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪts] , [aɪ] ['rekən] ?
" You don't sleep much at nights , I reckon ?
" 你 不 睡觉 很多 在 夜晚 , 我 估计 ?

“我猜你晚上睡得不多吧？”

" ['bɪdi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" Biddy became very miserable ,
" 比迪 成为 非常 悲惨的 ,

“比蒂变得非常痛苦，

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
for even sunshine and the baby in her arms were powerless to drive away
为了 甚至 阳光 和 这 婴儿 在 她 武器 是 无力 到 驾驶 离开
[ðoʊz] [dɑ:rk] ['fænsis] [ɪn'taɪərli] ,
those dark fancies entirely ,
那些 黑暗的 幻想 完全 ,

即使阳光明媚，怀里抱着婴儿，也无法彻底驱散那些黑暗的念头。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['iziə] [tu:; tə] [ber] .
though they then became easier to bear .
尽管 他们 然后 成为 更轻松 到 熊 .

不过后来就变得容易忍受了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [goʊst] ,
It was not only the consciousness of knowing about the ghost ,
它 曾是 不是 仅有的 这 意识 的 会心 关于 这 鬼 ,

不仅仅是意识到鬼魂的存在，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eniwʌn] !
but to know it alone and not to talk of it to anyone !
但 到 知道 它 独自的 和 不是 到 讲话 的 它 到 任何人 !

但要独自知道，不要告诉任何人！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['dredf(ə)l] .

That	was	doubly	dreadful	.
那	曾是	双倍	可怕	.

那真是雪上加霜。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɔːr]['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] ,

Sometimes	she	thought	she	must	tell	her	mistress	or	Mrs	Shivers	,
有时	她	想法	她	必须	告诉	她	情妇	或者	太太	颤抖	,

有时她觉得她必须告诉她的女主人或者希弗斯太太，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

but	then	she	remembered	she	would	also	have	to	confess	her	disobedience	.
但	然后	她	记得	她	会	还	有	到	承认	她	不服从	.

但她随即想起，她还得坦白自己的违抗行为。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] [rɔi] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

She	could	not	do	that	,	for	Mrs	Roy	would	never	trust	her	again	,
她	可以	不是	做	那	,	为了	太太	罗伊	会	绝不	相信	她	再次	,

她不能那样做，因为罗伊太太再也不会信任她了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	perhaps	send	her	away	.
和	也许	发送	她	离开	.

或许还会把她送走。

[wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [seɪ] [ðen] ?

What	would	mother	say	then	?
什么	会	母亲	说	然后	?

那妈妈会怎么说呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːst] !

A	good	place	and	seven	pounds	a	year	lost	!
一个	好的	地方	和	七	磅	一个	年	丢失的	!

一个好地方，一年减重七磅!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	to	risk	it	.
它	曾是	不可能的	到	风险	它	.

冒这个险是不可能的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ber] ,

So	she	kept	silence	,	but	it	was	a	heavy	burden	to	bear	,
所以	她	保留	沉默	,	但	它	曾是	一个	重的	负担	到	熊	,

所以她保持沉默，但这却是她难以承受的重担。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

and	under	its	weight	she	became	downcast	and	gloomy	,
和	在下面	它是	重量	她	成为	沮丧	和	阴沉	,

在重压之下，她变得沮丧忧郁。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪskli] [ə'lɜːrt][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

a	different	Biddy	from	the	briskly	alert	one	of	two	months	ago	.
一个	不同的	比迪	从	这	轻快地	警报	一	的	二	几个月	前	.

与两个月前那个机敏敏捷的比迪相比，她判若两人。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] .

The	baby	was	the	first	to	notice	this	.
这	婴儿	曾是	这	第一的	到	注意	这	.

婴儿最先注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

She	missed	her	nurse's	cheerful	voice	,
她	错过	她	护士的	快乐	嗓音	,

她想念护士那欢快的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['setld] ['sædnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	looking	up	in	her	face	found	there	a	settled	sadness	instead	of	the
和	寻找	向上	在	她	脸	成立	那里	一个	定居	悲伤	反而	的	这

['juːʒuəl] ['redi] [smaɪl] .

usual	ready	smile	.
通常	准备好	微笑	.

抬头望去，只见她脸上没有往常的笑容，取而代之的是一丝淡淡的忧伤。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['dɪzməli] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['taɪni]

This	she	resented	in	her	own	fashion	,	and	cried	dismally	,	wrinkling	up	her	tiny
这	她	怨恨	在	她	自己的	时尚	,	和	哭	令人沮丧地	,	皱纹	向上	她	微小的

[fɪtʃər] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

features	in	disgust	,
特征	在	厌恶	,

她以自己的方式对此感到愤恨，沮丧地哭泣起来，厌恶地皱起了她那张小脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɪsɪz] ['rɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]

and	when	this	had	happened	once	or	twice	Mrs	Roy's	attention	was	also
和	什么时候	这	有	发生	一次	或者	两次	太太	罗伊的	注意力	曾是	还

[drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

drawn	to	the	change	.
绘制	到	这	改变	.

当这种情况发生一两次后，罗伊太太也注意到了这种变化。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['bɪdi] ?

“	Are	you	quite	well	and	happy	,	Biddy	?
“	是	你	相当	出色地	和	快乐的	,	比迪	?

“比蒂，你一切都好吗？你开心吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

“	You	don't	look	so	bright	as	you	used	to	.
“	你	不	看	所以	明亮的	作为	你	用过的	到	.

“你看上去不如以前那么精神了。”

” ['bɪdi] ['twɪstɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd]

”	Biddy	twisted	up	the	corners	of	her	apron	and	hung	her	head	on	one	side
”	比迪	扭曲	向上	这	角落	的	她	围裙	和	悬挂	她	头	在	一	边

,

,
,

比蒂把围裙的角卷起来，歪着头，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

but	made	no	answer	.
但	制成	不	回答	.

但他没有回答。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] , ['bɪdi] ? ” [pə'sistid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

“	Are	you	quite	happy	,	Biddy	?	”	persisted	her	mistress	.
“	是	你	相当	快乐的	,	比迪	?	”	持续	她	情妇	.

“比蒂，你真的开心吗？”女主人追问道。

['bɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪm] - [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ,

Biddy	would	have	given	worlds	to	say	,	“	I'm	terr'ble	afraid	of	the	ghost	,
比迪	会	有	给定	世界	到	说	,	“	我是	-	害怕的	的	这	鬼	,

比迪多么希望自己能说：“我非常害怕鬼魂。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	but	her	tongue	refused	to	utter	the	words	,
"	但	她	舌头	拒绝	到	说出	这	字	,

但她的舌头却无法发出这些话。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] [rɔi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	after	waiting	a	moment	Mrs	Roy	turned	away	.
和	后	等待	一个	片刻	太太	罗伊	转向	离开	.

等了一会儿，罗伊太太转过身去。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪm'fætɪk] [toʊnz] :

But	that	night	she	said	to	her	husband	in	mournful	emphatic	tones	:
但	那	夜晚	她	说	到	她	丈夫	在	悲哀	强调	音调	:

但那天晚上，她用悲伤而坚定的语气对丈夫说：

“ ['ritʃəd] , [aɪ] [hoʊp] [its] ['oʊnli][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] ,

“	Richard	,	I	hope	it's	only	my	nervousness	,
"	理查德	,	我	希望	它是	仅有的	我的	紧张	,

“理查德，我希望这只是我的紧张情绪。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['bɪdi] [hæz; həz] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	do	believe	that	somehow	or	other	Biddy	has	heard	something	about	that	.
但	我	做	相信	那	不知何故	或者	其他	比迪	有	听到	某物	关于	那	.

但我相信比蒂肯定以某种方式听到了这件事。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] ['trʌsloʊ] ['mænər][dʒʌst] [naʊ] ,

"	No	one	was	quite	happy	and	comfortable	at	Truslow	Manor	just	now	,
"	不	一	曾是	相当	快乐的	和	舒服的	在	特鲁斯洛	庄园	只是	现在	,

“现在特鲁斯洛庄园里没有人感到真正快乐和自在。”

[fɔːr; fər] ['lætərli] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ;

for	latterly	the	baby	had	been	ailing	;
为了	后来	这	婴儿	有	到过	生病	;

因为后来孩子身体一直不好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] .

she	had	evidently	caught	a	chill	and	was	feverish	and	fretful	.
她	有	显然	捕捉	一个	寒意	和	曾是	发烧	和	烦躁	.

她显然着凉了，又发烧又烦躁。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] ['dʌlsi] [hæv; həv]['teɪkən][koʊld] ?

“	How	could	Dulcie	have	taken	cold	?
"	如何	可以	杜尔西	有	已采取	寒冷的	?

“杜尔西怎么会感冒呢？”

" ['mɪsɪz] [rɔi] ['wʌndɚd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['bɪdi] [stʊd] ['spiːtʃləs] ,

"	Mrs	Roy	wondered	many	times	in	the	day	,	while	the	conscience	-	stricken	Biddy	stood	speechless	,
"	太太	罗伊	想知道	许多	时代	在	这	天	,	尽管	这	良心	-	受打击的	比迪	站立	无言	,

“罗伊太太一天中多次陷入沉思，而良心不安的比蒂则哑口无言。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	thought	of	that	conversation	at	the	kitchen	door	.
和	想法	的	那	对话	在	这	厨房	门	.

我想起了在厨房门口的那次谈话。

['mɪstər] [rɔi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'iːzi] [tuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [æŋ'zaɪəti] ,

Mr	Roy	was	made	uneasy	too	by	his	wife's	anxiety	,
先生	罗伊	曾是	制成	不安	也	经过	他的	妻子的	焦虑	,

罗伊先生也因妻子的焦虑而感到不安。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [felt] ['diːpli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn]

and	also	felt	deeply	incapable	of	making	any	suggestion	about	the	origin
和	还	毛毡	深	无法	的	制作	任何	建议	关于	这	起源

[ɔːr] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dʌlsiːz] ['ɪlnəs] ;

or	treatment	of	Dulcie's	illness	;
或者	治疗	的	杜尔西的	疾病	;

而且他也深感自己无力就杜尔西的疾病的起因或治疗方法提出任何建议；

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl]['iːv(ə)n] [floʊ] .

everything	seemed	a	little	ruffled	and	disturbed	in	its	usual	even	flow	.
一切	似乎	一个	小的	褶皱的	和	不安	在	它是	通常	甚至	流动	.

一切似乎都有些混乱，原本平稳的节奏被打乱了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər][æt; ət] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	You	know	I	have	to	take	the	service	over	at	Cherril	to	-	night	,
“	你	知道	我	有	到	拿	这	服务	超过	在	-	到	-	夜晚	,

“你知道我今晚得去Cherril那边帮忙。”

” [sed] ['mɪstər] [rɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

”	said	Mr	Roy	to	his	wife	one	morning	.
”	说	先生	罗伊	到	他的	妻子	一	早晨	.

一天早上，罗伊先生对妻子说。

“ [ðeɪv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] ['æftərwərdz] .

“	They've	asked	me	to	dine	there	afterwards	.
“	他们有	问	我	到	用餐	那里	然后	.

“他们邀请我之后去那里用餐。”

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	won't	mind	my	leaving	you	?
你	惯于	头脑	我的	离开	你	?

你不会介意我离开吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [bæk] [baɪ][ten] . ”

I	shall	get	back	by	ten	.	”
我	将	得到	后退	经过	十	.	”

我十点前就能回来。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [rɔɪ] ['redɪli] ,

“	Oh	,	no	!	”	replied	Mrs	Roy	readily	,
“	哦	,	不	!	”	回复	太太	罗伊	容易	,

“哦，不！”罗伊太太连忙回答道。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['trʌsloʊ] ['mænər][ə'loʊn]

though	in	truth	she	was	not	fond	of	spending	the	evening	at	Truslow	Manor	alone
尽管	在	真相	她	曾是	不是	喜爱	的	开支	这	晚上	在	特鲁斯洛	庄园	独自的

.

:
.

但事实上，她并不喜欢独自一人在特鲁斯洛庄园度过夜晚。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪdi] [daʊn] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] ['beɪbi] [siːmz]

“	I	shall	have	Biddy	down	to	sit	with	me	;	and	I	do	think	baby	seems
“	我	将	有	比迪	向下	到	坐	和	我	;	和	我	做	思考	婴儿	似乎

['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .

better	to	-	day	.
更好的	到	-	天	.

“我让比蒂下来陪我坐一会儿；而且我觉得宝宝今天看起来好多了。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] . ”

It's	a	long	walk	for	you	,	though	,	Richard	,	and	there's	no	moon	.	”
它是	一个	长的	走	为了	你	,	尽管	,	理查德	,	和	有	不	月亮	.	”

不过，理查德，对你来说路途遥远，而且现在也没有月亮。

“ [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntərn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

“	Oh	,	I'll	take	a	lantern	!	”	said	the	curate	,
”	哦	,	患病的	拿	一个	灯笼	!	”	说	这	策展	,

“哦，我要一盏灯笼！”牧师说道。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪks] - [maɪlz] [wɔːk] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd]

and	accordingly	he	started	off	that	afternoon	on	his	six	-	miles	walk	thus	provided
和	因此	他	开始	离开	那	下午	在	他的	六	-	英里	走	因此	假如

.

:

.

于是，那天下午他便开始了预定的六英里步行行程。

['bɪdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðer; ðər]

Biddy	and	her	mistress	spent	the	evening	together	,	talking	softly	over	their
比迪	和	她	情妇	花费	这	晚上	一起	,	说	轻轻	超过	他们的

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

比蒂和她的女主人一起度过了夜晚，她们一边轻声细语，一边做着针线活。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [dʌlsiːz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [nɪr] .

so	as	not	to	disturb	Dulcie's	sleep	in	the	cradle	near	.
所以	作为	不是	到	打扰	杜尔西的	睡觉	在	这	摇篮	靠近	.

以免打扰睡在附近摇篮里的杜尔西的睡眠。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,

The	glowing	fire	,	the	cheerful	room	,
这	发光	火	,	这	快乐	房间	,

温暖的炉火，明亮的房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔɪz] [kaɪnd] [tʃæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] - ['juːʒuəl]

and	Mrs	Roy's	kind	chat	were	almost	sufficient	to	drive	away	Biddy's	usual
和	太太	罗伊的	种类	聊天	是	几乎	充足的	到	驾驶	离开	-	通常

['tɛrərz] ;

terrors	;
恐怖	;

罗伊太太亲切的谈话几乎足以驱散比蒂平日里的恐惧；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['hæpi] .

at	any	rate	she	forgot	them	for	a	time	,	and	was	peacefully	happy	.
在	任何	速度	她	忘了	他们	为了	一个	时间	,	和	曾是	和平地	快乐的	.

总之，她暂时忘记了他们，过上了平静快乐的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	this	did	not	last	long	.
但	这	做过	不是	最后的	长的	.

但这并没有持续多久。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] ,

Suddenly	the	baby's	breathing	became	hoarse	and	difficult	,	and	Mrs	Roy	,
突然	这	婴儿的	呼吸	成为	嘶哑	和	难的	,	和	太太	罗伊	,

突然，婴儿的呼吸变得嘶哑而困难，罗伊太太

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

kneeling	at	the	side	of	the	cradle	,	looked	up	in	alarm	at	her	nurse	.
跪着	在	这	边	的	这	摇篮	,	看起来	向上	在	警报	在	她	护士	.

她跪在摇篮旁，惊恐地抬头看着她的护士。

“ [oʊ] , ['bɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	Oh	,	Biddy	,	”	she	cried	,	“	what	is	the	matter	with	her	?
”	哦	,	比迪	,	”	她	哭	,	“	什么	是	这	事情	和	她	?

“哦，比蒂，”她喊道，“她怎么了？”

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [breθ] ！ ”
See how she struggles for breath ! ”
看 如何 她 斗争 为了 气息 ！ ”

瞧她呼吸多么困难！

“ [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] ， [mʌm] ， ” [sə'dʒestɪd] ['bɪdi] ， “ [pər'hæps] [ʃiːl] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] - [laɪk] .
“ Lift her up , mum , ” suggested Biddy , “ perhaps she'll be more easy - like .
“ 举起 她 向上 ， 妈妈 ， ” 建议 比迪 ， “ 也许 壳 是 更多的 简单的 - 喜欢 .

“妈妈，把她抱起来，”比迪建议道，“也许她会更容易些。”

” [bʌt; bət] ['dʌlsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] - [laɪk] .
” But Dulcie was not easy - like .
” 但 杜尔西 曾是 不是 简单的 - 喜欢 .

但杜尔西并不好对付。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] ['taɪni] [feɪs] [gruː] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [klentʃt] [hɜːr; hər]
On the contrary , her tiny face grew almost purple , she gasped , clenched her
在 这 相反 ， 她 微小的 脸 生长 几乎 紫色的 ， 她 倒吸一口气 ， 紧握 她
[fɪsts] ,
fists ,
拳头 ，

相反，她的小脸几乎涨成了紫色，她倒吸一口凉气，紧紧攥着拳头。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] .
and seemed on the point of choking .
和 似乎 在 这 观点 的 窒息 .

他似乎快要窒息了。

“ ['bɪdi] ， ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] ， “ [aɪ]
“ Biddy , ” said Mrs Roy calmly , but with despair written on every feature , “ I
” 比迪 ， ” 说 太太 罗伊 平静地 ， 但 和 绝望 书面 在 每一个 特征 ， ” 我
[bɪ'liːv] [its] [kruːp] ！
believe it's croup !
相信 它是 哮吼 ！

“比迪，”罗伊太太平静地说，但脸上却写满了绝望，“我相信这是哮吼！”

” ['bɪdi] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
” Biddy stood speechless .
” 比迪 站立 无言 .

比迪呆立在那里，说不出话来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ;
Here was a case outside her experience ;
这里 曾是 一个 案件 外部 她 经验 ;

这是她从未遇到过的案例；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ['beɪbiːz] [hæd; həd] ['evər]
she could offer no suggestion — not one of the Lane babies had ever
她 可以 提供 不 建议 — 不是 一 的 这 车道 婴儿 有 曾经
[hæd; həd] [kruːp] .
had croup .
有 哮吼 .

她无法提出任何建议——莱恩家的孩子从来没有得过哮吼。

“ [get] [hɑːt] ['wɔːtər] ， ” [sed] ['mɪsɪz] [rɔi] ，
“ Get hot water , ” said Mrs Roy ,
“ 得到 热的 水 ， ” 说 太太 罗伊 ，

“去弄点热水，”罗伊太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
“ and then run as fast as you can for the doctor .
“ 和 然后 跑步 作为 快速地 作为 你 能 为了 这 医生 .

“然后拼命往医生那里跑。”

[teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] .
Take a lantern .
拿 一个 灯笼 .

带上一盏灯笼。

[rʌn] , ['bɪdi] , [rʌn] — ” [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['moʊʃnləs] — “ ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz][ʌv; əv]
Run , Biddy , run — ” for the girl stood motionless — “ every minute is of
跑步 , 比迪 , 跑步 — ” 为了 这 女孩 站立 静止不动 — “ 每一个 分钟 是 的
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

“快跑，比蒂，快跑——”女孩一动不动地站在那里——“每一分钟都很重要。

” [bʌt; bət] ['bɪdi] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]
” But Biddy did not stir ; she only gave one miserable despairing glance at the clock
” 但 比迪 做过 不是 搅拌 ; 她 仅有的 给予 一 悲惨的 绝望 瞥一眼 在 这 钟
.
:
.

“但比蒂一动不动；她只是悲惨绝望地瞥了一眼钟。

[θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] !
Three minutes to ten !
三 分钟 到 十 !

差三分钟十点!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɛnɪt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] .
It would be crossing the Kennet just as she got there .
它 会 是 过境 这 肯尼特 只是 作为 她 得到 那里 .

她到达那里时，正好要过肯尼特河。

“ ['bɪdi] , ['bɪdi] , ” [kraɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
“ Biddy , Biddy , ” cried her mistress , “ why don't you go ?
“ 比迪 , 比迪 , ” 哭 她 情妇 , “ 为什么 不 你 去 ?

“比蒂，比蒂，”女主人喊道，“你为什么不走呢？”

” [pʊr] ['bɪdi] !
” Poor Biddy !
” 贫穷的 比迪 !

“可怜的碧蒂！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʌlsi] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,
She looked at Dulcie struggling for breath in her mother's arms ,
她 看起来 在 杜尔西 挣扎 为了 气息 在 她 母亲的 武器 ,

她看着杜尔西在母亲怀里挣扎着呼吸，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
and fighting the air with her helpless little hands .
和 斗争 这 空气 和 她 无助 小的 双手 .

她用无助的小手与空气搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪzd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ,
It was pitiful , but she could not move ; she only gazed horror - stricken ,
它 曾是 可怜 , 但 她 可以 不是 移动 ; 她 仅有的 凝视 恐怖 - 受打击的 ,

真是可怜，但她动弹不得；她只能惊恐地望着前方。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .
and as if turned into stone .
和 作为 如果 转向 进入 石头 .

仿佛变成了石头。

“ [oʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ， “ [waɪ] ['dʌznt] ['ritʃəd] [kʌm] [hoʊm] ？

“	Oh	！	”	exclaimed	Mrs	Roy	in	tones	of	anguish	，	“	why	doesn't	Richard	come	home	？
“	哦	！	”	惊呼	太太	罗伊	在	音调	的	痛苦	，	“	为什么	不	理查德	来	家	？

“哦！”罗伊太太痛苦地喊道，“理查德为什么不回家呢？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ？

What	shall	I	do	？
什么	将	我	做	？

我该怎么办？

” - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst]

”	Biddy's	heart	was	touched	;	she	clasped	her	hands	and	exclaimed	,	almost
”	-	心	曾是	感动	;	她	紧握	她	双手	和	惊呼	,	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] :

unconsciously	:
不知不觉	:

“比蒂的心被触动了；她双手紧握，几乎是下意识地惊呼道：

“ [oʊ] ， [mʌm] ， [its] [ðə; ði] [goʊst] ！

“	Oh	,	mum	,	it's	the	ghost	!
“	哦	,	妈妈	,	它是	这	鬼	！

“哦，妈妈，是鬼！”

[aɪm] ['dredf(ə)l] [fɪrd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ！

I'm	dreadful	feared	of	meeting	it	!
我是	可怕	害怕	的	会议	它	！

我非常害怕见到它！

” [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] [rɔi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

”	The	secret	was	out	now	,	but	Mrs	Roy	scarcely	noticed	it	at	all	.
”	这	秘密	曾是	出去	现在	,	但	太太	罗伊	几乎	注意到	它	在	全部	.

“秘密已经泄露了，但罗伊太太几乎没有注意到。”

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ðem; ðəm]

If	the	room	had	been	thronged	with	ghosts	she	would	not	have	minded	them
如果	这	房间	有	到过	熙熙攘攘	和	鬼魂	她	会	不是	有	有思想	他们

[dʒʌst] [ðen] — [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʌlsi] .

just	then	—	her	whole	heart	was	full	of	Dulcie	.
只是	然后	—	她	所有的	心	曾是	满的	的	杜尔西	.

如果房间里挤满了鬼魂，她当时也不会在意——她的心里只有杜尔西。

“ [send] ['mɪsɪz] ['ʃivəz] [ðen] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][æt; ət][wʌns] .

“	Send	Mrs	Shivers	then	,	”	she	said	,	“	and	bring	the	hot	water	at	once	.
“	发送	太太	颤抖	然后	,	”	她	说	,	“	和	带来	这	热的	水	在	一次	.

“那就让希弗斯太太过来吧，”她说，“马上把热水拿来。”

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ['bɪdi] ['kwɪkli] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] ['redi] ; [bʌt; bət]

”	Recovering	the	use	of	her	limbs	Biddy	quickly	had	a	hot	bath	ready	;	but
”	恢复中	这	使用	的	她	四肢	比迪	迅速地	有	一个	热的	洗澡	准备好	;	但

, [ə'læs] ！

,	alas	!
,	唉	！

“比蒂恢复了四肢的活动能力后，很快就准备好了热水澡；但是，唉！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['ʃivəz]

She	came	back	from	the	kitchen	with	the	news	that	Mr	and	Mrs	Shivers
她	来了	后退	从	这	厨房	和	这	消息	那	先生	和	太太	颤抖

[wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] ,

were	both	out	,
是	两个都	出去	,

她从厨房回来，带来了希弗斯夫妇都不在的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['læntərn] .

and	had	taken	the	lantern	.
和	有	已采取	这	灯笼	.

他拿走了灯笼。

“ [ðen] , ['bɪdi] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [bæθ] ,

“	Then	,	Biddy	,	”	said	her	mistress	looking	up	as	she	knelt	by	the	bath	,
”	然后	,	比迪	,	”	说	她	情妇	寻找	向上	作为	她	跪下	经过	这	洗澡	,

“那么，比迪，”女主人跪在浴缸旁，抬起头说道。

[wer] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [naʊ] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪətli] , “ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] .

where	the	baby	was	now	breathing	more	quietly	,	“	there	is	only	you	.
在哪里	这	婴儿	曾是	现在	呼吸	更多的	悄悄	,	“	那里	是	仅有的	你	.

婴儿的呼吸渐渐平稳下来，“只有你。”

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ə'tæk] [kʌmz] [ɑːn] [ə'gen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

I	can't	leave	her	,	and	if	this	attack	comes	on	again	I	don't	know	what	to	do
我	不能	离开	她	,	和	如果	这	攻击	来	在	再次	我	不	知道	什么	到	做

.

:

.

我不能离开她，如果这种病再次发作，我不知道该怎么办。

[moʊst] ['laɪkli] [juːl] [miːt] ['mɪstər] [rɔi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Most	likely	you'll	meet	Mr	Roy	long	before	you	get	to	the	village	.
最多	可能	你会	见面	先生	罗伊	长的	前	你	得到	到	这	村庄	.

你很可能在到达村庄之前很久就会遇到罗伊先生。

[send] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [jɔːr'self] .

Send	him	on	if	you	do	,	and	come	back	yourself	.
发送	他	在	如果	你	做	,	和	来	后退	你自己	.

如果你这么做，就让他去吧，你自己再回来。

['oʊnli][goʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

Only	go	,	for	my	sake	!
仅有的	去	,	为了	我的	清酒	!

看在我自己份上，你只管去吧!

” [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [bʌt; bət] [stɪl] ['bɪdi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Her	beseeching	eyes	were	full	of	eloquence	,	but	still	Biddy	hesitated	.
”	她	恳求	眼睛	是	满的	的	口才	,	但	仍然	比迪	犹豫了一下	.

“她恳求的眼神充满了力量，但比蒂仍然犹豫不决。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [rɔi] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ;

“	Nothing	can	hurt	you	,	”	continued	Mrs	Roy	in	a	pleading	voice	;
”	没有什么	能	伤害	你	,	”	持续	太太	罗伊	在	一个	恳求	嗓音	;

“没有什么能伤害你，”罗伊太太用恳求的语气继续说道;

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] .

“	and	I	shall	bless	you	all	my	life	long	.
”	和	我	将	保佑	你	全部	我的	生活	长的	.

“我将终生祝福你。”

[oʊ] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] ['dʌlsi] [daɪ] !

Oh	,	Biddy	,	you	wouldn't	let	Dulcie	die	!
哦	,	比迪	,	你	不会	让	杜尔西	死	!

哦，比蒂，你不会让杜尔西死的!

" [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [goʊst] , [ɔːr][tuː; tə][let] ['dʌlsi] [daɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli]
" To go and meet the ghost , or to let Dulcie die — they were equally
" 到 去 和 见面 这 鬼 , 或者 到 让 杜尔西 死 — 他们 是 同样地
['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['bɪdi] .
dreadful to Biddy .
可怕 到 比迪 .

“去见鬼魂，还是让杜尔西死去——对比迪来说，这两种选择都同样可怕。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['aɪsi] - [koʊld]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪklɪŋ] ['sloʊli]
As she thought of the first , icy - cold water seemed to be trickling slowly
作为 她 想法 的 这 第一的 , 冰冷的 - 寒冷的 水 似乎 到 是 涓涓细流 缓慢地
[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ;
down her back ;
向下 她 后退 ;

当她想起第一件事时，冰冷的水似乎正缓缓地顺着她的背脊流下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,
and as she thought of the second ,
和 作为 她 想法 的 这 第二 ,

当她想到第二个问题时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [bɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
a great aching ball came into her throat and her eyes filled with tears .
一个 伟大的 疼痛 球 来了 进入 她 喉 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

一阵剧烈的疼痛涌上她的喉咙，她的眼里充满了泪水。

“ [aɪl] [goʊ] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .
“ I'll go , mum , " she gasped out .
“ 患病的 去 , 妈妈 , " 她 倒吸一口气 出去 .

“我去，妈妈，”她喘着气说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [luːz] [hɑːrt] .
“ Don't you lose heart .
“ 不 你 失去 心 .

不要灰心丧气。

" ['mɪsɪz] [rɔi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] - ['stɜːrdi] [fɔːrm] [muːvd] [tɔːrdz]
" Mrs Roy gave a trembling sigh of relief as Biddy's sturdy form moved towards
" 太太 罗伊 给予 一个 发抖 叹 的 宽慰 作为 - 结实的 形式 已搬 向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“看到比迪健壮的身躯走向门口，罗伊太太颤抖着松了口气。”

“ [pʊt][ɑːn][maɪ] [θɪk] [greɪ] [ʃɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][oʊ] ,
“ Put on my thick grey shawl hanging in the passage , " she said ; “ and oh ,
“ 放 在 我的 厚的 灰色的 披肩 绞刑 在 这 通道 , " 她 说 ; “ 和 哦 ,

“披上我挂在走廊里的那条厚厚的灰色披肩，”她说；“哦，

['bɪdi] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['evər][hiː; hi]
Biddy , make him understand that he must come as quickly as ever he
比迪 , 制作 他 理解 那 他 必须 来 作为 迅速地 作为 曾经 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

比蒂，让他明白他必须尽快过来。

" ['bɪdi] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
" Biddy threw the heavy shawl over her head and shoulders ,
" 比迪 扔 这 重的 披肩 超过 她 头 和 肩膀 ,

比蒂把厚重的披肩披在头上和肩膀上，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] [fiːld] .

and	stepped	out	through	the	dark	porch	into	the	darker	field	.
和	步	出去	通过	这	黑暗的	门廊	进入	这	较暗	场地	.

然后，他穿过昏暗的门廊，走进了更加昏暗的田野。

['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]

Mrs	Roy	had	said	there	was	no	moon	that	night	,	but	there	was	—	a
太太	罗伊	有	说	那里	曾是	不	月亮	那	夜晚	,	但	那里	曾是	—	一个

[smɔːl] [peɪl] [wʌn] ,

small	pale	one	,
小的	苍白	一	,

罗伊太太说那天晚上没有月亮，但其实有——一轮小小的、颜色很淡的月亮。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['dɪmli] ['ɔːf(ə)l] .

just	enough	to	make	everything	look	dimly	awful	.
只是	足够的	到	制作	一切	看	依稀	可怕	.

刚好足以让一切看起来黯淡无光。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]

The	wind	was	high	,	rattling	the	bare	branches	of	the	trees	,	and	chasing	the
这	风	曾是	高的	,	嘎嘎作响	这	裸	分支	的	这	树木	,	和	追逐	这

[klaʊdz] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] ;

clouds	hurriedly	along	;
云	匆匆	沿着	;

风很大，吹得光秃秃的树枝嘎嘎作响，卷着云朵匆匆而过；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['koʊldli][ɪn] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

it	blew	coldly	in	Biddy's	face	as	she	left	the	warm	shelter	of	the	house	.
它	吹	冷冷地	在	-	脸	作为	她	左边	这	温暖的	庇护所	的	这	房子	.

比蒂离开温暖的屋子时，凛冽的寒风扑面而来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

She	could	see	the	track	across	the	field	and	the	white	gate	at	the	end	of
她	可以	看	这	追踪	穿过	这	场地	和	这	白色的	门	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她可以看到穿过田野的跑道和跑道尽头的白色大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][dɑːrk]['ɛlmz] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz]['waɪldli] .

and	the	row	of	dark	elms	tossing	their	arms	wildly	.
和	这	排	的	黑暗的	榆树	抛掷	他们的	武器	疯狂地	.

一排排深色榆树疯狂地挥舞着枝干。

[tɔːrdz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ræn] ['stedəli] [ɑːn]

Towards	these	she	set	her	face	,	and	,	bending	down	her	head	,	ran	steadily	on
向	这些	她	放	她	脸	,	和	,	弯曲	向下	她	头	,	跑	稳步	在

.

:
.

她朝着他们走去，低下头，径直跑了过去。

“ [goʊ] [bæk] , [goʊ] [bæk] !

“	Go	back	,	go	back	!
“	去	后退	,	去	后退	!

“回去，回去！”

" [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [strɔːŋ]

"	the	wind	seemed	to	shout	as	it	pressed	against	her	with	its	strong
"	这	风	似乎	到	喊	作为	它	按下	反对	她	和	它是	强的

[ˌaʊt'spred] [hændz] ;

outspread	hands	;
扩张	双手	;

“风仿佛在呐喊，用它强有力的张开的手掌压在她身上；

“ [goʊ] [ɑːn] , ['bɪdi] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] !

“	Go	on	,	Biddy	,	for	my	sake	!
"	去	在	,	比迪	,	为了	我的	清酒	!

“拜托了，比蒂，看在我的份上！”

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] ['rɔɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

"	whispered	Mrs	Roy's	pleading	voice	behind	her	.
"	低声说道	太太	罗伊的	恳求	嗓音	在后面	她	.

“罗伊太太在她身后低声恳求道。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [saʊndz] [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ʃiː; ʃi]

And	these	two	sounds	were	so	distinct	that	in	the	middle	of	the	field	she
和	这些	二	声音	是	所以	清楚的	那	在	这	中间	的	这	场地	她

[stɑːpt] [ʌn'sɜːrtnli] .

stopped	uncertainly	.
停止	不确定性	.

这两种声音如此不同，以至于她在田野中央犹豫地停了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['trʌsloʊ] ['mænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʌlsiːz] ['deɪndʒər]

But	the	little	voice	from	Truslow	Manor	and	the	thought	of	Dulcie's	danger
但	这	小的	嗓音	从	特鲁斯洛	庄园	和	这	想法	的	杜尔西的	危险

[wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] ,

were	stronger	than	the	wind	,
是	更强	比	这	风	,

但是，从特鲁斯洛庄园传来的微弱声音和对杜尔西身处险境的担忧，比风还要强烈。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər]

and	drove	her	on	again	till	she	stood	with	trembling	knees	close	to	the	river
和	驾驶	她	在	再次	直到	她	站立	和	发抖	膝盖	关闭	到	这	河

,

,

,

然后又驱赶她，直到她双膝颤抖地站在河边。

[hɜːr; hər] [hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

her	hand	touching	the	latch	of	the	gate	.
她	手	接触	这	闩锁	的	这	门	.

她的手碰到了大门的门闩。

[wʌt] , [oʊ] !

What	,	oh	!
什么	,	哦	!

什么，哦！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['luːmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] !

What	was	that	,	looming	towards	her	,	shapeless	and	awful	,	across	the	bridge	!
什么	曾是	那	,	迫在眉睫	向	她	,	无形	和	可怕	,	穿过	这	桥	!

那是什么？它模糊不清，可怕地向她逼近，就在桥的对面！

[ə; eɪ] [kaʊ] , [pər'hæps] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] ; [ə; eɪ] [dɔːg] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

A	cow	,	perhaps	?	—	it	was	too	low	;	a	dog	?	—	it	was	too	large	.
一个	奶牛	,	也许	?	—	它	曾是	也	低的	;	一个	狗	?	—	它	曾是	也	大的	.

或许是头牛？——它太矮了；或许是条狗？——它太大了。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['sloʊli] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

On	it	came	,	slowly	,	nearer	and	nearer	,
在	它	来了	,	缓慢地	,	更近	和	更近	,

它缓缓地、越来越近地逼近了。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wer] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	Biddy	could	see	that	where	its	head	should	have	been	there	was
和	比迪	可以	看	那	在哪里	它是	头	应该	有	到过	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [næpt] [ə'baʊt] ['luːsli] ;

something	that	napped	about	loosely	;
某物	那	打盹	关于	松散地	;

比蒂看到，原本应该是它头部的地方，有什么东西在松松垮垮地打盹儿；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] , ['muːvɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

the	rest	of	it	was	a	formless	,	moving	piece	of	darkness	.
这	休息	的	它	曾是	一个	无形	,	移动	片	的	黑暗	.

其余部分则是一片无形、移动的黑暗。

['bɪdi] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] — [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst][ænd; ənd][stɛərd]

Biddy	could	not	stir	—	she	clung	in	an	agony	to	the	gate	-	post	and	stared
比迪	可以	不是	搅拌	—	她	紧紧抓住	在	一个	痛苦	到	这	门	-	邮政	和	凝视

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

without	making	a	sound	.
没有	制作	一个	声音	.

比蒂动弹不得——她痛苦地抓住门柱，一言不发地盯着前方。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [lɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['juːsləs]

To	run	away	would	be	impossible	,	even	if	her	limbs	had	not	been	useless
到	跑步	离开	会	是	不可能的	,	甚至	如果	她	四肢	有	不是	到过	无用

[frʌm; frəm] ['terər] :

from	terror	:
从	恐怖	:

即使她没有因为恐惧而四肢无力，逃跑也是不可能完成的任务：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs]

it	would	be	far	worse	to	feel	this	creature	at	her	back	than	to	face
它	会	是	远的	更糟	到	感觉	这	生物	在	她	后退	比	到	脸

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

比起直面这个怪物，感受到它在背后盘旋要糟糕得多。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

So	she	stood	for	a	minute	,	which	seemed	a	lifetime	,	and	then	,	recovering
所以	她	站立	为了	一个	分钟	,	哪个	似乎	一个	寿命	,	和	然后	,	恢复中

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

于是她站了一会儿，感觉像过了一个世纪那么长，然后，她恢复了声音。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [dɪ'sperɪŋ] [skriːm] .

uttered	a	shrill	,	despairing	scream	.
说出	一个	尖锐	,	绝望	尖叫	.

发出了一声尖锐、绝望的尖叫。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɑːpt] , [riəd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ɪts][haɪnd] - [legz]

At	the	sound	the	thing	stopped	,	reared	itself	,	as	it	were	,	on	its	hind	-	legs
在	这	声音	这	事物	停止	,	饲养	本身	,	作为	它	是	,	在	它是	后	-	腿

,

,
,

听到声音，那东西停了下来，仿佛用后腿站了起来。

[ænd; ənd] [swei] [ə'baʊt] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	swayed	about	uncertainly	in	front	of	her	.
和	摇摆	关于	不确定性	在	正面	的	她	.

在她面前摇摇晃晃，不知所措。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['bɪdi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ]

Still	clinging	to	the	gate	,	Biddy	thought	of	her	mother	and	began	to	say
仍然	依恋	到	这	门	,	比迪	想法	的	她	母亲	和	开始	到	说

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prerz] ;

her	evening	prayers	;
她	晚上	祈祷	;

比蒂仍然紧紧抓住大门，想着她的母亲，开始做晚祷；

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [sɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

her	knees	were	giving	way	,	and	she	felt	she	must	soon	sink	upon	the
她	膝盖	是	给予	方式	,	和	她	毛毡	她	必须	很快	下沉	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她双膝发软，感觉自己很快就要倒在地上了。

[ðen] — [oʊ] , ['blesɪd; blest]['moʊmənt] ! — [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Then	—	oh	,	blessed	moment	!	—	there	suddenly	sounded	out	of	the	darkness	,
然后	—	哦	,	蒙福	片刻	!	—	那里	突然	听起来	出去	的	这	黑暗	,

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] ,

at	the	back	of	the	awful	figure	,
在	这	后退	的	这	可怕	数字	,

然后——哦，多么幸运的时刻！——突然，在那个可怕身影的背后，黑暗中传来一阵声音，

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm]['hjuːmən] ['fʊtstep] .

a	cheerful	human	voice	and	a	firm	human	footstep	.
一个	快乐	人类	嗓音	和	一个	公司	人类	脚步	.

悦耳的人声和稳健的人声。

['mɪstər] ['rɔɪz] ['læntərn] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .

Mr	Roy's	lantern	flashed	in	the	surrounding	gloom	.
先生	罗伊的	灯笼	闪光灯	在	这	周围	愁云	.

罗伊先生的灯笼在周围的昏暗中闪了一下。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[huːz] [ðɪs] ?

Who's	this	?
谁是	这	?

这是谁？

” [hiː; hi] [sed] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hjuːmən]['æksənts] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [goʊsts]

”	he	said	in	comfortable	human	accents	,	and	held	the	light	full	in	the	ghost's
”	他	说	在	舒服的	人类	口音	,	和	握住	这	光	满的	在	这	鬼魂

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他用舒适的人类口音说道，并将灯光直接照射在鬼魂的脸上。”

[wʌt] [dɪd] ['bɪdi] [siː] ?

What	did	Biddy	see	?
什么	做过	比迪	看	?

比蒂看到了什么？

[nɑːt][ðə; ði] ['spektrəl] [fitʃər] [ʌv; əv] ['eni] [streɪndʒ] [oʊld] ['trʌsloʊ] ,

Not	the	spectral	features	of	any	strange	old	Truslow	,
不是	这	光谱	特征	的	任何	奇怪的	老的	特鲁斯洛	,

并非任何奇怪的老特鲁斯洛的光谱特征，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wʌnz] [ʌv; əv] — [pʊr] ['kreɪzi] ['sɔl] !

but	the	earthly	and	familiar	ones	of	—	poor	Crazy	Sall	!
但	这	尘世的	和	熟悉的	一个	的	—	贫穷的	疯狂的	萨尔	!

但那些尘世间熟悉的——可怜的疯子萨尔！

['dʌlsi] [dɪd][nɑːt][daɪ] .

Dulcie	did	not	die	.
杜尔西	做过	不是	死	.

杜尔西并没有死。

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

When	,	a	little	later	,	the	curate	came	hastening	back	with	the	doctor	,
什么时候	,	一个	小的	之后	,	这	策展	来了	加速	后退	和	这	医生	,

过了一会儿，牧师带着医生匆匆赶了回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .

she	was	quite	well	and	sleeping	calmly	in	her	cradle	.
她	曾是	相当	出色地	和	睡眠	平静地	在	她	摇篮	.

她身体很好，在摇篮里睡得很安稳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kruːp] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɔi] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr'self]

It	had	not	been	croup	,	the	doctor	said	,	and	Mrs	Roy	had	alarmed	herself
它	有	不是	到过	哮吼	,	这	医生	说	,	和	太太	罗伊	有	惊慌	她自己

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

without	cause	.
没有	原因	.

医生说，那不是哮吼，罗伊太太是无端恐慌。

[ˌnevərðə'les] ['bɪdi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtuːd] [baɪ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]

Nevertheless	Biddy	had	earned	her	mistress's	undying	gratitude	by	her	conduct
尽管如此	比迪	有	获得	她	情妇的	不朽	感激	经过	她	执行

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

然而，比蒂当晚的表现赢得了女主人的永恒感激。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪzd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd]

and	she	was	quite	as	much	praised	and	thanked	as	if	she	really	had
和	她	曾是	相当	作为	很多	赞扬	和	谢谢	作为	如果	她	真的	有

[seɪvd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [laɪf] .

saved	the	baby's	life	.
已保存	这	婴儿的	生活	.

她得到的赞扬和感谢，就好像她真的救了婴儿的命一样。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ritʃəd] ,

“	For	it	was	so	brave	of	her	,	you	know	,	Richard	,
“	为了	它	曾是	所以	勇敢的	的	她	,	你	知道	,	理查德	,

“你知道，理查德，她这样做真的很勇敢。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊr] ['kreɪzi] ['sɔl] .

because	she	could	not	tell	then	that	it	was	only	poor	Crazy	Sall	.
因为	她	可以	不是	告诉	然后	那	它	曾是	仅有的	贫穷的	疯狂的	萨尔	.

因为她当时无法分辨出那只是可怜的疯莎尔。

” ['oʊnli] [pʊr] ['kreɪzi] ['sɔl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hæf] - ['tɪpsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] !

”	Only	poor	Crazy	Sall	,	returning	half	-	tipsy	from	the	public	-	house	!
”	仅有的	贫穷的	疯狂的	萨尔	,	返回	一半	-	微醺	从	这	民众	-	房子	!

“只有可怜的疯子萨尔，从酒馆里喝得半醉才回来！”

['kʌnɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['seɪfli]	[trʌst]	[hɜːr; hər]
Cunning	**enough**	**to**	**know**	**that**	**in**	**this**	**condition**	**she**	**could**	**not**	**safely**	**trust**	**her**
狡猾	足够的	到	知道	那	在	这	状况	她	可以	不是	安全	相信	她

[ʌn'stedi]	,
unsteady	**,**
不稳定	,

她足够狡猾，知道在这种情况下她不能安全地信任她那不稳定的.....

['riːlɪŋ]	[steps]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[brɪdʒ]	,
reeling	**steps**	**over**	**the**	**narrow**	**bridge**	**,**
卷轴	步骤	超过	这	狭窄的	桥	,

踉跄着走过狭窄的桥，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[wʌn]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	[krɔːl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ænd; ənd]
it	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**on**	**one**	**occasion**	**to**	**crawl**	**on**	**her**	**hands**	**and**
它	有	发生	到	她	在	一	场合	到	爬行	在	她	双手	和

[niːz]	.
knees	**.**
膝盖	.

她曾一度想过用手和膝盖爬行。

[ðɪs]	[wʌns]	[dʌn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)n]	[rɪ'piːtɪd]	,	[ænd; ənd]	,
This	**once**	**done**	**,**	**it**	**was**	**often**	**repeated**	**,**	**and**	**,**
这	一次	完毕	,	它	曾是	经常	重复	,	和	,

一旦这样做，它往往会重复进行，而且，

[æz; əz]	['ʃʊrli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['friːli]	[in'dʌldʒd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
as	**surely**	**as**	**the**	**night**	**was**	**dark**	**and**	**she**	**had**	**freely**	**indulged**	**at**	**the**
作为	一定	作为	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	她	有	自由	沉溺其中	在	这

['vɪlɪdʒ]	[ɪn]	,
village	**inn**	**,**
村庄	客栈	,

夜色漆黑，她肯定在村里的客栈里尽情玩乐过。

[ðə; ði]	['trʌsloʊ]	[goʊst]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['kɛnɪt]	[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	.
the	**Truslow**	**ghost**	**might**	**be**	**seen**	**crossing**	**the**	**Kennet**	**at**	**ten**	**o'clock**	**.**
这	特鲁斯洛	鬼	可能	是	已见	过境	这	肯尼特	在	十	点钟	.

据说，特鲁斯洛的鬼魂会在十点钟方向穿过肯尼特河。

[iːtʃ]	[freʃ]	[bɪ'hoʊldər]	['ædɪŋ]	[sʌm; səm]	['gruːsəm]	['diːteɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪmli]	-	[siːn]	[fɔːrm]	[ɪn]	[ɪts]
Each	**fresh**	**beholder**	**adding**	**some**	**gruesome**	**detail**	**to**	**the**	**dimly**	**-**	**seen**	**form**	**in**	**its**
每个	新鲜的	旁观者	添加	一些	令人毛骨悚然	细节	到	这	依稀	-	已见	形式	在	它是

['flæpɪŋ]	[sʌn]	-	['bɑːnɪt]	,
flapping	**sun**	**-**	**bonnet**	**,**
扑	太阳	-	引擎盖	,

每个新来的观察者都会在遮阳帽飘动的模糊身影上添加一些可怕的细节。

[ðə; ði]	[goʊst]	[bɪt]	[baɪ]	[bɪt]	[tʊk]	[ʃeɪp]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[kri'eɪtɪd]	.
the	**ghost**	**bit**	**by**	**bit**	**took**	**shape**	**,**	**and**	**at**	**last**	**was**	**fully**	**created**	**.**
这	鬼	少量	经过	少量	采取	形状	,	和	在	最后的	曾是	完全	创建	.

鬼魂一点一点地成形，最终完全被创造出来。

[huː]	[kæn; kən]	[tel]	[haʊ]	['meni]	['jɪrz]	[lɔːŋgər]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	-
Who	**can**	**tell**	**how**	**many**	**years**	**longer**	**it**	**might**	**have**	**lived**	**but**	**for**	**Biddy's**
WHO	能	告诉	如何	许多	年	更长	它	可能	有	居住地	但	为了	-

[skriːm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mæstɚz]	['flæʃɪŋ]	['læntərn]	?
scream	**and**	**her**	**master's**	**flashing**	**lantern**	**?**
尖叫	和	她	硕士学位	闪烁	灯笼	?

谁也说不准，如果不是比蒂的尖叫和她主人的闪光灯，它还能活多少年?

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [felt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər] ['evriwʌn]

The	whole	village	felt	the	discovery	to	be	mortifying	;	and	after	everyone
这	所有的	村庄	毛毡	这	发现	到	是	令人羞愧	;	和	后	每个人

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ,

had	said	that	he	,
有	说	那	他	,

全村人都觉得这个发现令人羞愧难当；在大家都说完他的话之后，

[fɔ:r; fər][wʌn] , [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [goʊst] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skri:tli]

for	one	,	had	never	given	credit	to	the	ghost	,	the	subject	was	discreetly
为了	一	,	有	绝不	给定	信用	到	这	鬼	,	这	主题	曾是	谨慎地

[drɑ:pt] .

dropped	.
掉落	.

首先，由于从未相信过鬼魂的存在，这个话题就被悄悄地搁置了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

There	was	silence	even	at	the	inn	,
那里	曾是	沉默	甚至	在	这	客栈	,

就连客栈里也一片寂静。

[wer] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

where	for	years	it	had	been	a	fruitful	source	of	much	conversation	and
在哪里	为了	年	它	有	到过	一个	卓有成效	来源	的	很多	对话	和

['meni] ['sɑ:ləm] [ə'pɪnjənz] .

many	solemn	opinions	.
许多	庄严	意见	.

多年来，这里一直是人们热议和发表许多严肃意见的场所。

['mɪstər] [swi:t] [dɪd] [ɪn'di:d] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wʌns] , [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ['mɪsɪz] ['ʃɪvəz] [hi:; hi] ['ventʃərd]

Mr	Sweet	did	indeed	refer	to	it	once	,	for	meeting	Mrs	Shivers	he	ventured
先生	甜的	做过	的确	参考	到	它	一次	,	为了	会议	太太	颤抖	他	冒险

[tu:; tə] [seɪ] [dɪ'raɪsɪvli] :

to	say	derisively	:
到	说	嘲讽地	:

斯威特先生确实提到过这件事，他带着嘲讽的语气说，那是因为他遇到了希弗斯太太：

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jər] [oʊld] , [ɪn'di:d] !

“	You	and	yer	old	Truslows	,	indeed	!
“	你	和	你的	老的	特鲁斯洛	,	的确	!

“你和你那老特鲁斯洛，真是！”

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['redi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'plaɪ]

”	But	she	was	immediately	ready	with	such	a	pointed	and	personal	reply
”	但	她	曾是	立即地	准备好	和	这样的	一个	尖	和	个人的	回复

[ə'baʊt] “ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪrz] ” [ðæt] [hi:; hi] [ri'tri:tid] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə]

about	“	a	couple	of	long	ears	”	that	he	retreated	hastily	and	felt	himself	to
关于	”	一个	夫妻	的	长的	耳朵	”	那	他	撤退	草草	和	毛毡	他自己	到

[bi:; bi]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] .

be	worsted	.
是	最差	.

“但她立刻就用一句关于‘一对长耳朵’的尖锐而又人身攻击的回答让他仓皇退缩，觉得自己输了。

[soʊ][ðə; ði] ['trʌsloʊ] [goʊst] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [frʌm; frəm][moʊst]

So	the	Truslow	ghost	vanished	from	Wavebury	,	and	very	soon	from	most
所以	这	特鲁斯洛	鬼	消失了	从	-	,	和	非常	很快	从	最多

['pi:pəlz] ['memərɪz] ['ɔ:lsoʊ] ,

people's	memories	also	,
人们的	回忆	还	,

于是，特鲁斯洛的鬼魂从韦弗伯里消失了，很快也从大多数人的记忆中消失了。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

but	Biddy	had	not	forgotten	it	when	she	was	quite	an	old	woman	.
但	比迪	有	不是	被遗忘的	它	什么时候	她	曾是	相当	一个	老的	女士	.

但比蒂即使到了老年也没有忘记这件事。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptər] [wʌn] .

Story	3	—	Chapter	1	.
故事	3	—	章	1	.

故事3——第一章。

['æftər] [ɔːl] ！ — ['ælbərt] [striːt] .

After	All	!	—	Albert	Street	.
后	全部	！	—	阿尔伯特	街道	.

毕竟！——阿尔伯特街。

“ [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [blesiz] ,

“	The	wealth	of	a	man	is	the	number	of	things	which	he	loves	and	blesses	,
“	这	财富	的	一个	男人	是	这	数字	的	事物	哪个	他	爱	和	祝福	,

一个人的财富就是他所喜爱和珍视的事物的数量。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ] . ” — [kɑː'lail] .

which	he	is	loved	and	blessed	by	.	”	—	Carlyle	.
哪个	他	是	喜爱	和	蒙福	经过	.	”	—	凯雷集团	.

他深受爱戴和祝福。”——卡莱尔

['ælbərt] [striːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['neɪbərhʊd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [nɑːt]

Albert	Street	is	in	a	respectable	neighbourhood	on	the	outskirts	of	London	—	not
阿尔伯特	街道	是	在	一个	可敬	邻里	在	这	郊区	的	伦敦	—	不是

[kwaɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

quite	in	London	,
相当	在	伦敦	,

阿尔伯特街位于伦敦郊区一个环境优美的街区——虽然并不完全属于伦敦市区。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	certainly	not	in	the	country	,
和	当然	不是	在	这	国家	,

而且肯定不是在国内。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [wer] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

though	only	a	little	while	ago	there	were	fields	and	lanes	where	rows	of
尽管	仅有的	一个	小的	尽管	前	那里	是	字段	和	车道	在哪里	行	的

['haʊzɪz] [naʊ] [stænd] .

houses	now	stand	.
房屋	现在	站立	.

虽然就在不久前，这里还是田野和小路，现在却已经建起了成排的房屋。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['bɪts][ʌv; əv] ['hedʒroʊ] [stɪl] [left] [wer] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [traɪz] [tuː; tə]

There	are	,	indeed	,	bits	of	hedgerow	still	left	where	the	hawthorn	tries	to
那里	是	,	的确	,	比特	的	树篱	仍然	左边	在哪里	这	山楂	尝试	到

['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

blossom	in	the	spring	,
开花	在	这	春天	,

的确，在一些山楂树篱残存的地方，春天里山楂树依然会尝试开花。

[ænd; ənd]['dɪndʒi] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [fiːld] [wer] ['flaʊərz] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] ;

and	dingy	patches	and	corners	of	field	where	flowers	used	to	grow	;
和	昏暗的	补丁	和	角落	的	场地	在哪里	花朵	用过的	到	生长	;

还有田野里那些曾经长满鲜花的昏暗角落；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] ['nɪrli] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hiːps] [ʌv; əv]

but	these	have	nearly	all	disappeared	,	and	instead	of	them	heaps	of
但	这些	有	几乎	全部	消失	,	和	反而	的	他们	堆积如山	的

['rʌbɪʃ] , [oʊld] ['ketlz] ,

rubbish	,	old	kettles	,
垃圾	,	老的	水壶	,

但这些几乎都消失了，取而代之的是成堆的垃圾和旧水壶。

['empti] [ˌsɑːr'diːn] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['krɑːkəri] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

empty	sardine	-	boxes	,	and	broken	crockery	are	scattered	about	.
空的	沙丁鱼	-	盒子	,	和	破碎的	陶器	是	疏散	关于	.

空的沙丁鱼盒和破碎的陶器散落在各处。

['oʊnli][ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɑːr; ər] ['loʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪdli] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] ['vʌlgər]

Only	the	dandelions	are	lowly	enough	to	live	contentedly	amongst	such	vulgar
仅有的	这	蒲公英	是	卑微的	足够的	到	居住	心满意足地	在	这样的	庸俗

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

只有蒲公英才足够卑微，能够安然生活在如此庸俗的环境中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['biːmɪŋ] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] [wer'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	still	show	their	beaming	yellow	faces	wherever	they	have	a	chance	.
和	仍然	展示	他们的	光芒四射	黄色的	面孔	无论	他们	有	一个	机会	.

他们一有机会就依然会露出灿烂的黄色小脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['ælbərt] [striːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ment] ['eniθɪŋ]

It	was	difficult	in	Albert	Street	to	feel	that	spring	and	summer	meant	anything
它	曾是	难的	在	阿尔伯特	街道	到	感觉	那	春天	和	夏天	意思是	任何事物

[els] [ðæn; ðən] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

else	than	heat	and	dust	and	discomfort	.
别的	比	热	和	灰尘	和	不适	.

在阿尔伯特街，很难感受到春天和夏天除了炎热、尘土和不适之外还有别的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['berəbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ['aɪrɪs] ['greɪəm] [θɔːt] ;

It	was	more	bearable	in	the	winter	,	Iris	Graham	thought	;
它	曾是	更多的	可以忍受	在	这	冬天	,	鸢尾花	格雷厄姆	想法	;

艾瑞斯·格雷厄姆心想，冬天更容易忍受些；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːrm] [braɪt] ['weðər] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

but	when	the	warm	bright	weather	came	it	was	strange	to	remember	that
但	什么时候	这	温暖的	明亮的	天气	来了	它	曾是	奇怪的	到	记住	那

['sʌmwer]

somewhere
某处

但当温暖晴朗的天气到来时，想起某个地方发生的事，感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd]

it	was	pleasant	and	beautiful	—	that	there	were	flowers	blooming	,	and
它	曾是	令人愉快的	和	美丽的	—	那	那里	是	花朵	盛开	,	和

[bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

birds	singing	from	morning	till	night	,
鸟类	歌唱	从	早晨	直到	夜晚	,

那里风景宜人，景色优美——鲜花盛开，鸟儿从早到晚歌唱。

[ænd; ənd] [brɔːd] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [diːp] [wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] .

and	broad	green	fields	and	deep	woods	full	of	cool	shadows	.
和	广阔	绿色的	字段	和	深的	树林	满的	的	凉爽的	阴影	.

还有广阔的绿色田野和充满凉爽树荫的茂密森林。

['aɪrɪs] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

Iris	**dreamt**	**of**	**it**	**all**	**at**	**night**	**sometimes**	**,**
鸢尾花	梦见	的	它	全部	在	夜晚	有时	,

艾瑞斯有时晚上会梦到这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**when**	**she**	**waked**	**there**	**was**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**milkman**	**instead**	**of**	**the**
和	什么时候	她	醒来	那里	曾是	这	哭	的	这	送奶工	反而	的	这

[bɜːrdz] - ['sɔŋz] ,

birds	**'**	**songs**	**,**
鸟类	-	歌曲	,

她醒来时，耳边不再是鸟儿的歌唱，而是送奶工的叫卖声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['dændɪlaɪənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] ['jestərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	**the**	**cup**	**of**	**withered**	**dandelions**	**she**	**had**	**picked**	**yesterday**	**instead**	**of**
和	这	杯子	的	干枯	蒲公英	她	有	挑选	昨天	反而	的

[bæŋks][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [medəuz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .

banks	**of**	**primroses**	**and**	**meadows**	**full**	**of**	**cowslips**	**.**
银行	的	报春花	和	草地	满的	的	报春花	.

还有她昨天采摘的那杯枯萎的蒲公英，而不是成片的报春花和开满牛舌草的草地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] ;

But	**in**	**the**	**daytime**	**she**	**did**	**not**	**dream**	**,**	**for**	**she**	**had**	**no**	**time**	**;**
但	在	这	白天	她	做过	不是	梦	,	为了	她	有	不	时间	;

但白天她不做梦，因为她没有时间；

['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] — [hɜːr; hər]

every	**bit**	**of**	**it**	**was**	**quite**	**filled**	**up**	**with**	**what**	**she**	**had**	**to**	**do**	**—**	**her**
每一个	少量	的	它	曾是	相当	已填	向上	和	什么	她	有	到	做	—	她

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	**,**
课程	,

她的房间几乎被她要做的事情填满了——她的课程，

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə] [mend] , [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɔːr] [ə'mjuːz] [ˌɪn'dɔːrz] ,

her	**clothes**	**to**	**mend**	**,**	**her**	**two**	**little**	**sisters**	**to**	**take**	**out**	**or**	**amuse**	**indoors**	**,**
她	衣服	到	修补	,	她	二	小的	姐妹	到	拿	出去	或者	娱乐	室内	,

她的衣服需要缝补，她的两个小妹妹需要带出去玩或者在屋里陪她玩。

['endləs] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl]

endless	**matters**	**to**	**attend**	**to**	**for**	**the**	**two**	**boys**	**who**	**were**	**at**	**a**	**day**	**-**	**school**
无尽的	事情	到	出席	到	为了	这	二	男孩们	WHO	是	在	一个	天	-	学校

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	**came**	**home**	**in**	**the**	**evening**	**,**
和	来了	家	在	这	晚上	,

对于这两个白天上学晚上回家的男孩来说，有太多事情需要处理。

['erəndz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['duːtiz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

errands	**for**	**mother**	**,**	**and**	**other**	**duties**	**too**	**numerous**	**to**	**mention**	**.**
跑腿	为了	母亲	,	和	其他	职责	也	很多的	到	提到	.

替母亲跑腿，以及其他数不胜数的杂务。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz]

From	**the**	**time**	**she**	**got**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**till**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**there**	**was**
从	这	时间	她	得到	向上	在	这	早晨	直到	她	去	到	床	那里	曾是

['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

always	**something**	**to**	**be**	**done**	**,**
总是	某物	到	是	完毕	,

从早上起床到晚上睡觉，她总是有事情要做。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt]

for	she	was	the	eldest	,	and	everyone	in	the	house	seemed	to	expect
为了	她	曾是	这	长子	,	和	每个人	在	这	房子	似乎	到	预计

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

something	from	her	.
某物	从	她	.

因为她是家里的老大，家里每个人似乎都对她有所期待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [meɪd] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ,

There	were	five	children	and	only	one	maid	-	servant	to	do	all	the	work	,
那里	是	五	孩子们	和	仅有的	一	女佣	-	仆人	到	做	全部	这	工作	,

家里有五个孩子，却只有一个女佣做所有的家务。

[soʊ][noʊ][wʌn][ɪn] ['nʌmbər] - ['ælbərt] [striːt] [hæd; həd] ['eni] ['aɪd(ə)l]['moʊmənts][ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

so	no	one	in	Number	29	Albert	Street	had	any	idle	moments	on	their	hands	.
所以	不	一	在	数字	-	阿尔伯特	街道	有	任何	闲置的	时刻	在	他们的	双手	.

所以阿尔伯特街29号的居民都闲不住。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] — [ə; eɪ]['beɪbi]

The	small	house	was	always	full	of	noise	and	hurry	and	bustle	—	a	baby
这	小的	房子	曾是	总是	满的	的	噪音	和	匆忙	和	忙碌	—	一个	婴儿

['kraɪɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

crying	or	a	boy	rushing	up	and	down	stairs	,
哭泣	或者	一个	男生	匆忙	向上	和	向下	楼梯	,

这间小屋总是充满喧闹和匆忙——婴儿的哭声或男孩在楼梯上跑上跑下的声音。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [slæmɪŋ] , [ɔːr] “ ['aɪrɪs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɔɪsɪz] .

the	street	-	door	slamming	,	or	“	Iris	!	”	shouted	in	shrill	impatient	voices	.
这	街道	-	门	猛击	,	或者	“	鸢尾花	!	”	喊叫	在	尖锐	不耐烦	声音	.

街门砰地一声关上，或者有人用尖锐不耐烦的声音喊着“艾瑞斯！”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn]

It	was	hard	to	be	for	ever	called	upon	to	do	something	for	someone
它	曾是	难的	到	是	为了	曾经	称为	之上	到	做	某物	为了	某人

[els] ,

else	,
别的	,

总是被要求为别人做事，这让人很痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɛvriˌwənz] ['sɜːrvənt] — [tuː; tə][biː; bi]

to	have	no	time	of	your	very	own	,	to	be	everyone's	servant	—	to	be
到	有	不	时间	的	你的	非常	自己的	,	到	是	每个人的	仆人	—	到	是

['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

only	thirteen	years	old	,
仅有的	十三	年	老的	,

没有自己的时间，要为所有人服务——而他才十三岁，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['veri] [fjuː] ['hɑːlədeɪz] .

and	yet	to	have	so	very	few	holidays	.
和	然而	到	有	所以	非常	很少	假期	.

然而，我们却很少休假。

['aɪrɪs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['leɪtli] ,

Iris	had	come	to	feel	this	more	and	more	strongly	lately	,
鸢尾花	有	来	到	感觉	这	更多的	和	更多的	强烈	最近	,

最近，艾瑞斯越来越强烈地感受到这一点。

[tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['sɜːrvɪŋ]

to	long	for	ease	and	pleasure	and	idleness	,	and	to	leave	off	serving
到	长的	为了	舒适	和	乐趣	和	懒惰	,	和	到	离开	离开	服务

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

渴望安逸、享乐和闲散，不再为他人服务。

[ðiːz] [mudz] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] .

These	moods	increased	every	day	.
这些	情绪	增加	每一个	天	.

这些情绪每天都在加剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv]['ælbərt] [striːt]

She	was	tired	of	being	busy	,	tired	of	the	hurry	and	worry	of	Albert	Street
她	曾是	疲劳的	的	存在	忙碌的	,	疲劳的	的	这	匆忙	和	担心	的	阿尔伯特	街道

,

,

,

她厌倦了忙碌，厌倦了阿尔伯特街的匆忙和焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

she	was	tired	of	doing	things	for	others	;
她	曾是	疲劳的	的	正在做	事物	为了	其他的	;

她厌倦了为别人做事；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ænd; ənd][duː][dʒʌst]

she	should	like	to	go	quite	away	into	the	country	a	long	way	off	and	do	just
她	应该	喜欢	到	去	相当	离开	进入	这	国家	一个	长的	方式	离开	和	做	只是

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɔːl] [deɪ] .

as	she	pleased	all	day	.
作为	她	高兴	全部	天	.

她应该会想去很远的乡下，整天做自己想做的事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fænsis] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðeɪ] [gruː] ['veri]

And	because	she	kept	these	discontented	fancies	quite	to	herself	they	grew	very
和	因为	她	保留	这些	不满	幻想	相当	到	她自己	他们	生长	非常

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

因为她把这些不满的想法一直藏在心里，所以这些想法变得越来越强烈。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] .

and	at	last	took	hold	of	her	mind	altogether	.
和	在	最后的	采取	抓住	的	她	头脑	共	.

最终，这件事完全占据了她的心智。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [wɜːrkt] ['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n]

She	began	to	feel	that	there	never	was	such	a	hard	-	worked	injured	person
她	开始	到	感觉	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	难的	-	工作	受伤	人

[æz; əz]['aɪrɪs] ['greɪəm] ,

as	Iris	Graham	,
作为	鸢尾花	格雷厄姆	,

她开始觉得，世上再也没有像艾瑞斯·格雷厄姆这样勤奋努力的伤者了。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] [laɪf][æz; əz][hɜːrz] .

or	such	a	dull	,	unamusing	life	as	hers	.
或者	这样的	一个	乏味的	,	不好笑	生活	作为	她的	.

或者过着像她那样枯燥乏味的生活。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [və:siz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Even	the	sound	of	her	little	sisters	'	voices	as	they	said	the	verses	they	were
甚至	这	声音	的	她	小的	姐妹	-	声音	作为	他们	说	这	诗句	他们	是

['lɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['bɪzi] [bi:] ” [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .

learning	about	“	the	busy	bee	”	provoked	her	beyond	endurance	.
学习	关于	“	这	忙碌的	蜜蜂	”	挑衅	她	超过	耐力	.

就连妹妹们念着关于“勤劳的小蜜蜂”的诗句的声音，都让她忍无可忍。

“ [aɪ] [heɪt] [bi:z] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] !

“	I	hate	bees	and	I	hate	being	busy	!
“	我	恨	蜜蜂	和	我	恨	存在	忙碌的	!

“我讨厌蜜蜂，也讨厌忙碌！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[wʌn] [wɔ:rm] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [ʃi:; ʃi][sæt] ,

One	warm	morning	in	May	she	sat	,
一	温暖的	早晨	在	可能	她	卫星	,

五月一个温暖的早晨，她坐着，

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

with	these	thoughts	in	her	mind	and	a	basket	of	work	by	her	side	,
和	这些	想法	在	她	头脑	和	一个	篮子	的	工作	经过	她	边	,

她心中想着这些事，身边还放着一篮子工作。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [bɔɪz] - [ru:m] .

in	a	little	room	at	the	back	of	the	house	called	the	“	Boys	'	Room	.
在	一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	房子	称为	这	“	男孩们	-	房间	.

在房子后面的一个小房间里，叫做“男孩房”。

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪk] ,

”	Her	mother	was	lying	down	upstairs	with	a	bad	nervous	headache	,
”	她	母亲	曾是	说谎	向下	楼上	和	一个	坏的	紧张的	头痛	,

“她母亲当时躺在楼上，头痛欲裂，神经性头痛很严重。”

[ænd; ənd]['aɪrɪs][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət]

and	Iris	had	succeeded	with	great	difficulty	in	keeping	the	house	quiet
和	鸢尾花	有	成功了	和	伟大的	困难	在	保持	这	房子	安静的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .

for	the	last	hour	.
为了	这	最后的	小时	.

艾瑞斯费了好大劲才让房子在过去的一个小时里保持安静。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [mæks] ,

The	only	other	person	in	the	room	was	her	brother	Max	,
这	仅有的	其他	人	在	这	房间	曾是	她	兄弟	最大限度	,

房间里除了她之外只有她的哥哥马克斯一个人。

['mʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæf] [ə'laʊd] ,

mumbling	over	his	lessons	for	the	next	day	half	aloud	,
喃喃自语	超过	他的	课程	为了	这	下一个	天	一半	大声	,

他小声嘟囔着第二天要上的课，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	presently	he	threw	his	book	across	the	table	to	her	.
和	目前	他	扔	他的	书	穿过	这	桌子	到	她	.

于是他把书扔过桌子扔给了她。

“ [dʒʌst] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just hear me this , ” he said .
“ 只是 听到 我 这 , ” 他 说 .

“你听我说，”他说。

['aɪrɪs] [prɔpt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['dɑːrnɪŋ] .
Iris propped the book up against her basket and went on darning .
鸢尾花 支撑 这 书 向上 反对 她 篮子 和 去 在 织补 .

艾瑞斯把书靠在篮子上，继续缝补衣服。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Go on , ” she said .
“ 去 在 , ” 她 说 .

“继续，”她说。

“ [naʊ] [keɪm] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] , ” [bɪ'gæn] [mæks] ,
“ Now came still evening on , ” began Max ,
“ 现在 来了 仍然 晚上 在 , ” 开始 最大限度 ,

“夜幕渐渐降临，”马克斯开口说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
with his eyes fixed on the ceiling and his fingers drumming on the table ,
和 他的 眼睛 固定的 在 这 天花板 和 他的 手指 打鼓 在 这 桌子 ,

他双眼盯着天花板，手指在桌面上敲击着。

“ [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [greɪ] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]['soʊbər] ['lɪvəri] [ɔːl] [θɪŋz] [klæd] — [ɔːl] [θɪŋz] [klæd] —
“ and twilight grey had in her sober livery all things clad — all things clad —
“ 和 暮 灰色的 有 在 她 清醒 涂装 全部 事物 覆膜 — 全部 事物 覆膜 —
[oʊ] , ['bɑːðər] !
oh , bother !
哦 , 打扰 !

“暮色灰在她朴素的制服中，所有东西都穿着——所有东西都穿着——哦，麻烦！

[wɒts] [ðə; ði][nekst] ?
What's the next ?
是什么 这 下一个 ?

接下来是什么?

” ['aɪrɪs] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['leɪmli] [θruː] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]
” Iris prompted him , and he halted lamely through his task with many a
” 鸢尾花 提示 他 , 和 他 停止 跛行 通过 他的 任务 和 许多 一个
[saɪ] [ænd; ənd] [groʊn] .
sigh and groan .
叹 和 呻吟 .

“艾瑞斯催促着他，他跛着脚，一边叹息呻吟，一边艰难地完成了任务。

“ [waɪ] ['kudnt] ['mɪltən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [raɪm] ?
“ Why couldn't Milton make his things rhyme ?
“ 为什么 不能 米尔顿 制作 他的 事物 韵 ?

“为什么弥尔顿的作品不能押韵呢？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] .
” he said impatiently as his sister returned the book .
” 他 说 不耐烦地 作为 他的 姐姐 返回 这 书 .

“他妹妹把书还给他时，他不耐烦地说。”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n] [stʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz]['pærədaɪs] [lɔːst] . ”
“ I never knew such rotten stuff to learn as Paradise Lost . ”
“ 我 绝不 知道 这样的 烂 东西 到 学习 作为 天堂 丢失的 . ”

“我以前从不知道还有《失乐园》这种糟糕透顶的东西要学。”

“ [juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈaɪrɪs] .
“ You don't half know it , ” said Iris .
” 你 不 一半 知道 它 , ” 说 鸢尾花 .

“你根本不知道，”艾瑞斯说。

“ [oʊ] , [ˈmʌsnt] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][biː; bi]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ! ”
“ Oh , mustn't it have been nice to be Adam and Eve ! ”
” 哦 , 不得 它 有 到过 好的 到 是 亚当 和 前夕 ! ”

“哦，做亚当和夏娃该有多好啊！”

“ ['ɔːfli] [sloʊ] , ” ['ænsər] [mæks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Awfully slow , ” answered Max , making a fancy portrait on the margin of his
” 非常 慢的 , ” 回答 最大限度 , 制作 一个 想要 肖像 在 这 利润 的 他的
['mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

“慢得要命，”马克斯回答道，同时在他的弥尔顿作品的空白处画了一幅精美的画像。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ That's just what I should like , ” said Iris .
” 那就是 只是 什么 我 应该 喜欢 , ” 说 鸢尾花 .

“这正是我想要的，”艾瑞斯说。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sloʊ] .
“ I'd rather things were slow .
” ID 相当 事物 是 慢的 .

“我宁愿事情进展缓慢。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] ['hʌdl] [tə'geðər] .
I don't want them all to come huddling together .
我 不 想 他们 全部 到 来 抱团取暖 一起 .

我不希望他们都挤在一起。

['fænsi] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] , ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][duː] ,
Fancy the whole long day in a lovely , lovely , garden with no lessons to do ,
想要 这 所有的 长的 天 在 一个 迷人的 , 迷人的 , 花园 和 不 课程 到 做 ,

想象一下，在美丽迷人的花园里度过一整天，没有任何课程要做，该是多么惬意！

[noʊ] [kloʊðz] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] . ”
no clothes to mend , and all your time to yourself . ”
不 衣服 到 修补 , 和 全部 你的 时间 到 你自己 . ”

不用缝补衣服，而且所有时间都属于你自己。

“ [juːd] [get] ['dʒɑːli] [wel] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [mæks] ; “ ['enihaʊ] ,
“ You'd get jolly well tired of it , ” said Max ; “ anyhow ,
” 你会 得到 快乐的 出色地 疲劳的 的 它 , ” 说 最大限度 ; “ 无论如何 ,

“你会非常厌倦的，”马克斯说；“总之，

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld] ['mɪltən] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I wish old Milton hadn't written all this stuff about it .
我 希望 老的 米尔顿 之前没有 书面 全部 这 东西 关于 它 .

我真希望老弥尔顿没写过这些关于这件事的东西。

” [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd]
” Abandoning the argument , he clasped his rough head with both hands and
” 放弃 这 争论 , 他 紧握 他的 粗糙的 头 和 两个都 双手 和
[bent] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tæsk] .
bent muttering over his task .
弯曲 喃喃自语 超过 他的 任务 .

他放弃了争论，双手抱住粗糙的脑袋，弯下腰，一边嘟囔着一边干活。

[ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] [steɪd] [ɪn]['aɪrɪsɪz][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['veri]

The	lines	he	had	just	repeated	stayed	in	Iris's	mind	like	the	sound	of	very
这	线条	他	有	只是	重复	入住	在	鸢尾花的	头脑	喜欢	这	声音	的	非常

['piːsf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

peaceful	music	,
和平	音乐	,

他刚才重复的那些话，就像非常舒缓的音乐一样，一直萦绕在艾瑞斯的脑海中。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,

and	changed	the	direction	of	her	thoughts	,	for	now	they	turned	,
和	已更改	这	方向	的	她	想法	,	为了	现在	他们	转向	,

于是她改变了思路，因为现在它们转向了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [sɑːk] ,

as	her	long	needle	went	in	and	out	of	the	grey	sock	,
作为	她	长的	针	去	在	和	出去	的	这	灰色的	短袜	,

当她的长针在灰色袜子里进进出出时，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	her	godmother's	house	and	garden	in	the	country	.
到	她	教母的	房子	和	花园	在	这	国家	.

去她教母在乡下的房子和花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['pærədaɪs] [kɔːrt] ,

It	was	called	Paradise	Court	,
它	曾是	称为	天堂	法庭	,

它被称为天堂庭院

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aɪrɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	though	Iris	had	not	been	there	since	she	was	eight	years	old	,
和	尽管	鸢尾花	有	不是	到过	那里	自从	她	曾是	八	年	老的	,

尽管艾瑞斯自从八岁起就没去过那里，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ; [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

she	remembered	it	all	perfectly	;	a	picture	of	it	rose	before	her	again	,
她	记得	它	全部	完美	;	一个	图片	的	它	玫瑰	前	她	再次	,

她把一切都记得清清楚楚；那幅画面再次浮现在她眼前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ælbərt] [striːt] .

and	in	a	moment	she	was	far	away	from	Albert	Street	.
和	在	一个	片刻	她	曾是	远的	离开	从	阿尔伯特	街道	.

转眼间，她已远离了阿尔伯特街。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] ; ['snoʊi] [waɪt]

She	saw	wide	stretches	of	green	lawn	,	with	quiet	meadows	beyond	;	snowy	white
她	锯	宽的	伸展	的	绿色的	草地	,	和	安静的	草地	超过	;	下雪的	白色的

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

blossoms	in	the	orchard	,
花朵	在	这	果园	,

她看到大片绿色的草坪，草坪尽头是静谧的草地；果园里盛开着雪白的花朵，

['reɪdiənt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['bɔːrdərz] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][flægz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

radiant	flowers	in	the	garden	,	borders	,	a	row	of	royal	purple	flags	with	their
辐射状	花朵	在	这	花园	,	边界	,	一个	排	的	皇家	紫色的	旗帜	和	他们的

[sɔːrd] - [laɪk] [liːvz] ,

sword	-	like	leaves	,
剑	-	喜欢	树叶	,

花园里盛开着绚丽的花朵，花坛边缘，一排皇家紫色的旗花，叶子像剑一样锋利。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['speʃəli] [pliːzd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] “ ['aɪrɪs] ” [æz; əz] [wel]

which	had	specially	pleased	her	because	their	name	was	“	Iris	”	as	well
哪个	有	特别	高兴	她	因为	他们的	姓名	曾是	“	鸢尾花	”	作为	出色地

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

as	her	own	.
作为	她	自己的	.

这让她特别高兴，因为她们的名字也叫“Iris”，和她自己的名字一样。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

How	happy	she	had	been	for	those	two	or	three	days	.
如何	快乐的	她	有	到过	为了	那些	二	或者	三	天	.

那两三天她是多么快乐啊。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [sʌŋ] ,

How	the	sun	had	shone	,	and	the	birds	had	sung	,
如何	这	太阳	有	闪耀	,	和	这	鸟类	有	唱	,

阳光灿烂，鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪg] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

and	what	big	bunches	of	flowers	she	had	picked	in	the	fields	.
和	什么	大的	成捆	的	花朵	她	有	挑选	在	这	字段	.

她在田野里采摘了好多好多鲜花啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs] , [ɪn'diːd] .

It	was	paradise	,	indeed	.
它	曾是	天堂	,	的确	.

那简直就是人间天堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['ælbərt] [striːt] .

And	she	had	to	live	in	Albert	Street	.
和	她	有	到	居住	在	阿尔伯特	街道	.

她不得不住在阿尔伯特街。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi] ,

With	a	sigh	she	turned	her	eyes	from	the	bright	picture	of	her	fancy	,
和	一个	叹	她	转向	她	眼睛	从	这	明亮的	图片	的	她	想要	,

她叹了口气，将目光从那幅她幻想中的明亮画作上移开。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] .

and	glanced	round	the	room	she	sat	in	.
和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	她	卫星	在	.

她环顾了一下自己所在的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] ['ɪntuː]

It	was	very	small	,	and	had	folding	doors	which	could	be	opened	into
它	曾是	非常	小的	,	和	有	折叠式的	门	哪个	可以	是	打开	进入

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

它很小，有折叠门，可以打开通往餐厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi][æz; əz][mæks][ænd; ənd] ['klemənt] [kʊd; kəd]

and	it	was	just	as	shabby	and	untidy	as	Max	and	Clement	could
和	它	曾是	只是	作为	破旧	和	凌乱	作为	最大限度	和	克莱门特	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

房间被马克斯和克莱门特弄得又破又乱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blɔts] [ænd; ənd]

The	chief	thing	to	be	noticed	about	it	was	the	number	of	blots	and
这	首席	事物	到	是	注意到	关于	它	曾是	这	数字	的	印迹	和

['splæʃiz] [ʌv; əv][ɪŋk] ;

splashes	of	ink	;
水花	的	墨水	;

最值得注意的是画面上的墨迹和墨点的数量；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] — [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

they	were	everywhere	—	on	the	walls	,	on	the	deal	table	,	on	the	mantel	-	piece	,
他们	是	到处	—	在	这	墙壁	,	在	这	交易	桌子	,	在	这	壁炉架	-	片	,

它们无处不在——墙上、交易桌上、壁炉架上。

[ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] - [ɪrd] [bʊks] ,

on	the	map	of	the	world	,	on	the	dog's	-	eared	books	,
在	这	地图	的	这	世界	,	在	这	狗的	-	耳朵	图书	,

在世界地图上，在那些翻烂了的书页上，

[ænd; ənd][ɑːn]['mæksɪz] ['stʌmpi] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	on	Max's	stumpy	finger	-	ends	—	there	was	hardly	an	inch	of	space	free	from	them	.
和	在	马克斯的	矮墩墩	手指	-	结束	—	那里	曾是	几乎	一个	英寸	的	空间	自由的	从	他们	.

而马克斯的短粗的指尖上，几乎没有一寸空隙。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['næroʊ] [streɪt] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ,

From	the	window	you	could	see	the	narrow	straight	piece	of	walled	garden	,	one	of	many	such	,
从	这	窗户	你	可以	看	这	狭窄的	直的	片	的	有围墙的	花园	,	一	的	许多	这样的	,

从窗户望出去，可以看到那狭长的、笔直的围墙花园，这是众多此类花园之一。

['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz][æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

stretching	along	side	by	side	in	even	rows	at	the	backs	of	the	houses	.
伸展	沿着	边	经过	边	在	甚至	行	在	这	背部	的	这	房屋	.

在房屋后方，并排整齐地排列着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn][saɪz] , [ɪn] [g'raɪmɪnɪs] ,

They	were	all	exactly	alike	,	in	shape	,	in	size	,	in	griminess	,
他们	是	全部	确切地	同样	,	在	形状	,	在	尺寸	,	在	肮脏	,

它们形状、大小、肮脏程度都完全一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [græs] .

and	in	the	parched	and	sickly	look	of	the	plants	and	grass	.
和	在	这	干渴	和	病弱的	看	的	这	植物	和	草	.

还有植物和草木干枯病弱的样子。

[haʊ] [hɑːrd]['aɪrɪs][hæd; həd][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['gɑːrdn] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] !

How	hard	Iris	had	tried	to	make	that	garden	pretty	and	pleasant	to	look	upon	!
如何	难的	鸢尾花	有	尝试	到	制作	那	花园	漂亮的	和	令人愉快的	到	看	之上	!

艾瑞斯为了让花园变得美丽宜人，付出了多少心血啊！

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] ['evər] [nuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi]['saʊd, 'soʊd] [siːdz] [ɪn]

With	hope	ever	new	,	and	always	to	be	disappointed	,	she	sowed	seeds	in
和	希望	曾经	新的	,	和	总是	到	是	失望的	,	她	播种	种子	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她怀着永不泯灭的希望，播下了种子，却总是失望而归。

[ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] ['peniz] [ɪn] [ruːts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ænd; ənd] [dʌg] [ænd; ənd]

and	spent	her	pennies	in	roots	for	it	,	and	raked	and	dug	and
和	花费	她	便士	在	根	为了	它	,	和	耙过的	和	挖	和

['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː] .

watered	it	.
浇水	它	.

她把所有的零花钱都花在了买根上，然后耙土、挖土、浇水。

[ɪn] [veɪn] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['spɪndli] ['lʌndən] [praɪd] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz]

In	vain	;	nothing	would	grow	but	some	spindly	London	pride	and	scarlet	geraniums
在	徒劳	;	没有什么	会	生长	但	一些	细长的	伦敦	自豪	和	猩红	天竺葵

.

:
.

徒劳无功；除了几株瘦弱的伦敦凤仙花和猩红色的天竺葵之外，什么也长不出来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

And	indeed	this	was	not	surprising	,
和	的确	这	曾是	不是	奇怪	,

这其实并不令人意外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pʊr] [sɔɪl] ,

for	the	garden	had	many	things	against	it	in	the	shape	of	poor	soil	,
为了	这	花园	有	许多	事物	反对	它	在	这	形状	的	贫穷的	土壤	,

['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] ,

scorching	sun	,
灼热	太阳	,

因为花园面临着许多不利因素，例如土壤贫瘠、烈日炙烤等等。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd][kæts] .

and	numerous	sparrows	,	not	to	mention	boys	and	cats	.
和	很多的	麻雀	,	不是	到	提到	男孩们	和	猫	.

还有许多麻雀，更不用说男孩和猫了。

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæts] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	constant	warfare	was	going	on	in	it	,	for	the	cats	lay	in	wait	for	the
一个	持续的	战争	曾是	去	在	在	它	,	为了	这	猫	躺	在	等待	为了	这

['spæroʊz; 'speroʊz] ,

sparrows	,
麻雀	,

那里一直上演着战争，因为猫会埋伏起来捕食麻雀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæts] , [wɪð; wɪθ][dʒʌgz][ʌv; əv]

and	the	boys	were	always	on	the	watch	for	the	cats	,	with	jugs	of
和	这	男孩们	是	总是	在	这	手表	为了	这	猫	,	和	水罐	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

男孩们总是提着水壶，时刻留意着猫的动静。

[træps][ʌv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌnɪŋ] ['strætədʒəm] .

traps	of	string	,	and	other	cunning	stratagems	.
陷阱	的	细绳	,	和	其他	狡猾	策略	.

绳索陷阱和其他狡猾的计谋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

There	was	not	much	chance	for	the	flowers	,
那里	曾是	不是	很多	机会	为了	这	花朵	,

这些花儿没有多少生存的机会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn]['meɪndʒi] ['pætʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['iːgər]

and	even	the	turf	was	worn	away	in	mangy	patches	by	the	feet	of	eager
和	甚至	这	草皮	曾是	磨损	离开	在	疥癣	补丁	经过	这	脚	的	渴望的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kəm'bætnts] .

and	excited	combatants	.
和	兴奋的	战斗人员	.

甚至连草皮都被兴奋的战士们的脚步磨得坑坑洼洼，斑驳陆离。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

At	the	end	of	it	,	built	against	the	wall	,
在	这	结尾	的	它	,	建造	反对	这	墙	,

在它的尽头，靠墙而建，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][oʊld]['waɪər][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæks]

there	was	an	erection	of	old	wire	and	packing	-	cases	,	in	which	Max
那里	曾是	一个	勃起	的	老的	金属丝	和	包装	-	案例	,	在	哪个	最大限度

[ænd; ənd] ['klemənt] [kept] ['ræbəts] ,

and	Clement	kept	rabbits	,
和	克莱门特	保留	兔子	,

他们用旧铁丝和包装箱搭建了一个简易棚子，马克斯和克莱门特在里面养兔子。

[waɪt] [ræts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .

white	rats	,	and	a	squirrel	.
白色的	老鼠	,	和	一个	松鼠	.

白鼠和一只松鼠。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪkst] [sent] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

A	strange	mixed	scent	of	animals	and	decayed	cabbage	-	leaves	was	sometimes
一个	奇怪的	混合	香味	的	动物	和	腐烂的	卷心菜	-	树叶	曾是	有时

[wɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

wafted	into	the	house	from	this	in	the	summer	.
飘散	进入	这	房子	从	这	在	这	夏天	.

夏天的时候，有时会从这里飘进屋里一种奇怪的混合气味，像是动物的气味和腐烂的卷心菜叶子的气味。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” ['mɪsɪz] ['greɪəm] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

“	Perhaps	it	would	be	better	to	shut	the	window	,	”	Mrs	Graham	would	say	to
“	也许	它	会	是	更好的	到	关闭	这	窗户	,	”	太太	格雷厄姆	会	说	到

['aɪrɪs] .

Iris	.
鸢尾花	.

“或许最好把窗户关上，”格雷厄姆太太会对艾瑞斯说。

['aɪrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['ræbəts] ;

Iris	thought	it	would	be	better	for	the	boys	not	to	keep	rabbits	;
鸢尾花	想法	它	会	是	更好的	为了	这	男孩们	不是	到	保持	兔子	;

艾瑞斯认为，男孩们最好不要养兔子；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] :

but	to	any	hint	of	this	kind	her	mother's	answer	was	always	the	same	:
但	到	任何	暗示	的	这	种类	她	母亲的	回答	曾是	总是	这	相同的	:

但每当有人暗示这一点，她母亲的回答总是千篇一律：

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] ,

“	They	may	be	a	little	disagreeable	sometimes	,	dear	,
“	他们	可能	是	一个	小的	令人不快的	有时	,	亲爱的	,

“亲爱的，他们有时可能会有点令人不快，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fju:] [ˌə'mju:zmənts] .

but	I	couldn't	deprive	the	poor	boys	of	one	of	their	few	amusements	.
但	我	不能	剥夺	这	贫穷的	男孩们	的	一	的	他们的	很少	娱乐	.

但我不能剥夺这些可怜的孩子们为数不多的娱乐活动之一。

" [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [keɪm] ['ɪntu:]['aɪrɪsɪz][maɪnd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Her	words	came	into	Iris's	mind	this	evening	as	her	eye	rested	on	the
"	她	字	来了	进入	鸢尾花的	头脑	这	晚上	作为	她	眼睛	休息	在	这

[ˌʌnsək'sesfl] ['gɑ:rdn] ,

unsuccessful	garden	,
不成功	花园	,

“今晚，当艾瑞斯的目光落在那片毫无生气的花园上时，她的话语浮现在她的脑海中。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	she	bent	over	her	work	again	with	a	sigh	.
和	她	弯曲	超过	她	工作	再次	和	一个	叹	.

她叹了口气，又埋头工作起来。

['ɔ:lweɪz] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ,

Always	someone	else	to	think	of	,	someone	else	to	work	for	,
总是	某人	别的	到	思考	的	,	某人	别的	到	工作	为了	,

总有别人要操心，总有别人要效力，

['nevər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

never	a	little	bit	of	pleasure	that	was	quite	her	own	.
绝不	一个	小的	少量	的	乐趣	那	曾是	相当	她	自己的	.

她从未享受过一丝属于自己的快乐。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['hæpi] ?

How	could	she	be	happy	?
如何	可以	她	是	快乐的	?

她怎么可能快乐呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæpi] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [kən'tentɪd] ?

And	if	she	were	not	happy	how	could	she	be	contented	?
和	如果	她	是	不是	快乐的	如何	可以	她	是	满足	?

如果她不快乐，又怎能感到满足呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

It	was	hard	to	have	nothing	pretty	to	look	at	.
它	曾是	难的	到	有	没有什么	漂亮的	到	看	在	.

没有美好的事物可看，这让人很难受。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] ,

Some	people	lived	in	the	midst	of	pretty	things	;	there	was	her	godmother	,
一些	人们	居住地	在	这	中间	的	漂亮的	事物	;	那里	曾是	她	教母	,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

有些人生活在美好的事物之中；例如，她的教母就是其中之一。

[hu:] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] ['ʌgli] [ɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

who	never	saw	anything	ugly	or	disagreeable	near	her	,	but	everything	that	was
WHO	绝不	锯	任何事物	丑陋的	或者	令人不快的	靠近	她	,	但	一切	那	曾是

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

pleasant	and	beautiful	.
令人愉快的	和	美丽的	.

她身边从来看不到任何丑陋或令人不快的事物，只有令人愉快和美好的事物。

['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['pærədaɪs] [kɔ:rt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

People	who	lived	in	places	like	Paradise	Court	could	be	patient	,	and	kind	,
人们	WHO	居住地	在	地方	喜欢	天堂	法庭	可以	是	病人	,	和	种类	,

住在像天堂苑这样的地方的人们可能很有耐心，也很善良。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,
and **gentle** **without** **any** **difficulty** **,**
和 温和的 没有 任何 困难 ,

温和而不费力，

[bʌt; bət][ɪn]['ælbərt] [striːt] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪŋ]
but **in** **Albert** **Street** **—** **A** **sharp** **scream** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **folding**
但 在 阿尔伯特 街道 — 一个 锋利的 尖叫 从 这 其他 边 的 这 折叠式的
[dɔːz] ,
doors **,**
门 ,

但在阿尔伯特街——折叠门另一侧传来一声尖锐的尖叫，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['æŋgri]['sɒbz][ænd; ənd][kraɪz]
the **sound** **of** **something** **thrown** **,** **and** **then** **a** **volley** **of** **angry** **sobs** **and** **cries**
这 声音 的 某物 抛掷 , 和 然后 一个 截击 的 生气的 啜泣 和 哭泣
.
:
.

一声巨响，接着是一阵愤怒的抽泣和哭喊。

['aɪrɪs]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;
Iris **started** **up** **and** **rushed** **into** **the** **next** **room** **;**
鸢尾花 开始 向上 和 匆忙 进入 这 下一个 房间 ;

艾瑞斯猛地站起身，冲进了隔壁房间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðer; ðər] ['hæpɪli] [æt; ət] [pleɪ] ,
she **had** **left** **her** **two** **little** **sisters** **there** **happily** **at** **play** **,**
她 有 左边 她 二 小的 姐妹 那里 快乐地 在 玩 ,

她把两个妹妹留在那儿开心地玩耍，留下她们独自一人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but **she** **now** **found** **a** **very** **different** **state** **of** **things** **.**
但 她 现在 成立 一个 非常 不同的 状态 的 事物 .

但她现在发现情况已经大不相同了。

['dɔti] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Dottie **,** **a** **child** **of** **five** **,** **stood** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,**
多蒂 , 一个 孩子 的 五 , 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

五岁的多蒂站在房间中央，

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [red] [feɪs] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
with **clenched** **fists** **and** **puckered** **red** **face** **,** **screaming** **at** **the** **top** **of** **her**
和 紧握 拳头 和 皱巴巴的 红色的 脸 , 尖叫 在 这 顶部 的 她
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她紧握双拳，脸涨得通红，声嘶力竭地尖叫着。

[waɪl] ['suːzi] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][ræg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər]
while **Susie** **sat** **on** **the** **floor** **near** **nursing** **a** **rag** **doll** **with** **perfect** **composure**
尽管 苏西 卫星 在 这 地面 靠近 护理 一个 抹布 玩具娃娃 和 完美的 镇定
[ænd; ənd] ['kɑːmnəs] .
and **calmness** **.**
和 平静 .

苏西坐在地板上，一脸镇定平静地照看着一个布娃娃。

“ ['nɔːti] ['dɔti] ! ” [sed] ['aɪrɪs] ['ɜːrnɪstli] , “ [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
“ **Naughty** **Dottie** **!** **”** **said** **Iris** **earnestly** **,** **“** **to** **make** **such** **a** **noise** **.**
“ 淘气 多蒂 ! ” 说 鸢尾花 切实 , “ 到 制作 这样的 一个 噪音 .

“淘气的朵蒂！”艾瑞斯认真地说，“竟然发出这样的声音。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['dɔti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [breθ] [tu:; tə] [skri:m] [wɪð; wɪθ]
" Dottie could not speak , for she was using all her breath to scream with
" 多蒂 可以 不是 说话 , 为了 她 曾是 使用 全部 她 气息 到 尖叫 和
,
,
,

多蒂说不出话来，因为她把所有的力气都用在了尖叫上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['dʌmpi] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:l] .
but she held out an appealing dumpy arm , and pointed to the doll .
但 她 握住 出去 一个 上诉 矮胖 手臂 , 和 尖 到 这 玩具娃娃 .

但她伸出一只略显粗壮却很有吸引力的手臂，指着那个娃娃。

" [waɪ] , [ðæts] ['dɑ:tiz] [dɑ:l] , ['su:zi] , " [sed] ['aɪrɪs] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;
" Why , that's Dottie's doll , Susie , " said Iris , turning to the other little girl ;
" 为什么 , 那就是 多蒂的 玩具娃娃 , 苏西 , " 说 鸢尾花 , 转弯 到 这 其他 小的 女孩 ;

“哎呀，那是多蒂的娃娃，苏西，”艾瑞斯说着，转向另一个小女孩；

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?
" did you take it from her ?
" 做过 你 拿 它 从 她 ?

“你是从她那里拿的吗？”

" ['su:zi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'mu:vd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['dɔti] [ri:'dʌbəld]
" Susie nodded , still with an unmoved countenance , and Dottie redoubled
" 苏西 点头 , 仍然 和 一个 不动 面容 , 和 多蒂 加倍
[hɜ:r; hər] [skri:mz] .
her screams .
她 尖叫 .

苏西点了点头，脸上依旧毫无表情，多蒂的尖叫声也更加响亮了。

['aɪrɪs] [pʊt] [bəuθ] [hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ɪn] [dɪ'sper] .
Iris put both hands over her ears in despair .
鸢尾花 放 两个都 双手 超过 她 耳朵 在 绝望 .

艾瑞斯绝望地双手捂住耳朵。

" ['dɔti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][traɪ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bed] ,
" Dottie , " she said , " if you don't try to leave off I shall put you to bed ,
" 多蒂 , " 她 说 , " 如果 你 不 尝试 到 离开 离开 我 将 放 你 到 床 ,

“多蒂，”她说，“如果你再不停下来，我就把你扶到床上睡觉。”

[ænd; ənd][let] ['su:zi] [ki:p] [ðə; ði] [dɑ:l] .
and let Susie keep the doll .
和 让 苏西 保持 这 玩具娃娃 .

让苏西留下这个娃娃。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['dɔti] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [wel]
" It was not at all easy for Dottie to leave off when she was once well
" 它 曾是 不是 在 全部 简单的 为了 多蒂 到 离开 离开 什么时候 她 曾是 一次 出色地
[set] ['goʊɪŋ] ,
set going ,
放 去 ,

“对于多蒂来说，一旦步入正轨，就很难停下来。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but she checked herself a little .
但 她 已检查 她自己 一个 小的 .

但她稍微反思了一下自己。

“ [gɪv] [ðə; ði] [dɑ:l] [bæk] , ['su:zi] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ Give the doll back , Susie , ” said Iris .
“ 给 这 玩具娃娃 后退 , 苏西 , ” 说 鸢尾花 .

“把娃娃还给我，苏西，”艾瑞斯说。

['su:zi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
Susie looked up to see if her sister were in earnest ,
苏西 看起来 向上 到 看 如果 她 姐姐 是 在 认真 ,

苏西抬头看了看姐姐，想看看她是不是认真的。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪ'verəti] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['dɔti]
and meeting a glance of great severity she rose and advanced towards Dottie
和 会议 一个 瞥一眼 的 伟大的 严重性 她 玫瑰 和 先进的 向 多蒂
['saɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,

她迎上一记严厉的目光，站起身，侧身走向多蒂。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:l] [baɪ] [ðə; ði] [legz] , [hed]
with one finger in her mouth , and holding the doll by the legs , head
和 一 手指 在 她 嘴 , 和 保持 这 玩具娃娃 经过 这 腿 , 头
['daʊnwərdz] .
downwards .
向下 .

她将一根手指放在嘴里，抓住娃娃的腿，头朝下。

['dɔti] , [stɪl] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
Dottie , still sniffing and sobbing , made a convulsive snatch at it .
多蒂 , 仍然 嗅闻 和 啜泣 , 制成 一个 痉挛 抢夺 在 它 .

多蒂一边抽泣一边嗅着，猛地扑向它。

“ [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,
“ Kiss each other , ” said Iris ,
“ 吻 每个 其他 , ” 说 鸢尾花 ,

“互相亲吻吧，”艾瑞斯说道。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
for this was always a sign that the quarrel was over for the time and
为了 这 曾是 总是 一个 符号 那 这 争吵 曾是 超过 为了 这 时间 和
[pi:s] [ə'gri:d] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] .
peace agreed on between the two little girls .
和平 同意 在 之间 这 二 小的 女孩们 .

因为这始终是两个小女孩之间达成的和平协议的标志，意味着争吵暂时结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['gɪv(ə)n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['æŋgri] [ɪm'breɪs] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [wen]
They had hardly given each other the angry embrace usual at such moments when
他们 有 几乎 给定 每个 其他 这 生气的 拥抱 通常 在 这样的 时刻 什么时候
[ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
a boy's voice rang shrilly from the top of the stairs .
一个 男孩们 嗓音 响铃 尖锐地 从 这 顶部 的 这 楼梯 .

他们还没来得及像往常那样愤怒地拥抱彼此，楼梯顶上就传来一个男孩尖锐的声音。

“ ['aɪrɪs] , ['aɪrɪs] !
“ Iris , Iris ! ”
“ 鸢尾花 , 鸢尾花 ! ”

“艾瑞斯，艾瑞斯！”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['aɪrɪs] ?
Where's Iris ?
在哪里? 鸢尾花 ?

艾瑞斯在哪儿?

[oʊ] , ['aɪrɪs] , [duː][dʒʌst] [kʌm] [hɪr] !
Oh , Iris , do just come here !
哦 , 鸢尾花 , 做 只是 来 这里 !

哦，艾瑞斯，快过来一下！

" [pʊr] ['mʌðər] !
" Poor mother !
" 贫穷的 母亲 !

“可怜的母亲！”

['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [sliːp] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Any chance of her getting some sleep must be over long ago .
任何 机会 的 她 获得 一些 睡觉 必须 是 超过 长的 前 .

她想必早就没机会睡个好觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] .
It was impossible to keep the children quiet .
它 曾是 不可能的 到 保持 这 孩子们 安静的 .

根本不可能让孩子们安静下来。

" ['klemənt] , " [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] -
" Clement , " said Iris impatiently , as a boy in knickerbockers came tumbling down -
" 克莱门特 , " 说 鸢尾花 不耐烦地 , 作为 一个 男生 在 尼克博克 来了 翻滚 向下 -
[sterz] [æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ,
stairs at headlong speed ,
楼梯 在 一头扎 速度 ,

“克莱门特，”艾瑞斯不耐烦地说，只见一个穿着灯笼裤的男孩飞快地从楼梯上滚了下来。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [ðæt] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" I do think you might remember that mother has a headache .
" 我 做 思考 你 可能 记住 那 母亲 有 一个 头痛 .

“我想你可能还记得，你母亲头疼。”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ? "
Why can't you come and find me instead of shouting about like that ? "
为什么 不能 你 来 和 寻找 我 反而 的 喊叫 关于 喜欢 那 ? "

你为什么不直接来找我，反而这样大喊大叫呢?

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['klemənt] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Oh , I say , " said Clement , stopping short and staring at her ,
" 哦 , 我 说 , " 说 克莱门特 , 停止 短的 和 凝视 在 她 ,

“哦，我说，”克莱门特突然停住脚步，盯着她说道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [krɔːs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
" aren't you just cross this evening !
" 不是 你 只是 叉 这 晚上 !

“你今晚是不是很生气啊！”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tempər] ?
What makes you in such a tremendous temper ?
什么 制作 你 在 这样的 一个 巨大的 脾气 ?

是什么让你如此暴躁?

" ['aɪrɪs] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
" Iris felt almost inclined to cry .
" 鸢尾花 毛毡 几乎 倾斜 到 哭 .

“艾瑞斯几乎要哭了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
" What do you want me for ?
" 什么 做 你 想 我 为了 ?

你们找我做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
" she said in a resigned and injured voice .
" 她 说 在 一个 辞职 和 受伤 嗓音 .

"她用一种无奈而受伤的声音说道。"

" [waɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !
" Why , just look here !
" 为什么 , 只是 看 这里 !

"瞧，你看这里！"

" ['klemənt] [reɪzd] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,
" Clement raised one knee and displayed a wide rent in his knickerbockers ,
" 克莱门特 提高 一 膝盖 和 显示 一个 宽的 租 在 他的 尼克博克 ,

克莱门特抬起一条腿，露出灯笼裤上一个很大的裂口。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [træp] - [dɔːr] .
of the shape known as a " trap - door .
的 这 形状 已知 作为 一个 " 陷阱 - 门 .

形状被称为"活板门"。

" [θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ]
" Through this he stuck his fingers , that it might be shown to better advantage
" 通过 这 他 卡住 他的 手指 , 那 它 可能 是 所示 到 更好的 优势
.
:
.

"他把手指伸进去，以便更好地展示它。"

" [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]['skwɜːrəl] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Caught it on a nail on the squirrel - house , " he said briefly .
" 捕捉 它 在 一个 指甲 在 这 松鼠 - 房子 , " 他 说 简要地 .

"它被松鼠屋上的钉子挂住了，"他简短地说。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['aɪrɪs] ['wɪrəli] ; " [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] .
" Oh , dear me ! " said Iris wearily ; " there's an evening's work .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 说 鸢尾花 疲劳 ; " 有 一个 晚上 工作 .

"哦，天哪！"艾瑞斯疲惫地说，"今晚还有工作要做。"

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['mæksɪz] [sɑːks] .
And I've only just finished Max's socks .
和 我已经 仅有的 只是 完成的 马克斯的 袜子 .

我才刚把Max的袜子织完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第7/9页

[preɪ] , [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['lɑːrdʒər] , ['klemənt] . ”
Pray , don't make it any larger , Clement . ”
祈祷 , 不 制作 它 任何 更大的 , 克莱门特 . ”

克莱门特，求求你，别再把它弄大了。

“ [juːl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['klemənt] ['ɜːrnɪstli] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] .
“ You'll mend it , won't you ? ” said Clement earnestly , still gazing at his knee .
“ 你会 修补 它 , 惯于 你 ? ” 说 克莱门特 切实 , 仍然 凝视 在 他的 膝盖 .

“你会把它治好的，对吧？”克莱门特认真地说，眼睛仍然盯着自己的膝盖。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [soʊ] ['ɔːfli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ You see it shows so awfully , and I shall want to put ' em on to - morrow . ”
“ 你 看 它 演出 所以 非常 , 和 我 将 想 到 放 - 呃 在 到 - 明天 . ”

“你看，效果糟透了，我明天一定要穿上它们。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] .
“ Yes , ” said Iris , “ I suppose I must .
“ 是的 , ” 说 鸢尾花 , “ 我 认为 我 必须 .

“是的，”艾瑞斯说，“我想我必须这么做。”

[aɪm] [ʃʊr] ['meri] [wəʊnt] [hæv; həv] [taɪm] . ”
I'm sure Mary won't have time . ”
我是 当然 玛丽 惯于 有 时间 . ”

我相信玛丽肯定没时间。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , ” [sed] ['klemənt] ,
“ You're a brick , ” said Clement ,
“ 你是 一个 砖 , ” 说 克莱门特 ,

“你真是个榆木脑袋，”克莱门特说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [rʌf] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf] .
and he gave her a rough kiss on the cheek and rushed off .
和 他 给予 她 一个 粗糙的 吻 在 这 脸颊 和 匆忙 离开 .

他粗暴地在她脸颊上亲了一下，然后冲了出去。

“ [haʊ] ['taɪərsəm] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ! ” [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
“ How tiresome the boys are ! ” said Iris impatiently to herself ;
“ 如何 令人厌烦 这 男孩们 是 ! ” 说 鸢尾花 不耐烦地 到 她自己 ;

“这些男孩真让人厌烦！”艾瑞斯不耐烦地自言自语道；

“ [haʊ] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] !
“ how tiresome it is to be poor !
“ 如何 令人厌烦 它 是 到 是 贫穷的 !

贫穷真让人厌烦！

[haʊ] ['taɪərsəm] ['evriθɪŋ] [ɪz] !
How tiresome everything is !
如何 令人厌烦 一切 是 !

一切都让人疲惫不堪！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [hed]
" and she sat down on the last step of the stairs and rested her head
" 和 她 卫星 向下 在 这 最后的 步 的 这 楼梯 和 休息 她 头
['mɔ:rnfəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .
mournfully on her hand .
悲伤地 在 她 手 .

于是她坐在楼梯的最后一级台阶上，悲伤地用手托着头。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Then her eye caught sight of a letter lying on a table in the passage .
然后 她 眼睛 捕捉 视线 的 一个 信 说谎 在 一个 桌子 在 这 通道 .

然后，她的目光落在了走廊桌子上的一封信上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf]
It was a fat rich - looking envelope , and it was directed in a stiff
它 曾是 一个 胖的 富有的 - 寻找 信封 , 和 它 曾是 指导 在 一个 僵硬的
['ʌpraɪt] [hænd] .
upright hand .
直立 手 .

那是一个厚厚的、看起来很贵重的信封，信封上的字迹僵硬笔直。

['aɪrɪs] [nu:] [ðæt] ['raɪtɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌmʌðərz] .
Iris knew that writing — it was her godmother's .
鸢尾花 知道 那 写作 — 它 曾是 她 教母的 .

艾瑞斯知道写作——那是她教母的爱好。

" [haʊ] ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [kɔ:rt] .
" How funny , " she thought , " just as I was thinking of Paradise Court .
" 如何 有趣的 , " 她 想法 , " 只是 作为 我 曾是 思维 的 天堂 法庭 .

“真巧，”她想，“我正想着天堂庭院呢。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['mʌðər] .
I'll take it up to mother .
患病的 拿 它 向上 到 母亲 .

我会把这件事告诉妈妈。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] ['mɪsɪz] ['greɪəm]
" But there was something stranger still in store for her when Mrs Graham
" 但 那里 曾是 某物 陌生人 仍然 在 店铺 为了 她 什么时候 太太 格雷厄姆
[hæd; həd] [ri:d] [ðæt] ['letər] .
had read that letter .
有 读 那 信 .

“但当格雷厄姆太太读了那封信后，更奇怪的事情还在等着她。”

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['aɪrɪs][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]
It contained an invitation for Iris to spend a whole month with Mrs
它 包含 一个 邀请 为了 鸢尾花 到 花费 一个 所有的 月 和 太太
['fʌðɝɪŋhæm] .
Fotheringham .
福瑟林厄姆 .

信中邀请艾瑞斯与福瑟林厄姆夫人共度整整一个月。

" ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] .
" Mother ! " exclaimed Iris .
" 母亲 ! " 惊呼 鸢尾花 .

“妈妈！”艾瑞斯惊呼道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
It was the only word she could say for some moments .
它 曾是 这 仅有的 单词 她 可以 说 为了 一些 时刻 .

那一瞬间，她只能说出这一个词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seemed	too	wonderful	and	delightful	to	be	true	.
它	似乎	也	精彩的	和	愉快	到	是	真的	.

这感觉太美好、太令人高兴了，简直难以置信。

“ [kæn; kən][aɪ][goʊ] ？ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] ['breθləs] [spiːtʃ] .

“	Can	I	go	?	”	was	her	next	breathless	speech	.
”	能	我	去	？	”	曾是	她	下一个	喘不过气	演讲	.

她气喘吁吁地问道：“我可以走了吗？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] ？ ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['smaɪlɪŋ] .

“	Would	you	like	so	very	much	to	go	?	”	asked	her	mother	smiling	.
”	会	你	喜欢	所以	非常	很多	到	去	？	”	问	她	母亲	微笑	.

“你真的很想去吗？”她妈妈笑着问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər]['aɪrɪsɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]

It	was	an	unnecessary	question	,	for	Iris's	whole	face	was	alight	with
它	曾是	一个	不必要	问题	,	为了	鸢尾花的	所有的	脸	曾是	点燃	和

['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

joyful	anticipation	.
快乐	预期	.

这是一个多余的问题，因为艾瑞斯的整张脸都洋溢着喜悦的期待。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

Her	cheeks	flushed	,
她	脸颊	酡	,

她双颊泛红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] [ðoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt]

and	she	shook	her	long	hair	back	impatiently	as	though	eager	to	take	flight
和	她	摇晃	她	长的	头发	后退	不耐烦地	作为	尽管	渴望的	到	拿	航班

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

她不耐烦地甩了甩长发，仿佛迫不及待地想要立刻飞走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['greɪəm] .

“	It	will	be	a	nice	holiday	for	you	,	”	continued	Mrs	Graham	.
”	它	将要	是	一个	好的	假期	为了	你	,	”	持续	太太	格雷厄姆	.

“这对你来说将是一个愉快的假期，”格雷厄姆夫人继续说道。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['aɪrɪsɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

Suddenly	it	came	into	Iris's	mind	that	it	was	mother	who	wanted	a	holiday	.
突然	它	来了	进入	鸢尾花的	头脑	那	它	曾是	母亲	WHO	通缉	一个	假期	.

艾瑞斯突然想到，是妈妈想度假。

[haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] !

How	tired	she	looked	,	and	how	often	her	head	ached	!
如何	疲劳的	她	看起来	,	和	如何	经常	她	头	疼痛	!

她看上去很疲惫，而且经常头痛！

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , “ [aɪ][wəʊnt][goʊ] !

“	Mother	,	”	she	exclaimed	impetuously	,	“	I	won't	go	!
”	母亲	,	”	她	惊呼	冲动地	,	“	我	惯于	去	!

“妈妈，”她急切地喊道，“我不去！”

[its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It's	horrid	of	me	to	leave	you	with	all	the	children	.
它是	可怕的	的	我	到	离开	你	和	全部	这	孩子们	.

把孩子们都留给你，我真是太不好了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] . ”
You ought to go instead . ”
你 应该 到 去 反而 . ”

你应该去。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æskt] .
“ But you see I am not asked .
“ 但 你 看 我 是 不是 问 .

但你看，并没有人问我。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kwaɪt][duː] . ”
I don't think that would quite do . ”
我 不 思考 那 会 相当 做 . ”

我觉得那样还不太合适。

“ [wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [aɪ'd] ['betər] [nɑːt][goʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
“ Well , at any rate , ” said Iris , “ I'd better not go , ” and she sighed .
“ 出色地 , 在 任何 速度 , ” 说 鸢尾花 , “ ID 更好的 不是 去 , ” 和 她 叹了口气 .

“好吧，总之，”艾瑞斯说，“我最好还是别去了，”说完她叹了口气。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
“ That would be a pity , indeed , ” said her mother ;
“ 那 会 是 一个 遗憾 , 的确 , ” 说 她 母亲 ;

“那真是太可惜了，”她母亲说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['gɑːdˌmʌðərz] [kaɪnd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['meni]
“ and I should be sorry to refuse your godmother's kind offer for many
“ 和 我 应该 是 对不起 到 拒绝 你的 教母的 种类 提供 为了 许多
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“我有很多理由要拒绝你教母的好意，对此我深感遗憾。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['ʃænt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
And though I sha'n't see all the beautiful things at Paradise Court , I shall
和 尽管 我 不会 看 全部 这 美丽的 事物 在 天堂 法庭 , 我 将
[hæv; həv] ['pleʒər] ,
have pleasure ,
有 乐趣 ,

虽然我无法欣赏天堂庭院的所有美景，但我仍然会感到快乐。

[tuː] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
too , while you are there , because I shall know you are enjoying them . ”
也 , 尽管 你 是 那里 , 因为 我 将 知道 你 是 享受 他们 . ”

还有，当你在那里的时候，我也会这样做，因为我知道你很享受它们。”

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][hæv; həv][ðem; ðəm] ! ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ How I wish we could all have them ! ” said Iris .
“ 如何 我 希望 我们 可以 全部 有 他们 ! ” 说 鸢尾花 .

“我多么希望我们都能拥有它们！”艾瑞斯说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ɪn]['ælbərt] [striːt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [wɪtʃ] [aɪv]
“ And yet there's something here in Albert Street , ” said her mother , “ which I've
“ 和 然而 有 某物 这里 在 阿尔伯特 街道 , ” 说 她 母亲 , “ 哪个 我已经
[gɑːt] ,
got ,
得到 ,

“然而，在阿尔伯特街这里有一些东西，”她母亲说，“我拥有这些东西。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɔti] [ænd; ənd] ['suːzi] [hæv; həv] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] ,

and	you've	got	,	and	even	Dottie	and	Susie	have	too	,	which	is	worth	more	,
和	你已经	得到	,	和	甚至	多蒂	和	苏西	有	也	,	哪个	是	值得	更多的	,

[ænd; ənd][kɔːsts] [mɔːr] ,

and	costs	more	,
和	成本	更多的	,

而且你拥有它，就连多蒂和苏西也拥有它，这更有价值，也更昂贵。

[ænd; ənd] [dʌz] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bai] ,

and	does	more	good	than	all	those	things	,	and	which	no	one	could	buy	,
和	做	更多的	好的	比	全部	那些	事物	,	和	哪个	不	一	可以	买	,

而且它比所有那些东西都更有益处，而且这些东西是任何人都买不到的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

if	he	were	the	richest	man	in	the	world	.
如果	他	是	这	最富有的	男人	在	这	世界	.

如果他是世界上最富有的人。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['aɪrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ;

"	At	another	time	Iris	would	have	paid	attention	to	what	her	mother	said	;
"	在	其他	时间	鸢尾花	会	有	有薪酬的	注意力	到	什么	她	母亲	说	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

“换作以前，艾瑞斯肯定会听她妈妈的话；但现在，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

although	she	heard	the	words	,
虽然	她	听到	这	字	,

虽然她听到了这些话，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [kɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

her	mind	was	too	full	of	Paradise	Court	to	make	any	attempt	to	think	of
她	头脑	曾是	也	满的	的	天堂	法庭	到	制作	任何	试图	到	思考	的

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

their	meaning	.
他们的	意义	.

她的脑海里全是天堂庭院的景象，根本无暇思考它们的含义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ælbərt]

She	could	only	say	to	herself	that	she	was	to	go	quite	away	from	Albert
她	可以	仅有的	说	到	她自己	那	她	曾是	到	去	相当	离开	从	阿尔伯特

[striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

Street	for	a	whole	month	—	away	from	the	noise	and	worry	,
街道	为了	一个	所有的	月	—	离开	从	这	噪音	和	担心	,

她只能告诉自己，她要远离阿尔伯特街整整一个月——远离喧嚣和烦恼。

[ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [bɜːrdz] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz]

and	needlework	and	ugliness	,	to	a	place	where	birds	sang	,	and	flowers
和	针线活	和	丑陋	,	到	一个	地方	在哪里	鸟类	唱	,	和	花朵

[bluːmd] ,

bloomed	,
盛开	,

把针线活和丑陋的东西，搬到一个鸟语花香、鲜花盛开的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [biː; bi]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	one	might	be	idle	all	the	day	long	.
和	一	可能	是	闲置的	全部	这	天	长的	.

一个人可能会整天无所事事。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .

Story	**3**	**—**	**Chapter**	**2**	**.**
故事	3	—	章	2	.

故事3—第二章。

['pærədaɪs] [kɔːrt] .

Paradise	**Court**	**.**
天堂	法庭	.

天堂庭院。

“ [noʊ] [praɪs] [ɪz] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['sʌmər] , [dʒuːn] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['kʌmər] .

“	**No**	**price**	**is**	**set**	**on**	**the**	**lavish**	**summer**	**,**	**June**	**may**	**be**	**had**	**by**	**the**	**poorest**	**comer**	**.**
“	不	价格	是	放	在	这	奢华的	夏天	,	六月	可能	是	有	经过	这	最贫困	角	.

“盛夏的奢华是无法用金钱衡量的，即使是最贫穷的人也能享受六月的美好时光。”

” — ['loʊəl] .

”	**—**	**Lowell**	**.**
”	—	洛厄尔	.

——洛厄尔

['pærədaɪs] [kɔːrt] , [wer] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl]

Paradise	**Court**	**,**	**where**	**Mrs**	**Fotheringham**	**lived**	**,**	**was**	**not**	**very**	**far**	**from**	**a**	**small**
天堂	法庭	,	在哪里	太太	福瑟林厄姆	居住地	,	曾是	不是	非常	远的	从	一个	小的

['kʌntri] [taʊn] .

country	**town**	**.**
国家	镇	.

福瑟林厄姆夫人居住的天堂苑距离一个乡村小镇不远。

[fɑːr] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [medəuz]

Far	**enough**	**,**	**however**	**,**	**and**	**sufficiently**	**surrounded**	**by**	**its**	**own**	**garden**	**and**	**meadows**
远的	足够的	,	然而	,	和	足够	包围	经过	它是	自己的	花园	和	草地

,

,

,

然而，它离得足够远，并且被自己的花园和草地充分环绕，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['vʌlgər] [saʊndz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træfɪk] [frʌm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**prevent**	**any**	**vulgar**	**sounds**	**of**	**toil**	**and**	**traffic**	**from**	**penetrating**	**to**	**it**	**.**
到	防止	任何	庸俗	声音	的	辛劳	和	交通	从	渗透	到	它	.

防止任何粗俗的劳作声和交通声传入其中。

['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [dis'laikt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɜːrt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

Mrs	**Fotheringham**	**disliked**	**the**	**sight**	**of**	**poverty**	**and**	**dirt**	**as**	**much**	**as**	**the**
太太	福瑟林厄姆	不喜欢	这	视线	的	贫困	和	污垢	作为	很多	作为	这

[nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

noise	**of**	**hurry**	**and**	**bustle**	**.**
噪音	的	匆忙	和	忙碌	.

福瑟林厄姆太太讨厌贫穷和肮脏的景象，也讨厌匆忙喧闹的噪音。

“ [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

“	**All**	**she**	**wanted**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**was**	**peace**	**and**	**quietness**	**,**
“	全部	她	通缉	,	”	她	说	,	“	曾是	和平	和	寂静	,

“她想要的，”她说，“只是平静和安宁。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [stɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]

”	**and**	**she**	**seldom**	**stirred**	**beyond**	**the**	**gates**	**which**	**opened**	**to**	**the**	**high**	**-**	**road**
”	和	她	很少	搅拌	超过	这	大门	哪个	打开	到	这	高的	-	路

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [graʊndz] .

from	**her**	**own**	**grounds**	**.**
从	她	自己的	理由	.

她很少走出自家庄园通往大路的大门。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['sʌmər] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['eksərsaɪz] , [tu:; tə]

Here	**,**	**in**	**the**	**fine**	**summer**	**days**	**,**	**she**	**was**	**contented**	**to**	**take**	**her**	**exercise**	**,**	**to**
这里	,	在	这	美好的	夏天	天	,	她	曾是	满足	到	拿	她	锻炼	,	到

[ədˈmaɪər][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,

admire	**her**	**flowers**	**,**
钦佩	她	花朵	,

在这里，在美好的夏日里，她很满足于锻炼身体，欣赏花朵。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd][skoʊld][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdnər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [poʊk] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wi:dz]

to	**consult**	**and**	**scold**	**her**	**gardener**	**,**	**and**	**to**	**poke**	**viciously**	**at**	**the**	**weeds**
到	咨询	和	骂	她	园丁	,	和	到	戳	恶毒地	在	这	杂草

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

with	**her**	**walking**	**-**	**stick**	**.**
和	她	步行	-	戳	.

她会去询问并训斥她的园丁，还会用拐杖狠狠地戳杂草。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] ,

She	**was**	**quite**	**an**	**old**	**lady**	**,**	**a**	**widow**	**for**	**many**	**years**	**,**	**and**	**lived**	**alone**	**,**
她	曾是	相当	一个	老的	女士	,	一个	寡妇	为了	许多	年	,	和	居住地	独自的	,

她年纪很大了，守寡多年，独自生活。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] ['pærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

except	**for**	**the**	**society**	**of**	**a**	**green**	**parrot**	**and**	**a**	**companion**	**.**
除了	为了	这	社会	的	一个	绿色的	鹦鹉	和	一个	伴侣	.

除了绿鹦鹉和它的同伴之外，没有其他动物陪伴。

[ðə; ði] ['pærət] [maɪt] [mɔ:r] ['dʒʌstli][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [kəm'pænjən] ” [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi]

The	**parrot**	**might**	**more**	**justly**	**have**	**been**	**called**	**the**	**“**	**companion**	**”**	**than**	**the**	**lady**
这	鹦鹉	可能	更多的	公正地	有	到过	称为	这	“	伴侣	”	比	这	女士

[hu:] [fɪld] [ðæt] [poʊst] ,

who	**filled**	**that**	**post**	**,**
WHO	已填	那	邮政	,

与其称那位女士为“伴侣”，不如称那只鹦鹉为“伴侣”更为贴切。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

for	**it**	**was**	**an**	**old**	**and**	**valued**	**friend**	**,**	**and**	**in**	**perfect**	**sympathy**	**with**
为了	它	曾是	一个	老的	和	有价值的	朋友	,	和	在	完美的	同情	和

[ɪts] ['mɪstrəs] ;

its	**mistress**	**;**
它是	情妇	;

因为它是一位老朋友，一位珍贵的朋友，而且与它的女主人完全合得来；

[ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

the	**companion**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**changed**	**very**	**often**	**,**
这	伴侣	,	在	这	相反	,	曾是	已更改	非常	经常	,

相反，同伴却经常更换。

[ænd; ənd] ['seldəm] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .

and	**seldom**	**stayed**	**with**	**her**	**more**	**than**	**six**	**months**	**.**
和	很少	入住	和	她	更多的	比	六	几个月	.

而且很少在她身边待超过六个月。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ]

“	**And**	**yet**	**,**	**”**	**Mrs**	**Fotheringham**	**was**	**used**	**to**	**observe**	**,**	**“**	**there**	**was**	**really**	**so**
“	和	然而	,	”	太太	福瑟林厄姆	曾是	用过的	到	观察	,	“	那里	曾是	真的	所以

['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd] !

little	**she**	**required**	**!**
小的	她	必需的	!

“然而，”福瑟林厄姆太太经常这样说，“她真正需要的东西却很少！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	There	were	only	four	indispensable	things	,	and	for	the	rest	she	was	not
"	那里	是	仅有的	四	必不可少	事物	,	和	为了	这	休息	她	曾是	不是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

difficult	to	please	.
难的	到	请	.

“只有四样东西是必不可少的，至于其他的，她也并不难取悦。”

[ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

On	these	points	,	however	,	she	must	be	satisfied	:
在	这些	积分	,	然而	,	她	必须	是	使满意	:

但就以下几点而言，她应该感到满意：

[ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [saʊnd] [vjuːz] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

The	lady	must	have	sound	views	on	Church	and	State	;	she	must	have
这	女士	必须	有	声音	浏览	在	教会	和	状态	;	她	必须	有

[siːn] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

seen	good	society	;
已见	好的	社会	;

这位女士一定对政教关系有正确的看法；她一定见过上流社会；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ə'laʊd] [wel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪkɪn]

she	must	read	aloud	well	;	and	she	must	understand	how	to	make	chicken
她	必须	读	大声	出色地	;	和	她	必须	理解	如何	到	制作	鸡

['kɜːri] ,

curry	,
咖喱	,

她必须能朗读得很好；而且她必须懂得怎么做咖喱鸡。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

in	case	the	cook	was	changed	.
在	案件	这	厨师	曾是	已更改	.

以防厨师更换。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər]

Strange	to	say	,	however	,	the	ladies	were	constantly	found	wanting	in	one	or	other
奇怪的	到	说	,	然而	,	这	女士们	是	不断地	成立	想要	在	一	或者	其他

[ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .

of	these	matters	.
的	这些	事情	.

然而，奇怪的是，这些女士们在这些方面总是这样或那样有所欠缺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['fleɪvər] ['sʌmwer] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːri] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

There	was	always	a	wrong	flavour	somewhere	,	either	in	the	curry	,	or	the	church
那里	曾是	总是	一个	错误的	味道	某处	,	任何一个	在	这	咖喱	,	或者	这	教会

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

总感觉哪里不对劲，要么是咖喱的味道不对，要么是教会的观点不对。

[ɔːr][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

or	the	reading	aloud	,
或者	这	阅读	大声	,

或者朗读，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz]

and	perhaps	this	result	was	partly	caused	by	the	close	observation	of	Mrs
和	也许	这	结果	曾是	部分	导致	经过	这	关闭	观察	的	太太

['fʌðɜːɪŋhæm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] ,

Fotheringham	and	the	parrot	,
福瑟林厄姆	和	这	鹦鹉	,

或许，这一结果部分是由于福瑟林厄姆夫人对鹦鹉的密切观察造成的。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [glɑːnsiz] .

who	seemed	to	lie	in	wait	for	all	shortcomings	with	cold	and	critical	glances	.
WHO	似乎	到	说谎	在	等待	为了	全部	缺点	和	寒冷的	和	批判的	眼神	.

他们似乎时刻准备着，用冷酷挑剔的目光审视一切缺点。

[ðə; ðiː][bɜːrd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ɪts] ['mɪstrəsɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	bird	was	accustomed	often	to	sit	on	its	mistress's	shoulder	in	which	position
这	鸟	曾是	习惯	经常	到	坐	在	它是	情妇的	肩膀	在	哪个	位置

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['traɪf(ə)l] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [kruːn] ['sɔːftli]

it	would	trifle	lovingly	with	the	border	of	her	cap	and	croon	softly
它	会	琐事	深情地	和	这	边界	的	她	帽	和	轻哼	轻轻

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	coaxingly	into	her	ear	.
和	哄骗地	进入	她	耳朵	.

这只鸟经常栖息在女主人的肩膀上，它会温柔地拨弄女主人帽子的边缘，并轻声细语地在她耳边低语。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

At	these	times	there	was	an	air	of	most	complete	and	confidential
在	这些	时代	那里	曾是	一个	空气	的	最多	完全的	和	机密的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

understanding	between	the	two	,
理解	之间	这	二	,

那时两人之间弥漫着一种完全默契和心照不宣的氛围。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

which	did	not	include	the	outside	world	,
哪个	做过	不是	包括	这	外部	世界	,

这并不包括外部世界，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ə'fekt] [ðə; ði] [nəːvs]

and	there	was	something	weird	about	it	which	might	well	affect	the	nerves
和	那里	曾是	某物	诡异的	关于	它	哪个	可能	出色地	影响	这	神经

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn]['traɪəl] .

of	the	lady	on	trial	.
的	这	女士	在	审判	.

而且这件事有些蹊跷，可能会影响到受审女士的情绪。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðoʊ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] ,

At	any	rate	,	though	few	other	things	changed	much	at	Paradise	Court	,
在	任何	速度	,	尽管	很少	其他	事物	已更改	很多	在	天堂	法庭	,

总之，尽管天堂苑的其他方面几乎没有什么变化，

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['aɪrɪsɪz] ['vɪzɪt]

the	companions	were	always	coming	and	going	,	and	shortly	before	Iris's	visit
这	同伴	是	总是	未来	和	去	,	和	不久	前	鸢尾花的	访问

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

a	new	one	had	arrived	.
一个	新的	一	有	到达的	.

同伴们总是来来往往，就在艾瑞斯来访前不久，又来了一位新同伴。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mʌnjən] .

Her	name	was	Miss	Munnion	.
她	姓名	曾是	错过	芒尼翁	.

她的名字叫芒尼恩小姐。

['aɪrɪs] [riːtʃt] ['pærədaɪs] [kɔːrt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Iris	reached	Paradise	Court	at	five	o'clock	in	the	afternoon	,	after	a	long	and
鸢尾花	达到	天堂	法庭	在	五	点钟	在	这	下午	,	后	一个	长的	和

['dʌsti] ['dʒɜːrni] .

dusty	journey	.
尘土飞扬	旅行	.

经过漫长而尘土飞扬的旅程，艾瑞斯于下午五点抵达天堂庭院。

[ðə; ði][oʊld]['soʊbər] [greɪ] [haʊs] [lʊkt] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

The	old	sober	grey	house	looked	very	peaceful	and	quiet	,
这	老的	清醒	灰色的	房子	看起来	非常	和平	和	安静的	,

那栋老旧朴素的灰色房子看起来非常宁静祥和。

[bʌt; bət][ɔːl] [raʊnd] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [weɪvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [griːn] [hændz]

but	all	round	trees	and	shrubs	and	flowers	waved	their	little	green	hands
但	全部	圆形的	树木	和	灌木	和	花朵	挥手	他们的	小的	绿色的	双手

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [sprɪŋ] ['dresɪz] .

and	seemed	to	dance	rejoicing	in	their	new	spring	dresses	.
和	似乎	到	舞蹈	欢欣鼓舞	在	他们的	新的	春天	连衣裙	.

但周围的树木、灌木和花朵都挥舞着它们绿色的小手，仿佛在欢庆春天的到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [koʊld]

For	it	was	May	time	,	and	the	weather	,	which	had	hitherto	been	cold
为了	它	曾是	可能	时间	,	和	这	天气	,	哪个	有	迄今为止	到过	寒冷的

[ænd; ənd] [wet] ,

and	wet	,
和	湿的	,

因为当时已是五月，天气一改此前的寒冷潮湿，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

had	suddenly	changed	,	sunshine	streamed	over	the	country	,	and	the	air	was
有	突然	已更改	,	阳光	流媒体	超过	这	国家	,	和	这	空气	曾是

[æz; əz][wɔːrm][æz; əz] ['sʌmər] .

as	warm	as	summer	.
作为	温暖的	作为	夏天	.

天气骤然改变，阳光普照大地，空气温暖如夏。

['evriθɪŋ] [smelt] [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Everything	smelt	so	sweet	,	and	looked	so	luxuriant	and	gay	,
一切	冶炼	所以	甜的	,	和	看起来	所以	茂盛的	和	同性恋	,

一切都散发着甜美的气息，看起来也如此繁茂而充满活力。

[ðæt] ['aɪrɪs] [felt] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

that	Iris	felt	quite	confused	and	giddy	as	she	stood	waiting	for	the	door	to
那	鸢尾花	毛毡	相当	使困惑	和	头晕	作为	她	站立	等待	为了	这	门	到

[biː; bi] ['oʊpənd] ;

be	opened	;
是	打开	;

艾瑞丝站在那里等着开门，感到十分困惑和晕眩；

[hɜːr; hər] ['wɪntər] [frɑːk] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [siːmd] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] ,

her	winter	frock	and	jacket	seemed	hot	and	stuffy	,
她	冬天	连衣裙	和	夹克	似乎	热的	和	闷	,

她的冬装和外套看起来又热又闷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sə'rɪŋgə] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn]

and	the	scent	of	the	great	lilac	bushes	and	syringas	and	hawthorns
和	这	香味	的	这	伟大的	紫丁香	灌木丛	和	丁香	和	山楂

[ræpt] [hɜːr; hər] ['hevɪli] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .

wrapped	her	heavily	round	in	a	sort	of	dream	.
包装	她	重度	圆形的	在	一个	种类	的	梦	.

大紫丁香、白花紫丁香和山楂的香气将她深深地包裹起来，让她仿佛置身于梦境之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf]

But	the	door	opened	and	the	dream	vanished	at	the	appearance	of	a	stiff
但	这	门	打开	和	这	梦	消失了	在	这	外貌	的	一个	僵硬的

- ['lʊkɪŋ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

-	looking	maid	-	servant	,
-	寻找	女佣	-	仆人	,

但门开了，一个表情僵硬的女仆出现在眼前，美梦也随之破灭。

[huː] [skænd] [ðə; ði] [smɔːl] ['dʌsti] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb]

who	scanned	the	small	dusty	figure	and	the	shabby	box	on	the	top	of	the	cab
WHO	扫描	这	小的	尘土飞扬	数字	和	这	破旧	盒子	在	这	顶部	的	这	出租车

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ɪn'dɪfrəns] .

with	equal	indifference	.
和	平等的	漠不关心	.

他同样漠不关心地扫视着驾驶室顶上那个沾满灰尘的小身影和破旧的箱子。

“ ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mrs	Fotheringham	was	walking	in	the	garden	,	”	she	said	.
“	太太	福瑟林厄姆	曾是	步行	在	这	花园	,	”	她	说	.

“福瑟林厄姆太太当时正在花园里散步，”她说。

“ [wʊd] [mɪs] ['greɪəm] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

“	Would	Miss	Graham	join	her	there	,	or	would	she	prefer	to	go	to	her
“	会	错过	格雷厄姆	加入	她	那里	,	或者	会	她	更喜欢	到	去	到	她

[ruːm] ?

room	?
房间	?

“格雷厄姆小姐会和她一起去那里吗？还是她更愿意回自己的房间？”

” [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ['aɪrɪs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz]

”	In	a	nervous	flurry	of	shyness	Iris	replied	that	she	would	go	to	Mrs
”	在	一个	紧张的	阵雪	的	害羞	鸢尾花	回复	那	她	会	去	到	太太

['fʌðɝɪŋhæm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Fotheringham	in	the	garden	,
福瑟林厄姆	在	这	花园	,

“艾瑞斯紧张而羞涩地回答说，她要去花园找福瑟林厄姆太太。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ɪ'miːdiətli]

though	it	was	far	from	what	she	really	wished	,	and	the	maid	immediately
尽管	它	曾是	远的	从	什么	她	真的	希望	,	和	这	女佣	立即地

[led] [ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] .

led	the	way	thither	.
引领	这	方式	那里	.

虽然这与她真正想要的相去甚远，但女仆立刻带路前往那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

There	was	no	Mrs	Fotheringham	visible	for	some	time	,	but	presently	,
那里	曾是	不	太太	福瑟林厄姆	可见的	为了	一些	时间	,	但	目前	,

['tɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] ,

turning	under	a	low	archway	,
转弯	在下面	一个	低的	拱道	,

过了一会儿，人们才看到福瑟林厄姆夫人，但她随即转身穿过一个低矮的拱门。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪrɪs] [sɔː] [hɜːr; hər] .

they	entered	a	small	walled	garden	,	and	then	Iris	saw	her	.
他们	进入	一个	小的	有围墙的	花园	,	和	然后	鸢尾花	锯	她	.

她们走进一座小小的围墙花园，然后艾瑞斯看到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [t'juːlɪps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['mʌnjən] ,

She	was	inspecting	her	tulips	,	and	was	followed	by	Miss	Munnion	,
她	曾是	检查	她	郁金香	,	和	曾是	随后	经过	错过	芒尼翁	,

她正在查看她的郁金香，穆尼恩小姐跟在她后面。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

and	at	a	little	further	distance	by	the	gardener	.
和	在	一个	小的	更远	距离	经过	这	园丁	.

园丁在稍远一点的地方。

['oʊvər][hɜːr; hər][kæp][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪt] ['wʊlən] [hʊd] ,

Over	**her**	**cap**	**she**	**wore**	**a**	**comfortable**	**white**	**woollen**	**hood**	**,**
超过	她	帽	她	穿着	一个	舒服的	白色的	羊毛	兜帽	,

她的帽子外面罩着一件舒适的白色羊毛兜帽。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['stʌmpi] [bluː] [ʌm'brelə] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	**in**	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**stumpy**	**blue**	**umbrella**	**;**	**every**	**now**	**and**	**then**	**she**
和	在	她	手	她	携带	一个	矮墩墩	蓝色的	伞	;	每一个	现在	和	然后	她

[stɑːpt] ,

stopped	**,**
停止	,

她手里拿着一把矮胖的蓝色雨伞；她时不时停下来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ɔːr] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] [æt; ət]

and	**pointed**	**out**	**some**	**special**	**favourite**	**with**	**this**	**,**	**or**	**shook**	**it**	**scornfully**	**at**
和	尖	出去	一些	特别的	最喜欢的	和	这	,	或者	摇晃	它	轻蔑地	在

['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɪriər] ,

something	**inferior**	**,**
某物	下	,

然后用它来指称自己特别喜欢的东西，或者用它来轻蔑地指称一些不如自己的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [mɪs] ['mʌnjən] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**in**	**these**	**criticisms**	**Miss**	**Munnion**	**agreed**	**with**	**nods**	**and**	**shakes**	**of**	**the**
和	在	这些	批评	错过	芒尼翁	同意	和	点头	和	奶昔	的	这

[hed] .

head	**.**
头	.

对于这些批评，蒙尼恩小姐点头摇头表示同意。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærət] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ə'taɪər][ʌv; əv]

A	**fourth**	**member**	**of**	**the**	**party**	**was**	**the**	**parrot**	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**	**brilliant**	**attire**	**of**
一个	第四	成员	的	这	派对	曾是	这	鹦鹉	,	WHO	,	在	他的	杰出的	服装	的

['emərəld] [griːn] ,

emerald	**green**	**,**
翠	绿色的	,

队伍中的第四位成员是那只鹦鹉，它身着华丽的翠绿色服装，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [roʊz] ['kʌlər] , [mætʃt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['tuːlɪp][ðer; ðər] .

touched	**with**	**glimpses**	**of**	**rose**	**colour**	**,**	**matched**	**the**	**finest**	**tulip**	**there**	**.**
感动	和	惊鸿一瞥	的	玫瑰	颜色	,	匹配	这	最好的	郁金香	那里	.

带着些许玫瑰色，与那里最美的郁金香不相上下。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] , [hiː; hi] ['wɔdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɜːrf]['bɔːrdər] ,

Taking	**his**	**pleasure**	**after**	**his**	**own**	**manner**	**,**	**he**	**waddled**	**along**	**the**	**turf**	**border**	**,**
采取	他的	乐趣	后	他的	自己的	方式	,	他	摇摇摆摆	沿着	这	草皮	边界	,

他自顾自地沿着草坪边缘蹒跚而行，尽享着自己的乐趣。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [toʊz] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]

turning	**in**	**his**	**crooked**	**toes**	**,**	**and**	**screwing**	**his**	**head**	**sideways**	**at**	**intervals**	**to**
转弯	在	他的	歪	脚趾	,	和	拧螺丝	他的	头	侧身	在	间隔	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

look	**at**	**the**	**sky**	**.**
看	在	这	天空	.

他扭动着弯曲的脚趾，不时地歪着头看向天空。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [twiːk] [sʌm; səm] ['tendər] [stɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊkt] [biːk] ,

Sometimes	**he**	**stopped**	**to**	**tweak**	**some**	**tender**	**stalk**	**with**	**his**	**hooked**	**beak**	**,**
有时	他	停止	到	调整	一些	投标	茎	和	他的	钩子	喙	,

有时他会停下来，用钩状的喙拨弄一下嫩嫩的茎秆。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['spæroʊ] [ɔːr]

and	sometimes	he	took	a	sudden	and	vicious	little	run	at	a	sparrow	or
和	有时	他	采取	一个	突然	和	恶毒	小的	跑步	在	一个	麻雀	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

some	other	bird	at	a	distance	;
一些	其他	鸟	在	一个	距离	;

有时他会突然凶狠地朝远处的麻雀或其他鸟类发起攻击；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [skwɔːk] .

when	it	flew	away	he	flapped	his	wings	and	gave	an	exulting	squawk	.
什么时候	它	飞翔	离开	他	拍打	他的	翅膀	和	给予	一个	欣喜若狂	发牢骚	.

当它飞走时，他拍打着翅膀，发出欢快的叫声。

['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [æz; əz]['aɪrɪs] [əd'vænst] , [plaːntid][ðə; ði] [bluː]

Mrs	Fotheringham	came	to	a	stand	-	still	as	Iris	advanced	,	planted	the	blue
太太	福瑟林厄姆	来了	到	一个	站立	-	仍然	作为	鸢尾花	先进的	,	已种植	这	蓝色的

[ʌm'brelə] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

umbrella	firmly	on	the	ground	,
伞	牢牢	在	这	地面	,

福瑟林厄姆太太停下脚步，看着艾瑞斯走上前去，将蓝色的雨伞牢牢地插在地上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

and	surveyed	her	gravely	from	top	to	toe	.
和	调查	她	严重地	从	顶部	到	脚趾	.

他神情严肃地从头到脚打量了她一番。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]

The	old	lady	,	with	her	high	-	bridged	nose	,	was	certainly	a	little	like	the
这	老的	女士	,	和	她	高的	-	桥接	鼻子	,	曾是	当然	一个	小的	喜欢	这

['pærət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

parrot	in	the	face	,
鹦鹉	在	这	脸	,

这位老太太鼻子很高，长得确实有点像鹦鹉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['bɝːdz] ,

and	though	her	eye	had	not	the	changing	brilliancy	of	the	bird's	,
和	尽管	她	眼睛	有	不是	这	变化	才华横溢	的	这	鸟类	,

虽然她的眼睛不像鸟儿那样闪烁着变幻的光彩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪts] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['fɪksəti][ʌv; əv][ɪts] [geɪz] .

it	was	quite	its	equal	in	the	unblinking	fixity	of	its	gaze	.
它	曾是	相当	它是	平等的	在	这	一眨不眨	固定性	的	它是	目光	.

它的目光同样坚定不移，毫不动摇。

“ [wel] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

“	Well	,	child	,	”	she	said	,	when	Iris	was	close	to	her	,	“	you	must	have
“	出色地	,	孩子	,	”	她	说	,	什么时候	鸢尾花	曾是	关闭	到	她	,	“	你	必须	有

[jʊr; jər] [frɑːks] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

your	frocks	lengthened	.
你的	连衣裙	加长	.

“孩子，”当艾瑞斯靠近她时，她说，“你的裙子必须加长。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] ['gɔːki] .

You	look	positively	gawky	.
你	看	积极地	笨拙	.

你看起来真是笨拙极了。

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mʌnjən] .

Shake	hands	with	Miss	Munnion	.
摇	双手	和	错过	芒尼翁	.

与芒尼恩小姐握手。

[ɑː] , [maɪnd][ðə; ðɪ]['pærət] !
Ah , mind the parrot !
啊 , 头脑 这 鹦鹉 !

啊，小心鹦鹉！

[muə; mɔː] !
Moore !
摩尔 !

摩尔！

" ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] ,
" raising her voice to call to the gardener ,
" 提高 她 嗓音 到 称呼 到 这 园丁 ,

她提高嗓门，喊园丁过来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [siː] [ðæt] ['oʊdiəs] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [straɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][t'juːlɪps][ə'gen] ?
" is it possible I see that odious pink and white stripe amongst the tulips again ?
" 是 它 可能的 我 看 那 令人厌恶的 粉色的 和 白色的 条纹 在 这 郁金香 再次 ?
— [juː; jʊ] [noʊ]
— you know
— 你 知道

“我怎么可能又在郁金香丛中看到那条令人厌恶的粉白条纹了？——你知道的。”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['mɔːkɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] !
The most mawkish , foolish thing !
这 最多 矫情 , 愚蠢 事物 !

真是矫情又愚蠢！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] [ðə; ðɪ] [aɪ] .
It offends the eye .
它 冒犯 这 眼睛 .

它很伤眼。

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːtɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
See that it is rooted up without delay .
看 那 它 是 根 向上 没有 延迟 .

务必立即将其连根拔起。

[mɪs] ['mʌnjən] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ,
Miss Munnion , we will now go indoors ,
错过 芒尼翁 , 我们 将要 现在 去 室内 ,

穆尼恩小姐，我们现在要进屋了。

[ænd; ənd] [juːl] [pər'hæps][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and you'll perhaps be kind enough to show this young lady her room ,
和 你会 也许 是 种类 足够的 到 展示 这 年轻的 女士 她 房间 ,

您或许可以好心带这位年轻女士参观一下她的房间。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [daɪn] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and tell her when we dine and so forth .
和 告诉 她 什么时候 我们 用餐 和 所以 前进 .

并告诉她我们什么时候吃饭等等。

[aɪ] [fər'get] [jʊr; jər] [neɪm] , " (['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['aɪrɪs]) .
I forget your name , " (turning sharply to Iris) .
我 忘记 你的 姓名 , " (转弯 尖锐地 到 鸢尾花) .

我忘记你的名字了。”（猛地转向艾瑞斯）

“ ['sʌmθɪŋ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Something** **tiresome** **and** **fantastical** **,** **I** **know** **.**
“ 某物 令人厌烦 和 奇幻 , 我 知道 .

我知道，这听起来很无聊也很离奇。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['aɪrɪs] .
Iris **.**
鸢尾花 .

鸢尾花。

[wel] , ['aɪrɪs] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][goʊ] ['eniwer] ,
Well **,** **Iris** **,** **when** **you** **want** **to** **know** **anything** **,** **or** **do** **anything** **,** **or** **go** **anywhere** **,**
出色地 , 鸢尾花 , 什么时候 你 想 到 知道 任何事物 , 或者 做 任何事物 , 或者 去 任何地方 ,

艾瑞斯，当你想知道任何事情，或者做任何事情，或者去任何地方时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['mʌnjən] .
you **are** **to** **ask** **Miss** **Munnion** **.**
你 是 到 问 错过 芒尼翁 .

你要去问芒尼恩小姐。

['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [ɔːr][æsk][ˌem 'iː] - [waɪ] .
Never **come** **to** **me** **with** **questions** **,** **or** **ask** **me** **'** **why** **.**
绝不 来 到 我 和 问题 , 或者 问 我 - 为什么 .

永远不要来问我问题，也不要问我“为什么”。

- [mɪs] ['mʌnjən] ['dʌznt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [æskt] - [waɪ] .
' **Miss** **Munnion** **doesn't** **mind** **being** **asked** **'** **why** **.**
- 错过 芒尼翁 不 头脑 存在 问 - 为什么 .

穆尼恩小姐并不介意被问到“为什么”。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]
' **You** **are** **here** **,** **you** **know** **,** **with** **a** **distinct** **understanding** **that** **you** **are** **not** **to**
- 你 是 这里 , 你 知道 , 和 一个 清楚的 理解 那 你 是 不是 到
[biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,
be **troublesome** **,**
是 麻烦的 ,

“你们来到这里，就应该清楚地明白，你们不能惹麻烦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] .
and **that** **you** **are** **to** **amuse** **yourself** **.**
和 那 你 是 到 娱乐 你自己 .

你要自娱自乐。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['veri] [wel] ,
As **long** **as** **you** **do** **that** **,** **I** **daresay** **we** **shall** **get** **on** **very** **well** **,**
作为 长的 作为 你 做 那 , 我 敢说 我们 将 得到 在 非常 出色地 ,

只要你这样做，我想我们一定会相处得很好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,
and **I** **don't** **care** **how** **long** **you** **stay** **;** **but** **I'm** **not** **used** **to** **children** **,** **and** **,**
和 我 不 关心 如何 长的 你 停留 ; 但 我是 不是 用过的 到 孩子们 , 和 ,

我不在乎你待多久；但我不太习惯和小孩相处，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
of **course** **,** **if** **I** **find** **you** **in** **the** **way** **I** **shall** **send** **you** **home** **at** **once** **.**
的 课程 , 如果 我 寻找 你 在 这 方式 我 将 发送 你 家 在 一次 .

当然，如果我发现你碍事，我会立刻把你送回家。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

I	think	that's	all	I	have	to	say	.
我	思考	那就是	全部	我	有	到	说	.

我想这就是我要说的全部内容了。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Oh	,	there's	one	thing	more	.
哦	,	有	一	事物	更多的	.

哦，还有一件事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [draɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

If	you	ever	drive	out	with	me	I	wish	you	to	remember	that	I	dislike	talking	in
如果	你	曾经	驾驶	出去	和	我	我	希望	你	到	记住	那	我	不喜欢	说	在

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

a	carriage	.
一个	运输	.

如果你有机会和我一起乘车出行，请记住我不喜欢在马车里说话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [raɪt] ['fʊtɪŋ]

I	tell	you	all	this	because	it's	always	better	to	put	things	on	a	right	footing
我	告诉	你	全部	这	因为	它是	总是	更好的	到	放	事物	在	一个	正确的	立足点

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

from	the	first	.
从	这	第一的	.

我跟你们说这些，是因为最好从一开始就把事情处理好。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	They	had	reached	the	house	by	this	time	,
"	他们	有	达到	这	房子	经过	这	时间	,

这时他们已经到达了房子。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aɪrɪs] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['mʌnjən] ['miːkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp]

and	as	Iris	followed	Miss	Munnion	meekly	and	silently	upstairs	she	made	up
和	作为	鸢尾花	随后	错过	芒尼翁	温顺地	和	默默	楼上	她	制成	向上

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [tuː] [pɔɪnts] :

her	mind	on	two	points	:
她	头脑	在	二	积分	:

艾瑞斯默默地、温顺地跟在芒尼恩小姐身后上了楼，她心中下定了两个决定：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd] ,

She	would	never	drive	with	her	godmother	unless	she	were	absolutely	obliged	,
她	会	绝不	驾驶	和	她	教母	除非	她	是	绝对地	有义务	,

除非万不得已，她绝不会和教母一起开车。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['seldəm] [æsk] [mɪs] ['mʌnjən] " [waɪ] , " [ɔːr] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni]

and	she	would	very	seldom	ask	Miss	Munnion	"	why	,	"	or	apply	to	her	in	any
和	她	会	非常	很少	问	错过	芒尼翁	"	为什么	,	"	或者	申请	到	她	在	任何

[weɪ] .

way	.
方式	.

她很少会问蒙尼恩小姐"为什么"，或者以任何方式向她提出请求。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ,

For	she	seemed	a	most	uninteresting	person	;	her	features	had	a	frozen	,
为了	她	似乎	一个	最多	无聊	人	;	她	特征	有	一个	冷冻	,

[pɪntʃt] - [ʌp] [lʊk] ,

pinched	-	up	look	,
捏	-	向上	看	,

因为她看起来非常无趣；她的五官僵硬、紧绷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	her	eyes	had	no	sort	of	brightness	in	them	.
和	她	眼睛	有	不	种类	的	亮度	在	他们	.

她的眼神黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [læft] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [θɔːt]

It	was	impossible	to	imagine	that	she	ever	laughed	;	but	at	least	,	thought
它	曾是	不可能的	到	想象	那	她	曾经	笑了	;	但	在	至少	,	想法

['aɪrɪs] ,

Iris	,
鸢尾花	,

很难想象她曾经笑过；但至少，艾瑞斯心想，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

she	might	try	and	look	cheerful	.
她	可能	尝试	和	看	快乐	.

她可能会努力让自己看起来很开心。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd]

When	she	was	left	alone	she	looked	round	her	room	with	mingled	awe	and
什么时候	她	曾是	左边	独自的	她	看起来	圆形的	她	房间	和	混合	敬畏	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

当她独自一人时，她环顾四周，心中既充满敬畏又感到满足；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

everything	was	so	bright	and	fresh	and	comfortable	,	and	there
一切	曾是	所以	明亮的	和	新鲜的	和	舒服的	,	和	那里

[wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['iːzi] - [tʃerz] !

were	actually	easy	-	chairs	!
是	实际上	简单的	-	椅子	!

一切都那么明亮、清新、舒适，而且居然还有扶手椅！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] ['piːsf(ə)l] [griːn] [fiːldz] ,

From	the	window	she	could	see	far	-	stretching	peaceful	green	fields	,
从	这	窗户	她	可以	看	远的	-	伸展	和平	绿色的	字段	,

从窗户望出去，可以看到一望无际的宁静绿色田野。

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪk] .

where	the	grass	was	getting	tall	and	thick	.
在哪里	这	草	曾是	获得	高的	和	厚的	.

草长得又高又密。

['kaʊslɪp] [wʊd] [groʊ] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

Cowslips	would	grow	there	,	without	doubt	.
报春花	会	生长	那里	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，那里会生长报春花。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

The	only	sounds	were	the	twittering	evening	song	of	the	birds	,
这	仅有的	声音	是	这	推特	晚上	歌曲	的	这	鸟类	,

周围只有鸟儿们傍晚的啁啾声。

[ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

the	cooing	of	the	pigeons	in	the	stable	-	yard	,
这	咕咕	的	这	鸽子	在	这	稳定的	-	院子	,

马厩院子里鸽子的咕咕声

[ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] .

and	far	off	a	distant	cry	of	someone	calling	home	the	cows	to	be	milked	.
和	远的	离开	一个	遥远	哭	的	某人	呼叫	家	这	牛	到	是	挤奶	.

远处传来有人呼唤奶牛回家挤奶的声音。

[haʊ] ['aɪrɪs] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

How	Iris	loved	it	all	!
如何	鸢尾花	喜爱	它	全部	！

艾瑞斯多么喜欢这一切啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['ælbərt] [striːt] !

How	different	it	was	to	Albert	Street	!
如何	不同的	它	曾是	到	阿尔伯特	街道	！

这和阿尔伯特街真是截然不同！

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

If	you	looked	out	of	the	window	from	the	bare	little	room	she	shared	with
如果	你	看起来	出去	的	这	窗户	从	这	裸	小的	房间	她	共享	和

['suːzi] [ænd; ənd] ['dɔti] [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [griːn] [æt; ət][ɔːl] ,

Susie	and	Dottie	you	saw	nothing	green	at	all	,
苏西	和	多蒂	你	锯	没有什么	绿色的	在	全部	,

如果你从她和苏西、多蒂合住的那间简陋的小房间的窗户往外看，你根本看不到任何绿色。

['oʊnli][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['ʌgli] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

only	a	row	of	staring	ugly	yellow	houses	—	the	most	pleasant	noise	you	could
仅有的	一个	排	的	凝视	丑陋的	黄色的	房屋	—	这	最多	令人愉快的	噪音	你	可以

[hoʊp] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][ɔːr][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] .

hope	for	was	the	rattle	of	a	cart	or	the	grinding	of	an	organ	.
希望	为了	曾是	这	嘎嘎作响	的	一个	大车	或者	这	研磨	的	一个	器官	.

只有一排排丑陋的黄色房子——你所能期待的最悦耳的声音就是马车的嘎嘎声或风琴的摩擦声。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] [ɪn]['ælbərt] [striːt] .

Just	at	this	very	minute	she	went	on	to	remember	it	was	tea	-	time	in	Albert	Street	.
只是	在	这	非常	分钟	她	去	在	到	记住	它	曾是	茶	-	时间	在	阿尔伯特	街道	.

就在这时，她突然想起现在是阿尔伯特街的下午茶时间。

['dɪnər] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Dinner	for	father	and	mother	at	one	end	of	the	table	,
晚餐	为了	父亲	和	母亲	在	一	结尾	的	这	桌子	,

餐桌的一端是父母的晚餐地点。

[ænd; ənd] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	tea	for	the	children	at	the	other	.
和	茶	为了	这	孩子们	在	这	其他	.

另一边是给孩子们准备的茶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv] [tiː] , ['redi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

There	was	the	big	yellow	jug	full	of	tea	,	ready	mixed	with	milk	and	sugar	,
那里	曾是	这	大的	黄色的	水壶	满的	的	茶	,	准备好	混合	和	牛奶	和	糖	,

那里有一个大黄色茶壶，里面装满了茶，已经加了牛奶和糖。

[wɪtʃ] ['aɪrɪs] ['ɔːlweɪz] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

which	Iris	always	poured	out	for	herself	and	her	brothers	and	sisters	.
哪个	鸢尾花	总是	倾倒	出去	为了	她自己	和	她	兄弟	和	姐妹	.

艾瑞斯总是将这份爱倾注于自己、兄弟姐妹身上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn'sted] ,

The	only	difference	this	evening	would	be	,	that	mother	would	pour	it	out	instead	,
这	仅有的	不同之处	这	晚上	会	是	,	那	母亲	会	倒	它	出去	反而	,

今晚唯一的不同之处在于，会是母亲来倒酒。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪz] .

and	cut	the	thick	bread	and	butter	for	the	hungry	boys	.
和	切	这	厚的	面包	和	黄油	为了	这	饥饿的	男孩们	.

然后切好厚厚的面包和黄油，给饥饿的孩子们吃。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	saw	it	all	,	and	as	she	saw	it	she	shook	her	head	.
她	锯	它	全部	,	和	作为	她	锯	它	她	摇晃	她	头	.

她目睹了这一切，看完之后，她摇了摇头。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

“	Certainly	,	”	she	said	to	herself	,	“	it	is	a	bad	thing	to	be	poor	.
“	当然	,	”	她	说	到	她自己	,	“	它	是	一个	坏的	事物	到	是	贫穷的	.

“当然，”她对自己说，“贫穷是一件坏事。”

” ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt]['mɪsɪz] -

”	Dinner	was	at	six	o'clock	,	because	it	did	not	suit	Mrs	Fotheringham's
”	晚餐	曾是	在	六	点钟	,	因为	它	做过	不是	套装	太太	-

[daɪˈdʒestʃən][tuː; tə][daɪn]['leɪtər] ;

digestion	to	dine	later	;
消化	到	用餐	之后	;

“晚餐在六点钟，因为晚些吃饭不利于福瑟林厄姆太太的消化；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [prɪ'perd] ['lɪt(ə)l] [miːl] , [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] [huː]

it	was	a	solemn	and	delicately	prepared	little	meal	,	served	by	a	maid	who
它	曾是	一个	庄严	和	轻柔地	准备	小的	一顿饭	,	服务	经过	一个	女佣	WHO

[stept] [ə'baʊt] ['saɪləntli] ,

stepped	about	silently	,
步	关于	默默	,

这是一顿庄重而精心准备的小餐，由一位举止轻柔的女仆侍候，她悄无声息地走来走去。

['nevər] ['klætɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [streɪndʒ]

never	clattering	the	dishes	,	and	this	absence	of	noise	was	in	itself	a	strange
绝不	咔嗒咔嗒	这	菜肴	,	和	这	缺席	的	噪音	曾是	在	本身	一个	奇怪的

[θɪŋ] [tuː; tə]['aɪrɪs] ,

thing	to	Iris	,
事物	到	鸢尾花	,

碗碟从不发出碰撞声，这种安静本身对艾瑞斯来说就很奇怪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd]

for	she	was	used	to	associate	food	with	much	rattle	of	knives	and
为了	她	曾是	用过的	到	联系	食物	和	很多	嘎嘎作响	的	刀具	和

[fɔːks] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] .

forks	and	clash	of	crockery	.
叉子	和	冲突	的	陶器	.

因为她习惯于把吃饭和刀叉碰撞的叮当声、餐具碰撞声联系在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

There	were	many	nice	things	to	eat	and	pretty	things	to	look	at	,
那里	是	许多	好的	事物	到	吃	和	漂亮的	事物	到	看	在	,

有很多好吃的，也有很多好看的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] , [tuː] ,

but	it	was	rather	awful	,	too	,
但	它	曾是	相当	可怕	,	也	,

但那也相当糟糕。

[tuː; tə][sɪt][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

to	sit	in	almost	perfect	silence	and	listen	to	the	remarks	of	Mrs
到	坐	在	几乎	完美的	沉默	和	听	到	这	评论	的	太太

['fʌðɜ-ɪŋhæm] [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌnjən] .

Fotheringham	and	Miss	Munnion	.
福瑟林厄姆	和	错过	芒尼翁	.

在几乎完全安静的环境中坐着，聆听福瑟林厄姆夫人和芒尼翁小姐的发言。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['aɪrɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

Opposite	**to**	**Iris**	**there**	**was**	**a**	**long**	**low**	**window**	**,**
对面的	到	鸢尾花	那里	曾是	一个	长的	低的	窗户	,

艾瑞斯对面是一扇长长的低矮窗户，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

through	**which**	**she**	**could**	**see**	**part**	**of**	**the**	**lawn**	**and**	**a**	**path**	**leading**	**to**	**the**
通过	哪个	她	可以	看	部分	的	这	草地	和	一个	小路	领导	到	这

['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .

kitchen	**-**	**garden**	**.**
厨房	-	花园	.

透过窗户，她可以看到一部分草坪和一条通往菜园的小路。

[ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

She	**sat**	**gazing**	**vacantly**	**out**	**upon**	**this**	**,**	**when**	**suddenly**	**she**	**saw**	**something**	**very**	**interesting**	**.**
她	卫星	凝视	空洞地	出去	之上	这	,	什么时候	突然	她	锯	某物	非常	有趣的	.

她呆呆地望着窗外，突然，她看到了一些非常有趣的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fræntɪk] ['hɜːri] ,

This	**was**	**a**	**man**	**,**	**who**	**came**	**rushing**	**along**	**the**	**path**	**in**	**the**	**most**	**frantic**	**hurry**	**,**
这	曾是	一个	男人	,	WHO	来了	匆忙	沿着	这	小路	在	这	最多	疯狂的	匆忙	,

这是一个男人，他沿着小路飞奔而来，神情慌乱而急躁。

['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

beating	**and**	**dashing**	**about**	**him**	**with**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**shaking**	**his**	**head**
殴打	和	帅气	关于	他	和	他的	帽子	,	和	摇晃	他的	头

[ɪn'ses(ə)ntli] .

incessantly	**.**
不已	.

他挥舞着帽子，不停地拍打着，还不停地摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [pər'suːd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['enəmi] , [ɔːr] [els] [hiː; hi]

He	**was**	**either**	**pursued**	**by**	**some**	**unseen**	**and**	**terrible**	**enemy**	**,**	**or**	**else**	**he**
他	曾是	任何一个	追击	经过	一些	看不见	和	糟糕的	敌人	,	或者	别的	他

[wʌz; wəz]['kreɪzi] .

was	**crazy**	**.**
曾是	疯狂的	.

他要么是被某个看不见的可怕敌人追杀，要么就是疯了。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Whichever	**it**	**was**	**,**
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə]['aɪrɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

it	**was**	**so**	**exciting**	**to**	**Iris**	**that**	**she**	**craned**	**her**	**neck**	**to**	**follow**	**his**
它	曾是	所以	激动人心	到	鸢尾花	那	她	起重机	她	脖子	到	跟随	他的

['muːvmənts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

movements	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**,**
移动	作为	远的	作为	她	可以	,

艾瑞斯兴奋极了，她伸长脖子，尽可能地追随着他的动作。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :

and	**presently**	**,**	**moved**	**by**	**his**	**increasing**	**agitation**	**,**	**she**	**exclaimed**	**aloud**	**:**
和	目前	,	已搬	经过	他的	增加	搅动	,	她	惊呼	大声	:

随后，她被他越来越激动的情绪所感染，大声喊道：

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	**What**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**?**
“	什么	能	是	这	事情	和	他	?

“他到底怎么了？”

" [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [kiːn] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn]
" Her godmother's keen eye followed her glance to where the unfortunate man
" 她 教母的 敏锐的 眼睛 随后 她 瞥一眼 到 在哪里 这 不幸 男人
[wʌz; wəz] [stɪl] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmθɪŋ] ,
was still dodging about as though to escape something ,
曾是 仍然 躲避 关于 作为 尽管 到 逃脱 某物 ,

"她的教母敏锐的目光顺着她的视线望去，只见那个不幸的男人仍在四处躲闪，仿佛在逃避什么。"

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['mædli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and striking madly out into the air .
和 引人注目 疯狂地 出去 进入 这 空气 .

疯狂地挥舞着手臂，指向空中。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .
She smiled contemptuously .
她 微笑 轻蔑地 .

她露出轻蔑的笑容。

" [its] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk][muə; mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's that idiotic Moore , " she said .
" 它是 那 愚蠢的 摩尔 , " 她 说 .

"是那个愚蠢的摩尔，"她说。

" [hiː; hi] ['iriteits] [ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
" He irritates the bees , and I don't wonder .
" 他 刺激 这 蜜蜂 , 和 我 不 想知道 .

"他惹恼了蜜蜂，我一点也不觉得奇怪。"

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iriteits] [ˌem 'iː] . "
I'm sure he irritates me . "
我是 当然 他 刺激 我 . "

我肯定他惹恼了我。

" ['hiːl] [biː; bi] [stʌŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ['iːgərli] ; " ['hiːl]
" He'll be stung , " exclaimed Iris , getting up from her chair eagerly ; " he'll
" 地狱 是 被蜇了 , " 惊呼 鸢尾花 , 获得 向上 从 她 椅子 急切地 ; " 地狱
['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [stʌŋ] ! "
certainly be stung ! "
当然 是 被蜇了 ! "

"他会被蛰的，"艾瑞斯兴奋地从椅子上站起来，喊道，"他肯定会被蛰的！"

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['mʌnjən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
" Yes , " said Miss Munnion , laying down her knife and fork ,
" 是的 , " 说 错过 芒尼翁 , 躺下 向下 她 刀 和 叉 ,

"是的，"蒙尼恩小姐说着，放下了刀叉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] [raʊnd] [æt; ət]['mʊrz, 'mɔrz] ['strʌglz] , " [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] . "
and looking mildly round at Moore's struggles , " I'm really afraid he will . "
和 寻找 轻微地 圆形的 在 摩尔 斗争 , " 我是 真的 害怕的 他 将要 . "

他环顾四周，看着摩尔的挣扎，淡淡地说："我真担心他会这么做。"

" ['veri] ['laɪkli] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [kəm'poʊzdli] ; " [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪz] .
" Very likely , " remarked Mrs Fotheringham composedly ; " he often is .
" 非常 可能 , " 评论 太太 福瑟林厄姆 镇定 ; " 他 经常 是 .

"很有可能，"福瑟林厄姆夫人镇定地说；"他经常是这样。"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
I've always noticed , " she continued , with a pointed glance at her companion ,
我已经 总是 注意到 , " 她 持续 , 和 一个 尖 瞥一眼 在 她 伴侣 ,
" [ðæt] [biːz] ,
" that bees ,
" 那 蜜蜂 ,

"我一直注意到，"她继续说道，同时意味深长地瞥了一眼她的同伴，"蜜蜂，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'wer] [wen] ['ɛniːˌwənz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv]

as	well	as	birds	and	beasts	,	are	quite	aware	when	anyone's	frightened	of
作为	出色地	作为	鸟类	和	野兽	,	是	相当	意识到的	什么时候	任何人的	害怕	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

鸟兽们也一样，它们很清楚什么时候有人害怕它们。

['mʊrz, 'mɔrz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Moore's	a	complete	coward	,	and	they	know	it	.
摩尔	一个	完全的	懦夫	,	和	他们	知道	它	.

摩尔是个彻头彻尾的懦夫，他们都知道这一点。

[ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

They	never	touch	me	.
他们	绝不	触碰	我	.

他们从来不碰我。

" [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mɪs] ['mʌnjən]

"	The	parrot	and	Mrs	Fotheringham	had	already	discovered	that	Miss	Munnion
"	这	鹦鹉	和	太太	福瑟林厄姆	有	已经	发现	那	错过	芒尼翁

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .

was	nervous	.
曾是	紧张的	.

“鹦鹉和福瑟林厄姆太太已经发现芒尼恩小姐很紧张。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['speʃəli] [ʌv; əv] ['pærəts] .

She	was	afraid	of	all	animals	,	but	specially	of	parrots	.
她	曾是	害怕的	的	全部	动物	,	但	特别	的	鹦鹉	.

她害怕所有动物，尤其害怕鹦鹉。

“ [wʌns] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [juː; jʊ] [ʃoʊ] [fɪr] [tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] ,

“	Once	,	”	continued	the	old	lady	,	“	you	show	fear	to	man	,	woman	,	or	child	,
“	一次	,	”	持续	这	老的	女士	,	“	你	展示	害怕	到	男人	,	女士	,	或者	孩子	,

“一旦你对男人、女人或孩子表现出恐惧，”老妇人继续说道，“

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][bɑːnd] - [sleɪv] [fɔːr; fər]['evər] .

you	are	their	bond	-	slave	for	ever	.
你	是	他们的	纽带	-	奴隶	为了	曾经	.

你永远都是他们的奴隶。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .

And	it's	the	same	with	the	lower	animals	.
和	它是	这	相同的	和	这	降低	动物	.

低等动物也是如此。

" [mɪs] ['mʌnjən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

"	Miss	Munnion	said	that	she	had	often	observed	it	,	and	that	it	was	very
"	错过	芒尼翁	说	那	她	有	经常	观察到	它	,	和	那	它	曾是	非常

[truː] .

true	.
真的	.

“穆尼恩小姐说她经常观察到这种情况，而且这确实如此。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['aɪrɪs] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][hæd; həd] ['riːəli]

The	following	morning	Iris	woke	up	to	remember	that	her	holiday	had	really
这	下列的	早晨	鸢尾花	觉醒	向上	到	记住	那	她	假期	有	真的

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

第二天早上，艾瑞斯醒来才想起，她的假期其实已经开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈduːtiz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] —

and	that	there	was	a	whole	long	day	before	her	with	no	duties	in	it	—
和	那	那里	曾是	一个	所有的	长的	天	前	她	和	不	职责	在	它	—

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

nothing	but	idle	hours	and	sunshine	.
没有什么	但	闲置的	小时	和	阳光	.

她面前还有漫长的一天，没有任何工作安排——只有闲暇时间和阳光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

It	was	the	strangest	thing	in	the	world	at	first	,	and	quite	difficult	to
它	曾是	这	最奇怪的	事物	在	这	世界	在	第一的	,	和	相当	难的	到

[bɪˈliːv] ,

believe	,
相信	,

起初这真是世界上最奇怪的事情，简直难以置信。

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [æsk] , “ [wer] [ɪz][ˈaɪrɪs]

that	as	long	as	she	appeared	at	meal	-	times	,	no	one	would	ask	,	“	Where	is	Iris
那	作为	长的	作为	她	出现	在	一顿饭	-	时代	,	不	一	会	问	,	“	在哪里	是	鸢尾花

?

?
?

只要她按时吃饭，就不会有人问：“艾瑞斯在哪里？”

” [noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] , “ [fetʃ] [ðɪs] , ” [ɔːr] “ [goʊ][ðer; ðər] , ” [ɔːr] “ [duː] [ðɪs] .

”	No	one	would	say	,	“	Fetch	this	,	”	or	“	Go	there	,	”	or	“	Do	this	.
”	不	一	会	说	,	“	拿来	这	,	”	或者	“	去	那里	,	”	或者	“	做	这	.

没有人会说，“去拿这个”、“去那里”或“做这件事”。

” [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] ,

”	Her	time	was	her	own	at	Paradise	Court	,
”	她	时间	曾是	她	自己的	在	天堂	法庭	,

“她在天堂苑的时光完全属于她自己。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	she	was	left	to	fill	it	up	just	as	she	pleased	.
和	她	曾是	左边	到	充满	它	向上	只是	作为	她	高兴	.

她可以随心所欲地把它填满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fiːldz] , [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]

And	she	spent	most	of	it	in	the	garden	and	fields	,	for	fortunately	the
和	她	花费	最多	的	它	在	这	花园	和	字段	,	为了	幸运的是	这

[faɪn] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] ,

fine	weather	continued	,
美好的	天气	持续	,

她大部分时间都待在花园和田野里，幸运的是，好天气一直持续着。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət][ɔːl] .

and	it	was	hardly	necessary	to	be	indoors	at	all	.
和	它	曾是	几乎	必要的	到	是	室内	在	全部	.

而且几乎完全没有必要待在室内。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl][wʌz; wəz] !

How	beautiful	it	all	was	!
如何	美丽的	它	全部	曾是	!

一切都太美好了！

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] ['bʌdɪd] [ɔːr] ['blɔsəmd] ,

Every	morning	something	new	had	budded	or	blossomed	,
每一个	早晨	某物	新的	有	萌芽	或者	盛开	,

每天早晨都有新的花蕾或花朵绽放，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [freʃ] [braɪt] [feɪs] ;

and	was	ready	to	greet	her	with	its	fresh	bright	face	;
和	曾是	准备好	到	迎接	她	和	它是	新鲜的	明亮的	脸	;

它张开清新明亮的脸庞，准备迎接她的到来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [tɪl] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [wet] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kʊd; kəd]

for	the	spring	had	till	lately	been	so	cold	and	wet	that	the	flowers	could
为了	这	春天	有	直到	最近	到过	所以	寒冷的	和	湿的	那	这	花朵	可以

[nɑːt] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

not	bloom	at	the	right	time	,
不是	盛开	在	这	正确的	时间	,

因为直到最近，春天都一直寒冷潮湿，以至于花朵无法在合适的时间开放。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][maɪld][sɔːft] [er] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['iːgərli] [tə'geðər] ,

and	now	,	called	out	by	the	mild	soft	air	,	they	all	came	crowding	eagerly	together	,
和	现在	,	称为	出去	经过	这	温和的	柔软的	空气	,	他们	全部	来了	拥挤	急切地	一起	,

现在，在和煦柔和的微风的召唤下，它们都兴高采烈地聚集在一起。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['trɪpɪŋ] [iːtʃ]

looking	over	each	other's	shoulders	,	as	it	were	,	and	almost	tripping	each
寻找	超过	每个	其他的	肩膀	,	作为	它	是	,	和	几乎	绊倒	每个

['ʌðər] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [heɪst] .

other	up	in	their	haste	.
其他	向上	在	他们的	匆忙	.

他们仿佛在互相张望，匆忙之中差点绊倒对方。

[soʊ]['aɪrɪs] [faʊnd] ['kɪŋkʌp] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] [tə'geðər] [ɪn] ['dɪfrənt]

So	Iris	found	kingcups	,	primroses	,	and	cowslips	all	in	blossom	together	in	different
所以	鸢尾花	成立	帝王杯	,	报春花	,	和	报春花	全部	在	开花	一起	在	不同的

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

parts	of	the	fields	,
部分	的	这	字段	,

于是，艾瑞斯发现田野的不同角落里，金盏花、报春花和牛舌草都同时盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	garden	was	suddenly	bright	with	all	sorts	of	flowers	which	had
和	这	花园	曾是	突然	明亮的	和	全部	排序	的	花朵	哪个	有

['seldəm] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] .

seldom	seen	the	sunshine	in	each	other's	company	before	.
很少	已见	这	阳光	在	每个	其他的	公司	前	.

花园里突然间充满了各种各样的鲜花，它们以前很少有机会一起沐浴阳光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː] ,

And	there	were	other	interesting	things	too	,
和	那里	是	其他	有趣的	事物	也	,

还有其他一些有趣的事情，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] ,

for	the	birds	were	all	busy	just	now	about	their	domestic	concerns	,
为了	这	鸟类	是	全部	忙碌的	只是	现在	关于	他们的	国内的	担忧	,

此刻，鸟儿们都在忙着处理它们的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nest] [bɪlt] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] ,

and	she	discovered	more	than	one	nest	built	so	confidingly	,
和	她	发现	更多的	比	一	巢	建造	所以	悄悄地	,

她发现不止一个巢穴筑得如此隐秘，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]

that	they	were	low	enough	for	her	to	peep	into	them	and	meet	the
那	他们	是	低的	足够的	为了	她	到	窥视	进入	他们	和	见面	这

[braɪt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [bɜːrd] .

bright	glance	of	the	mother	bird	.
明亮的	瞥一眼	的	这	母亲	鸟	.

它们的高度足够低，让她可以窥视到里面，并与母鸟明亮的目光相遇。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mæks] [ænd; ənd] [ˈkleɪmənt] ,

“	If	I	could	only	show	them	to	Max	and	Clement	,
“	如果	我	可以	仅有的	展示	他们	到	最大限度	和	克莱门特	,

“如果我能把它们展示给马克斯和克莱门特就好了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	she	said	to	herself	as	she	stole	away	on	tiptoe	,	holding	her	breath	.
”	她	说	到	她自己	作为	她	偷窃	离开	在	脚尖	,	保持	她	气息	.

她一边自言自语，一边踮着脚尖，屏住呼吸，悄悄溜走了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [biːz] , [ˈmʊrz, ˈmɔrz] [ˈdedli] [ˈenəmi] ,

Then	there	were	the	bees	,	Moore's	deadly	enemies	,
然后	那里	是	这	蜜蜂	,	摩尔	致命	敌人	,

然后还有蜜蜂，摩尔的死敌。

[wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [haɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ;

which	lived	in	a	long	row	of	hives	under	the	kitchen	-	garden	wall	;
哪个	居住地	在	一个	长的	排	的	麻疹	在下面	这	厨房	-	花园	墙	;

它们生活在菜园墙下的一长排蜂箱里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈfrendli] [tuː; tə][ˈaɪrɪs] ,

they	were	quite	friendly	to	Iris	,
他们	是	相当	友好的	到	鸢尾花	,

他们对艾瑞斯非常友好。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	allowed	her	to	watch	their	comings	and	goings	without	any	show	of
和	允许	她	到	手表	他们的	来访	和	行进	没有	任何	展示	的

[ˈæŋgər] .

anger	.
愤怒	.

并允许她观察他们的来来往往，而没有表现出任何愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] ,

She	had	friends	,	too	,	in	the	pigeons	,
她	有	朋友们	,	也	,	在	这	鸽子	,

她和鸽子也有朋友。

[wɪtʃ] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈflʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

which	soon	learnt	to	come	fluttering	round	her	to	be	fed	,
哪个	很快	学会了	到	来	飘动	圆形的	她	到	是	美联储	,

它很快就学会了围着她飞来飞去讨食，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θriː] [sliːk] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [milkt] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ]

and	in	the	three	sleek	brown	and	white	cows	which	she	saw	milked	every	evening
和	在	这	三	光滑	棕色的	和	白色的	牛	哪个	她	锯	挤奶	每一个	晚上

.

:
.

她还看到了三头毛色油亮的棕白相间的奶牛，每天晚上她都会看到它们被挤奶。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aɪrɪs] ['sʌmtaɪmz] [felt]

In	the	midst	of	so	much	that	was	pleasant	and	delightful	Iris	sometimes	felt
在	这	中间	的	所以	很多	那	曾是	令人愉快的	和	愉快	鸢尾花	有时	毛毡

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

almost	beside	herself	with	enjoyment	.
几乎	旁	她自己	和	享受	.

在如此多令人愉悦和开心的事情中，艾瑞斯有时感到自己几乎欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

She	was	driven	to	jump	and	sing	,	and	even	to	whistle	in	order	to
她	曾是	驱动	到	跳	和	唱歌	,	和	甚至	到	哨	在	命令	到

[rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

relieve	her	feelings	,
缓解	她	情怀	,

她情不自禁地跳起来唱歌，甚至吹口哨来排解自己的情绪。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

for	there	was	no	one	to	whom	she	could	express	them	.
为了	那里	曾是	不	一	到	谁	她	可以	表达	他们	.

因为她找不到可以倾诉的对象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

There	were	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

确实有。

['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [ʃer] [sʌm; səm]

moments	when	she	hardly	restrained	herself	from	rushing	indoors	to	share	some
时刻	什么时候	她	几乎	克制	她自己	从	匆忙	室内	到	分享	一些

[nuː] - [faʊnd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌnjən] .

new	-	found	delight	with	her	godmother	and	Miss	Munnion	.
新的	-	成立	喜	和	她	教母	和	错过	芒尼翁	.

她几乎难以抑制自己想要冲进屋里与教母和芒尼翁小姐分享新发现的喜悦的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

It	was	almost	impossible	to	keep	it	all	to	herself	.
它	曾是	几乎	不可能的	到	保持	它	全部	到	她自己	.

她几乎不可能把所有事情都瞒住自己。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [wʌz; wəz] [wen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [læp]

One	of	these	occasions	was	when	,	for	the	first	time	,	she	gathered	her	lap
一	的	这些	场合	曾是	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,	她	聚集	她	膝

[fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] ,

full	of	soft	,
满的	的	柔软的	,

其中一次是她第一次把柔软的东西抱在怀里，

['feɪntli] [smelɪŋ] ['kaʊslɪp] .

faintly	smelling	cowslips	.
淡淡的	闻起来	报春花	.

散发着淡淡香味的报春花。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] ['loʊnli] ['ræptʃər] .

She	sat	and	looked	at	them	in	lonely	rapture	.
她	卫星	和	看起来	在	他们	在	孤独	狂喜	.

她坐着，孤独而又欣喜地看着他们。

[oʊ] [fɔːr; fər] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɔti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [bɔːlz] !

Oh	for	Susie	and	Dottie	to	help	her	to	make	them	up	into	balls	!
哦	为了	苏西	和	多蒂	到	帮助	她	到	制作	他们	向上	进入	球	!

真希望苏西和多蒂能帮她把它们揉成球！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɔti] ;

Then	she	remembered	that	she	really	had	been	very	tired	of	Susie	and	Dottie	;
然后	她	记得	那	她	真的	有	到过	非常	疲劳的	的	苏西	和	多蒂	;

然后她想起，她其实已经非常厌倦苏西和多蒂了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

it	was	odd	she	should	want	them	directly	she	got	away	from	them	.
它	曾是	奇怪的	她	应该	想	他们	直接地	她	得到	离开	从	他们	.

奇怪的是，她一摆脱他们就立刻想要他们。

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

Day	followed	day	,	each	hour	of	them	full	of	sunshine	,	and	beauty	,	and
天	随后	天	,	每个	小时	的	他们	满的	的	阳光	,	和	美丽	,	和

['liːʒər] ;

leisure	;
闲暇	;

日复一日，每一小时都充满阳光、美景和悠闲时光；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['drɔːbæk] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] ,

but	there	was	just	one	little	drawback	at	Paradise	Court	,
但	那里	曾是	只是	一	小的	退税	在	天堂	法庭	,

但天堂苑也有一个小小的缺点，

[wɪtʃ] ['aɪrɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]

which	Iris	began	to	feel	more	and	more	strongly	—	there	was	no	one	to
哪个	鸢尾花	开始	到	感觉	更多的	和	更多的	强烈	—	那里	曾是	不	一	到

[tɔːk] [tuː; tə] .

talk	to	.
讲话	到	.

艾瑞斯越来越强烈地感受到这一点——她没有可以倾诉的人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɔːr]

A	hundred	times	a	day	she	wanted	someone	to	share	her	pleasure	or
一个	百	时代	一个	天	她	通缉	某人	到	分享	她	乐趣	或者

[ə'mjuːzmənt] — [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

amusement	—	to	laugh	with	her	,
娱乐	—	到	笑	和	她	,

她一天一百次都渴望有人能与她分享快乐或娱乐——与她一起欢笑。

[ɔːr] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [freʃ] ['treʒərz] .

or	wonder	with	her	,	or	to	search	with	her	for	fresh	treasures	.
或者	想知道	和	她	,	或者	到	搜索	和	她	为了	新鲜的	宝藏	.

或者和她一起探索，或者和她一起寻找新的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ;

It	seemed	to	take	the	edge	off	everything	if	she	must	enjoy	it	alone	;
它	似乎	到	拿	这	边缘	离开	一切	如果	她	必须	享受	它	独自的	;

如果她必须独自享受这一切，似乎会让一切都变得不那么令人沮丧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [æt; ət][læst] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

and	this	desire	for	sympathy	at	last	grew	so	strong	that	it	caused	her
和	这	欲望	为了	同情	在	最后的	生长	所以	强的	那	它	导致	她

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'leɪt] .

to	be	guilty	of	the	grave	indiscretion	I	shall	now	relate	.
到	是	有罪的	的	这	严重	轻率	我	将	现在	涉及	.

而这种渴望同情的愿望最终变得如此强烈，以至于她犯下了我接下来要讲述的严重轻率之举。

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] - [waɪld] [waɪt] [dʌks]

A	friend	had	once	given	Mrs	Fotheringham	a	couple	of	half	-	wild	white	ducks
一个	朋友	有	一次	给定	太太	福瑟林厄姆	一个	夫妻	的	一半	-	荒野	白色的	鸭子

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] ,

of	a	peculiar	kind	,
的	一个	奇特	种类	,

一位朋友曾送给福瑟林厄姆太太两只半野生的、品种奇特的白鸭子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [soʊ] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]

and	these	had	so	multiplied	and	increased	in	the	quiet	retreat	of	Paradise
和	这些	有	所以	乘以	和	增加	在	这	安静的	撤退	的	天堂

[kɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] ['nuːmərəs] .

Court	that	they	now	threatened	to	become	too	numerous	.
法庭	那	他们	现在	威胁	到	变得	也	很多的	.

在天堂庭院的静谧隐居中，这些生物已经繁衍生息，数量不断增加，现在有变得过多的危险了。

['ɔːrdərz] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [egz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wer'evər]

Orders	had	accordingly	been	given	that	their	eggs	were	to	be	taken	wherever
订单	有	因此	到过	给定	那	他们的	鸡蛋	是	到	是	已采取	无论

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

they	were	found	,
他们	是	成立	,

因此，已下令无论在哪里发现它们的蛋，都要将其取走。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleɪvər] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [hæd; həd] [ðem; ðəm]

and	as	they	were	of	a	delicate	flavour	Mrs	Fotheringham	had	them
和	作为	他们	是	的	一个	精美的	味道	太太	福瑟林厄姆	有	他们

[kʊkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [juːz] .

cooked	for	her	private	use	.
煮熟	为了	她	私人的	使用	.

由于这些食物味道清淡，福瑟林厄姆夫人便让人烹制出来供自己享用。

[ðə; ði] [pʊr] [dʌks] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ]

The	poor	ducks	,	therefore	,	were	perpetually	thwarted	in	their	endeavours	to	bring
这	贫穷的	鸭子	,	所以	,	是	永恒地	受挫	在	他们的	努力	到	带来

[ʌp] [ə; eɪ] ['fæməli] ;

up	a	family	;
向上	一个	家庭	;

因此，这些可怜的鸭子在繁衍后代的努力中总是受挫；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['efərts] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['mænər] [ðæt] ['aɪrɪs]

but	one	of	them	continued	its	efforts	in	such	an	undaunted	manner	that	Iris
但	一	的	他们	持续	它是	努力	在	这样的	一个	无所畏惧	方式	那	鸢尾花

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [muə; mɔː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst]

watched	the	struggle	going	on	between	it	and	Moore	with	the	keenest
观看	这	斗争	去	在	之间	它	和	摩尔	和	这	最热衷

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但其中一人却毫不气馁地继续努力，以至于艾瑞斯饶有兴致地关注着它与摩尔之间的斗争。

[nest] ['æftər] [nest] [ðɪs] [dʌk] [meɪd] , [leɪd] [ɪts] [egz] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

Nest	after	nest	this	duck	made	,	laid	its	eggs	,	and	settled	itself	comfortably	,
巢	后	巢	这	鸭子	制成	,	铺设	它是	鸡蛋	,	和	定居	本身	舒适地	,

这只鸭子筑了一个又一个巢，下了很多蛋，然后舒舒服服地安顿下来。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['ruːθləsli] ['hʌsəld] [ɔːf] .

only	to	be	disturbed	with	shouts	and	cries	,	and	ruthlessly	hustled	off	.
仅有的	到	是	不安	和	喊叫	和	哭泣	,	和	无情地	匆忙	离开	.

结果却被叫喊声和哭喊声打断，并被无情地赶走。

[ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] “ ['kɑːnstənt] [stɪl] [ɪn][maɪnd] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔdld] [kəm'poʊzdli]
Overcome **for** **the** **moment** **,** **but** **“** **constant** **still** **in** **mind** **,** **”** **it** **waddled** **composedly**
克服 为了 这 片刻 , 但 “ 持续的 仍然 在 头脑 , ” 它 摇摇摆摆 镇定
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

虽然一时失控，但它“心中仍保持清醒”，于是镇定地蹒跚离去。

[sɔːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənts] .
sought **a** **more** **retired** **position** **,** **and** **made** **further** **arrangements** **.**
寻求 一个 更多的 退休 位置 , 和 制成 更远 安排 .

他寻求更合适的退休职位，并做了进一步安排。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !
The **same** **thing** **happened** **all** **over** **again** **!**
这 相同的 事物 发生 全部 超过 再次 !

同样的事情再次发生了！

[pʊr] [dʌk] !
Poor **duck** **!**
贫穷的 鸭子 !

可怜的鸭子！

['aɪrɪs] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Iris **felt** **very** **sorry** **for** **it** **,**
鸢尾花 毛毡 非常 对不起 为了 它 ,

艾瑞斯对此感到非常遗憾。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][muə; mɔː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and **would** **willingly** **have** **helped** **it** **to** **hide** **itself** **from** **Moore** **if** **she**
和 会 心甘情愿 有 帮助 它 到 隐藏 本身 从 摩尔 如果 她
[kʊd; kəd] ;
could **;**
可以 ;

如果可以，她很乐意帮助它躲避摩尔的追捕；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ɪts][maɪnd] ,
but **it** **was** **impossible** **to** **convey** **this** **sympathy** **to** **its** **mind** **,**
但 它 曾是 不可能的 到 传达 这 同情 到 它是 头脑 ,

但这种同情心无法传达到它的心中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌktɪd] [ɪts] [oʊn] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'gæsəti] , [ænd; ənd]
and **in** **the** **end** **it** **conducted** **its** **own** **affairs** **with** **great** **sagacity** **,** **and**
和 在 这 结尾 它 实施 它是自己的 事务 和 伟大的 睿智 , 和
[kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ðə; ði] ['enəmi] .
completely **baffled** **the** **enemy** **.**
完全地 困惑 这 敌人 .

最终，它凭借卓越的智慧处理了自己的事务，彻底挫败了敌人。

[fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [biː] - [haɪvz] ,
For **one** **morning** **as** **she** **passed** **the** **bee** **-** **hives** **,**
为了 一 早晨 作为 她 通过了 这 蜜蜂 - 麻疹 ,

一天早晨，当她路过蜂箱时，

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][sɔːft] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
her **attention** **was** **caught** **by** **some** **soft** **white** **object** **under** **one** **of** **them** **,**
她 注意力 曾是 捕捉 经过 一些 柔软的 白色的 目的 在下面 一 的 他们 ,

她的注意力被其中一个人身下柔软的白色物体吸引了。

['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] ['hækl] [wɪtʃ] [keɪm] [loʊ] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
almost **concealed** **by** **the** **straw** **hackle** **which** **came** **low** **down** **on** **each** **side** **of** **it** **.**
几乎 暗 经过 这 稻草 乱砍 哪个 来了 低的 向下 在 每个 边 的 它 .

几乎完全被两侧垂下的稻草羽毛遮盖住了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [dʌk] ?

She	stopped	;	could	it	be	her	friend	the	duck	?
她	停止	;	可以	它	是	她	朋友	这	鸭子	?

她停了下来；难道是她的朋友鸭子?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ; [ˌaɪ ˈtiː][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ɪts] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [kɑːm][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti]

It	really	was	;	it	sat	there	on	its	nest	in	a	heavenly	calm	of	perfect	security
它	真的	曾是	;	它	卫星	那里	在	它是	巢	在	一个	天上	冷静的	的	完美的	安全

,

,

,

确实如此；它静静地栖息在巢穴里，享受着天堂般的平静和安全感。

[seɪf] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ɪts] [raʊnd] [dɑːrk] [aɪ] [geɪzd] [səˈriːnli] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

safe	at	last	,	and	its	round	dark	eye	gazed	serenely	forth	upon	all	the	world	,
安全的	在	最后的	,	和	它是	圆形的	黑暗的	眼睛	凝视	平静地	前进	之上	全部	这	世界	,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [muə; mɔː] .

including	Moore	.
包括	摩尔	.

终于安全了，它圆圆的黑眼睛平静地凝视着整个世界，包括摩尔。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	had	nothing	further	to	fear	from	him	.
它	有	没有什么	更远	到	害怕	从	他	.

它再也不用担心他会伤害它了。

[ðə; ði] [dʌk] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈaɪrɪs] [felt] [soʊ][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

The	duck	had	won	,	and	Iris	felt	so	glad	that	she	longed	to	shake	hands
这	鸭子	有	韩元	,	和	鸢尾花	毛毡	所以	高兴的	那	她	渴望	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

鸭子赢了，艾瑞丝高兴极了，真想和它握手。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈklevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	make	it	understand	how	clever	she	thought	it	.
和	制作	它	理解	如何	聪明的	她	想法	它	.

并让他明白她觉得自己的想法有多聪明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˈsʌmwʌn]

She	was	,	indeed	,	so	pleased	that	it	was	absolutely	necessary	to	tell	someone
她	曾是	,	的确	,	所以	高兴	那	它	曾是	绝对地	必要的	到	告诉	某人

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她确实非常高兴，以至于觉得一定要告诉别人。

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [dʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni]

and	after	she	had	smiled	and	nodded	at	the	duck	a	great	many
和	后	她	有	微笑	和	点头	在	这	鸭子	一个	伟大的	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她对着鸭子微笑点头了很多次之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ˈkwɪkli] [ˌɪnˈdɔːrz] .

to	which	it	made	no	sort	of	response	,	she	turned	and	ran	quickly	indoors	.
到	哪个	它	制成	不	种类	的	回复	,	她	转向	和	跑	迅速地	室内	.

它没有任何反应，她转身迅速跑进屋里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [æt; ət] [ˈpærədaɪs] [kɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri]

Now	she	lived	so	much	alone	at	Paradise	Court	that	she	was	ignorant	that	this	very
现在	她	居住地	所以	很多	独自的	在	天堂	法庭	那	她	曾是	无知	那	这	非常

['aʊər] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] - [næp] ;

hour	was	sacred	to	Mrs	Fotheringham's	nap	;
小时	曾是	神圣	到	太太	-	午睡	;

现在她独自一人住在天堂苑，完全不知道此时此刻正是福瑟林厄姆太太午睡的时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

it	was	most	important	that	she	should	not	be	disturbed	,
它	曾是	最多	重要的	那	她	应该	不是	是	不安	,

最重要的是不能打扰她。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['laɪtli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [huː] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	would	lightly	have	done	so	who	knew	how	much	depended	on	it	.
和	不	一	会	轻轻	有	完毕	所以	WHO	知道	如何	很多	取决于	在	它	.

任何知道此事关乎重大的人都不会轻易这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [hɜːr; hər] [næp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ;

If	she	did	not	get	her	nap	she	did	not	relish	her	dinner	;
如果	她	做过	不是	得到	她	午睡	她	做过	不是	尽情享用	她	晚餐	;

如果她没睡午觉，她就吃不下晚饭；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [krɔːs] ;

and	if	she	did	not	relish	her	dinner	she	was	cross	;
和	如果	她	做过	不是	尽情享用	她	晚餐	她	曾是	叉	;

如果她不喜欢吃晚饭，她就会生气；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	if	she	was	cross	the	whole	household	was	uncomfortable	,
和	如果	她	曾是	叉	这	所有的	家庭	曾是	不舒服	,

如果她生气了，全家人都会感到不自在。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sʌfər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

for	she	could	by	no	means	suffer	other	people	to	be	at	rest	if	she	were
为了	她	可以	经过	不	方法	遭受	其他	人们	到	是	在	休息	如果	她	是

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

因为如果她自己感到不安，就绝不允许别人安宁。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['veri]

On	this	particular	afternoon	she	was	well	on	the	way	to	get	a	very
在	这	特别的	下午	她	曾是	出色地	在	这	方式	到	得到	一个	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [doʊz] .

comfortable	doze	.
舒服的	瞌睡	.

那天下午，她正准备舒服地打个盹儿。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ;

The	day	was	warm	;
这	天	曾是	温暖的	;

天气温暖；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['daːkənd] [mɪs] ['mʌnjən] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

the	room	was	carefully	darkened	Miss	Munnion	sat	holding	her	book	close	to	a
这	房间	曾是	小心	变暗	错过	芒尼翁	卫星	保持	她	书	关闭	到	一个

[kræk] [ɪn] [ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] ,

crack	in	the	Venetian	blind	,
裂缝	在	这	威尼斯	瞎的	,

房间光线昏暗，穆尼恩小姐坐在那里，手里拿着书，靠近百叶窗的缝隙。

[riːtʃɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərəs] [vɔɪs] .

reaching	aloud	in	a	subdued	and	murmurous	voice	.
到达	大声	在	一个	低沉的	和	低语	嗓音	.

他用低沉而喃喃的声音大声说道。

[ˈweðər] [ˈmɪsɪz] [ˈfʌðɚɹɪŋhæm] [slept] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .

Whether	Mrs	Fotheringham	slept	or	not	she	had	to	go	on	for	an	hour	.
无论	太太	福瑟林厄姆	睡着了	或者	不是	她	有	到	去	在	为了	一个	小时	.

不管福瑟林厄姆太太睡着与否，她都必须继续工作一个小时。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [hiːt] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər]

The	old	lady	,	drowsy	with	the	unusual	heat	,	was	just	on	the	edge	of	slumber
这	老的	女士	,	昏昏欲睡	和	这	异常	热	,	曾是	只是	在	这	边缘	的	睡眠

,

,

,

老太太被异常的酷热弄得昏昏欲睡，几乎快要睡着了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈpɑːrtli] [ˈkɑːnʃəs] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ]

but	still	partly	conscious	;	sometimes	she	lost	a	whole	page	of	the	book	at	a
但	仍然	部分	有意识的	;	有时	她	丢失的	一个	所有的	页	的	这	书	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但她仍保持部分意识；有时她会一次性丢掉一整页书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

then	she	heard	a	little	of	it	,
然后	她	听到	一个	小的	的	它	,

然后她听到了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈmʌnjən] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [biː] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	then	Miss	Munnion	turned	into	a	bee	and	buzzed	in	the	window	.
和	然后	错过	芒尼翁	转向	进入	一个	蜜蜂	和	嗡嗡作响	在	这	窗户	.

然后，芒尼恩小姐变成了一只蜜蜂，嗡嗡地飞进了窗户。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ˈaɪrɪs] [ˈbæŋd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt]

Just	at	this	critical	moment	Iris	banged	open	the	door	and	burst	into	the	silent
只是	在	这	批判的	片刻	鸢尾花	砰的一声	打开	这	门	和	爆裂	进入	这	沉默的

[ruːm] .

room	.
房间	.

就在这个关键时刻，艾瑞斯猛地推开门，冲进了寂静的房间。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʌk] [hæz; həz] [dʌn] ?

”	she	cried	in	her	shrill	childish	voice	,	“	what	do	you	think	the	duck	has	done	?
”	她	哭	在	她	尖锐	幼稚	嗓音	,	“	什么	做	你	思考	这	鸭子	有	完毕	?

她用尖细的童音喊道：“你觉得鸭子做了什么？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ˈæftər][ðə; ði] [breɪt] [ˈsʌnlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd]

”	It	was	so	dark	after	the	bright	sunlight	out	of	doors	that	at	first	she	did
”	它	曾是	所以	黑暗的	后	这	明亮的	阳光	出去	的	门	那	在	第一的	她	做过

[nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] [æt; ət][ɔːl] ,

not	see	her	godmother	at	all	,
不是	看	她	教母	在	全部	,

“外面阳光明媚，屋里却一片漆黑，以至于她一开始根本没看到她的教母。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [mɪs] ['mʌnjən] ,
but **only** **Miss** **Munnion** **,**
但 仅有的 错过 芒尼翁 ,

但只有芒尼恩小姐

[huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs]
who **dropped** **her** **book** **in** **her** **lap** **and** **stared** **at** **her** **with** **a** **helpless**
WHO 掉落 她 书 在 她 膝 和 凝视 在 她 和 一个 无助
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
and **frightened** **face** **.**
和 害怕 脸 .

她把书扔在腿上，用无助和恐惧的眼神盯着她。

['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] ;
Mrs **Fotheringham** **started** **nervously** **;**
太太 福瑟林厄姆 开始 紧张地 ;

福瑟林厄姆夫人紧张地开了个头；

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [hæf] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]
she **grasped** **the** **arms** **of** **her** **chair** **and** **exclaimed** **half** **awake** **in** **an** **agitated**
她 抓住 这 武器 的 她 椅子 和 惊呼 一半 醒 在 一个 激动
[vɔɪs] :
voice **:**
嗓音 :

她紧紧抓住椅子的扶手，半梦半醒间激动地喊道：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's** **the** **matter** **?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[huːz] [dʌn] [wʌt] ? ”
Who's **done** **what** **?** **”**
谁是 完毕 什么 ? ”

谁做了什么?

“ [its] [ðə; ði] [dʌk] , ” ['stæməd] ['aɪrɪs][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] ['mænər] .
“ **It's** **the** **duck** **,** **”** **stammered** **Iris** **in** **a** **more** **subdued** **manner** **.**
“ 它是 这 鸭子 , ” 结结巴巴 鸢尾花 在 一个 更多的 低沉的 方式 .

“是鸭子，”艾瑞斯结结巴巴地说，语气低沉了许多。

“ [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn]['faɪər] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] .
“ **Is** **the** **chimney** **on** **fire** **?** **”** **continued** **Mrs** **Fotheringham** **.**
“ 是 这 烟囱 在 火 ? ” 持续 太太 福瑟林厄姆 .

“烟囱着火了吗？”福瑟林厄姆太太继续问道。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
“ **I** **insist** **on** **knowing** **what's** **the** **matter** **.**
“ 我 坚持 在 会心 是什么 这 事情 .

“我一定要知道到底出了什么事。”

[mɪs] ['mʌnjən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Miss **Munnion** **,** **where** **are** **you** **?**
错过 芒尼翁 , 在哪里 是 你 ?

穆尼恩小姐，你在哪里?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
Why don't you find out what's the matter ? ”
为什么 不 你 寻找 出去 是什么 这 事情 ? ”

你为什么不去查清楚到底出了什么事呢?

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʌk] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] ['sloʊli] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] — [dəunt] —
“ It's something about a duck , ” said Miss Munnion slowly , “ but I really — don't —
” 它是 某物 关于 一个 鸭子 , ” 说 错过 芒尼翁 缓慢地 , ” 但 我 真的 — 不 —
[kwaɪt] —
quite —
相当 —

“好像跟鸭子有关,”蒙尼恩小姐缓缓说道,“但我真的——不太——”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
” By this time Mrs Fotheringham was fully awake , and had recovered from
” 经过 这 时间 太太 福瑟林厄姆 曾是 完全 醒 , 和 有 恢复 从
[hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
her confusion .
她 困惑 .

“这时,福瑟林厄姆夫人已经完全清醒,不再神志不清了。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [duː] , [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ You never do , quite , ” she said sharply .
“ 你 绝不 做 , 相当 , ” 她 说 尖锐地 .

“你从来就没真正做到过,”她厉声说道。

[ðen] [tuː; tə]['aɪrɪs] :
Then to Iris :
然后 到 鸢尾花 :

然后对艾瑞斯说:

“ [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]
“ Child , come here and explain why you rush into the room in this abominable
” 孩子 , 来 这里 和 解释 为什么 你 匆忙 进入 这 房间 在 这 可恶
['mænər] .
manner .
方式 .

“孩子,过来解释一下你为什么以这种可恶的方式冲进房间。”

” [pʊr] ['aɪrɪs] [əd'vænst] .
” Poor Iris advanced .
” 贫穷的 鸢尾花 先进的 .

可怜的艾瑞斯晋升了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,
She wished she could say that something was on fire ,
她 希望 她 可以 说 那 某物 曾是 在 火 ,

她真希望自己能说有什么东西着火了。

[ɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌk] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
or that something more important had happened than the duck sitting under the
或者 那 某物 更多的 重要的 有 发生 比 这 鸭子 坐着 在下面 这
[biː] - [haɪv] .
bee - hive .
蜜蜂 - 蜂巢 .

或者发生了比鸭子蹲在蜂巢下更重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] ,
It seemed nothing at all now , not the least amusing ,
它 似乎 没有什么 在 全部 现在 , 不是 这 至少 有趣 ,

现在看来,这件事根本没什么大不了的,一点也不好笑。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [næp] .

and	certainly	not	a	sufficient	reason	for	disturbing	her	godmother's	nap	.
和	当然	不是	一个	充足的	原因	为了	令人不安	她	教母的	午睡	.

当然，这绝不是打扰她教母午睡的充分理由。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ， ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	I	didn't	know	you	were	asleep	,	”	she	began	.
”	我	没有	知道	你	是	睡着了	,	”	她	开始	.

“我不知道你睡着了，”她开口说道。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ， ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ； “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

“	Keep	to	the	point	,	”	said	Mrs	Fotheringham	;	“	what	did	you	do	it	for	?
”	保持	到	这	观点	,	”	说	太太	福瑟林厄姆	;	“	什么	做过	你	做	它	为了	?

“说重点，”福瑟林厄姆太太说，“你这么做是为了什么？”

” ['aɪrɪs][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['veri] ['leɪmli] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

”	Iris	told	her	story	very	lamely	,	and	conscious	of	an	unsympathetic
”	鸢尾花	讲述	她	故事	非常	跛行	,	和	有意识的	的	一个	冷漠无情

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

“艾瑞斯讲述她的故事时非常笨拙，而且她很清楚听众不会同情她。

[ðə; ði] ['veri] ['pærət] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	very	parrot	ruffled	up	his	feathers	and	turned	his	glistening	eye	upon	his
这	非常	鹦鹉	褶皱的	向上	他的	羽毛	和	转向	他的	闪闪发光	眼睛	之上	他的

['mɪstrəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

mistress	when	it	was	over	,
情妇	什么时候	它	曾是	超过	,

事情结束后，那只鹦鹉抖了抖羽毛，把闪亮的眼睛转向了它的女主人。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] :

as	though	he	shrugged	his	shoulders	and	said	:
作为	尽管	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	:

他仿佛耸了耸肩，说道：

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'fer] ！ ”

“	Here's	a	poor	affair	!	”
”	这里是	一个	贫穷的	事务	!	”

“真是糟糕透了！”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['veksɪŋ] [tʃaɪld] ， ” [sed] ['mɪsɪz]

“	Do	you	mean	to	tell	me	,	you	stupid	and	vexing	child	,	”	said	Mrs
”	做	你	意思是	到	告诉	我	,	你	愚蠢的	和	令人恼火	孩子	,	”	说	太太

['fʌðɝɪŋhæm] ,

Fotheringham	,
福瑟林厄姆	,

“你是想告诉我吗，你这个愚蠢又烦人的孩子？”福瑟林厄姆太太说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?

“	that	you	woke	me	up	merely	to	relate	this	nonsense	?
”	那	你	觉醒	我	向上	仅仅	到	涉及	这	废话	?

“你把我叫醒仅仅是为了跟我讲这些胡话吗？”

” ['aɪrɪs][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	Iris	had	nothing	to	say	,
”	鸢尾花	有	没有什么	到	说	,

艾瑞斯一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['mʌnjən] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] :

but	she	thought	it	unkind	of	Miss	Munnion	to	murmur	in	the	background	:
但	她	想法	它	不友善	的	错过	芒尼翁	到	低语	在	这	背景	:

但她觉得芒尼恩小姐在背景里低声嘀咕很不友善：

“ [moʊst] [ˈθɔːtləs] ！ ”
“ Most thoughtless ! ”
“ 最多 轻率 ！ ”

“太没脑子了！”

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [əˈkɜːrz] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈfʌðɝɪŋhæm] [sɪˈvɪrli] ,
“ If anything of this nature occurs again , ” said Mrs Fotheringham severely ,
“ 如果 任何事物 的 这 自然 发生 再次 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 严重 ,

“如果此类事件再次发生，”福瑟林厄姆夫人严厉地说，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
“ I shall send you home at once .
“ 我 将 发送 你 家 在 一次 .

“我马上送你回家。”

[ˈʌðər] [ˈfeɪlɪŋz] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈskjuːs] , [bʌt; bət] [ˈselfɪʃ] [ˈθɔːtləsnəs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][əbˈhɔːr] .
Other failings I can excuse , but selfish thoughtlessness is a thing I abhor .
其他 缺点 我 能 原谅 , 但 自私 考虑不周 是 一个 事物 我 痛恨 .

其他缺点我都能原谅，但我最痛恨的就是自私自利、考虑不周。

[ðer; ðər] , [goʊ] [əˈweɪ] .
There , go away .
那里 , 去 离开 .

走开。

[noʊ] , [mɪs] [ˈmʌnjən] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [naʊ]
No , Miss Munnion , you needn't read any more , I shall not be able to sleep now
不 , 错过 芒尼翁 , 你 不必 读 任何 更多的 , 我 将 不是 是 有能力的 到 睡觉 现在
.
:
.

不，芒尼恩小姐，您不必再读了，我现在睡不着了。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈʃeɪkən] .
My nerves are quite shaken .
我的 神经 是 相当 摇晃 .

我神经很紧绷。

” [ˈaɪrɪs] [ˈwɔndəd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
” Iris wandered disconsolately out into the garden .
” 鸢尾花 漫步 沮丧地 出去 进入 这 花园 .

“艾瑞斯沮丧地漫步到花园里。”

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ˈevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [sæd] .
Everything looked as bright and gay as ever , but she felt sad .
一切 看起来 作为 明亮的 和 同性恋 作为 曾经 , 但 她 毛毡 伤心 .

一切看起来都和以往一样明亮欢快，但她却感到悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd][skəʊldid][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
It was hard to be disgraced and scolded as though she had done
它 曾是 难的 到 是 蒙羞的 和 责骂 作为 尽管 她 有 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
something wrong ,
某物 错误的 ,

被羞辱和责骂，好像自己做错了什么事一样，这让她很难受。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
when she had only made a mistake .
什么时候 她 有 仅有的 制成 一个 错误 .

她只不过犯了个错误而已。

“ [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
“ I really did think they would like to hear about the duck , ” she said to herself ;
“ 我 真的 做过 思考 他们 会 喜欢 到 听到 关于 这 鸭子 , ” 她 说 到 她自己 ;

“我真的以为他们会想听听关于那只鸭子的故事，”她自言自语道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ?
“ and how could I know she was asleep ?
“ 和 如何 可以 我 知道 她 曾是 睡着了 ?

我怎么会知道她睡着了呢?

” [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] !
” How they would have liked it at home !
” 如何 他们 会 有 喜欢 它 在 家 !

“他们多么希望回到家乡啊！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
How often mother was waked up suddenly by the noise of the children ,
如何 经常 母亲 曾是 醒来 向上 突然 经过 这 噪音 的 这 孩子们 ,

母亲经常被孩子们的吵闹声惊醒。

[ɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] !
or the boys rushing in to ask her something !
或者 这 男孩们 匆忙 在 到 问 她 某物 !

或者男孩们冲进来问她什么事!

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['aɪrɪs] [naʊ] ,
Her patient face came before Iris now ,
她 病人 脸 来了 前 鸢尾花 现在 ,

她那耐心的神情此刻出现在艾瑞斯面前。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
full of the gentleness and love which were always there as a matter of
满的 的 这 温柔 和 爱 哪个 是 总是 那里 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

充满了他们与生俱来的温柔和爱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ ['mʌðər] .
because she was “ mother .
因为 她 曾是 “ 母亲 .

因为她是一位“母亲”。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət] ['pærədaɪs] [kɔːrt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [ɔːl] [ɪts]
” There was something wanting at Paradise Court — something that not all its
” 那里 曾是 某物 想要 在 天堂 法庭 — 某物 那 不是 全部 它是
['reɪdiənt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːmz; rʊmz] ,
radiant flowers , and pleasant luxurious rooms ,
辐射状 花朵 , 和 令人愉快的 豪华 房间 ,

“天堂庭院似乎缺少了些什么——除了它绚丽的花朵和舒适豪华的房间之外，似乎缺少了些什么。”

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] [prɪ'perd] [miːlz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
and daintily prepared meals could supply .
和 轻柔地 准备 餐 可以 供应 .

精心烹制的饭菜可以满足需求。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,
“ After all , ” said Iris ,
” 后 全部 , ” 说 鸢尾花 ,

“毕竟，”艾瑞斯说道，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ]

“	it	doesn't	seem	to	make	people	kinder	to	have	so	many	nice	things	as	my
”	它	不	似乎	到	制作	人们	幼儿园	到	有	所以	许多	好的	事物	作为	我的

[ˈgɑːdmʌðər] .

godmother	.
教母	.

“拥有像我教母那样多美好的事物，似乎并不能使人变得更善良。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɑːk]

”	She	came	to	this	conclusion	with	a	sigh	,	and	then	,	hearing	the	stable	clock
”	她	来了	到	这	结论	和	一个	叹	,	和	然后	,	听力	这	稳定的	钟

[straɪk] [faɪv] ,

strike	five	,
罢工	五	,

她叹了口气，得出了这个结论，然后，听到马厩里的钟敲了五下，

[rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][poʊst] [taɪm] .

remembered	that	it	was	post	time	.
记得	那	它	曾是	邮政	时间	.

突然想起已经到了发帖时间。

[pərˈhæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Perhaps	there	would	be	a	letter	from	home	.
也许	那里	会	是	一个	信	从	家	.

或许会收到一封家信。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['poʊstmən] .

At	any	rate	she	would	run	down	to	the	lodge	and	meet	the	postman	.
在	任何	速度	她	会	跑步	向下	到	这	小屋	和	见面	这	邮差	.

无论如何，她都会跑到旅馆去迎接邮递员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] [əˈgen] ,

It	was	such	a	cheering	thought	that	she	felt	almost	happy	again	,
它	曾是	这样的	一个	欢呼	想法	那	她	毛毡	几乎	快乐的	再次	,

想到这一点，她感到无比振奋，几乎又开心起来。

[ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔː] - [hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	ran	along	whistling	and	swinging	her	straw	-	hat	in	her	hand	.
和	跑	沿着	吹口哨	和	摇摆	她	稻草	-	帽子	在	她	手	.

她一边吹着口哨，一边挥舞着手中的草帽，一路跑着。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwaɪndɪŋ] ,

The	drive	was	long	and	very	winding	,
这	驾驶	曾是	长的	和	非常	绕线	,

这段路程很长，而且弯道很多。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	that	she	did	not	at	first	perceive	that	there	was	someone	in	front	of	her
所以	那	她	做过	不是	在	第一的	感知	那	那里	曾是	某人	在	正面	的	她

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] ;

who	seemed	to	be	bound	on	the	same	errand	;
WHO	似乎	到	是	边界	在	这	相同的	差事	;

所以她一开始并没有意识到，在她面前还有一个似乎和她有着相同使命的人；

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

when	she	did	so	,	however	,	she	had	no	difficulty	in	recognising	the	figure	,
什么时候	她	做过	所以	,	然而	,	她	有	不	困难	在	识别	这	数字	,

然而，当她这样做时，她毫不费力地就认出了那个人影。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːp] - ['saɪdɪd] ['muːvmənt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] .

which	had	a	lop	-	sided	movement	like	a	bird	with	one	wing	.
哪个	有	一个	垂落	-	侧面	移动	喜欢	一个	鸟	和	一	翼	.

它的动作不协调，就像一只只有一只翅膀的鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['mʌnjən] .

It	was	Miss	Munnion	.
它	曾是	错过	芒尼翁	.

是芒尼恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,

She	was	evidently	in	great	haste	,	and	walking	,
她	曾是	显然	在	伟大的	匆忙	,	和	步行	,

她显然非常着急，边走边说。

[ɔːr] ['ræðər] ['rʌnɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən]['aɪrɪs][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] — [soʊ][fæst] , [ɪn'diːd] ,

or	rather	running	faster	than	Iris	had	ever	seen	her	—	so	fast	,	indeed	,
或者	相当	跑步	快点	比	鸢尾花	有	曾经	已见	她	—	所以	快速地	,	的确	,

或者更确切地说，她跑得比艾瑞斯以往见过的任何时候都要快——确实非常快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

that	she	was	soon	hidden	in	a	sudden	turn	of	the	road	,
那	她	曾是	很快	隐	在	一个	突然	转动	的	这	路	,

她很快就躲藏在了道路的一个急转弯处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nekst]['vɪzəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	was	next	visible	coming	back	with	the	letters	in	her	hand	.
和	曾是	下一个	可见的	未来	后退	和	这	信件	在	她	手	.

接下来，人们看到她手里拿着信件回来了。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][wʌn] ,

Walking	slowly	now	,	she	was	reading	an	open	one	,
步行	缓慢地	现在	,	她	曾是	阅读	一个	打开	一	,

她走得很慢，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

and	stopped	now	and	then	to	study	it	more	attentively	.
和	停止	现在	和	然后	到	学习	它	更多的	认真地	.

他时不时停下来，仔细研究一番。

['aɪrɪs][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] , “ [ɪz][ðer; ðər][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Iris	ran	up	to	her	with	the	eager	question	,	“	Is	there	one	for	me	?
鸢尾花	跑	向上	到	她	和	这	渴望的	问题	,	“	是	那里	一	为了	我	?

艾瑞斯跑到她面前，急切地问道：“有给我的吗？”

” [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] - [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .

”	on	her	lips	;	but	when	she	saw	Miss	Munnion's	face	she	checked	herself	.
”	在	她	嘴唇	;	但	什么时候	她	锯	错过	-	脸	她	已检查	她自己	.

“她嘴上说着这句话；但当她看到芒尼恩小姐的表情时，她便止住了话头。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [θɔːd] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːrkt] [ænd; ənd]

For	the	frozen	little	countenance	had	thawed	,	the	features	worked	and
为了	这	冷冻	小的	面容	有	解冻	,	这	特征	工作	和

['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['streɪndʒli] ,

twisted	about	strangely	,
扭曲	关于	奇怪的	,

那张冰冷的小脸已经解冻了，五官也奇怪地活动扭曲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	the	dull	eyes	were	full	of	tears	.
和	这	乏味的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

那双黯淡的眼睛里充满了泪水。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['aɪrɪs] ['blʌntli] .

“	What's	the	matter	?	”	said	Iris	bluntly	.
“	是什么	这	事情	?	”	说	鸢尾花	直截了当地	.

“怎么了？”艾瑞斯直截了当地问道。

[mɪs] ['mʌnjən] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ; [hɜːr; hər]

Miss	**Munnion**	**looked**	**up**	**;**	**she**	**was**	**completely**	**altered**	**in**	**voice**	**and**	**manner**	**;**	**her**
错过	芒尼翁	看起来	向上	;	她	曾是	完全地	已修改	在	嗓音	和	方式	;	她

[hændz] ['trembld] ,

hands	**trembled**	**,**
双手	颤抖	,

穆尼恩小姐抬起头；她的声音和举止完全变了；她的双手颤抖着。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [leɪs] [hed] - [dres] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] ['trʌbld] .

her	**little**	**lace**	**head**	**-**	**dress**	**was**	**crooked**	**;**	**she**	**was**	**evidently**	**deeply**	**troubled**	**.**
她	小的	蕾丝	头	-	裙子	曾是	歪	;	她	曾是	显然	深	麻烦	.

她的小蕾丝头饰歪了；她显然心事重重。

“ [its] [maɪ]['sɪstər][daɪ'ænə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [maɪ]['oʊnli]['sɪstər] .

“	**It's**	**my**	**sister**	**Diana**	**,**	**”**	**she**	**said**	**—**	**“**	**my**	**only**	**sister**	**.**
“	它是	我的	姐姐	戴安娜	,	”	她	说	—	“	我的	仅有的	姐姐	.

“这是我妹妹戴安娜，”她说——“我唯一的妹妹。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

She	**is**	**dangerously**	**ill**	**.**
她	是	危险地	患病的	.

她病得很重。

[ʃiːz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

She's	**been**	**asking**	**for**	**me**	**.**	**”**
她是	到过	问	为了	我	.	”

她一直在找我。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['aɪrɪs] .

“	**Where**	**is**	**she**	**?**	**”**	**asked**	**Iris**	**.**
“	在哪里	是	她	?	”	问	鸢尾花	.

“她在哪儿？”艾瑞斯问道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['mʌnjən] .

“	**Oh**	**,**	**that's**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**!**	**”**	**cried**	**Miss**	**Munnion**	**.**
“	哦	,	那就是	这	最差	的	它	!	”	哭	错过	芒尼翁	.

“哦，那是最糟糕的部分了！”蒙尼恩小姐喊道。

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌndərlənd] , [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

“	**It's**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Sunderland**	**,**	**right**	**up**	**in**	**the**	**north**	**.**
“	它是	全部	这	方式	到	桑德兰	,	正确的	向上	在	这	北	.

“一直到桑德兰，就在最北边。”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”

Oh	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**	**”**
哦	,	什么	将	我	做	?	”

哦，我该怎么办?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

“	**Of**	**course**	**you**	**must**	**go**	**to**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Iris**	**,**	**with**	**the**	**confidence**	**of**
“	的	课程	你	必须	去	到	她	,	”	说	鸢尾花	,	和	这	信心	的

[juːθ] .

youth	**.**
青年	.

“你当然要去见她，”艾瑞斯带着年轻人特有的自信说道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [pʊr] [mɪs] ['mʌnjən] ,

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**poor**	**Miss**	**Munnion**	**,**
“	但	,	”	说	贫穷的	错过	芒尼翁	,

“但是，”可怜的蒙尼恩小姐说道，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

looking	at	the	child	without	a	spark	of	hope	in	her	eyes	,
寻找	在	这	孩子	没有	一个	火花	的	希望	在	她	眼睛	,

她看着孩子，眼中没有一丝希望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd][əd'vaɪs] , " [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .

but	a	great	longing	for	help	and	advice	,	"	there's	Mrs	Fotheringham	.
但	一个	伟大的	渴望	为了	帮助	和	建议	,	"	有	太太	福瑟林厄姆	.

但内心深处却渴望得到帮助和建议，"福瑟林厄姆太太在那里。"

[ʃiːl] [ˌdɪsə'pruːv] , [ʃiː; ʃi][soʊ][dis'laiks] ['biːɪŋ] ['wɜːrid] .

She'll	disapprove	,	she	so	dislikes	being	worried	.
壳	不赞成	,	她	所以	不喜欢	存在	担心	.

她会不赞成的，她最讨厌操心了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ˌem 'iː] .

When	I	came	she	told	me	she	hoped	I	had	no	relations	to	unsettle	me	.
什么时候	我	来了	她	讲述	我	她	希望	我	有	不	关系	到	不安	我	.

我来的时候，她告诉我，她希望我没有亲戚朋友会让我心神不宁。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

And	I	haven't	.
和	我	还没有	.

我没有。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [daɪ'ænə] .

I	haven't	a	soul	in	the	world	that	cares	for	me	except	Diana	.
我	还没有	一个	灵魂	在	这	世界	那	关心	为了	我	除了	戴安娜	.

除了戴安娜，这世上没有一个人关心我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] [strɔːŋ] .

And	she	was	always	so	strong	.
和	她	曾是	总是	所以	强的	.

她一直都很坚强。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] ? "

How	could	I	tell	she	would	fall	ill	?	"
如何	可以	我	告诉	她	会	落下	患病的	?	"

我怎么会知道她会生病呢?

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['aɪrɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [tuː; tə]

"	Perhaps	you	wouldn't	be	gone	long	,	"	suggested	Iris	,	"	and	I	could	read	to
"	也许	你	不会	是	已消失	长的	,	"	建议	鸢尾花	,	"	和	我	可以	读	到

['gɑːdmʌðər] . "

godmother	.	"
教母	.	"

"也许你不会离开太久，"艾瑞斯建议道，"我可以给教母读书。"

" [aɪm][soʊ][ə'freɪd] , " [sed] [mɪs] ['mʌnjən] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['miːkli] ,

"	I'm	so	afraid	,	"	said	Miss	Munnion	,	wiping	her	eyes	meekly	,
"	我是	所以	害怕的	,	"	说	错过	芒尼翁	,	擦拭	她	眼睛	温顺地	,

"我好害怕，"蒙尼恩小姐一边说着，一边怯生生地擦了擦眼睛。

" [ðæt] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] ,

"	that	Mrs	Fotheringham	will	dismiss	me	if	I	go	,
"	那	太太	福瑟林厄姆	将要	解雇	我	如果	我	去	,

"如果我去了，福瑟林厄姆夫人会解雇我，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .

and	I	can't	afford	to	lose	the	situation	—	I	really	can't	.
和	我	不能	买得起	到	失去	这	情况	—	我	真的	不能	.

我不能失去这个局面——真的不能。

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['sʌndərlənd] .

And	it's	such	an	expensive	journey	to	Sunderland	.
和	它是	这样的	一个	昂贵的	旅行	到	桑德兰	.

去桑德兰的旅程费用太高了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeəz; ðəz][daɪ'ænə] ; [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] ,

And	yet	,	there's	Diana	;	she	comes	before	everything	,
和	然而	,	有	戴安娜	;	她	来	前	一切	,

然而，戴安娜却始终存在；她凌驾于一切之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	it	cuts	me	to	the	heart	to	think	of	her	asking	for	me	.
和	它	削减	我	到	这	心	到	思考	的	她	问	为了	我	.

想到她会向我求助，我就心如刀绞。

" ['aɪrɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['greɪvli] .

"	Iris	stood	looking	at	her	gravely	.
"	鸢尾花	站立	寻找	在	她	严重地	.

艾瑞斯神情严肃地看着她。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .

She	felt	very	sorry	,	but	also	a	little	contemptuous	.
她	毛毡	非常	对不起	,	但	还	一个	小的	轻蔑的	.

她感到非常遗憾，但也有些轻蔑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [daɪ'ænə] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] ,

Of	course	Diana	ought	to	come	before	everything	,
的	课程	戴安娜	应该	到	来	前	一切	,

当然，戴安娜应该放在一切之前。

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['mʌnjən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

and	yet	Miss	Munnion	did	not	seem	able	to	make	up	her	mind	to	go	to	her	.
和	然而	错过	芒尼翁	做过	不是	似乎	有能力的	到	制作	向上	她	头脑	到	去	到	她	.

然而，芒尼恩小姐似乎还没下定决心去见她。

“ [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə] ['sʌndərlənd] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [tu:] . "

“	Well	,	"	she	said	,	“	you	can't	go	to	Sunderland	and	stay	here	too	.	"
“	出色地	,	"	她	说	,	“	你	不能	去	到	桑德兰	和	停留	这里	也	.	"

“好吧，”她说，“你不能既去桑德兰，又留在这里。”

“ ['veri] [tru:] , " ['mɜ:mɜd] [mɪs] ['mʌnjən] .

“	Very	true	,	"	murmured	Miss	Munnion	.
“	非常	真的	,	"	低声说道	错过	芒尼翁	.

“确实如此，”蒙尼恩小姐低声说道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

She	did	not	mean	anything	by	these	words	,
她	做过	不是	意思是	任何事物	经过	这些	字	,

她这些话并没有什么特别的意思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] .

but	they	were	so	habitual	that	she	could	not	help	using	them	.
但	他们	是	所以	习惯性的	那	她	可以	不是	帮助	使用	他们	.

但由于这些习惯已经根深蒂固，她无法停止使用它们。

“ [ðen] [ju:d] ['betər] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['aɪrɪs] ,

“	Then	you'd	better	come	straight	to	my	godmother	and	tell	her	,	"	said	Iris	,
“	然后	你会	更好的	来	直的	到	我的	教母	和	告诉	她	,	"	说	鸢尾花	,

“那你最好直接来告诉我教母，”艾瑞斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] . ”
“ if you mean to go . ”
“ 如果 你 意思是 到 去 . ”

“如果你打算去的话。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] [mɪs] ['mʌnjən] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ Oh , of course I mean to go , ” said Miss Munnion reproachfully .
“ 哦 , 的 课程 我 意思是 到 去 , ” 说 错过 芒尼翁 责备地 .

“哦，我当然打算去，”蒙尼恩小姐责备地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'seɪk] [daɪ'ænə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ? ”
“ How could I forsake Diana when she wants me ? ”
“ 如何 可以 我 背叛 戴安娜 什么时候 她 想要 我 ? ”

“戴安娜需要我，我怎么能抛弃她呢？”

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ Well , then , there's no use in thinking of anything else , ” said Iris .
“ 出色地 , 然后 , 有 不 使用 在 思维 的 任何事物 别的 , ” 说 鸢尾花 .

“那好，想别的也没用了。”艾瑞斯说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [mɪs] ['mʌnjən] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][hænd]['fɜːrmli]['iːv(ə)n]
It was an evident relief to Miss Munnion to be taken in hand firmly even
它 曾是 一个 明显 宽慰 到 错过 芒尼翁 到 是 已采取 在 手 牢牢 甚至
[baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .
by a child .
经过 一个 孩子 .

即使是被一个孩子坚定地管教，也让芒尼恩小姐明显松了一口气。

['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ðiː] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]
Years of dependence on the whims and fancies of others had deprived
年 的 依赖性 在 这 心血来潮 和 幻想 的 其他的 有 被剥夺的
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] .
her of what little decision and power of judgment she had possessed .
她 的 什么 小的 决定 和 力量 的 判断 她 有 拥有 .

多年来对别人的任性妄为的依赖，使她原本就所剩无几的决策能力和判断力也丧失殆尽。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kɔːl][hɜːr; hər][maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She could hardly call her mind her own ,
她 可以 几乎 称呼 她 头脑 她 自己的 ,

她几乎无法掌控自己的思想，

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn]['eni] [pɔɪnt] ?
so how could she make it up on any point ?
所以 如何 可以 她 制作 它 向上 在 任何 观点 ?

那她怎么可能在任何方面弥补呢?

[jet] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['drɪri] [laɪf] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv]
Yet all through her troubled and dreary life one feeling had remained alive
然而 全部 通过 她 麻烦 和 凄凉 生活 一 感觉 有 剩余 活
[ænd; ənd][wɔːrm] — [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][daɪ'ænə] .
and warm — affection for her sister Diana .
和 温暖的 — 感情 为了 她 姐姐 戴安娜 .

然而，在她坎坷而沉闷的一生中，有一种情感始终鲜活而温暖——那就是对妹妹戴安娜的感情。

“ ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] ,
“ Many waters cannot quench love ,
“ 许多 水 不能 淬火 爱 ,

“众水不能熄灭爱情。”

” [ænd; ənd][ɪts] [fleɪm] [stɪl] [bəːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [mɪs] - [hɑːrt] .
” and its flame still burned bright and clear in Miss Munnion's heart .
” 和 它是 火焰 仍然 烧伤 明亮的 和 清除 在 错过 - 心 .

“而它在芒尼恩小姐心中的火焰依然明亮而清晰地燃烧着。”

“ [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪli] , ” [θɔːt] [ˈaɪrɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [təˈgeðər] [tɔːrdz]
“ Although she really is very silly , ” thought Iris , as they turned back together towards
” 虽然 她 真的 是 非常 愚蠢的 , ” 想法 鸢尾花 , 作为 他们 转向 后退 一起 向
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“虽然她真的很傻，”艾瑞斯心想，她们一起转身朝房子走去。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ɔːl] .
“ there's something I like about her after all .
” 有 某物 我 喜欢 关于 她 后 全部 .

“我还是喜欢她身上某些特质的。”

[ʃiːz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈgɑːdmʌðər] .
She's much nicer than my godmother .
她是 很多 更漂亮 比 我的 教母 .

她比我的教母好多了。

” [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [mɪs] [ˈmʌnjən] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
” She hurried Miss Munnion along as fast as she could ,
” 她 慌忙 错过 芒尼翁 沿着 作为 快速地 作为 她 可以 ,

她催促着蒙尼恩小姐尽快离开。

[ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈsuːzi] [ɔːr] [ˈdɔti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
almost as though it were Susie or Dottie she had in charge ;
几乎 作为 尽管 它 是 苏西 或者 多蒂 她 有 在 收费 ;

就好像是苏西或多蒂在负责似的；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz]
and indeed the poor lady was so nervous at the prospect of Mrs
和 的确 这 贫穷的 女士 曾是 所以 紧张的 在 这 前景 的 太太
[ˈfʌðɚɪŋhæm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Fotheringham that she was as helpless as a child .
福瑟林厄姆 那 她 曾是 作为 无助 作为 一个 孩子 .

事实上，这位可怜的女士一想到要见福瑟林厄姆太太就紧张得像个孩子一样无助。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [əˈlɔːŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [gaʊn] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletərz] ,
She stumbled along , falling over her gown at every step , dropping her letters ,
她 踉跄 沿着 , 坠落 超过 她 袍 在 每一个 步 , 下降 她 信件 ,
[ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] ,
or her spectacles ,
或者 她 眼镜 ,

她踉跄跄地走着，每走一步都会被长袍绊倒，信件或眼镜也会掉落。

[ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər]
or her pocket handkerchief , and uttering broken sentences about her sister
或者 她 口袋 手帕 , 和 发出声音 破碎的 句子 关于 她 姐姐
[daɪˈænə] .
Diana .
戴安娜 .

或者她的口袋手帕，断断续续地说着关于她姐姐戴安娜的话。

[ˈaɪrɪs] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [hɜːrˈself]
Iris picked up these things again and again , and at last carried them herself
鸢尾花 挑选 向上 这些 事物 再次 和 再次 , 和 在 最后的 携带 他们 她自己
,
.
,

艾瑞斯一遍又一遍地捡起这些东西，最后干脆自己把它们都拿走了。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [mɪs] ['mʌnjən] [traɪ'ʌmfəntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

and	so	brought	Miss	Munnion	triumphantly	,	but	in	a	breathless	condition	,	to
和	所以	带来	错过	芒尼翁	凯旋而归	,	但	在	一个	喘不过气	状况	,	到

[ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

the	door	of	the	house	.
这	门	的	这	房子	.

于是，蒙尼恩小姐气喘吁吁地凯旋来到了房子门口。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Now	,	”	she	said	,
“	现在	,	”	她	说	,

“现在，”她说，

“ [juːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ðiː] ['letərz] [ɪn][tuː; tə][maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

“	you'd	better	take	the	letters	in	to	my	godmother	and	tell	her	all	about	it
“	你会	更好的	拿	这	信件	在	到	我的	教母	和	告诉	她	全部	关于	它

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“你最好把这些信带给我的教母，一次性把所有事情都告诉她。”

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I'll	wait	here	till	you	come	back	.
患病的	等待	这里	直到	你	来	后退	.

我会在这里等你回来。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ,

”	She	had	not	to	wait	long	,
”	她	有	不是	到	等待	长的	,

她没等多久，

[fɔːr; fər] [mɪs] ['mʌnjən] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

for	Miss	Munnion	reappeared	in	less	than	five	minutes	shaking	her	head
为了	错过	芒尼翁	再次出现	在	较少的	比	五	分钟	摇晃	她	头

['mɔːrnfəli] .

mournfully	.
悲伤地	.

不到五分钟，穆尼恩小姐就再次出现，她悲伤地摇着头。

“ [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	just	as	I	thought	it	would	be	,	”	she	said	.
“	它是	只是	作为	我	想法	它	会	是	,	”	她	说	.

“这和我预想的一样，”她说。

“ ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [θɪŋks] [its] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

“	Mrs	Fotheringham	thinks	it's	very	unreasonable	of	me	to	want	to	go	to
“	太太	福瑟林厄姆	思考	它是	非常	不合理	的	我	到	想	到	去	到

[daɪ'ænə] . ”

Diana	.	”
戴安娜	.	”

“福瑟林厄姆夫人认为我想去看望戴安娜是非常不合理的。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ? ” [æskt] ['aɪrɪs] .

“	Did	you	tell	her	she	was	ill	?	”	asked	Iris	.
“	做过	你	告诉	她	她	曾是	患病的	?	”	问	鸢尾花	.

“你告诉她她生病了吗？”艾瑞斯问道。

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɑːktɚz] [ɪn] ['sʌndərlənd] [huː] [wʊd] [duː]

and	she	said	she	supposed	there	were	doctors	in	Sunderland	who	would	do
和	她	说	她	据称	那里	是	医生	在	桑德兰	WHO	会	做

[hɜːr; hər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

her	more	good	than	I	should	.
她	更多的	好的	比	我	应该	.

她说她觉得桑德兰应该有一些医生比我能更好地帮助她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

She	doesn't	seem	to	be	able	to	understand	why	I	should	want	to	go	.
她	不	似乎	到	是	有能力的	到	理解	为什么	我	应该	想	到	去	.

她似乎无法理解我为什么想去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] ['fʌsi] . ”

She	says	it's	fussy	.	”
她	说道	它是	挑剔的	.	”

她说它很挑剔。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ? ” [æskt] ['aɪrɪs]

“	Did	you	tell	her	that	I	would	read	to	her	while	you	are	gone	?	”	asked	Iris
“	做过	你	告诉	她	那	我	会	读	到	她	尽管	你	是	已消失	?	”	问	鸢尾花

.

:
.

“你有没有告诉她，你不在的时候我会给她读书？”艾瑞斯问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] [get] [ðæt] [ɪn] ; [ʃiːz] [soʊ] ['veri] [ɪm'petʃuəs] .

“	No	,	my	dear	,	I	couldn't	get	that	in	;	she's	so	very	impetuous	.
“	不	,	我的	亲爱的	,	我	不能	得到	那	在	;	她是	所以	非常	浮躁	.

“不，亲爱的，我没能把那件事说出口；她太冲动了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : — “

And	besides	,	the	first	thing	she	said	was	:	—	“
和	除了	,	这	第一的	事物	她	说	曾是	:	—	”

而且，她说的第一句话是：“

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] ['mʌnjən] ,

'	Of	course	you'll	understand	,	Miss	Munnion	,
-	的	课程	你会	理解	,	错过	芒尼翁	,

“您当然会理解的，穆尼恩小姐。”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌndərlənd] ['aʊər; ɑːr] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

that	if	you	feel	obliged	to	go	to	Sunderland	our	connection	is	at	an	end	.
那	如果	你	感觉	有义务	到	去	到	桑德兰	我们的	联系	是	在	一个	结尾	.

如果你觉得非去桑德兰不可，那我们的联系就到此为止了。

- [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] , ” ['endɪd] [mɪs] ['mʌnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	So	I	shall	lose	the	situation	after	all	,	”	ended	Miss	Munnion	with	a	sigh	.
-	所以	我	将	失去	这	情况	后	全部	,	”	结束	错过	芒尼翁	和	一个	叹	.

“看来我最终还是会输掉这场官司，”蒙尼恩小姐叹了口气说道。

['aɪrɪs] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Iris	stood	in	silent	thought	for	a	moment	.
鸢尾花	站立	在	沉默的	想法	为了	一个	片刻	.

艾瑞斯沉默地站了一会儿，陷入沉思。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['veri] ['æŋgri] ?

“	Did	she	look	very	angry	?
“	做过	她	看	非常	生气的	?

她看起来很生气吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [wel] , [jes] , " [sed] [mɪs] ['mʌnjən] .

"	Well	,	yes	,	"	said	Miss	Munnion	.
"	出色地	,	是的	,	"	说	错过	芒尼翁	.

"嗯，是的，"蒙尼恩小姐说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] .

"	I	must	say	she	seemed	completely	upset	.
"	我	必须	说	她	似乎	完全地	沮丧的	.

"我必须说，她看起来非常沮丧。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get]

I	think	she	was	vexed	to	start	with	,	because	,	you	know	,	she	didn't	get
我	思考	她	曾是	烦恼	到	开始	和	,	因为	,	你	知道	,	她	没有	得到

[hɜːr; hər][næp] . "

her	nap	.	"
她	午睡	.	"

我觉得她一开始有点生气，因为你知道，她没睡午觉。

" [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['aɪrɪs] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	You	stop	here	a	minute	,	"	said	Iris	suddenly	,	and	ran	into	the	house	.
"	你	停止	这里	一个	分钟	,	"	说	鸢尾花	突然	,	和	跑	进入	这	房子	.

"你在这里停一下，"艾瑞斯突然说道，然后跑进了房子。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['dʒentli][ænd; ənd] [piːpt]

She	pushed	open	the	door	of	Mrs	Fotheringham's	sitting	-	room	gently	and	peeped
她	推动	打开	这	门	的	太太	-	坐着	-	房间	轻轻地	和	偷窥

[ɪn] .

in	.
在	.

她轻轻推开福瑟林厄姆太太客厅的门，往里窥视。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn]

Her	godmother	was	sitting	very	upright	in	her	high	-	backed	chair	,	a	frown	on
她	教母	曾是	坐着	非常	直立	在	她	高的	-	支持的	椅子	,	一个	皱眉	在

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

她的教母笔直地坐在高背椅上，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	the	parrot	on	her	shoulder	.
和	这	鹦鹉	在	她	肩膀	.

还有她肩上的鹦鹉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] ['aɪrɪs] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

She	looked	so	alarming	that	Iris	felt	almost	inclined	to	run	away	again	,
她	看起来	所以	令人担忧	那	鸢尾花	毛毡	几乎	倾斜	到	跑步	离开	再次	,

她看起来那么可怕，以至于艾瑞斯几乎又想逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .

but	the	old	lady	turned	her	head	suddenly	and	saw	her	.
但	这	老的	女士	转向	她	头	突然	和	锯	她	.

但老太太突然转过头，看到了她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	"	she	said	,	with	an	air	of	sarcastic	resignation	,	"	what	do	you	want	?
"	出色地	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	讽刺的	辞职	,	"	什么	做	你	想	?

"好吧，"她带着讽刺和无奈的语气说，"你想要什么？"

['eni] [mɔ:r] [dʌks] ['ʌndər] [bi:] - [haɪvz] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [sɪk] ['sɪstər] [tu:] ? ”

Any	**more**	**ducks**	**under**	**bee**	**-**	**hives**	**,**	**or**	**have**	**you**	**got**	**a**	**sick**	**sister**	**too**	**?**	**”**
任何	更多的	鸭子	在下面	蜜蜂	-	麻疹	,	或者	有	你	得到	一个	生病的	姐姐	也	?	”

蜂箱底下还有其他鸭子吗？还是你家也有生病的姐妹？

“ [pli:z] , ['gɑ:dmʌðər] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

“	**Please**	**,**	**godmother**	**,**	**”**	**said**	**Iris**	**,**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**,**
”	请	,	教母	,	”	说	鸢尾花	,	和	一个	伟大的	努力	,

“求求您，教母，”艾瑞斯费力地说。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [mɪs] ['mʌnjən] [ɪz] [ə'weɪ] . ”

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**let**	**me**	**read**	**to**	**you**	**while**	**Miss**	**Munnion**	**is**	**away**	**.**	**”**
”	我	想	你	到	让	我	读	到	你	尽管	错过	芒尼翁	是	离开	.	”

“穆尼恩小姐不在的时候，我想让你让我给你读书。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**Fotheringham**	**.**
”	哦	!	”	说	太太	福瑟林厄姆	.

“哦！”福瑟林厄姆太太说道。

[ʃi:; ʃi][stɛərd]['saɪləntli][æt; ət]['aɪrɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ri'zju:md] .

She	**stared**	**silently**	**at**	**Iris**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**resumed**	**.**
她	凝视	默默	在	鸢尾花	为了	一个	片刻	,	然后	恢复	.

她默默地盯着艾瑞斯看了一会儿，然后继续说道。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]

“	**I've**	**no**	**doubt**	**it**	**would**	**be**	**an**	**immense**	**pleasure**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**if**	**you**
”	我已经	不	怀疑	它	会	是	一个	巨大	乐趣	到	听	到	你	如果	你

[ri:d] [laɪk][moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .

read	**like**	**most**	**children**	**of**	**your**	**age**	**.**
读	喜欢	最多	孩子们	的	你的	年龄	.

“毫无疑问，如果你能像大多数同龄孩子那样阅读，聆听你朗读将是一件非常愉快的事情。”

['eniθɪŋ] [mɔ:r] ?

Anything	**more**	**?**
任何事物	更多的	?

还有其他问题吗?

” ['aɪrɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑ:rlət] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌmʌðərz] [fɪkst] [geɪz] ,

”	**Iris**	**became**	**scarlet**	**under**	**her**	**godmother's**	**fixed**	**gaze**	**,**
”	鸢尾花	成为	猩红	在下面	她	教母的	固定的	目光	,

“在教母的注视下，艾瑞斯的脸涨得通红。”

[fɔ:r; fər][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃʌklɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜ:r; hər]

for	**both**	**she**	**and**	**the**	**parrot**	**seemed**	**to**	**be**	**chuckling**	**silently**	**at**	**her**
为了	两个都	她	和	这	鹦鹉	似乎	到	是	轻笑	默默	在	她

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	**.**
困惑	.

她和鹦鹉似乎都在暗自嘲笑她的困惑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] ['mʌnjən] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]

But	**she**	**thought**	**of**	**Diana**	**,**	**and**	**of**	**poor**	**Miss**	**Munnion**	**waiting**	**outside**	**,**	**and**
但	她	想法	的	戴安娜	,	和	的	贫穷的	错过	芒尼翁	等待	外部	,	和

['mænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] [aʊt] :

managed	**to**	**gasp**	**out**	**:**
管理	到	喘气	出去	:

但她想到了戴安娜，想到了在外面等候的可怜的芒尼恩小姐，于是她喘着气说：

“ [pli:z] [let] [mɪs] ['mʌnjən] [kʌm] [bæk] . ”

“	**Please**	**let**	**Miss**	**Munnion**	**come**	**back**	**.**	**”**
”	请	让	错过	芒尼翁	来	后退	.	”

“请让芒尼恩小姐回来吧。”

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɔːn] [jet] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ,

“	She	hasn't	gone	yet	that	I	know	of	,	”	replied	Mrs	Fotheringham	,
“	她	还没有	已消失	然而	那	我	知道	的	,	”	回复	太太	福瑟林厄姆	,

“据我所知，她还没走，”福瑟林厄姆太太回答说。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

without	removing	her	eyes	from	the	child	.
没有	移除	她	眼睛	从	这	孩子	.

她目不转睛地盯着孩子。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][daɪ'ænə] . ”

“	But	she	must	,	”	continued	Iris	,	“	because	of	Diana	.	”
“	但	她	必须	,	”	持续	鸢尾花	,	“	因为	的	戴安娜	.	”

“但她必须这样做，”艾瑞斯继续说道，“因为戴安娜。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	Well	,	I	must	say	,	you	are	a	most	extraordinary	child	,	”	said	the	old	lady	,
“	出色地	,	我	必须	说	,	你	是	一个	最多	非凡的	孩子	,	”	说	这	老的	女士	,

“嗯，我得说，你真是个非常特别的孩子，”老太太说道。

['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌks] [ænd; ənd][jʊr; jər][daɪ'ænə] !

after	another	pause	,	“	with	your	ducks	and	your	Dianas	!
后	其他	暂停	,	“	和	你的	鸭子	和	你的	戴安娜	!

又停顿了一下，“带着你的鸭子和你的戴安娜！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ['weðər] [mɪs] ['mʌnjən] [goʊz] [ɔːr] [steɪz] ?

What	is	it	to	you	,	I	should	like	to	know	,	whether	Miss	Munnion	goes	or	stays	?
什么	是	它	到	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	无论	错过	芒尼翁	去	或者	停留	?

我想知道，蒙尼恩小姐去留与你何干?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	doesn't	interfere	with	your	comfort	,	I	suppose	.
它	不	干扰	和	你的	舒适	,	我	认为	.

我想这应该不会影响你的舒适度。

” ['aɪrɪs][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] ,

”	Iris	could	not	answer	this	question	,	but	she	stuck	to	her	point	,
”	鸢尾花	可以	不是	回答	这	问题	,	但	她	卡住	到	她	观点	,

“艾瑞斯无法回答这个问题，但她坚持自己的观点。”

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

and	said	in	a	low	voice	:
和	说	在	一个	低的	嗓音	:

他低声说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

“	I	should	like	her	to	see	her	sister	and	come	back	.
“	我	应该	喜欢	她	到	看	她	姐姐	和	来	后退	.

“我希望她能见见她的姐姐，然后回来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第8/9页

”	['mɪsɪz]	['fʌðɝɪŋhæm]	[lʊkt]	[mɔːr] [ænd; ənd]	[mɔːr]	['pʌz(ə)ld]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fraʊn]	[gruː]
”	**Mrs**	**Fotheringham**	**looked**	**more**	**and**	**more**	**puzzled**	**,**	**and**	**her**	**frown**	**grew**
”	太太	福瑟林厄姆	看起来	更多的	和	更多的	困惑	,	和	她	皱眉	生长

[diːpər]	.
deeper	**.**
更深	.

福瑟林厄姆太太看起来越来越困惑，眉头皱得也越来越紧。

['aɪrɪs]	[felt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['mʌnjən]	[ænd; ənd]	[daɪ'ænə]
Iris	**felt**	**that**	**there**	**was**	**not**	**a**	**gleam**	**of**	**hope**	**for**	**Miss**	**Munnion**	**and**	**Diana**
鸢尾花	毛毡	那	那里	曾是	不是	一个	闪耀	的	希望	为了	错过	芒尼翁	和	戴安娜

;
;
;

艾瑞斯觉得穆尼恩小姐和戴安娜没有任何希望；

[bʌt; bət]	[wen]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[keɪm]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɪ'steɪkən]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]
but	**when**	**at**	**last**	**the**	**words**	**came**	**she**	**found**	**she**	**was**	**mistaken**	**,**	**for**	**they**
但	什么时候	在	最后的	这	字	来了	她	成立	她	曾是	错误	,	为了	他们

[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
were	**as**	**follows**	**:**
是	作为	跟随	:

但当她最终说出那些话时，她发现自己错了，因为那些话是这样的：

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[tel]	[mɪs]	['mʌnjən]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdi]	,
“	**You**	**may**	**go**	**and**	**tell**	**Miss**	**Munnion**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**
”	你	可能	去	和	告诉	错过	芒尼翁	,	”	说	这	老的	女士	,

“你可以去告诉芒尼恩小姐，”老太太说。

“	[ðæt]	[ðə; ði]	['suːnər]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrts]	[ɑːn]	[ðɪs]	[waɪld]	-	[guːs]	[tʃeɪs]	[ðə; ði]	['betər]	,
“	**that**	**the**	**sooner**	**she**	**starts**	**on**	**this**	**wild**	**-**	**goose**	**chase**	**the**	**better**	**,**
”	那	这	很快	她	开始	在	这	荒野	-	鹅	追赶	这	更好的	,

“她越早开始这场徒劳无功的追逐越好。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[sper]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[wiːk]	,
and	**that**	**I**	**will**	**spare**	**her**	**for**	**one**	**week**	**,**
和	那	我	将要	空闲的	她	为了	一	星期	,

我会饶她一周。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ə'weɪ]	[lɔːŋgər]	[ʃiː; ʃi]	['niːdnt]	[kʌm]	[bæk]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
but	**if**	**she**	**wants**	**to**	**stop**	**away**	**longer**	**she**	**needn't**	**come**	**back**	**at**	**all**	**.**
但	如果	她	想要	到	停止	离开	更长	她	不必	来	后退	在	全部	.

但如果她想多待一段时间，她完全可以不用回来。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ðæt]	['niːðər]	[juː; jʊ]	[nɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[hɜːr; hər]
And	**this**	**is**	**on**	**the**	**condition**	**that**	**neither**	**you**	**nor**	**she**	**are**	**to**	**mention**	**her**
和	这	是	在	这	状况	那	两者都不	你	也不	她	是	到	提到	她

['sɪstər]	[daɪ'ænə]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['evər]	[ə'gen]	,
sister	**Diana**	**to**	**me**	**ever**	**again**	**,**
姐姐	戴安娜	到	我	曾经	再次	,

条件是，你和她以后都不得再向我提起她的妹妹戴安娜。

['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪl]	,	[ɔːr]	[wel]	,	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
whether	**she**	**is**	**ill**	**,**	**or**	**well**	**,**	**or**	**anything**	**about**	**her**	**.**
无论	她	是	患病的	,	或者	出色地	,	或者	任何事物	关于	她	.

无论她是生病了还是健康了，或者关于她的任何事。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['iːðər] ['mʌmb(ə)l][ɔːr] [skwiːk] ,

As	to	your	reading	to	me	,	I've	no	doubt	you	either	mumble	or	squeak	,
作为	到	你的	阅读	到	我	,	我已经	不	怀疑	你	任何一个	咕哝	或者	吱	,

至于你给我朗读，我毫不怀疑你要么是含糊不清，要么是尖声细语。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [preɪ] [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [juːl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [liːst] [juːz] [waɪl] [ʃiːz]

and	I	couldn't	bear	it	,	so	pray	don't	imagine	you'll	be	the	least	use	while	she's
和	我	不能	熊	它	,	所以	祈祷	不	想象	你会	是	这	至少	使用	尽管	她是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我无法忍受，所以请你千万别以为她不在的时候你会毫无用处。

[ɔːr] [let] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	let	her	imagine	it	.
或者	让	她	想象	它	.

或者让她自己想象。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['mɪtənd] [hænd] ['fretfəli] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

"	She	waved	her	mittened	hand	fretfully	,	and	Iris	,	thankful	to	be	released	,
"	她	挥手	她	连指手套	手	忧心忡忡地	,	和	鸢尾花	,	感恩	到	是	发布	,

她焦躁地挥了挥戴着手套的手，而艾瑞斯则庆幸自己被释放了。

[fluː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [mɪs] ['mʌnjən] .

flew	with	her	good	news	to	the	trembling	Miss	Munnion	.
飞翔	和	她	好的	消息	到	这	发抖	错过	芒尼翁	.

她带着好消息飞奔到瑟瑟发抖的芒尼恩小姐那里。

['ɜːrlɪ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]

Early	the	next	morning	,	almost	unnoticed	by	the	household	,	and	carrying	her
早期的	这	下一个	早晨	,	几乎	未被察觉	经过	这	家庭	,	和	携带	她

[oʊn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] ,

own	little	black	bag	,
自己的	小的	黑色的	包	,

第二天一大早，她几乎没被家里人注意到，拎着自己的小黑包，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] - [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

she	started	on	her	two	-	miles	walk	to	the	station	.
她	开始	在	她	二	-	英里	走	到	这	车站	.

她开始步行两英里前往车站。

['aɪrɪs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [geɪts] .

Iris	went	with	her	as	far	as	the	lodge	gates	.
鸢尾花	去	和	她	作为	远的	作为	这	小屋	大门	.

艾瑞斯陪着她走到了旅馆大门。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər]

"	Good	-	bye	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	,	"	and	I	hope	you'll	find	your
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	,	"	和	我	希望	你会	寻找	你的

['sɪstər][daɪ'ænə] ['betər] .

sister	Diana	better	.
姐姐	戴安娜	更好的	.

“再见，”她说着，伸出手，“我希望你能更好地找到你的妹妹戴安娜。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] , [ænd; ənd][dəunt] [luːz] [jʊr; jər]

"	She	felt	inclined	to	add	,	"	Take	care	of	your	purse	,	and	don't	lose	your
"	她	毛毡	倾斜	到	添加	,	"	拿	关心	的	你的	钱包	,	和	不	失去	你的

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

她忍不住又补充道：“保管好你的钱包，别把票弄丢了。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['mʌnjən] ['sʌd(ə)nli]
" as though she were parting from a child ; but Miss Munnion suddenly
" 作为 尽管 她 是 离别 从 一个 孩子 ; 但 错过 芒尼翁 突然
[li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,

仿佛是在与孩子告别；但蒙尼恩小姐突然向前倾身，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hɑ:rd]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [kɪs] .
and gave her a hard little nervous kiss .
和 给予 她 一个 难的 小的 紧张的 吻 .

然后紧张地、用力地吻了她一下。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑ:k] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] ,
It felt more like a knock from something wooden than a kiss ,
它 毛毡 更多的 喜欢 一个 敲 从 某物 木制的 比 一个 吻 ,

与其说是亲吻，不如说是被木头敲了一下。

[ænd; ənd]['aɪrɪs][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] .
and Iris was so startled that she received it in perfect silence .
和 鸢尾花 曾是 所以 惊慌 那 她 已收到 它 在 完美的 沉默 .

艾瑞斯吓了一跳，一句话也没说就接受了。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjər] , [mɔ:r] [lɑ:p] - ['saɪdɪd][ðæn; ðən]['evər] [naʊ]
Before she had recovered herself the small figure , more lop - sided than ever now
前 她 有 恢复 她自己 这 小的 数字 , 更多的 垂落 - 侧面 比 曾经 现在
,
,
,

她还没来得及恢复过来，那娇小的身躯，现在比以往任何时候都更加歪斜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæg] , [hæd; həd] ['stʌmbld] [θru:] [ðə; ði] [geɪts]
because it was weighed down by the bag , had stumbled through the gates
因为 它 曾是 称重 向下 经过 这 包 , 有 踉跄 通过 这 大门
,
,
,

因为背着沉重的包，它踉跄着穿过了大门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
and was on its way down the road .
和 曾是 在 它是 方式 向下 这 路 .

并沿着这条路行驶。

['aɪrɪs] [wɑ:tʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Iris watched till it was out of sight , and then went slowly back to the
鸢尾花 观看 直到 它 曾是 出去 的 视线 , 和 然后 去 缓慢地 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

艾瑞斯一直看着它消失在视线中，然后慢慢地走回了房子。

['stɔ:ri] [θri:] — ['tʃæptər] [θri:] .
Story 3 — Chapter 3 .
故事 3 — 章 3 .

故事3——第三章。

[ðə; ði] [lɔ:st] [tʃæns] .
The Lost Chance .
这 丢失的 机会 .

错失良机。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] , [ænd; ənd] [klɪr] ,

“	For	all	is	bright	,	and	beauteous	,	and	clear	,
”	为了	全部	是	明亮的	,	和	美丽的	,	和	清除	,

“因为一切都是光明、美丽、清晰的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd] [dɪr] ,

And	the	meanest	thing	most	precious	and	dear	,
和	这	最卑鄙的	事物	最多	宝贵的	和	亲爱的	,

而最卑微的东西，却最珍贵、最亲切。

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz]['prez(ə)nt] —

When	the	magic	of	love	is	present	—
什么时候	这	魔法	的	爱	是	展示	—

当爱的魔力存在时——

[lʌv] [ðæt] [lendz] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs]

Love	that	lends	a	sweetness	and	grace
爱	那	借贷	一个	甜味	和	优雅

赋予甜蜜与优雅的爱

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [feɪs] ,

To	the	humblest	spot	and	the	plainest	face	,
到	这	最谦逊的	点	和	这	最朴素的	脸	,

致最卑微的地方和最朴素的面容

[ðæt] [tɜːrnz] ['wɪldərnəs] [roʊ] [tuː; tə]['pærədaɪs] [pleɪs] ,

That	turns	Wilderness	Row	to	Paradise	Place	,
那	转弯	荒野	排	到	天堂	地方	,

这样一来，荒野街就变成了天堂之地。

[ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] [hɪl] [tuː; tə] [maʊnt] ['plez(ə)nt] . ” — [hʊd] .

And	Garlick	Hill	to	Mount	Pleasant	.	”	—	Hood	.
和	加里克	爬坡道	到	山	令人愉快的	.	”	—	兜帽	.

从加里克山到快乐山。”——胡德

['aɪrɪs][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [kəm'pliːtli] ['aɪd(ə)l] [deɪz] ,

Iris	had	no	longer	any	completely	idle	days	,
鸢尾花	有	不	更长	任何	完全地	闲置的	天	,

艾瑞斯再也没有完全空闲的日子了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] [fɪl]

for	she	soon	found	that	her	godmother	expected	her	in	some	measure	to	fill
为了	她	很快	成立	那	她	教母	预期的	她	在	一些	措施	到	充满

[mɪs] - [pleɪs] ;

Miss	Munnion's	place	;
错过	-	地方	;

因为她很快发现，她的教母希望她能在某种程度上取代芒尼恩小姐的位置；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət]['mɪsɪz] - [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

she	must	be	ready	at	Mrs	Fotheringham's	beck	and	call	,	to	read	to
她	必须	是	准备好	在	太太	-	贝克	和	称呼	,	到	读	到

[hɜːr; hər] , [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

her	,	drive	with	her	,
她	,	驾驶	和	她	,

她必须随时听候福瑟林厄姆太太的差遣，给她读书，陪她开车。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	walk	with	her	in	the	garden	.
和	走	和	她	在	这	花园	.

和她一起在花园里散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] ['duːtiz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi]

They	were	none	of	them	difficult	duties	,	and	could	not	in	any	sense	be
他们	是	没有任何	的	他们	难的	职责	,	和	可以	不是	在	任何	感觉	是

[kɔːld] [hɑːrd][wɜːrk] .

called	hard	work	.
称为	难的	工作	.

这些任务都不难，从任何意义上说都不能称之为艰苦的工作。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm]

A	day	at	Paradise	Court	was	in	this	respect	still	a	very	different	matter	from
一个	天	在	天堂	法庭	曾是	在	这	尊重	仍然	一个	非常	不同的	事情	从

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ælbərt] [striːt] ;

a	day	in	Albert	Street	;
一个	天	在	阿尔伯特	街道	;

从这个意义上讲，在天堂苑度过的一天与在阿尔伯特街度过的一天截然不同；

[jet] ['sʌmtaɪmz] ['aɪrɪs] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɪrinəs] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

yet	sometimes	Iris	felt	a	heavy	weariness	hanging	upon	her	,
然而	有时	鸢尾花	毛毡	一个	重的	疲劳	绞刑	之上	她	,

然而，有时艾瑞斯会感到一阵沉重的疲惫笼罩着她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fə'tiːg] [tuː; tə]

which	was	a	new	way	of	being	tired	—	quite	a	different	sort	of	fatigue	to
哪个	曾是	一个	新的	方式	的	存在	疲劳的	—	相当	一个	不同的	种类	的	疲劳	到

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

anything	she	had	known	before	,
任何事物	她	有	已知	前	,

这是一种全新的疲惫感——与她以前经历过的任何疲惫都截然不同。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

but	quite	as	uncomfortable	.
但	相当	作为	不舒服	.

但同样令人不舒服。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ðɪ] ['draɪvz] .

Most	of	all	she	hated	the	drives	.
最多	的	全部	她	憎恨	这	驱动	.

她最讨厌的就是开车。

[tuː; tə][sɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌfi] ['kærɪdʒ] ,

To	sit	opposite	her	godmother	in	perfect	silence	in	a	close	stuffy	carriage	,
到	坐	对面的	她	教母	在	完美的	沉默	在	一个	关闭	闷	运输	,

在闷热狭窄的车厢里，两人静静地坐在教母对面。

[ænd; ənd][biː; bi] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [roʊdz] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ]

and	be	driven	along	the	dusty	roads	for	exactly	an	hour	at	exactly	the
和	是	驱动	沿着	这	尘土飞扬	道路	为了	确切地	一个	小时	在	确切地	这

[seɪm] [peɪs] .

same	pace	.
相同的	步伐	.

然后沿着尘土飞扬的道路以完全相同的速度行驶整整一个小时。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] , [ən'les] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] [wɪʃt] [ðə; ðɪ][blaɪndz] [pʊld] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ,

Not	a	word	spoken	,	unless	Mrs	Fotheringham	wished	the	blinds	pulled	up	or	down	,
不是	一个	单词	说	,	除非	太太	福瑟林厄姆	希望	这	百叶窗	拉	向上或者		向下	,

除非福瑟林厄姆太太想拉起或放下百叶窗，否则两人一句话也没说。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] .

or	a	message	given	to	the	coachman	.
或者	一个	信息	给定	到	这	马车夫	.

或者传递给车夫的信息。

['aɪrɪs] [lɔŋd] ['fiːvərɪʃli] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

Iris	longed	feverishly	sometimes	to	jump	out	and	run	up	a	hill	,
鸢尾花	渴望	狂热地	有时	到	跳	出去	和	跑步	向上	一个	爬坡道	,

艾瑞斯有时迫切地想要跳出去，跑上山坡。

[ɔːr][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

or	to	climb	over	the	gates	into	the	fields	they	passed	on	the	way	.
或者	到	爬	超过	这	大门	进入	这	字段	他们	通过了	在	这	方式	.

或者翻过栅栏门，进入他们途中经过的田野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [tuː; tə] ['gæðər] [dʒʌst] [naʊ] .

There	were	such	lots	of	lovely	things	to	gather	just	now	.
那里	是	这样的	很多	的	迷人的	事物	到	收集	只是	现在	.

刚才有很多美好的东西可以收集。

[dɔːg]['roʊziz][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['hʌnisʌkl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] , ['pɔpiːz] [ænd; ənd][tɔːl] [waɪt] ['deɪziz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Dog	roses	and	yellow	honeysuckle	in	the	hedges	,	poppies	and	tall	white	daisies	in	the	fields	,
狗	玫瑰	和	黄色的	金银花	在	这	对冲	,	罂粟花	和	高的	白色的	雏菊	在	这	字段	,

篱笆边盛开着野蔷薇和黄色金银花，田野里长满了罂粟花和高高的白色雏菊。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['feðəri] ['graːsiz] .

and	waving	feathery	grasses	.
和	挥手	羽毛状的	草	.

还有摇曳的羽状草。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

But	at	all	these	she	could	only	look	and	long	out	of	the	carriage	window	.
但	在	全部	这些	她	可以	仅有的	看	和	长的	出去	的	这	运输	窗户	.

但她只能望着马车窗外，久久不愿离去。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] ['mʌnjən] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [daɪ'ænə][wʌz; wəz] ,

She	often	thought	at	these	times	of	poor	Miss	Munnion	,	and	wondered	how	her	sister	Diana	was	,
她	经常	想法	在	这些	时代	的	贫穷的	错过	芒尼翁	,	和	想知道	如何	她	姐姐	戴安娜	曾是	,

她常常在这个时候想起可怜的芒尼恩小姐，也想知道她的妹妹戴安娜过得怎么样。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	whether	she	had	been	very	glad	to	see	her	,
和	无论	她	有	到过	非常	高兴的	到	看	她	,

她是否非常高兴见到她，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mɪs] ['mʌnjən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

and	most	of	all	she	wondered	how	Miss	Munnion	could	have	been	so	anxious	to	keep	the	situation	;
和	最多	的	全部	她	想知道	如何	错过	芒尼翁	可以	有	到过	所以	焦虑的	到	保持	这	情况	;

她最想知道的是，穆尼恩小姐为什么如此急于维持现状；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

she	must	be	so	very	tired	of	sitting	opposite	Mrs	Fotheringham	and	looking	out	of	the	carriage	window	.
她	必须	是	所以	非常	疲劳的	的	坐着	对面的	太太	福瑟林厄姆	和	寻找	出去	的	这	运输	窗户	.

她一定很厌倦坐在福瑟林厄姆太太对面，望着车窗外。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [kept] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
These reflections were of course kept to herself ,
这些 反思 是 的 课程 保留 到 她自己 ,

这些想法当然都藏在她自己心里。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvz] ,
and indeed conversation of any kind was forbidden during the drives ,
和 的确 对话 的 任何 种类 曾是 禁止 期间 这 驱动 ,

事实上，在乘车过程中，任何形式的交谈都是被禁止的。

[bʌt; bət][ˈaɪrɪs][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]
but Iris was so used to talking that it was impossible to her to
但 鸢尾花 曾是 所以 用过的 到 说 那 它 曾是 不可能的 到 她 到
[kiːp] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
keep silence at other times .
保持 沉默 在 其他 时代 .

但艾瑞丝已经习惯了说话，所以她不可能在其他时候保持沉默。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] ,
By degrees she lost her awe of her godmother ,
经过 学位 她 丢失的 她 敬畏 的 她 教母 ,

她渐渐失去了对教母的敬畏之心。

[ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːrˈself] — [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz]
and chattered away to her about that which interested herself — her brothers
和 喋喋不休 离开 到 她 关于 那 哪个 感兴趣的 她自己 — 她 兄弟
[ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ðer; ðər] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] ,
and sisters , their sayings and doings ,
和 姐妹 , 他们的 谚语 和 行为 ,

她滔滔不绝地跟她讲着她感兴趣的事情——她的兄弟姐妹，他们的言行举止，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
and their life at home .
和 他们的 生活 在 家 .

以及他们的家庭生活。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] - [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
Sometimes she found Mrs Fotheringham's keen dark eyes fixed inquisitively upon her ,
有时 她 成立 太太 - 敏锐的 黑暗的 眼睛 固定的 好奇地 之上 她 ,

有时她会发现福瑟林厄姆太太那双锐利的黑眼睛正好奇地盯着她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [ˈænɪm(ə)l] ,
as though they were studying some curious animal ,
作为 尽管 他们 是 学习 一些 好奇的 动物 ,

仿佛他们在研究某种奇特的动物一样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [ˈfʌniːəst] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈdɔti] [ɔːr] [ˈsuːzi] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ]
and sometimes her funniest stories about Dottie or Susie were cut short by a
和 有时 她 最搞笑 故事 关于 多蒂 或者 苏西 是 切 短的 经过 一个
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

有时，她讲的关于多蒂或苏西的最有趣的故事会被一声急促的……打断。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [tʃaɪld] .
“ That will do , child .
“ 那 将要 做 , 孩子 .

“这样就可以了，孩子。”

[rʌn] [əˈweɪ] .
Run away .
跑步 离开 .

逃跑。

〞 [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,

〞	But	this	did	not	discourage	her	,
〞	但	这	做过	不是	阻碍	她	,

但这并没有让她气馁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə]

and	she	became	so	used	to	her	godmother's	manner	that	it	ceased	to
和	她	成为	所以	用过的	到	她	教母的	方式	那	它	停止	到

[əˈlɑːrm][hɜːr; hər] ,

alarm	her	,
警报	她	,

她渐渐习惯了教母的举止，不再感到惊恐。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜːr; hər][æz; əz] ['blʌntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	once	she	even	contradicted	her	as	bluntly	as	though	she	had	been
和	一次	她	甚至	矛盾	她	作为	直截了当地	作为	尽管	她	有	到过

[mæks] [ɔːr] ['klemənt] .

Max	or	Clement	.
最大限度	或者	克莱门特	.

她甚至有一次像麦克斯或克莱门特那样直截了当地反驳了她。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd][noʊ][bæd] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm]

Even	this	had	no	bad	effect	,	however	,	for	shortly	afterwards	Mrs	Fotheringham
甚至	这	有	不	坏的	影响	,	然而	,	为了	不久	然后	太太	福瑟林厄姆

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

然而，即便如此也并未产生不良影响，因为不久之后，福瑟林厄姆夫人说道：

“ [its] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪˈliːf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['mʌnjən] [hɪr] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ]

“	It's	a	positive	relief	not	to	have	Miss	Munnion	here	agreeing	with	everything	I
“	它是	一个	积极的	宽慰	不是	到	有	错过	芒尼翁	这里	同意	和	一切	我

[seɪ] .

say	.
说	.

“没有穆尼恩小姐在这里对我说的话百般赞同，真是令人欣慰。”

[its] [æz; əz] ['fɪdʒɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] .

It's	as	fidgeting	as	a	dog	that's	always	wagging	its	tail	.
它是	作为	坐立不安	作为	一个	狗	那就是	总是	摇尾巴	它是	尾巴	.

它就像一只总是摇尾巴的狗一样焦躁不安。

〞 [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

〞	But	though	she	got	on	better	than	she	could	have	expected	with	her
〞	但	尽管	她	得到	在	更好的	比	她	可以	有	预期的	和	她

['gɑːdmʌðər] ,

godmother	,
教母	,

“尽管她和教母相处得比她预想的要好，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['pærədaɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['evər] ,

and	though	Paradise	Court	was	as	beautiful	and	pleasant	as	ever	,
和	尽管	天堂	法庭	曾是	作为	美丽的	和	令人愉快的	作为	曾经	,

虽然天堂庭院一如既往地美丽宜人，

['aɪrɪsɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [æt; ət]['ælbərt] [striːt] .

Iris's	thoughts	were	now	constantly	at	Albert	Street	.
鸢尾花的	想法	是	现在	不断地	在	阿尔伯特	街道	.

艾瑞斯的思绪现在总是萦绕在阿尔伯特街上。

['ælbərt] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [stɪl] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hɑːt] , [ænd; ənd]

Albert	Street	,	which	was	no	doubt	still	ugly	and	disagreeable	,	hot	,	and
阿尔伯特	街道	,	哪个	曾是	不	怀疑	仍然	丑陋的	和	令人不快的	,	热的	,	和

['glerɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌfi] ,

glaring	,	and	stuffy	,
刺眼	,	和	闷	,

阿尔伯特街无疑仍然丑陋不堪、令人厌恶，又热又刺眼，而且闷热难耐。

[ænd; ənd] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

and	where	even	the	summer	sky	looked	quite	different	.
和	在哪里	甚至	这	夏天	天空	看起来	相当	不同的	.

甚至连夏日的天空看起来都截然不同。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Nevertheless	there	were	some	very	delightful	things	there	,	seen	from	a
尽管如此	那里	是	一些	非常	愉快	事物	那里	,	已见	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

然而，从远处看，那里确实有一些非常令人愉悦的事物。

[wen] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːzd] ['aɪrɪs] , ['mæksɪz] ['frekld] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

When	anything	amused	Iris	,	Max's	freckled	face	immediately	came	before	her	,	with
什么时候	任何事物	觉得好笑	鸢尾花	,	马克斯的	雀斑	脸	立即地	来了	前	她	,	和

[ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

its	sympathetic	grin	of	enjoyment	;
它是	交感神经	咧嘴笑	的	享受	;

每当艾瑞斯感到好笑时，马克斯那张长满雀斑的脸就会立刻出现在她面前，脸上带着同情的笑容；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd][ʃiː; ʃi] [felt] ['suːziːz] [ænd; ənd] ['dɑːtiz] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər]

when	she	was	sad	she	felt	Susie's	and	Dottie's	soft	little	clinging	fingers	in	her
什么时候	她	曾是	伤心	她	毛毡	苏西的	和	多蒂的	柔软的	小的	依恋	手指	在	她

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

当她难过时，她能感觉到苏西和多蒂柔软的小手指紧紧地抓着她的手指；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['klɛmənts] ['skwiːki] [vɔɪs] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

when	she	was	dull	she	heard	Clement's	squeaky	voice	just	ready	to	burst	into	a
什么时候	她	曾是	乏味的	她	听到	克莱门特的	吱吱作响	嗓音	只是	准备好	到	爆裂	进入	一个

['gɪg(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]['mæksɪz]['stuːpɪd][dʒoʊks] .

giggle	at	one	of	Max's	stupid	jokes	.
傻笑	在	一	的	马克斯的	愚蠢的	笑话	.

当她感到无聊时，她听到克莱门特尖细的声音，他随时都会因为马克斯的某个愚蠢笑话而咯咯笑出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [eɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	It's	a	long	time	since	I	laughed	till	I	ached	,	”	she	said	to	herself	.
“	它是	一个	长的	时间	自从	我	笑了	直到	我	疼痛	,	”	她	说	到	她自己	.

“我已经很久没有笑到肚子疼了，”她自言自语道。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	peaceful	repose	of	Paradise	Court	,	the	silence	,
这	和平	休息	的	天堂	法庭	,	这	沉默	,

天堂庭院的宁静祥和，一片静谧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærət] ,

which	was	only	broken	by	a	shriek	from	the	parrot	,
哪个	曾是	仅有的	破碎的	经过	一个	尖叫	从	这	鹦鹉	,

只有鹦鹉的尖叫声打破了这片宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] [kuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [tuː]

and	the	murmurous	coo	of	the	pigeons	outside	,	was	indeed	almost	too
和	这	低语	酷	的	这	鸽子	外部	,	曾是	的确	几乎	也

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

外面鸽子咕咕的叫声，简直太完整了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['heɪsti] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ə'gen] ,

It	would	be	nice	to	hear	the	hasty	tramp	of	feet	up	and	down	stairs	again	,
它	会	是	好的	到	听到	这	仓促	流浪汉	的	脚	向上	和	向下	楼梯	再次	,

真希望又能听到人们匆匆忙忙地上下楼梯的脚步声了。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['aɪrɪs] !

or	someone	shouting	“	Iris	!
或者	某人	喊叫	“	鸢尾花	!

或者有人喊“艾瑞斯！”

” [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	from	the	top	of	the	house	.
”	从	这	顶部	的	这	房子	.

“从屋顶上。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klɛmənts] [wʌn] [sɔːŋ] , “ [ðə; ði] [ten] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ,

Even	the	sound	of	Clement's	one	song	,	“	The	Ten	Little	Niggers	,
甚至	这	声音	的	克莱门特的	一	歌曲	,	“	这	十	小的	黑鬼	,

就连克莱门特的那首歌《十个小黑鬼》的声音，

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [pər'petʃuəli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt]

”	which	he	performed	perpetually	and	always	out	of	tune	,	would	be	pleasant
”	哪个	他	执行	永恒地	和	总是	出去	的	调	,	会	是	令人愉快的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

to	the	ear	.
到	这	耳朵	.

“他总是演奏跑调的曲子，听起来却很悦耳。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ɪn] ['ælbərt] [striːt] ,

It	had	often	made	her	cross	in	Albert	Street	,
它	有	经常	制成	她	叉	在	阿尔伯特	街道	,

它经常让她在阿尔伯特街上感到困惑，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːtəst] [noʊts]

but	now	the	thought	of	it	was	more	attractive	than	the	sweetest	notes
但	现在	这	想法	的	它	曾是	更多的	吸引人的	比	这	最甜美的	笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪtʃ] [sʌŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] .

of	the	nightingales	which	sung	every	evening	in	the	garden	at	Paradise	Court	.
的	这	夜莺	哪个	唱	每一个	晚上	在	这	花园	在	天堂	法庭	.

但现在，想到这件事比天堂庭院花园里每晚夜莺的甜美歌声更具吸引力。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['gɑːrdn]

One	afternoon	Iris	was	walking	with	her	godmother	in	the	little	walled	garden
一	下午	鸢尾花	曾是	步行	和	她	教母	在	这	小的	有围墙的	花园

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

where	she	had	found	her	on	the	first	evening	of	her	arrival	.
在哪里	她	有	成立	她	在	这	第一的	晚上	的	她	到达	.

一天下午，艾瑞斯和她的教母在她抵达后的第一个晚上找到她的那个小围墙花园里散步。

[ðə; ði][t'juːlɪps][wɜːr; wər]['oʊvər] [naʊ] ,

The	tulips	were	over	now	,
这	郁金香	是	超过	现在	,

郁金香花期已经结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bɔːrdər] [wɪtʃ]

and	Mrs	Fotheringham's	attention	was	turned	to	a	certain	border	which
和	太太	-	注意力	曾是	转向	到	一个	肯定	边界	哪个

[muə; mɔː][hæd; həd] [bɪn] ['plæntɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

Moore	had	been	planting	out	under	her	direction	;
摩尔	有	到过	种植	出去	在下面	她	方向	;

福瑟林厄姆太太的注意力转向了摩尔在她指导下种植的一片花坛；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['θɪŋkər] ,

he	had	suffered	a	good	deal	during	the	process	,	for	,	being	a	slow	thinker	,
他	有	遭受	一个	好的	交易	期间	这	过程	,	为了	,	存在	一个	慢的	思想家	,

在这个过程中他受了不少苦，因为他思维迟钝。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

he	took	some	time	to	understand	his	mistress's	meaning	,	which	now	and	then
他	采取	一些	时间	到	理解	他的	情妇的	意义	,	哪个	现在	和	然后

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

escaped	him	entirely	.
逃脱	他	完全	.

他花了一些时间才理解情妇的意思，有时他又完全不明白。

['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

Often	,	however	,	he	was	afraid	to	ask	her	to	repeat	an	order	,
经常	,	然而	,	他	曾是	害怕的	到	问	她	到	重复	一个	命令	,

然而，他常常不敢请她重复一遍订单。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər]

because	it	made	her	so	angry	,	and	in	consequence	his	mistakes	were
因为	它	制成	她	所以	生气的	,	和	在	结果	他的	错误	是

['meni] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

many	and	frequent	,
许多	和	频繁	,

因为这让她非常生气，结果他犯了很多错误，而且很频繁。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['æŋgri] [stɪl] .

which	made	her	more	angry	still	.
哪个	制成	她	更多的	生气的	仍然	.

这让她更加生气了。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [soʊn] [ðə; ði] [swiːt] ['piːz] [ɪn]

This	very	day	she	had	discovered	that	he	had	actually	sown	the	sweet	peas	in
这	非常	天	她	有	发现	那	他	有	实际上	播种	这	甜的	豌豆	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

the	wrong	place	.
这	错误的	地方	.

就在今天，她发现他竟然把香豌豆种错了地方。

“ [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fuːl] !

“	The	man's	a	perfect	fool	!
“	这	男人的	一个	完美的	傻子	!

“这个人真是个十足的傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [ræθ] ; “ ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðɪs]

”	she	exclaimed	in	great	wrath	;	“	after	all	the	minute	directions	I	gave	him	about	this
”	她	惊呼	在	伟大的	愤怒	;	“	后	全部	这	分钟	方向	我	给予	他	关于	这

['bɔːrdər] .

border	.
边界	.

她怒气冲冲地喊道：“我可是详细地指示了他关于这条边界的所有事宜。”

[hiː; hi] [gets] ['stuːpɪdɚ] [ænd; ənd] ['stuːpɪdɚ] ['evri] [deɪ] .

He	gets	stupider	and	stupider	every	day	.
他	获得	更愚蠢	和	更愚蠢	每一个	天	.

他一天比一天蠢。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ][maɪnd] ,

One	would	think	he	had	a	thousand	things	to	employ	his	mind	,	if	he's	got	a	mind	,
一	会	思考	他	有	一个	千	事物	到	采用	他的	头脑	,	如果	他是	得到	一个	头脑	,

人们会认为，如果他有头脑的话，他有成千上万件事可以做。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][fækts] . ”

instead	of	these	few	simple	facts	.	”
反而	的	这些	很少	简单的	事实	.	”

而不是这几个简单的事实。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ ['hiːz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['beɪbi] .

“	Perhaps	,	”	said	Iris	,	“	he's	been	thinking	about	his	baby	.
“	也许	,	”	说	鸢尾花	,	“	他是	到过	思维	关于	他的	婴儿	.

“或许，”艾瑞斯说，“他一直在想着他的孩子。”

[its] [bɪn] ['ɔːfli] [ɪl] .

It's	been	awfully	ill	.
它是	到过	非常	患病的	.

它病得很重。

[brɑːŋ'kaɪtɪs] [its] [hæd; həd] . ”

Bronchitis	it's	had	.	”
支气管炎	它是	有	.	”

她得过支气管炎。

“ [hɪz; ɪz]['beɪbi] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] , ['gleərɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ? ”

“	His	baby	!	”	said	Mrs	Fotheringham	,	glaring	round	at	her	;	“	what	do	you	know	about	his	baby	?	”
“	他的	婴儿	!	”	说	太太	福瑟林厄姆	,	刺眼	圆形的	在	她	;	“	什么	做	你	知道	关于	他的	婴儿	?	”

“他的孩子！”福瑟林厄姆太太怒视着她说道，“你对他的孩子了解多少？”

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['tʃɪrfəli] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	”	replied	Iris	cheerfully	,	“	I	know	all	about	it	.
“	哦	,	”	回复	鸢尾花	愉快地	,	“	我	知道	全部	关于	它	.

“哦，”艾瑞斯高兴地回答道，“我全都知道。”

[its] ['tiːðɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [brɑːŋ'kaɪtɪs] .

It's	teething	,	you	know	,	and	then	it	caught	cold	,	and	then	it	turned	to	bronchitis	.
它是	出牙	,	你	知道	,	和	然后	它	捕捉	寒冷的	,	和	然后	它	转向	到	支气管炎	.

你知道，这是出牙期，然后它感冒了，接着又发展成了支气管炎。

[its] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn] . ”

It's	been	ill	a	fortnight	,	but	now	it's	taken	a	turn	.	”
它是	到过	患病的	一个	两星期	,	但	现在	它是	已采取	一个	转动	.	”

已经病了两周了，但现在病情恶化了。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] [sɑːr'kæstɪkli] .

“	Has	it	,	indeed	?	”	said	Mrs	Fotheringham	sarcastically	.
“	有	它	,	的确	?	”	说	太太	福瑟林厄姆	讽刺地	.

“真是这样吗？”福瑟林厄姆太太讽刺地说。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [sed] ['aɪrɪs] ， “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ，
“ You see , ” said Iris , “ I know all about bronchitis ,
“ 你 看 ， ” 说 鸢尾花 ， “ 我 知道 全部 关于 支气管炎 ，

“你看，”艾瑞斯说，“我对支气管炎很了解。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɔti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
because Dottie had it so badly a year ago .
因为 多蒂 有 它 所以 糟糕 一个 年 前 .

因为多蒂一年前病情非常严重。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ruːm] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
We had to keep her in one room for ever so long .
我们 有 到 保持 她 在 一 房间 为了 曾经 所以 长的 .

我们不得不把她一直关在一个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊʃɪz] [ˌembrə'keɪʃn] [ðæt] [dɪd][hɜːr; hər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
It was Roche's embrocation that did her more good than anything .
它 曾是 罗氏 涂抹 那 做过 她 更多的 好的 比 任何事物 .

罗氏的药膏对她的帮助比任何方法都大。

[aɪ][toʊld][muə; mɔː] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] .
I told Moore that , and he got some .
我 讲述 摩尔 那 ， 和 他 得到 一些 .

我把这事告诉了摩尔，他也得到了一些。

[wen] ['dɔti] [gɑːt] ['betər] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
When Dottie got better the doctor said we ought to take her to the seaside ,
什么时候 多蒂 得到 更好的 这 医生 说 我们 应该 到 拿 她 到 这 海滨 ，

多蒂病情好转后，医生说我们应该带她去海边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ， ['mʌðər] [sed] . ”
but that was out of the question , mother said . ”
但 那 曾是 出去 的 这 问题 ， 母亲 说 . ”

但母亲说，那绝对不可能。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['fʌðɚ-ɪŋhæm] .
“ Why ? ” asked Mrs Fotheringham .
“ 为什么 ? ” 问 太太 福瑟林厄姆 .

“为什么？”福瑟林厄姆夫人问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] ， ” ['ænsər] ['aɪrɪs] .
“ Because it would have cost so much , ” answered Iris .
“ 因为 它 会 有 成本 所以 很多 ， ” 回答 鸢尾花 .

“因为那会花费很多钱，”艾瑞斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [dʌl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt]
She thought it was rather dull of her godmother not to have known that
她 想法 它 曾是 相当 乏味的 的 她 教母 不是 到 有 已知 那
[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ,
without asking ,
没有 问 ，

她觉得教母没问就不知道这件事，真是有点儿无知。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mʊrz, 'mɔrz]['beɪbi][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]
but as she seemed interested in Moore's baby she went on to supply her
但 作为 她 似乎 感兴趣的 在 摩尔 婴儿 她 去 在 到 供应 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [fækts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
with a few more facts about his family .
和 一个 很少 更多的 事实 关于 他的 家庭 .

但由于她似乎对摩尔的孩子很感兴趣，她又向她提供了一些关于摩尔家庭的情况。

“ [muə; mɔ:][hæz; həz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ； “ [ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz][dʒʌst]['mæksɪz][eɪdʒ] ， [ten] ['jɪrz]
“ Moore has seven children ， ” she said ； “ the eldest is just Max's age ， ten years
“ 摩尔 有 七 孩子们 ， ” 她 说 ； “ 这 长子 是 只是 马克斯的 年龄 ， 十 年
[oʊld] .
old .
老的 .

“摩尔有七个孩子，”她说；“最大的孩子和马克斯同龄，今年十岁。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
His name is Joseph .
他的 姓名 是 约瑟夫 .

他的名字叫约瑟夫。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['sti:vən] .
Then there's another boy ， his name is Stephen .
然后 有 其他 男生 ， 他的 姓名 是 史蒂芬 .

还有另一个男孩，他的名字叫斯蒂芬。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] — ”
Then there's a girl ， her name is — ”
然后 有 一个 女孩 ， 她 姓名 是 — ”

然后还有一个女孩，她的名字是——”

“ [stɑ:p] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] ['ʃɑ:rpli] .
“ Stop ！ ” said Mrs Fotheringham sharply .
“ 停止 ！ ” 说 太太 福瑟林厄姆 尖锐地 .

“住手！”福瑟林厄姆太太厉声说道。

['aɪrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['stɑ:rtld] ，
Iris looked up startled ，
鸢尾花 看起来 向上 惊慌 ，

艾瑞斯惊愕地抬起头。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz]['fæməli][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
in the act of checking off the members of Moore's family on her fingers .
在 这 行为 的 检查 离开 这 成员 的 摩尔 家庭 在 她 手指 .

她一边用手指核对摩尔家族成员的名字，一边进行着这样的举动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'pleʒər] [ɑ:n]['mɪsɪz] - [feɪs] .
There was an expression of decided displeasure on Mrs Fotheringham's face .
那里 曾是 一个 表达 的 决定 不满 在 太太 - 脸 .

福瑟林厄姆太太脸上露出明显的不满表情。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [ði:z] ['di:teɪlz] [ə'baʊt]
“ May I ask ， ” she said ， “ how and where you have gathered these details about
“ 可能 我 问 ， ” 她 说 ， “ 如何 和 在哪里 你 有 聚集 这些 细节 关于
['mʊrz, 'mɔrz] [ə'ferz] ?
Moore's affairs ?
摩尔 事务 ?

“请问，”她说，“你是如何以及从哪里收集到有关摩尔事件的这些细节的？”

” ['aɪrɪs] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
” Iris hung her head .
” 鸢尾花 悬挂 她 头 .

艾瑞斯低下了头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'gen] .
She had done something wrong again .
她 有 完毕 某物 错误的 再次 .

她又做错了事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	was	after	he	told	me	his	baby	was	ill	,	”	she	said	;
”	它	曾是	后	他	讲述	我	他的	婴儿	曾是	患病的	,	”	她	说	;

“那是在他告诉我他的孩子生病之后，”她说；

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['dɔti] ['biːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [aɪ] [hæd; həd] ,

“	I	told	him	about	Dottie	being	ill	,	and	how	many	brothers	and	sisters	I	had	,
”	我	讲述	他	关于	多蒂	存在	患病的	,	和	如何	许多	兄弟	和	姐妹	我	有	,

“我告诉他多蒂生病了，还有我有多少兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . ”

and	their	names	and	ages	,	and	then	he	told	me	about	his	children	.	”
和	他们的	姓名	和	年龄	,	和	然后	他	讲述	我	关于	他的	孩子们	.	”

他还告诉我孩子们的姓名和年龄，然后又跟我讲了他的孩子们的故事。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .

“	And	what	possible	interest	could	that	be	to	you	?	”	asked	Mrs	Fotheringham	.	:	.
“	和	什么	可能的	兴趣	可以	那	是	到	你	?	”	问	太太	福瑟林厄姆	.	:	.

“这跟你有什么关系呢？”福瑟林厄姆夫人问道。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] [teɪsts] .

“	You	appear	to	have	very	strange	tastes	.
”	你	出现	到	有	非常	奇怪的	口味	.

“你的口味似乎很奇怪。”

[preɪ] , [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [weɪ] [tuː; tə][muə; mɔː] ,

Pray	,	remember	for	the	future	that	I	object	to	your	talking	in	this	familiar	way	to	Moore	,
祈祷	,	记住	为了	这	未来	那	我	目的	到	你的	说	在	这	熟悉的	方式	到	摩尔	,

请记住，我反对你以后用这种亲昵的方式和摩尔说话。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

or	to	any	of	the	servants	.
或者	到	任何	的	这	仆人	.

或给任何一个仆人。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [dɪ'test] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [sɪk] ['sɪstər] ,

Also	,	that	there	is	nothing	I	detest	so	much	as	hearing	about	people's	sick	sisters	,
还	,	那	那里	是	没有什么	我	厌恶	所以	很多	作为	听力	关于	人们的	生病的	姐妹	,

还有，我最讨厌听到的就是别人谈论生病的姐妹。

[ænd; ənd] [sɪk] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	sick	babies	,	and	so	on	.
和	生病的	婴儿	,	和	所以	在	.

还有生病的婴儿等等。

['evriwʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['relətɪv] [dʒʌst] [naʊ] ,

Everyone	near	me	appears	to	have	a	sick	relative	just	now	,
每个人	靠近	我	出现	到	有	一个	生病的	相对的	只是	现在	,

我身边的人好像最近都有亲戚生病了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	to	neglect	their	work	in	consequence	.
和	到	忽视	他们的	工作	在	结果	.

结果导致他们疏于工作。

" [soʊ]['mʊrz, 'mɔrz]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] -

"	So	Moore's	baby	was	a	forbidden	subject	now	as	well	as	Miss	Munnion's
"	所以	摩尔	婴儿	曾是	一个	禁止	主题	现在	作为	出色地	作为	错过	-

['sɪstər] , [daɪ'ænə] .

sister	,	Diana	.
姐姐	,	戴安娜	.

“所以，摩尔的孩子现在成了禁忌话题，还有蒙尼恩小姐的妹妹戴安娜。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə]['aɪrɪs][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]

It	was	a	new	thing	to	Iris	to	keep	silence	about	what	was	passing	in
它	曾是	一个	新的	事物	到	鸢尾花	到	保持	沉默	关于	什么	曾是	通过	在

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

对艾瑞斯来说，对自己的想法保持沉默是件新鲜事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	a	hundred	times	in	the	day	she	was	on	the	very	edge	of	some
和	一个	百	时代	在	这	天	她	曾是	在	这	非常	边缘	的	一些

[ˌɪndɪ'skriːt] [rɪ'mɑːrk] .

indiscreet	remark	.
轻率	评论	.

一天之中，她有上百次徘徊在说出不谨慎言论的边缘。

[ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri]

She	managed	to	check	herself	before	it	came	out	,	but	it	was	really	very
她	管理	到	查看	她自己	前	它	来了	出去	,	但	它	曾是	真的	非常

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

difficult	and	tiresome	.
难的	和	令人厌烦	.

她设法在尿液流出来之前检查了一下，但这真的非常困难和累人。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]

“	At	any	rate	,	"	she	said	to	herself	,	“	there's	nothing	we	mus'n't	talk	about	at
“	在	任何	速度	,	"	她	说	到	她自己	,	“	有	没有什么	我们	不能	讲话	关于	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

“无论如何，"她对自己说，“在家没有什么事是我们不能谈论的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][duː][ɔːl] [tɔːk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

and	though	we	do	all	talk	at	once	and	make	a	great	noise	,
和	尽管	我们	做	全部	讲话	在	一次	和	制作	一个	伟大的	噪音	,

虽然我们同时说话，发出很大的噪音，

[its] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

it's	much	better	than	not	talking	at	all	.
它是	很多	更好的	比	不是	说	在	全部	.

总比什么都不说要好得多。

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] ['fʌðɜɪŋhæm] ,

"	Nevertheless	the	conversation	had	made	some	impression	on	Mrs	Fotheringham	,
"	尽管如此	这	对话	有	制成	一些	印象	在	太太	福瑟林厄姆	,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

for	the	next	day	,
为了	这	下一个	天	,

然而，这次谈话给福瑟林厄姆夫人留下了深刻的印象，第二天，

['æftər] ['stʌdiɪŋ] ['aɪrɪs][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

after	studying	Iris	in	silence	for	some	time	,	she	said	suddenly	:
后	学习	鸢尾花	在	沉默	为了	一些	时间	,	她	说	突然	:

她默默地观察了艾里斯一会儿后，突然说道：

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['æftər] ['lɔti] [wʌz; wəz] [ɪl] ? ”

“	Were	you	sorry	not	to	go	to	the	seaside	after	Lottie	was	ill	?	”
”	是	你	对不起	不是	到	去	到	这	海滨	后	洛蒂	曾是	患病的	?	”

“洛蒂生病后，你没能去海边，是不是很遗憾？”

“ ['lɔti] ? ” [sed] ['aɪrɪs] ; “ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['dɔti] .

“	Lottie	?	”	said	Iris	;	“	oh	,	you	mean	Dottie	.
”	洛蒂	?	”	说	鸢尾花	;	”	哦	,	你	意思是	多蒂	.

“洛蒂？”艾瑞斯说；“哦，你是说多蒂。”

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] [ʃiːz] [soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd]

Her	real	name	is	Dorothy	,	you	know	,	only	she's	so	small	,	and	round	,	and
她	真实的	姓名	是	多萝西	,	你	知道	,	仅有的	她是	所以	小的	,	和	圆形的	,	和

['pʌdʒi] ,

pudgy	,
胖乎乎的	,

你知道，她的真名叫多萝西，只是她个子很小，圆圆的，胖乎乎的。

[mæks] [sez] [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

Max	says	she's	like	a	full	stop	.
最大限度	说道	她是	喜欢	一个	满的	停止	.

马克斯说她就像一个句号。

[soʊ] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['dɔti] . ”

So	she's	always	called	Dottie	.	”
所以	她是	总是	称为	多蒂	.	”

所以她一直都被叫做多蒂。

“ [juːv] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .

“	You've	not	answered	my	question	,	”	said	Mrs	Fotheringham	.
”	你已经	不是	回答	我的	问题	,	”	说	太太	福瑟林厄姆	.

“你还没有回答我的问题，”福瑟林厄姆夫人说。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['dredfəli] ['sɑːri] , ” ['ænsər] ['aɪrɪs] .

“	Why	,	of	course	we	were	all	dreadfully	sorry	,	”	answered	Iris	.
”	为什么	,	的	课程	我们	是	全部	极其糟糕	对不起	,	”	回答	鸢尾花	.

“当然，我们都非常后悔，”艾瑞斯回答道。

“ [wiː; wi][dɪd][goʊ][wʌns] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ri'membəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ,

“	We	did	go	once	,	but	I'm	the	only	one	who	remembers	what	it	was	like	,
”	我们	做过	去	一次	,	但	我是	这	仅有的	一	WHO	记得	什么	它	曾是	喜欢	,

“我们去过一次，但只有我还记得当时的情景。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] . ”

because	the	others	were	too	small	.	”
因为	这	其他的	是	也	小的	.	”

因为其他的都太小了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Did	you	like	it	?	”
”	做过	你	喜欢	它	?	”

“你喜欢它吗？ ”

“ [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪrɪs] ['fɜːrvəntli] , “ [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ,

“	I	loved	it	,	”	said	Iris	fervently	,	“	The	bathing	,
”	我	喜爱	它	,	”	说	鸢尾花	热切地	,	“	这	洗澡	,

“我太喜欢了，”艾瑞斯热情地说，“洗澡，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['swɪʃi] [nɔɪz] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

and	the	nice	swishy	noise	the	waves	made	on	the	beach	,	and	the	smell	of
和	这	好的	嗖嗖的	噪音	这	波浪	制成	在	这	海滩	,	和	这	闻	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

还有海浪拍打沙滩发出的悦耳沙沙声，以及大海的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l]

and	the	rocks	,	and	the	sea	-	weed	,	and	shrimps	,	and	the	tiny	little
和	这	岩石	,	和	这	海	-	杂草	,	和	虾	,	和	这	微小的	小的

[kræbz] .

crabs	.
螃蟹	.

还有岩石、海藻、虾和小螃蟹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] . ”

It	was	lovely	.	”
它	曾是	迷人的	.	”

真是太好了。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːf(ə)n][goʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] .

“	It's	a	pity	you	can't	often	go	,	”	remarked	Mrs	Fotheringham	.
“	它是	一个	遗憾	你	不能	经常	去	,	”	评论	太太	福瑟林厄姆	.

“可惜你不能经常去，”福瑟林厄姆太太说道。

“ [jes] , ” [sed] ['aɪrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	”	said	Iris	with	a	sigh	,	“	it	is	.
“	是的	,	”	说	鸢尾花	和	一个	叹	,	“	它	是	.

“是的，”艾瑞斯叹了口气说，“确实如此。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	,	you	see	,	the	lodgings	are	so	dear	,	and	there's	such	a	lot	of	us	.
但	,	你	看	,	这	住宿	是	所以	亲爱的	,	和	有	这样的	一个	很多	的	我们	.

”

”

”

但是，你知道，住宿太贵了，而且我们人又这么多。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] , “ [its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

“	Ah	!	”	said	Mrs	Fotheringham	,	“	it's	a	bad	thing	to	be	poor	.
“	啊	!	”	说	太太	福瑟林厄姆	,	“	它是	一个	坏的	事物	到	是	贫穷的	.

“啊！”福瑟林厄姆太太说，“贫穷真是一件坏事。”

” ['aɪrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

”	Iris	looked	up	quickly	.
”	鸢尾花	看起来	向上	迅速地	.

艾瑞斯猛地抬起头。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Those	were	the	very	words	she	had	said	to	herself	when	she	first	arrived	at
那些	是	这	非常	字	她	有	说	到	她自己	什么时候	她	第一的	到达的	在

['pærədaɪs] [kɔːrt] .

Paradise	Court	.
天堂	法庭	.

这正是她初到天堂苑时对自己说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

It	seemed	almost	that	her	godmother	must	have	overheard	them	,	and
它	似乎	几乎	那	她	教母	必须	有	无意中听到	他们	,	和

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

yet	that	was	quite	impossible	.
然而	那	曾是	相当	不可能的	.

她的教母似乎无意中听到了他们的谈话，但这完全不可能。

[ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] !

A	bad	thing	to	be	poor	!
一个	坏的	事物	到	是	贫穷的	!

贫穷真是一件坏事!

['sʌmhaʊ] ['aɪrɪs] [felt] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .

Somehow	Iris	felt	now	that	there	might	be	worse	things	than	want	of	money	.
不知何故	鸢尾花	毛毡	现在	那	那里	可能	是	更糟	事物	比	想	的	钱	.

不知为何，艾瑞斯现在觉得，或许还有比缺钱更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ,

It	flashed	across	her	,	as	she	looked	at	Mrs	Fotheringham	,
它	闪光灯	穿过	她	,	作为	她	看起来	在	太太	福瑟林厄姆	,

当她看向福瑟林厄姆太太时，一个念头闪过她的脑海。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [tuː; tə]

that	she	should	not	like	to	be	a	rich	old	lady	with	only	a	green	parrot	to
那	她	应该	不是	喜欢	到	是	一个	富有的	老的	女士	和	仅有的	一个	绿色的	鹦鹉	到

[lʌv] [hɜːr; hər] .

love	her	.
爱	她	.

她不应该喜欢做一个只有一只绿色鹦鹉陪伴的富有老太太。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .

“	How	would	you	like	to	have	plenty	of	money	?	”	asked	Mrs	Fotheringham	.
“	如何	会	你	喜欢	到	有	很多	的	钱	?	”	问	太太	福瑟林厄姆	.

“你想拥有很多钱吗？”福瑟林厄姆太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

“	It	would	be	very	nice	,	”	said	Iris	,	resting	her	chin	on	her	hand	,
“	它	会	是	非常	好的	,	”	说	鸢尾花	,	休息	她	下巴	在	她	手	,

“那真是太好了，”艾瑞斯说着，手托着下巴。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	proceeding	to	consider	the	subject	.
和	进行中	到	考虑	这	主题	.

然后继续讨论该议题。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] : [lɑːp] - [ɪrd] ['ræbəts] [fɔːr; fər] [mæks] ,

“	I	could	buy	presents	for	them	all	at	home	:	lop	-	eared	rabbits	for	Max	,
“	我	可以	买	礼物	为了	他们	全部	在	家	:	垂落	-	耳朵	兔子	为了	最大限度	,

“我可以在家给他们所有人买礼物：给Max买垂耳兔，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['kleмənt] , [ænd; ənd][wæks]['dɑːlz][fɔːr; fər] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɔti] —

and	a	raven	for	Clement	,	and	wax	dolls	for	Susie	and	Dottie	—
和	一个	乌鸦	为了	克莱门特	,	和	蜡	娃娃	为了	苏西	和	多蒂	—

[ðeɪv] ['oʊnli][gɑːt][ræg][wʌnz] . ”

they've	only	got	rag	ones	.	”
他们有	仅有的	得到	抹布	一个	.	”

还有给克莱门特的乌鸦，给苏西和多蒂的蜡像娃娃——她们只有布娃娃。”

“ [həmf] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ] ; “ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

“	**Humph**	**！**	**”**	**was**	**her**	**godmother's**	**only**	**reply**	**;**	**“**	**now**	**you**	**may**	**run**	**out**	**into**	**the**
”	哼	！	”	曾是	她	教母的	仅有的	回复	；	”	现在	你	可能	跑步	出去	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

“哼！”她的教母只回了一句；“现在你可以跑到花园里去了。”

” ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

”	**Always**	**glad**	**to**	**be**	**released**	**from**	**Mrs**	**Fotheringham's**	**presence**	**,**	**and**	**her**
”	总是	高兴的	到	是	发布	从	太太	-	在场	,	和	她

['ʃeɪdɪd] [ruːm] ,

shaded	**room**	**,**
阴影	房间	,

“总是很高兴能从福瑟林厄姆太太的身边，以及她那阴暗的房间里解脱出来。”

['aɪrɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [strɔː] - [hæt][ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Iris	**took**	**her**	**straw**	**-**	**hat**	**and**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**sunshine**	**.**
鸢尾花	采取	她	稻草	-	帽子	和	跑	出去	进入	这	阳光	.

艾瑞斯戴上草帽，跑进了阳光里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd][duː]

As	**she**	**went**	**she**	**turned**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**all**	**the**	**things**	**she**	**would**	**buy**	**and**	**do**
作为	她	去	她	转向	超过	在	她	头脑	全部	这	事物	她	会	买	和	做

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .

if	**she**	**were**	**rich**	**.**
如果	她	是	富有的	.

她一边走一边在脑海里盘算着，如果自己有钱了，她会买什么、做什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] ,

This	**was**	**not**	**at**	**all**	**a**	**new**	**employment**	**,**
这	曾是	不是	在	全部	一个	新的	就业	,

这根本不是一份新工作。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ,

for	**she**	**and**	**her**	**brothers**	**often**	**did**	**it**	**at**	**home**	**,**
为了	她	和	她	兄弟	经常	做过	它	在	家	,

因为她和她的兄弟们经常在家这样做，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['difəd] ['waɪdli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

though	**they**	**always**	**differed**	**widely**	**as**	**to**	**the**	**best**	**way**	**of**	**spending**	**the**	**imaginary**
尽管	他们	总是	不同	广泛	作为	到	这	最好的	方式	的	开支	这	假想

['fɔːrtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

尽管他们在如何使用这笔虚构的财富这个问题上始终存在很大分歧。

“ [aɪ] [wʊd] [baɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [laɪt] [griːn] ['sætn] [dres] [ænd; ənd] [pɜːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	**I**	**would**	**buy**	**mother**	**a**	**light**	**green**	**satin**	**dress**	**and**	**pearls**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**
”	我	会	买	母亲	一个	光	绿色的	缎	裙子	和	珍珠	,	”	她	想法	,

“我会给妈妈买一件浅绿色的缎子连衣裙和珍珠项链，”她想。

“ [ænd; ənd] [gɪv] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [ɔːl] [baʊnd] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]

“	**and**	**give**	**father**	**a**	**whole**	**lot**	**of**	**books**	**all**	**bound**	**in**	**scarlet**	**and**	**gold**	**,**	**and**
”	和	给	父亲	一个	所有的	很多	的	图书	全部	边界	在	猩红	和	金子	,	和

— ”

—	**”**
—	”

“还要送给父亲一大堆书，都是用朱红色和金色装帧的，还有——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [maɪt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['mʌstər] [muə; mɔː][dʒʌst] ['leɪtli]
“ If you please , miss , might you happen to have seen Muster Moore just lately
” 如果 你 请 , 错过 , 可能 你 发生 到 有 已见 鼓起 摩尔 只是 最近
?
?
?

“小姐，请问您最近有没有见过马斯特·摩尔？”

” ['aɪrɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃekt] [ʃɔːl] ['oʊvər]
” Iris looked round and saw a stout young woman with a checked shawl over
” 鸢尾花 看起来 圆形的 和 锯 一个 肥硕 年轻的 女士 和 一个 已检查 披肩 超过
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

“艾瑞斯环顾四周，看到一个身材丰满的年轻女子，头上披着一条格子披肩；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [pæntid] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt]
she was very red in the face , and panted as though she were quite out
她 曾是 非常 红色的 在 这 脸 , 和 喘息 作为 尽管 她 是 相当 出去
[ʌv; əv] [breθ] .
of breath .
的 气息 .

她脸涨得通红，气喘吁吁，好像快要窒息了。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˌhɪrə'baʊts] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
“ They told me in the house I should find him hereabouts , ” she went on ;
“ 他们 讲述 我 在 这 房子 我 应该 寻找 他 附近 , ” 她 去 在 ;

“他们在屋里告诉我，我应该就在这附近找到他，”她继续说道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [rʌn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ but I've run all over the place and I can't catch sight of him ,
“ 但 我已经 跑步 全部 超过 这 地方 和 我 不能 抓住 视线 的 他 ,

“但我到处都找过了，就是看不到他。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][hɪm; ɪm][moʊst] - . ”
and I do want him most pertickler . ”
和 我 做 想 他 最多 - . ”

而且我确实希望他最喜欢挠痒痒。”

“ [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
“ He isn't here , I know , ” said Iris .
“ 他 不是 这里 , 我 知道 , ” 说 鸢尾花 .

“我知道他不在这里，”艾瑞斯说。

“ ['hiːz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['dɪnhæm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][tuː; tə] [fetʃ] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ He's gone over to Dinham in the donkey - cart to fetch parcels from the
“ 他是 已消失 超过 到 丁汉姆 在 这 驴 - 大车 到 拿来 包裹 从 这
['steɪʃ(ə)n] . ”
station . ”
车站 . ”

“他驾着驴车去了丁汉姆，从车站取包裹。”

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
“ Oh , dear ! ” said the young woman , wiping her hot face with her apron ,
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 这 年轻的 女士 , 擦拭 她 热的 脸 和 她 围裙 ,

“哦，天哪！”年轻女子一边说着，一边用围裙擦着发烫的脸。

“ [haʊ] - [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] ['hæpən] !
“ how orkerd things always do happen !
“ 如何 - 事物 总是 做 发生 !

“多么奇妙的事情总是会发生！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] [tʊk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

There's	the	baby	took	ever	so	much	worse	.
有	这	婴儿	采取	曾经	所以	很多	更糟	.

婴儿的情况变得更糟了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [fetʃ] [hɜːr; hər] [breθ] , [pʊr] [læm] !

She	can't	hardly	fetch	her	breath	,	poor	lamb	!
她	不能	几乎	拿来	她	气息	,	贫穷的	羊肉	!

她几乎喘不过气来，可怜的小羊羔!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] [stʌf] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [tʃest] [wɪð; wɪθ] .

And	I	want	some	more	stuff	to	rub	her	chest	with	.
和	我	想	一些	更多的	东西	到	擦	她	胸部	和	.

我还需要一些东西来摩擦她的胸部。

[aɪ] - [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz]['dɪnhæm][maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	durs'n't	leave	her	to	go	so	far	as	Dinham	myself	for	it	.	”
我	-	离开	她	到	去	所以	远的	作为	丁汉姆	我	为了	它	.	”

我不敢为了这件事离开她，自己去像丁汉姆那样冒险。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ? ” [sed] ['aɪrɪs] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

“	Can't	you	send	one	of	the	boys	?	”	said	Iris	,	much	interested	and	full	of
“	不能	你	发送	一	的	这	男孩们	?	”	说	鸢尾花	,	很多	感兴趣的	和	满的	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“你们不能派个男孩去吗？”艾瑞斯关切地问道，语气中充满了同情。

“ [bles] [juː; jʊ] , ['mɪsi] , [ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət] [skuːl] .

“	Bless	you	,	missie	,	they're	all	at	school	.
“	保佑	你	,	小姐	,	它们是	全部	在	学校	.

“谢谢你，小姐，他们都去上学了。”

[aɪv] [noʊ][wʌn]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .

I've	no	one	only	the	three	little	uns	at	home	.
我已经	不	一	仅有的	这	三	小的	联合国	在	家	.

我家里只有三个孩子，没有其他亲人。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

Well	,	I	must	go	back	.
出色地	,	我	必须	去	后退	.

我得回去了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['neɪbər] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] . ”

There's	a	neighbour	holding	of	her	now	.	”
有	一个	邻居	保持	的	她	现在	.	”

现在有个邻居抱着她。

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] , “ [aɪl] [goʊ]

“	Stop	a	minute	,	”	said	Iris	,	as	the	woman	turned	sadly	away	,	“	I'll	go
“	停止	一个	分钟	,	”	说	鸢尾花	,	作为	这	女士	转向	令人遗憾的是	离开	,	“	患病的	去

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fetch	it	.
和	拿来	它	.

“等一下，”艾瑞斯说，女人悲伤地转过身去，“我去拿。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dɪnhæm] .

I	know	the	way	to	Dinham	.
我	知道	这	方式	到	丁汉姆	.

我知道去丁汉姆的路。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈventʃər] .

"	She	felt	quite	excited	,	and	eager	for	the	adventure	.
"	她	毛毡	相当	兴奋的	,	和	渴望的	为了	这	冒险	.

她感到非常兴奋，渴望这次冒险。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [mɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] . "

"	Thank	you	kindly	,	miss	,	but	I	couldn't	trouble	you	,	not	to	go	all	that	way	.	"
"	感谢	你	亲切地	,	错过	,	但	我	不能	麻烦	你	,	不是	到	去	全部	那	方式	.	"

“谢谢您，小姐，但我不好意思不去那么远的地方麻烦您。”

" [ɪts] [ˈoʊnli] [tuː] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , " [sed] [ˈaɪrɪs] .

"	It's	only	two	miles	across	the	fields	,	"	said	Iris	.
"	它是	仅有的	二	英里	穿过	这	字段	,	"	说	鸢尾花	.

“穿过田野只有两英里，”艾瑞斯说。

" [muə; mɔː][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] ;

"	Moore	told	me	so	;
"	摩尔	讲述	我	所以	;

“摩尔是这么告诉我的；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈroʊʃɪz] [ˌembrəˈkeɪʃn] —

and	I	know	exactly	what	to	ask	for	—	a	bottle	of	Roche's	embrocation	—
和	我	知道	确切地	什么	到	问	为了	—	一个	瓶子	的	罗氏	涂抹	—

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

I've	often	got	it	before	.
我已经	经常	得到	它	前	.

我知道该要什么——一瓶罗氏药膏——我以前经常要到。

" ['mɪsɪz][muə; mɔː] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	Moore	took	a	bottle	from	under	her	shawl	and	looked	at	it	.
"	太太	摩尔	采取	一个	瓶子	从	在下面	她	披肩	和	看起来	在	它	.

“摩尔太太从披肩下拿出一个瓶子，看了看。”

" [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	did	bring	the	bottle	with	me	,	"	she	said	hesitatingly	,
"	我	做过	带来	这	瓶子	和	我	,	"	她	说	犹豫地	,

“我确实把瓶子带来了，”她犹豫地说。

" [soʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] . "

"	so	as	there	shouldn't	be	no	mistake	.	"
"	所以	作为	那里	不应该	是	不	错误	.	"

“这样就不会有任何差错。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['aɪrɪs] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['tʃɪrfəli] ; " [aɪ][wəʊnt]

"	All	right	,	"	said	Iris	,	taking	it	from	her	and	nodding	cheerfully	;	"	I	won't
"	全部	正确的	,	"	说	鸢尾花	,	采取	它	从	她	和	点头	愉快地	;	"	我	惯于

[biː; bi] [lɔːŋ] ,

be	long	,
是	长的	,

“好的，”艾瑞斯接过她递来的东西，高兴地点点头说，“我很快就回来。”

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] ['veri] [fæst] . "

I	can	run	very	fast	.	"
我	能	跑步	非常	快速地	.	"

我跑得很快。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [muə; mɔː]['kʌmɪn] - [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

"	You	might	happen	to	meet	Moore	comin	'	back	,	and	then	he	could	go
"	你	可能	发生	到	见面	摩尔	即将到来	-	后退	,	和	然后	他	可以	去

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

and	get	it	,
和	得到	它	,

“你可能会碰巧遇到回来的摩尔，然后他就可以去把它拿走了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz][muə; mɔː][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [toʊn] .

"	continued	Mrs	Moore	in	an	undecided	tone	.
"	持续	太太	摩尔	在	一个	未决定	语气	.

"摩尔太太用犹豫的语气继续说道。"

[bʌt; bət]['aɪrɪs][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃənz] ,

But	Iris	did	not	wait	for	any	further	suggestions	,
但	鸢尾花	做过	不是	等待	为了	任何	更远	建议	,

但艾丽丝没有等待任何进一步的建议，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led]

she	only	nodded	again	and	ran	down	the	garden	towards	the	gate	which	led
她	仅有的	点头	再次	和	跑	向下	这	花园	向	这	门	哪个	引领

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .

into	the	fields	.
进入	这	字段	.

她只是再次点了点头，然后跑下花园，朝通往田野的大门跑去。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [friː] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	delightfully	free	feeling	it	was	!
什么	一个	令人愉悦	自由的	感觉	它	曾是	!

那种自由自在的感觉真是太棒了!

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

She	ran	along	the	narrow	pathway	between	the	tall	grass	growing	on	each	side	,
她	跑	沿着	这	狭窄的	路径	之间	这	高的	草	生长	在	每个	边	,

她沿着两旁长满高草的狭窄小路奔跑，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][skəːts] [brʌʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]

and	heard	her	skirts	brush	against	it	as	she	passed	with	a	nice
和	听到	她	裙子	刷子	反对	它	作为	她	通过了	和	一个	好的

['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] .

whispering	noise	.
耳语	噪音	.

我听到她裙摆拂过它，发出轻柔的低语声。

[ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

The	cool	wind	blew	in	her	face	and	rustled	in	the	trees	,
这	凉爽的	风	吹	在	她	脸	和	沙沙作响	在	这	树木	,

凉风吹拂着她的脸庞，吹动着树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] ['sɔːrəl] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] [kaʊ] - ['pɑːrsli] [bend] [ænd; ənd] [weɪv]

and	made	the	red	sorrel	and	daisies	and	cow	-	parsley	bend	and	wave
和	制成	这	红色的	酢浆草	和	雏菊	和	奶牛	-	香菜	弯曲	和	海浪

[æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] .

at	her	pleasantly	.
在	她	愉快	.

让红酸模、雏菊和欧芹都愉快地向她弯下腰，摇曳生姿。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][bɜːrd] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

"	Now	I	know	how	a	bird	feels	when	it	gets	out	of	a	cage	,
"	现在	我	知道	如何	一个	鸟	感觉	什么时候	它	获得	出去	的	一个	笼	,

"现在我知道鸟儿从笼子里出来是什么感觉了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] .

"	she	said	to	herself	,	and	she	was	so	happy	that	she	sang	a	little	tune	.
"	她	说	到	她自己	,	和	她	曾是	所以	快乐的	那	她	唱	一个	小的	调	.

她自言自语道，高兴得哼起了小曲。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Added to her pleasure there was a great sense of adventure and even
额外 到 她 乐趣 那里 曾是 一个 伟大的 感觉 的 冒险 和 甚至
['perəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
peril about the journey ,
危险 关于 这 旅行 ,

除了让她感到快乐之外，旅途中还充满了冒险和危险的气息。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɜːr; hər]
for , though she did not confess to herself that she was disobeying her
为了 , 尽管 她 做过 不是 承认 到 她自己 那 她 曾是 违抗命令 她
['gɑːdmʌðər] ,
godmother ,
教母 ,

虽然她没有向自己承认她违背了教母的意愿，

[ʃiː; ʃi] [jet] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə]['dɪnhæm][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [fetʃ]
she yet knew that to rush over the fields to Dinham in this way to fetch
她 然而 知道 那 到 匆忙 超过 这 字段 到 丁汉姆 在 这 方式 到 拿来
['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər]['mʊrz, 'mɔrz]['beɪbi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pruːv] .
medicine for Moore's baby was the last thing she would approve .
药品 为了 摩尔 婴儿 曾是 这 最后的 事物 她 会 批准 .

她也知道，以这种方式冲过田野到丁汉姆去给摩尔的孩子取药，是她最不会赞成的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
Without stopping to consider this , however ,
没有 停止 到 考虑 这 , 然而 ,

然而，却并未停下来思考这一点。

[ɔːr][tuː; tə] ['gæðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn]
or to gather any of the tempting things growing so near her hand , she ran on
或者 到 收集 任何 的 这 诱人的 事物 生长 所以 靠近 她 手 , 她 跑 在
,
,
,

或者去采摘那些生长在她手边、诱人的东西，她继续跑着。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ɑːn] , [ɑːn] , [θruː] [θriː] [lɔːŋ] [fiːldz] ,
swinging the empty bottle in the air ; on , on , through three long fields ,
摇摆 这 空的 瓶子 在 这 空气 ; 在 , 在 , 通过 三 长的 字段 ,

挥舞着空瓶子；继续，继续，穿过三片狭长的田野，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [spiːd] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
and then she checked her speed , for in the distance she could see the
和 然后 她 已检查 她 速度 , 为了 在 这 距离 她 可以 看 这
['tʃimniz] [ʌv; əv]['dɪnhæm] ,
chimneys of Dinham ,
烟囱 的 丁汉姆 ,

然后她看了看自己的速度，因为她远远地看到了丁汉姆的烟囱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .
and she knew she could not be far off .
和 她 知道 她 可以 不是 是 远的 离开 .

她知道自己离目的地不会太远了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]
She had often been there with her godmother , but that was by the
她 有 经常 到过 那里 和 她 教母 , 但 那 曾是 经过 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

她以前经常和教母一起去那里，但那是在路边。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɑːn] [fʊt] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

shut	**up**	**in**	**a**	**close**	**carriage**	**—**	**now**	**she**	**would**	**arrive**	**on**	**foot**	**,**	**alone**	**,**	**with**	**her**
关闭	向上	在	一个	关闭	运输	—	现在	她	会	到达	在	脚	,	独自的	,	和	她

['gɑːrdn] [hæt] [ɑːn] ,

garden	**hat**	**on**	**,**
花园	帽子	在	,

她以前被关在封闭的马车里——现在她要戴着园艺帽，独自步行前来。

[noʊ] [glʌvz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [kwaɪt] [rʌf] .

no	**gloves**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**quite**	**rough**	**.**
不	手套	,	和	她	头发	相当	粗糙的	.

她没戴手套，头发也很粗糙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] ;

It	**was**	**a**	**very**	**different**	**matter**	**;**
它	曾是	一个	非常	不同的	事情	;

情况则截然不同；

[ðə; ði] ['kemɪst] [maɪt] [pər'hæps] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [gɜːrl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

the	**chemist**	**might**	**perhaps**	**think**	**she**	**was**	**some**	**little**	**wild**	**girl**	**and**	**refuse**	**to**
这	化学家	可能	也许	思考	她	曾是	一些	小的	荒野	女孩	和	拒绝	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .

give	**her**	**the**	**medicine**	**.**
给	她	这	药品	.

药剂师或许会认为她是个野丫头，拒绝给她药。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] : ['dʒeibez] [rentʃ] , [haɪ]

She	**looked**	**at**	**the**	**label**	**on**	**the**	**bottle**	**to**	**see**	**his**	**name**	**:**	**Jabez**	**Wrench**	**,**	**High**
她	看起来	在	这	标签	在	这	瓶子	到	看	他的	姓名	:	贾贝兹	扳手	,	高的

[striːt] , ['dɪnhæm] .

Street	**,**	**Dinham**	**.**
街道	,	丁汉姆	.

她看了看瓶子上的标签，发现他的名字是：贾贝兹·温奇，高街，丁汉姆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

She	**had**	**been**	**to**	**his**	**shop**	**with**	**Mrs**	**Fotheringham**	**,**	**and**	**she**	**remembered**
她	有	到过	到	他的	店铺	和	太太	福瑟林厄姆	,	和	她	记得

['mɪstər] [rentʃ] .

Mr	**Wrench**	**.**
先生	扳手	.

她曾和福瑟林厄姆太太一起去过他的店，她还记得伦奇先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [red] [her] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	**was**	**a**	**white**	**-**	**faced**	**man**	**with**	**red**	**hair**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**a**	**great**	**deal**	**.**
他	曾是	一个	白色的	-	面对	男人	和	红色的	头发	,	和	他	微笑	一个	伟大的	交易	.

他面色苍白，头发是红色的，而且总是面带笑容。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] [kɔːrt] , ” [sed] ['aɪrɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

“	**I**	**shall**	**say**	**I**	**come**	**from**	**Paradise**	**Court**	**,**	**”**	**said**	**Iris**	**to**	**herself**	**,**
“	我	将	说	我	来	从	天堂	法庭	,	”	说	鸢尾花	到	她自己	,

“我就说我来自天堂庭院吧，”艾瑞斯自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	**and**	**then**	**he'll**	**know**	**it's**	**all**	**right**	**.**
“	和	然后	地狱	知道	它是	全部	正确的	.

“然后他就会知道一切都没问题了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [fiːldz] ,

”	**It**	**was**	**not**	**difficult**	**to**	**find**	**the**	**way**	**when**	**she**	**left**	**the**	**fields**	**,**
”	它	曾是	不是	难的	到	寻找	这	方式	什么时候	她	左边	这	字段	,

她离开田野后，并不难找到路。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv]['dɪnhæm] , [wer] [ðə; ði] ['kemists]

for	the	road	led	straight	into	the	High	Street	of	Dinham	,	where	the	chemist's
为了	这	路	引领	直的	进入	这	高的	街道	的	丁汉姆	,	在哪里	这	化学家的

[ʃɑːp] [wʌz; wəz] .

shop	was	.
店铺	曾是	.

因为这条路直通丁汉姆的商业街，药店就在那里。

['aɪrɪs] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ʃaɪli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Iris	entered	it	rather	shyly	,	for	her	first	excitement	was	a	good	deal
鸢尾花	进入	它	相当	害羞地	,	为了	她	第一的	激动	曾是	一个	好的	交易

['səubəd] ;

sobered	;
清醒	;

艾瑞斯有些羞涩地走了进去，因为她最初的兴奋很快就平静了下来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] [rentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [hed] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ]

there	was	Mr	Wrench	behind	the	counter	with	his	red	head	bent	over	a
那里	曾是	先生	扳手	在后面	这	柜台	和	他的	红色的	头	弯曲	超过	一个

['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrtər] ;

pestle	and	mortar	;
杵	和	砂浆	;

柜台后面站着伦奇先生，他那红头发的脑袋正低着头，对着研钵和杵捣东西；

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz]['aɪrɪs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

he	hardly	looked	up	as	Iris	presented	the	bottle	.
他	几乎	看起来	向上	作为	鸢尾花	呈现	这	瓶子	.

当艾瑞斯递上酒瓶时，他几乎没抬头。

“ [huːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

“	Who's	it	for	?
“	谁是	它	为了	?

“这是给谁用的？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɔːrtli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

”	he	asked	shortly	,	without	ceasing	his	occupation	.
”	他	问	不久	,	没有	停止	他的	职业	.

他简短地问道，并没有停止手中的工作。

“ [its] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]['mʊrz, 'mɔrz]['beɪbi] , ” [sed] ['aɪrɪs] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	It's	for	Mrs	Moore's	baby	,	”	said	Iris	;	and	added	after	a	pause	,
“	它是	为了	太太	摩尔	婴儿	,	”	说	鸢尾花	;	和	额外	后	一个	暂停	,

“这是给摩尔太太的孩子准备的，”艾瑞斯说；停顿了一下，又补充道，

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] [kɔːrt] .

“	I	come	from	Paradise	Court	.
“	我	来	从	天堂	法庭	.

我来自天堂苑。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstər] [rɛntʃs] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɔːltərd] [æt; ət]

”	It	was	wonderful	to	see	how	Mr	Wrench's	voice	and	manner	altered	at
”	它	曾是	精彩的	到	看	如何	先生	扳手	嗓音	和	方式	已修改	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“看到 Wrench 先生的声音和举止立刻发生了变化，真是太棒了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [boʊd] , [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['aɪrɪs]

He	looked	up	,	bowed	,	and	puckered	his	white	face	into	the	smile	which	Iris
他	看起来	向上	,	鞠躬	,	和	皱巴巴的	他的	白色的	脸	进入	这	微笑	哪个	鸢尾花

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

他抬起头，鞠了一躬，撅起苍白的脸，露出了艾瑞斯记忆中的笑容。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

“	I	beg	pardon	,	”	he	murmured	,
“	我	求	赦免	,	”	他	低声说道	,

“对不起，”他低声说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['rekəgnaɪz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]

“	I	did	not	for	the	moment	recognise	—	Shall	we	have	the	pleasure	of
“	我	做过	不是	为了	这	片刻	认出	—	将	我们	有	这	乐趣	的

['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] ?

sending	the	medicine	?
发送	这	药品	?

“我一时没认出来——我们是否荣幸地能送药上门呢？”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪrɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

”	But	this	Iris	hastily	refused	,
”	但	这	鸢尾花	草草	拒绝	,

“但这只鸢尾花却断然拒绝了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['roʊʃɪz]

and	in	a	few	moments	she	left	the	shop	in	triumph	with	a	bottle	of	Roche's
和	在	一个	很少	时刻	她	左边	这	店铺	在	胜利	和	一个	瓶子	的	罗氏

[ˌembrə'keɪʃn] ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

embrocation	neatly	done	up	in	white	paper	and	sealing	-	wax	.
涂抹	整齐地	完毕	向上	在	白色的	纸	和	密封	-	蜡	.

片刻之后，她得意洋洋地离开了商店，手里拿着一瓶用白纸和封蜡整齐包装好的罗氏药膏。

['weðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Whether	,	however	,	she	was	too	much	uplifted	in	spirit	to	see	where	she	was
无论	,	然而	,	她	曾是	也	很多	提升	在	精神	到	看	在哪里	她	曾是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

然而，她是否因为过于兴奋而看不清自己要去的地方呢?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊkt] ['dɪfrənt] [naʊ] [tuː; tə] [wen] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ]

or	whether	the	place	looked	different	now	to	when	seen	out	of	a	carriage	window
或者	无论	这	地方	看起来	不同的	现在	到	什么时候	已见	出去	的	一个	运输	窗户

,

,
,

或者，现在这个地方看起来是否与从马车车窗外看到的景象有所不同?

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,

she	did	a	very	foolish	thing	,	for	instead	of	turning	to	the	left	,
她	做过	一个	非常	愚蠢	事物	,	为了	反而	的	转弯	到	这	左边	,

她做了一件非常愚蠢的事，因为她没有向左转，而是

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

as	she	should	have	done	,	she	turned	to	the	right	,
作为	她	应该	有	完毕	,	她	转向	到	这	正确的	,

她本该这么做，于是她转向了右边。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] .

and	walked	on	some	distance	without	noticing	her	mistake	.
和	步行	在	一些	距离	没有	注意到	她	错误	.

她继续走了一段路，却丝毫没有意识到自己的错误。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ]

But	when	at	length	she	arrived	at	a	little	grey	church	,	she	stopped	in	dismay
但	什么时候	在	长度	她	到达的	在	一个	小的	灰色的	教会	,	她	停止	在	沮丧

:
:
:

但当她最终到达一座灰色的小教堂时，她沮丧地停住了脚步：

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [pæs] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

“	I	know	,	”	she	said	to	herself	,	“	that	I	didn't	pass	a	church	;
“	我	知道	,	”	她	说	到	她自己	,	“	那	我	没有	经过	一个	教会	;

“我知道，”她对自己说，“我没有经过教堂；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

I	must	be	going	the	wrong	way	.
我	必须	是	去	这	错误的	方式	.

我一定是走错方向了。

” [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ðer; ðər] [naʊ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] .

”	To	her	horror	there	now	sounded	from	the	church	clock	the	hour	of	five	.
”	到	她	恐怖	那里	现在	听起来	从	这	教会	钟	这	小时	的	五	.

“令她惊恐的是，教堂的钟声响起了五点整。”

[haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	late	it	was	!
如何	晚的	它	曾是	!

已经很晚了！

[ðer; ðər] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

There	would	hardly	be	time	to	get	home	and	change	her	frock	before	her
那里	会	几乎	是	时间	到	得到	家	和	改变	她	连衣裙	前	她

['gɑːdmʌðər] [mɪst] [hɜːr; hər] .

godmother	missed	her	.
教母	错过	她	.

她几乎没有时间赶回家换件衣服，因为她的教母就会发现她了。

[haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

How	angry	she	would	be	!
如何	生气的	她	会	是	!

她会多么生气啊！

[wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] !

What	dreadful	things	she	would	say	,	and	how	terrible	she	would	look	!
什么	可怕	事物	她	会	说	,	和	如何	糟糕的	她	会	看	!

她会说出多么可怕的话，她看起来又会多么可怕！

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] !

If	only	it	were	possible	to	get	back	in	time	!
如果	仅有的	它	是	可能的	到	得到	后退	在	时间	!

如果能回到过去该多好啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] , [wen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

She	was	just	turning	hastily	to	retrace	her	steps	,	when	towards	her	,
她	曾是	只是	转弯	草草	到	回溯	她	步骤	,	什么时候	向	她	,

她正匆匆转身准备往回走，这时，有人朝她走来，

[trɔtɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , [keɪm] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] ,

trotting	briskly	along	with	head	erect	,	came	a	donkey	drawing	a	small	cart	,
小跑	轻快地	沿着	和	头	直立	,	来了	一个	驴	绘画	一个	小的	大车	,

一头驴昂着头，轻快地小跑着，拉着一辆小车来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [draɪv] .

and	in	the	cart	was	a	man	standing	up	to	drive	.
和	在	这	大车	曾是	一个	男人	常设	向上	到	驾驶	.

马车里站着一个人，正准备开车。

['aɪrɪs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ['iːgərli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Iris	stopped	and	waved	her	parcel	in	the	air	eagerly	to	attract	his	attention
鸢尾花	停止	和	挥手	她	包裹	在	这	空气	急切地	到	吸引	他的	注意力

,

,

,

艾瑞斯停下脚步，急切地挥舞着手中的包裹，想引起他的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][muə; mɔː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki]

for	the	man	was	Moore	returning	from	the	station	,	and	the	donkey
为了	这	男人	曾是	摩尔	返回	从	这	车站	,	和	这	驴

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] - ['dɑːŋki] , ['deɪvɪd] .

was	Mrs	Fotheringham's	donkey	,	David	.
曾是	太太	-	驴	,	大卫	.

因为那个人是摩尔，他正从车站回来；那头驴是福瑟林厄姆太太的驴，名叫大卫。

[muə; mɔː] [pʊld] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['efərt] , [fɔːr; fər]['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp] ,

Moore	pulled	up	after	a	good	deal	of	effort	,	for	David	did	not	wish	to	stop	,
摩尔	拉	向上	后	一个	好的	交易	的	努力	,	为了	大卫	做过	不是	希望	到	停止	,

摩尔费了好大劲才把车停了下来，因为大卫不想停下来。

[ænd; ənd]['aɪrɪs] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

and	Iris	rapidly	and	excitedly	poured	forth	her	story	.
和	鸢尾花	快速	和	兴奋地	倾倒	前进	她	故事	.

艾瑞斯迅速而激动地讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] , [ðə; ðɪ] ['medɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] ,

She	mixed	up	the	baby	,	the	medicine	,	the	lateness	of	the	hour	,
她	混合	向上	这	婴儿	,	这	药品	,	这	迟到	的	这	小时	,

她把婴儿、药物和时间都搞混了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ðɪ]

and	how	she	turned	the	wrong	way	,	in	a	manner	which	might	have	puzzled	the
和	如何	她	转向	这	错误的	方式	,	在	一个	方式	哪个	可能	有	困惑	这

['kwɪkɪst] [breɪn] ;

quickest	brain	;
最快	脑	;

她转身的方向错了，这种做法即使是最敏捷的头脑也可能感到困惑；

[bʌt; bət][muə; mɔː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [sər'praɪz] .

but	Moore	did	not	show	any	surprise	.
但	摩尔	做过	不是	展示	任何	惊喜	.

但摩尔并没有表现出任何惊讶。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

That	would	come	later	when	he	had	arranged	his	ideas	a	little	;
那	会	来	之后	什么时候	他	有	安排	他的	想法	一个	小的	;

等他稍微整理好思路后，再做这件事；

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['stɑːlɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

at	present	his	face	was	perfectly	stolid	as	he	said	:
在	展示	他的	脸	曾是	完美	沉稳	作为	他	说	:

此刻，他面无表情地说道：

“ [juːd] [best] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm] , ['mɪsi] .
“ You'd best git up and ride home , missie .
” 你会 最好的 git 向上 和 骑 家 , 小姐 .

“小姐，你最好赶紧起来骑车回家。”

- [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['kwɪkər] [nɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['hɛdz] [ðɪs] [weɪ] .
David'll take you back quicker nor you can walk , now his head's this way .
- 拿 你 后退 更快 也不 你 能 走 , 现在 他的 头部 这 方式 .

大卫会带你回去，你现在走不动了，因为他的头朝这边转。

” ['aɪrɪs] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrt] .
” Iris looked longingly at the cart .
” 鸢尾花 看起来 渴望地 在 这 大车 .

艾瑞斯依依不舍地望着那辆手推车。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz]
She really was a little tired now , and very much afraid of her godmother's
她 真的 曾是 一个 小的 疲劳的 现在 , 和 非常 很多 害怕的 的 她 教母的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

她现在真的有点累了，而且非常害怕教母的怒火。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and besides , the drive itself would be most delightful .
和 除了 , 这 驾驶 本身 会 是 最多 愉快 .

而且，驾车本身也会非常愉快。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
She would not have hesitated a moment ,
她 会 不是 有 犹豫了一下 一个 片刻 ,

她绝不会犹豫片刻。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [muə; mɔː] [ænd; ənd]
but she remembered Mrs Fotheringham's injunction about talking to Moore and
但 她 记得 太太 - 禁令 关于 说 到 摩尔 和
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
the servants .
这 仆人 .

但她记得福瑟林厄姆太太叮嘱她要和摩尔以及仆人们谈谈。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
“ But I needn't say much to him , ” she concluded ,
” 但 我 不必 说 很多 到 他 , ” 她 结束 ,

“但我无需对他多说什么，”她总结道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [hænd] [muə; mɔː] [held] [aʊt]
and the next minute she had taken the rough brown hand Moore held out
和 这 下一个 分钟 她 有 已采取 这 粗糙的 棕色的 手 摩尔 握住 出去
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

下一刻，她便握住了摩尔向她伸出的那只粗糙的棕色手。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] .
and clambered over the side of the cart .
和 攀爬 超过 这 边 的 这 大车 .

然后爬过货车侧面。

['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [leɪd] [bæk] [wʌn] [lɔːŋ] ['fɜːri] [ɪr] [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

David	,	who	had	laid	back	one	long	furry	ear	as	though	listening	to	the
大卫	,	WHO	有	铺设	后退	一	长的	毛茸茸的	耳朵	作为	尽管	聆听	到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

大卫耷拉着一只毛茸茸的长耳朵，仿佛在偷听他们的谈话。

[naʊ] [prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

now	pricked	it	forward	again	and	started	off	.
现在	刺痛	它	向前	再次	和	开始	离开	.

现在又把它往前戳了一下，然后出发了。

['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [plæŋk] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

Seated	on	the	rough	plank	,	which	shook	and	rattled	with	every	movement	of
坐着	在	这	粗糙的	板	,	哪个	摇晃	和	摇晃	和	每一个	移动	的

[ðə; ði] [kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

他坐在粗糙的木板上，随着马车的每一次移动，木板都摇晃作响。

['aɪrɪs] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] ['spɪrɪts] .

Iris	felt	in	the	best	possible	spirits	.
鸢尾花	毛毡	在	这	最好的	可能的	烈酒	.

艾瑞斯感觉精神状态极佳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

This	was	indeed	a	pleasant	way	of	travelling	,
这	曾是	的确	一个	令人愉快的	方式	的	旅行	,

这确实是一种令人愉快的旅行方式。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌfi] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] - [wel] -

and	how	wonderfully	superior	to	the	stuffy	comfort	of	Mrs	Fotheringham's	-	well	-
和	如何	太棒了	优越的	到	这	闷	舒适	的	太太	-		出色地	-

['kʊʃnd] ['bruːəm] !

cushioned	brougham	!
缓冲	布鲁厄姆	!

与福瑟林厄姆太太那辆带软垫的马车的闷热舒适相比，这简直是天壤之别！

[ðə; ði] ['dɪnhæm] [roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] ['bjuːtiːz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

The	Dinham	road	was	full	of	new	beauties	seen	in	this	manner	;
这	丁汉姆	路	曾是	满的	的	新的	美女	已见	在	这	方式	;

以这种方式看到的丁汉姆路上的景色美不胜收；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [kuːl] ,

the	evening	breeze	was	soft	and	cool	,
这	晚上	微风	曾是	柔软的	和	凉爽的	,

傍晚的微风轻柔凉爽。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	from	some	of	the	fields	came	the	sweet	smell	of	hay	as	they
和	从	一些	的	这	字段	来了	这	甜的	闻	的	干草	作为	他们

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他们经过一些田地时，闻到了干草的甜香。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][və'raɪəti] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bʌmps] [ænd; ənd][dʒoʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [sp'rɪŋləs]

There	was	plenty	of	variety	,	too	,	in	the	bumps	and	jolts	of	the	springless
那里	曾是	很多	的	种类	,	也	,	在	这	颠簸	和	震动	的	这	无弹簧

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

无弹簧小车的颠簸和震动也带来了丰富多样的体验。

['mʊrz, 'mɔrz] [weɪ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

Moore's	way	of	driving	was	new	and	attractive	,
摩尔	方式	的	驾驶	曾是	新的	和	吸引人的	,

摩尔的驾驶方式新颖而吸引人。

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['peɪsɪz][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

and	David's	paces	had	at	least	the	merit	of	unexpectedness	.
和	大卫的	步幅	有	在	至少	这	优点	的	意外性	.

而大卫的步伐至少还有出人意料的优点。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [trɔtɪŋ] ['gæləntli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [krest] ,

Sometimes	,	after	trotting	gallantly	along	for	some	minutes	with	uplifted	crest	,
有时	,	后	小跑	英勇地	沿着	为了	一些	分钟	和	提升	波峰	,

有时，在昂首挺胸、精神抖擞地小跑几分钟后，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɔːk] ;

he	brought	himself	up	to	a	sudden	and	determined	walk	;
他	带来	他自己	向上	到	一个	突然	和	决定	走	;

他猛地站起身，迈开坚定的步伐；

[ðen] [muə; mɔː] [wʊd] [hɜːrl] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][stæmp] ,

then	Moore	would	hurl	himself	forward	in	the	cart	with	an	energetic	stamp	,
然后	摩尔	会	投	他自己	向前	在	这	大车	和	一个	精力充沛	邮票	,

然后摩尔会用力跺脚，猛地向前冲去，推着马车前进。

[ænd; ənd] [graʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [ri'maːks] ,

and	growl	out	a	number	of	strange	and	injurious	remarks	,
和	咆哮	出去	一个	数字	的	奇怪的	和	有害的	评论	,

并低声咆哮出一连串奇怪且伤人的话语，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aɪrɪs]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] :

of	which	Iris	only	heard	the	first	three	:
的	哪个	鸢尾花	仅有的	听到	这	第一的	三	:

其中艾瑞斯只听到了前三个：

“ [juː; jʊ]['deɪvɪd] !

“	You	David	!
“	你	大卫	!

“你，大卫！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

What	are	you	up	to	?
什么	是	你	向上	到	?

你要做什么?

[gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Git	along	with	you	!
git	沿着	和	你	!

跟你一起走吧!

” [ðə; ði] [rest] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [æz; əz]['deɪvɪd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

”	The	rest	died	away	in	a	hoarse	murmur	as	David	quickened	his	movements	.
”	这	休息	死亡	离开	在	一个	嘶哑	低语	作为	大卫	加速	他的	移动	.

“其余的人都渐渐消失在沙哑的低语声中，大卫加快了动作。”

['aɪrɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['θɜːrəli] ,

Iris	**enjoyed**	**it**	**all**	**thoroughly**	**,**
鸢尾花	享受	它	全部	彻底	,

艾瑞斯非常享受这一切。

[ænd; ənd][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði][plæŋk][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz]

and	**sat**	**holding**	**on**	**with**	**both**	**hands**	**to**	**the**	**plank**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**parcels**
和	卫星	保持	在	和	两个都	双手	到	这	板	在	这	中间	的	这	包裹

,

,

,

他坐在包裹中间，双手紧紧抓住木板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	**a**	**wide**	**grin**	**of**	**pleasure**	**on**	**her**	**face**	**.**
和	一个	宽的	咧嘴笑	的	乐趣	在	她	脸	.

她脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði]['dɪnhæm] [roʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ;

The	**Dinham**	**road**	**was**	**very**	**quiet**	**,**	**and**	**there**	**were**	**few**	**people**	**about**	**;**
这	丁汉姆	路	曾是	非常	安静的	,	和	那里	是	很少	人们	关于	;

丁汉姆路非常安静，周围几乎没有人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['pærədaɪs] [kɔːrt] [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn]

but	**as**	**they**	**approached**	**Paradise**	**Court**	**an**	**open**	**carriage**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**fine**
但	作为	他们	接近	天堂	法庭	一个	打开	运输	和	一个	一对	的	美好的

['tʃesnʌt] ['hɔːrsɪz] [droʊv] ['ræpɪdli] [baɪ] ,

chestnut	**horses**	**drove**	**rapidly**	**by**	**,**
板栗	马匹	驾驶	快速	经过	,

但当他们接近天堂庭院时，一辆敞篷马车，由两匹漂亮的栗色骏马拉着，飞驰而过。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

and	**David**	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**on**	**such**	**occasions**	**,**
和	大卫	,	作为	曾是	他的	风俗	在	这样的	场合	,

而大卫，正如他以往在这种场合的惯例，

[druː] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz]['ʌtmoʊst]

drew	**up**	**and**	**stood**	**quite**	**still**	**while**	**it**	**passed**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Moore's**	**utmost**
画	向上	和	站立	相当	仍然	尽管	它	通过了	,	在	尽管如此	的	摩尔	极致

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	**.**
努力	.

尽管摩尔竭尽全力，他还是停了下来，一动不动地等着它经过。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ” [æskt] ['aɪrɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [muə; mɔː] [tʌtʃ]

“	**Who**	**was**	**that**	**lady**	**in**	**the**	**carriage**	**?**	**”**	**asked**	**Iris**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**Moore**	**touch**
“	WHO	曾是	那	女士	在	这	运输	?	”	问	鸢尾花	,	为了	她	锯	摩尔	触碰

[hɪz; ɪz][kæp] .

his	**cap**	**.**
他的	帽	.

“马车里的那位女士是谁？”艾瑞斯问道，因为她看到摩尔摸了摸帽子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . ”

“	**I**	**think**	**I've**	**seen**	**her**	**before**	**.**	**”**
“	我	思考	我已经	已见	她	前	.	”

“我觉得我以前见过她。”

“ ['veri] [laɪk] , ['mɪsi] , ” ['ænsər] [muə; mɔː] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['dækə-][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz]
“ Very like , missie , ” answered Moore ; “ that was Lady Dacre from the Towers
“ 非常 喜欢 , 小姐 , ” 回答 摩尔 ; “ 那 曾是 女士 达克 从 这 塔楼
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

“没错，小姐，”摩尔回答说；“那是那边塔楼里的达克夫人。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [helpt] ['aɪrɪs] ['kerfəli] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] ,
” He turned into the stable - yard , helped Iris carefully down , and said slowly ,
” 他 转向 进入 这 稳定的 - 院子 , 帮助 鸢尾花 小心 向下 , 和 说 缓慢地 ,

他转身走进马厩，小心翼翼地扶着艾瑞斯下来，缓缓说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['priːviəs] [spiːtʃ] :
as though he were continuing a previous speech :
作为 尽管 他 是 继续 一个 以前的 演讲 :

仿佛他是在继续之前的演讲：

“ [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [jər] , ['mɪsi] ,
“ And I take it main kind of yer , missie ,
” 和 我 拿 它 主要的 种类 的 你的 , 小姐 ,

“而且我把它当作你的主要类型，小姐，

[tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] .
to have fetched the stuff for the little un .
到 有 已获取 这 东西 为了 这 小的 联合国 .

去把东西拿给小家伙用。

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ['aɪrɪs] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst] [faɪv] ,
” To her relief Iris found that it was only half - past five ,
” 到 她 宽慰 鸢尾花 成立 那 它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 五 ,

令艾瑞斯松了口气的是，她发现才五点半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and that her godmother had not missed her from the house .
和 那 她 教母 有 不是 错过 她 从 这 房子 .

她的教母并没有因为她不在家而感到惋惜。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,
The great adventure seemed likely to remain undiscovered ,
这 伟大的 冒险 似乎 可能 到 保持 未被发现的 ,

这场伟大的冒险似乎注定要被世人遗忘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,
and she went to bed feeling glad she had fetched the medicine ,
和 她 去 到 床 感觉 高兴的 她 有 已获取 这 药品 ,

她上床睡觉时，庆幸自己取来了药。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
though a little ashamed of keeping it a secret .
尽管 一个 小的 羞愧 的 保持 它 一个 秘密 .

虽然有点不好意思保守这个秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
She had no fear , however , that her disobedience would have any uncomfortable
她 有 不 害怕 , 然而 , 那 她 不服从 会 有 任何 不舒服
[rɪ'zʌlts] ;
results ;
结果 ;

然而，她并不担心自己的违抗行为会带来任何不好的后果；

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

though	in	this	she	was	mistaken	,
尽管	在	这	她	曾是	错误	,

虽然在这件事上她错了，

[æz; əz][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [wi:; wi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:] ['heɪstɪli] .

as	is	often	the	case	when	we	judge	of	things	too	hastily	.
作为	是	经常	这	案件	什么时候	我们	法官	的	事物	也	草草	.

当我们草率判断事物时，往往会出现这种情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌæftər'nu:n] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] ,

For	the	very	next	afternoon	,	while	she	was	reading	aloud	to	Mrs	Fotheringham	,
为了	这	非常	下一个	下午	,	尽管	她	曾是	阅读	大声	到	太太	福瑟林厄姆	,

第二天下午，当她给福瑟林厄姆太太朗读时，

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] — ['leɪdi] ['dækɚ] .

the	door	opened	and	the	maid	-	servant	announced	a	visitor	—	Lady	Dacre	.
这	门	打开	和	这	女佣	-	仆人	宣布	一个	游客	—	女士	达克	.

门开了，女仆宣布有客人来访——达克雷夫人。

[ðə; ði] [neɪm] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə]['aɪrɪsɪz] ['veri] [hɑ:rt] .

The	name	struck	a	chill	to	Iris's	very	heart	.
这	姓名	击	一个	寒意	到	鸢尾花的	非常	心	.

这个名字让艾瑞斯感到一阵寒意袭来。

[ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd] ['mɑ:dɪstli] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['oʊvər]

She	retired	modestly	to	a	corner	of	the	room	and	bent	her	face	over
她	退休	谦虚地	到	一个	角落	的	这	房间	和	弯曲	她	脸	超过

[hɜ:r; hər] [bʊk] .

her	book	.
她	书	.

她谦逊地退到房间的一个角落，低头看书。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['dækɚ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] ?

Had	Lady	Dacre	recognised	her	yesterday	?
有	女士	达克	已确认	她	昨天	?

达克雷夫人昨天认出她了吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ?

Would	she	say	anything	about	it	if	she	had	?
会	她	说	任何事物	关于	它	如果	她	有	?

如果她真的有这件事，她会说什么吗?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'lʌki] ?

Could	anything	be	more	unlucky	?
可以	任何事物	是	更多的	倒霉	?

还有比这更倒霉的吗?

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ði:z] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

She	sat	and	trembled	as	she	turned	these	things	over	in	her	mind	,
她	卫星	和	颤抖	作为	她	转向	这些	事物	超过	在	她	头脑	,

她坐着，浑身颤抖，反复思索着这些事情。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]

and	listened	anxiously	to	the	conversation	,	but	at	present	it	did	not
和	听着	焦虑地	到	这	对话	,	但	在	展示	它	做过	不是

[ə'proʊtʃ] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] .

approach	any	dangerous	subject	.
方法	任何	危险的	主题	.

他焦急地听着谈话，但目前为止，谈话内容还没有涉及任何危险的话题。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [nuː] ['vɪkər] , ['leɪdi]

The	ladies	were	discussing	the	weather	,	the	want	of	rain	,	the	new	vicar	,	Lady
这	女士们	是	讨论	这	天气	,	这	想	的	雨	,	这	新的	牧师	,	女士

- ['ruːmətɪzəm] ,

Dacre's	rheumatism	,
-	风湿病	,

女士们在讨论天气、缺雨、新来的牧师以及达克雷夫人的风湿病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['mʌnjən] .

and	the	unreasonable	behaviour	of	Miss	Munnion	.
和	这	不合理	行为	的	错过	芒尼翁	.

以及芒尼恩小姐的不合理行为。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] .

So	far	all	was	safe	.
所以	远的	全部	曾是	安全的	.

目前为止一切安全。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ?

How	would	it	do	to	slip	out	of	the	room	while	they	were	so	busily	engaged	?
如何	会	它	做	到	滑	出去	的	这	房间	尽管	他们	是	所以	忙碌地	已订婚的	?

趁他们正忙着交谈的时候，我悄悄溜出房间该怎么做呢?

['aɪrɪs][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Iris	got	up	and	moved	cautiously	towards	the	door	,	but	,	unfortunately	,
鸢尾花	得到	向上	和	已搬	谨慎地	向	这	门	,	但	,	很遗憾	,

艾瑞斯起身，小心翼翼地走向门口，但是，不幸的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tred] ['veri] ['sɔːftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

she	was	so	occupied	in	trying	to	tread	very	softly	that	she	forgot	the	book	in
她	曾是	所以	占领	在	尝试	到	踏	非常	轻轻	那	她	忘了	这	书	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她一心想着轻手轻脚地走路，结果把手里的书都忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .

and	it	slid	to	the	floor	with	a	loud	thump	.
和	它	滑行	到	这	地面	和	一个	大声	扑通	.

它砰的一声滑落到地板上。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dækəɹ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

The	conversation	stopped	,	and	Lady	Dacre	turned	her	good	-	natured	face	in	the
这	对话	停止	,	和	女士	达克	转向	她	好的	-	自然	脸	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

direction	of	the	noise	.
方向	的	这	噪音	.

谈话戛然而止，达克夫人转过她那和蔼可亲的脸，看向发出声音的方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [pɪŋk] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi]

She	was	a	nice	-	looking	pink	-	faced	old	lady	,	with	silver	hair	,	and	a	cozy
她	曾是	一个	好的	-	寻找	粉色的	-	面对	老的	女士	,	和	银	头发	,	和	一个	舒适

[blæk] ['sætn] ['bɑːnɪt] .

black	satin	bonnet	.
黑色的	缎	引擎盖	.

她是一位面色红润、长相和善的老太太，银发披肩，头戴一顶舒适的黑色缎面软帽。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɑːd] - ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] ?

“	So	you	have	your	little	god	-	daughter	with	you	still	?
“	所以	你	有	你的	小的	上帝	-	女儿	和	你	仍然	?

“所以你的小教女现在还和你在一起？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .
" she said to Mrs Fotheringham .
" 她 说 到 太太 福瑟林厄姆 .

她对福瑟林厄姆太太说。

" [ɑː] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wiː; wi] [met] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪnhæm] [roʊd] .
" Ah , I recollect we met yesterday in the Dinham Road .
" 啊 , 我 追忆 我们 遇见 昨天 在 这 丁汉姆 路 .

“啊，我记得我们昨天在丁汉姆路见过面。”

" ['aɪrɪs] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld]
" Iris looked beseechingly at her , but she only nodded and smiled
" 鸢尾花 看起来 恳求地 在 她 , 但 她 仅有的 点头 和 微笑
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“艾瑞斯恳求地看着她，但她只是点了点头，露出了舒适的微笑。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪnhæm] [roʊd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" In the Dinham Road ! " repeated Mrs Fotheringham , " what were you doing in the
" 在 这 丁汉姆 路 ! " 重复 太太 福瑟林厄姆 , " 什么 是 你 正在做 在 这
['dɪnhæm] [roʊd] [ə'loʊn] ,
Dinham Road alone ,
丁汉姆 路 独自的 ,

“在丁汉姆路！”福瑟林厄姆太太重复道，“你一个人在丁汉姆路做什么？”

['aɪrɪs] ? "
Iris ? "
鸢尾花 ? "

艾瑞斯?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'loʊn] , " [sed] ['leɪdi] ['dækə˞] ['kaɪndli] ,
" Oh , she wasn't alone , " said Lady Dacre kindly ,
" 哦 , 她 不是 独自的 , " 说 女士 达克 亲切地 ,

“哦，她不是一个人，”达克夫人和蔼地说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] [stiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" she had a gallant steed and a charioteer to take care of her .
" 她 有 一个 英勇 骏马 和 一个 车夫 到 拿 关心 的 她 .

“她有一匹骏马和一位车夫照顾她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['veri] [faɪn] [staɪl] .
She was coming along in very fine style .
她 曾是 未来 沿着 在 非常 美好的 风格 .

她状态非常好。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
I remember thinking , as I saw her ,
我 记住 思维 , 作为 我 锯 她 ,

我记得当时看到她时，心里想的是：

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
what a capital thing it was to be twelve years old .
什么 一个 首都 事物 它 曾是 到 是 十二 年 老的 .

十二岁真是个美好的年纪。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
" She laughed , and got up as she spoke to go away , perfectly unconscious of
" 她 笑了 , 和 得到 向上 作为 她 辐 到 去 离开 , 完美 无意识 的
[pʊr] ['aɪrɪsɪz] [dɪ'sper] .
poor Iris's despair .
贫穷的 鸢尾花的 绝望 .

她笑着起身离开，完全没有意识到可怜的艾瑞斯的绝望。

[æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] - ['dɑːrkəst] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər]

As	her	guest	left	the	room	Mrs	Fotheringham's	darkest	frown	gathered	on	her
作为	她	客人	左边	这	房间	太太	-	最黑暗的	皱眉	聚集	在	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

客人离开房间后，福瑟林厄姆太太眉头紧锁。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['leɪdi] ['dækə-] ['jestərdeɪ] ?

"	Did	you	meet	Lady	Dacre	yesterday	?
"	做过	你	见面	女士	达克	昨天	?

你昨天见到达克雷夫人了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['koʊldli] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz]

"	she	asked	,	and	then	added	coldly	,	"	Perhaps	it	was	one	of	Moore's
"	她	问	,	和	然后	额外	冷冷地	,	"	也许	它	曾是	一	的	摩尔

['dɔtɚz] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

daughters	she	mistook	for	you	.
女儿们	她	误	为了	你	.

她问道，然后冷冷地补充道："也许是摩尔的女儿之一把你错认成了。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə]['dɑːrtɪd]

"	For	a	brief	moment	the	possibility	of	taking	advantage	of	this	idea	darted
"	为了	一个	简短的	片刻	这	可能性	的	采取	优势	的	这	主意	飞镖

[θruː] ['aɪrɪsɪz][maɪnd] ,

through	Iris's	mind	,
通过	鸢尾花的	头脑	,

"那一瞬间，利用这个想法的可能性闪过艾瑞斯的脑海。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['feɪntli] :

but	she	let	it	go	,	and	answered	faintly	:
但	她	让	它	去	,	和	回答	淡淡的	:

但她没有追问，只是淡淡地回答道:

" [aɪ][dɪd] [miːt] [hɜːr; hər] . "

"	I	did	meet	her	.	"
"	我	做过	见面	她	.	"

"我的确见过她。"

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ?

"	Where	were	you	,	and	with	whom	?
"	在哪里	是	你	,	和	和	谁	?

"你当时在哪里？和谁在一起？"

" [wen] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [spoʊk] [soʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['aɪrɪs] [nuː] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	When	her	godmother	spoke	so	very	distinctly	Iris	knew	how	angry	she	was	,
"	什么时候	她	教母	辐	所以	非常	明显地	鸢尾花	知道	如何	生气的	她	曾是	,

"当她的教母说话的声音如此清晰时，艾瑞斯就知道她有多生气了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] .

and	it	was	dreadfully	difficult	to	answer	at	first	.
和	它	曾是	极其糟糕	难的	到	回答	在	第一的	.

一开始，这个问题很难回答。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlmoʊst]

Presently	,	however	,	gathering	courage	she	lifted	her	head	and	said	almost
目前	,	然而	,	采集	勇气	她	抬起	她	头	和	说	几乎

[dɪ'faɪəntli] :

defiantly	:
公然挑衅	:

然而，她鼓起勇气，抬起头，几乎是带着挑衅的语气说道:

“ [ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][muə; mɔː] . ”
“ In the donkey - cart with Moore . ”
“ 在 这 驴 - 大车 和 摩尔 . ”

“和摩尔一起坐在驴车里。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [draɪv] [tuː; tə]['dɪnhæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ Did you drive to Dinham with him ? ”
“ 做过 你 驾驶 到 丁汉姆 和 他 ? ”

“你和他一起开车去丁汉姆了吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? ”
“ How did you get there ? ”
“ 如何 做过 你 得到 那里 ? ”

你是怎么到那儿的?

“ [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] . ”
“ I ran across the fields . ”
“ 我 跑 穿过 这 字段 . ”

“我跑过田野。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrpəs] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
“ And with what purpose beside that of disobeying me ? ”
“ 和 和 什么 目的 旁 那 的 违抗命令 我 ? ”

“除了违抗我的命令，你还有什么目的？”

“ [tuː; tə] [fetʃ] — ” ['aɪrɪs] [stɑːpt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] .
“ To fetch — ” Iris stopped ; she was approaching the fatal forbidden subject .
“ 到 拿来 — ” 鸢尾花 停止 ; 她 曾是 接近 这 致命的 禁止 主题 .

“去取——”艾瑞斯停住了；她即将触及那个致命的禁忌话题。

“ [tuː; tə] [fetʃ] [wʌt] ? ”
“ To fetch what ? ”
“ 到 拿来 什么 ? ”

“去取什么？”

“ ['medɪs(ə)n] . ”
“ Medicine . ”
“ 药品 . ”

“药品。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ˌʌn'truːðz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɜːɪŋhæm] [stɪl] [mɔːr] ['aɪsɪli] ; “ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɑːnt]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] ? ”
“ Don't tell me untruths , ” said Mrs Fotheringham still more icily ; “ what could you want medicine for ? ”
“ 不 告诉 我 谎言 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 仍然 更多的 冰冷地 ; “ 什么 可以 你 想 药品 为了 ? ”

“别跟我说谎，”福瑟林厄姆太太语气更加冷淡地说，“你想要药干什么？”

“ [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['aɪrɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] — ”
“ I'm telling the truth , ” said Iris indignantly ; “ it was for — ”
“ 我是 讲述 这 真相 , ” 说 鸢尾花 愤慨地 ; “ 它 曾是 为了 — ”

“我说的都是实话，”艾瑞斯愤愤不平地说，“是为了——”

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɜːɪŋhæm] [ɪm'peɪʃntli] , “ [fɔːr; fər] — ”
“ Well , well , well , ” said Mrs Fotheringham impatiently , “ for — ”
“ 出色地，出色地，出色地， ” 说 太太 福瑟林厄姆 不耐烦地 , ” 为了 — ”

“哎呀，哎呀，哎呀，”福瑟林厄姆太太不耐烦地说，“因为——”

“ ['mʊrz, 'mɔrz]['beɪbi] , ” ['fɪnɪʃt] ['aɪrɪs] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Moore's	baby	,	”	finished	Iris	,	almost	in	a	whisper	.
”	摩尔	婴儿	,	”	完成的	鸢尾花	,	几乎	在	一个	耳语	.

“摩尔的孩子，”艾瑞斯几乎是耳语般地说完。

“ [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , “ [meɪ] ['hev(ə)n] [grænt]

“	Now	,	”	exclaimed	Mrs	Fotheringham	,	falling	back	in	her	chair	,	“	may	Heaven	grant
”	现在	,	”	惊呼	太太	福瑟林厄姆	,	坠落	后退	在	她	椅子	,	“	可能	天堂	授予

[ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] !

me	patience	!
我	耐心	!

“现在，”福瑟林厄姆夫人惊呼道，然后向后倒在椅子上，“愿上天赐予我耐心！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['flætnd] [steɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['aɪrɪs] ['wʌndɚd] [ɪf]

”	She	remained	leaning	back	in	a	flattened	state	for	so	long	that	Iris	wondered	if
”	她	剩余	倾斜	后退	在	一个	扁平的	状态	为了	所以	长的	那	鸢尾花	想知道	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] ;

she	were	ill	or	going	to	faint	;
她	是	患病的	或者	去	到	头晕的	;

“她长时间保持着这种扁平的向后靠着的姿势，以至于艾瑞斯怀疑她是不是生病了或者快要晕倒了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][meɪd][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [reɪzd] [hɜːr'self]['ɪntuː]

but	just	as	she	determined	to	call	the	maid	her	godmother	raised	herself	into
但	只是	作为	她	决定	到	称呼	这	女佣	她	教母	提高	她自己	进入

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bekənd] .

her	usual	erect	position	and	beckoned	.
她	通常	直立	位置	和	招手	.

但就在她准备叫女仆过来的时候，她的教母站起身来，像往常一样直立着，向她招了招手。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Come	here	,	”	she	said	,	“	I've	something	to	tell	you	.
”	来	这里	,	”	她	说	,	“	我已经	某物	到	告诉	你	.

“过来，”她说，“我有话要对你说。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

” ['aɪrɪs][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [wɜːr; wər]

”	Iris	sat	down	,	feeling	rather	frightened	,	but	yet	as	though	the	worst	were
”	鸢尾花	卫星	向下	,	感觉	相当	害怕	,	但	然而	作为	尽管	这	最差	是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

“艾瑞斯坐了下来，感到有些害怕，但又觉得最糟糕的时刻已经过去了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'fes] .

at	any	rate	she	had	nothing	more	to	confess	.
在	任何	速度	她	有	没有什么	更多的	到	承认	.

总之，她已经没有什么可坦白的了。

“ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] [hɪr] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] ['fʌðɚɪŋhæm] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]

“	I	invited	you	here	,	”	began	Mrs	Fotheringham	,	speaking	very	slowly	and
”	我	受邀	你	这里	,	”	开始	太太	福瑟林厄姆	,	请讲	非常	缓慢地	和

[ɪm'presɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

“我邀请你们来这里，”福瑟林厄姆夫人开口说道，语速很慢，语气却很有气势。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbʤekt][ɪn] [vjuː] ,

“	with	a	certain	object	in	view	,
“	和	一个	肯定	目的	在	看法	,

“以某个特定目标为导向，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]

and	that	was	that	I	might	judge	whether	it	would	be	possible	to	offer	to
和	那	曾是	那	我	可能	法官	无论	它	会	是	可能的	到	提供	到

[ə'dɑːpt][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

adopt	you	altogether	.
采纳	你	共	.

而我这样做是为了判断是否有可能完全收养你。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌʌn'toʊld] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['meni]

Had	I	done	so	it	would	have	been	an	untold	advantage	to	you	in	many
有	我	完毕	所以	它	会	有	到过	一个	不明	优势	到	你	在	许多

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

如果我那样做，对你来说在很多方面都将是莫大的好处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	a	great	relief	to	your	parents	,	for	your	future	would	have	been
和	一个	伟大的	宽慰	到	你的	父母	,	为了	你的	未来	会	有	到过

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

provided	for	.
假如	为了	.

这对你的父母来说也是莫大的安慰，因为你的未来有了保障。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]

You	have	plainly	shown	me	,	however	,	that	it	would	be	impossible	to	have
你	有	显然	所示	我	,	然而	,	那	它	会	是	不可能的	到	有

[juː; jʊ] [hɪr] .

you	here	.
你	这里	.

然而，你已经清楚地向我表明，你不可能留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['selfɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] , [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [loʊ] ['vʌlgər]

You	have	shown	selfish	disregard	for	my	comfort	,	disobedience	,	and	low	vulgar
你	有	所示	自私	漠视	为了	我的	舒适	,	不服从	,	和	低的	庸俗

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

你表现出自私自利、漠视我的感受、不服从命令以及低俗庸俗的品味。

[ðɪs] [læst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

This	last	escapade	has	decided	me	.
这	最后的	恶作剧	有	决定	我	.

这次经历让我下定了决心。

[jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz]['oʊvər] . ”

Your	chance	is	over	.	”
你的	机会	是	超过	.	”

你的机会已经过去了。

“ [wʌt] [tʃæns] ? ” [æskt] ['aɪrɪs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

“	What	chance	?	”	asked	Iris	,	who	had	not	altogether	grasped	her	meaning	.
“	什么	机会	?	”	问	鸢尾花	,	WHO	有	不是	共	抓住	她	意义	.

“什么机会？”艾瑞斯问道，她还没有完全理解她的意思。

“ [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æt; ət]['pærədaɪs] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ,
“ Your chance of living here at Paradise Court , and of being rich ,
“ 你的 机会 的 活的 这里 在 天堂 法庭 , 和 的 存在 富有的 ,

“你住在天堂苑并致富的机会，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ælbərt] [striːt] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɪzrəbli] [pʊr] ,
instead of going back to Albert Street , where you will always be miserably poor ,
反而 的 去 后退 到 阿尔伯特 街道 , 在哪里 你 将要 总是 是 惨痛地 贫穷的 ,

与其回到阿尔伯特街，在那里你永远都会穷困潦倒，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] . ”
and have to work for your living . ”
和 有 到 工作 为了 你的 活的 . ”

你必须工作谋生。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [naʊ] [kwaɪt] [raʊzd] , “ [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [duː] [ðæt] .
“ Oh , but anyhow , ” said Iris , now quite roused , “ I couldn't possibly do that .
“ 哦 , 但 无论如何 , ” 说 鸢尾花 , 现在 相当 唤醒 , “ 我 不能 可能 做 那 .

“哦，但是不管怎样，”艾瑞斯激动地说，“我绝对做不到那样。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] . ”
I mean , I couldn't live here even if you liked me . ”
我 意思是 , 我 不能 居住 这里 甚至 如果 你 喜欢 我 . ”

我的意思是，就算你喜欢我，我也没法住在这里。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] .
“ Why , of course I couldn't .
“ 为什么 , 的 课程 我 不能 .

“我当然不能。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [liːv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
How could I possibly leave father and mother and the others ?
如何 可以 我 可能 离开 父亲 和 母亲 和 这 其他的 ?

我怎么可能抛下爸爸妈妈和其他人呢?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] . ”
They wouldn't like it either . ”
他们 不会 喜欢 它 任何一个 . ”

他们也不会喜欢的。

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['ælbərt] [striːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ['koʊldli] .
“ You like Albert Street better than this , I suppose , ” said Mrs Fotheringham coldly .
“ 你 喜欢 阿尔伯特 街道 更好的 比 这 , 我 认为 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 冷冷地 .

“我想你更喜欢阿尔伯特街吧，”福瑟林厄姆太太冷冷地说。

“ [oʊ] , [dɪr] , [jes] — [mʌtʃ] .
“ Oh , dear , yes — much .
“ 哦 , 亲爱的 , 是的 — 很多 .

“哦，亲爱的，是的——很多。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . ”
As long as the others are there . ”
作为 长的 作为 这 其他的 是 那里 . ”

只要其他人都在就行。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .
“ You won't like it best always , ” said Mrs Fotheringham .
“ 你 惯于 喜欢 它 最好的 总是 , ” 说 太太 福瑟林厄姆 .

“你不可能总是最喜欢它，”福瑟林厄姆夫人说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juːl] [rɪ'membər] [ðæt] [juːv] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ There will come a time when you'll remember that you've missed a chance .
“ 那里 将要 来 一个 时间 什么时候 你会 记住 那 你已经 错过 一个 机会 .

“总有一天你会想起，你错过了一次机会。”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Why , you foolish child , ” she continued , speaking more earnestly and with a
为什么 , 你 愚蠢 孩子 , ” 她 持续 , 请讲 更多的 切实 和 和 一个
[toʊn] [ʌv; əv] [hæf] ['pɪti] ,
tone of half pity ,
语气 的 一半 遗憾 ,

“你这愚蠢的孩子，”她继续说道，语气更加认真，带着一丝怜悯。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mʌni] [kæn; kən] [duː] .
“ you don't know what money can do .
“ 你 不 知道 什么 钱 能 做 .

你不知道金钱能做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] .
It can do everything .
它 能 做 一切 .

它无所不能。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [wɔːrm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,
If you are cold it can warm you , if you are dull it can amuse you ,
如果 你 是 寒冷的 它 能 温暖的 你 , 如果 你 是 乏味的 它 能 娱乐 你 ,

如果你感到寒冷，它可以为你取暖；如果你感到无聊，它可以为你带来乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [fiːd] [juː; jʊ] ,
if you are hungry it can feed you ,
如果 你 是 饥饿的 它 能 喂养 你 ,

如果你饿了，它可以喂饱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
if you are insignificant it can make you a power in the world .
如果 你 是 微不足道 它 能 制作 你 一个 力量 在 这 世界 .

即使你默默无闻，也能成为世界上的掌权者。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɜːrv] [juː; jʊ] . ”
It can bring people to your feet , and make them serve you . ”
它 能 带来 人们 到 你的 脚 , 和 制作 他们 服务 你 . ”

它可以让人对你毕恭毕敬，甘愿为你效力。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] ['kwɪkli] .
“ But not love you , ” said Iris quickly .
“ 但 不是 爱 你 , ” 说 鸢尾花 迅速地 .

“但我并不爱你，”艾瑞斯赶紧说道。

“ [puː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] .
“ Pooh ! ” said Mrs Fotheringham .
“ 呸 ! ” 说 太太 福瑟林厄姆 .

“噗！”福瑟林厄姆太太说道。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn]
She hardly spoke again for the rest of the evening , but remained deep in
她 几乎 辐 再次 为了 这 休息 的 这 晚上 , 但 剩余 深的 在
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当晚剩余时间里，她几乎没再说话，一直陷入沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aɪrɪs][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][baɪ] ['eni] ['kwestʃən] .

from	which	Iris	did	not	dare	to	rouse	her	by	any	question	.
从	哪个	鸢尾花	做过	不是	敢	到	唤醒	她	经过	任何	问题	.

伊里斯不敢问她任何问题来唤醒她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ]

The	next	day	had	been	arranged	for	her	return	home	,	and	when	everything
这	下一个	天	有	到过	安排	为了	她	返回	家	,	和	什么时候	一切

[wʌz; wəz] ['redi] ,

was	ready	,
曾是	准备好	,

第二天已经安排好她回家，一切准备就绪后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	carriage	waiting	at	the	door	to	take	her	to	the	station	,
和	这	运输	等待	在	这	门	到	拿	她	到	这	车站	,

还有一辆马车在门口等候，准备送她去车站。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd]['pærədaɪs] [kɔːrt] .

she	went	to	say	farewell	to	her	godmother	and	Paradise	Court	.
她	去	到	说	告别	到	她	教母	和	天堂	法庭	.

她去向她的教母和天堂庭院告别。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] [kloʊz] [baɪ] ,

She	found	her	sitting	in	the	verandah	,	with	the	parrot	on	a	stand	close	by	,
她	成立	她	坐着	在	这	阳台	,	和	这	鹦鹉	在	一个	站立	关闭	经过	,

她发现她坐在走廊里，鹦鹉就放在旁边的架子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aɪrɪs] [felt]

and	there	was	such	a	lonely	look	about	her	that	for	a	moment	Iris	felt
和	那里	曾是	这样的	一个	孤独	看	关于	她	那	为了	一个	片刻	鸢尾花	毛毡

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

她脸上那种孤独的神情让艾瑞斯不禁感到一丝怜悯。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['gɑːdmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

“	Good	-	bye	,	godmother	,	”	she	said	gently	.
“	好的	-	再见	,	教母	,	”	她	说	轻轻地	.

“再见，教母，”她轻声说道。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːrd] [waɪt] [hænd] ;

“	Ah	,	you're	going	,	”	said	Mrs	Fotheringham	,	holding	out	a	hard	white	hand	;
“	啊	,	你是	去	,	”	说	太太	福瑟林厄姆	,	保持	出去	一个	难的	白色的	手	;

“啊，你要走了，”福瑟林厄姆太太说着，伸出一只白皙粗糙的手；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] :

then	looking	at	her	sharply	:
然后	寻找	在	她	尖锐地	:

然后他锐利地看着她：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][goʊ] ? ”

“	Are	you	glad	to	go	?	”
“	是	你	高兴的	到	去	?	”

“你很高兴要去吗？”

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['aɪrɪs] [pə'laɪtli] .

“	I've	enjoyed	myself	very	much	,	”	said	Iris	politely	.
“	我已经	享受	我	非常	很多	,	”	说	鸢尾花	礼貌地	.

“我玩得很开心，”艾瑞斯礼貌地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] ['ælbərt] [striːt] ['betər] ? ”
“ But you like Albert Street better ? ”
“ 但 你 喜欢 阿尔伯特 街道 更好的 ? ”

“但你更喜欢阿尔伯特街？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] .
“ Well , you see , the others are all there .
“ 出色地 , 你 看 , 这 其他的 是 全部 那里 .

“你看，其他人都在那里。”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ðɪ] “ ['ʌðər] ” [wʊd] [ɔːl]
” She could not help smiling a little as she thought how the “ others ” would all
” 她 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 作为 她 想法 如何 这 “ 其他的 ” 会 全部
[biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
be at the station to meet her ,
是 在 这 车站 到 见面 她 ,

“想到其他人都会在车站迎接她，她不禁微微一笑。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [weɪv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
and how they would laugh , and talk , and wave things , and kiss her ,
和 如何 他们 会 笑 , 和 讲话 , 和 海浪 事物 , 和 吻 她 ,

他们会如何欢笑、交谈、挥舞东西、亲吻她，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
and how much she would have to tell them .
和 如何 很多 她 会 有 到 告诉 他们 .

她究竟要告诉他们多少事情。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ I'll give you a proverb to take back with you ,
“ 患病的 给 你 一个 谚语 到 拿 后退 和 你 ,

“我给你一句谚语带回去，

” [sed] ['mɪsɪz] ['fʌðɝɪŋhæm] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
” said Mrs Fotheringham after a moment's pause .
” 说 太太 福瑟林厄姆 后 一个 瞬间 暂停 .

“福瑟林厄姆夫人停顿片刻后说道。”

“ [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Try and remember it .
“ 尝试 和 记住 它 .

“试着记住它。”

- [wen] ['pɑːvərti] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [lʌv] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
' When Poverty comes in at the door , Love flies out of the window .
- 什么时候 贫困 来 在 在 这 门 , 爱 苍蝇 出去 的 这 窗户 .

“贫穷来敲门，爱就从窗户飞出去了。”

- [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd]['spoʊkən] .
' There never was a truer word spoken .
- 那里 绝不 曾是 一个 更真实 单词 说 .

“这话说得太对了。”

” [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
” She leant back in her chair .
” 她 倾斜 后退 在 她 椅子 .

她向后靠在椅子上。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
The interview was ended .
这 面试 曾是 结束 .

采访结束了。

['aɪrɪsɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Iris's	visit	to	Paradise	Court	was	over	.
鸢尾花的	访问	到	天堂	法庭	曾是	超过	.

艾瑞丝在天堂苑的旅程结束了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dwelt] ['freʃli] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

But	not	the	memory	of	it	,	that	dwelt	freshly	in	her	mind	for	years	;
但	不是	这	记忆	的	它	,	那	居住	新鲜的	在	她	头脑	为了	年	;

但那段记忆却在她脑海中清晰地保留了多年；

[ænd; ənd] [wen] ['suːzi] [ænd; ənd] ['dɔti] [diˈmɑːndid] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [haʊ]

and	when	Susie	and	Dottie	demanded	again	and	again	to	be	told	how
和	什么时候	苏西	和	多蒂	要求	再次	和	再次	到	是	讲述	如何

[ðə; ði] [dʌk] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [biː] - [haɪv] ,

the	duck	sat	under	the	bee	-	hive	,
这	鸭子	卫星	在下面	这	蜜蜂	-	蜂巢	,

当苏西和多蒂一遍又一遍地追问鸭子是怎么坐在蜂巢下面的时，

[ɔːr] [haʊ] ['aɪrɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['dɪnhæm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ,

or	how	Iris	had	driven	from	Dinham	in	the	donkey	-	cart	,
或者	如何	鸢尾花	有	驱动	从	丁汉姆	在	这	驴	-	大车	,

或者说，艾瑞斯是如何驾着驴车从丁汉姆出发的，

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] .

the	whole	place	came	before	her	like	a	brightly	painted	picture	.
这	所有的	地方	来了	前	她	喜欢	一个	明亮地	绘	图片	.

整个地方就像一幅色彩鲜艳的画作一样在她眼前展现出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [moʊst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

And	in	the	picture	were	two	things	which	it	pleased	her	most	to	look	at
和	在	这	图片	是	二	事物	哪个	它	高兴	她	最多	到	看	在

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] — [mɪs] - [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]

and	remember	—	Miss	Munnion's	face	when	she	had	kissed	her	at	the	gate
和	记住	—	错过	-	脸	什么时候	她	有	亲吻	她	在	这	门

,

,

,

照片中有两样东西让她最喜欢看，也最喜欢记住——一是她在门口亲吻她时，蒙尼恩小姐的表情；

[ænd; ənd] ['mʊrz, 'mɔrz] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] “ [stʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ən] ,

and	Moore's	when	he	thanked	her	for	fetching	the	“	stuff	for	the	little	un	,
和	摩尔	什么时候	他	谢谢	她	为了	获取	这	“	东西	为了	这	小的	联合国	,

摩尔感谢她帮她取“给小家伙的东西”时，

” — [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [kɔːrt]

”	—	these	always	stood	out	clearly	,	even	when	the	background	of	Paradise	Court
”	—	这些	总是	站立	出去	清楚地	,	甚至	什么时候	这	背景	的	天堂	法庭

[bɪˈkeɪm] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

became	dim	and	indistinct	.
成为	暗淡	和	模糊	.

——即使天堂庭院的背景变得昏暗模糊，这些也总是清晰可见。

['niːðər] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɑːvɜːrb] [fər'gɑːtn] .

Neither	were	her	godmother's	parting	words	and	her	proverb	forgotten	.
两者都不	是	她	教母的	离别	字	和	她	谚语	被遗忘的	.

她教母临别时的嘱咐和谚语也没有被遗忘。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] ['aɪrɪs] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['pɑːvərti] ['riːəli] [miːnz] ,
Sometimes **in** **after** **years** **,** **when** **Iris** **came** **to** **know** **what** **poverty** **really** **means** **,**
有时 在 后 年 , 什么时候鸢尾花 来了 到 知道 什么 贫困 真的 方法 ,

有时，多年以后，当艾瑞斯真正了解了贫穷的含义之后，

[ænd; ənd] [wen] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [roʊz] [ɪn] ['ælbərt] [striːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni]
and **when** **difficulties** **and** **troubles** **rose** **in** **Albert** **Street** **which** **a** **little** **more** **money**
和 什么时候 困难 和 麻烦 玫瑰 在 阿尔伯特 街道 哪个 一个 小的 更多的 钱
[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] ,
would **have** **relieved** **,**
会 有 松了口气 ,

当阿尔伯特街出现困难和麻烦时，如果能多一些钱就能缓解这些问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli] .
she **thought** **of** **them** **mournfully** **.**
她 想法 的 他们 悲伤地 .

她悲伤地想起了他们。

['pɑːvərti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Poverty **had** **indeed** **come** **in** **at** **the** **door** **,**
贫困 有 的确 来 在 在 这 门 ,

贫困确实已经找上门来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and **it** **might** **have** **been** **in** **her** **power** **to** **keep** **it** **out** **.**
和 它 可能 有 到过 在 她 力量 到 保持 它 出去 .

她或许有能力阻止它进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] “ [tʃæns] , ” [æz; əz]['mɪsɪz]
She **could** **not** **do** **that** **now** **,** **she** **had** **missed** **her** **“** **chance** **,** **”** **as** **Mrs**
['fʌðɝɪŋhæm] [hæd; həd] [sed] ;
Fotheringham **had** **said** **;**
福瑟林厄姆 有 说 ;

她现在做不到了，她已经错过了“机会”，正如福瑟林厄姆太太所说；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] — [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
but **there** **still** **remained** **one** **other** **thing** **—** **Love** **should** **not** **fly** **out** **of** **the** **window** **.**
但 那里 仍然 剩余 一 其他 事物 — 爱 应该 不是 飞 出去 的 这 窗户 .

但还有一件事——爱不应该从窗外飞走。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
And **he** **never** **did** **.**
和 他 绝不 做过 .

但他始终没有做到。

['meni] [hændz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] , [held] [hɪm; ɪm][fæst][ɪn] - ['ælbərt]
Many **hands** **,** **some** **of** **them** **small** **and** **weak** **,** **held** **him** **fast** **in** **29** **Albert**
许多 双手 , 一些 的 他们 小的 和 虚弱的 , 握住 他 快速地 在 - 阿尔伯特
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

在阿尔伯特街29号，许多只手，其中一些又小又弱，紧紧地抓住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self]
and **he** **was** **always** **to** **be** **found** **there** **,** **though** **he** **might** **hide** **himself**
和 他 曾是 总是 到 是 成立 那里 , 尽管 他 可能 隐藏 他自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

他总是在那里，虽然他有时会躲藏一段时间。

“ ['æftər] [ɔ:l] , ” [sed] ['aɪrɪs][tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['flaʊərz] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

“	After	all	,	”	said	Iris	to	herself	,	“	there	are	flowers	here	as	well	as	in
”	后	全部	,	”	说	鸢尾花	到	她自己	,	“	那里	是	花朵	这里	作为	出色地	作为	在

['pærədaɪs] [kɔ:rt] !

Paradise	Court	!
天堂	法庭	!

“毕竟,”艾瑞斯心想,“这里和天堂庭院一样,也有鲜花!”

” [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] .

”	And	so	there	were	.
”	和	所以	那里	是	.

“确实如此。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][krɑ:p] [ðæt] ['flʌrɪʃiz] ['sʌmtaɪmz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd]

There	is	a	crop	that	flourishes	sometimes	better	in	the	hard	soil	of	poverty	and
那里	是	一个	庄稼	那	繁花	有时	更好的	在	这	难的	土壤	的	贫困	和

['leɪbər] [ðæn; ðən] [wer] ['bju:ti] ,

labour	than	where	beauty	,
劳动	比	在哪里	美丽	,

有一种作物,有时在贫困和辛劳的贫瘠土壤中比在美丽之地生长得更好。

['kʌltʃər] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [prə'du:s] [spred] [ðer; ðər][sɔ:ft] ['influənsiz] .

culture	,	art	,	and	all	that	wealth	can	produce	spread	their	soft	influences	.
文化	,	艺术	,	和	全部	那	财富	能	生产	传播	他们的	柔软的	影响	.

文化、艺术以及财富所能创造的一切,都在传播其温和的影响。

[ðiːz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [kɔ:ld] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌn'selfɪʃnəs] , [sɪm'plɪsəti] , [lʌv] .

These	are	the	flowers	called	patience	,	unselfishness	,	simplicity	,	love	.
这些	是	这	花朵	称为	耐心	,	无私	,	简单	,	爱	.

这些花朵名为耐心、无私、纯朴、爱。

[ðeɪ] [groʊ] [best] , [nɑ:t] [wer] [laɪf][ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ,

They	grow	best	,	not	where	life	is	most	pleasant	to	the	senses	,
他们	生长	最好的	,	不是	在哪里	生活	是	最多	令人愉快的	到	这	感官	,

它们最适宜生长的地方,并非感官享受最愉悦的地方。

[bʌt; bət] [wer] [koʊld]['waɪndz]['ɔ:f(ə)n] [bloʊ] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ʌgli] [ænd; ənd]

but	where	cold	winds	often	blow	roughly	and	outward	things	are	ugly	and
但	在哪里	寒冷的	风	经常	吹	大致	和	向外	事物	是	丑陋的	和

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

但是,在寒风凛冽、风势强劲的地方,外面的景象往往丑陋而贫瘠。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] , ['nʌθɪŋ] ['haɪər] , ['nʌθɪŋ]

“	Nothing	is	sweeter	than	love	,	nothing	more	courageous	,	nothing	higher	,	nothing
”	没有什么	是	更甜	比	爱	,	没有什么	更多的	勇敢	,	没有什么	更高	,	没有什么

['waɪdər] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] ,

wider	,	nothing	more	pleasant	,
更广泛	,	没有什么	更多的	令人愉快的	,

“没有什么比爱情更甜蜜,没有什么比爱情更勇敢,没有什么比爱情更高尚,没有什么比爱情更广阔,没有什么比爱情更令人愉悦。”

['nʌθɪŋ] [fʊlər] [nɔ:r] ['betər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] . ” — ['tɔməs]

nothing	fuller	nor	better	in	heaven	and	earth	.	”	—	Thomas
没有什么	更丰满	也不	更好的	在	天堂	和	地球	.	”	—	托马斯

天地间再无比这更圆满、更美好的事物。——托马斯

- ['kempis] .

à	Kempis	.
-	肯皮斯	.

à Kempis。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一双木屐(A Pair of Clogs)
第9/9页

[ðə; ði][end] .

The **End** **.**

这 结尾 .

剧终。

| ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [wʌn] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [θriː] | | ['stɔːri] [wʌn]

| Story 1 Chapter 1 | | Story 1 Chapter 2 | | Story 1 Chapter 3 | | Story 1

| 故事 1 章 1 | | 故事 1 章 2 | | 故事 1 章 3 | | 故事 1

['tʃæptər] [fɔːr] | | ['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptər] [wʌn] | | ['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptər]

Chapter 4 | | Story 2 Chapter 1 | | Story 2 Chapter 2 | | Story 3 Chapter

章 4 | | 故事 2 章 1 | | 故事 2 章 2 | | 故事 3 章

[wʌn] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptər] [θriː] |

1 | | Story 3 Chapter 2 | | Story 3 Chapter 3 |

1 | | 故事 3 章 2 | | 故事 3 章 3 |

| 故事 1 第一章 | | 故事 1 第二章 | | 故事 1 第三章 | | 故事 1 第四章 | | 故事 2 第一章 | | 故事 2 第二章 | | 故事 3 第一章 | | 故事 3 第二章 | | 故事 3 第三章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神